# CHARLES GOUNOD

# FAUST

## DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES AVEC UN PROLOGUE

LIVRET
DE M. CARRÉ ET J. BARBIER

RÉDUCTION POUR CHANT
ET PIANO

MOSCOU "MUZYKA" 1986

9/1331
9/Г.

# ШАРЛЬ ГУНО

# ФАУСТ

## ОПЕРА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ С ПРОЛОГОМ

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ГОСТЕЛЕРАДИО
384662

ЛИБРЕТТО
М. КАРРЕ И Ж. БАРБЬЕ

ПЕРЕВОД
П. КАЛАШНИКОВА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ
С ФОРТЕПИАНО

МОСКВА «МУЗЫКА» 1986

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
## PERSONNAGES

Фауст . . . . . *тенор*
Faust . . . . . *ténor*

Маргарита . . . . . *сопрано*
Marguerite . . . . . *soprano*

Мефистофель . . . . . *бас*
Méphistophélès . . . . . *basse*

Валентин, брат Маргариты . . . . *баритон*
Valentin, frère de Marguerite . . . . . *baryton*

Вагнер } приятели Валентина . . . . *бас*
Wagner } amis de Valentin *basse*

Зибель . . . . . *меццо-сопрано*
Siebel . . . . . *mezzo-soprano*

Марта, соседка Маргариты . . . *меццо-сопрано*
Marthe, voisine de Marguerite . . . *mezzo-soprano*

Студенты, солдаты, горожане, девушки, женщины, молящиеся, ангелы, ведьмы, демоны.
Étudiants, soldats, bourgeois, jeunes filles, matrones, religieux, anges, goules, démons.

Действие происходит в Германии в эпоху средневековья.
L'action se passe en médiéval Allemagne.

Г $\frac{5212010000-014}{026\,(01)-86}$ 536–86

# ФАУСТ

# FAUST

Перевод П. Калашникова*)

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818-1893)

## Интродукция

## Introduction

Adagio molto, quasi Largo




*) В некоторых случаях в русский текст внесены редакционные изменения с целью большего соответствия его эквиритмике оригинала.



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
№ 384662


cresc. molto
m. s.
f
ff
dim.
p
rit.
a tempo
dolce espress.
p
3
3
3
3
3






МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
384662

# ПРОЛОГ PROLOGUE

Кабинет средневекового ученого. В глубине, под сводами библиотека, кругом полки с различными научными приборами. У большого готического окна стол, заваленный книгами и рукописями.

## Сцена и хор 1 Scène et choeur




ЗАНАВЕС
RIDEAU

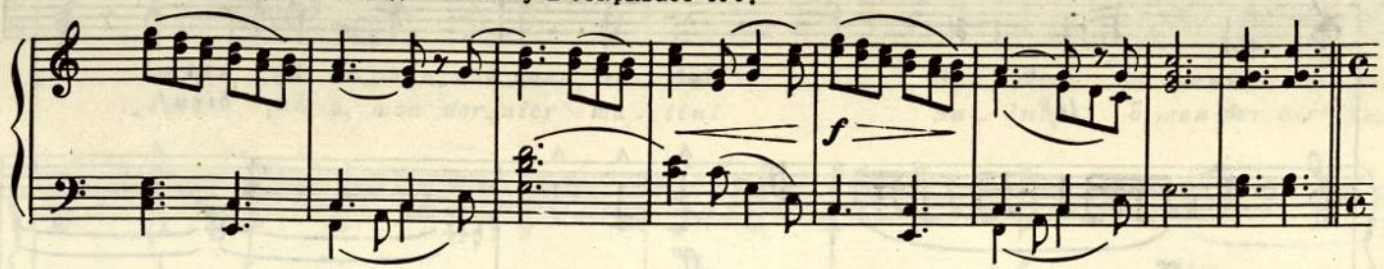
Поздняя ночь. Склонившись над столом, в глубокой задумчивости сидит доктор Фауст. Перед ним открытая книга. Лампа догорает.




Фауст
Faust
Andante
Нет!
Rien!
На-прас-но мой ум от-ве-та жа-дно про-сит у Твор-
En vain j'in-ter-roge en mon ar-den-te veil-le, La na-
fp
Ф.
F.
-ца и при-ро-ды всей, ни-кто не в си-лах мне от-крыть все тай-ны за-
-ture et le Cré-a-teur; pas u-ne voix ne glisse à mon o-reil-le un
fp
fp
Ф.
F.
-га- доч-ных ми-ров!
mot con-so-la-teur!
Жизнь про-шла, я с глу-бо-кой
J'ai lan-gui tris-te et so-li-
p
Ф.
F.
скор-бью, жизнь про-шла, я с глу-бо-кой скор-бью по-нял вдруг бес-
-tai-re, j'ai lan-gui tris-te et so-li-tai-re, sans pou-voir bri-
f


Ф.
F.
_си_ лье на_у_ ки и всех зем_ных по_зна_ний!
_ser le li_en qui m'at_tache en_core à la ter_re!
Не ве_рю
Je ne vois
dim
p
f
Захлопывает книгу и встает.
им!
rien!
не ве_рю им!
je ne sais rien!
нет!
rien!
нет!
rien!
dim.
p
pp
Allegretto
Близится рассвет. Небо за окном начинает светлеть.
pp
pp

Фауст подходит к окну и открывает его.




Andante
Фауст
Faust

В кабинет проникают первые лучи солнца.




(в отчаянии)
(avec désespoir)







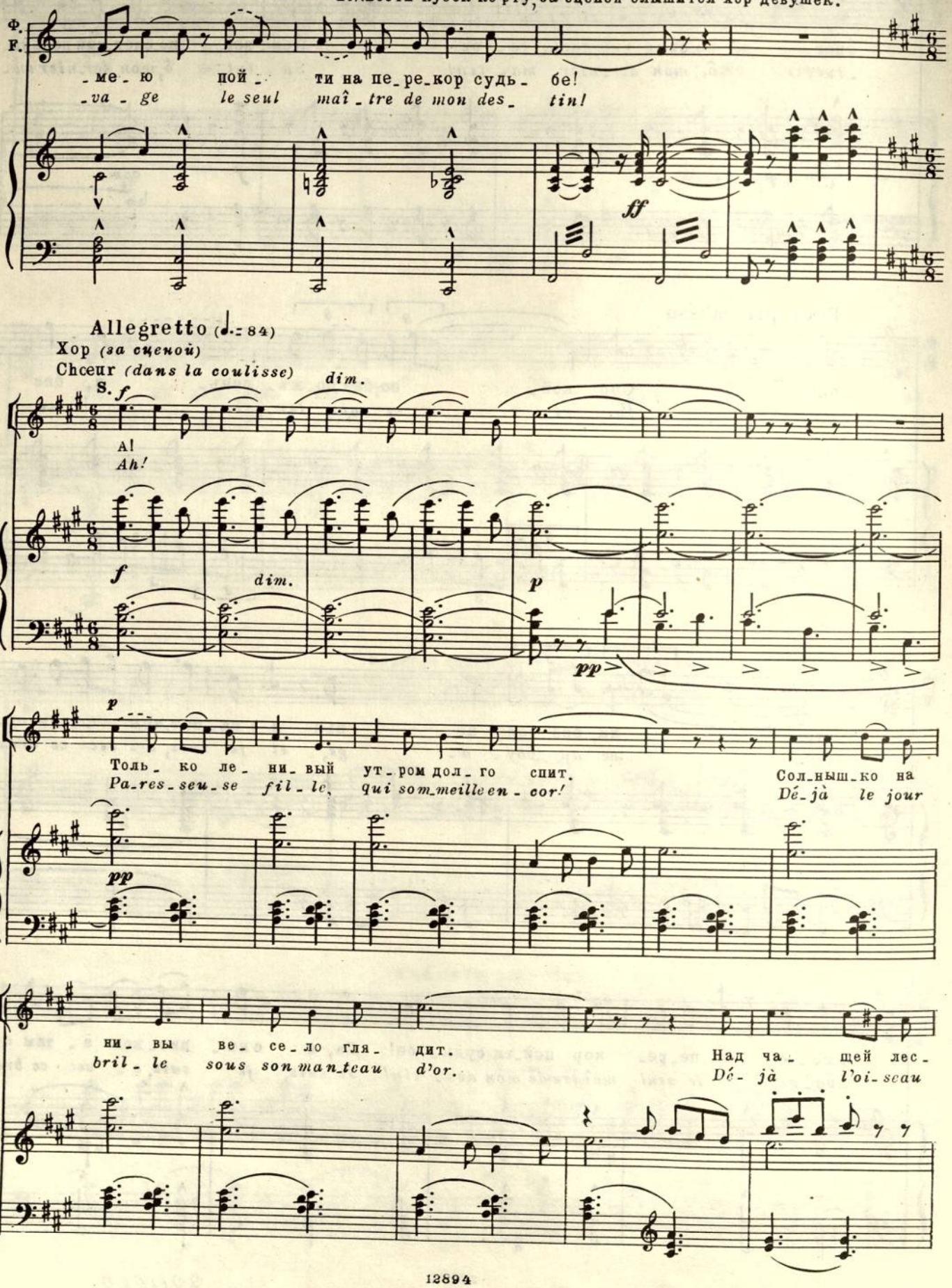
Allegro
Ф.
F.
-ня ты?
ai - le?
Ну, что ж!
Eh, bien!
ff
Ес- ли мед-лишь ты,
puis-que la mort me fuit,
я сам пой-ду к те-бе на-
pour-quoi n'i-rais-je pas vers
Берет со стола маленький стеклянный пузырек с ядом.
-встре-чу!
el - le?
Andante maestoso
При-
Sa-






БИБЛИОТЕКА
№ 384662
ГОСТЕЛЕРАДИО

Вливает содержимое пузырька в кубок; в то время, когда он уже готов поднести кубок ко рту, за сценой слышится хор девушек.




-но - ю взле - та - ют дрозд - ы,
chan - te ses fol - les chan - sons;
бле - щут ро - со - ю лу -
l'au - be ca - res - san - te sou -
-га и са - ды.
- rit aux mois - sons.
Ка - тят мед - лен - но во - ды
Le ru - is - seau mur - mu - re,
бар - ки и чел -
la fleur s'ouvre au
pp
-ны,
jour,
сла - вит вся при - ро - да у - лыб - ку вес -
tou - te la na - tu - re s'é - veille à l'a -
p
pp
-ны.
- mour!
Сла - вит вся при - ро - да у - лыб - ку вес - ны.
Tou - te la na - tu - re s'é - veille à l'a - mour!
p
pp


Фауст
Faust
Ах! ос_тавь ты ме_ня, ве_сель_е, ле_ти, ле_
Vains é_chos de la joie hu_mai_ne, pas_sez, pas_
pp
Ф. F.
_ти даль_ней сте_зей! Ле_ти, ле_
_sez vo_tre che_min! Pas_sez, pas_
pp
ppp
Andante
Ф. F.
_ти!
_sez!
О, ча_ша мо_их пред_ков, за_чем так дро_жишь ты? за_
Ô, cou_pe des a_ïeux, qui tant de fois fus plei_ne, pour_
f
fp
fp
Ф. F.
_чем в э_тот миг ро_ко_вой дро_жишь так в ру_ке мо_
_quoi trem_bles-tu dans ma main? Pour_quoi trem_bles-tu dans ma
fp
cresc.
f





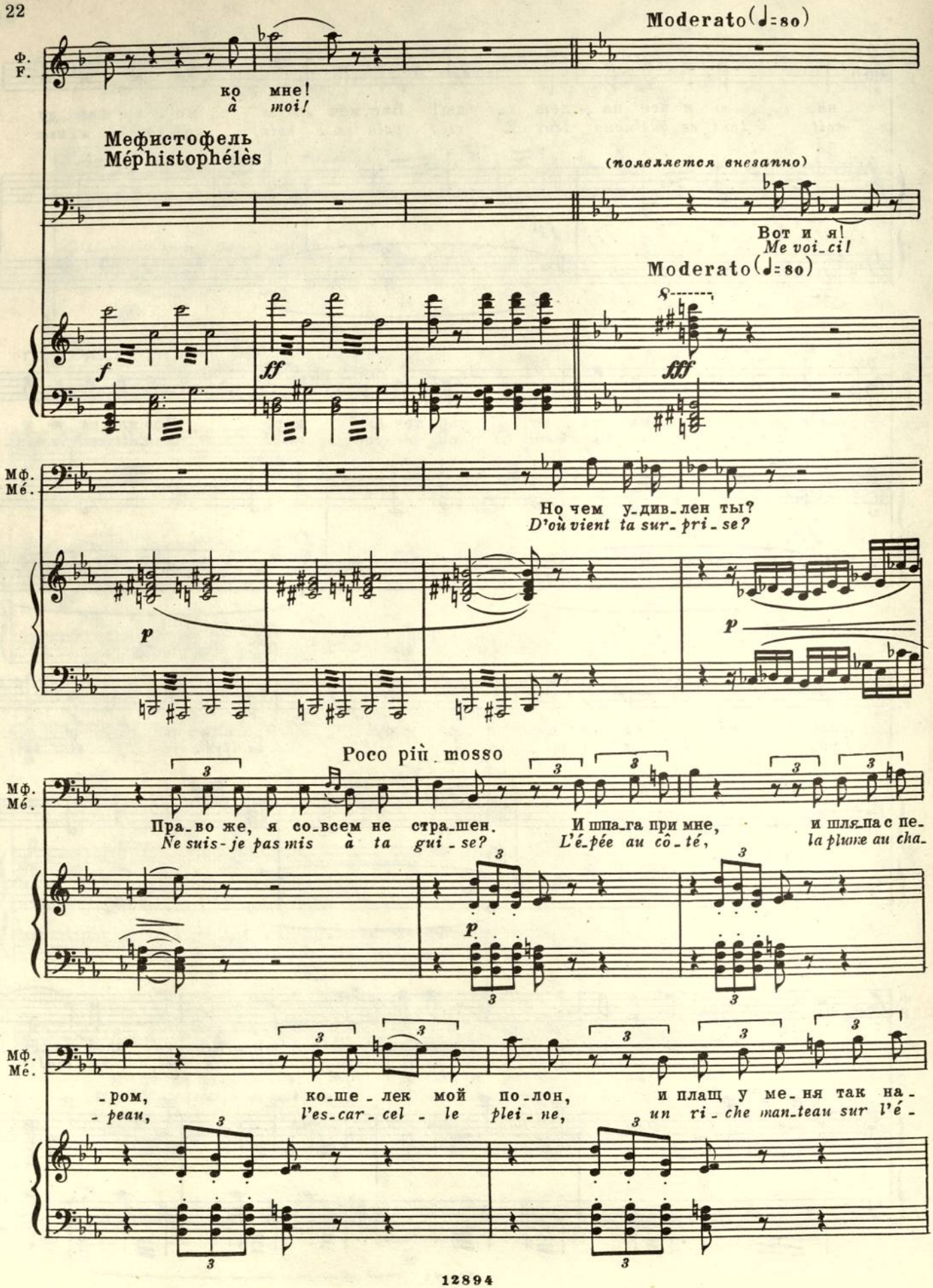

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
№ 384662
ГОСТЕЛЕРАДИО


-лог!
bleu!
Зем-ля в цве-тах,
Le temps est beau!
при-ро-да в хо-ле!
la ter-re est bel-le!
За-ря на труд зо-вет нас в по-
Aux champs l'au-ro-re nous rap-pel-
ле,
le,
зем-ля в цве-
le temps est
-тах,
beau,
при-ро-да в хо-ле!
la ter-re est bel-le!
И всю-ду
Bé-ni soit
бог!
Dieu!
Хва-
Bé-
ла
ni
е-
soit
му,
Dieu!
хва-
Bé-
ла
ni

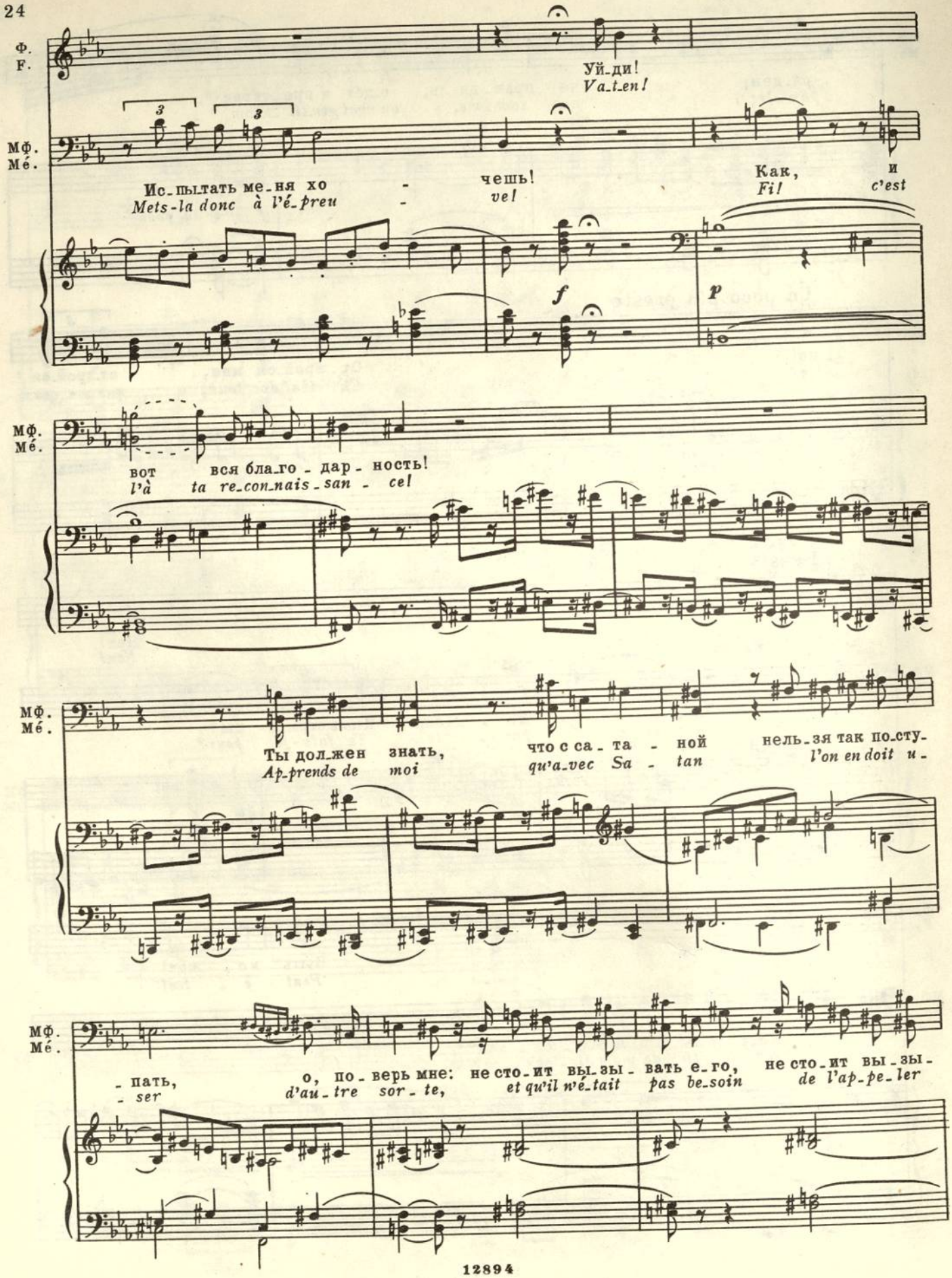

Фауст
Faust
Бог!
Dieu!
Бог!
Dieu!
S.
T.
B.
pp
Хва
Bé
ла
ni
е
soit
му!
Dieu!
Adagio
f
Фауст падает на стул.
Ф.
F.
Бог!
Dieu!
Adagio
pp


Allegro agitato (♩=130)
Фауст
Faust
Раз_ве бог воз_вра_тит мне
Mais ce Dieu que peut-il pour
ff
ff
Ф.
F.
все?
moi?
Не в си_лах воз_вра_тить страсть и ве_ру ю_ных
Me rend_ra_t_il l'a_mour, la jeu_nes_se et la
ff
ff
Andante maestoso
(в гневе)
Ф.
F.
лет!
foi?
Про_кля_тье шлю я вам, о ра_дос_ти зем_ны_е!
Mau_di_tes soy_ez_vous, ô, vo_lup_tés hu_mai_nes!
ff
fp
Ф.
F.
Я це_пи раз_ры_ва_ю, что так у_ни_жа_ют ме_ня!
Mau_di_tes soient les chaî_nes qui me font ram_per i_ci_bas!
Про_кли_
Mau_dit
fp
fp

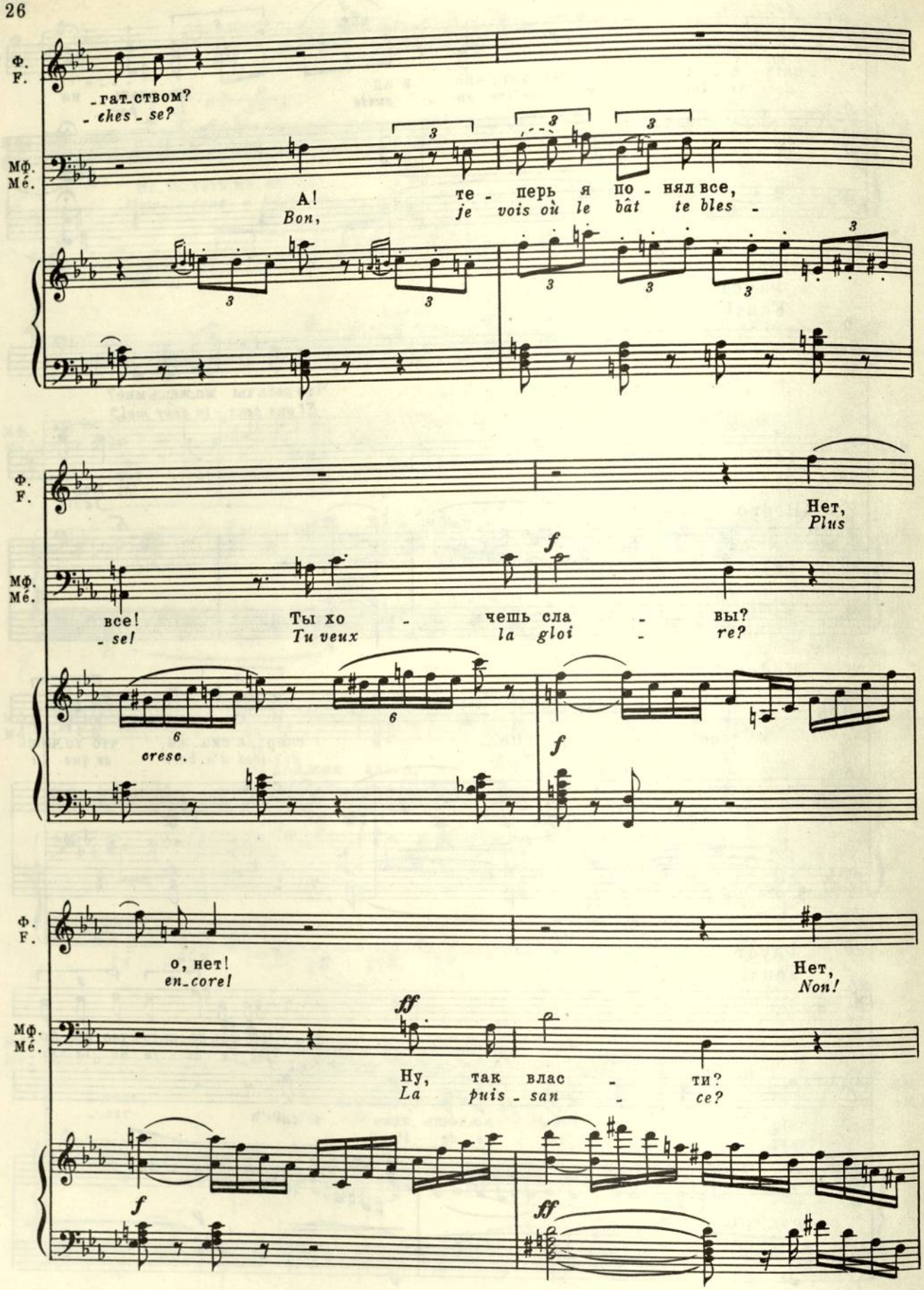

Ф.
F.
-на - ю я все на - деж - ды! Вас, меч - ты мо - и, жаж - ду
soit tout ce qui nous leur - re, vain es - poir, qui passe a - vec
fp
зна - нья, пла - мя люб - ви, серд - деч - ный жар! Про - кли - на - ю я
l'heu - re, rê - ves d'a - mour ou de com - bats! Mau - dit soit le bon -
3
3
fp
fp
жизнь, на - у - ки все и ве - ру! Про - кли - на - ю я
- heur! mau - di - tes la sci - en - ce, la pri - ère et la
fp
честь! Тер - пе - нье сво - е про - кли - на - ю! Ко мне, злой дух!
foi! Mau - di - te sois - tu, pa - ti - en - ce! A moi, Sa - tan!
f


Moderato (♩=80)
Ф.
F.
ко мне!
à moi!
Мефистофель
Méphistophélès
(появляется внезапно)
Вот и я!
Me voi_ci!
Moderato (♩=80)
f
ff
fff
Мф.
Mé.
Но чем у_див_лен ты?
D'où vient ta sur_pri_se?
p
p
Poco più mosso
Мф.
Mé.
Пра_во же, я со_всем не стра_шен.
Ne suis-je pas mis à ta gui_se?
И шпа_га при мне,
L'é_pée au cô_té,
и шля_па с пе_
la plume au cha_
p
Мф.
Mé.
_ром,
_peau,
ко_ше_лек мой по_лон,
l'es_car_cel_le plei_ne,
и плащ у ме_ня так на_
un ri_che man_teau sur l'é_

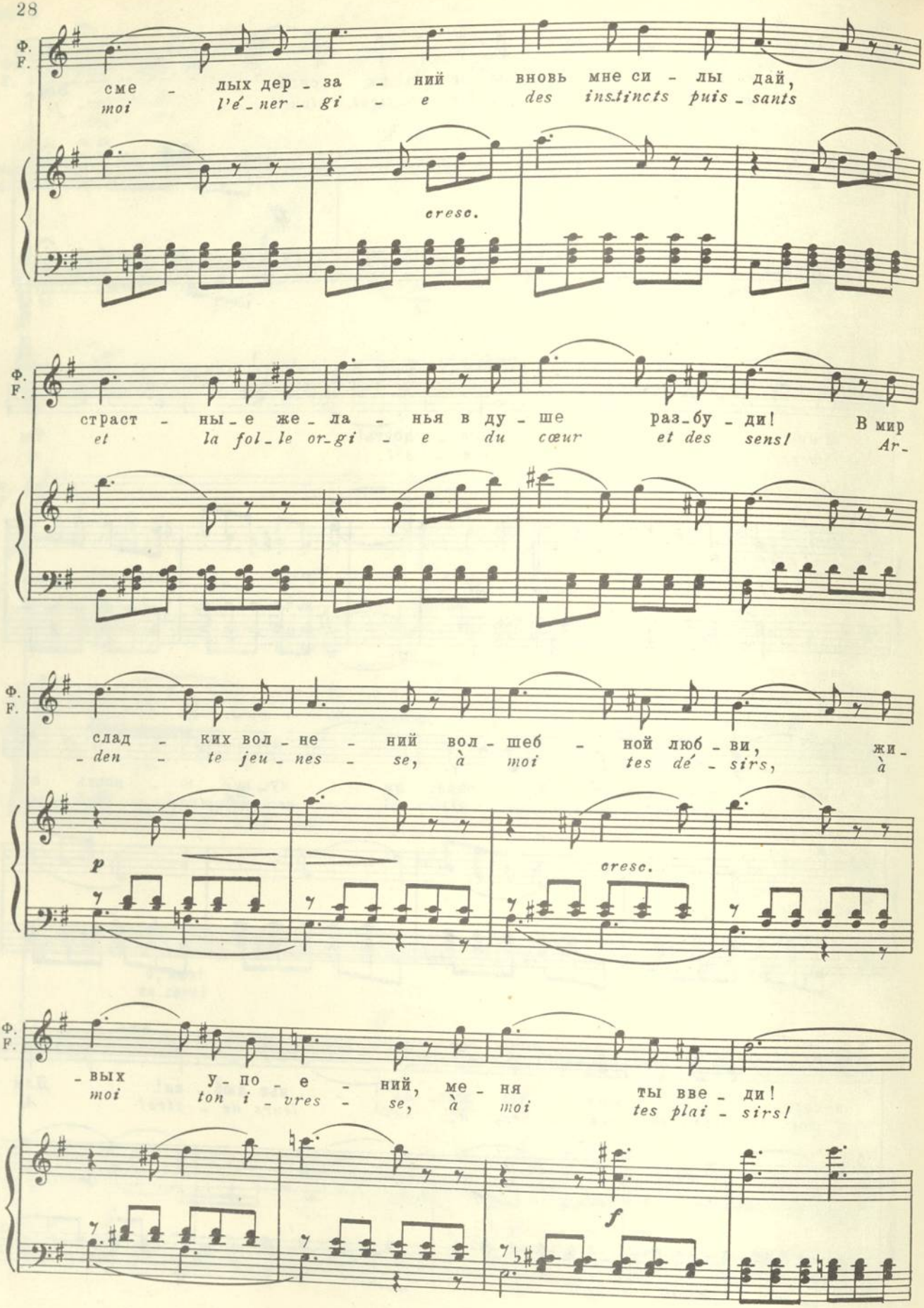

Мф.
Мé.
- ря-ден;
- pau-le;
не прав-да ль,
en som-me,
о-дет я пре-крас-
un vrai gen-til-hom-
f
f colla voce
Un poco più presto
- но!
- me!
От-крой-ся мне,
Eh bien! doc-teur,
от-крой-ся
que me veux
p
p
Фауст
Faust
Нет!
Non!
мне!
tu?
Че-го
Voy-ons;
хо-чешь?
par-le!
Иль в стра-хе ты?
Te fais-je peur?
cresc.
f
p
f
p
Ф.
F.
Быть мо-жет!
Peut-ê-tre!
Ве-ришь ты, что я все-си-лен?
Dou-tes-tu de ma puis-san-ce?
3


Ф.
F.
Уй-ди!
Va-t-en!
Мф.
Мé.
Ис-пытать ме-ня хо - чешь!
Mets-la donc à l'é-preu - ve!
Как, и
Fi! c'est
f
p
Мф.
Мé.
вот вся бла-го-дар-ность!
l'à ta re-con-nais-san-ce!
Мф.
Мé.
Ты дол-жен знать, что с са-та-ной нель-зя так по-сту-
Ap-prends de moi qu'a-vec Sa-tan l'on en doit u-
Мф.
Мé.
-пать, о, по-верь мне: не сто-ит вы-зы-вать е-го, не сто-ит вы-зы-
-ser d'au-tre sor-te, et qu'il n'é-tait pas be-soin de l'ap-pe-ler

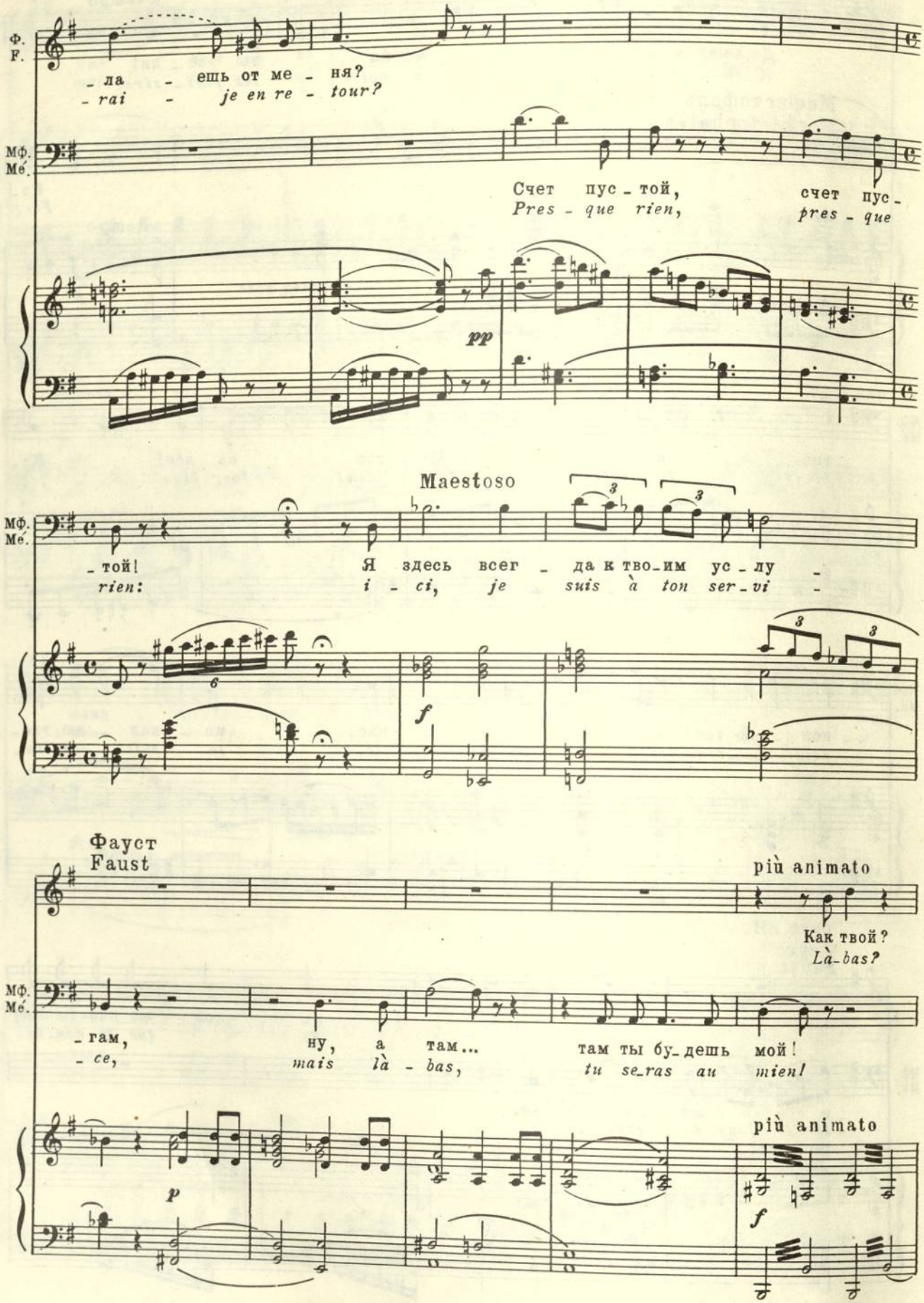

Мф.
Ме.
-вать е-го, что-бы тот-час в ад о-то-слать на-
de si loin pour le mettre en - suite à la por-
Allegro
Фауст
Faust
Что дать ты мо-жешь мне?
Et que peux-tu pour moi?
-зад!
-te!
Все!
Tout!
Allegro
f
Moderato
все!
Tout!
Но...
mais...
спер-ва ска-жи,
dis-moi d'a-bord
что хо-чешь
ce que tu
p
Фауст
Faust
Что мне де-лать с тво-им бо-
Que fe-rai-je de la ri-
ты.
veux;
Ты хо-чешь зла-та?
est-ce de l'or?
p affrett.
p

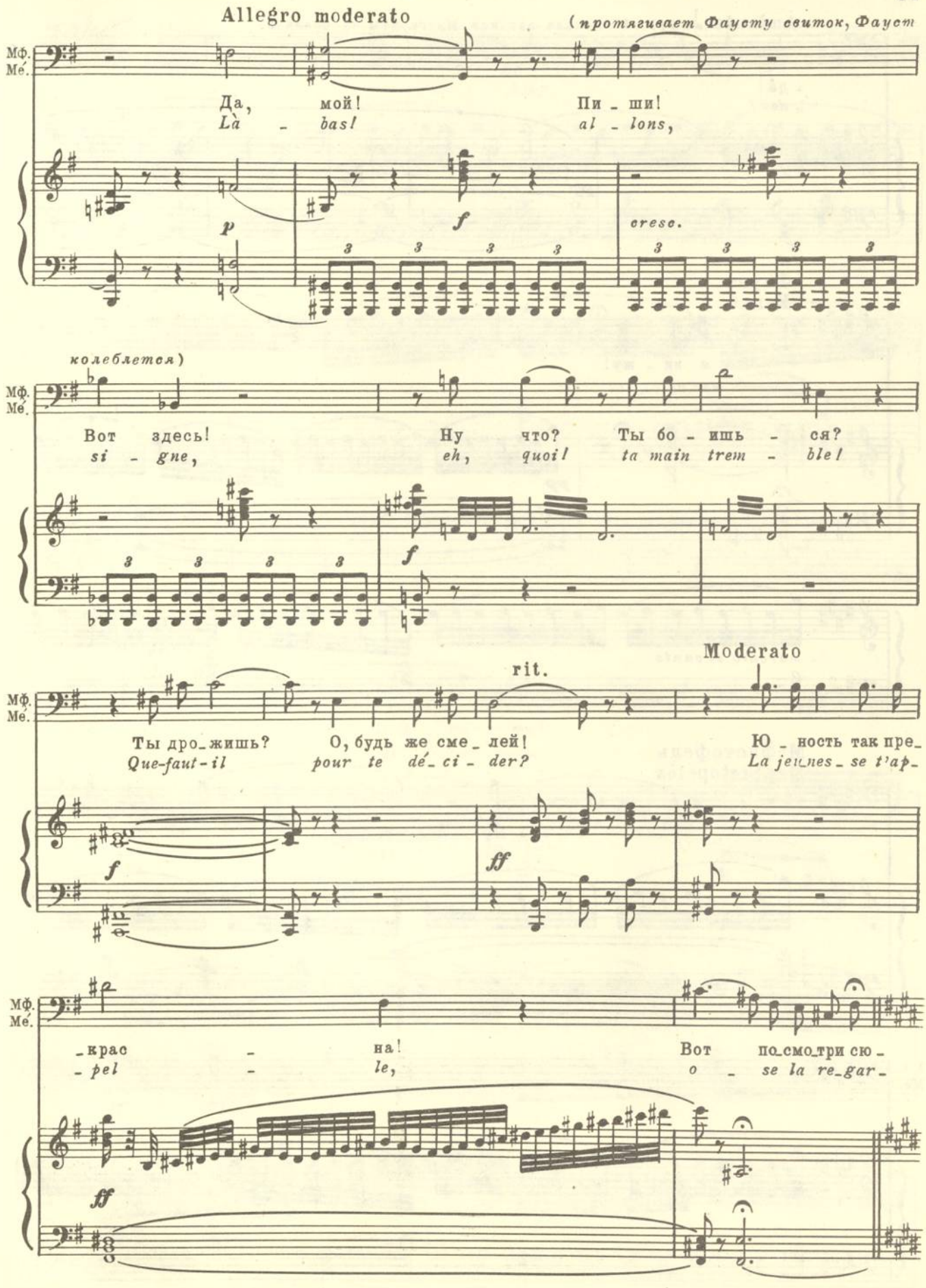

Ф.
F.
-гат-ством?
- ches - se?
Мф.
Mé.
А!
Bon,
те - перь я по - нял все,
je vois où le bât te bles -
Нет,
Plus
все!
- sel
Ты хо - чешь сла - вы?
Tu veux la gloi - re?
cresc.
f
о, нет!
en-core!
Нет,
Non!
ff
Ну, так влас - ти?
La puis - san - ce?


Ф.
F.
же_лань_я мо_и вы_ше тво_их сил! Вер_
Je veux un tré_sor qui les con_tient tous! Je
ff
Allegro ben marcato (♩.=100)
_ни мне ты мла_дость! Ты
veux la jeu_nes_se! A
f
ff
p
dim.
мне воз_вра_ти счаст_ли_ву_ю_ность и
moi les plai_sirs, les jeu_nes maî_tres_ses! A
p
в серд_це за_жги ты же_ла_нье люб_ви! Для
moi leurs ca_res_ses, à moi leurs dé_sirs! A


Ф.
F.
сме - лых дер - за - ний вновь мне си - лы дай,
moi l'é - ner - gi - e des instincts puis - sants
cresc.
страст - ны - е же - ла - нья в ду - ше раз - бу - ди! В мир
et la fol - le or - gi - e du cœur et des sens! Ar -
слад - ких вол - не - ний вол - шеб - ной люб - ви, жи -
- den - te jeu - nes - se, à moi tes dé - sirs, à
p
cresc.
- вых у - по - е - ний, ме - ня ты вве - ди!
moi ton i - vres - se, à moi tes plai - sirs!
f

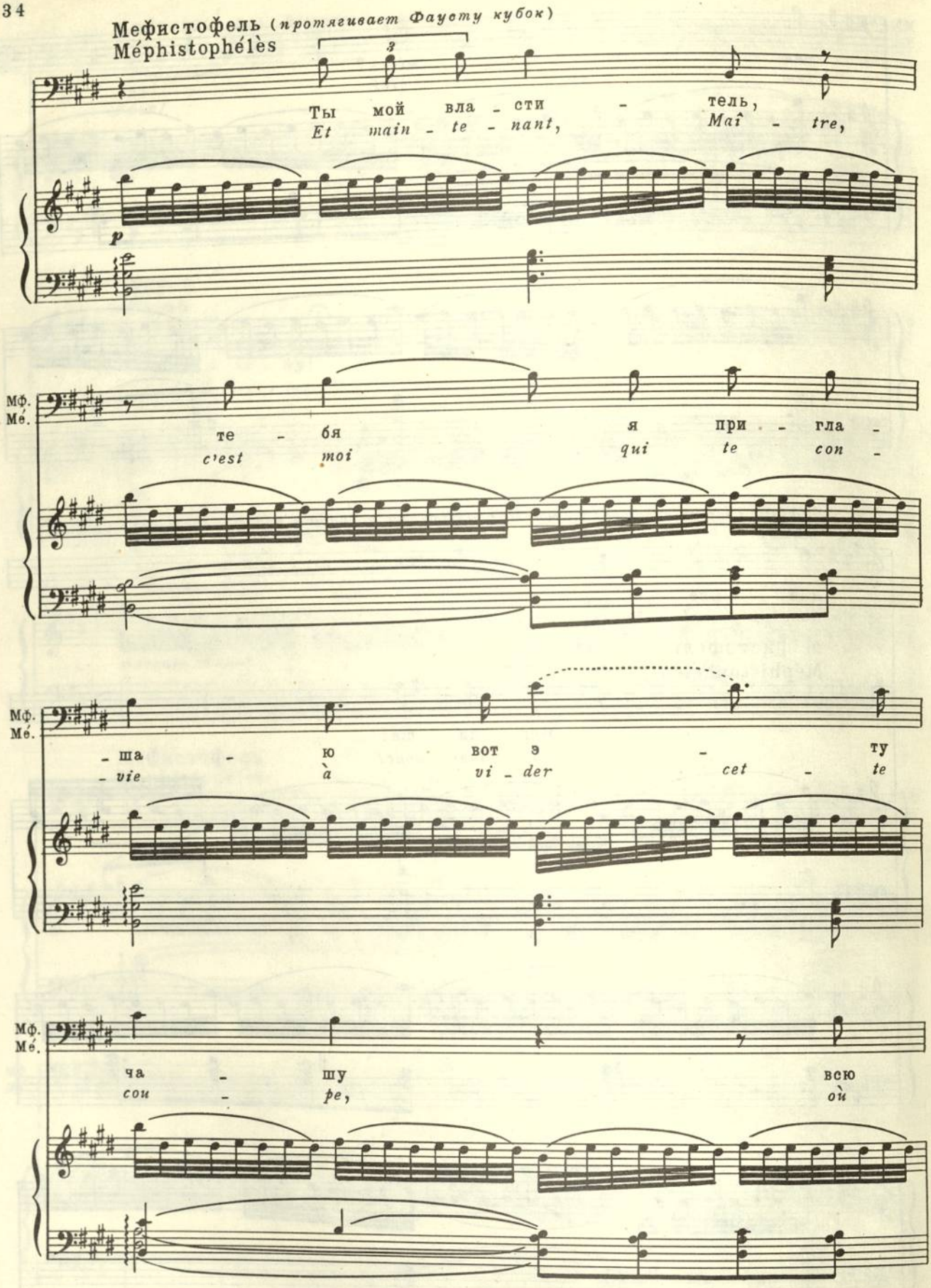

Ф.
F.
rit.
a tempo
Да, в мир у-по-е-ний ме-ня ты вве-ди!
A moi ton i-vres-se, à moi tes plai-sirs!
Мефистофель
Méphistophélès
Го-
Fort
rit.
a tempo
colla voce
p
Мф.
Mé.
-тов на все! Го-тов на все! Ис-
bien! fort bien! fort bien! fort bien! Je
-пол-ню тво-е я же-ла-нье, ис-пол-ню тво-
puis con-ten-ter ton ca-pri-ce, je puis con-ten-
p
poco rit.
Фауст
Faust
Ка-кой же пла-ты же-
Et que te don-ne-
-е я же-ла-нье.
-ter ton ca-pri-ce.
poco rit.
sf
p


Ф.
F.
- ла - ешь от ме - ня?
- rai - je en re - tour?
Мф.
Mé.
Счет пус - той,
Pres - que rien,
счет пус -
pres - que
pp
Maestoso
- той!
rien:
Я здесь всег - да к тво - им ус - лу -
i - ci, je suis à ton ser - vi -
f
Фауст
Faust
più animato
Как твой?
Là-bas?
- там,
- ce,
ну, а там...
mais là - bas,
там ты бу - дешь мой!
tu se_ras au mien!
più animato
p
f


Allegro moderato
(протягивает Фаусту свиток, Фауст
Мф.
Мé.
Да, мой!
Là - bas!
Пи - ши!
al - lons,
p
f
cresc.
колеблется)
Вот здесь!
si - gne,
Ну что? Ты бо - ишь - ся?
eh, quoi! ta main trem - ble!
rit.
Moderato
Ты дро_жишь?
Que-faut-il
О, будь же сме_лей!
pour te dé_ci - der?
Ю_ность так пре_
La jeunes_se t'ap_
ff
-крас - на!
- pel - le,
Вот по_смо_три сю_
o - se la re_gar_


Andante (♩=54) Возникает видение Маргариты за прялкой.
Мф.
Ме.
- да!
- der!
pp
Фауст
Faust
Что я ви - жу!
O mer-veil-le!
pp
marcato il canto
Мефистофель
Méphistopélès
Ну что?
Eh, bien?
Мф.
Ме.
Что ты
Que t'en


Мф.
Ме.
ска
sem
жешь?
ble?
Фауст (берет заготовленный Мефистофелем договор и подписывает его)
Faust
Дай мне!
Don ne!
Мефистофель
Méphistophélès
Под - пи - ши!
Al - lons donc!


Мефистофель (протягивает Фаусту кубок)
Méphistophélès
Ты мой вла - сти - тель,
Et main - te - nant, Maî - tre,
Мф.
Ме.
те - бя я при - гла -
c'est toi qui te con -
- ша - ю вот э - ту
- vie à vi - der cet - te
ча - шу всю
cou - pe, où


Мф.
Ме́.
о - су - шить до дна,
fume en bouil - lon - nant,
сме - ле - е пей,-
non plus la mort,
от - ра - вы там нет,
non plus le poi - son,
в нем жизнь и мла -
mais la vi -
- дость!
- e!


Фауст (берет кубок и протягивает руку к видению)
Faust
К те -
A
sempre legato
Ф.
F.
- бе!
toi!
Ф.
F.
К те -
A
Ф.
F.
- бе,
toi,


Ф.
F.
к те - бе!
à toi!
Стрем - люсь я всем
Fan - tôme a - do -
серд - цем к те -
- rable et char -
Выпивает кубок и превращается
- бе!
- mant!
в цветущего юношу. Видение исчезает.
p
pp

Allegro ben moderato

Фауст
Faust

Мефистофель
Méphistphélès

В путь!
*Viens!*

У_вижу ль_е_е?
*Je la re_ver_rai?*

Ког_

Ко_неч_но!
*Sans dou_te!*

Allegro ben moderato

*fff* *pp* *ppp* *cresc.*

Ф.
F.

_да?
*Quand?*

И_дем!
*C'est bien!*

И_
*En*

Мф.
Мé.

Хоть се_го_дня...
*Au_jour_d'hui!*

И_дем же!
*En rou_te!*

И_
*En*

*f*

Ф.
F.

_дем
*rou*

же!
*te!*

Ко мне возвра_
*A moi les plai_*

Мф.
Мé.

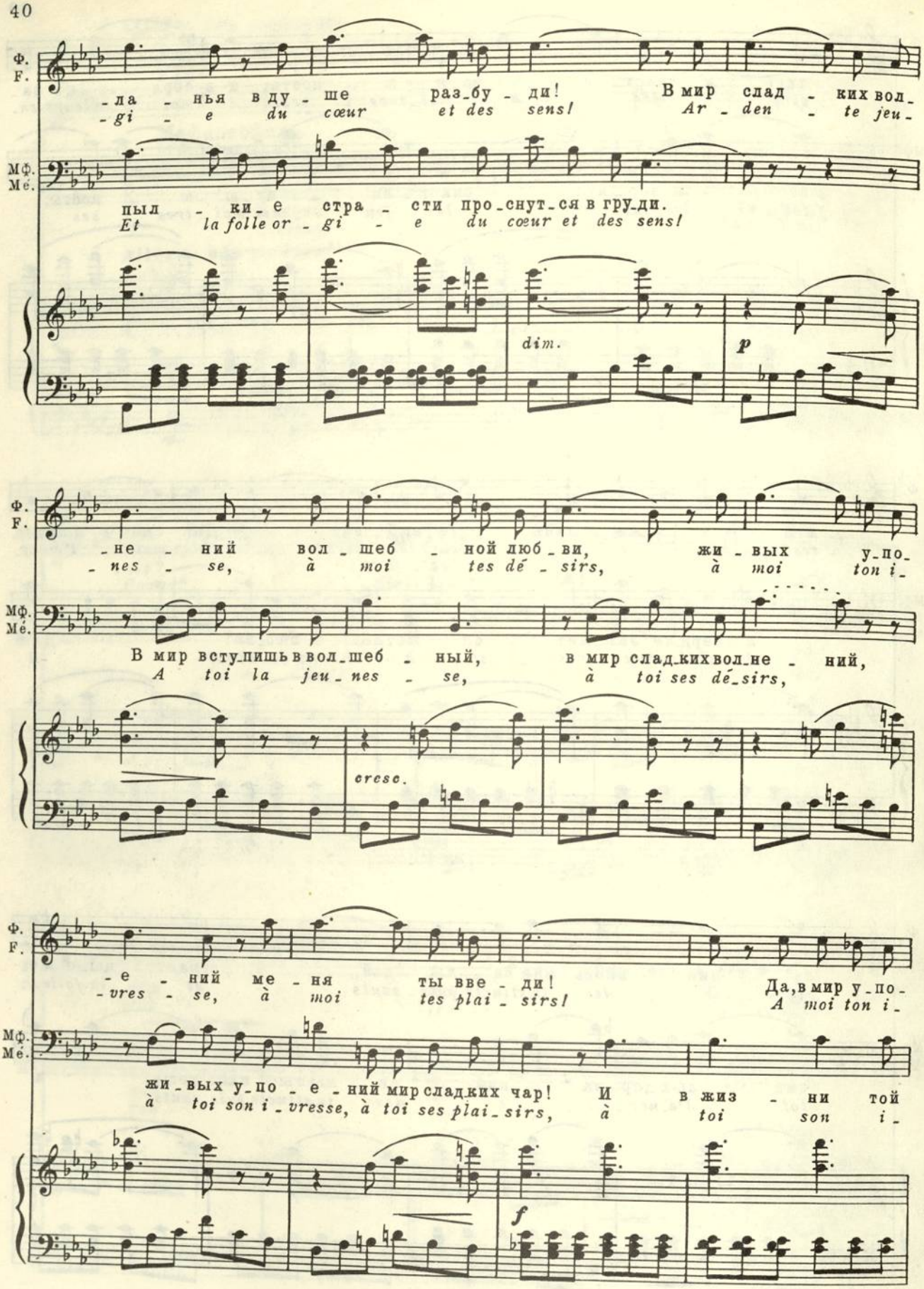
_дем
*rou*

же!
*te!*

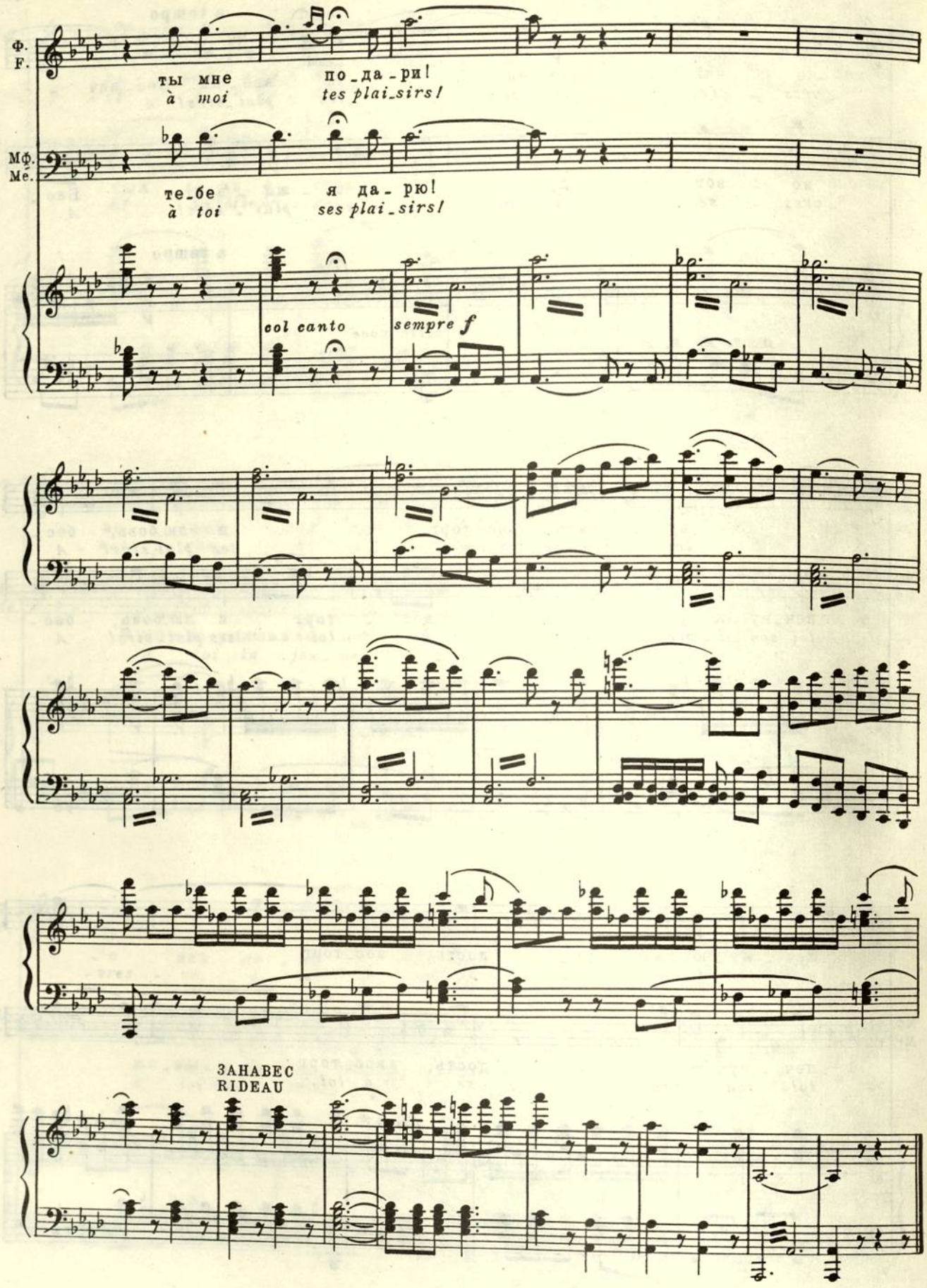
Те_
*A*

*f*


Ф.
F.
- тись, счаст - ли - ва - я ю - ность, и в серд - це за -
- sirs, les jeu - nes maî - tres - ses! A moi leurs ca -
Мф.
Мé.
- бе я вер - нул счаст - ли - ву - ю ю - ность,
toi les plai - sirs, les jeu - nes maî - tres - ses
- жги же - лань - е люб - ви! Для сме - лых дер -
- res - ses, à moi leurs dé - sirs! A moi l'é - ner -
и в серд - це заж - жет - ся же - лань - е люб - ви! Для
A toi leurs ca - res - ses, à toi leurs de - sirs! A
- за - ний вновь мне си - лы дай, страст - ны - е же -
- gi - e des in - stincts puis - sants et la folle or -
сме - лых дер - за - ний си - лы ты най - дешь, и
toi l'é - ner - gi - e des in - stincts puis - sants,


Ф.
F.
-ла - нья в ду - ше раз-бу - ди! В мир слад - ких вол-
-gi - e du cœur et des sens! Ar - den - te jeu-
Мф.
Мé.
пыл - ки-е стра - сти про-снут-ся в гру-ди.
Et la folle or - gi - e du cœur et des sens!
dim.
p
-не - ний вол - шеб - ной люб - ви, жи - вых у-по-
- nes - se, à moi tes dé - sirs, à moi ton i-
В мир вступишь в вол-шеб - ный, в мир слад-ких вол-не - ний,
A toi la jeu-nes - se, à toi ses dé-sirs,
cresc.
-е - ний ме - ня ты вве - ди! Да, в мир у-по-
-vres - se, à moi tes plai - sirs! A moi ton i-
жи-вых у-по - е - ний мир сладких чар! И в жиз - ни той
à toi son i-vresse, à toi ses plai-sirs, à toi son i-
f

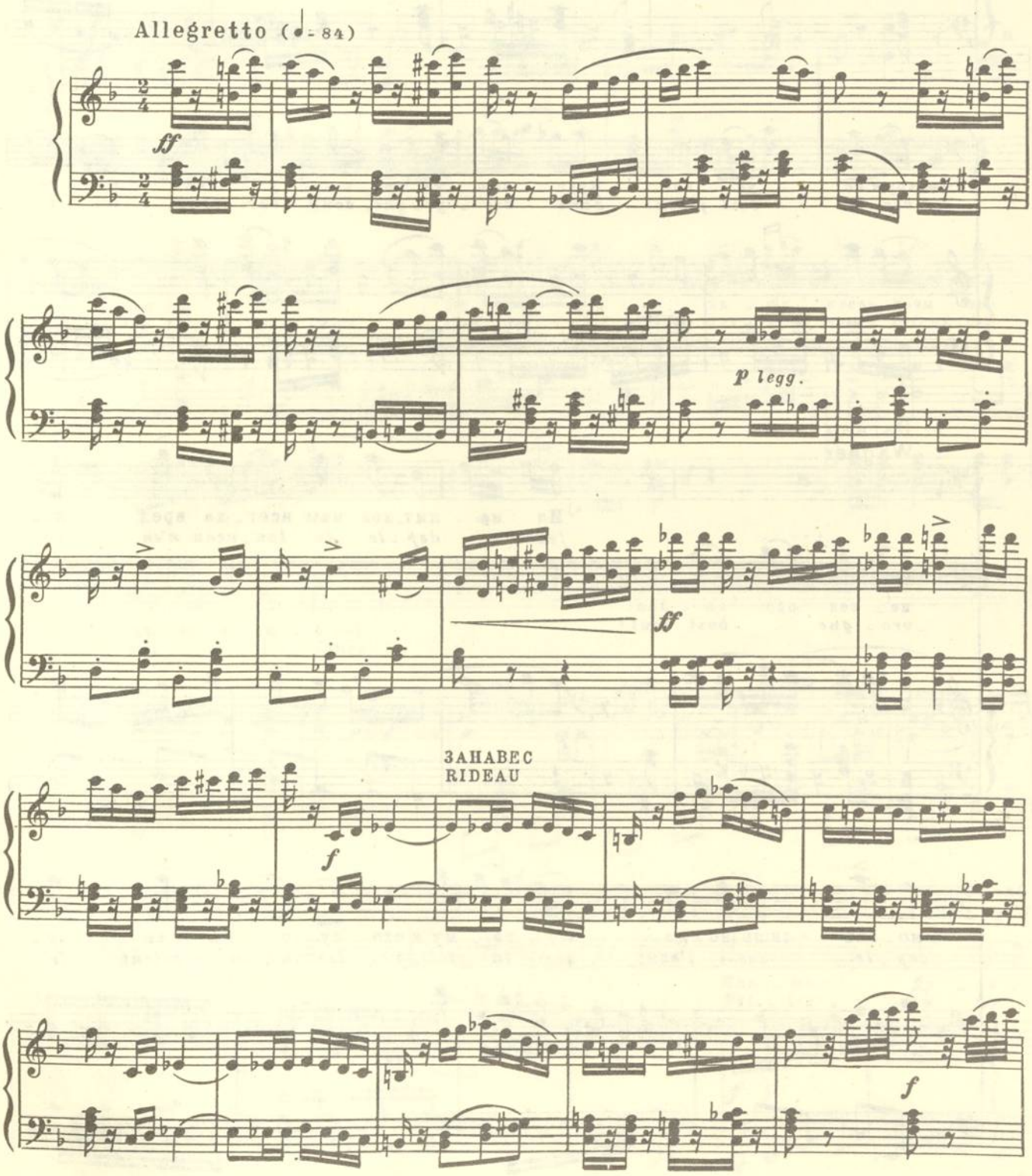

a tempo
Ф.
F.
-е - ний ме-ня ты вве-дн! Бес-печ -
-vres - se, à moi tes plai-sirs! A
Мф.
Мé.
но - вой ду-ша о - жи-вет! Бес -
-vres - se, à toi ses plai - sirs! A
a tempo
sempre f
colla voce
-ну-ю ра-дость, вос-торг и лю-бовь, бес -
ton i-vres-se, à moi tes plai-sirs! A
-печ-ну-ю ра дость, вос - торг и лю-бовь, бес -
toi son i-vres - se, à toi ses plai-sirs! A
-печ - ну - ю ра - дость, вос-торг
moi ton i-vres - se à moi,
-печ - ну - ю ра - дость, вос-торг
toi son i-vres - se à toi,


Ф.
F.
ты мне
à moi
по_да_ри!
tes plai_sirs!
Мф.
Mé.
те_бе
à toi
я да_рю!
ses plai_sirs!
col canto
sempre f
ЗАНАВЕС
RIDEAU

# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ — ACTE PREMIER

Ясный летний день. Площадь близ городских ворот. Слева погребок, на вывеске которого изображены бочонок и бог вина Бахус. Праздничное оживление. Весело пируют горожане, горожанки, солдаты и студенты. Среди пирующих Вагнер и Зибель, друзья Валентина и его сестры Маргариты.

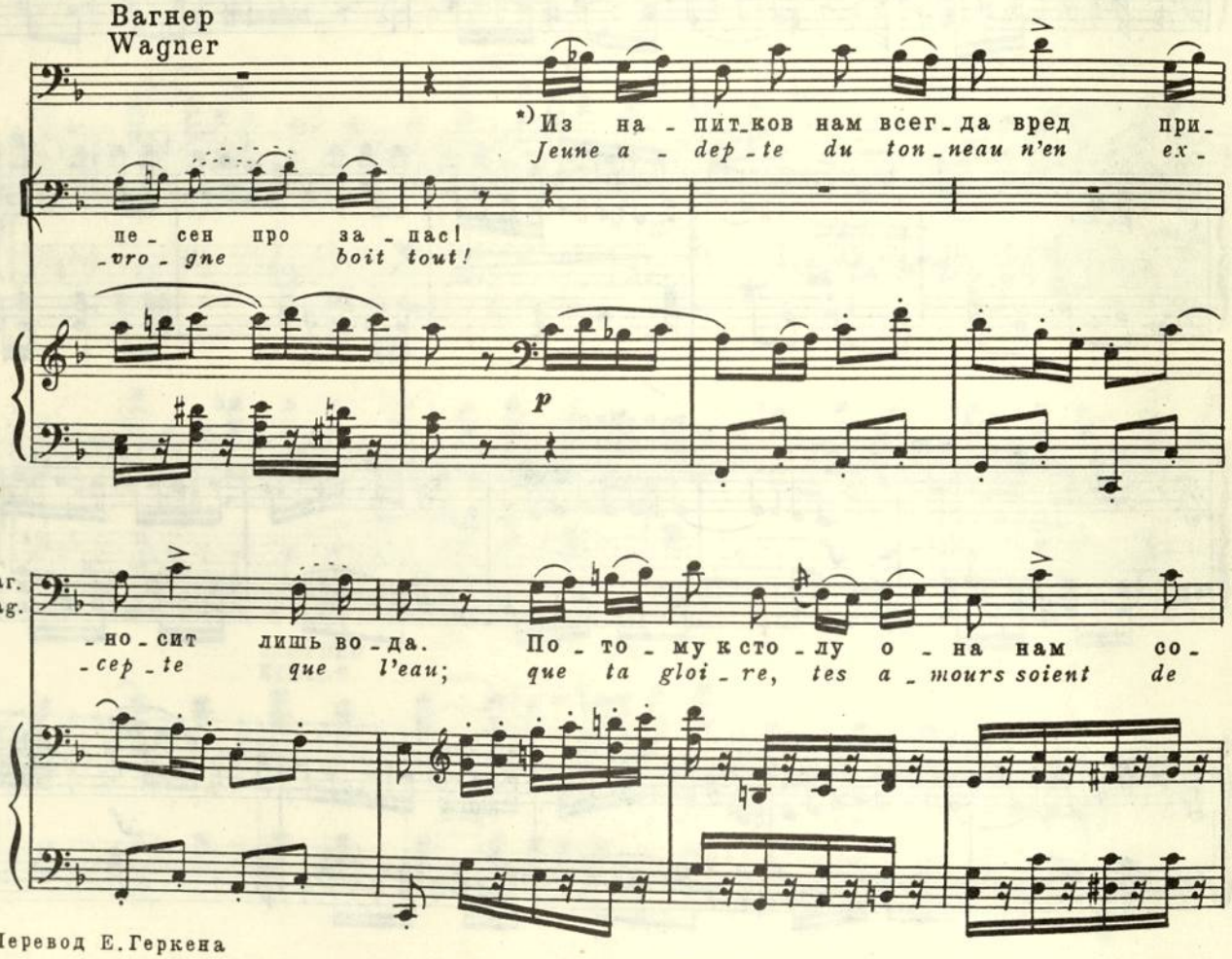
## Ярмарка — 3 — Kermesse



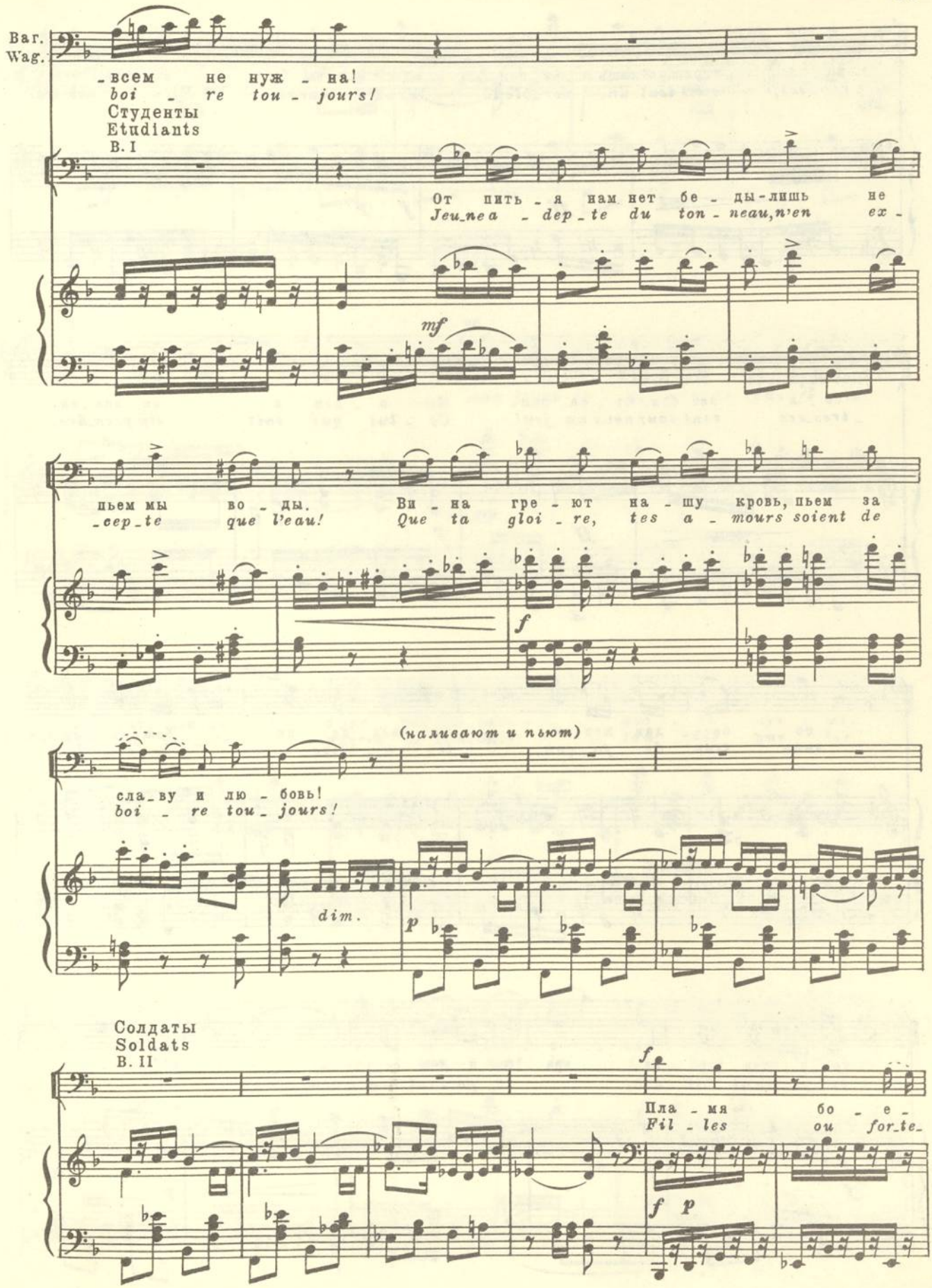
Студенты
Etudiants
B.I

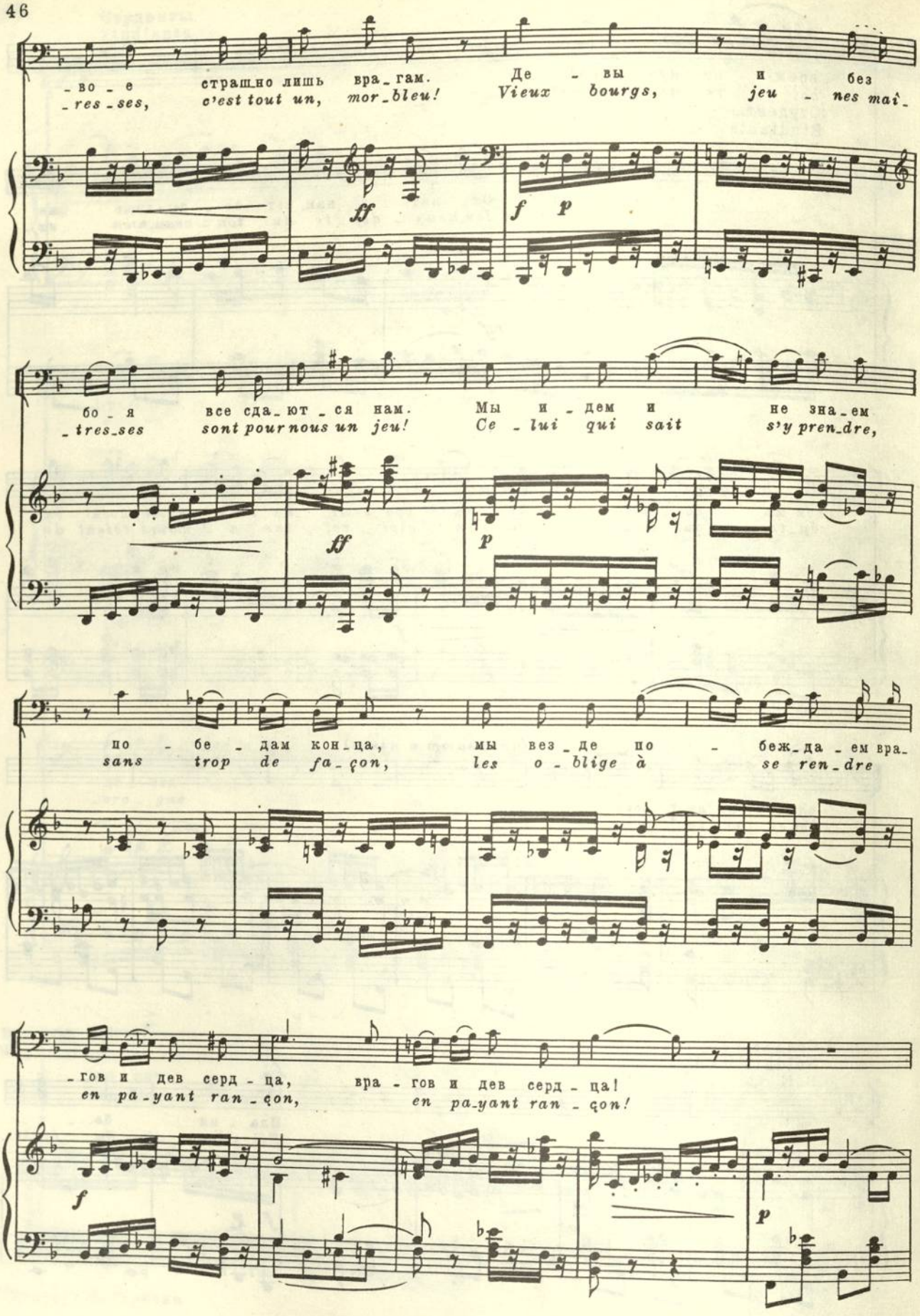


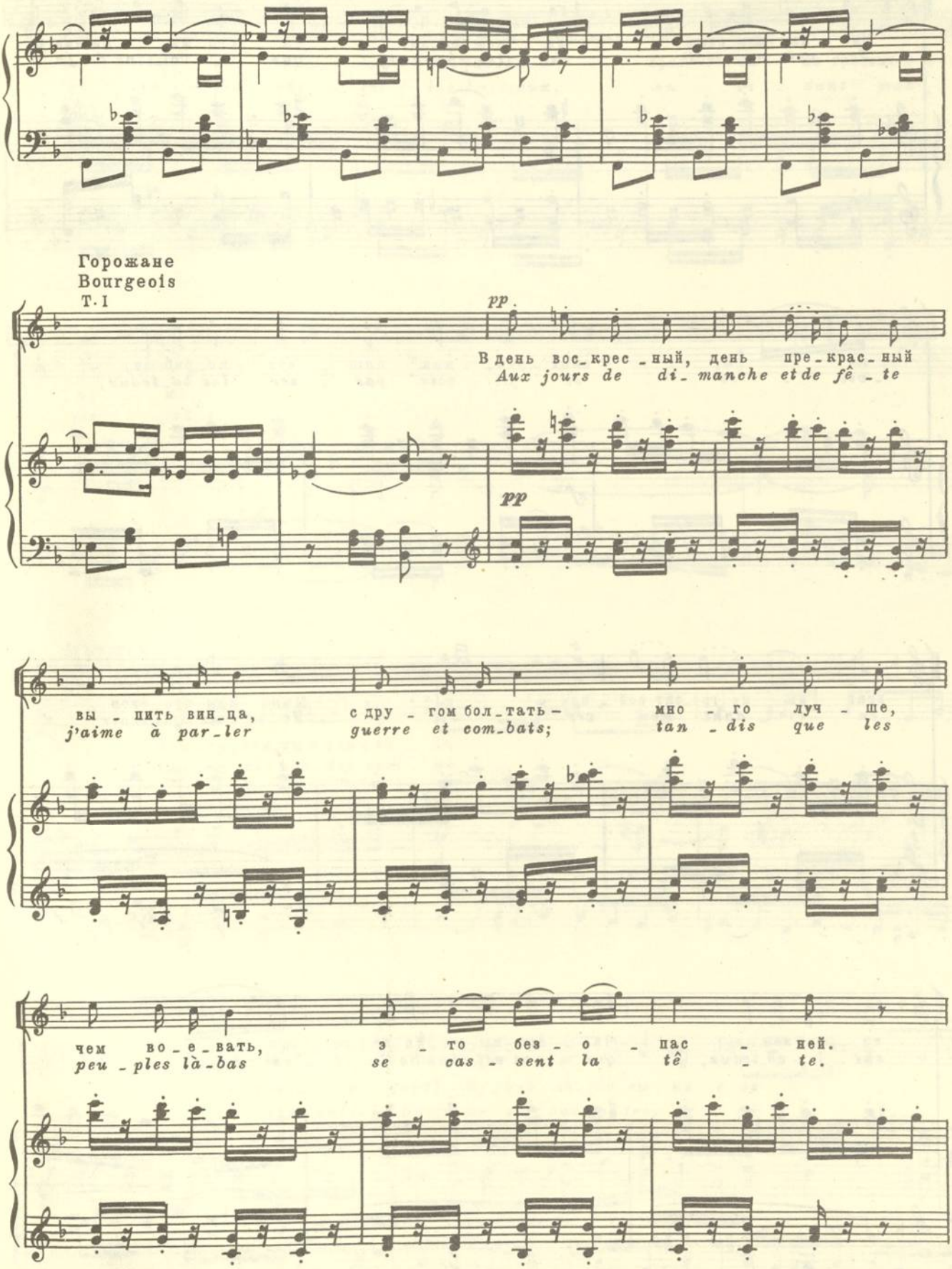

Вагнер
Wagner

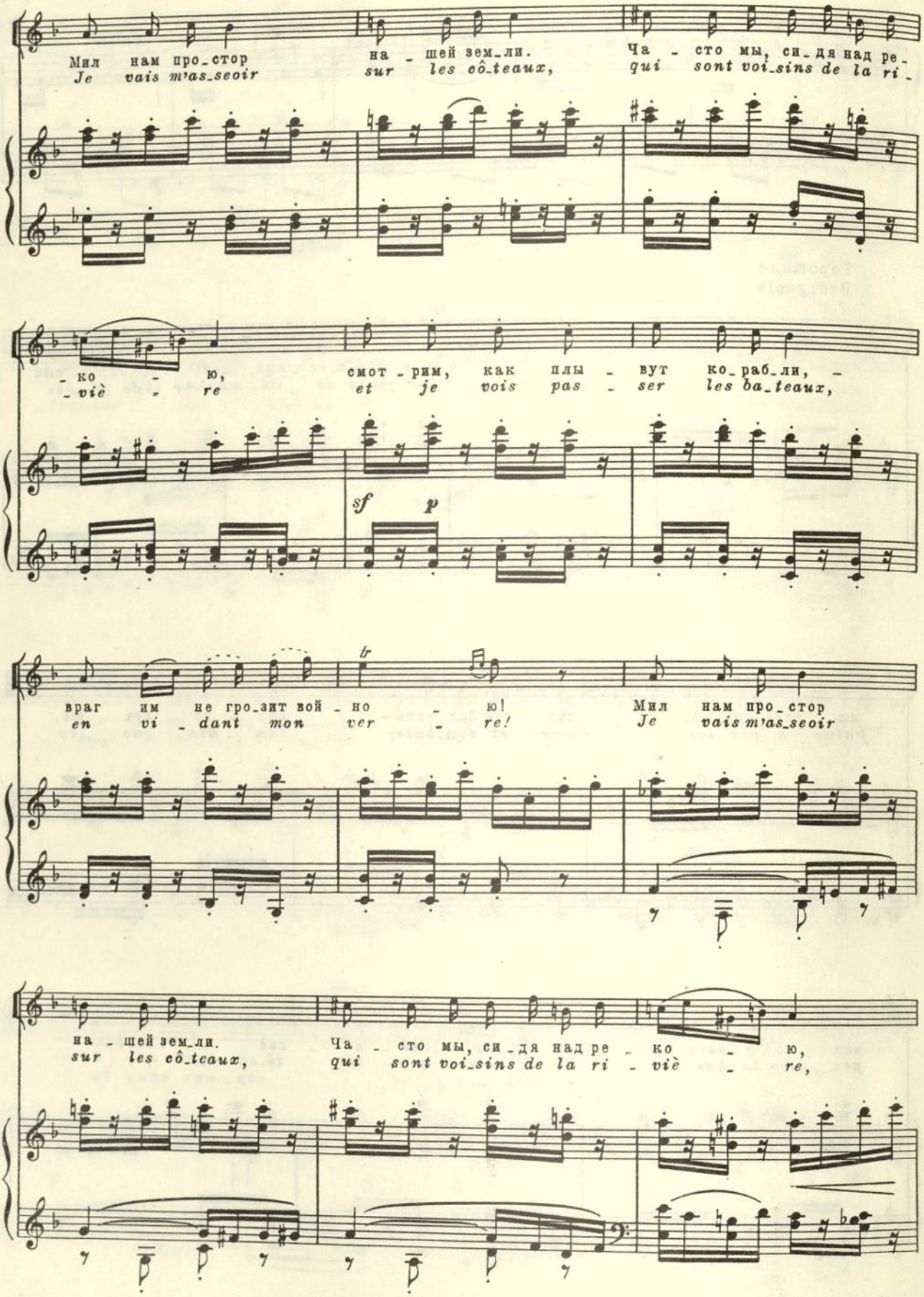



*) Перевод Е. Геркена


Bar.
Wag.
-всем не нуж - на!
boi - re tou - jours!
Студенты
Etudiants
B. I
От пить - я нам нет бе - ды - лишь не
Jeu_nea - dep_te du ton - neau, n'en ex -
mf
пьем мы во - ды.
-cep_te que l'eau!
Ви - на гре - ют на - шу кровь, пьем за
Que ta gloi - re, tes a - mours soient de
f
(наливают и пьют)
сла_ву и лю - бовь!
boi - re tou_jours!
dim.
p
Солдаты
Soldats
B. II
f
Пла - мя бо - е -
Fil - les ou for_te_
f p


-во-е страшно лишь вра-гам. Де-вы и без
-res-ses, c'est tout un, mor-bleu! Vieux bourgs, jeu-nes maî-
ff f p
бо-я все сда-ют-ся нам. Мы и-дем и не зна-ем
-tres-ses sont pour nous un jeu! Ce-lui qui sait s'y pren-dre,
ff p
по-бе-дам кон-ца, мы вез-де по-беж-да-ем вра-
sans trop de fa-çon, les o-blige à se ren-dre
-гов и дев серд-ца, вра-гов и дев серд-ца!
en pa-yant ran-çon, en pa-yant ran-çon!
f p


Горожане
Bourgeois
T. I
pp
В день вос_крес_ный, день пре_крас_ный
Aux jours de di_manche et de fê_te
pp
вы_пить вин_ца,
j'aime à par_ler
с дру_гом бол_тать –
guerre et com_bats;
мно_го луч_ше,
tan_dis que les
чем во_е_вать,
peu_ples là_bas
э_то без_о_пас_ней.
se cas_sent la tê_te.


Мил нам про_стор на_шей зем_ли. Ча_сто мы, си_дя над ре_
Je vais m'as_seoir sur les cô_teaux, qui sont voi_sins de la ri_
_ко_ю, смот_рим, как плы_вут ко_раб_ли, _
_viè_re et je vois pas_ser les ba_teaux,
sf p
враг им не гро_зит вой_но_ю! Мил нам про_стор
en vi_dant mon ver_re! Je vais m'as_seoir
на_шей зем_ли. Ча_сто мы, си_дя над ре_ко_ю,
sur les cô_teaux, qui sont voi_sins de la ri_viè_re,


смот - рим, как плы - вут ко-раб-ли,— враг им не гро-зит вой -
et je vois pas - ser les ba-teaux, en vi - dant mon
sf. p


Горожане и солдаты уходят в глубь сцены.
tr
- но - ю!
ver - re!
f


Девушки
Jeunes filles
S.I
Вот сту-ден-ты к нам с ве - се -
Voy-ez ces har-dis com - pè
p


- лой пе-сен-кой и - дут! Бу-дем ла-ско-вы-ми с ни -
- res, qui vien-nent là - bas; ne soy-ons pas trop sé - vè







Студенты
Jeunes étudiants
T.II





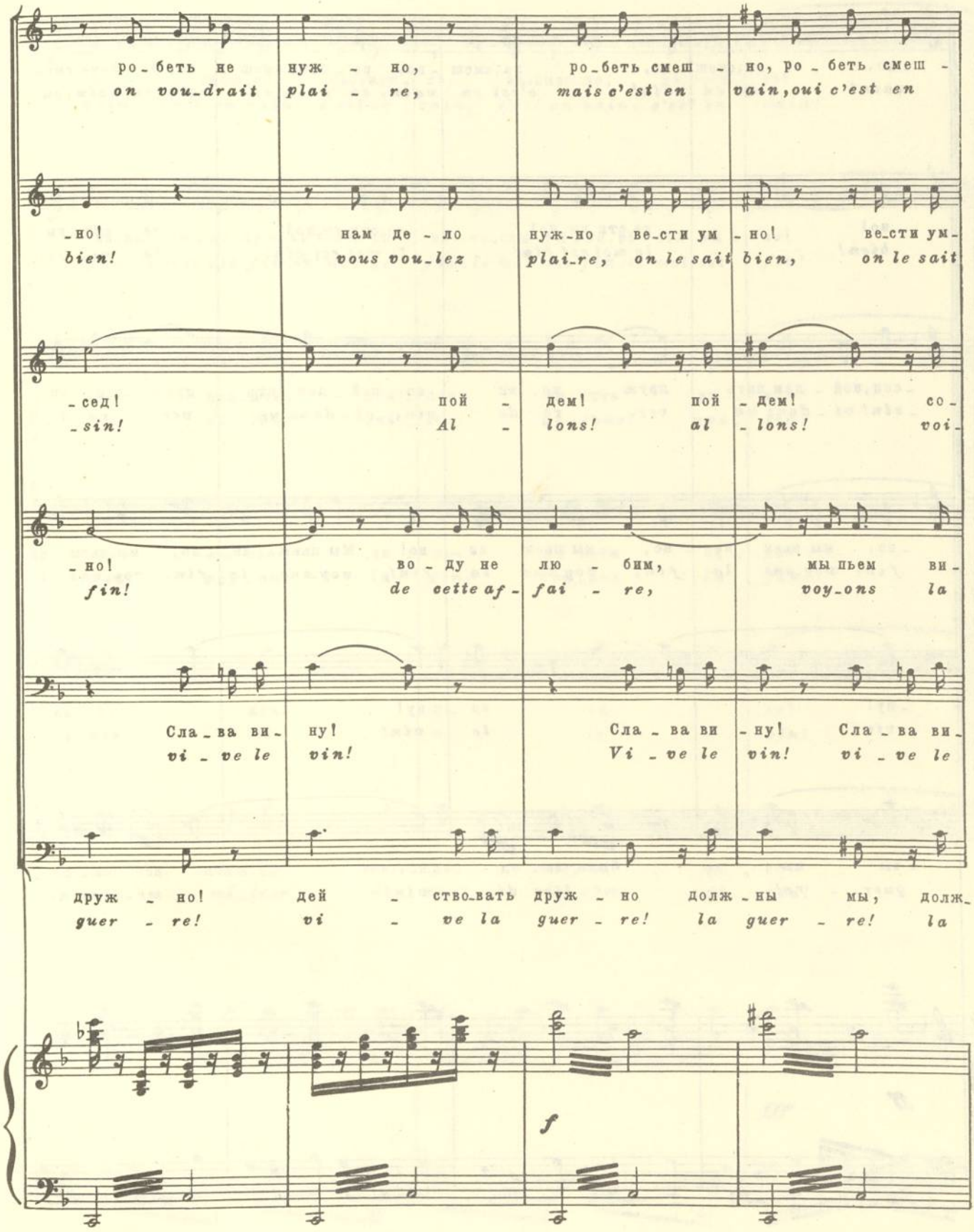


-те. Кто ми-лей из нас, по-це-лу-ет вас мно-го,
-des! Te-nons bien nos cœurs, te-nons bien nos cœurs, te-nons
Женщины
Matrones
S.II
Толь-ко зря вы не бол-
Vo-yez au-près ces don-
мно-го раз.
bien nos cœurs!
-тай-те, знать вас не хо-
-zel-les cou-rir ces mes-
-тим, к чер-ту в пек-ло вы сту-пай-те, к же-нуш-кам сво-
-sieurs! Nous som-mes aus-si bien qu'el-les, si-non beau-coup

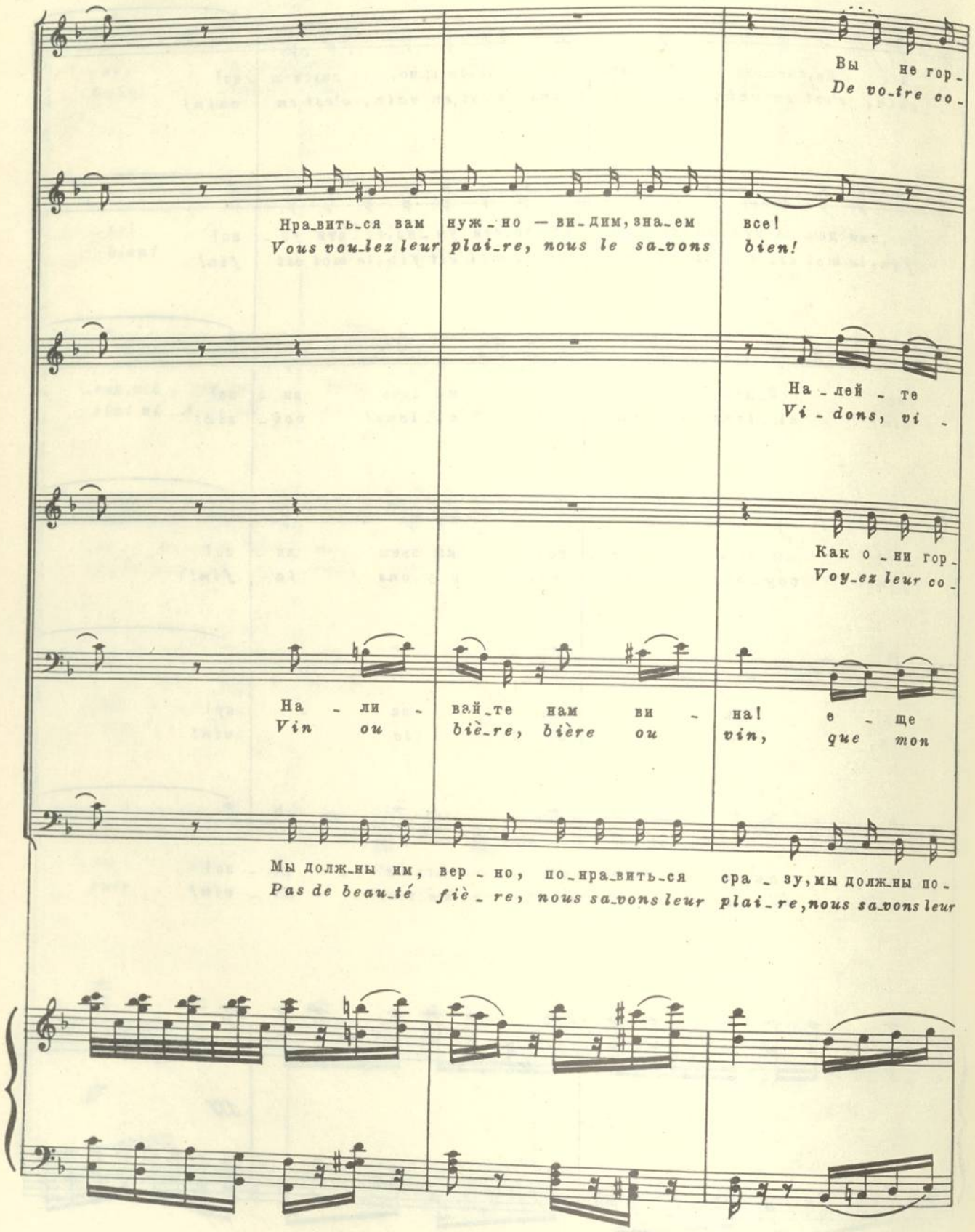



Все группы хора вновь выходят вперед.

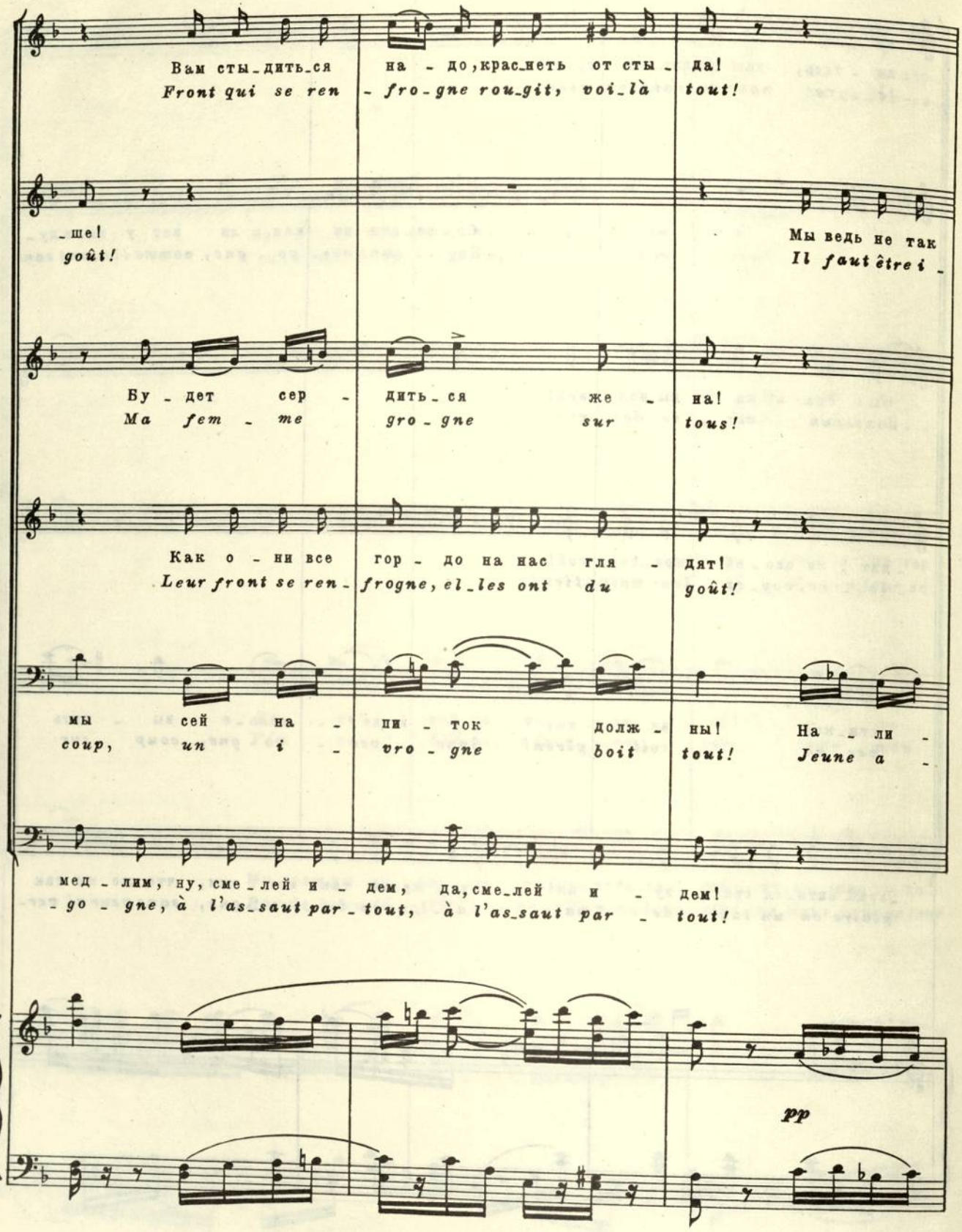


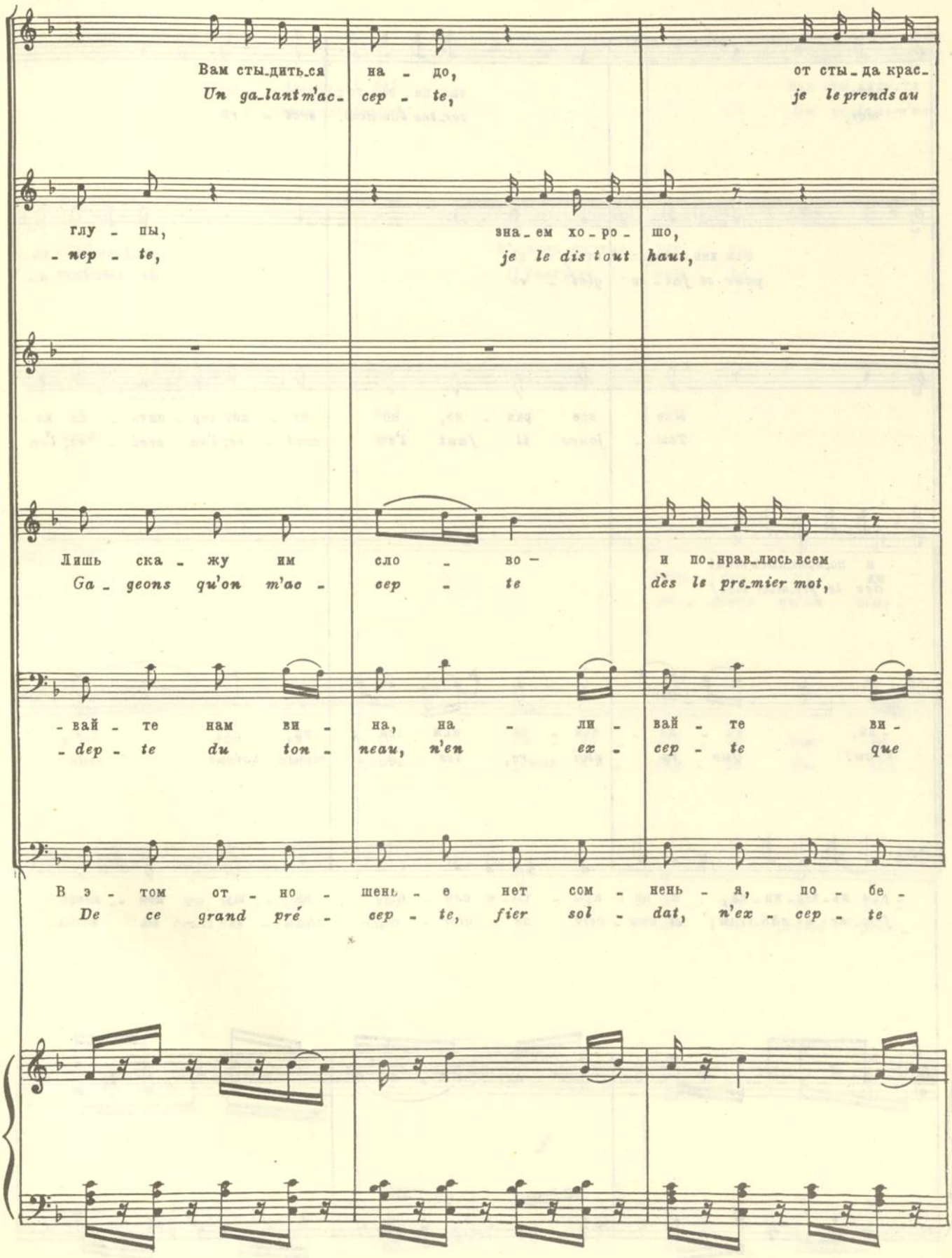

ро_беть не нуж - но, ро_беть смеш - но, ро_беть смеш -
on vou_drait plai - re, mais c'est en vain, oui c'est en
_но! нам де - ло нуж_но ве_сти ум_но! ве_сти ум_
bien! vous vou_lez plai_re, on le sait bien, on le sait
_сед! пой - дем! пой _дем! со_
_sin! Al - lons! al _lons! voi_
_но! во_ду не лю - бим, мы пьем ви_
fin! de cette af_ fai - re, voy_ons la
Сла_ва ви_ ну! Сла _ ва ви _ну! Сла _ ва ви_
vi _ ve le vin! Vi _ ve le vin! vi _ ve le
друж - но! дей - ство_вать друж - но долж _ны мы, долж_
guer - re! vi - ve la guer _ re! la guer _ re! la
f


-но, да, смеш - но, да, смеш - но, ро - беть смеш - но, ро - беть смеш -
vain! c'est en vain! c'est en vain, en vain, en vain, en vain, en
-но! ве-сти ум-но! ве-сти ум-но! ве - сти ум -
bien! le mot est fin! le mot est fin! le mot est
-сед, пой - дем пить друж - но ви - но, пой - дем пить друж - но ви -
-sin! vi - dons un ver - re de vin, vi - dons un ver - re de
-но, мы пьем ви - но, мы пьем ви - но! Мы пьем ви - но, мы пьем ви -
fin, voy-ons la fin, voy-ons la fin! voy-ons la fin, voy-ons la
-ну! ви - ну! ви -
vin! le vin! le
-ны мы быть за-од - но, все за-од -
guer - re! mé-tier di - vin! mé-tier di -
ff

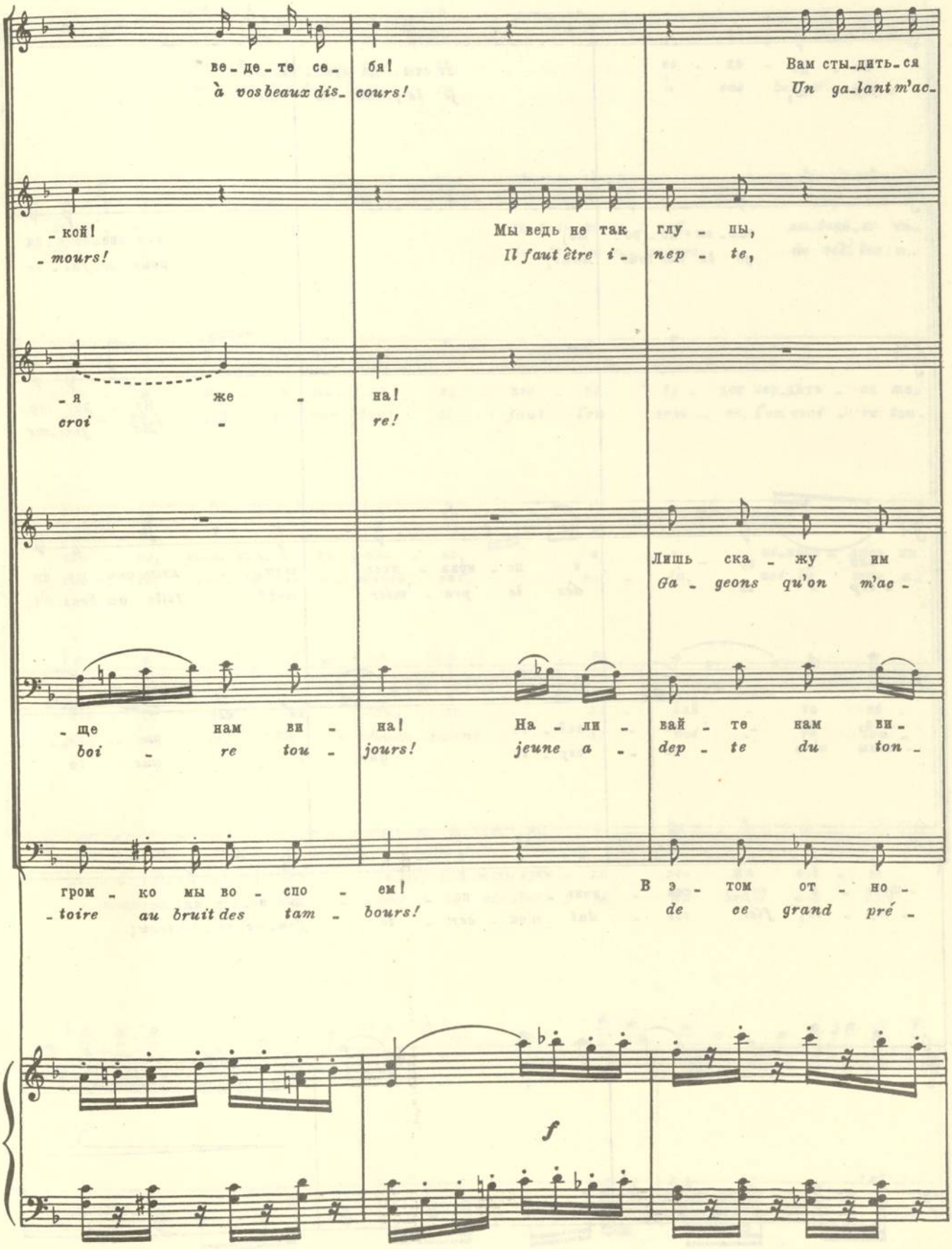

Вы не гор-
De vo-tre co-
Нра-вить-ся вам нуж-но — ви-дим, зна-ем все!
Vous vou-lez leur plai-re, nous le sa-vons bien!
На-лей-те
Vi-dons, vi-
Как о-ни гор-
Voy-ez leur co-
На-ли-вай-те нам ви-на! е-ще
Vin ou biè-re, bière ou vin, que mon
Мы долж-ны им, вер-но, по-нра-вить-ся сра-зу, мы долж-ны по-
Pas de beau-té fiè-re, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur

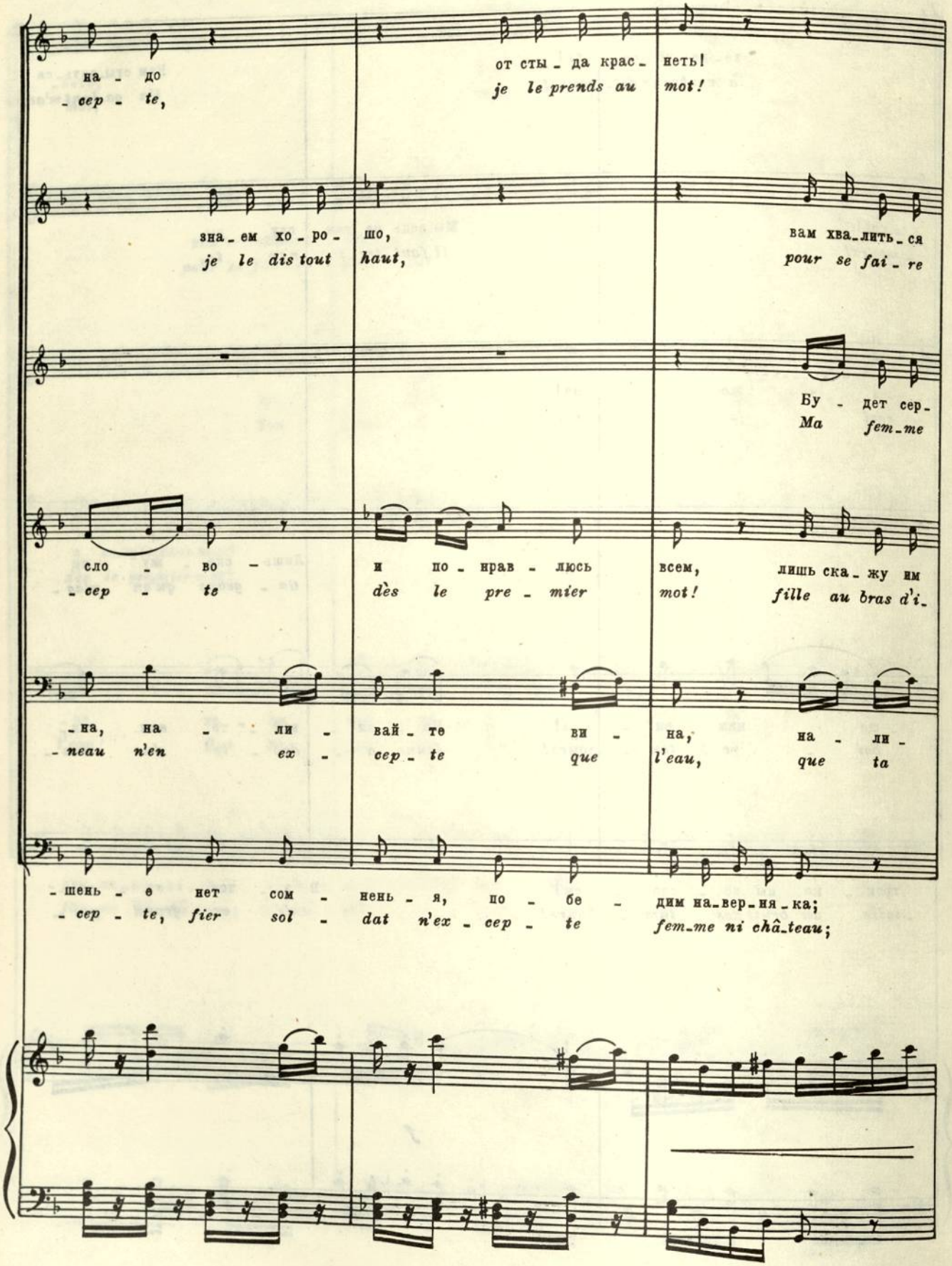

-ди - тесь, ваш на-пра-сен труд!
-lè - re nous ne crai-gnons rien!
Со - ве-сти ни кап - ли нет у вас в ду-
Soy-ez sans ver- go - gne, comme ils sont sans
вы ста - ка - ны пол - ней!
-dons un ver - re de vin!
-дят - ся сво - ей кра-со - той!
-lè - re, voy-ez leur main-tien!
ста-кан ви - на, и в ве - сель-е вы - пить
ver-re soit plein! Sans ver- go-gne, coup sur
-нра-вить-ся сра - зу им! что же мы так мед-лим, что же мы так
plaire en un tour de main! al-lons en be-so-gne, sans peur ni ver-

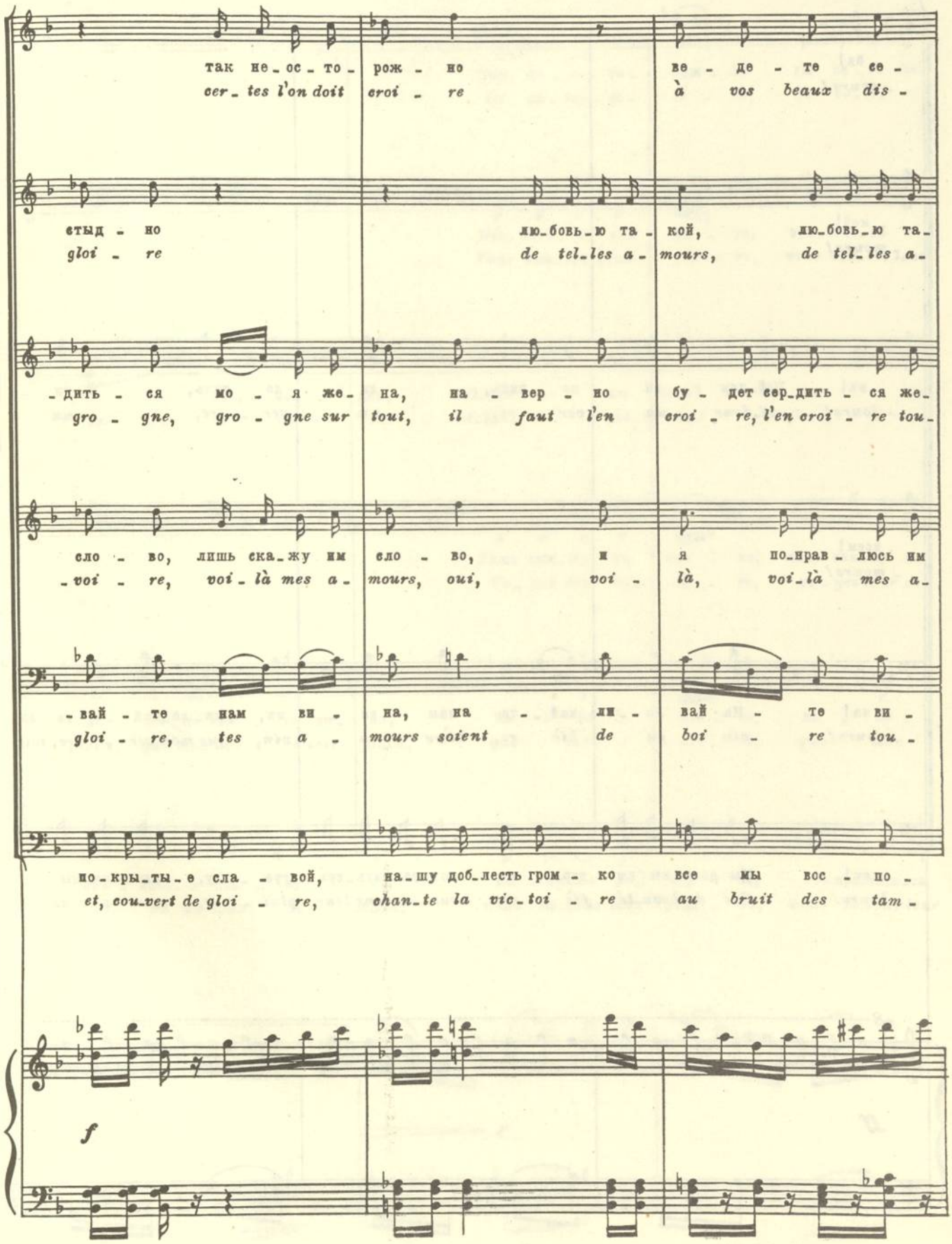

Вам сты_дить_ся на - до, крас_неть от сты - да!
Front qui se ren - fro - gne rou_git, voi_là tout!
_ше!
goût!
Мы ведь не так
Il faut être i -
Бу - дет сер - дить_ся же - на!
Ma fem - me gro - gne sur tous!
Как о - ни все гор - до на нас гля - дят!
Leur front se ren - frogne, el_les ont du goût!
мы сей на - пи - ток долж - ны! На - ли -
coup, un i - vro - gne doit tout! Jeune a -
мед - лим, ну, сме_лей и - дем, да, сме_лей и - дем!
- go - gne, à l'as_saut par_tout, à l'as_saut par - tout!
pp

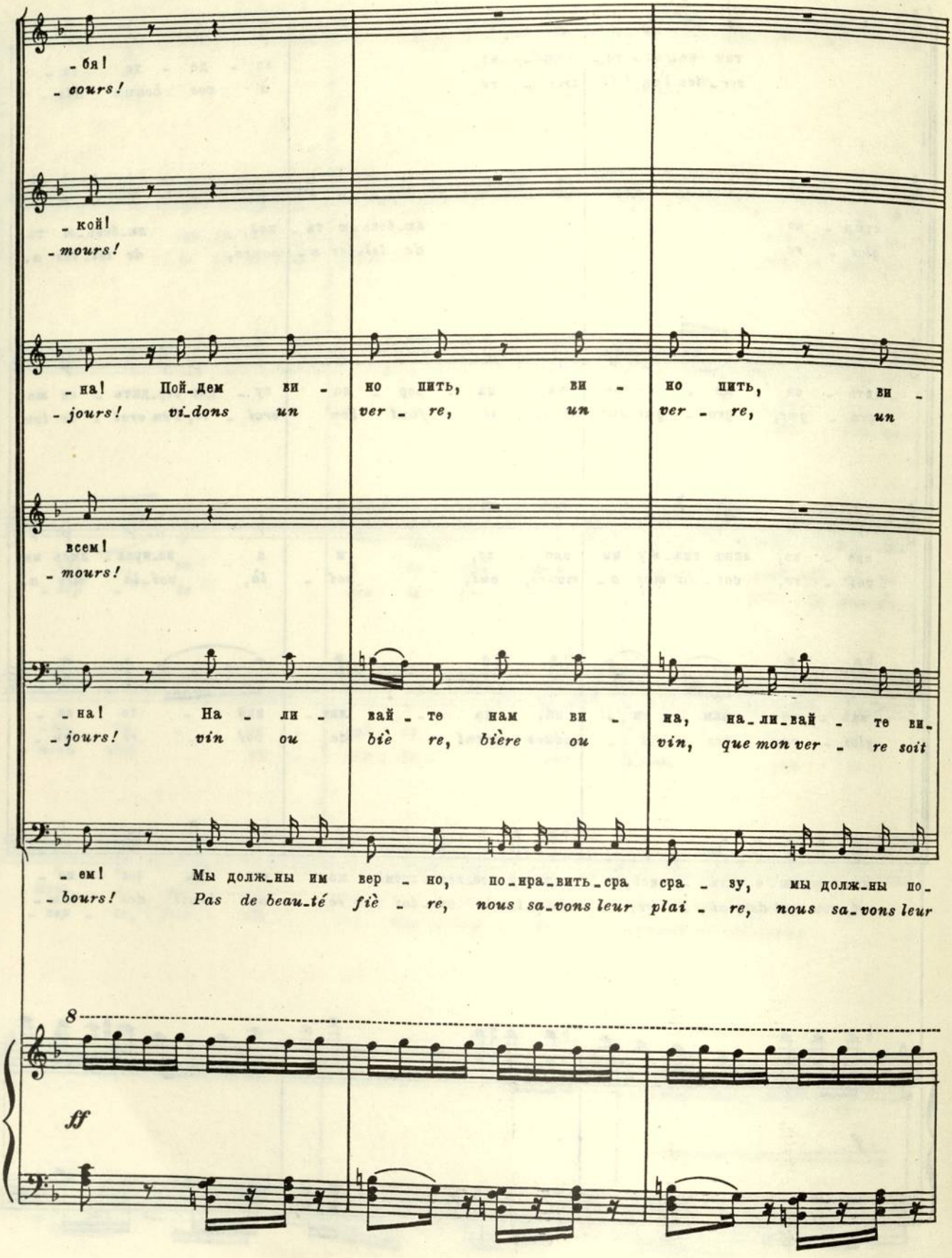

Вам сты-дить-ся на - до, от сты - да крас-
Un ga-lant m'ac- cep - te, je le prends au
глу - пы, зна - ем хо - ро - шо,
- nep - te, je le dis tout haut,
Лишь ска - жу им сло - во - и по-нрав-люсь всем
Ga - geons qu'on m'ac - cep - te dès le pre-mier mot,
- вай - те нам ви - на, на - ли - вай - те ви -
- dep - te du ton - neau, n'en ex - cep - te que
В э - том от - но - шень - е нет сом - нень - я, по - бе -
De ce grand pré - cep - te, fier sol - dat, n'ex - cep - te


-неть,
mot,
так не-ос-то-рож-но
cer-tes l'on doit croi-re
вам хва-лить-ся стыд-но лю-бовь-ю та-
pour se fai-re gloi-re de tel-les a-
Мне все рав-но, но бу-дет сер-дить-ся мо-
Tou- jours il faut l'en croi-re, l'en croi-re, l'en
и по-нрав-люсь всем!
dès le pre-mier mot!
-на, на-ли- вай-те нам ви- на, да! е-
l'eau! Que ta gloi-re, tes a- mours soient de
-дим на-вер-ня-ка, и по-кры-ты-е сла-вой, на-шу доб-лесть
fem-me ni châ-teau; et cou-vert de gloi-re, chan-te la vic-

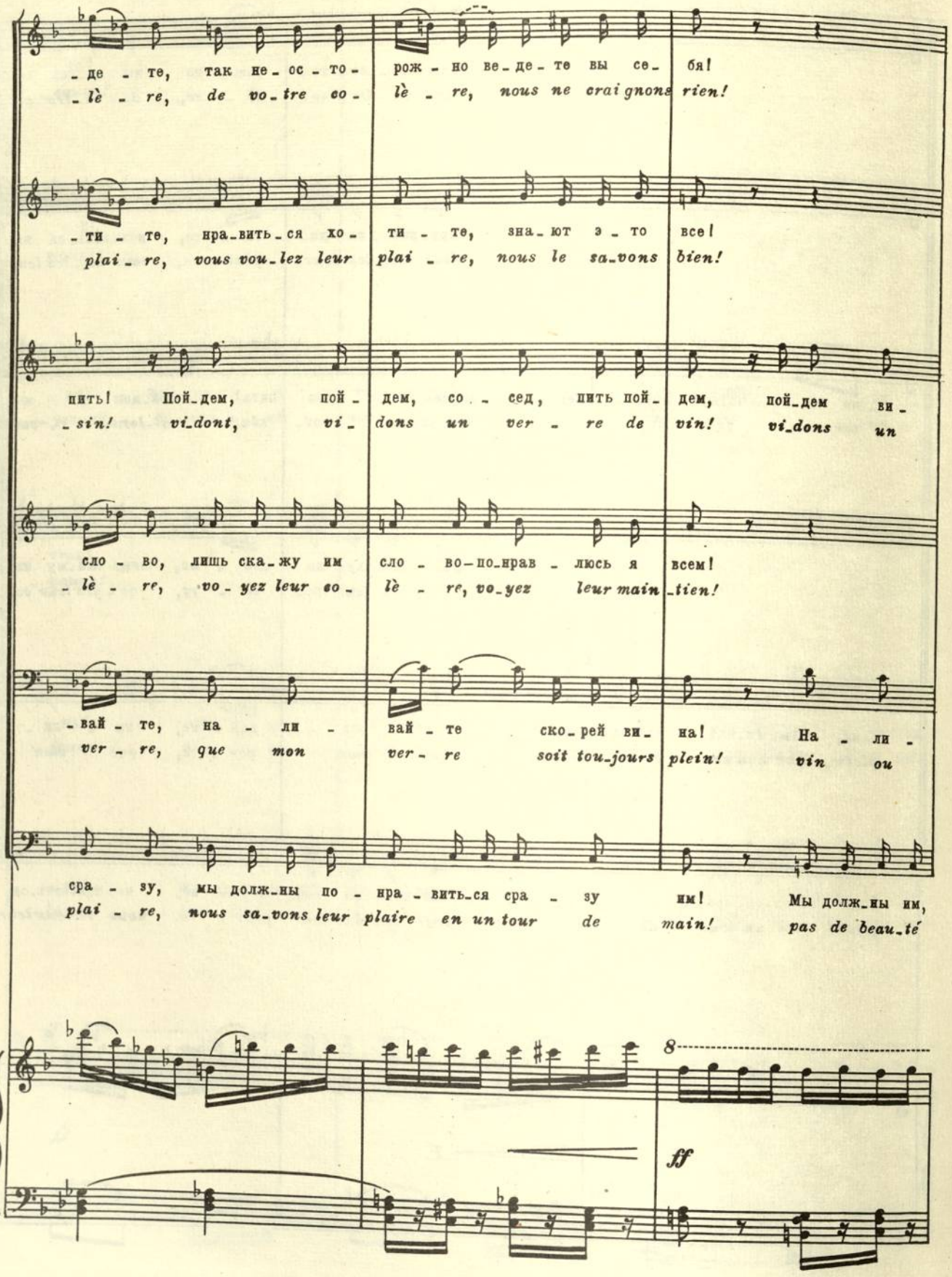

ве-де-те се- бя!
à vos beaux dis- cours!
Вам сты-дить-ся
Un ga-lant m'ac-
-кой!
-mours!
Мы ведь не так глу - пы,
Il faut être i- nep - te,
-я же - на!
croi - re!
Лишь ска - жу им
Ga - geons qu'on m'ac -
-ще нам ви - на! На - ли - вай - те нам ви-
boi - re tou - jours! jeune a - dep - te du ton -
гром - ко мы во - спо - ем!
-toire au bruit des tam - bours!
В э - том от - но -
de ce grand pré -
f


на - до
- cep - te,
от сты - да крас - неть!
je le prends au mot!
зна - ем хо - ро - шо,
je le dis tout haut,
вам хва - лить - ся
pour se fai - re
Бу - дет сер -
Ma fem - me
сло - во -
- cep - te
и по - нрав - люсь
dès le pre - mier
всем,
mot!
лишь ска - жу им
fille au bras d'i -
- на, на - ли -
- neau n'en
ex -
вай - те
cep - te
ви - на,
que
на - ли -
l'eau,
que ta
- шень - е нет сом - нень - я, по - бе - дим на - вер - ня - ка;
- cep - te, fier sol - dat n'ex - cep - te fem - me ni châ - teau;

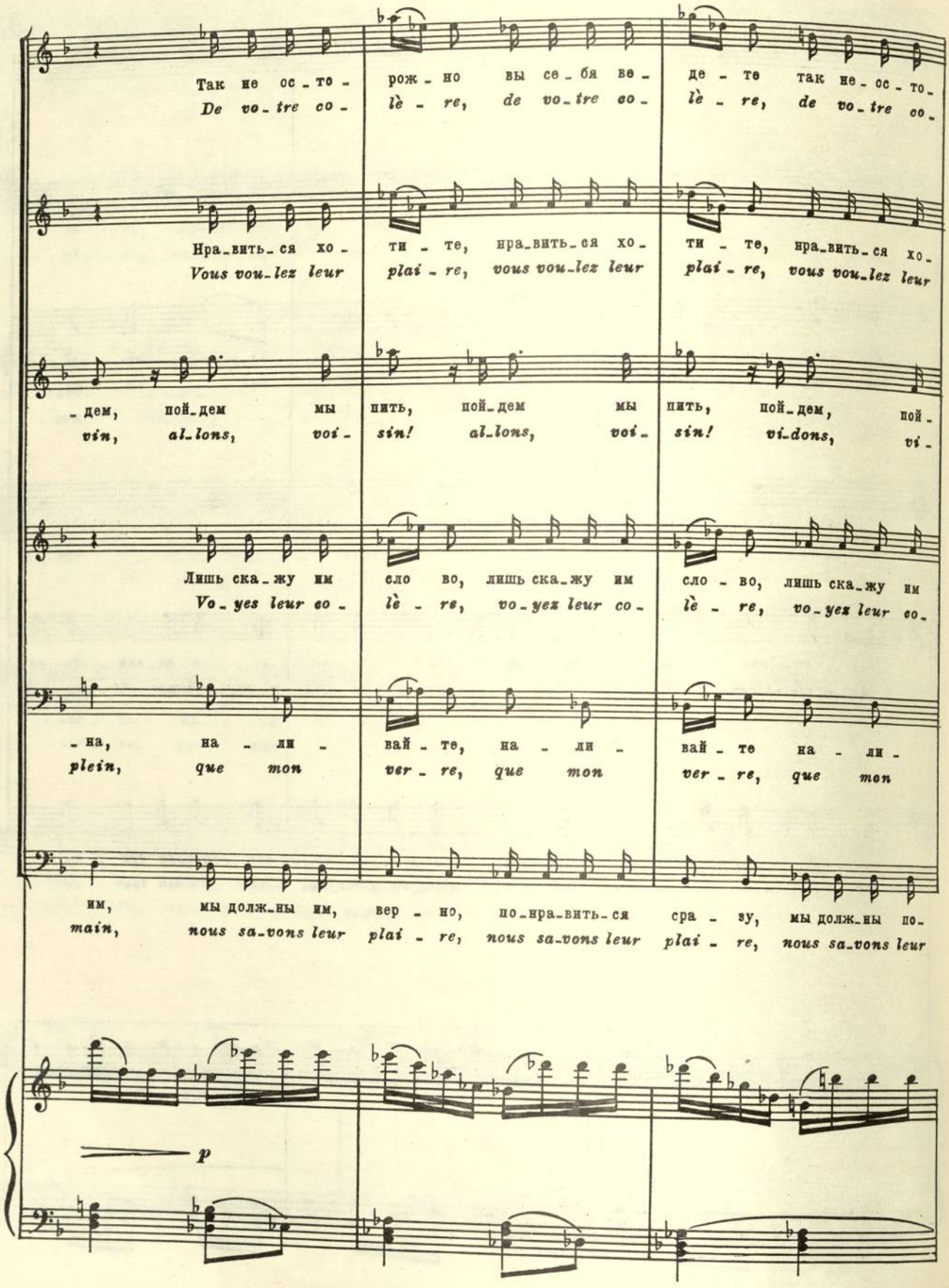

так не-ос-то-рож-но ве-де-те се-
cer-tes l'on doit croi-re à vos beaux dis-
стыд-но лю-бовь-ю та-кой, лю-бовь-ю та-
gloi-re de tel-les a-mours, de tel-les a-
-дить-ся мо-я же-на, на-вер-но бу-дет сер-дить-ся же-
gro-gne, gro-gne sur tout, il faut l'en croi-re, l'en croi-re tou-
сло-во, лишь ска-жу им сло-во, и я по-нрав-люсь им
-voi-re, voi-là mes a-mours, oui, voi-là, voi-là mes a-
-вай-те нам ви-на, на-ли-вай-те ви-
gloi-re, tes a-mours soient de boi-re tou-
по-кры-ты-е сла-вой, на-шу доб-лесть гром-ко все мы вос-по-
et, cou-vert de gloi-re, chan-te la vic-toi-re au bruit des tam-
f


- бя!
- cours!
- кой!
- mours!
- на! Пой-дем ви - но пить, ви - но пить, ви -
- jours! vi-dons un ver - re, un ver - re, un
всем!
- mours!
- на! На - ли - вай - те нам ви - на, на-ли-вай - те ви-
- jours! vin ou bière, bière ou vin, que mon ver - re soit
- ем! Мы долж-ны им вер - но, по-ра-вить-ся сра - зу, мы долж-ны по-
- bours! Pas de beau-té fière, nous sa-vons leur plai - re, nous sa-vons leur
8
ff

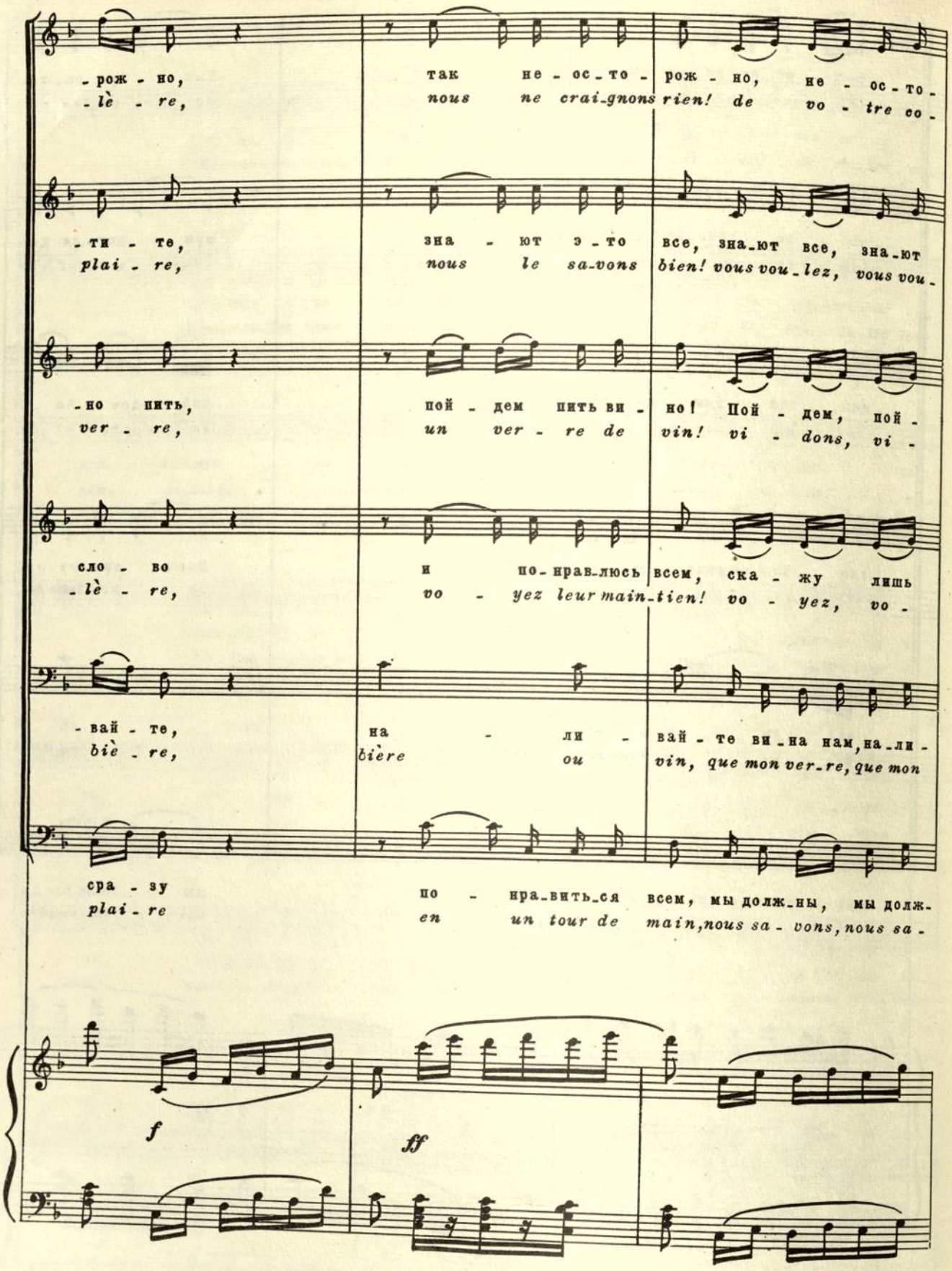

Так не - ос - то - рож - но вы се - бя ве -
De vo - tre co - lè - re, de vo - tre co -
Нра - вить - ся хо - ти - те, нра - вить - ся хо -
Vous vou - lez leur plai - re, vous vou - lez leur
- но пить, пой - дем, пой - дем мы пить! пой - дем мы
ver - re de vin! al - lons, voi - sin! al - lons, voi -
Лишь ска - жу им сло - во, лишь ска - жу им
Vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur co -
- на, на - ли - вай - те ви - на, на - ли - вай - те, на - ли -
plein, que mon ver - re soit plein, que mon ver - re, que mon
- нра - вить - ся сра - зу им, мы долж - ны им, вер - но, по - нра - вить - ся
plaire en un tour de main, nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur
8
p


-де - те, так не-ос-то- рож - но ве-де-те вы се- бя!
-lè - re, de vo-tre co- lè - re, nous ne crai gnons rien!
-ти - те, нра-вить-ся хо- ти - те, зна-ют э-то все!
plai - re, vous vou-lez leur plai - re, nous le sa-vons bien!
пить! Пой-дем, пой- дем, со - сед, пить пой- дем, пой-дем ви-
-sin! vi-dont, vi- dons un ver - re de vin! vi-dons un
сло - во, лишь ска-жу им сло - во-по-нрав - люсь я всем!
-lè - re, vo-yez leur co- lè - re, vo-yez leur main-tien!
-вай - те, на - ли - вай - те ско-рей ви- на! На - ли -
ver - re, que mon ver - re soit tou-jours plein! vin ou
сра - зу, мы долж-ны по - нра - вить-ся сра - зу им! Мы долж-ны им,
plai - re, nous sa-vons leur plaire en un tour de main! pas de beau-té
8
ff


- но пить, ви - но пить, ви - но пить, пой -
ver - re, un ver - re, un ver - re de
- вай - те нам ви - на, на - ли - вай - те ви - на, на - ли - вай - те ви -
bière, bière ou vin, que mon ver - re soit plein, que mon ver - re soit
вер - но, по - нра - вить - ся сра - зу, мы долж - ны по - нра - вить - ся сра - зу
fière, nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur plaire en un tour de
8

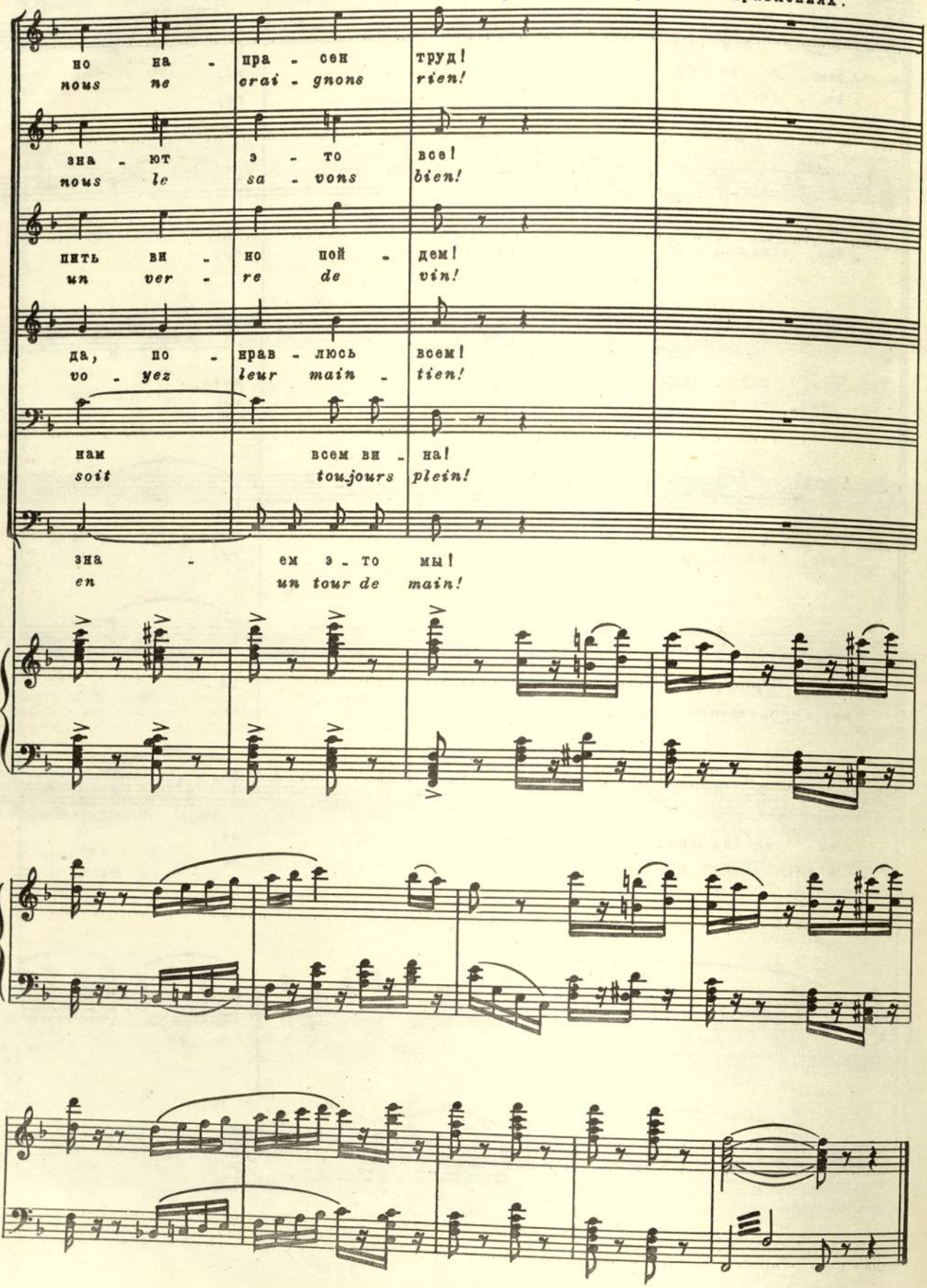

Так не ос-то- рож-но вы се-бя ве- де-те так не-ос-то-
De vo-tre co- lè-re, de vo-tre co- lè-re, de vo-tre co-
Нра-вить-ся хо- ти-те, нра-вить-ся хо- ти-те, нра-вить-ся хо-
Vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur
-дем, пой-дем мы пить, пой-дем мы пить, пой-дем, пой-
vin, al-lons, voi- sin! al-lons, voi- sin! vi-dons, vi-
Лишь ска-жу им сло во, лишь ска-жу им сло-во, лишь ска-жу им
Vo-yez leur co- lè-re, vo-yez leur co- lè-re, vo-yez leur co-
-на, на-ли- вай-те, на-ли- вай-те на-ли-
plein, que mon ver-re, que mon ver-re, que mon
им, мы долж-ны им, вер-но, по-нра-вить-ся сра-зу, мы долж-ны по-
main, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur
p


-рож - но ве-де-те вы се - бя!
-lè - re, nous ne crai-gnons rien!
Так не-ос-то-
de vo-tre co-
-ти - те, зна-ют э-то все,
plai - re, nous le sa-vons bien!
нра - вить-ся хо-
vous vou-lez leur
-дем, пой - дем пить ви - но!
-dons un ver - re de vin!
пой - дем ви -
vi - dons un
сло - во-по-нрав - люсь я всем!
-lè - re, vo-yez leur main-tien!
Лишь ска-жу им
vo - yez leur co-
вай - те ско-рей ви - на!
ver - re soit tou-jours plein!
на - ли
vin ou
-нра - вить-ся сра - зу им!
plaire en un tour de main!
мы долж-ны им
nous sa-vons leur
f
ff


-рож - но, так не - ос - то - рож - но, не - ос - то -
-lè - re, nous ne crai-gnons rien! de vo - tre co -
-ти - те, зна - ют э - то все, зна-ют все, зна-ют
plai - re, nous le sa-vons bien! vous vou-lez, vous vou -
-но пить, пой - дем пить ви - но! Пой - дем, пой -
ver - re, un ver - re de vin! vi - dons, vi -
сло - во и по-нрав-люсь всем, ска - жу лишь
-lè - re, vo - yez leur main-tien! vo - yez, vo -
-вай - те, на - ли - вай - те ви-на нам, на-ли -
biè - re, bière ou vin, que mon ver-re, que mon
сра - зу по - нра-вить-ся всем, мы долж-ны, мы долж-
plai - re en un tour de main, nous sa - vons, nous sa -
f
ff


- рож - но се - бя вы ве - де - те,
- lè - re, de vo - tre co - lè - re,
все,- нра-вить-ся хо - ти - те,
- lez, vous vou - lez leur plai - re,
- дем, пой - дем ви - но пить,
- dons, vi - dons un ver - re,
сло - во - и я по - нрав - люсь,
- yez, vo - yez leur co - lè - re,
- вай-те, на - ли-вай-те, на - ли - вай - те
ver-re, que mon ver-re, que mon ver - re,
- ны им по - нра - вить-ся сра - зу,
- vons, nous sa - vons leur plai - re

Все расходятся в разных направлениях.



## Каватина 4 Cavatine

Входит Валентин

Andante

Валентин

Valentin

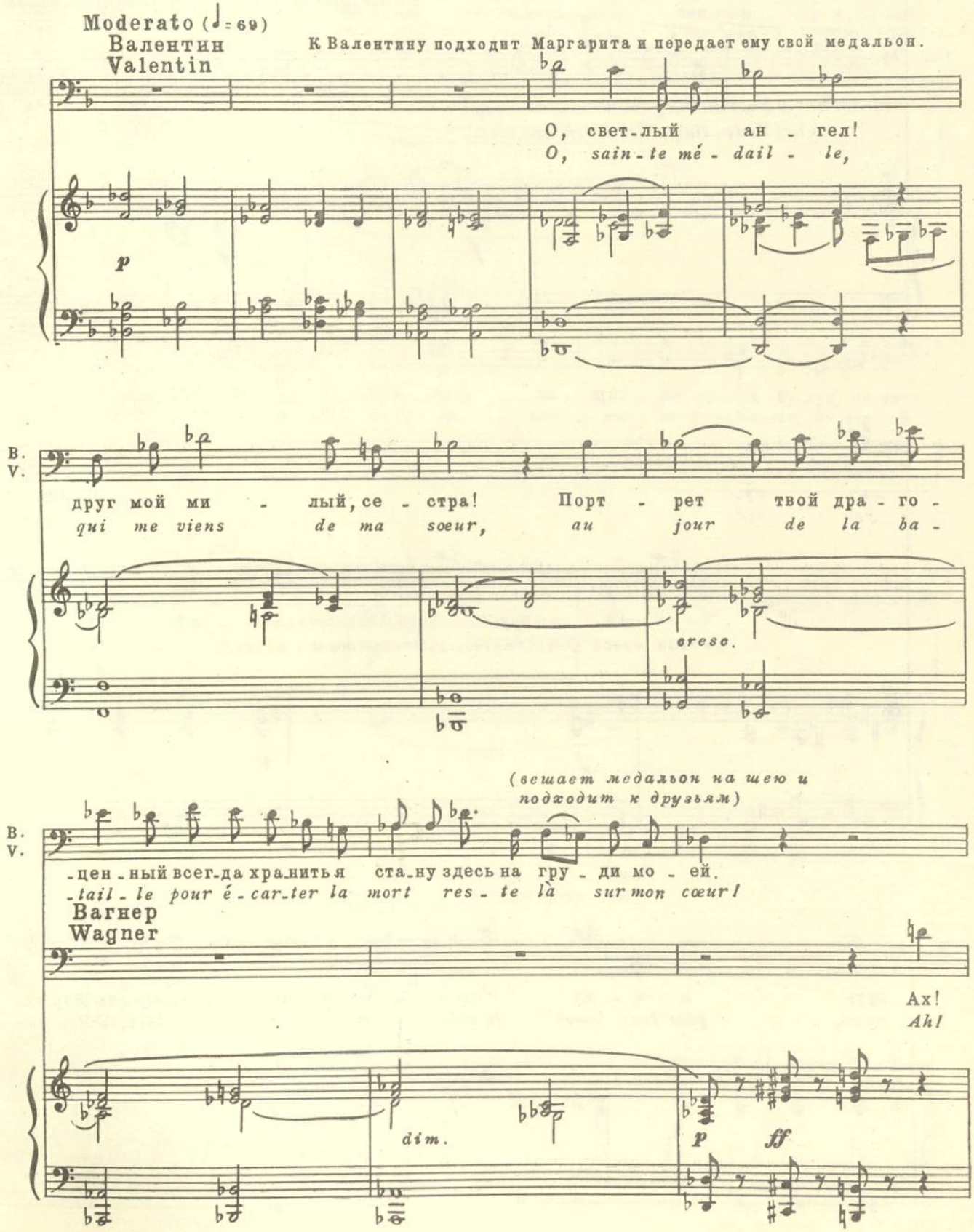


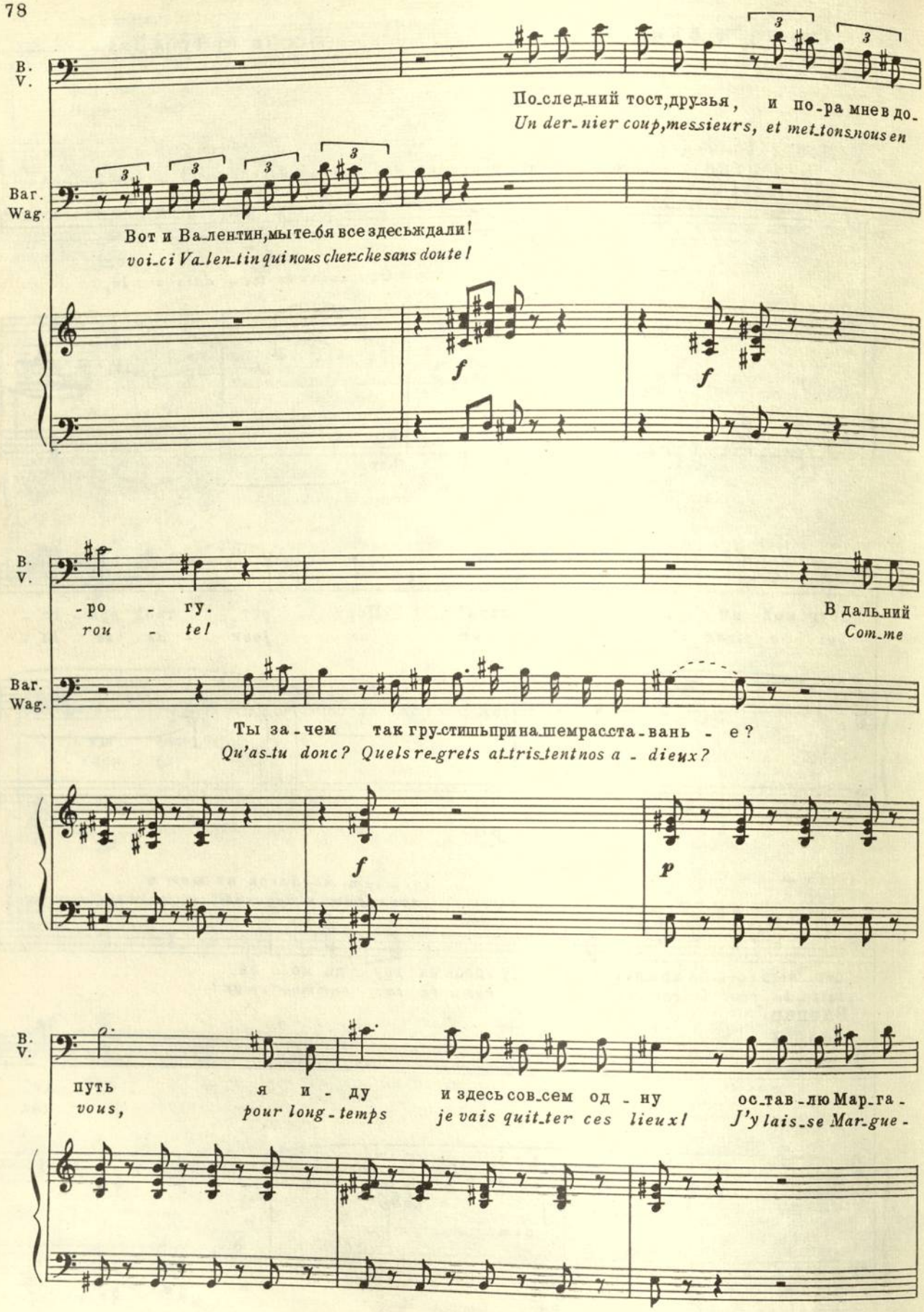

B. V.
от зла, от ис-ку-ше - ни-я и в цар - ство вве-
la cou - vre de ses blan - ches ai - les, sou - tien - ne ses
cresc.
- ди сво-е, вве - ди свя-тым пу - тем, и в цар-ство
fai - bles pas, et ne la quit - te pas! Que l'ange sou -
dim.
p
rall.
Un poco più animato
ты сво - е вве-ди е - е свя - тым пу - тем.
- tienne ses fai-bles pas, et ne la quit - te pas!
p
pp
colla voce
Там, в кро-ва - вой борь-бе в час сра - же - нья, кля-
Et le jour de la gran - de ba - tail - le je
f
p

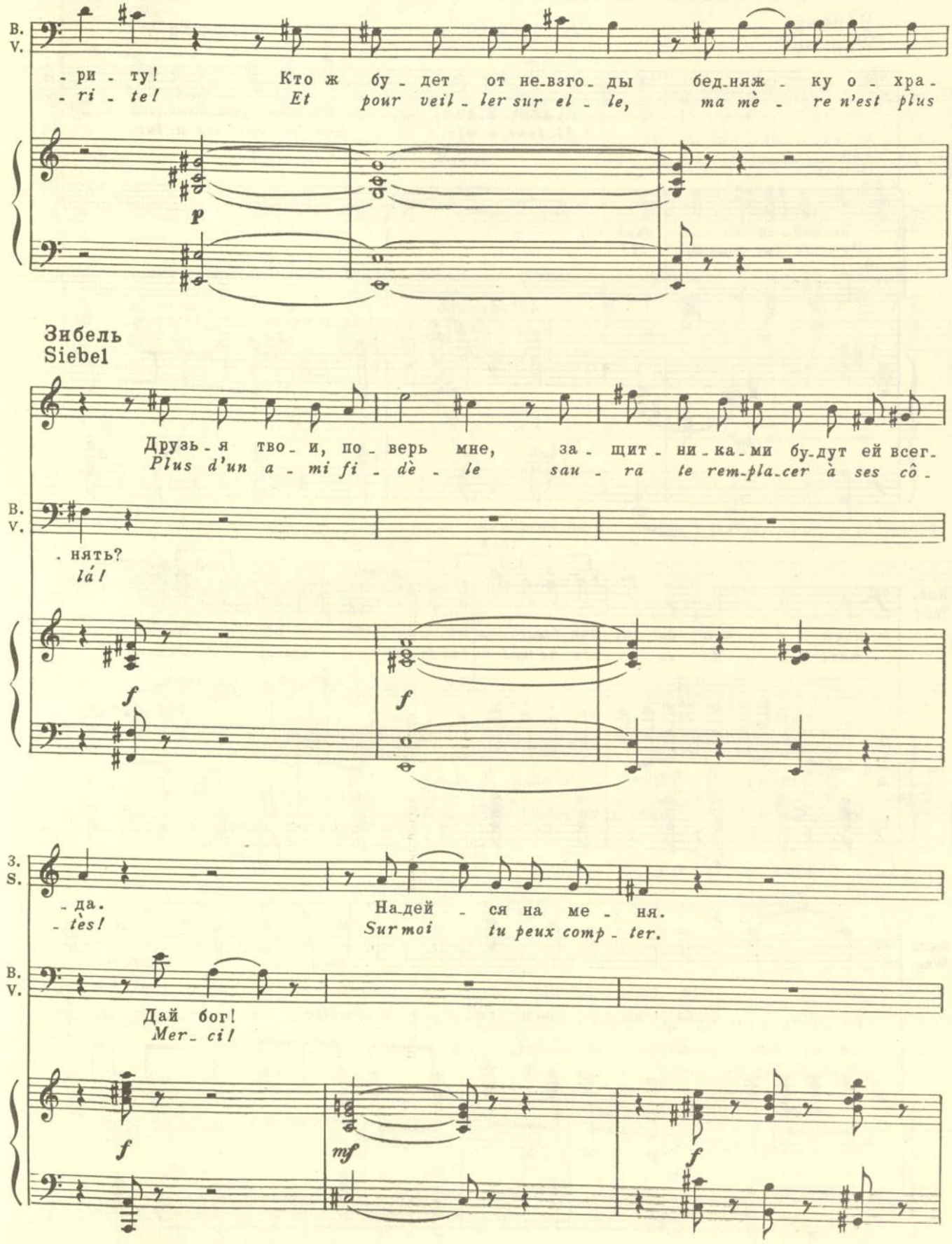

B. V.
-нусь, бу-ду пер-вым я в пер-вых ря-дах! Но ес-ли судьба так ре-
veux ê-tre des pre-miers com-bat-tants! Cou-vert de lau-riers et tom-
-ши-ла, ум-ру я по-крытый сла-вой, за от-чиз-ну па-ду.
-bant sous la mi-trail-le je pour-rai mou-rir heu-reux et con-tent.
f
Но в час кон-чи-ны, в мой смерт-ный час бу-ду я за те-бя мо-
En ex-ha-lant mon der-nier sou-pir je n'ou-blie-rai pas de
p
poco rall.
-лить-ся, о, се-стра мо-я до-ро-га-я.
la bé-nir en pri-ant en-co-re pour el-le!

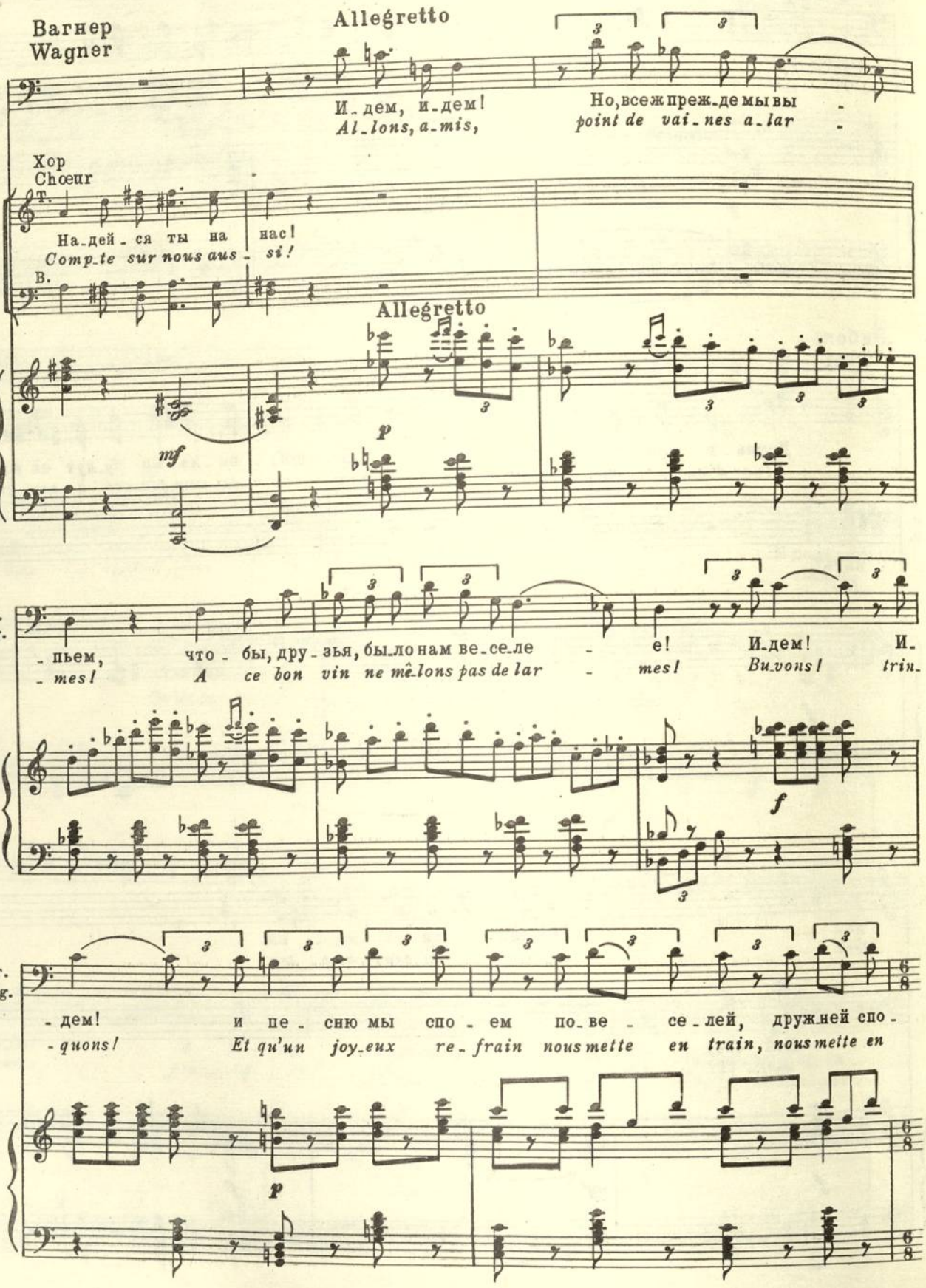

Tempo I
B. V.
Бог все-силь-ный, бог люб-ви, ты у-слышь мо - ю моль-бу:
Dieu clé-ment, ô, Dieu d'a-mour, en quit-tant ma belle pa-tri-e
p
cresc.
B. V.
3
я за се-стру те - бя мо-лю, сжаль - ся, сжаль - ся
j'a-ban-donne ma sœur ché-ri-e, ah, veil-lez sur ses
B. V.
f
ты над ней, и о-хра-ни е-е ты от
chas-tes jours! Quand sur la terre je lui di-rai a-
p cresc.
B. V.
бед, о, бо-же ми-ло-серд-ный, спа-си е - е!
-dieu, faites que je la re-trou-ve dans les cieux!
dim.
p

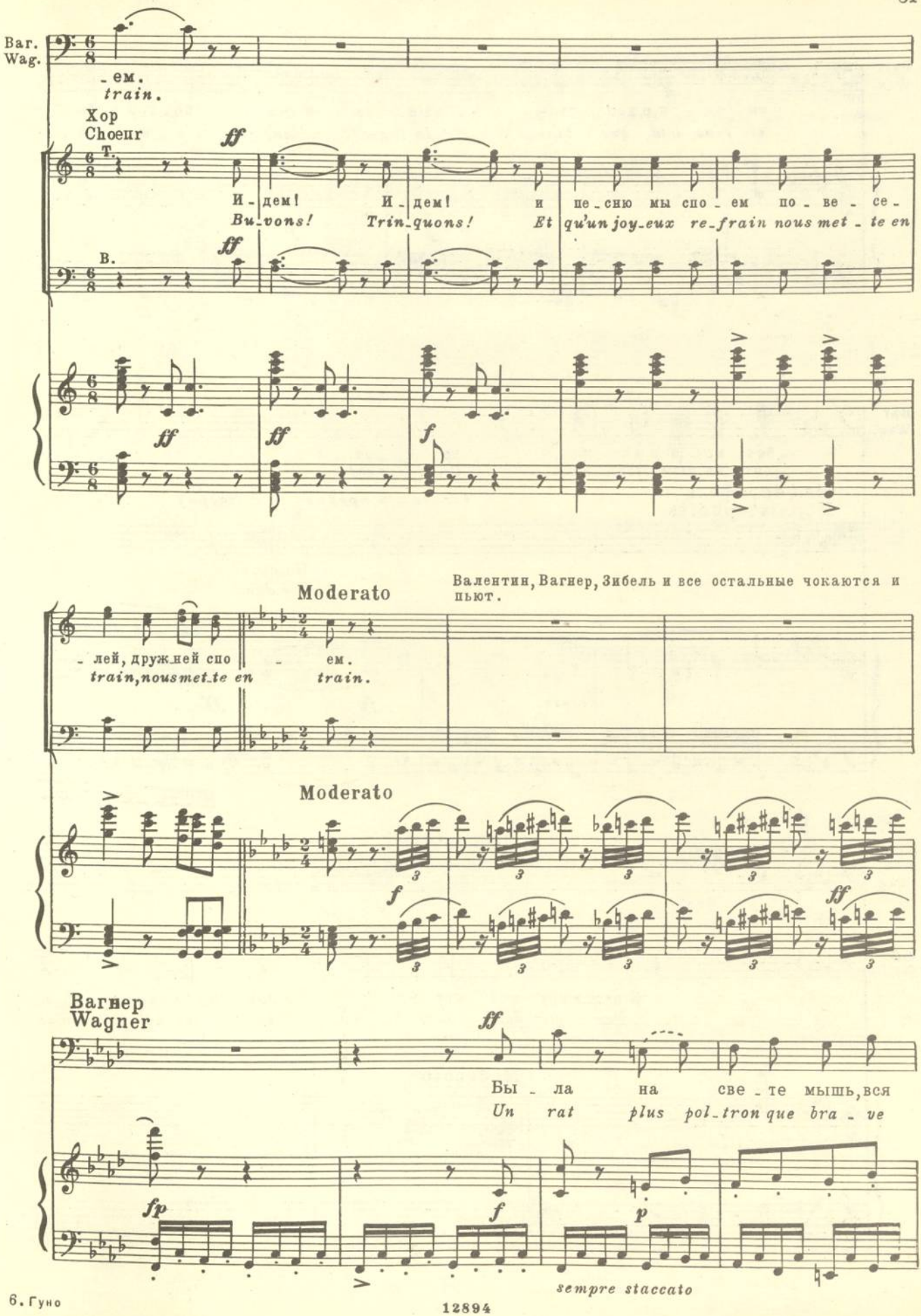
## Сцена и куплеты 5 Scéne et trophes



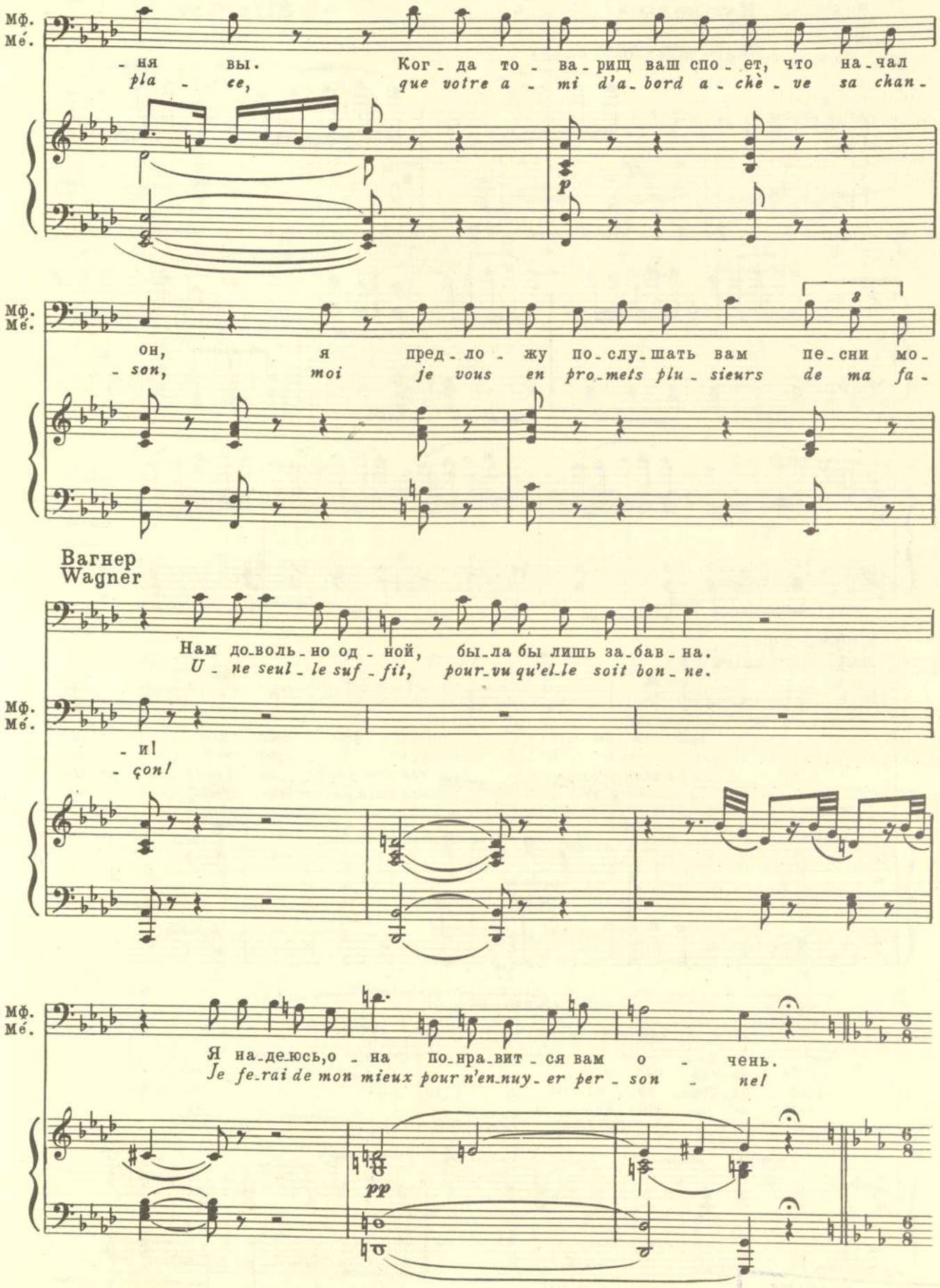

B. V.
По_след_ний тост, друзья, и по_ра мне в до_
Un der_nier coup, messieurs, et met_tons nous en
Bar. Wag.
Вот и Ва_лен_тин, мы те_бя все здесь ждали!
voi_ci Va_len_tin qui nous cher_che sans doute!
f
f
B. V.
_ро _ гу.
rou _ te!
В даль_ний
Com_me
Bar. Wag.
Ты за_чем так гру_стишь при на_шем рас_ста_вань _ е?
Qu'as_tu donc? Quels re_grets at_tris_tent nos a _ dieux?
f
p
B. V.
путь
vous,
я и _ ду
pour long _ temps
и здесь сов_сем од _ ну
je vais quit_ter ces lieux!
ос_тав_лю Мар_га_
J'y lais_se Mar_gue_


B. V.
- ри - ту!
- ri - te!
Кто ж бу - дет от не-взго - ды
Et pour veil - ler sur el - le,
бед-няж - ку о - хра -
ma mè - re n'est plus
p
Зибель
Siebel
Друзь - я тво - и, по - верь мне,
Plus d'un a - mi fi - dè - le
за - щит - ни - ка - ми бу-дут ей всег -
sau - ra te rem-pla-cer à ses cô -
B. V.
- нять?
lá!
f
f
З. S.
- да.
- tès!
На-дей - ся на ме - ня.
Sur moi tu peux comp - ter.
B. V.
Дай бог!
Mer - ci!
f
mf
f


Вагнер
Wagner
Allegretto
И-дем, и-дем!
Al-lons, a-mis,
Но, всеж преж-де мы вы -
point de vai-nes a-lar -
Хор
Chœur
т.
На-дей-ся ты на нас!
Comp-te sur nous aus-si!
в.
Allegretto
mf
p
Bar.
Wag.
-пьем, что-бы, дру-зья, бы-ло нам ве-се-ле - е! И-дем! И-
-mes! A ce bon vin ne mê-lons pas de lar - mes! Bu-vons! trin-
f
Bar.
Wag.
-дем! и пе-сню мы спо-ем по-ве-се-лей, друж-ней спо-
-quons! Et qu'un joy-eux re-frain nous mette en train, nous mette en
p


Вагн.
Wag.
-ем.
train.
Хор
Choeur
T.
ff
И-дем! И-дем! и пе-сню мы спо-ем по-ве-се-
Bu-vons! Trin-quons! Et qu'un joy-eux re-frain nous met-te en
B.
ff
ff
ff
f
Валентин, Вагнер, Зибель и все остальные чокаются и пьют.
Moderato
-лей, друж-ней спо - ем.
train, nous met-te en train.
Moderato
f
ff
Вагнер
Wagner
ff
Бы-ла на све-те мышь, вся
Un rat plus pol-tron que bra-ve
fp
f
p
sempre staccato


Ваг.
Wag.
се - ра - я, с хво - стом, жи - ла в тем - ном по - гре - бе под
et plus laid que beau, lo - geait au fond d'u - ne ca - ve,
f
p
Ваг.
Wag.
боч - ко - ю с ви - ном, но кот...
sous un vieux ton - neau... Un chat...
Мефистофель
Méphistophélès
(входит и прерывает Вагнера)
По - стой!
Par - don!
cresc.
fp
ff
Moderato
Ваг.
Wag.
Что?
Hein!
Мф.
Mé.
К вам в кру - жок при - ми - те, при - ми - те, вас про - шу, ме -
Par - mi vous de grâ - ce, per - met - tez moi de pren - dre
Moderato
pp






12894

384662

## Куплеты

## Strophes

Allegro maestoso ( ♩ = 92 )

*ff*

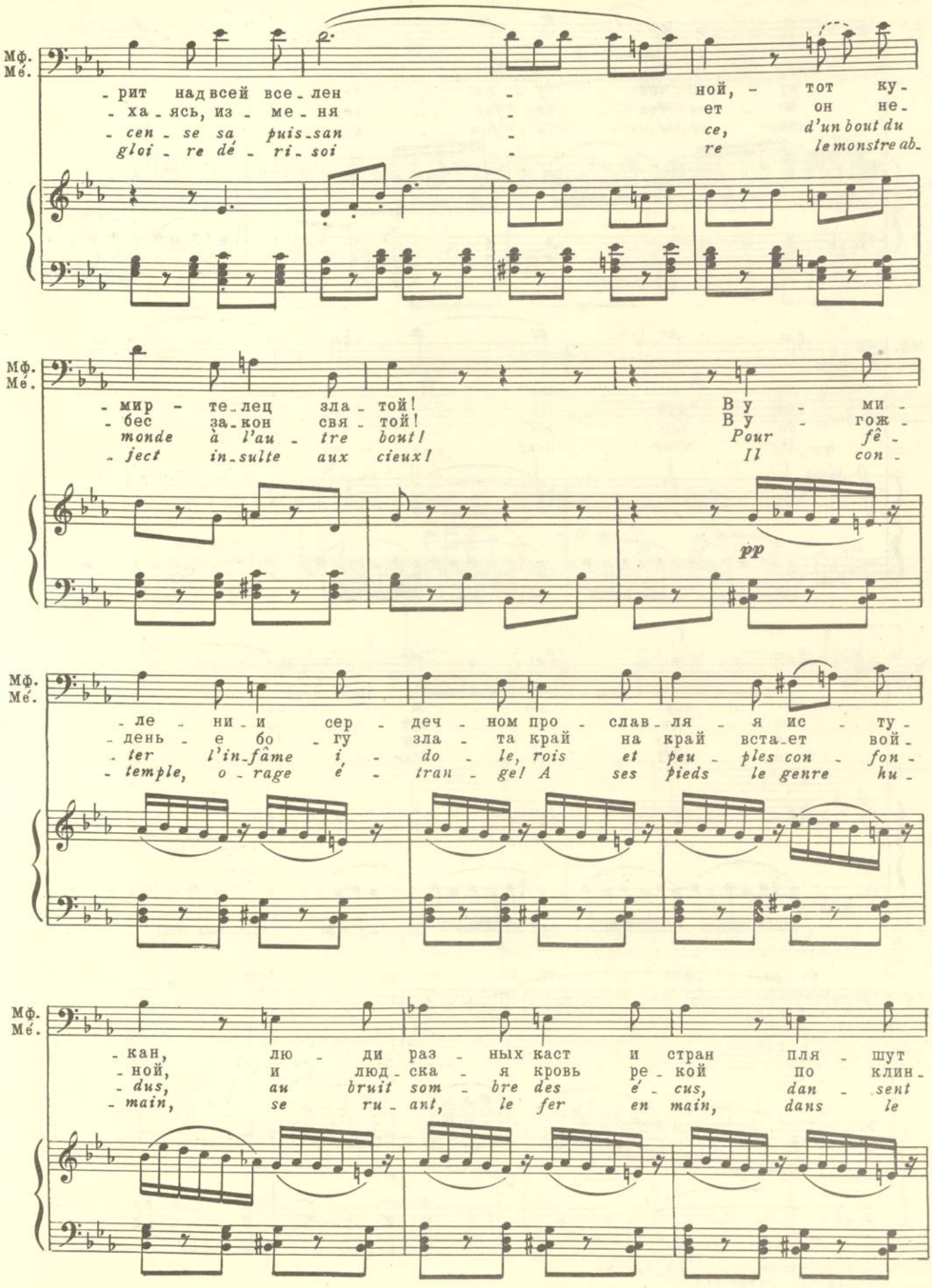
Мефистофель
Méphistophélès

1. На зем_ле весь род люд_ской чтит о_
и дол зо_ло_той во_лю
*1. Le veau d'or est tou_jours de_bout! On en_*
*d'or est vain_queur des dieux, dans sa*

*f* *p*

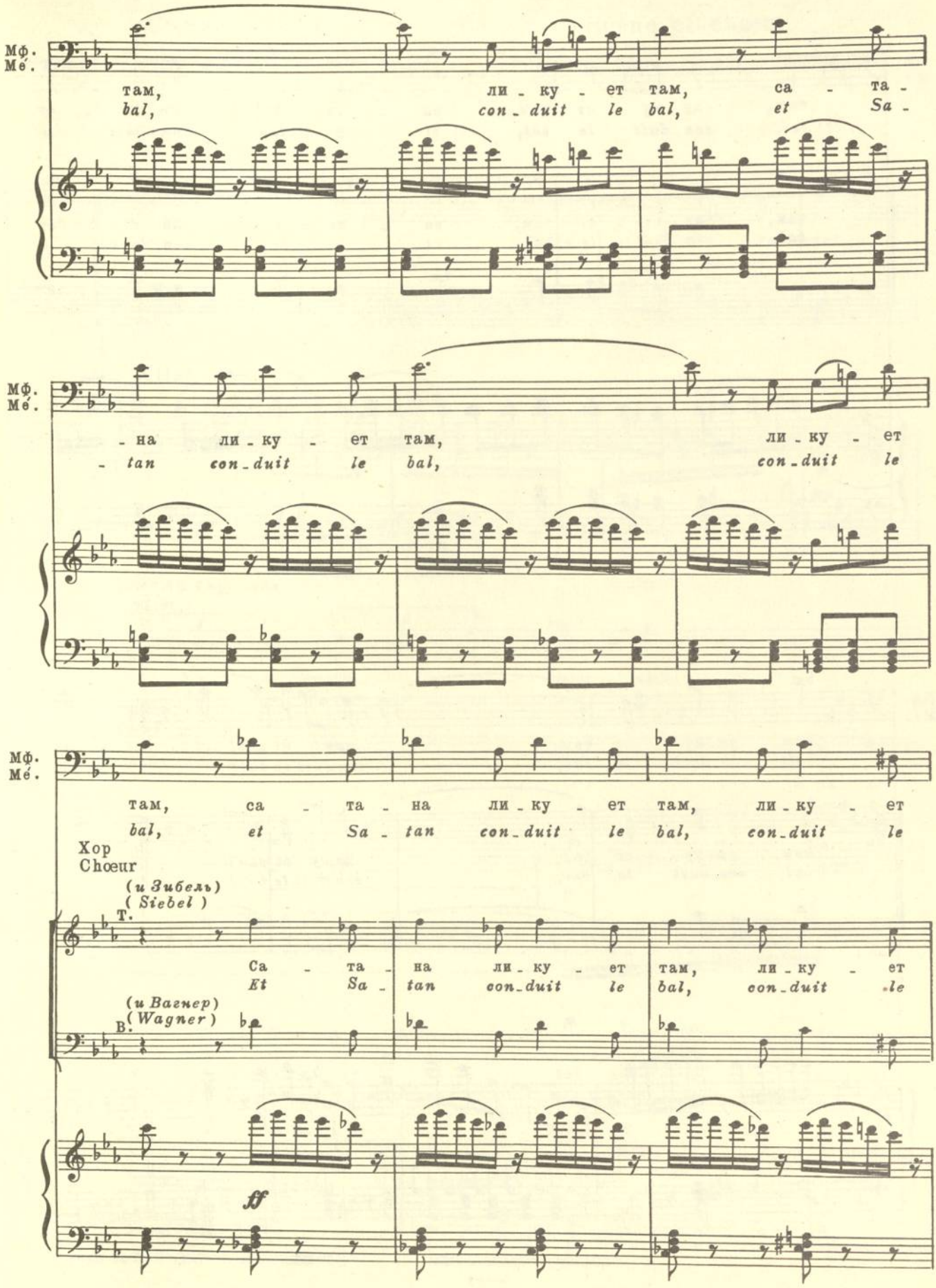
Мф.
Mé.

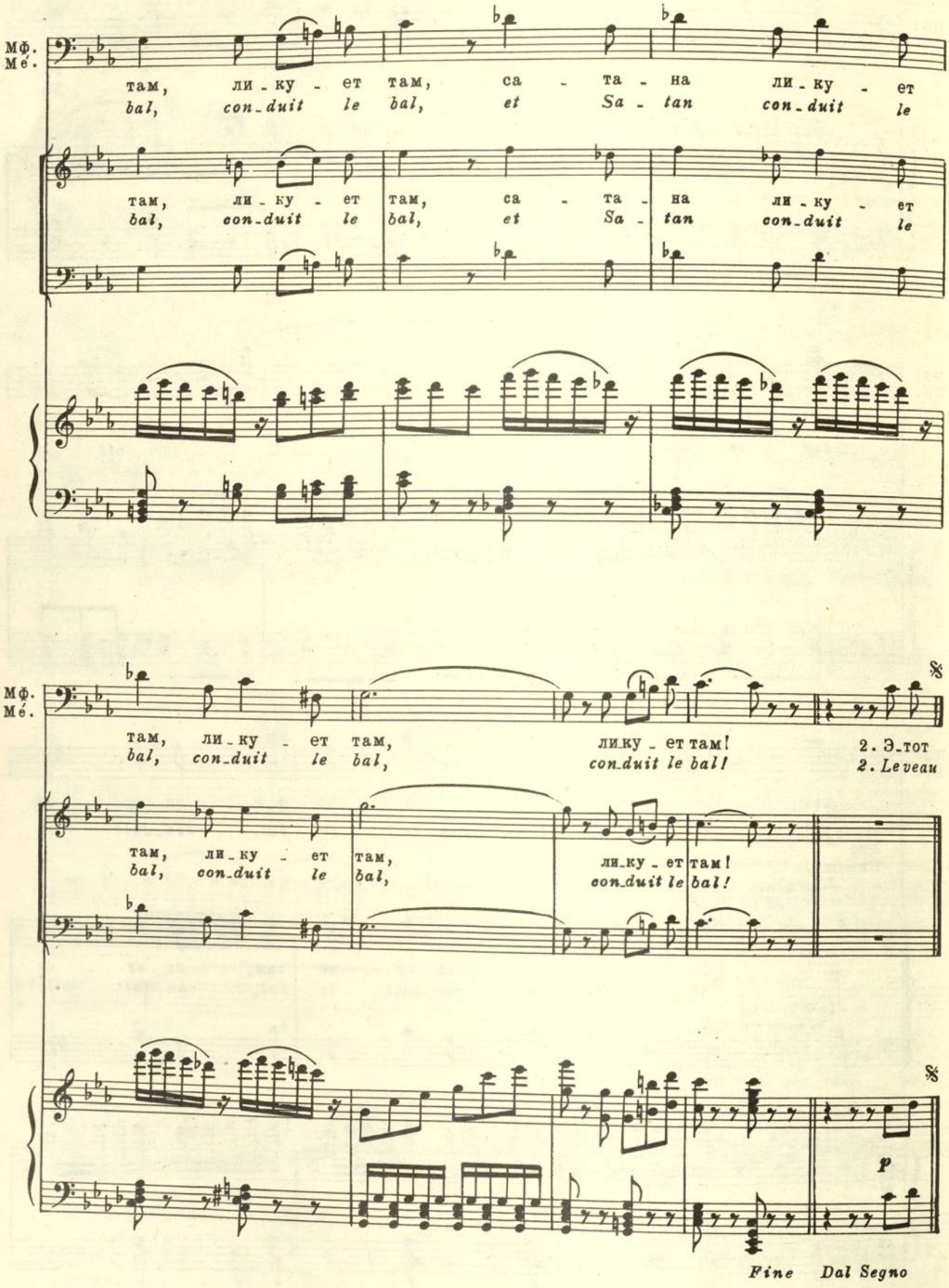
_дин ку_мир свя_щен ный, он ца_
не_ба пре_зи_ра ет, на_сме_
*_cen_se sa puis_san ce, on en_*
*gloi_re de_ri_soi re, dans sa*


Мф.
Мé.
-рит над всей все-лен - ной, - тот ку-
-ха-ясь, из - ме-ня - ет он не-
-cen-se sa puis-san - ce, d'un bout du
gloi-re dé-ri-soi - re le monstre ab-
-мир - те-лец зла-той! В у - ми-
-бес за-кон свя-той! В у - гож-
monde à l'au-tre bout! Pour fê-
-ject in-sulte aux cieux! Il con-
pp
-ле-ни-и сер-деч-ном про-слав-ля-я ис-ту-
-день-е бо-гу зла-та край на край вста-ет вой-
-ter l'in-fâme i-do-le, rois et peu-ples con-fon-
-temple, o-rage é-tran-gel A ses pieds le genre hu-
-кан, лю-ди раз-ных каст и стран пля-шут
-ной, и люд-ска-я кровь ре-кой по клин-
-dus, au bruit som-bre des é-cus, dan-sent
-main, se ru-ant, le fer en main, dans le

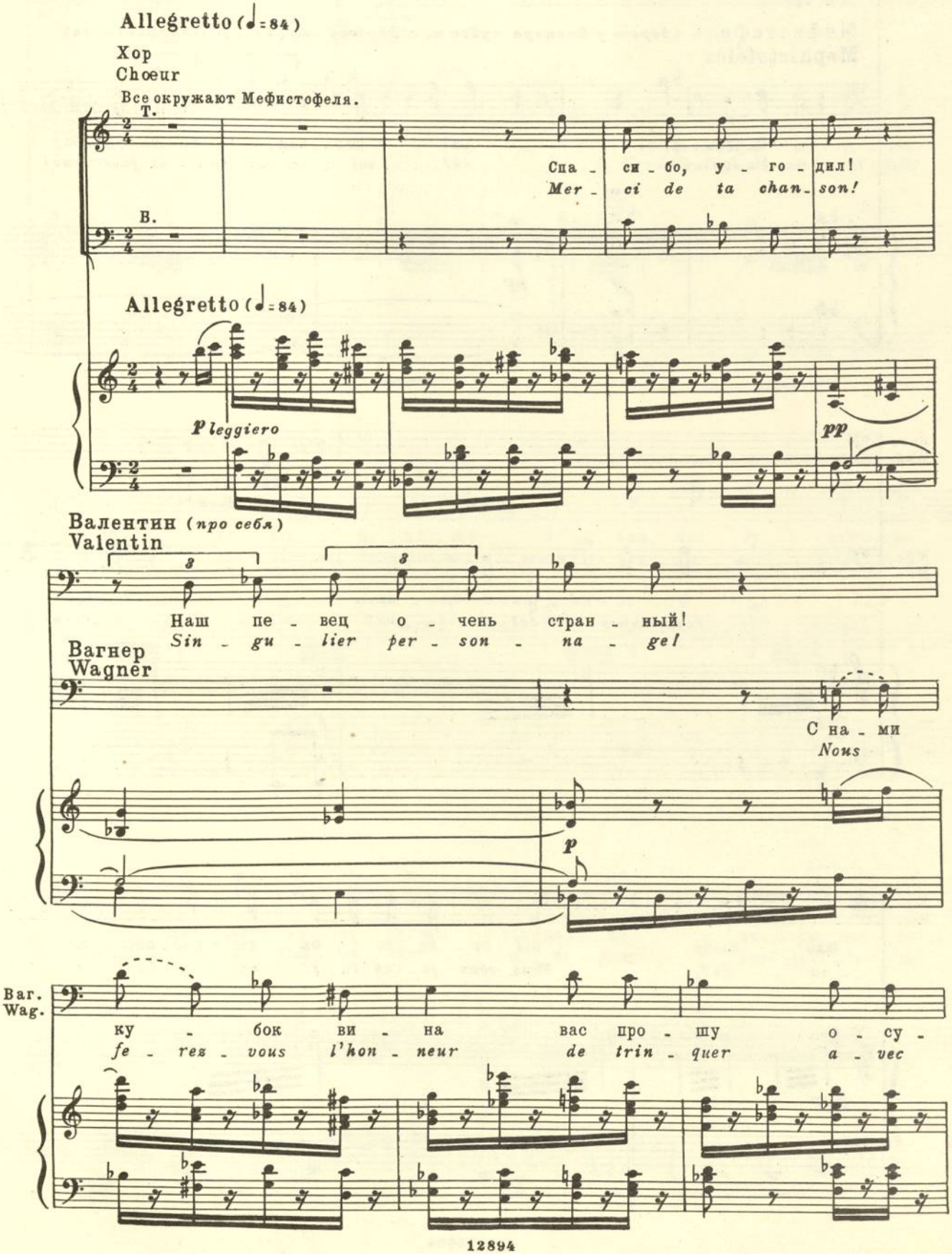


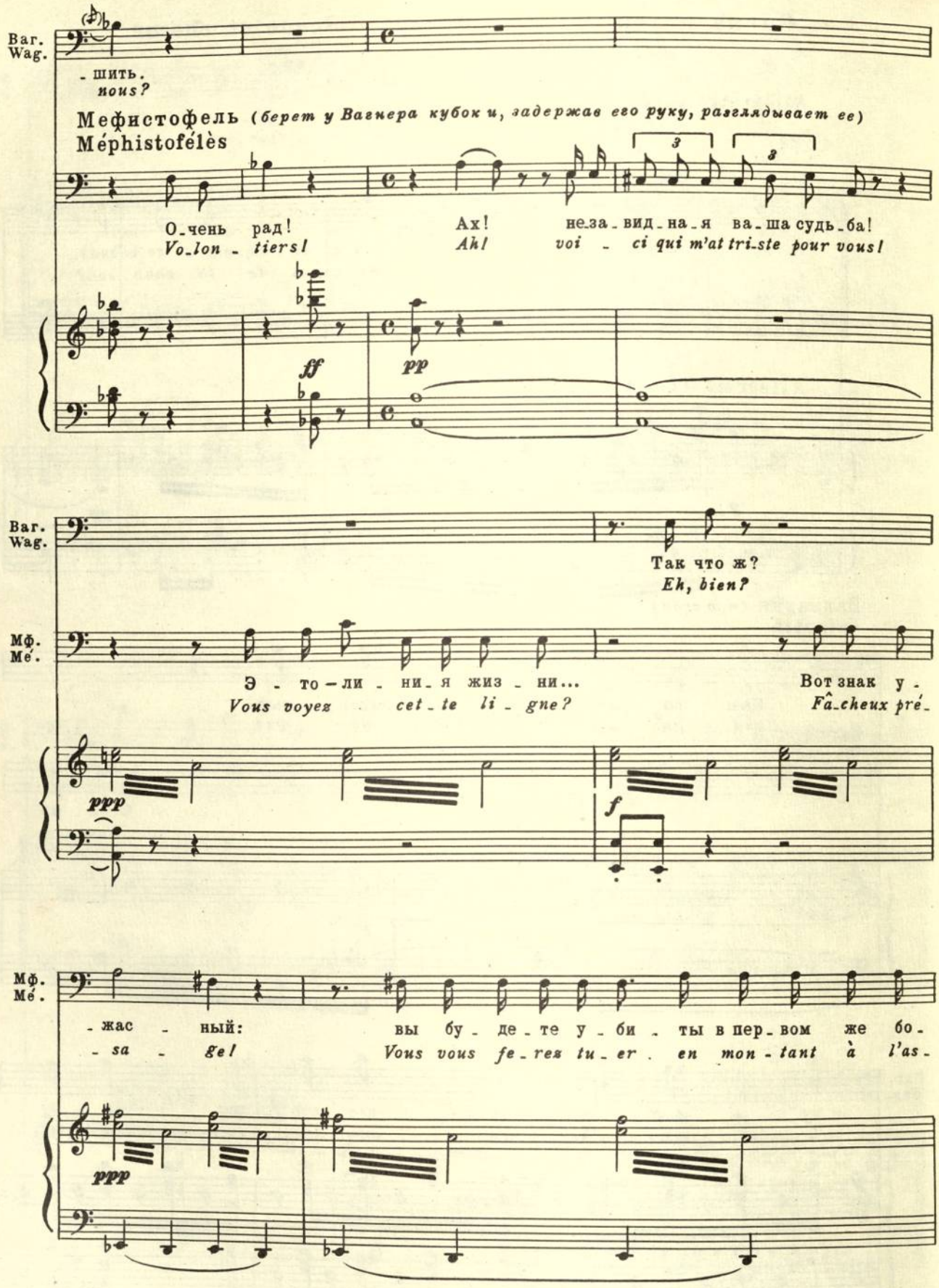

*)Вариант окончания второго куплета:
„Сатана там правит бал,
Там правит бал, там правит бал."


Мф.
Mé.
там, ли - ку - ет там, са - та -
bal, con - duit le bal, et Sa -
- на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
- tan con - duit le bal, con - duit le
там, са - та - на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
bal, et Sa - tan con - duit le bal, con - duit le
Хор
Chœur
(и Зибель)
( Siebel )
Т.
Са - та - на ли - ку - ет там, ли - ку - ет
Et Sa - tan con - duit le bal, con - duit le
(и Вагнер)
( Wagner )
В.
ff

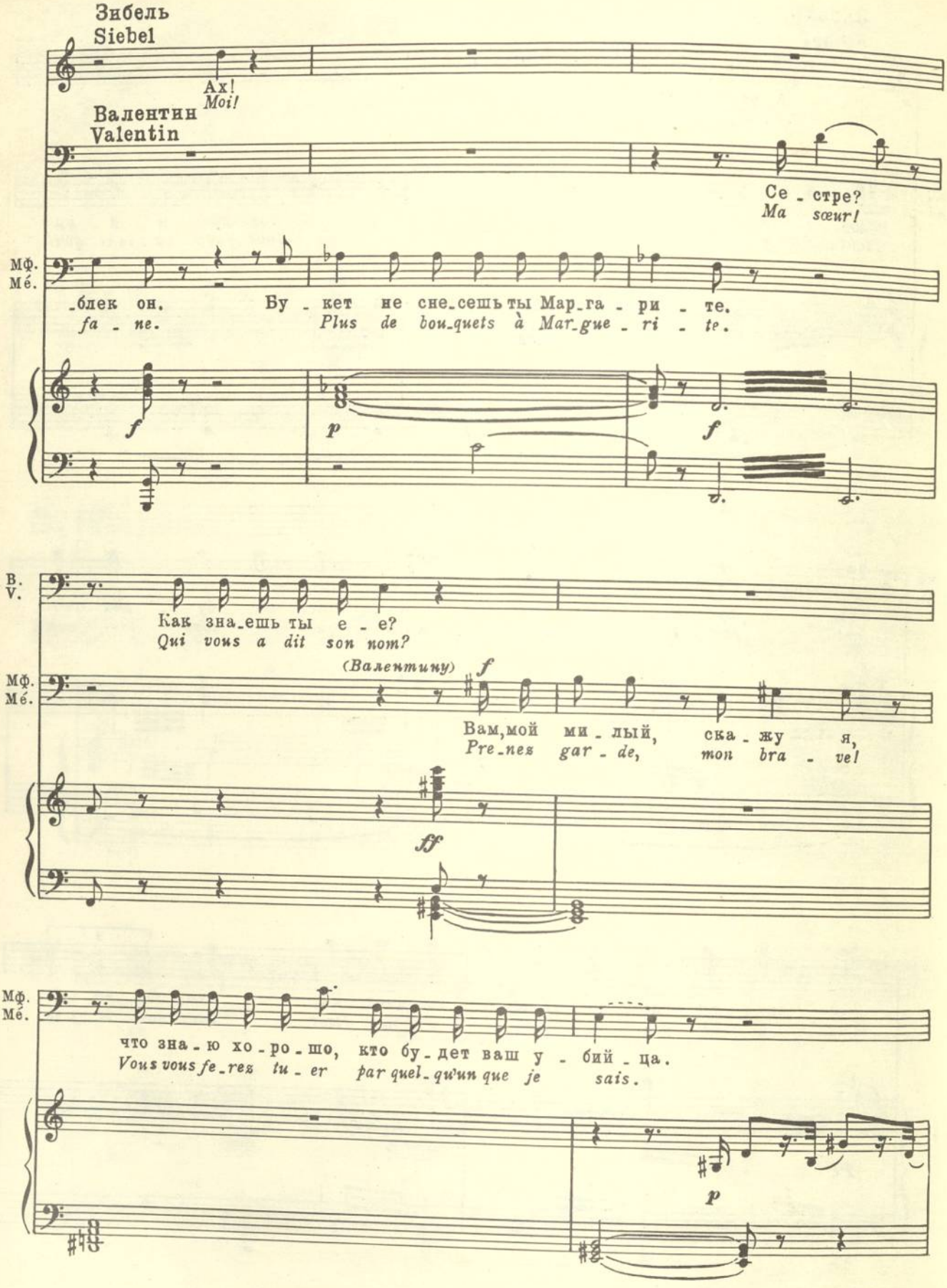

Мф.
Мé.
там, ли-ку-ет там, са-та-на ли-ку-ет
bal, con-duit le bal, et Sa-tan con-duit le
там, ли-ку-ет там, са-та-на ли-ку-ет
bal, con-duit le bal, et Sa-tan con-duit le
Мф.
Мé.
там, ли-ку-ет там, ли-ку-ет там!
bal, con-duit le bal, con-duit le bal!
2. Э-тот
2. Le veau
там, ли-ку-ет там, ли-ку-ет там!
bal, con-duit le bal, con-duit le bal!
p
Fine Dal Segno

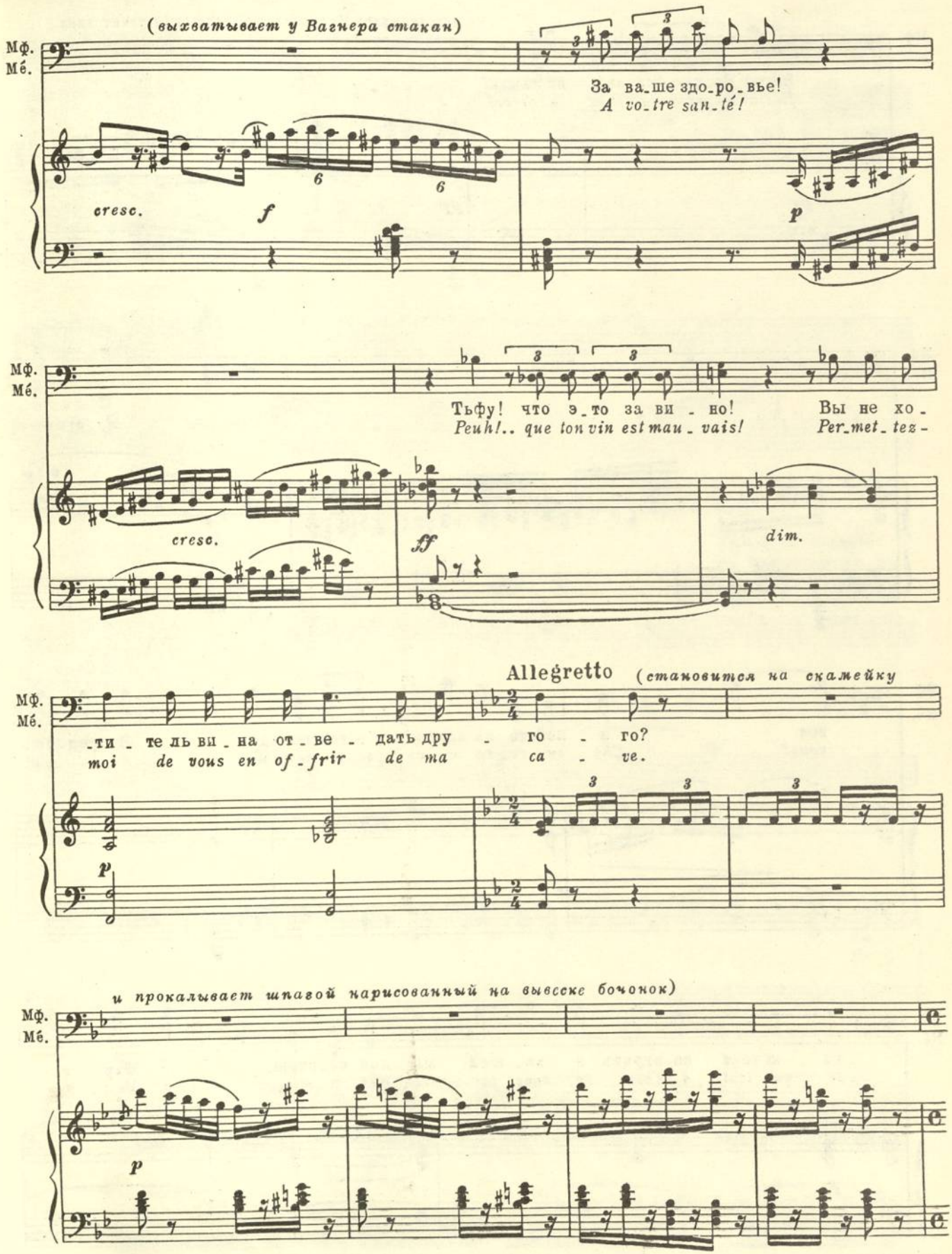
## Сцена и хор 6 Scène et choeur

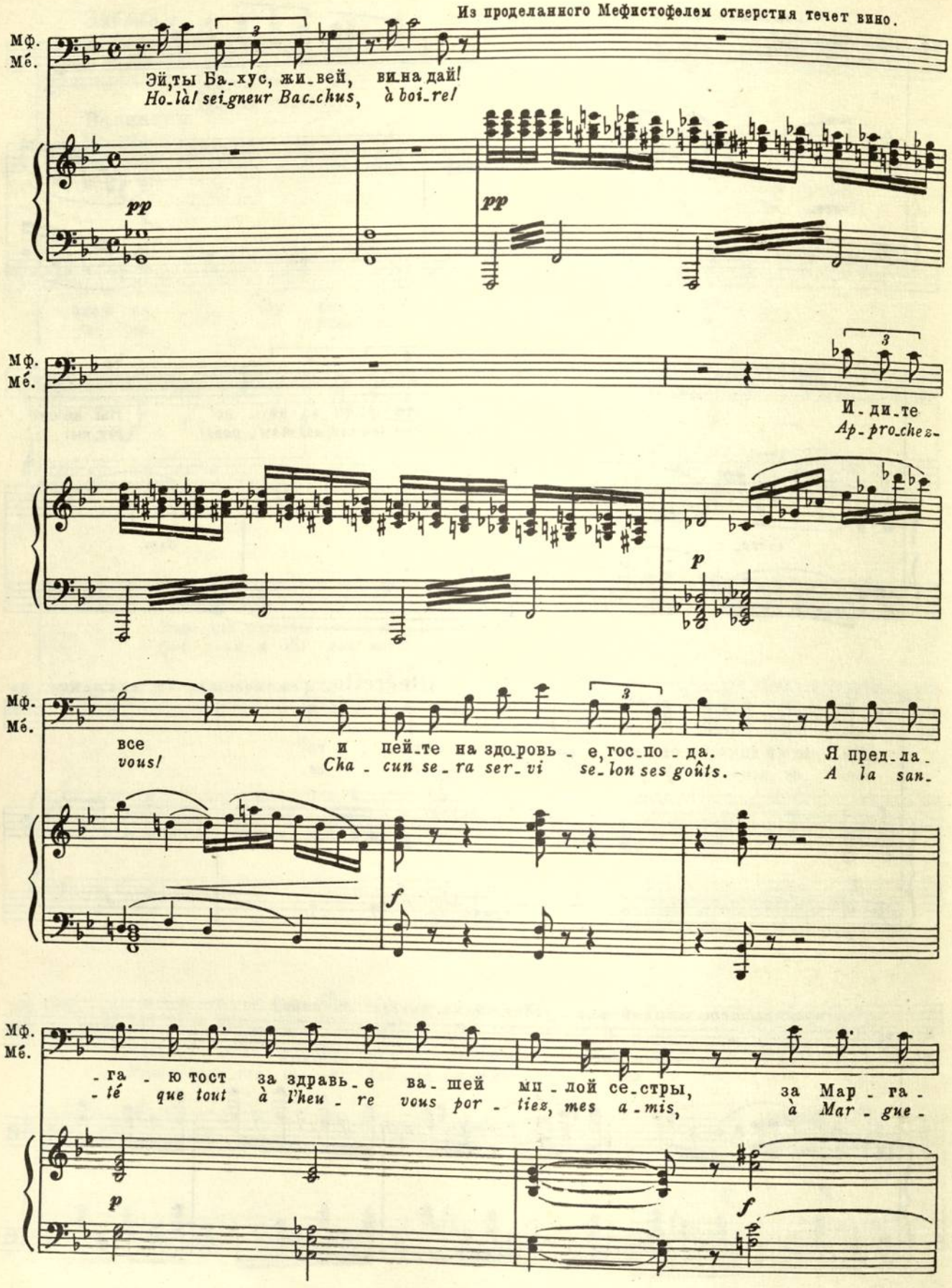


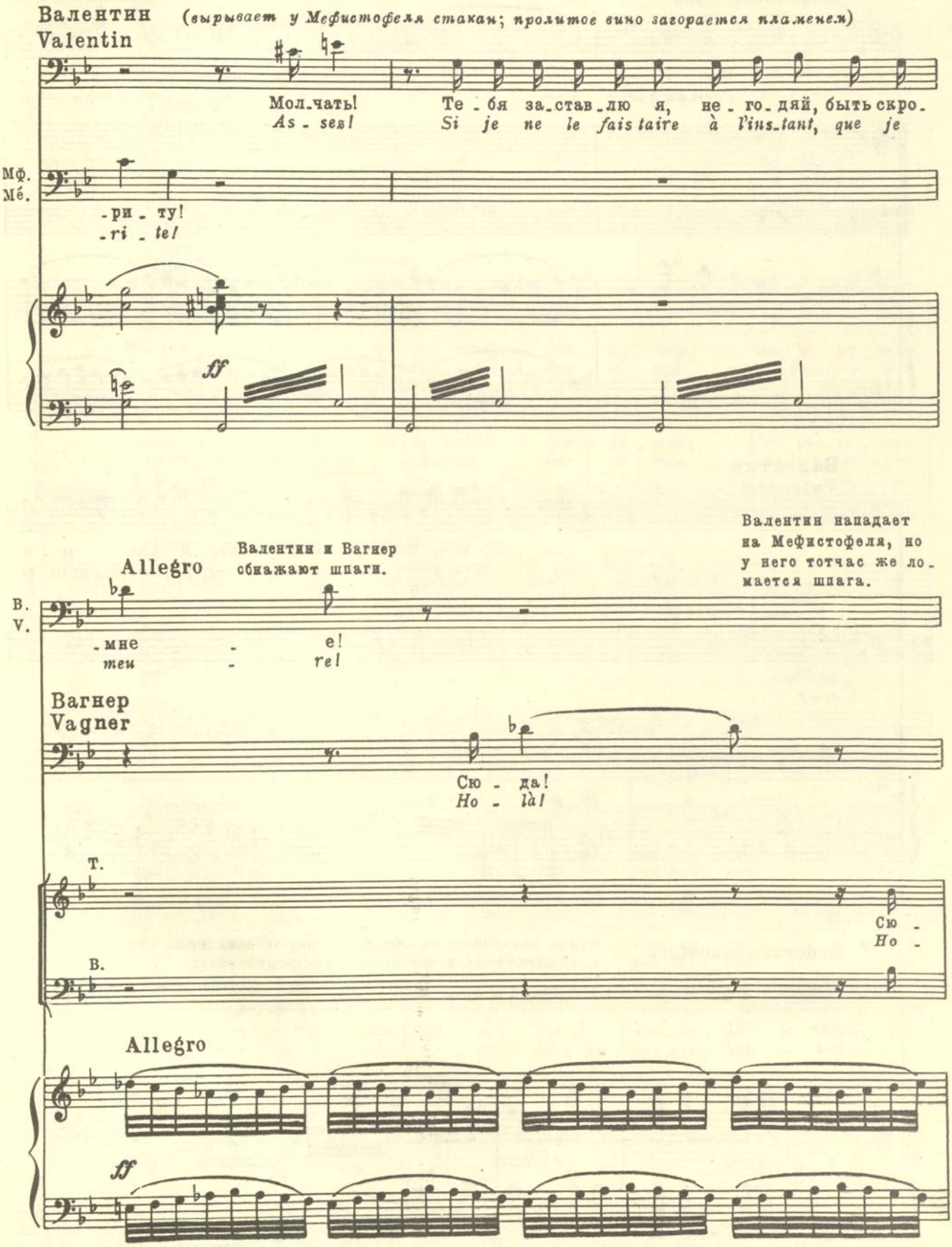

Ваг.
Wag.
- шить.
nous?
Мефистофель (берет у Вагнера кубок и, задержав его руку, разглядывает ее)
Méphistofélès
О-чень рад!
Vo-lon-tiers!
Ах! не-за-вид-на-я ва-ша судь-ба!
Ah! voi-ci qui m'at tri-ste pour vous!
ff
pp
Ваг.
Wag.
Так что ж?
Eh, bien?
Мф.
Mé.
Э-то-ли-ни-я жиз-ни...
Vous voyez cet-te li-gne?
Вот знак у-
Fâ-cheux pré-
ppp
f
Мф.
Mé.
-жас-ный:
-sa-ge!
вы бу-де-те у-би-ты в пер-вом же бо-
Vous vous fe-rez tu-er en mon-tant à l'as-
ppp

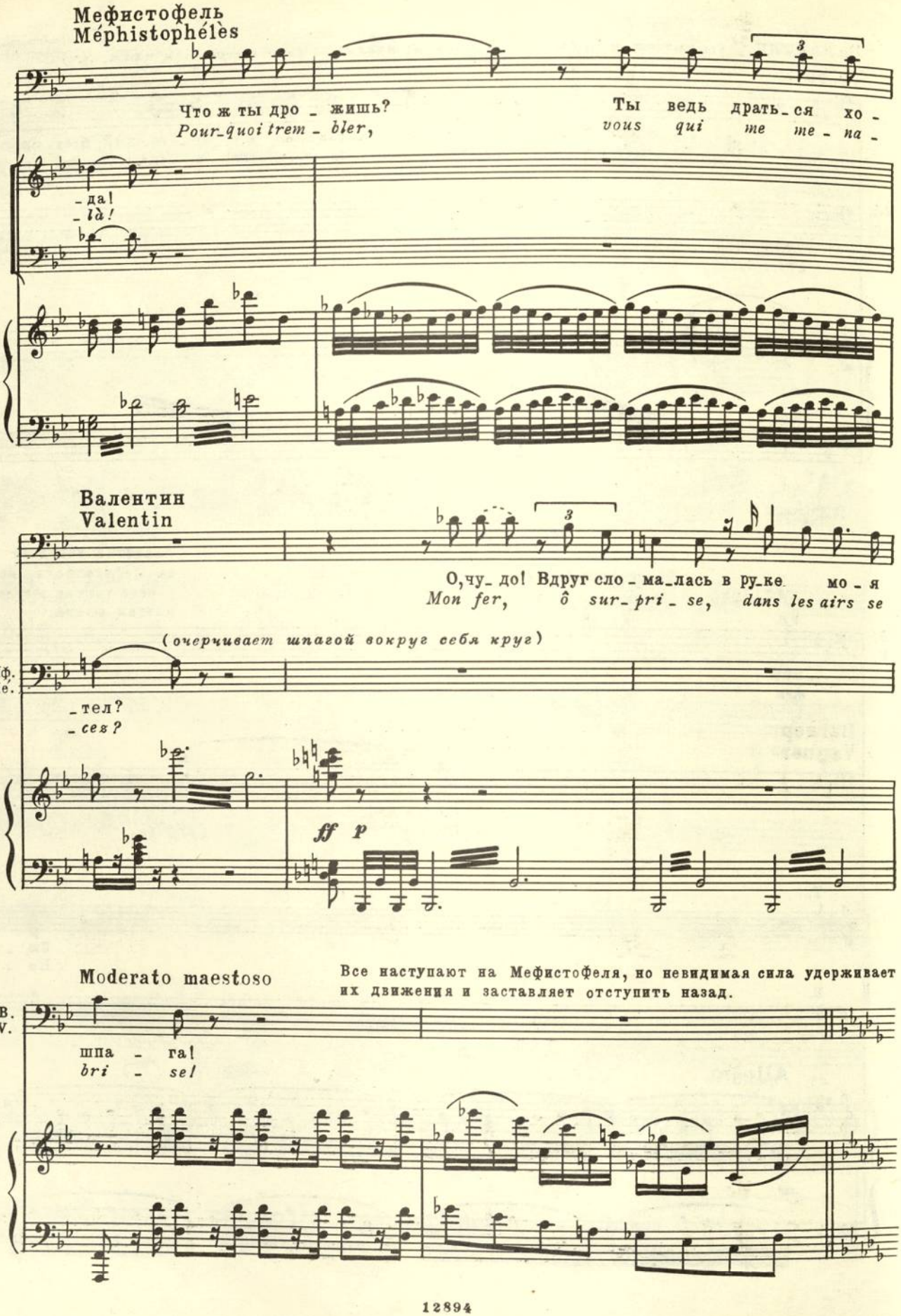

Зибель
Siebel
А раз_ве вы кол_дун?
Vous ê_tes donc sor_cier?
Мф.
Мé.
ю.
_saut.
Кол_дун я и_ли
Tout juste au_tant qu'il
Мф
Мé.
нет, но яс_но ви_жу я все, что бу_дет сто_
faut pour li_re dans ta main que le sort te con_
Мф
Мé.
_бой: знай же_не со_рвешь ты цвет_ка, что_бы не по_
_damne à ne plus tou_cher u_ne fleur sans qu'el_le se
pp

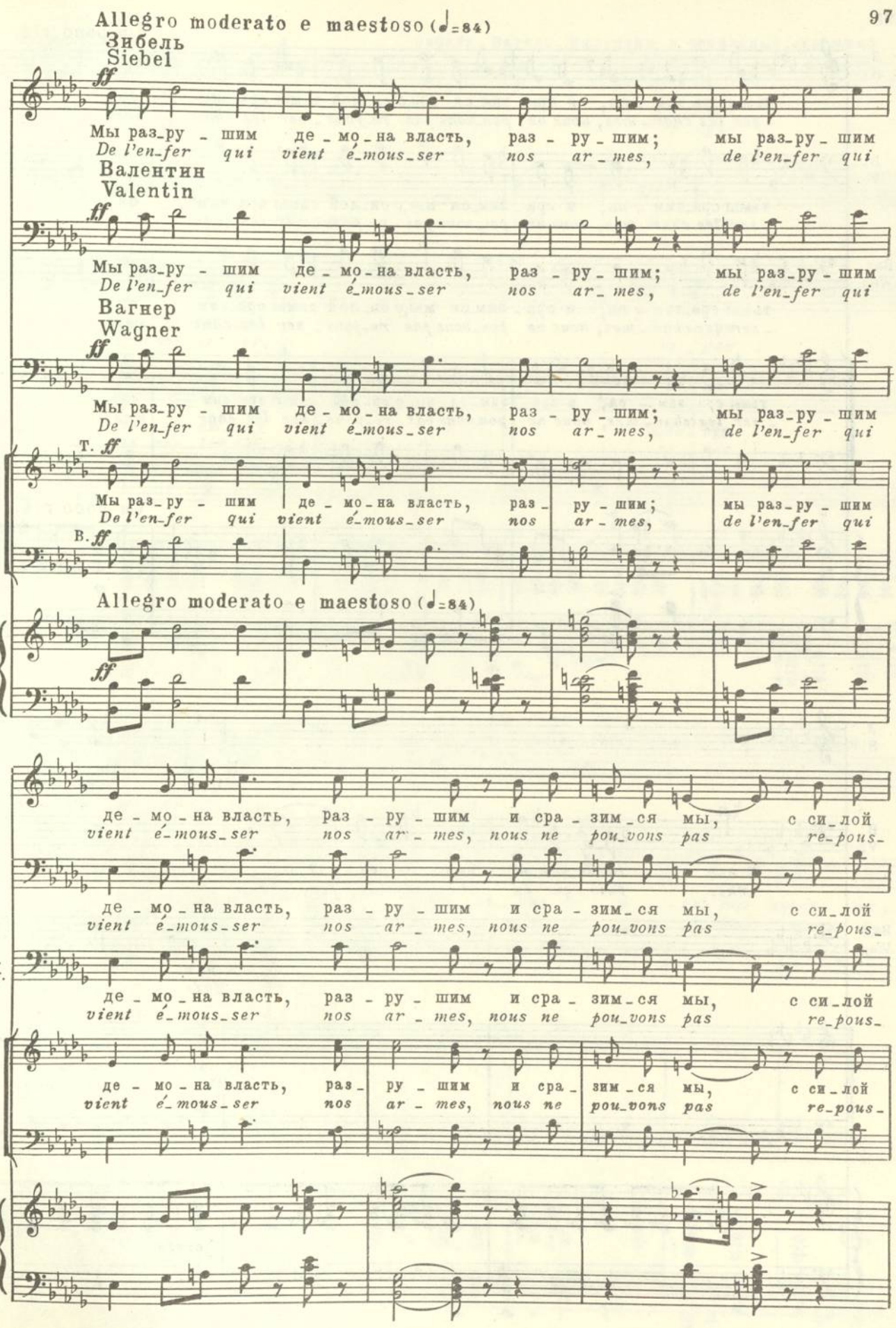

Зибель
Siebel
Ах!
Moi!
Валентин
Valentin
Се - стре?
Ma sœur!
Мф.
Мé.
-блек он.
fa - ne.
Бу - кет не сне-сешь ты Мар-га - ри - те.
Plus de bou-quets à Mar-gue - ri - te.
f
p
f
В.
V.
Как зна-ешь ты е - е?
Qui vous a dit son nom?
(Валентину)
f
Вам, мой ми - лый, ска - жу я,
Pre-nez gar - de, mon bra - vel
ff
что зна - ю хо - ро - шо, кто бу - дет ваш у - бий - ца.
Vous vous fe-rez tu - er par quel-qu'un que je sais.
p


(выхватывает у Вагнера стакан)
Мф.
Мé.
За ва_ше здо_ро_вье!
A vo_tre san_té!
cresc.
f
p
Тьфу! что э_то за ви_но!
Peuh!.. que ton vin est mau_vais!
Вы не хо_
Per_met_tez-
cresc.
ff
dim.
Allegretto
(становится на скамейку
_ти_те ль ви_на от_ве_дать дру_го_го?
moi de vous en of_frir de ma ca_ve.
p
и прокалывает шпагой нарисованный на вывеске бочонок)
p


Из проделанного Мефистофелем отверстия течет вино.
Мф.
Мé.
Эй,ты Ба_хус, жи_вей, ви_на дай!
Ho_là! sei_gneur Bac_chus, à boi_re!
pp
pp
И_ди_те
Ap_pro_chez-
p
все
vous!
и пей_те на здо_ровь_е, гос_по_да.
Cha_cun se_ra ser_vi se_lon ses goûts.
Я пред_ла_
A la san_
f
-га_ю тост за здравь_е ва_шей мп_лой се_стры,
-té que tout à l'heu_re vous por_tiez, mes a_mis,
за Мар_га_
à Mar_gue_
p
f


Валентин (вырывает у Мефистофеля стакан; пролитое вино загорается пламенем)
Valentin
Мол-чать! Те-бя за-став-лю я, не-го-дяй, быть скро-
As-sez! Si je ne le fais taire à l'ins-tant, que je
Мф.
Mé.
-ри-ту!
-ri-te!
ff
Allegro
Валентин и Вагнер обнажают шпаги.
Валентин нападает на Мефистофеля, но у него тотчас же ло-мается шпага.
В.
V.
-мне - е!
mei - re!
Вагнер
Vagner
Сю-да!
Ho-là!
Т.
В.
Сю-
Ho-
Allegro
ff


Мефистофель
Méphistophélès
Что ж ты дро - жишь?
Pour_quoi trem - bler,
Ты ведь драть_ся хо -
vous qui me me - na -
- да!
- là!
Валентин
Valentin
О, чу_до! Вдруг сло - ма_лась в ру_ке мо - я
Mon fer, ô sur_pri - se, dans les airs se
(очерчивает шпагой вокруг себя круг)
Мф.
Ме.
- тел?
- ces?
ff p
Moderato maestoso
Все наступают на Мефистофеля, но невидимая сила удерживает их движения и заставляет отступить назад.
В.
V.
шпа - га!
bri - sel

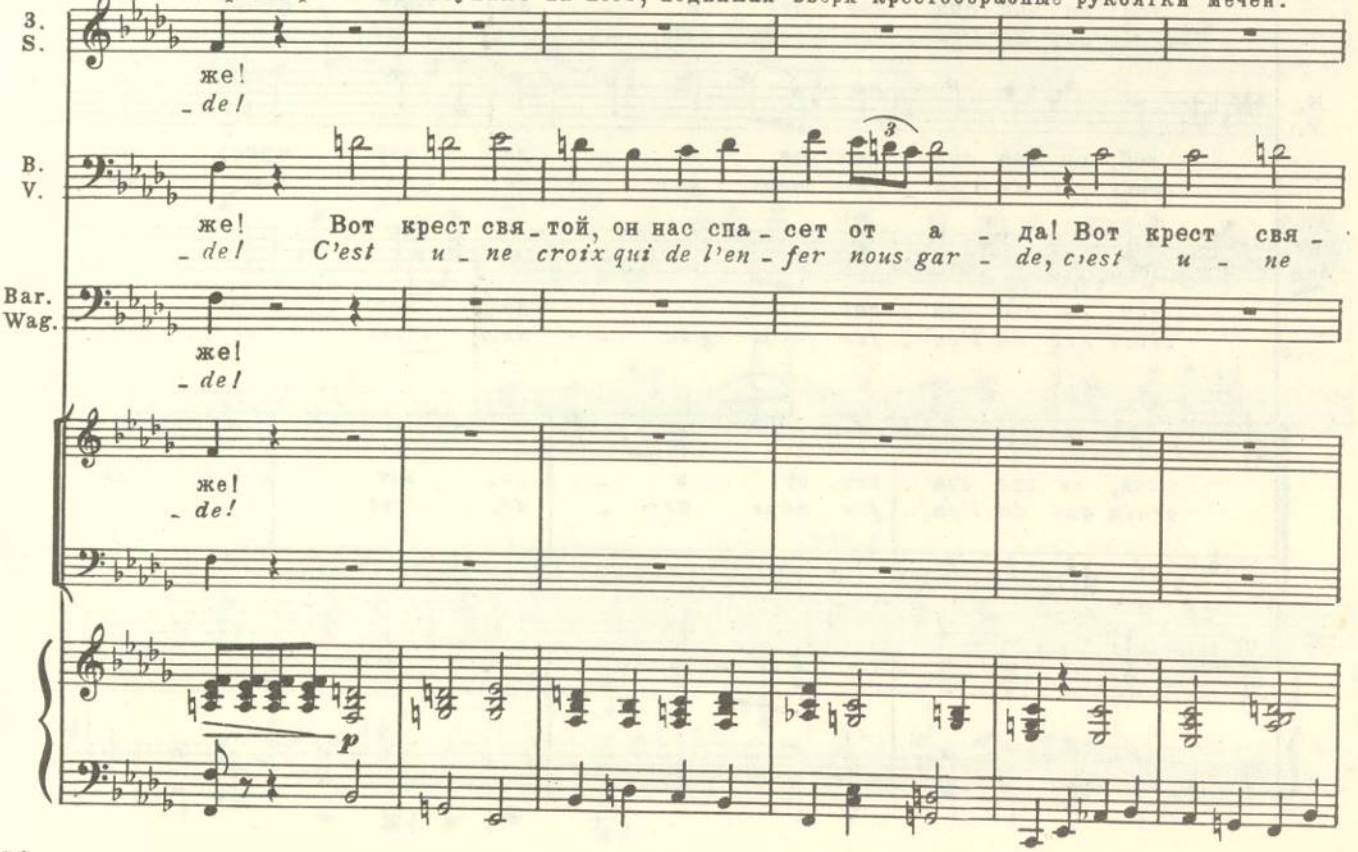

Allegro moderato e maestoso (♩=84)
Зибель
Siebel
ff
Мы раз_ру - шим де - мо - на власть, раз - ру - шим; мы раз_ру - шим
De l'en_fer qui vient é_mous_ser nos ar - mes, de l'en_fer qui
Валентин
Valentin
ff
Мы раз_ру - шим де - мо - на власть, раз - ру - шим; мы раз_ру - шим
De l'en_fer qui vient é_mous_ser nos ar - mes, de l'en_fer qui
Вагнер
Wagner
ff
Мы раз_ру - шим де - мо - на власть, раз - ру - шим; мы раз_ру - шим
De l'en_fer qui vient é_mous_ser nos ar - mes, de l'en_fer qui
T. ff
Мы раз_ру - шим де - мо - на власть, раз - ру - шим; мы раз_ру - шим
De l'en_fer qui vient é_mous_ser nos ar - mes, de l'en_fer qui
B. ff
Allegro moderato e maestoso (♩=84)
ff
S. де - мо - на власть, раз - ру - шим и сра - зим_ся мы, с си_лой
vient é_mous_ser nos ar - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_
B. де - мо - на власть, раз - ру - шим и сра - зим_ся мы, с си_лой
vient é_mous_ser nos ar - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_
Bar. де - мо - на власть, раз - ру - шим и сра - зим_ся мы, с си_лой
Wag. vient é_mous_ser nos ar - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_
де - мо - на власть, раз - ру - шим и сра - зим_ся мы, с си_лой
vient é_mous_ser nos ar - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_

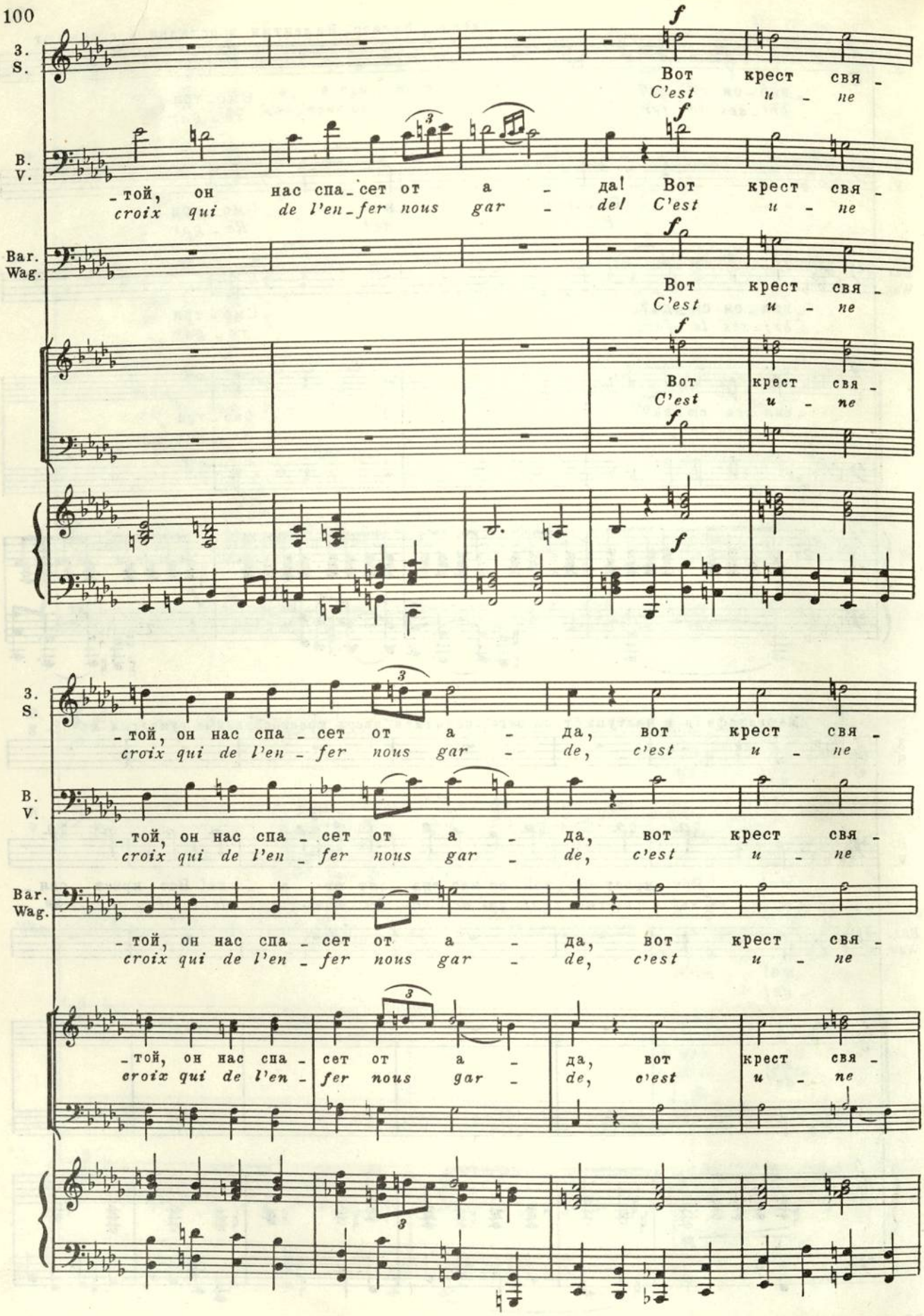

Un poco rit.
3. S.
тьмы сра_зим - ся, и сра - зим_ся мы, с си_лой тьмы сра_зим - ся!
- ser les char - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char - mes!
B. V.
тьмы сра_зим - ся, и сра - зим_ся мы, с си_лой тьмы сра_зим - ся!
- ser les char - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char - mes!
Bar. Wag.
тьмы сра_зим - ся, и сра - зим_ся мы, с си_лой тьмы сра_зим - ся!
- ser les char - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char - mes!
тьмы сра_зим - ся, и сра - зим_ся мы, с си_лой тьмы сра_зим - ся!
- ser les char - mes, nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char - mes!
Un poco rit.
p
3. S.
К нам ты за_чем я -
Mais puis - que tu
B. V.
К нам ты за_чем я - вил - ся сю_да?
Mais puis - que tu bri - ses le fer,
Bar. Wag.
К нам ты за_чем я -
Mais puis - que tu
К нам ты за_чем я -
Mais puis - que tu
cresc.

Зибель, Вагнер, Валентин и остальные окружают

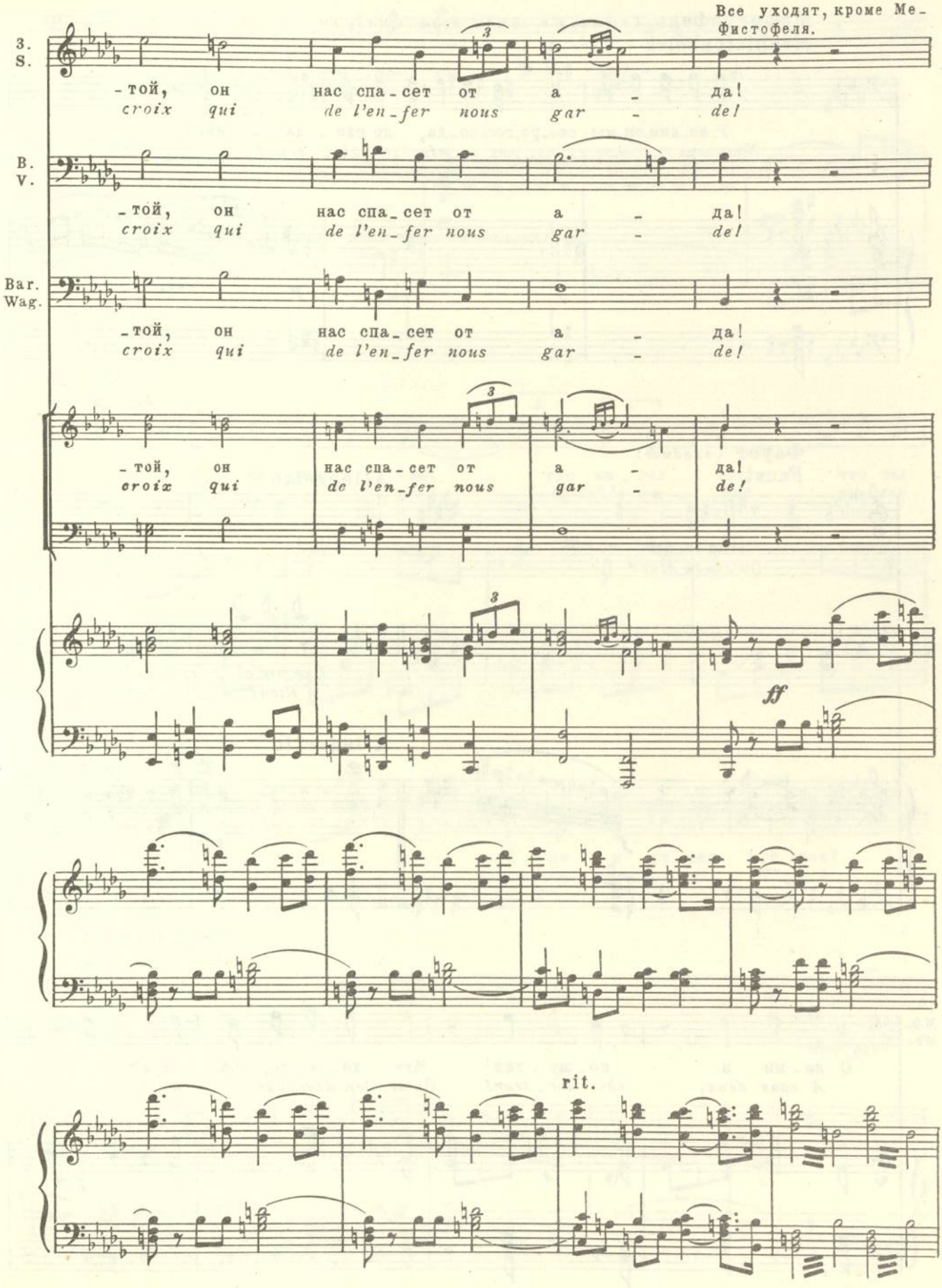


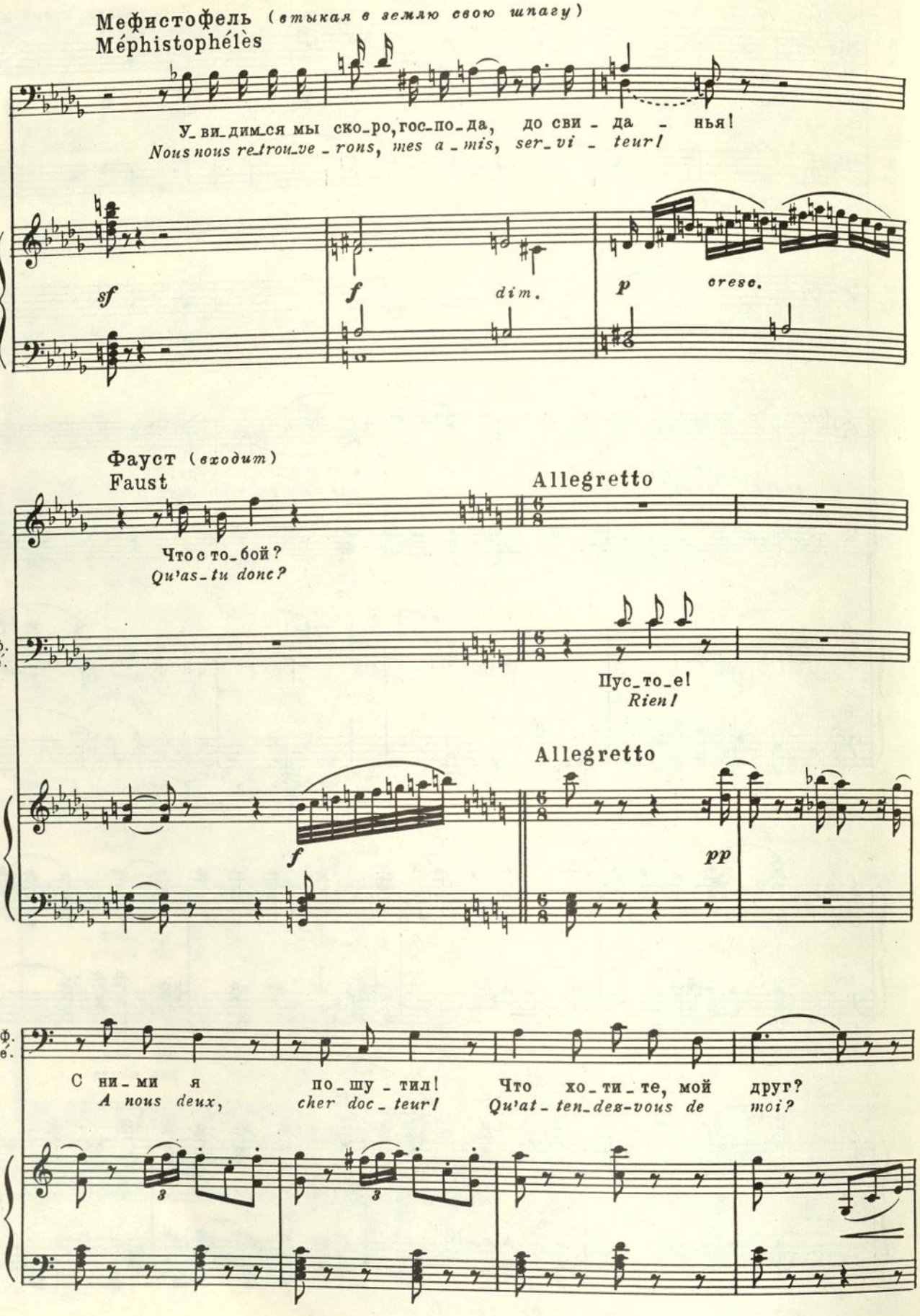

Мефистофеля и наступают на него, поднимая вверх крестообразные рукоятки мечей.

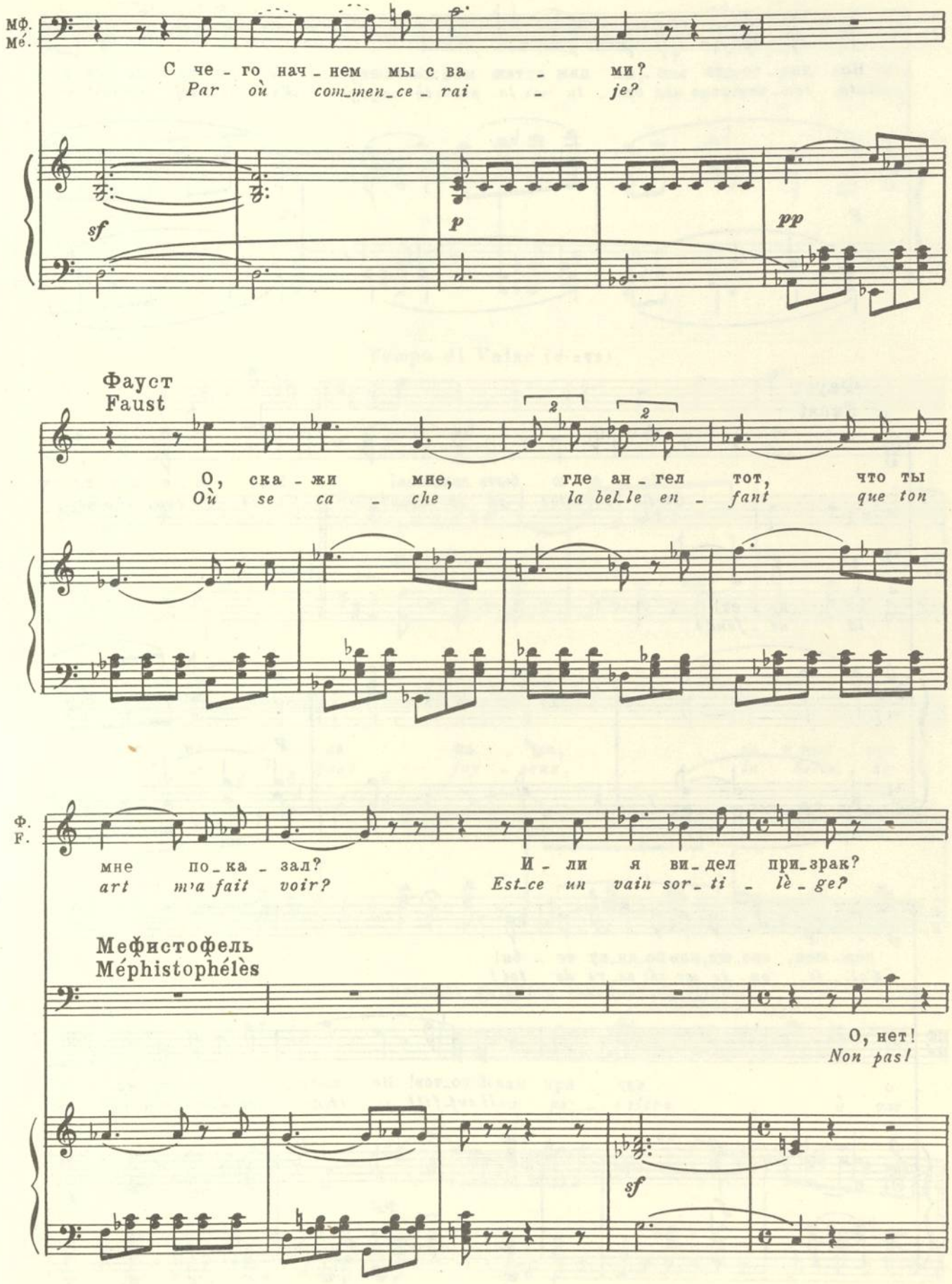



3. S.
B. V.
Bar. Wag.
f
Вот крест свя -
C'est u - ne
-той, он нас спа - сет от а - да! Вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - del C'est u - ne
-той, он нас спа - сет от а - да, вот крест свя -
croix qui de l'en - fer nous gar - de, c'est u - ne

Все уходят, кроме Мефистофеля.

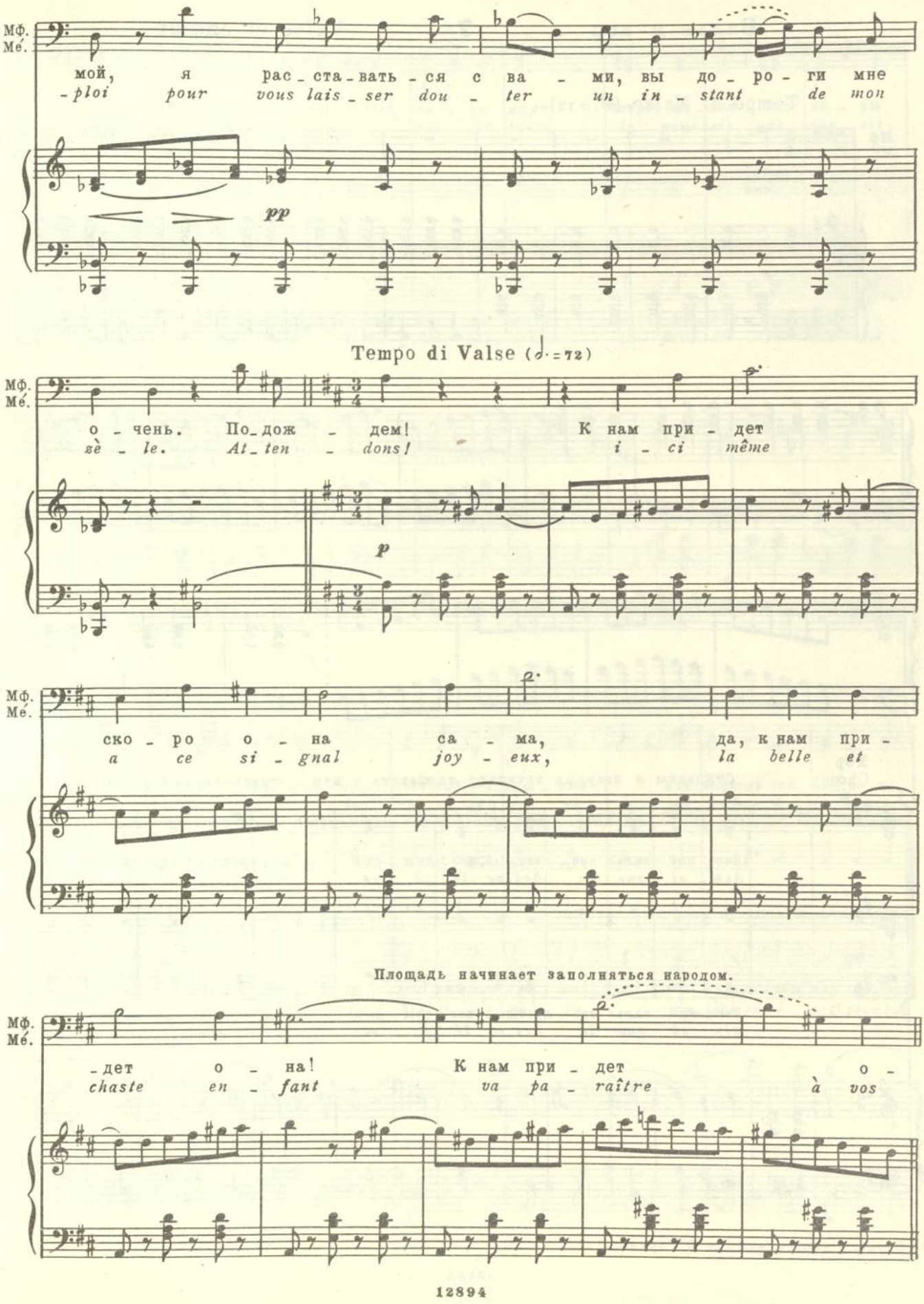



Мефистофель (втыкая в землю свою шпагу)
Méphistophélès
У_ви_дим_ся мы ско_ро, гос_по_да, до сви - да - нья!
Nous nous re_trou_ve_rons, mes a_mis, ser_vi - teur!
sf
f
dim.
p
cresc.
Фауст (входит)
Faust
Allegretto
Что с то_бой?
Qu'as_tu donc?
Мф.
Ме.
Пус_то_е!
Rien!
Allegretto
f
pp
Мф.
Ме.
С ни_ми я по_шу_тил! Что хо_ти_те, мой друг?
A nous deux, cher doc_teur! Qu'at_ten_dez-vous de moi?
3
3


МФ.
Mé.
С че - го нач - нем мы с ва - ми?
Par où com_men_ce - rai - je?
sf
p
pp
Фауст
Faust
О, ска - жи мне, где ан - гел тот, что ты
Où se ca - che la bel_le en - fant que ton
Ф.
F.
мне по_ка - зал?
art ma fait voir?
И - ли я ви_дел при_зрак?
Est_ce un vain sor_ti - lè - ge?
Мефистофель
Méphistophélès
О, нет!
Non pas!
sf

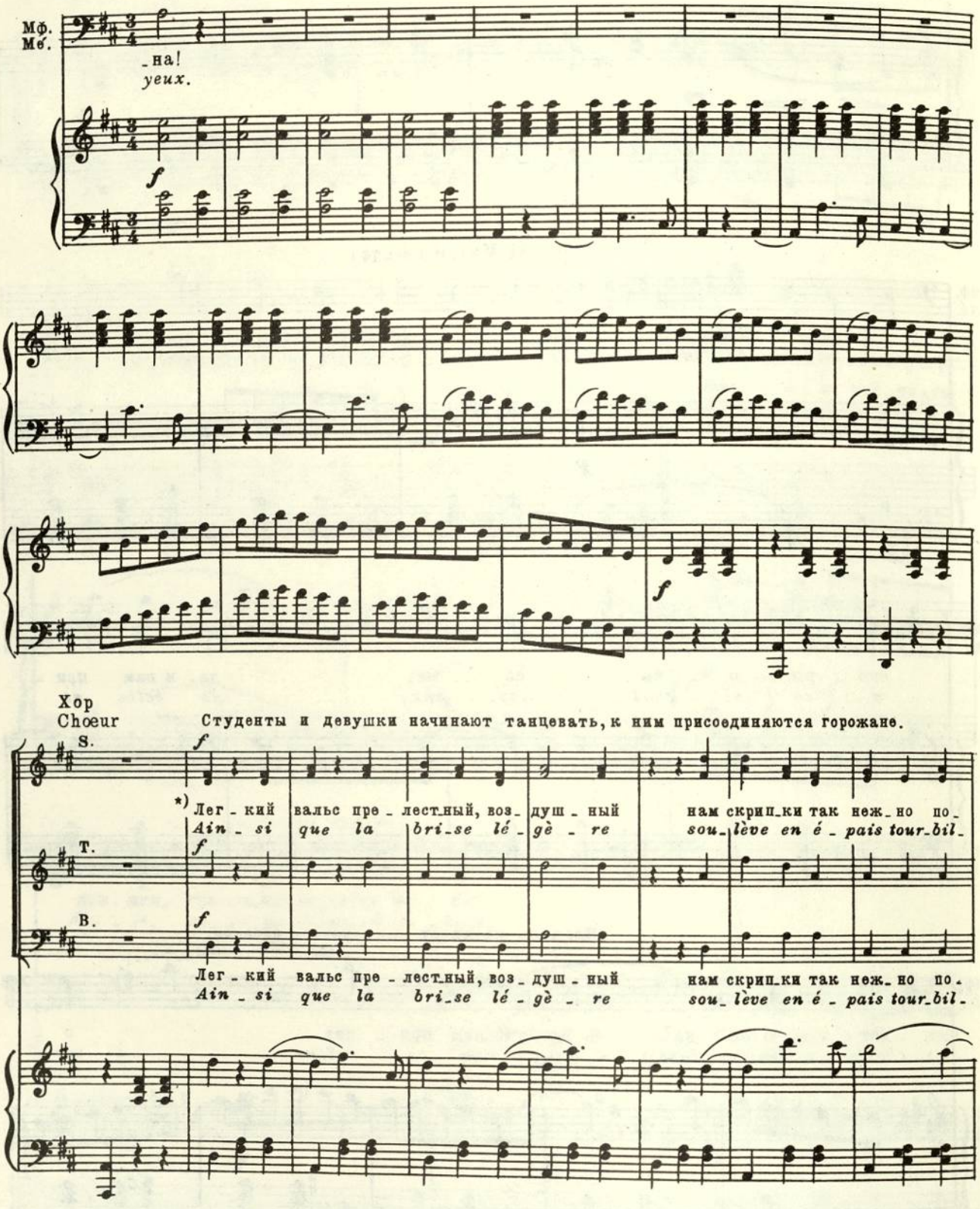
Andantino


Мф.
Мé.
Но чис-то-та е-е нам так ме-ша-ет; не-бо за-щи-ту
Mais con-tre nous sa ver-tu la pro-tè-ge, Et le ciel mê-me
p
Фауст
Faust
Мо-е-ю быть дол-жна! Мне е-е най-ти ты
Qu'im-por-te! je la veux! Viens! con-duis-moi près
ей да-ет!
la dé-fend!
f
p
Ф.
F.
дол-жен, спе-ши, иль по-ки-ну те-бя!
d'el-le, ou je me sé-pa-re de toi!
3
3
Я го-тов! Не же-ла-ю, док-тор ми-лый
Il suf-fit! je tiens trop à mon nou-vel em-
f
pp

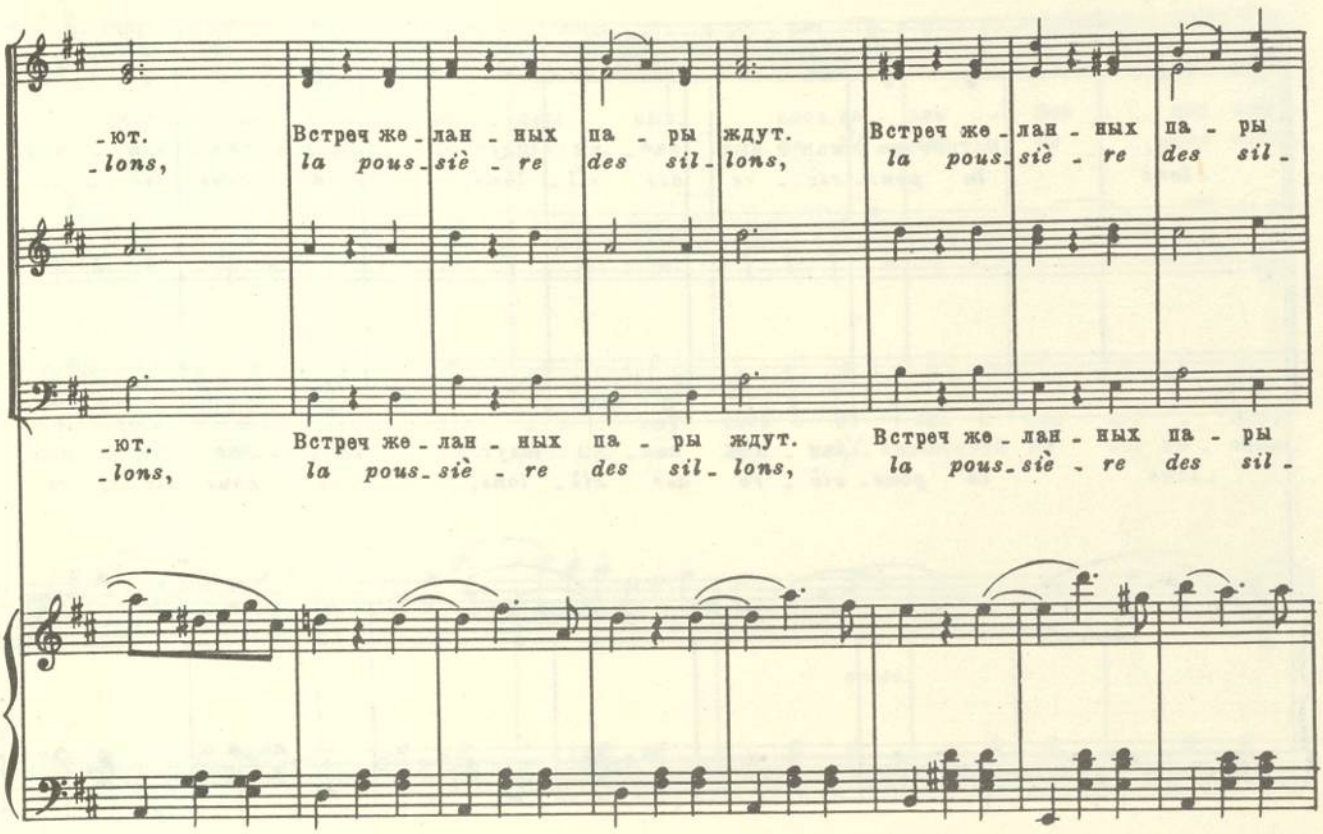

Мф.
Мé.
мой, я рас_ста_вать_ся с ва_ми, вы до_ро_ги мне
-ploi pour vous lais_ser dou_ter un in_stant de mon
pp
Tempo di Valse (♩.=72)
о_чень. По_дож_дем! К нам при_дет
zè_le. At_ten_dons! i_ci mête
p
ско_ро о_на са_ма, да, к нам при_
a ce si_gnal joy_eux, la belle et
Площадь начинает заполняться народом.
-дет о_на! К нам при_дет о_
chaste en_fant va pa_raître à vos

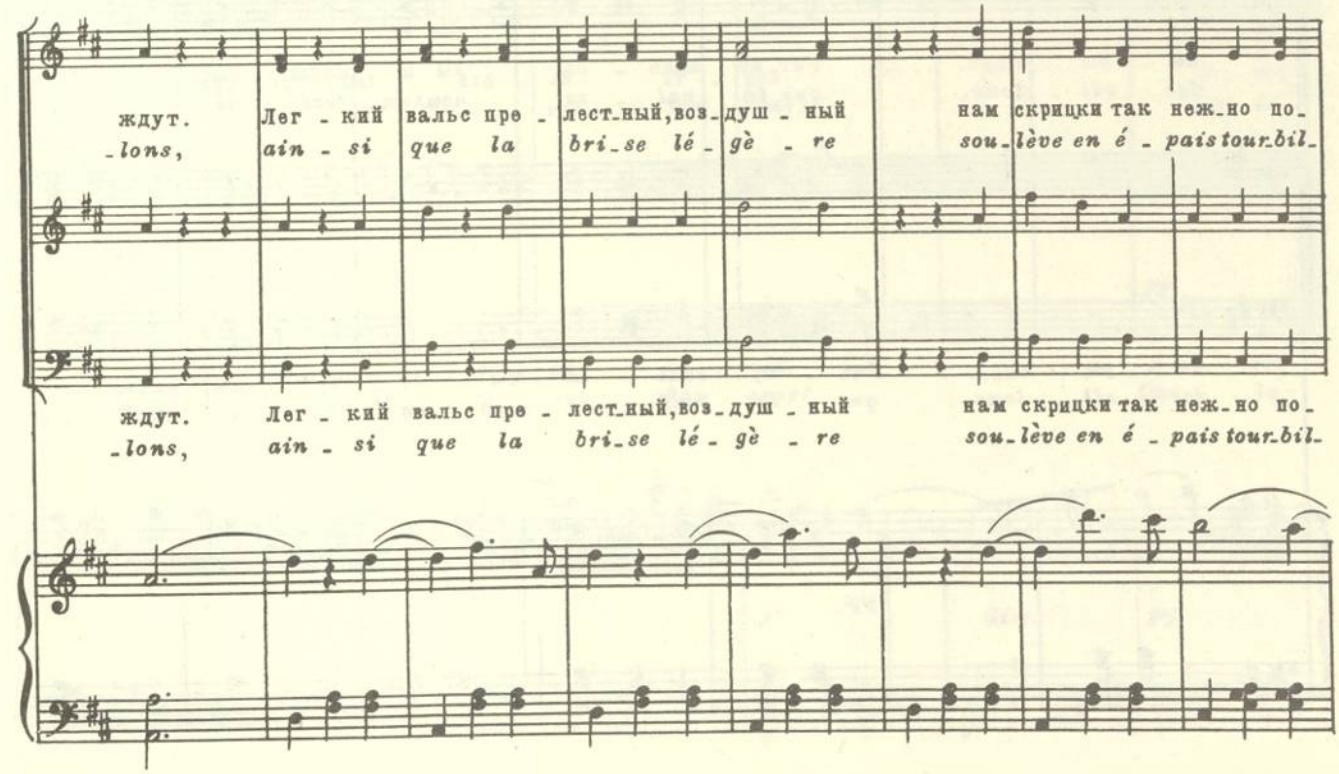
## Вальс и хор 7 Valse et chœur

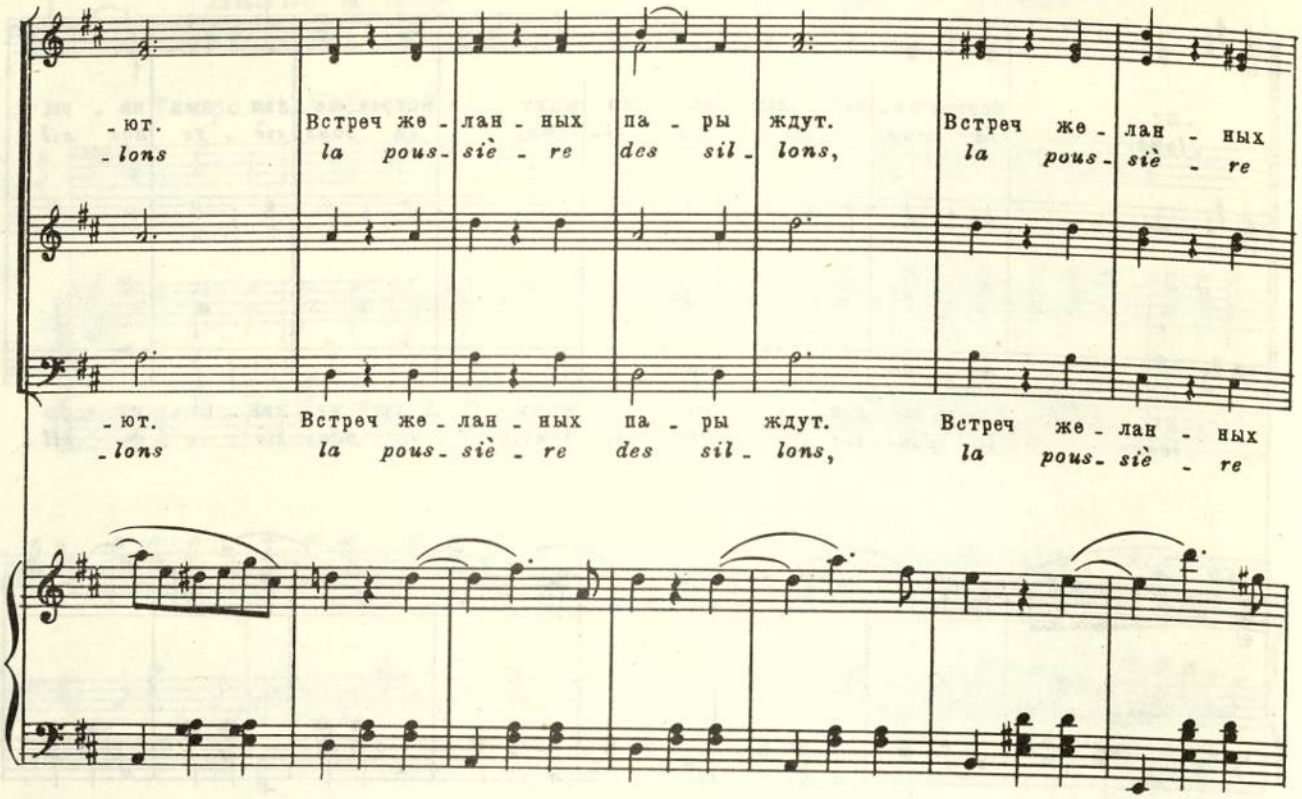
Tempo di Valse (♩. = 72)

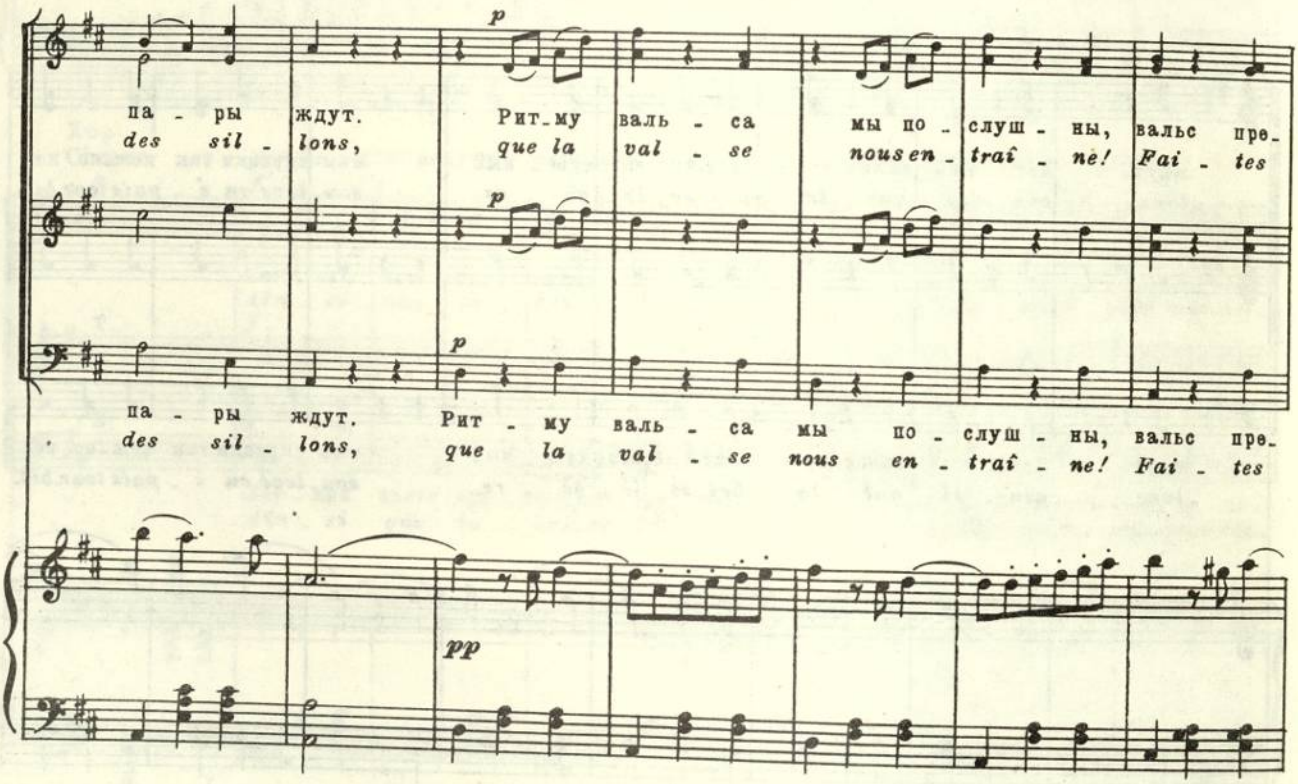


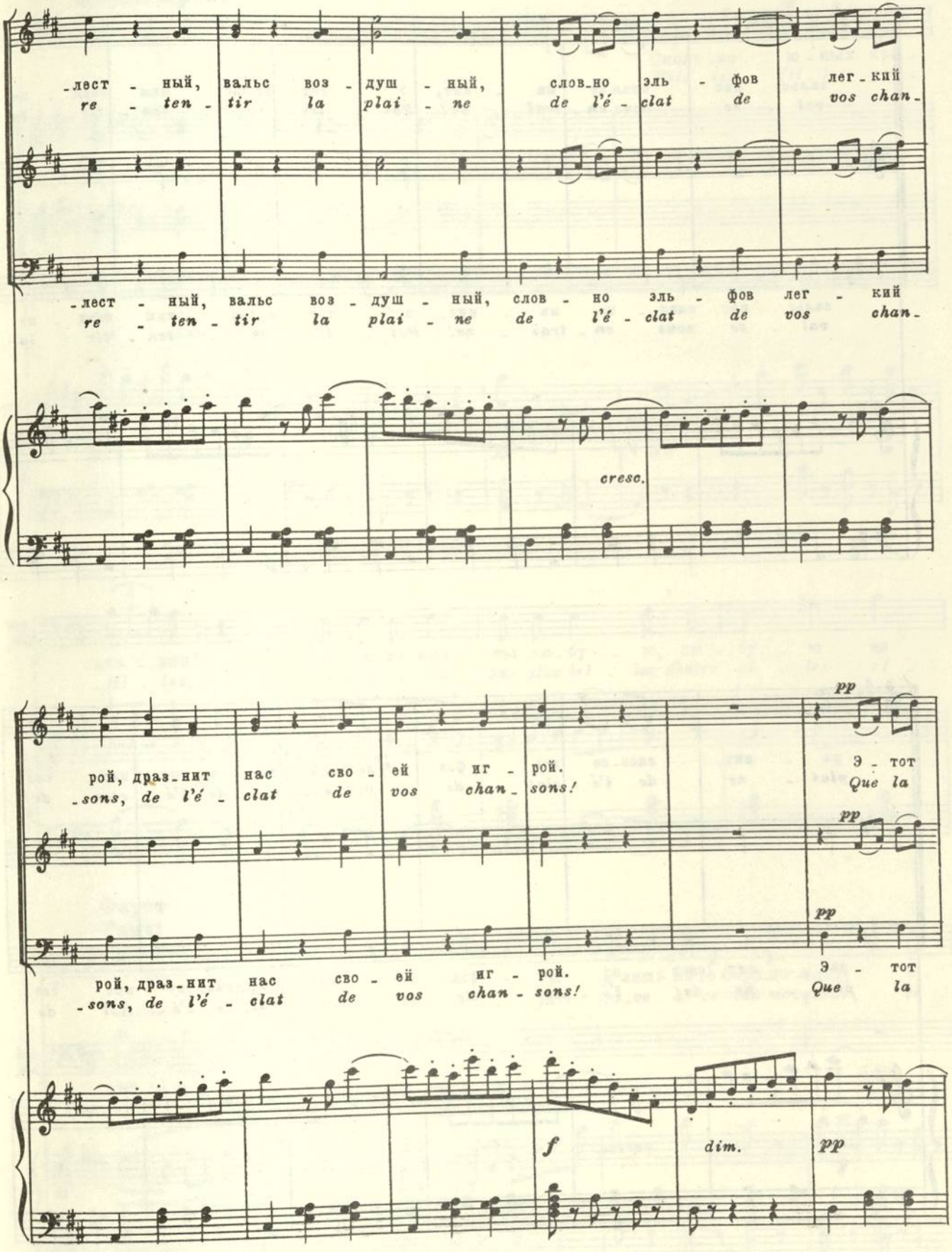

*) Перевод текста вальса Е. Геркена.

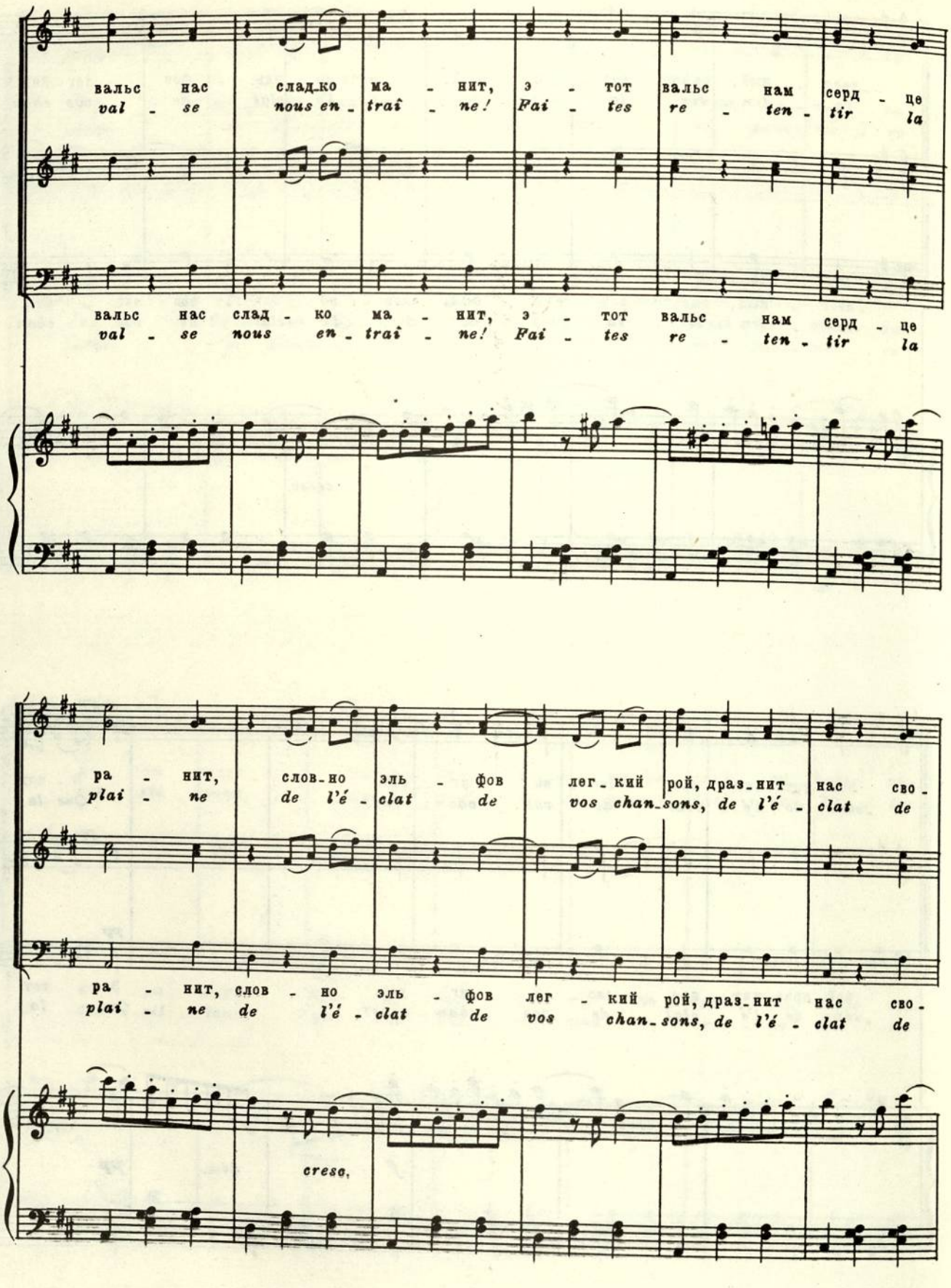

-ют. Встреч же-лан-ных па-ры ждут. Встреч же-лан-ных па-ры
-lons, la pous-siè-re des sil-lons, la pous-siè-re des sil-
-ют. Встреч же-лан-ных па-ры ждут. Встреч же-лан-ных па-ры
-lons, la pous-siè-re des sil-lons, la pous-siè-re des sil-


ждут. Лег-кий вальс пре-лест-ный, воз-душ-ный нам скрипки так неж-но по-
-lons, ain-si que la bri-se lé-gè-re sou-lève en é-pais tour-bil-
ждут. Лег-кий вальс пре-лест-ный, воз-душ-ный нам скрипки так неж-но по-
-lons, ain-si que la bri-se lé-gè-re sou-lève en é-pais tour-bil-


-ют. Встреч же-лан-ных па-ры ждут. Встреч же-лан-ных
-lons la pous-siè-re des sil-lons, la pous-siè-re
-ют. Встреч же-лан-ных па-ры ждут. Встреч же-лан-ных
-lons la pous-siè-re des sil-lons, la pous-siè-re


па-ры ждут. Рит-му валь-са мы по-слуш-ны, вальс пре-
des sil-lons, que la val-se nous en-traî-ne! Fai-tes
p
па-ры ждут. Рит-му валь-са мы по-слуш-ны, вальс пре-
des sil-lons, que la val-se nous en-traî-ne! Fai-tes
pp


-лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов-но эль - фов лег-кий
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan-
-лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов лег - кий
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan-
cresc.
рой, драз-нит нас сво - ей иг - рой.
-sons, de l'é - clat de vos chan-sons!
Э - тот
Que la
pp
рой, драз-нит нас сво - ей иг - рой.
-sons, de l'é - clat de vos chan - sons!
Э - тот
Que la
f
dim.
pp


вальс нас слад_ко ма - нит, э - тот вальс нам серд - це
val - se nous en_trai - ne! Fai - tes re - ten - tir la
вальс нас слад - ко ма - нит, э - тот вальс нам серд - це
val - se nous en_trai - ne! Fai - tes re - ten - tir la
ра - нит, слов_но эль - фов лег_кий рой, драз_нит нас сво -
plai - ne de l'é - clat de vos chan_sons, de l'é - clat de
ра - нит, слов - но эль - фов лег - кий рой, драз_нит нас сво -
plai - ne de l'é - clat de vos chan_sons, de l'é - clat de
cresc.

Мефистофель
Méphistophélès

Сколь-ко ю-ных кра-
*Vois ces fil-les gen-*

-ей иг-рой.
*vos chan-sons!*

-ей иг-рой.
*vos chan-sons!*

*f* *ff* *pp*

Мф.
Ме.

-са-виц!
*-til-les,*

Бе-ри из них ты лю-бу-ю, лю-бу-ю из
*ne veux tu pas aux plus bel-les d'entre el-les of-*

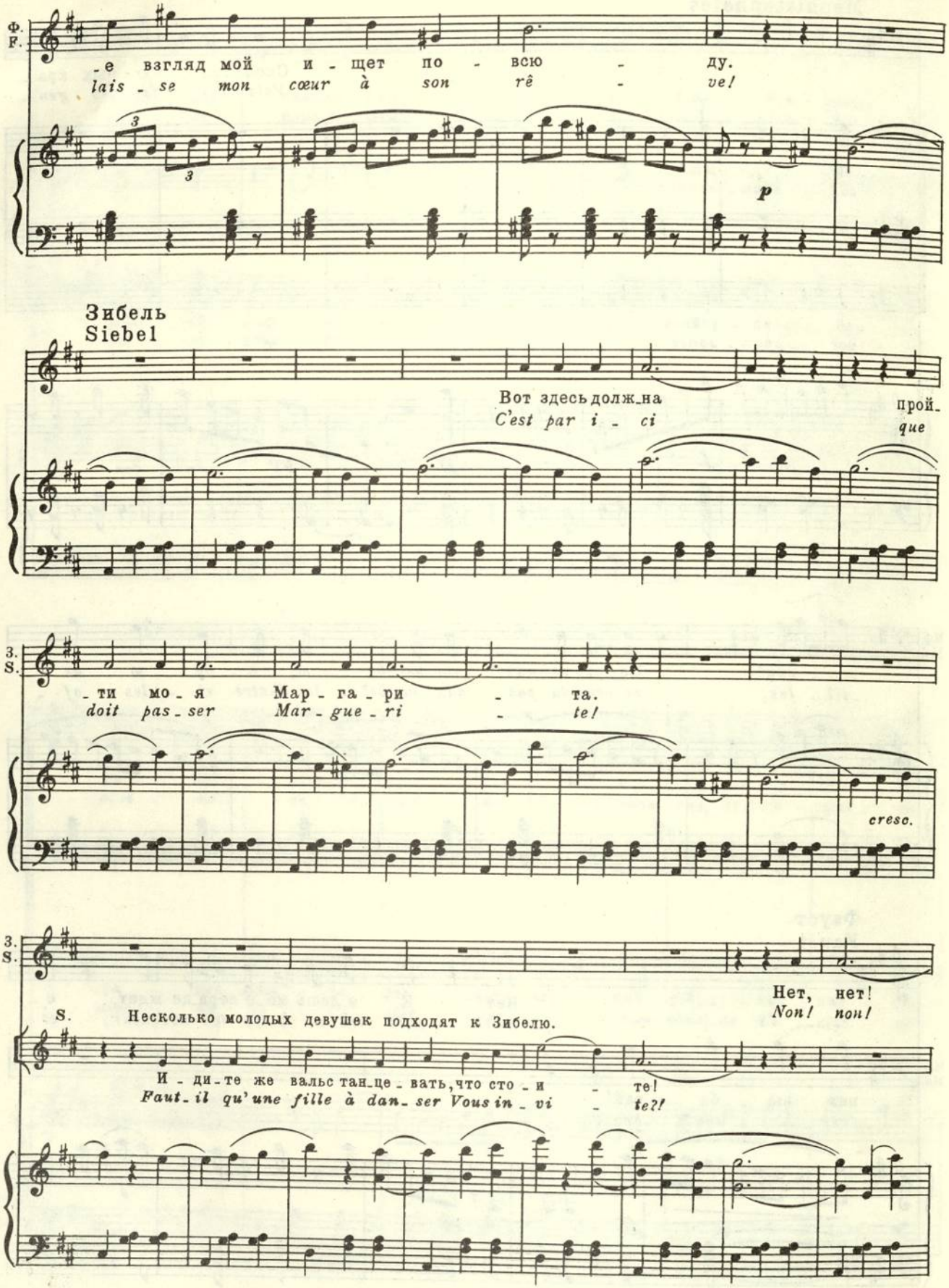
Фауст
Faust

Нет! Е-е лишь мо-е серд-це ждет, е-
*Non! fais trê-ve à ce ton mo-queur, et*

Мф.
Ме.

них вы-би-рай!
*-frir ton bras?*

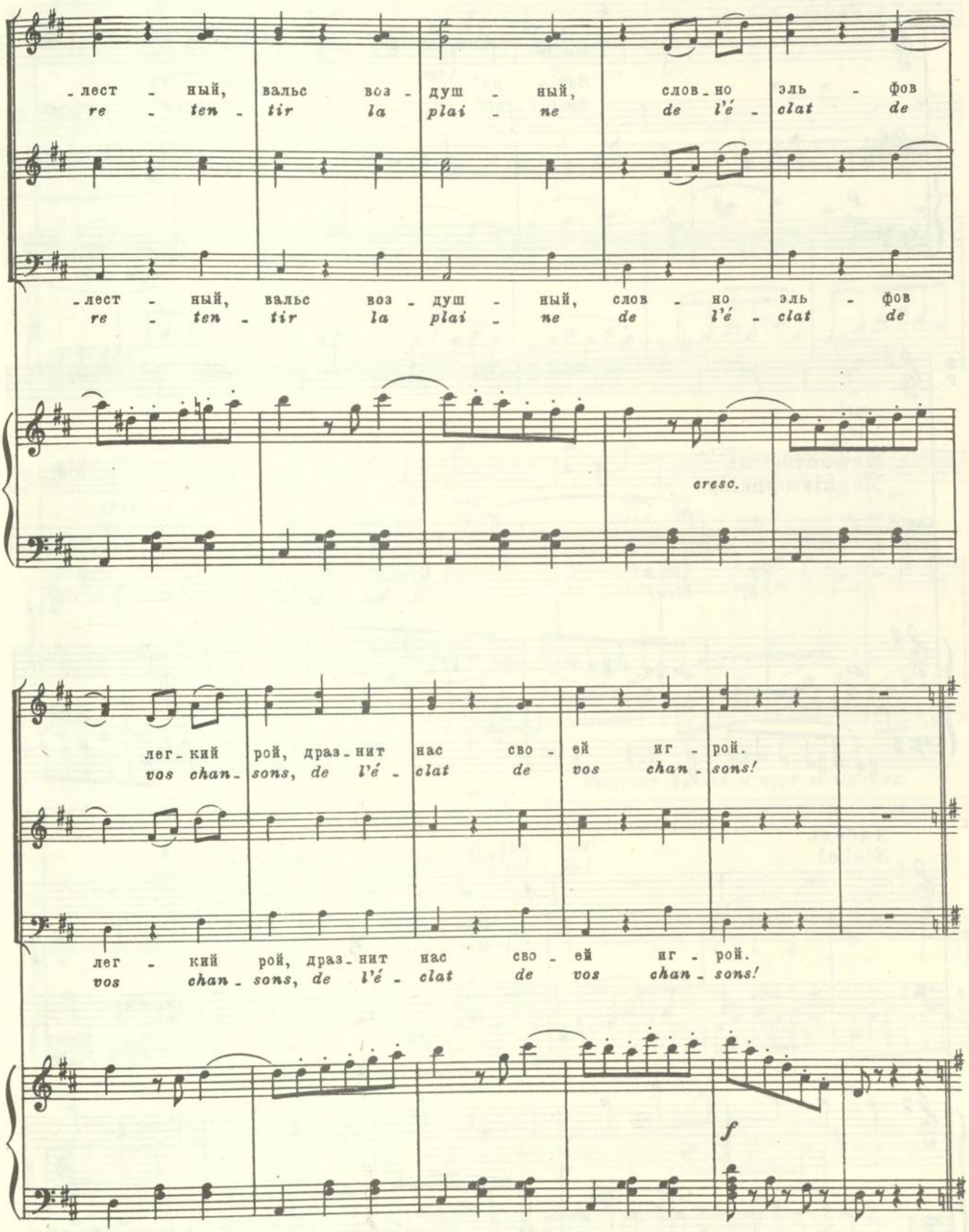
*ff* *pp*


Ф.
F.
-е взгляд мой и - щет по - всю - ду.
lais - se mon cœur à son rê - ve!
p
Зибель
Siebel
Вот здесь должна прой-
C'est par i - ci que
3.
S.
-ти мо - я Мар - га - ри - та.
doit pas - ser Mar - gue - ri - te!
cresc.
3.
S.
Нет, нет!
Non! non!
S. Несколько молодых девушек подходят к Зибелю.
И - ди - те же вальс тан - це - вать, что сто - и - те!
Faut - il qu'une fille à dan - ser Vous in - vi - te?!

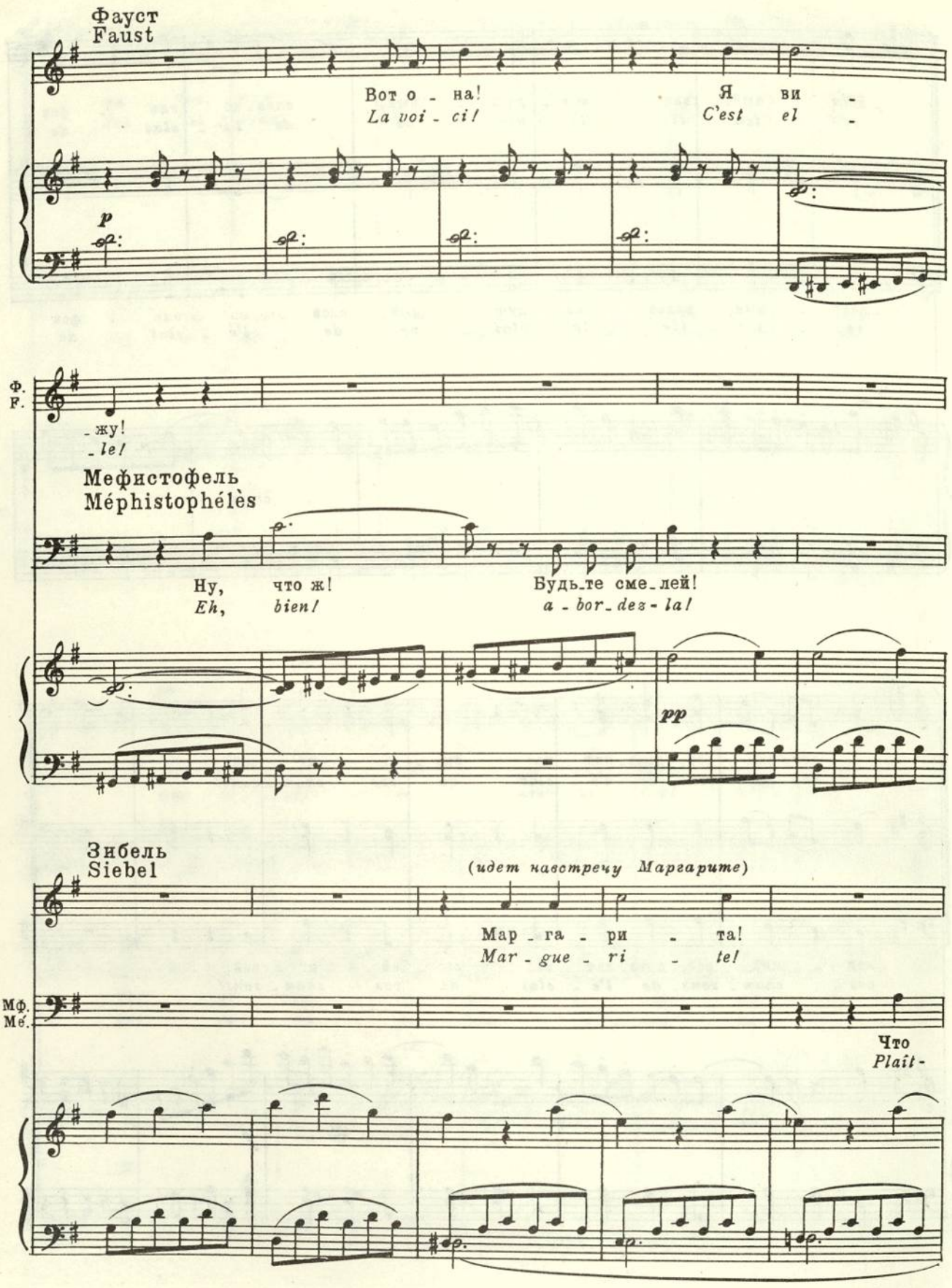

3. S.
хо - чу толь_ко с ней тан_це - вать.
Non, non! je ne veux pas val - ser.
S.
p
Рит - му валь - са все мы по - слуш - ны, нам
T. Ain - si que la bri_se lé - gè - re sou -
p
B.
p
Рит - му валь - са все мы по - слуш - ны, нам
Ain - si que la bri_se lé - gè - re sou -
p
скрип_ки так неж_но по - ют. Встреч же - лан - ных
_lève en é - pais tour_bil - lons la pous - siè - re
скрип_ки так неж_но по - ют. Встреч же - лан - ных
_lève en é - pais tour_bil - lons la pous - siè - re

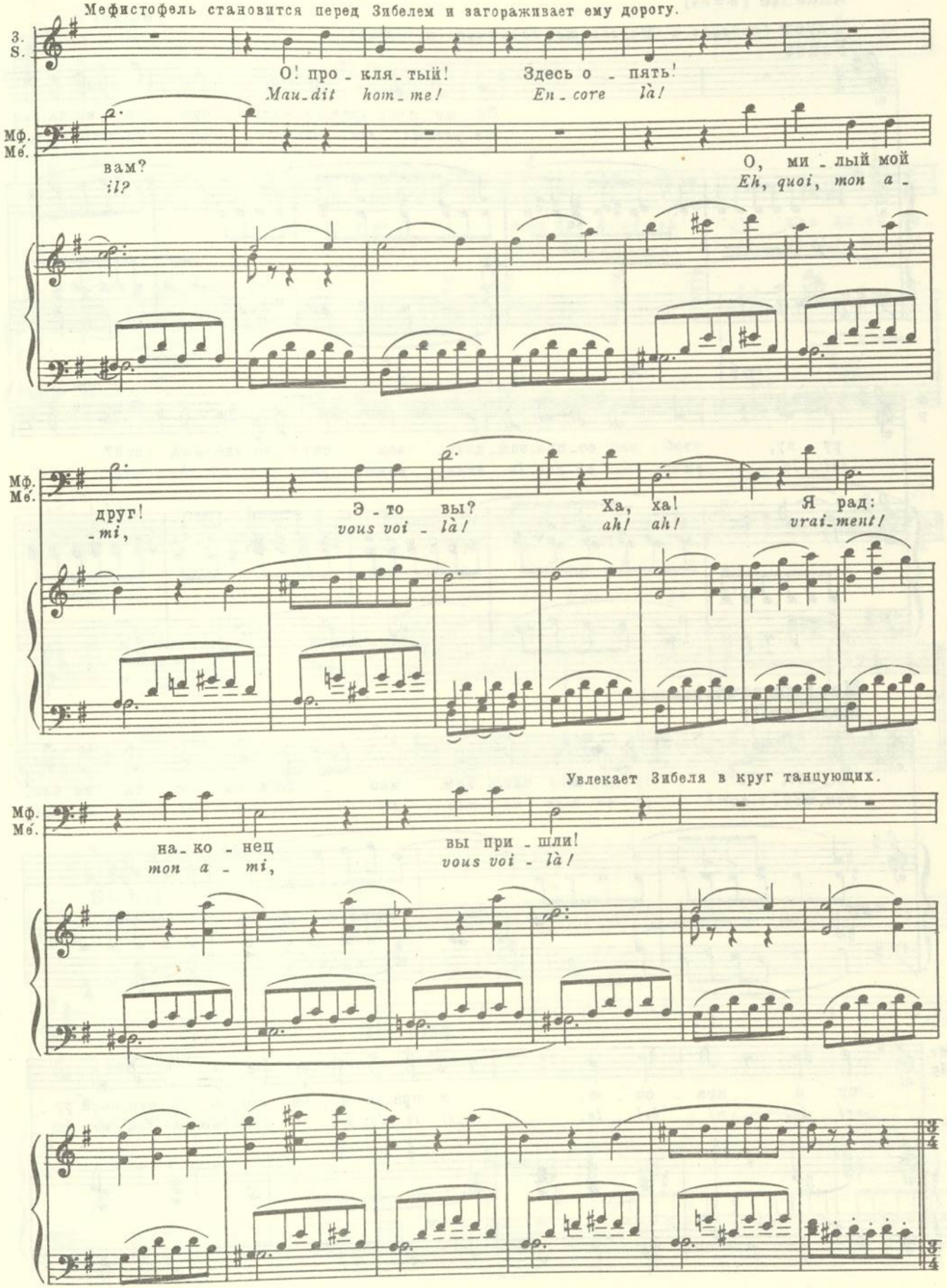

па - ры ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут.
des sil - lons, la pous - siè - re des sil - lons,
па - ры ждут, встреч же - лан - ных па - ры ждут.
des sil - lons, la pous - siè - re des sil - lons,


pp
Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes
pp
pp
Рит - му валь - са мы по - слуш - ны, вальс пре -
que la val - se nous en - traî - ne! Fai - tes
pp

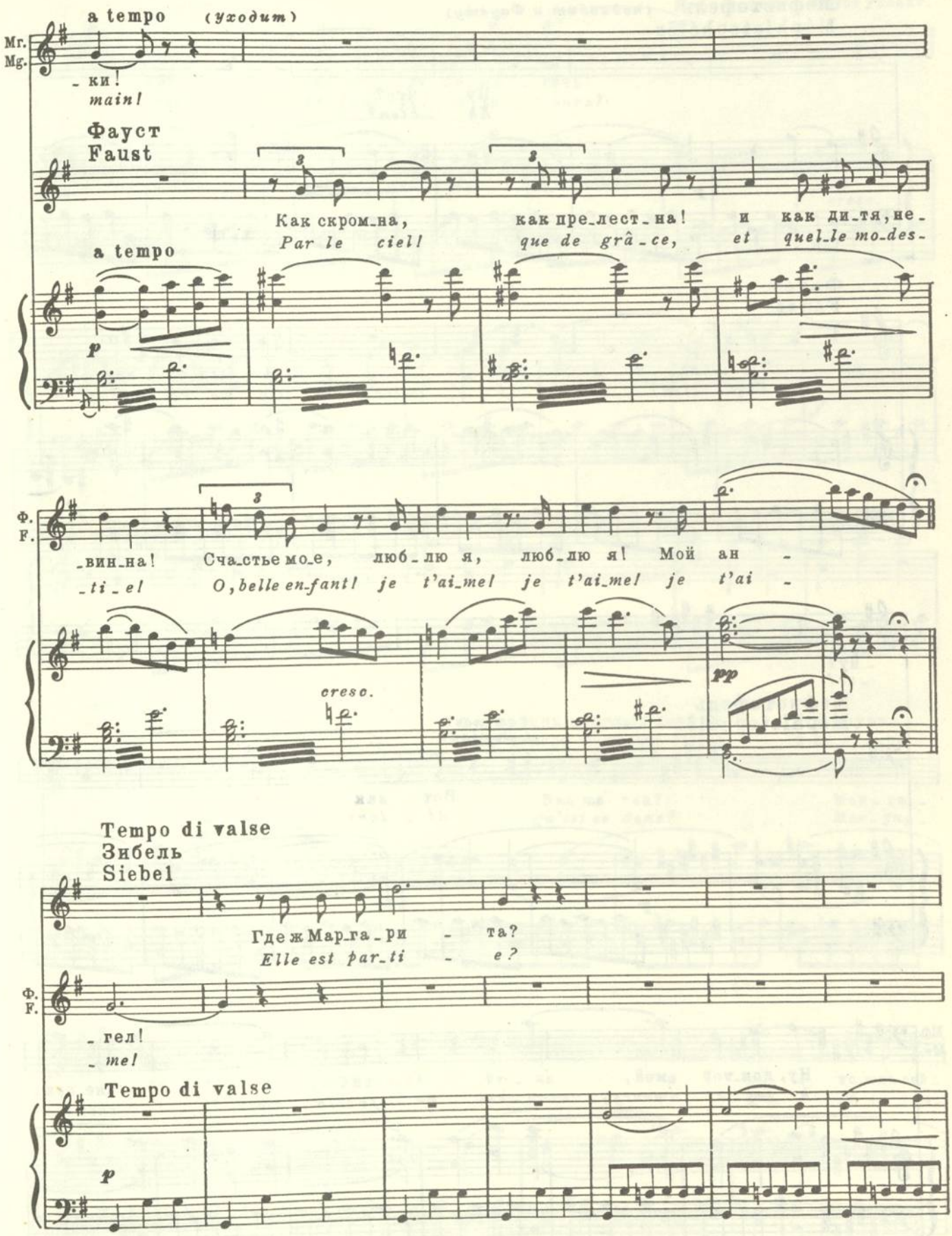

-лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de
-лест - ный, вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов
re - ten - tir la plai - ne de l'é - clat de
cresc.
лег - кий рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой.
vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons!
лег - кий рой, драз - нит нас сво - ей иг - рой.
vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons!
f

Входит Маргарита.



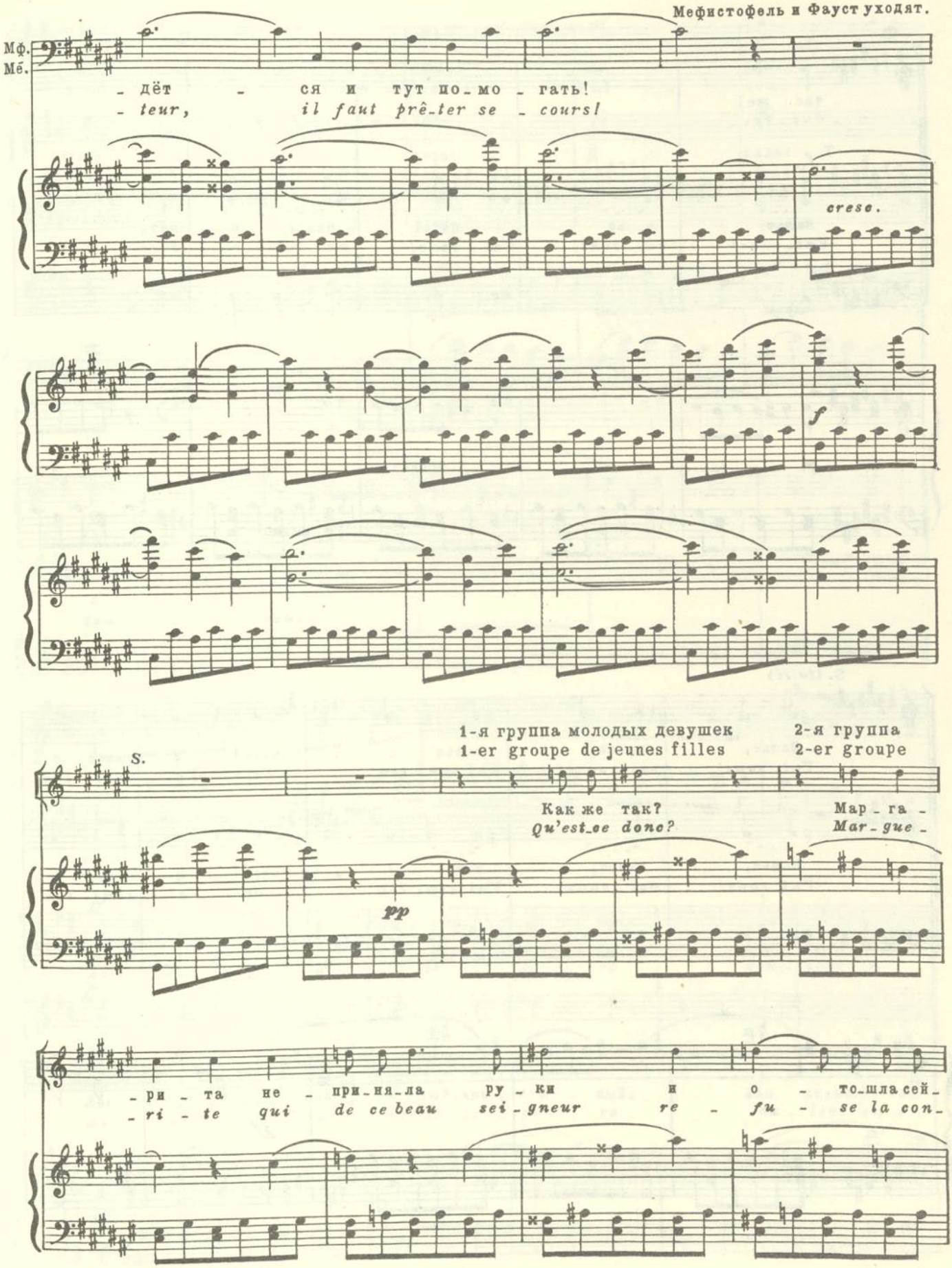

Мефистофель становится перед Зибелем и загораживает ему дорогу.
З. S.
О! про - кля - тый!
Maudit hom - me!
Здесь о - пять!
En - core là!
Мф. Мё.
вам?
il?
О, ми - лый мой
Eh, quoi, mon a -
Мф. Мё.
друг!
- mi,
Э - то вы?
vous voi - là!
Ха, ха!
ah! ah!
Я рад:
vrai - ment!
Увлекает Зибеля в круг танцующих.
Мф. Мё.
на - ко - нец
mon a - mi,
вы при - шли!
vous voi - là!

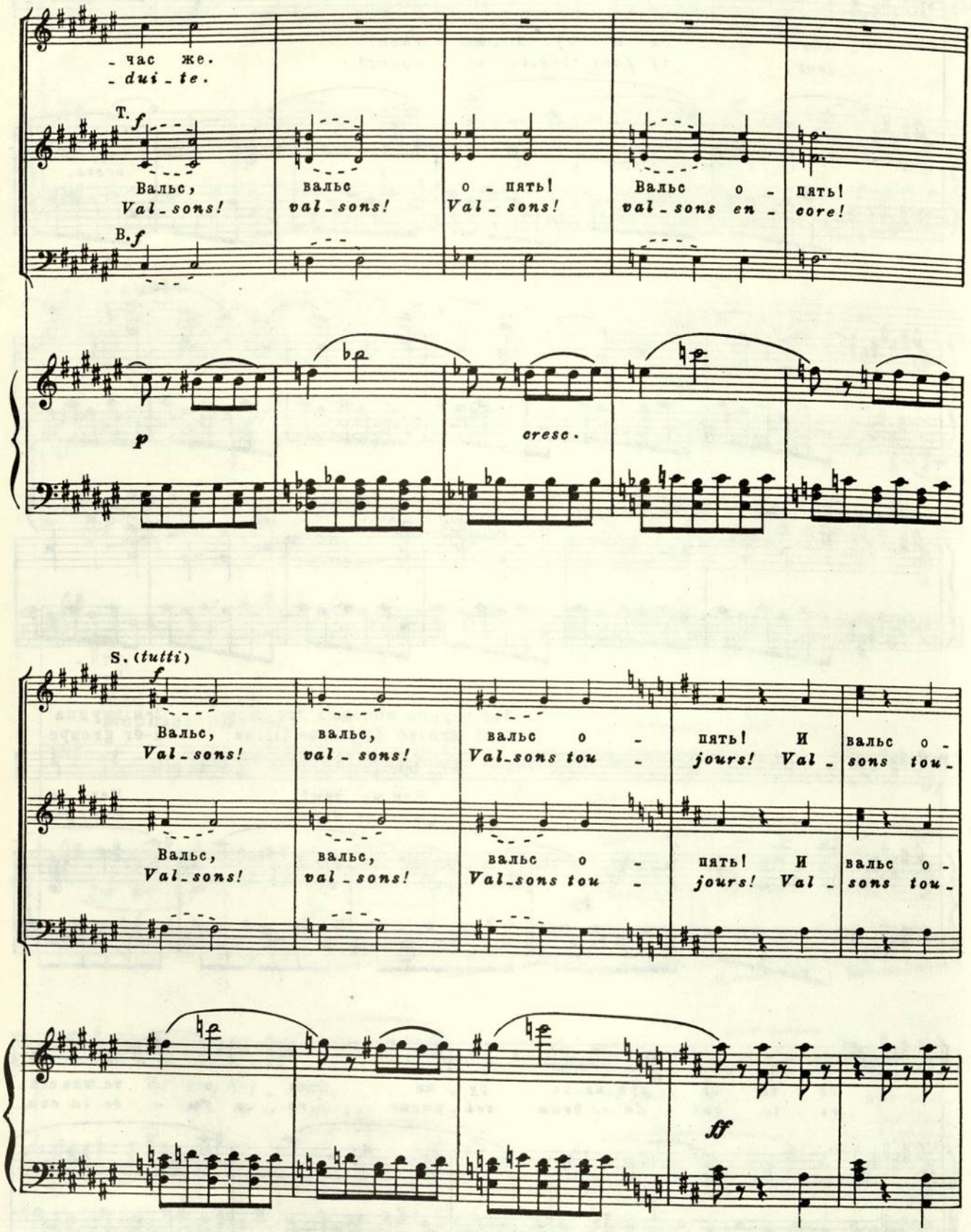

Andante (♩.=69)
Фауст (подходя к Маргарите, вкрадчиво и нежно)
Faust
Ос_ме_люсь пред_ло_жить, кра - са - ви_ца, вам
Ne per_met_trez-vous pas, ma bel - le de_moi_
p
pp
Ф.
F.
ру - ку, чтоб вас со_про_вож_дать; вам скуч_но здесь од_ной?
_sel_le, qu'on vous of_fre le bras pour fai_re le che_min?
Маргарита (скромно)
Marguerite
Ах, нет, нет! Бу_дет мне слиш_ком мно - го в том чес_ти, не бле_
Non, mon_sieur! je ne suis de_moi_sel_le, ni bel_le de_moi_
pp
poco rit.
Мг.
Mg.
_щу я кра - со_ю, и пра_во же, не сто_ю ры_цар_ской ру_
_sel_le, ni bel_le, et je n'ai pas be_soin qu'on me don_ne la

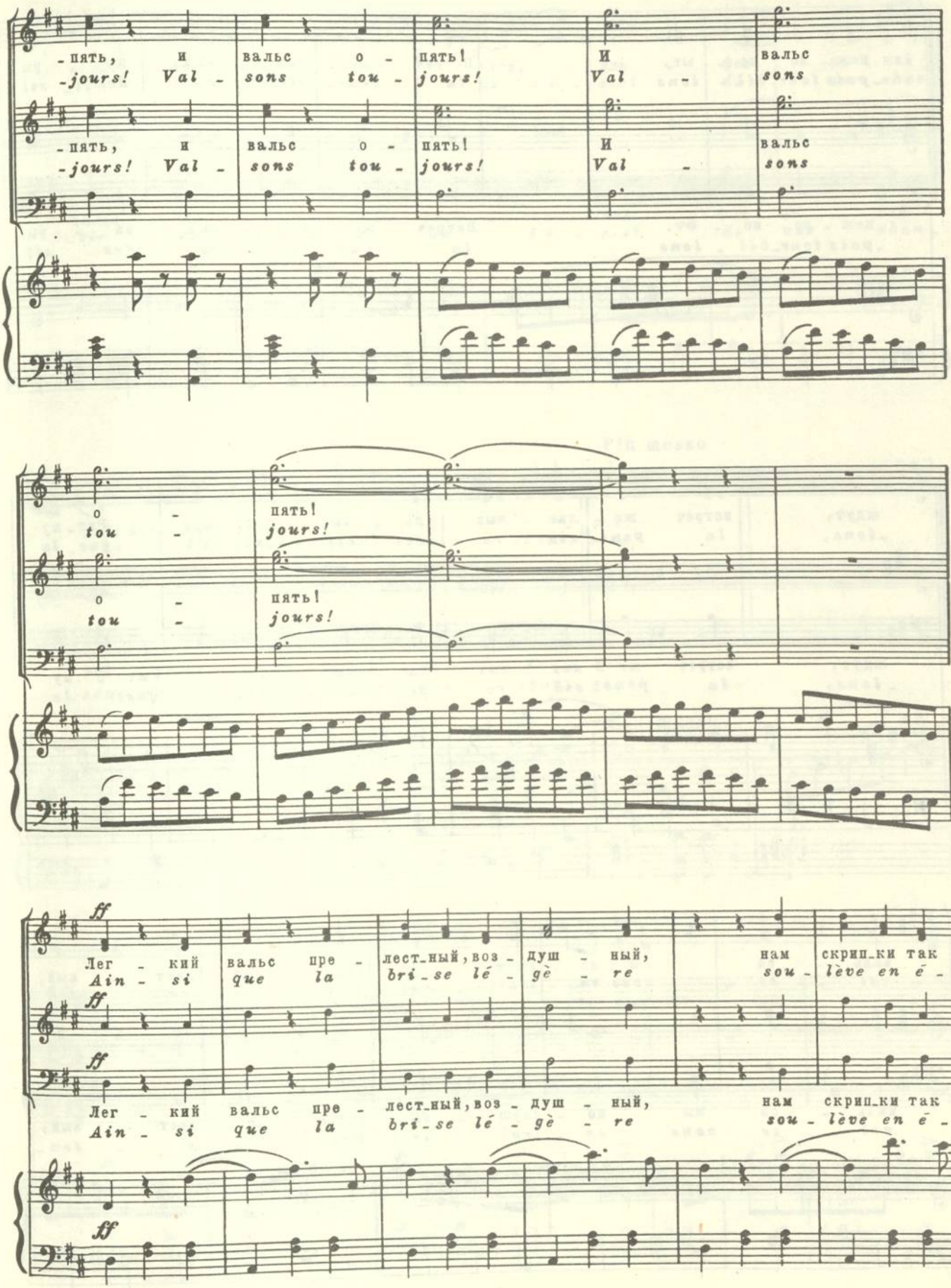

a tempo (уходит)
Мг.
Mg.
- ки!
main!
Фауст
Faust
Как скром-на, как пре-лест-на! и как ди-тя, не-
Par le ciel! que de grâ-ce, et quel-le mo-des-
a tempo
p
Ф.
F.
-вин-на! Сча-стье мо-е, люб-лю я, люб-лю я! Мой ан -
-ti-el O, belle en-fant! je t'ai-me! je t'ai-me! je t'ai -
cresc.
pp
Tempo di valse
Зибель
Siebel
Где ж Мар-га-ри - та?
Elle est par-ti - e?
Ф.
F.
- гел!
- me!
Tempo di valse
p


Мефистофель (подходит к Фаусту)
Méphistophélès
Ну что?
Eh, bien?
p
cresc.
Фауст
Faust
Уш - ла!
Eh, bien!
Я был от - вер -
On me re - pous -
f
Ф.
F.
- нут.
- se!
Мефистофель
Méphistophélès
(смелость)
(en riant)
Вот как!
Al - lons!
p
Мф.
Мё.
Ну, док-тор мой,
à tes a - mours,
ви - жу я,
je le vois,
мне при -
cher doc -

Мефистофель и Фауст уходят.




- час же.
- dui - te.
T. f
Вальс,
Val - sons!
вальс
val - sons!
о - пять!
Val - sons!
Вальс о -
val - sons en -
пять!
core!
B. f
p
cresc.
S. (tutti) f
Вальс,
Val - sons!
вальс,
val - sons!
вальс о -
Val - sons tou -
пять! И
jours! Val -
вальс о -
sons tou -
Вальс,
Val - sons!
вальс,
val - sons!
вальс о -
Val - sons tou -
пять! И
jours! Val -
вальс о -
sons tou -
ff


-пять, и вальс о - пять! И вальс
-jours! Val - sons tou - jours! Val - sons
-пять, и вальс о - пять! И вальс
-jours! Val - sons tou - jours! Val - sons
о - пять!
tou - jours!
о - пять!
tou - jours!
ff
Лег - кий вальс пре - лест-ный, воз - душ - ный, нам скрип-ки так
Ain - si que la bri-se lé - gè - re sou - lève en é -
ff
Лег - кий вальс пре - лест-ный, воз - душ - ный, нам скрип-ки так
Ain - si que la bri-se lé - gè - re sou - lève en é -
ff

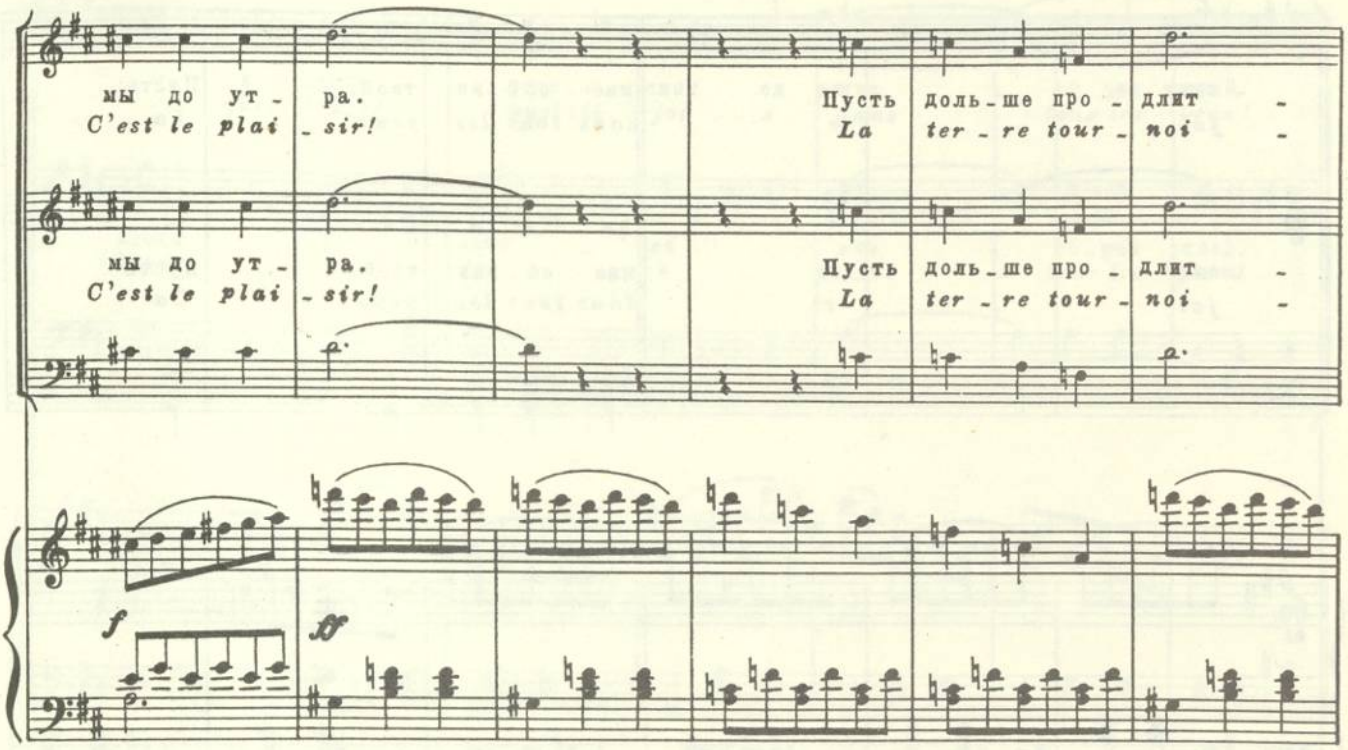

неж - но по - ют.
-pais tour-bil - lons
Встреч же - лан - ных па - ры
la pous-siè - re des sil -
неж - но по - ют.
-pais tour-bil - lons
Встреч же - лан - ных па - ры
la pous - siè - re des sil -
ждут,
-lons,
встреч же - лан - ных
la pous-siè - re
па - ры ждут.
des sil - lons,
Рит-му
que la
ждут,
-lons,
встреч же - лан - ных
la pous-siè - re
па - ры ждут.
des sil - lons,
Рит - му
que la
валь - са
val - se
мы по - слуш - ны,
vous en - traî - ne!
вальс пре - лест - ный,
Fai - tes re - ten -
валь - са
val - se
мы по - слуш - ны,
vous en - traî - ne!
вальс пре - лест - ный,
Fai - tes re - ten -


вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов лег - кий
_tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan -
вальс воз - душ - ный, слов - но эль - фов лег - кий
_tir la plai - ne de l'é - clat de vos chan -
cresc.

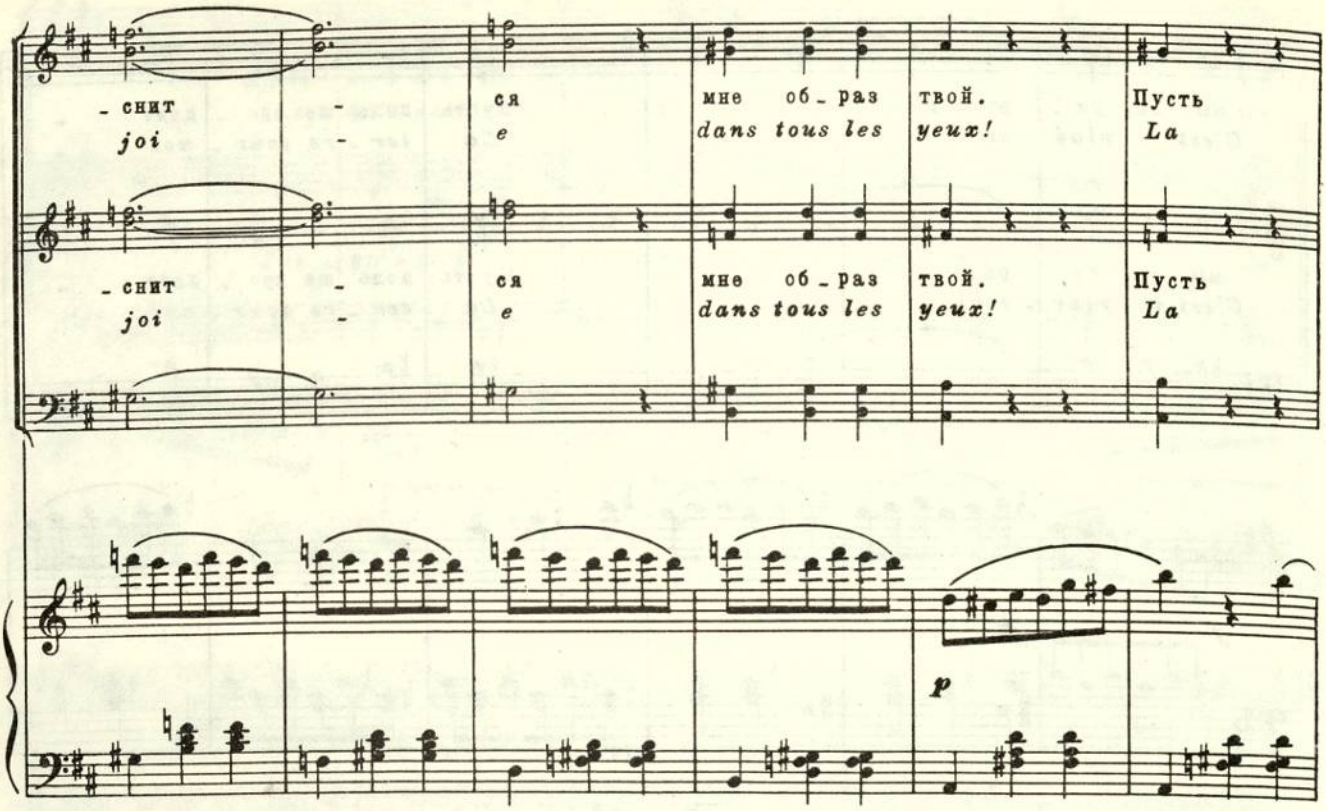

Più mosso
рой, дразнит нас сво - ей иг - рой.
_sons, de l'é - clat de vos chan - sons!
рой, дразнит нас сво - ей иг - рой.
_sons, de l'é - clat de vos chan - sons!
Più mosso
ff

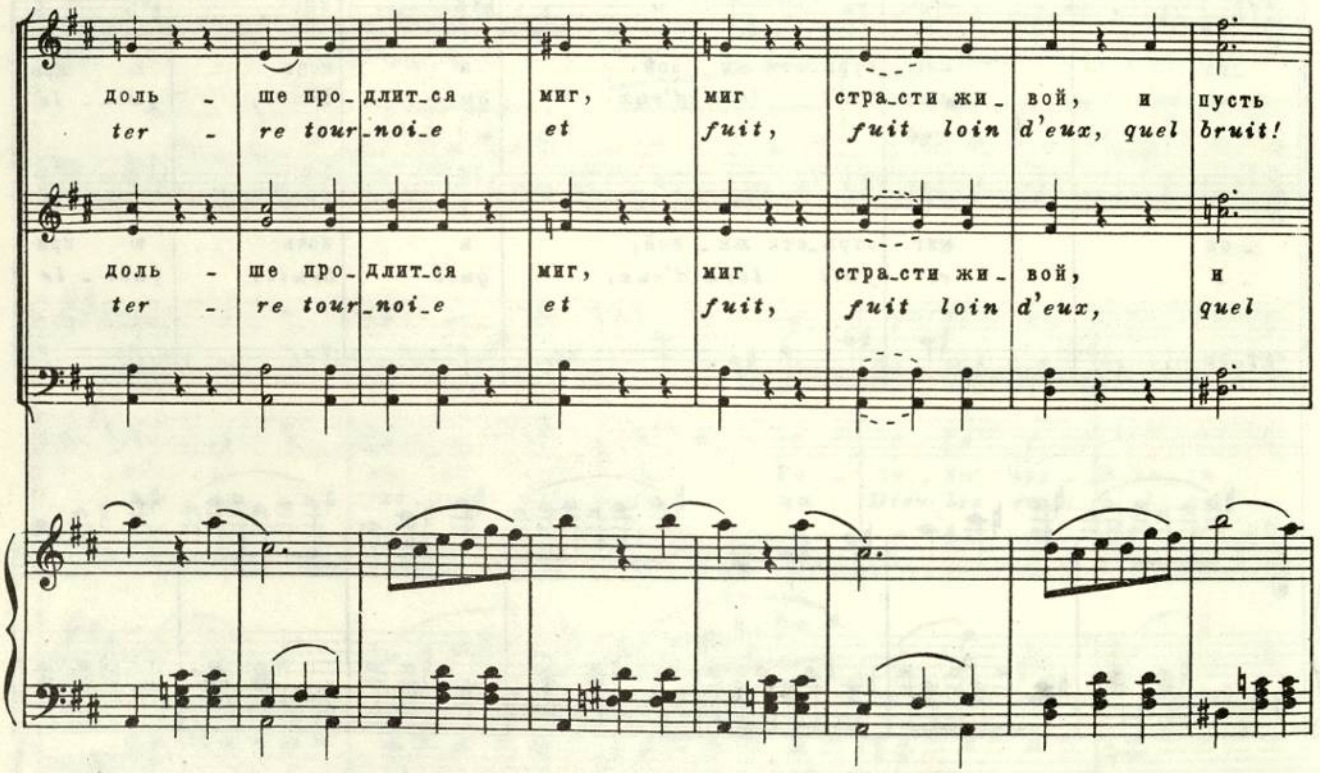



Пусть доль-ше про- длит-ся э-та иг- ра. Го-
Jus- qu'à perdre ha- lei-ne, jus-qu'à mou- rir, un
Пусть доль-ше про- длит-ся э-та иг- ра. Го-
Jus- qu'à perdre ha- lei-ne, jus-qu'à mou- rir, un
-то-вы кру- жить-ся мы до ут- ра. Го- то-вы кру-
Dieu les en- traî-ne: C'est le plai- sir! Jus- qu'à perdre ha-
-то-вы кру- жить-ся мы до ут- ра. Го- то-вы кру-
Dieu les en- traî-ne: C'est le plai- sir! Jus- qu'à perdre ha-
cresc. molto
-жить-ся мы до ут- ра. Го- то-вы кру- жить-ся
-lei-ne, jus-qu'à mou- rir, un Dieu les en- traî-ne:
-жить-ся мы до ут- ра. Го- то-вы кру- жить-ся
-lei-ne, jus-qu'à mou- rir, un Dieu les en- traî-ne:


мы до ут - ра.
C'est le plai - sir!
Пусть доль - ше про - длит -
La ter - re tour - noi -
мы до ут - ра.
C'est le plai - sir!
Пусть доль - ше про - длит -
La ter - re tour - noi -
f
ff

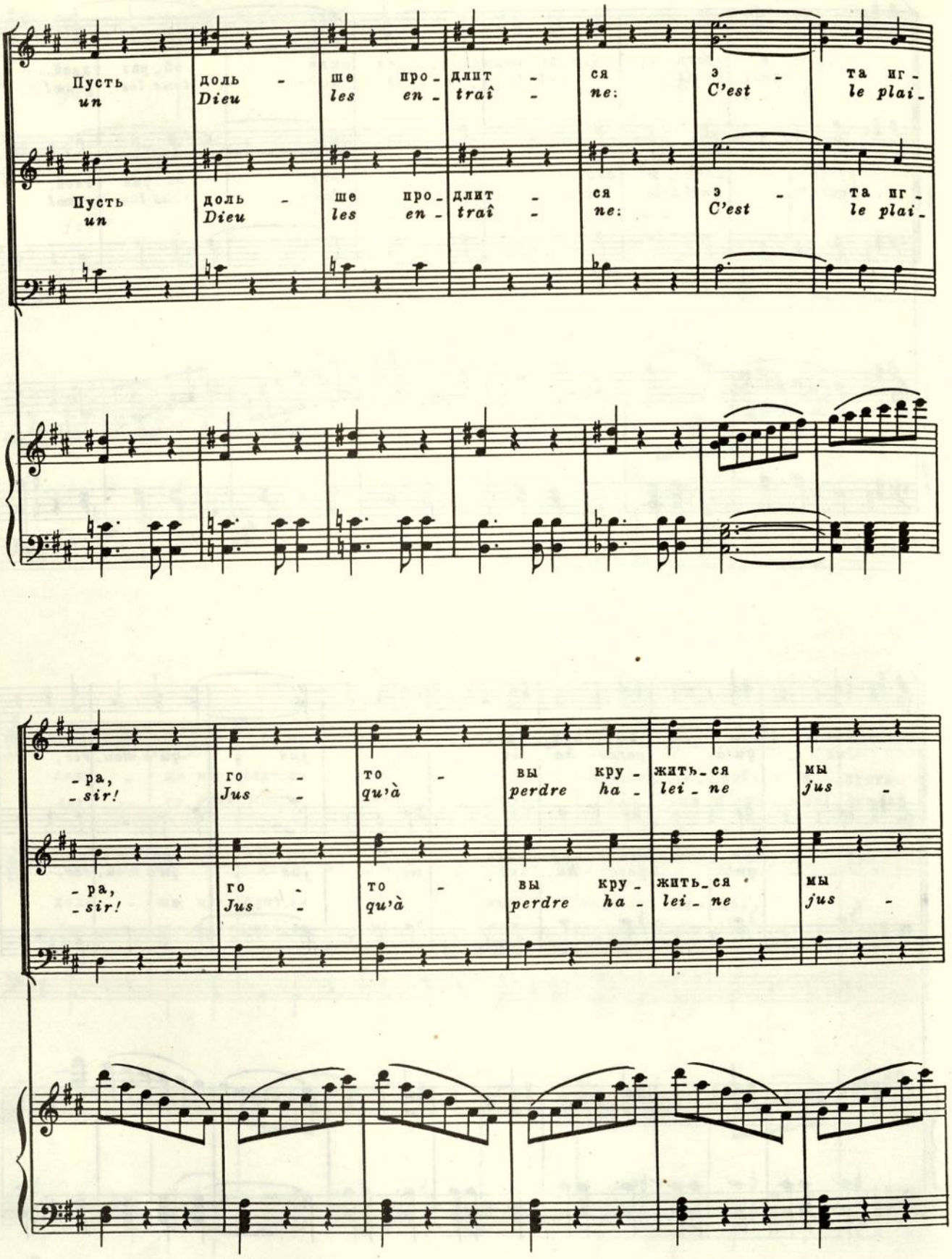

- ся миг стра - сти жи - вой, а ночь - ю при -
- e et fuit loin d'eux, quel bruit, quel - le
- ся миг стра - сти жи - вой, а ночь - ю при -
- e et fuit loin d'eux, quel bruit, quel - le


- снит - ся мне об_раз твой. Пусть
joi - e dans tous les yeux! La
- снит - ся мне об_раз твой. Пусть
joi - e dans tous les yeux! La
p

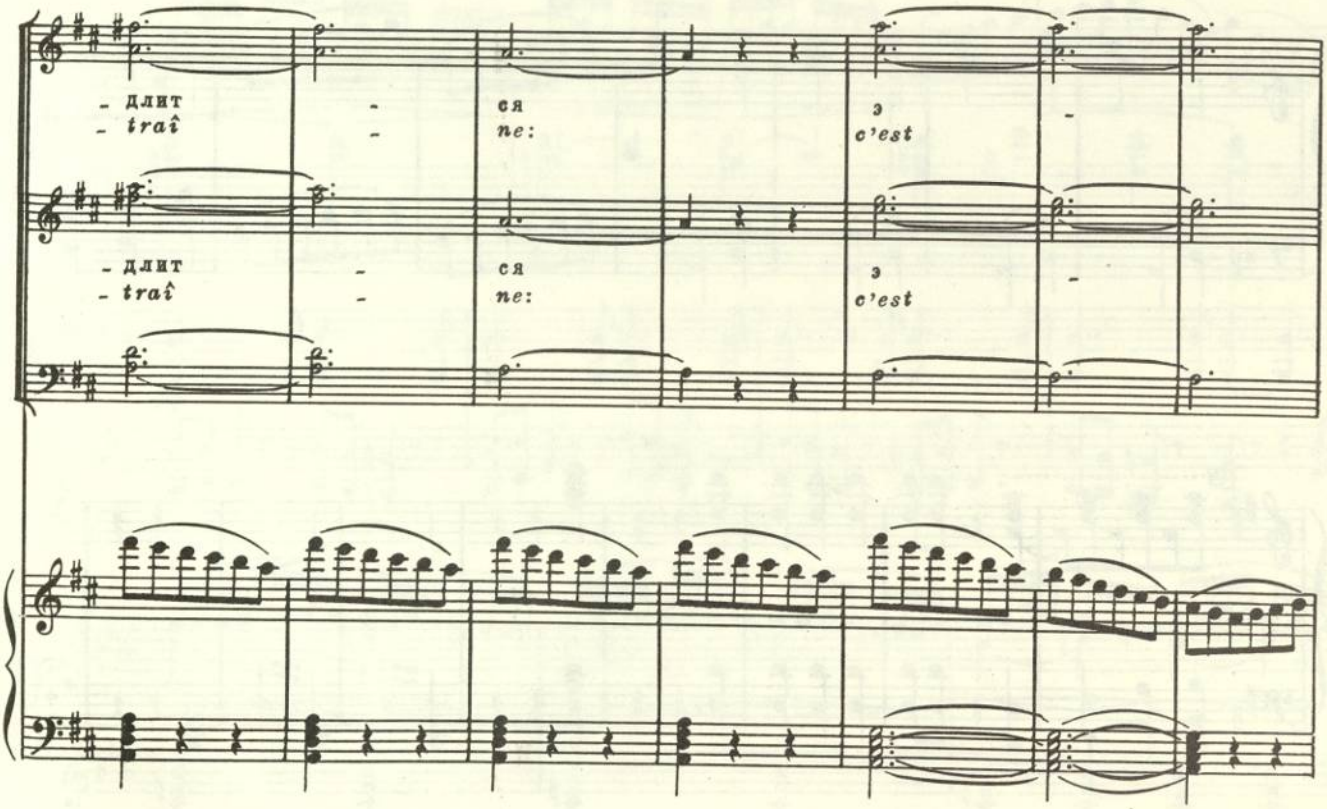

доль - ше про_длит_ся миг, миг стра_сти жи_вой, и пусть
ter - re tour_noi_e et fuit, fuit loin d'eux, quel bruit!
доль - ше про_длит_ся миг, миг стра_сти жи_вой, и
ter - re tour_noi_e et fuit, fuit loin d'eux, quel


и пусть ночь-ю снит-ся мне об-раз твой.
quel bruit! quel-le joi-e dans tous les yeux!
пусть ночь-ю снит-ся мне об-раз твой.
bruit! quel-le joi-e dans tous les yeux!
cresc.
ff

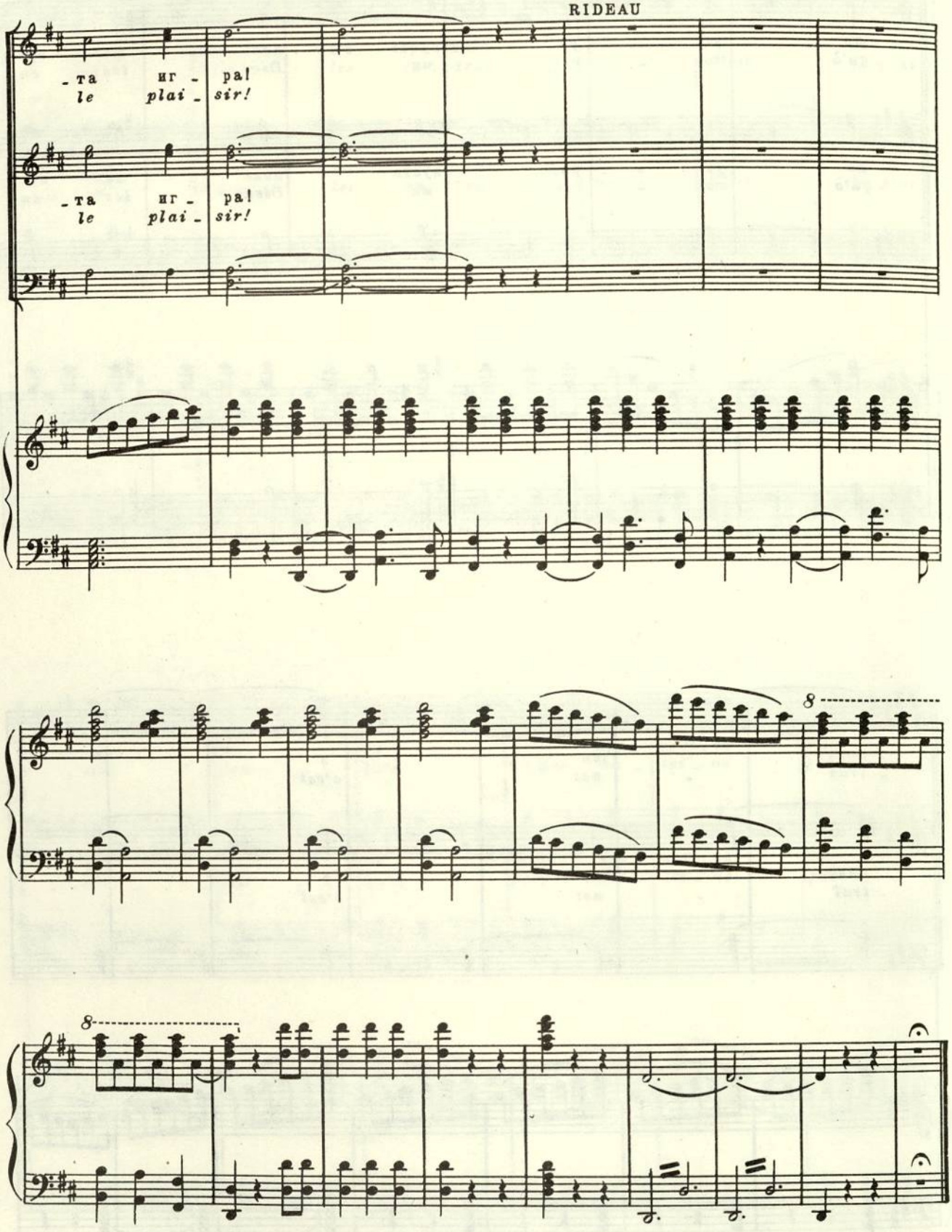

Го-то-вы кру-жить-ся мы до ут-ра.
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à mou-rir,
Го-то-вы кру-жить-ся мы до ут-ра.
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à mou-rir,


Пусть доль - ше про - длит - ся э - та иг -
un Dieu les en - traî - ne: C'est le plai -
Пусть доль - ше про - длит - ся э - та иг -
un Dieu les en - traî - ne: C'est le plai -
- ра, го - то - вы кру - жить - ся мы
- sir! Jus - qu'à perdre ha - lei - ne jus -
- ра, го - то - вы кру - жить - ся мы
- sir! Jus - qu'à perdre ha - lei - ne jus -


до - qu'à
ут - mou -
ра, rir;
пусть un
доль - Dieu
ше les
про - en -
до - qu'à
ут - mou -
ра, rir;
пусть un
доль - Dieu
ше les
про - en -


- длит - traî -
ся ne:
э c'est -
- длит - traî -
ся ne:
э c'est -

ЗАНАВЕС
RIDEAU



# ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ACTE DEUXIÈME

Дом и сад Маргариты. На заднем плане – стена с калиткой. Налево – павильон с навесом, под которым изображение Мадонны и чаша со святой водой. Все вокруг утопает в зелени и цветах.

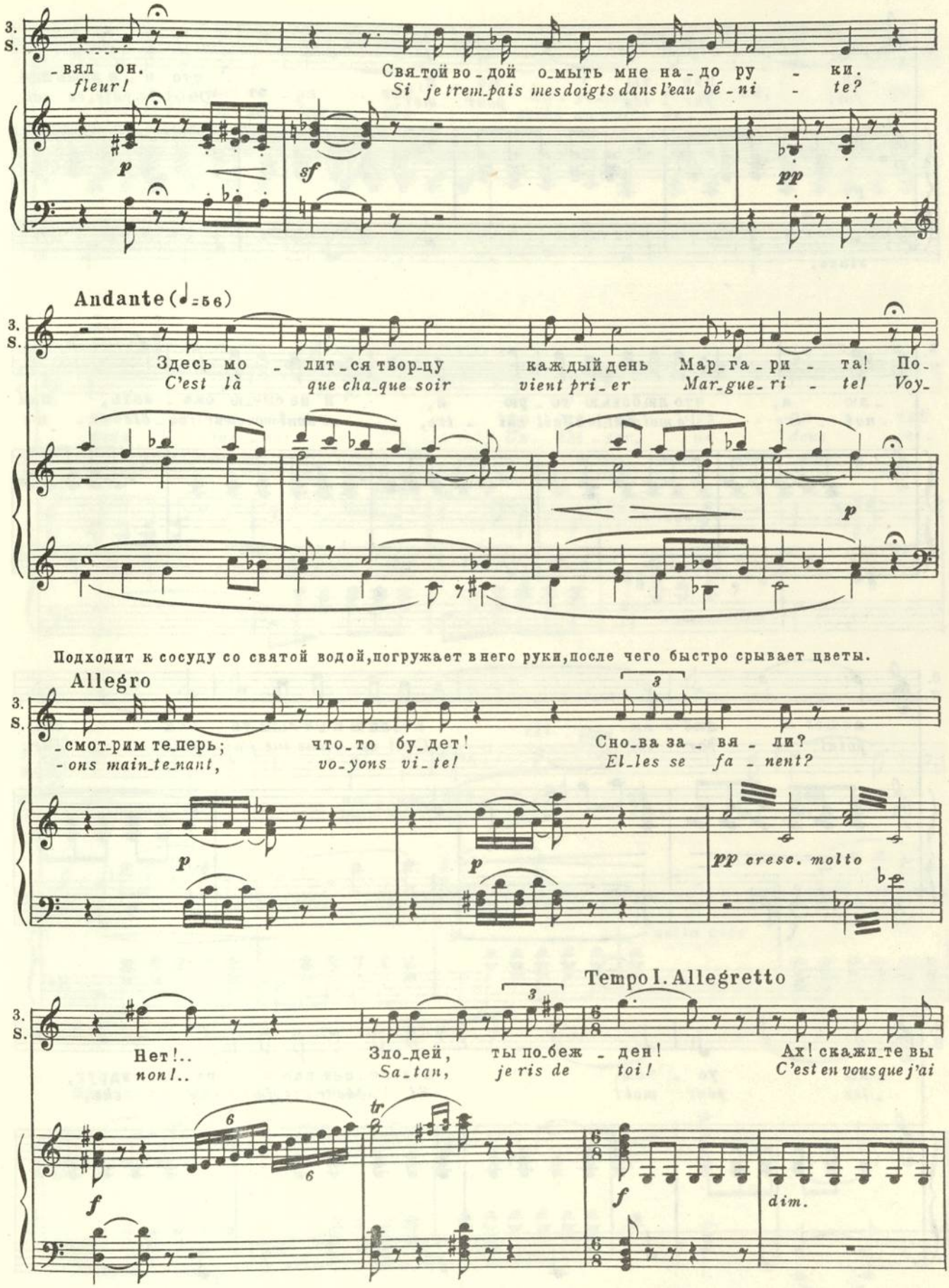
## Антракт и куплеты 8 Entracte et strophes



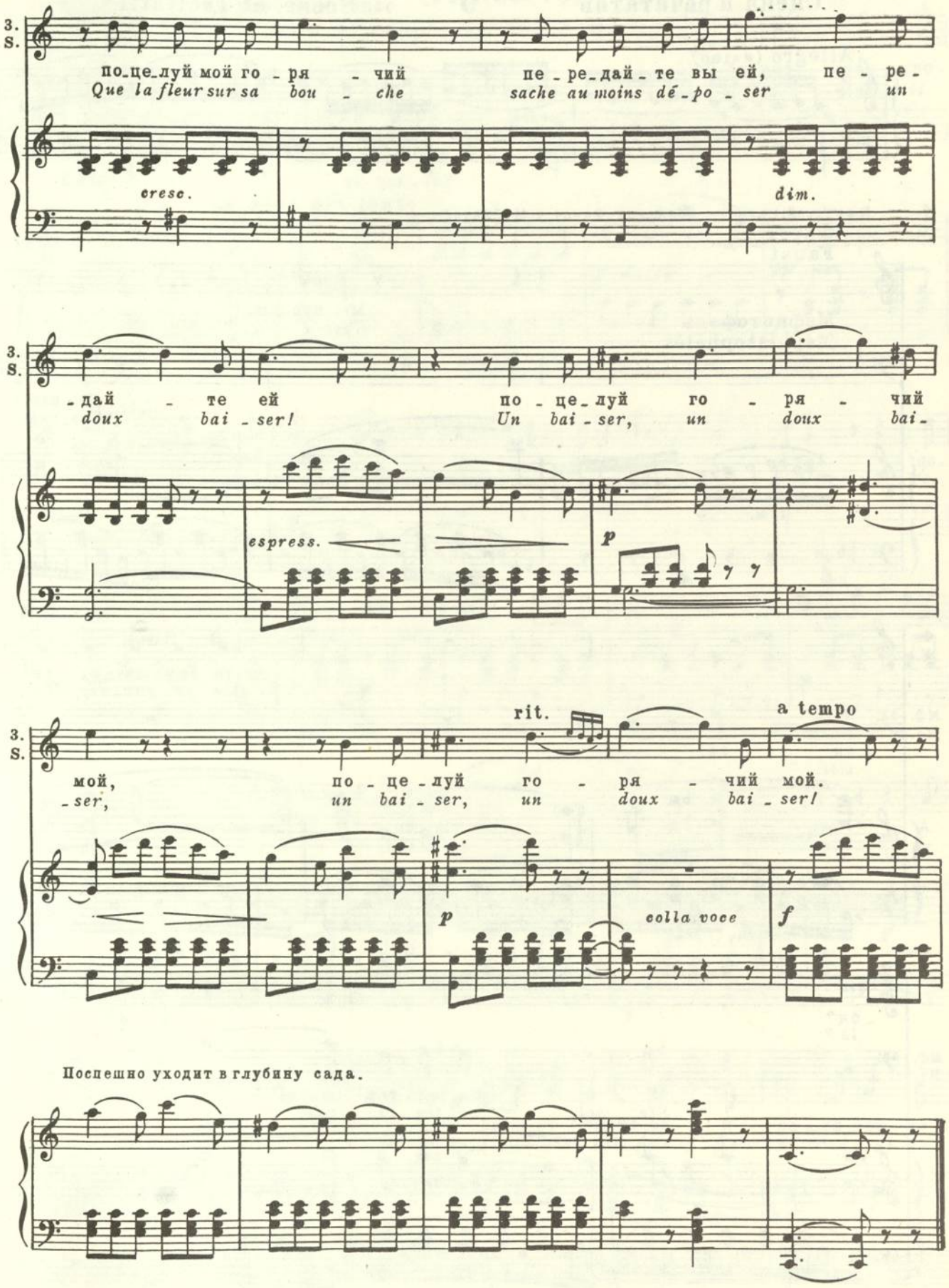

p espress.
f
Allegretto agitato (♩.=88)
ЗАНАВЕС
RIDEAU
dim.
sf
p
marcato
Зибель проходит через калитку и останавливается около кустов сирени и роз.
cresc.
f
Зибель
Siebel
Рас_ска_жи_те вы ей, цве_ты мо_
Fai_tes lui mes a_veux, por_tez mes
dim.
pp


3.
S.
-и, как стра-да-ю, тос-ку-ю, что е-е лишь люб-
vœux! Fleurs é-clo-ses près d'el-le, di-tes lui qu'el-le est
-лю я, что меч-та-ю всег-да о ней од-ной.
bel-le, que mon cœur nuit et jour lan-guit d'a-mour!
cresc.
Вы шеп-ни-те тай-ком, шеп-ни-те ей,
Fai-tes lui mes a-veux, por-tez mes vœux!
pp
про мо-и взды-хань-я, про мо-и стра-дань-я,
Ré-vé-lez à son â-me le se-cret de ma flam-me
cresc.


(срывает цветок)
3.
S.
пусть всё знает о - на, лю - бовь мо - я.
qu'il s'exhale aves vous, par - fums, plus doux!
dim.
p
cresc.
Andante
Rècit.
(бросает его с отвращением)
По_блек уж! у - вы! тот про_кля_тый кол_
Fâ - né - el hé - las! ce sorcier, que Dieu
f
dim.
Tempo I
Срывает другой цветок,
который также вянет.
-дун так ска_зал мне тог - да.
dam - ne, m'à porté mal - heur.
p
cresc.
Andante
Не мо - гу я со_рватьцвет_ка, чтоб тот_час не за_
Je ne puis, sans qu'elle se fa - ne, tou - cher i - ne
f


3. S.
-вял он.
fleur!
Свя-той во-дой о-мыть мне на-до ру - ки.
Si je trem-pais mes doigts dans l'eau bé-ni - te?
p
sf
pp
Andante (♩=56)
3. S.
Здесь мо - лит-ся твор-цу каж-дый день Мар-га-ри - та! По-
C'est là que cha-que soir vient pri-er Mar-gue-ri - te! Voy-
p
Подходит к сосуду со святой водой, погружает в него руки, после чего быстро срывает цветы.
Allegro
3. S.
-смот-рим те-перь; что-то бу-дет! Сно-ва за - вя - ли?
-ons main-te-nant, vo-yons vi-te! El-les se fa - nent?
p
p
pp cresc. molto
Tempo I. Allegretto
3. S.
Нет!..
non!..
Зло-дей, ты по-беж - ден! Ах! скажи-те вы
Sa-tan, je ris de toi! C'est en vous que j'ai
f
tr
f
dim.


3.
S.
-ей, цве - ты мо - и, что е - е лишь люб-
foi; par - lez pour moi. Qu'el-le puis-se con-
p
stacc.
-лю я, что любовью го - рю я, и не сме-ю ска - зать, как
-naî - tre l'é-moi qu'el-le a fait naî - tre, et dont mon cœur trou - blé n'a
cresc.
я люб - лю. Ес-ли ж к ми-лым ус - там сво-
point par - lé. C'est en vous que j'ai foi! Par-
pp
-им ус - там, под-не-сет вас о - на вдруг,
-lez pour moi! Si l'a-mour l'ef-fa - rou - che,


3.
S.
по-це-луй мой го - ря - чий
Que la fleur sur sa bou - che
пе - ре-дай-те вы ей, пе - ре -
sache au moins dé-po - ser un
cresc.
dim.
-дай - те ей
doux bai - ser!
по - це-луй го - ря - чий
Un bai - ser, un doux bai -
espress.
p
rit.
a tempo
мой,
- ser,
по - це - луй го - ря - чий мой.
un bai - ser, un doux bai - ser!
p
colla voce
f
Поспешно уходит в глубину сада.

## Сцена и речитатив 9 Scène et récitatif




Зибель
Siebel
un poco più lento
(с букетом в руке вновь выходит вперед)
Мой бу-кет так пре-
Mon bou-quet n'est - il
Оба отходят назад.
Мф.
Мé.
Ти-ше!
Chut!
он и-дет!
le voi-là!
un poco più lento
pp
p dolce
pp
З.
S.
-кра - сен!
pas char-mant!
По - бе - да! по-
Vic - toi - rel Vic-
Мф.
Мé.
О, да!
Char-mant!
З.
S.
-бе - да! по-бе - да! А
-toi - rel Vic - toi - rel Je
p
З.
S.
зав-тра дол-жен я пред ней во всем со-знать-ся. И ес-ли тай-ну
lui ra-con-te-rai de-main tou-te l'his-toi-re. Et si l'on veut sa-

Più lento

Оставляет букет на крыльце и уходит, не заме-

3. S.

серд - ца о - на за-хо-чет знать, по-це-луй мой ей все до-
*voir le se-cret de mon cœur, un bai-ser lui di-ra le*

тив притаившихся Фауста и Мефистофеля.

a tempo

3. S.

- ска - жет.
*res - te.*

Мефистофель
Méphistophélès

(в сторону)

Со-блаз-ни - тель!
*Sé-duc - teur!*

a tempo

*colla voce* *pp* *sf* *p*

Allegro

Мф. Mé.

О-стань-тесь-вы здесь, я пой-ду!
*At-ten-dez-moi là, cherdoc-teur,*

*f stacc.*

Allegretto (♩=88)

Мф. Mé.

И сы-щу я для вас, поч-тен-ней-ший мой док - тор, по -
*pour te-nir com-pa - gnie aux fleurs de votre é - lè - ve, je*

*p*


Мф.
Ме.
-да - рок по - луч - ше цве - тов; я у - беж - ден что да - же во
vaix vous cher-cher un tré - sor plus mer-veil - leux, plus riche en -
cresc.
Фауст
Faust
Что ж,и - ди!
Lais - se-moi!
Мф.
Ме́.
сне о - на та - ко - го не ви - да - ла!
-core que tous ceux qu'el-le voit en rê - ve.
dim.
p
Мф.
Ме́.
У - хо - жу!
J'o - bé - is!
Ме-ня вы жди - те
Daig-nez m'at-tendre i -
cresc.
dim.
p
(уходит)
Мф.
Ме́.
здесь!
- ci.

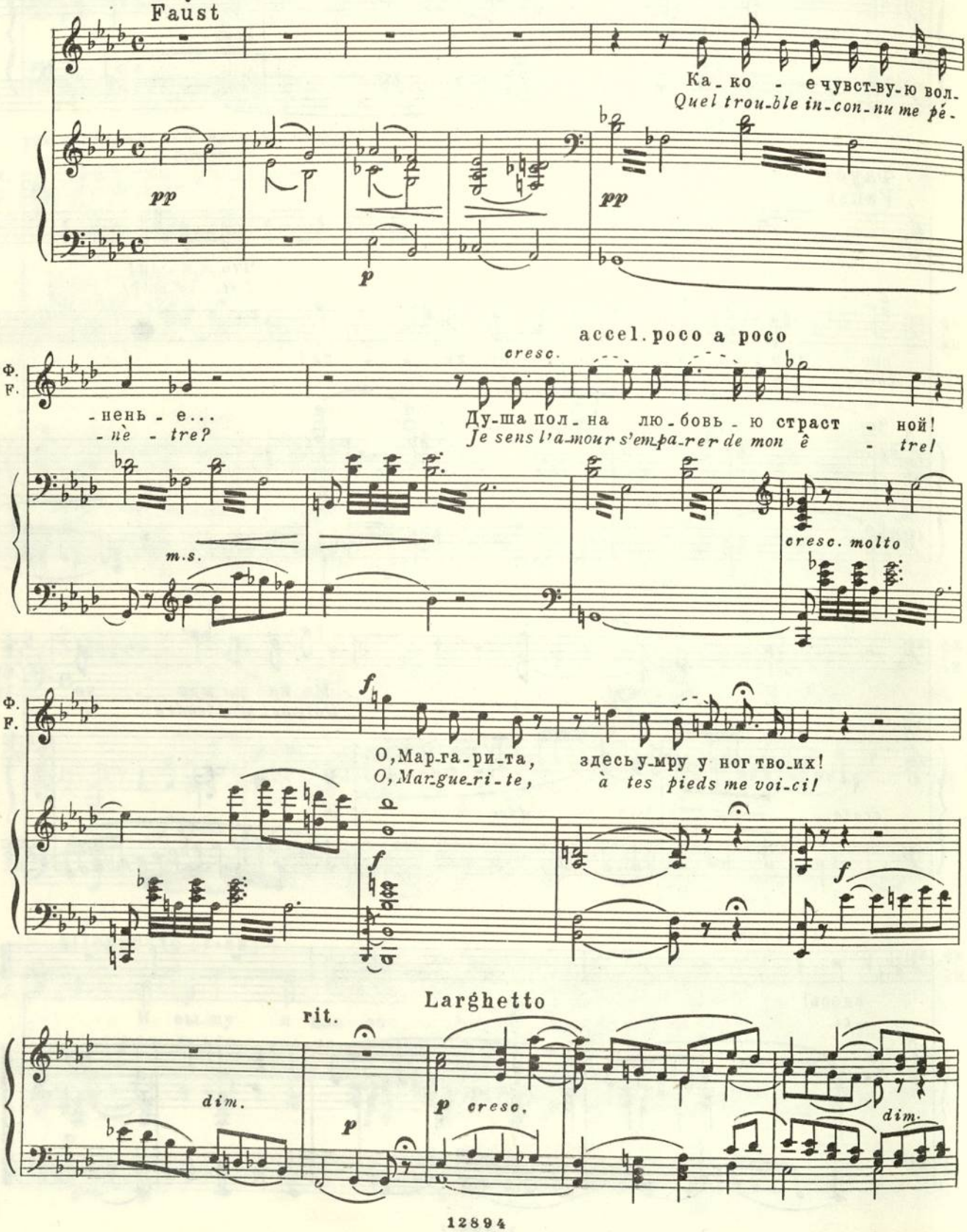
# Каватина 10 Cavatine

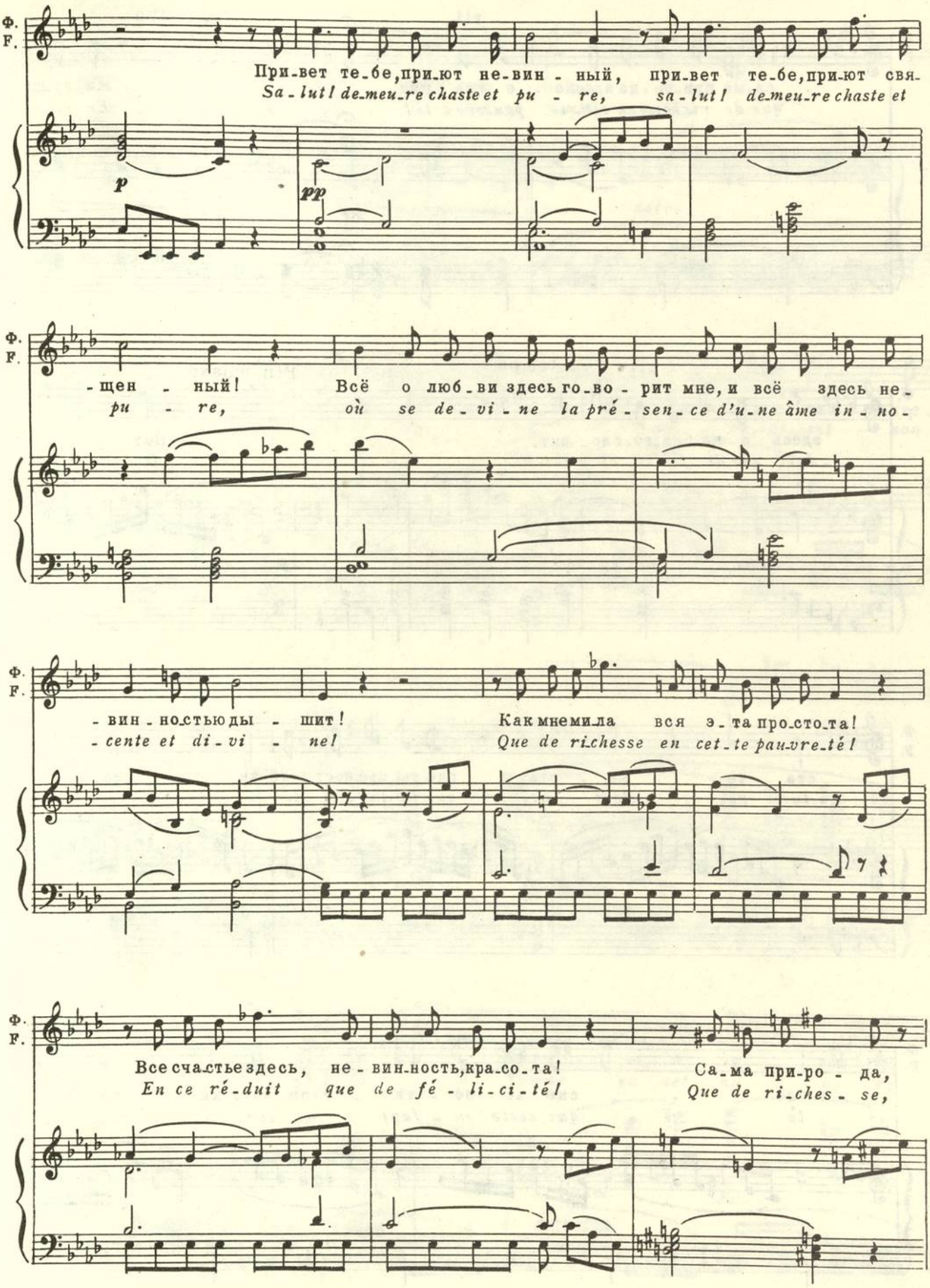
Фауст осматривает сад и дом Маргариты.

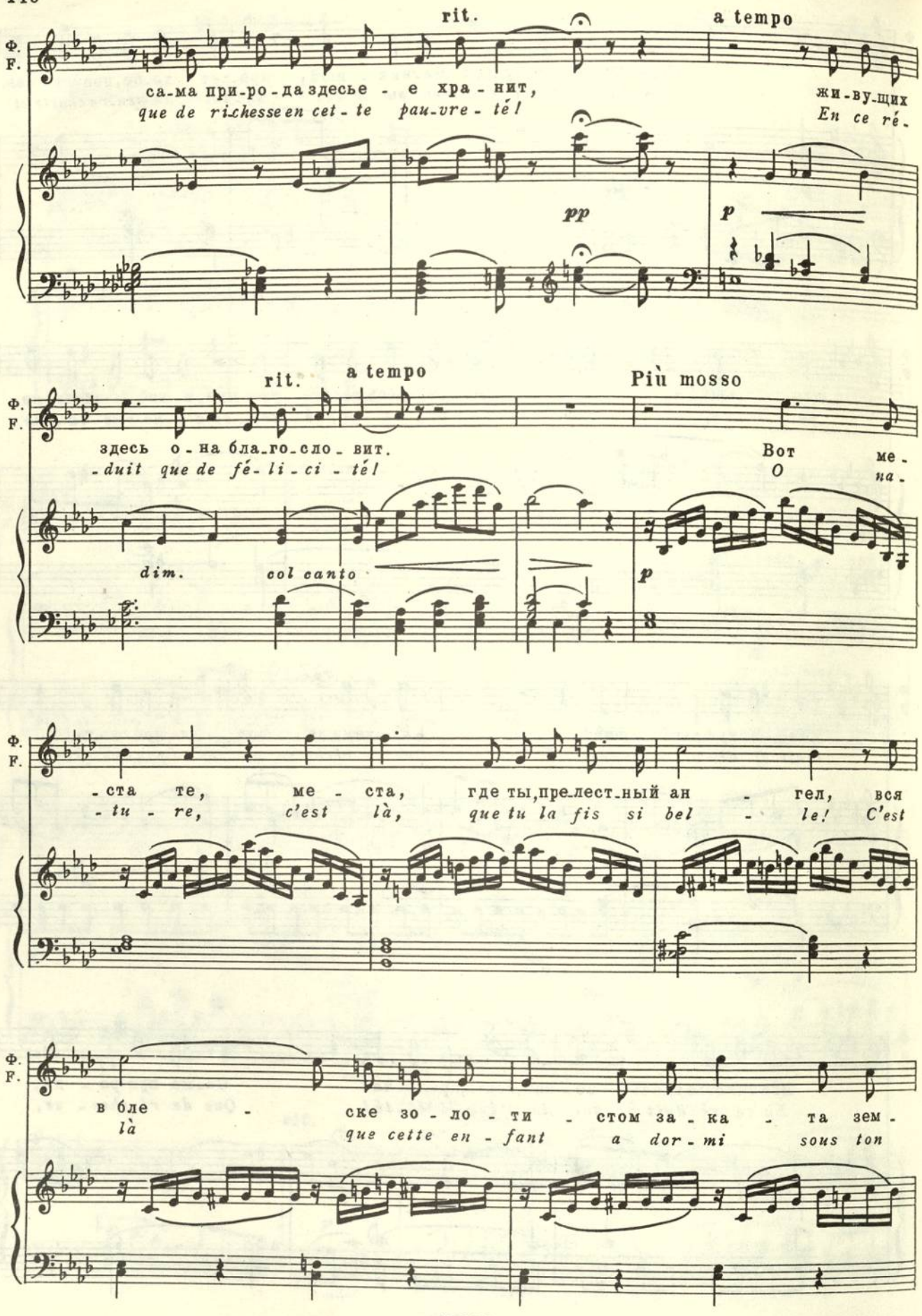
Andante (♩=54)

Фауст

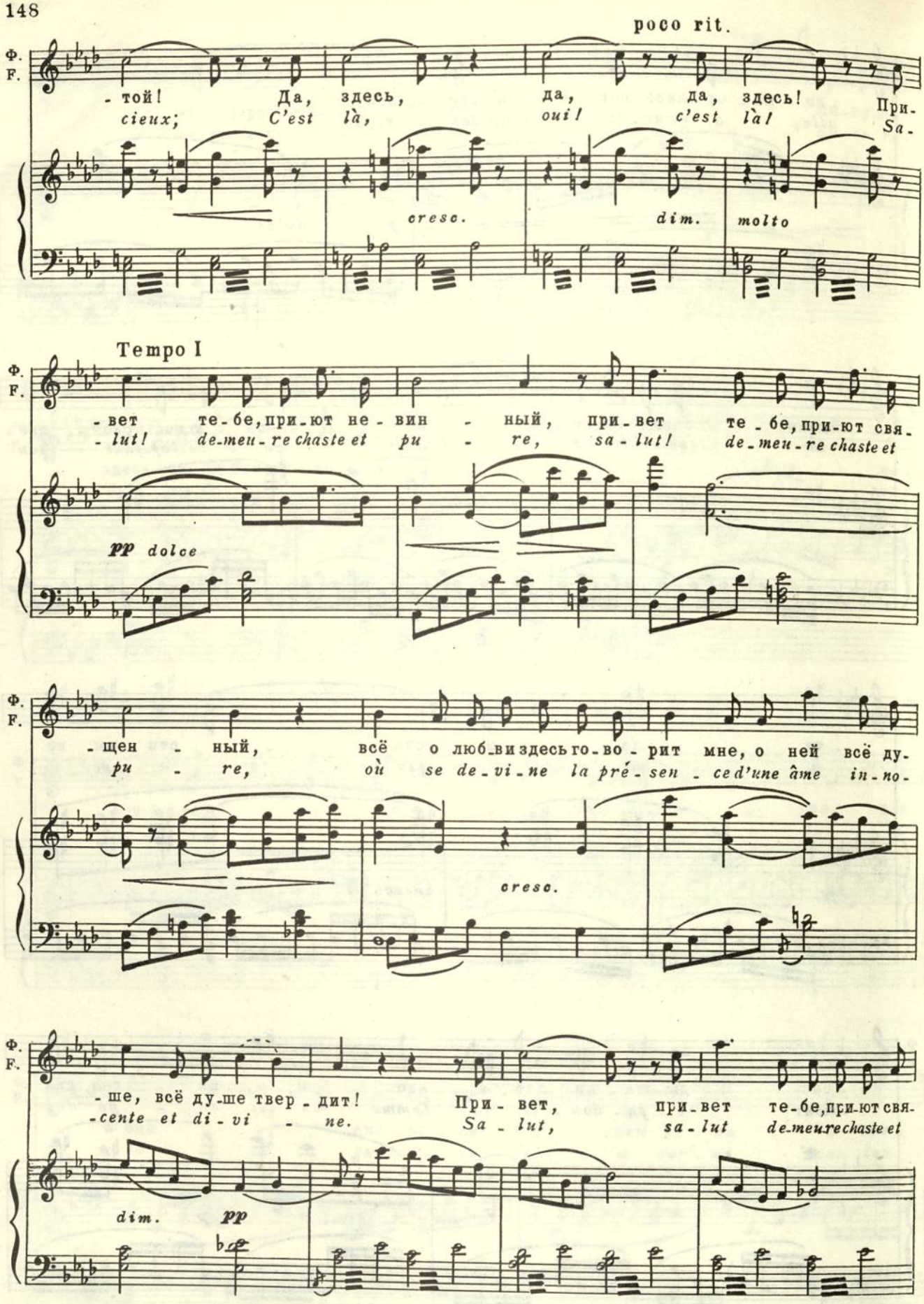
Faust




Ф.
F.
При-вет те-бе, при-ют не-вин - ный, при-вет те-бе, при-ют свя-
Sa - lut! de-meu-re chaste et pu - re, sa - lut! de-meu-re chaste et
p
pp
- щен - ный! Всё о люб-ви здесь го-во - рит мне, и всё здесь не-
pu - re, où se de-vi-ne la pré-sen-ce d'u-ne âme in-no-
- вин-но-стью ды - шит! Как мне мила вся э-та про-сто-та!
- cente et di-vi - ne! Que de ri-chesse en cet-te pau-vre-té!
Все сча-стье здесь, не - вин-ность, кра-со-та! Са-ма при-ро - да,
En ce ré-duit que de fé - li-ci-té! Que de ri-ches - se,


rit.
a tempo
Ф.
F.
са-ма при-ро-да здесье - е хра - нит,
que de richesse en cet - te pau-vre - té!
жи-ву-щих
En ce ré-
pp
p
rit.
a tempo
Più mosso
здесь о - на бла-го-сло - вит.
-duit que de fé-li-ci - té!
Вот
O
ме-
на-
dim.
col canto
-ста те, ме - ста, где ты, пре-лест-ный ан - гел, вся
-tu - re, c'est là, que tu la fis si bel - le! C'est
в бле - ске зо - ло - ти - стом за - ка - та зем -
là
que cette en - fant a dor - mi sous ton


Ф.
F.
-ли ка-са-лась лег-кой сто-пой.
aile, a gran-di sous tes yeux!
p dolce
Здесь солнце ей си-я-ло, здесь ю-ностьрас-цве-
Là que de ton ha-lei-ne, en-ve-lop-pant son
-та-ла, и сча-сти-ем не-
â-me, tu fis a-vec a-
cresc.
-бес ды-ша-ли тво-и взо-ры, о, ан-гел свя-
-tour é-pa-nou-ir la femme en cet an-ge des
dim. pp


poco rit.
Ф.
F.
- той! Да, здесь, да, да, здесь! При-
cieux; C'est là, oui! c'est là! Sa-
cresc.
dim.
molto
Tempo I
- вет те-бе, при-ют не-вин-ный, при-вет те-бе, при-ют свя-
- lut! de-meu-re chaste et pu-re, sa-lut! de-meu-re chaste et
pp dolce
- щен-ный, всё о люб-ви здесь го-во-рит мне, о ней всё ду-
pu-re, où se de-vi-ne la pré-sen-ce d'une âme in-no-
cresc.
- ше, всё ду-ше твер-дит! При-вет, при-вет те-бе, при-ют свя-
-cente et di-vi-ne. Sa-lut, sa-lut de-meu-re chaste et
dim.
pp


Ф.
F.
-щен - ный,
здесь о-би-та-ет неж-ный
pu - re,
où se de-vi-ne la pré-
cresc.
rit. molto
Adagio
Tempo I
ан-гел, и ей всё здесь ды - шит, ми-лой серд - цу.
-sen-ce d'une âme in-no-cen - te et di - vi - ne.
col canto
dim.
p
pp
Мефистофель
Méphistophélès
Allegro assai (♩= 92)
(входит и показывает
Смо-
A -
pp
fp
Фаусту шкатулку с драгоценностями)
Мф.
Mé.
-три-те, я при-нес;
ну, ес-ли те-перь е - е не по-ко - рим,
-ler-te! le voi-là!
si le bou-quet l'em-por-te sur l'é - crin,
p
cresc.
f

Фауст
Faust

Бе_жим; е_е лю_бить не сме_ю
*Fuy_ons! je veux ne ja_mais la re_*

Мф.
Mé.

я тог_да го_тов рас_статься с вла_стью.
*je con_sens à per_dre mon pou_voir.*

*p* *f* *ff*

Ф.
F.

я!
*-voir!*

Мф.
Mé.

Иль вам со_весть не ве_лит?
*Quel scru_pu_le vous prend?*

Мы вот здесь, на по_
*Sur le seuil de la*

*ff* *p*

Мф.
Mé.

_ро_ге, ал_ма_зы по_ме_стим, по_смот_рим: чья по_бе_да!
*por_te, voi_ci l'é_crin pla_cé; ve_nez, j'ai bon es_poir.*

*p*

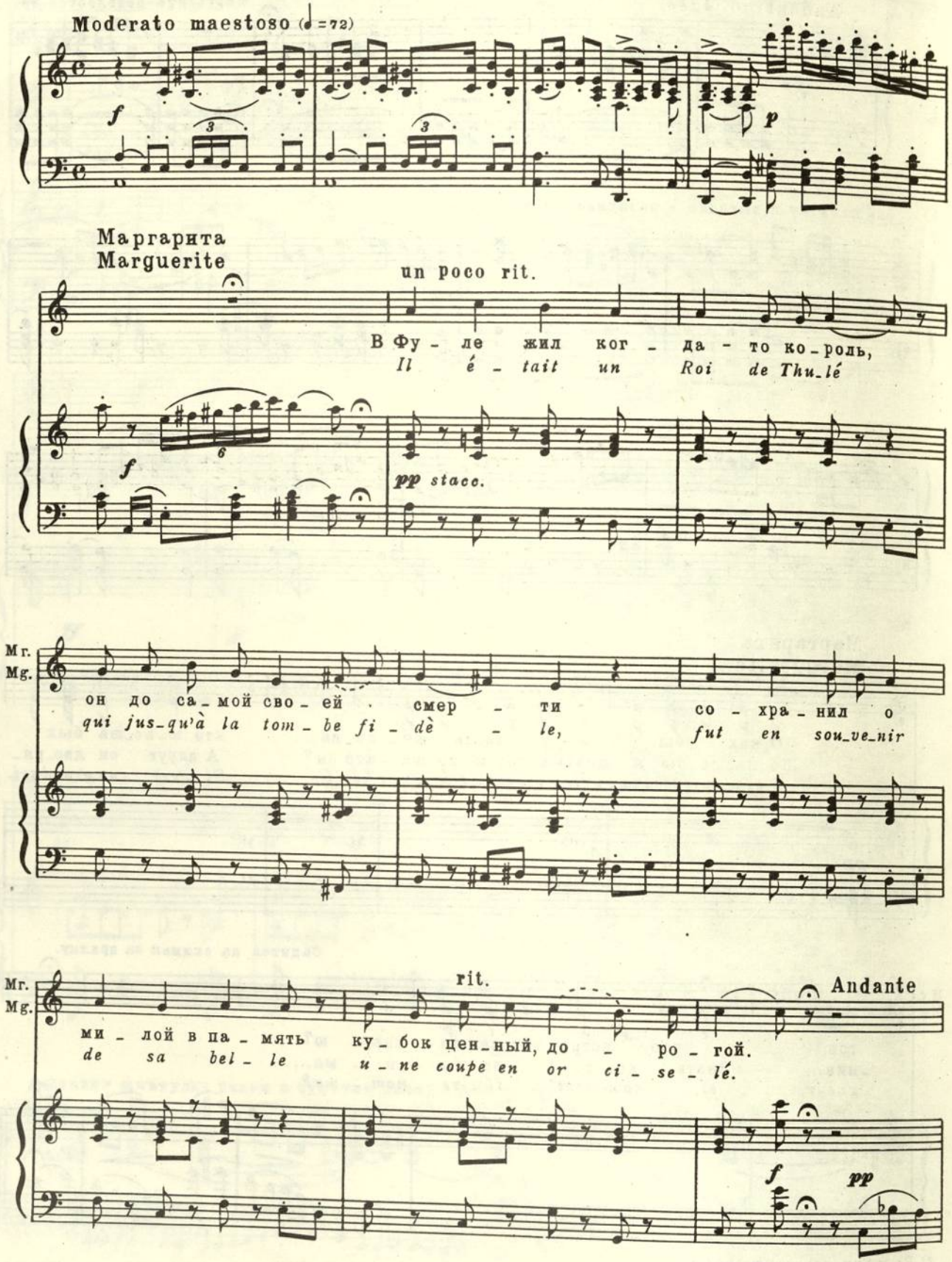
Ставит шкатулку рядом с букетом Зибеля. Оба уходят.

*dim.*




*) Вариант перевода (ред.)

## Баллада о Фульском короле — Chanson du Roi de Thulé



(прерывает песню, задумывается, вспоминая недавнюю встречу)
(s'interrompant)

Мг.
Mg.

Как при_ят_ны ма - не_ры, как стро_ен, ло_вок он!
Il a_vait bon_ne grâ_ce, à ce qu'il m'a sem_blé.

(снова поет)
(reprenant sa chanson)

Tempo I

Мг.
Mg.

Из сво - их со_кро - вищ не_смет - ных, из сво -
Nul tré - sor n'a_vait tant de char - mes, nul tré -

rit.

Мг.
Mg.

- их со_кро - вищ не_смет - ных он ни - что так не лю - бил.
- sor n'a_vait tant de char - mes! Dans les grands jours il s'en ser - vait.

Мг.
Mg.

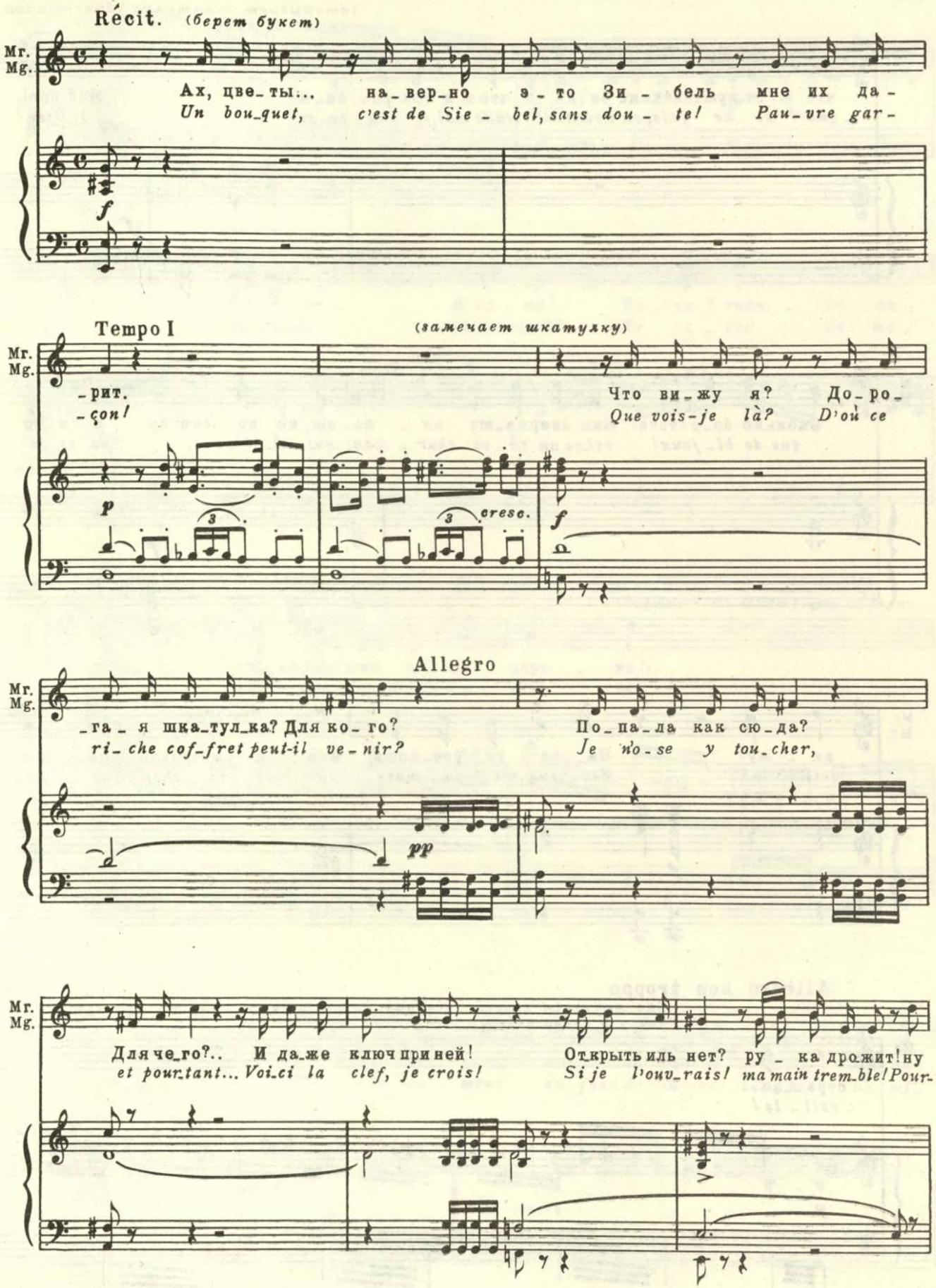
И всег_да, как брал он ку_бок, из глаз е_го ка_ти_лись
Et cha_que fois qu'il y bu - vait, ses yeux se rem_plis_saient de

p


Moderato
rit.
Мг.
Mg.
сле - зы.
lar - mes.
Но, ког- да под ста-рость лет
Quand il sen-tit ve - nir la mort,
он по-чув-ство-вал близость смер - ти,
e-ten-du sur sa froi-de cou - che,
то он ру-ко - ю о - сла-бев-шей
pour la por-ter jus - qu'à sa bou-che,
(снова вспоминает встречу и пре-
рывает песню)
(s'interrompant)
Andante
rit.
дра-го-цен - ный свой ку-бок взял.
sa main fit un sup-rême ef - fort.
Ах, не на-шла от-
Je ne sa-vais que


(снова поет)
(reprenant sa chanson)
Tempo I
Мг.
Mg.
-ве-та и по-крас-не-ла я...
di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord...
В па-мять, в па-мять жен-щи-ны лю-
Et puis en l'hon-neur de sa
p
-би-мой, в па-мять, в па-мять жен-щи-ны лю-би-мой вы-пил
da-me, et puis, en l'hon-neur de sa da-me, il but u-
rit.
Più lento
он в по-след-ний раз.
-ne der-niè-re fois.
И, ро-ня-я ку-бок свой цен-ный,
La cou-pe trem-bla dans ses doigts,
p
он ти-хо, ти-хо в веч-ность о-то-шел...
et dou-ce-ment il ren-dit l'â-me!
pp


(встает)
a piacere
Мг. Mg.
Так го_во_рить уч - ти - во, веж_ли_во, как он, лишь ры_царь толь_ко
Les grands sei_gneurs ont seuls des airs si ré_so_lus a_vec cet_te dou_
Moderato
мог!
_ceur!
Но
Al_
dolce
cresc.
Andante
все на_до за_быть!..
_lons, n'y pen_sons plus!
Мой Ва_лен_тин! ког_да с тобою я у_ви_жусь
Cher Va_len_tin! si Dieu m'é_coute je te re_ver_
cresc.
Andantino
Маргарита подходит к крыльцу и замечает букет.
вновь!
_rai!
Я од_на здесь о_ста_лась!..
Me voi_là tou_te seu_le!


Récit. (берет букет)
Мг.
Mg.
Ах, цве_ты... на_вер_но э_то Зи_бель мне их да-
Un bou_quet, c'est de Sie_bel, sans dou_te! Pau_vre gar-
f
Tempo I
(замечает шкатулку)
-рит.
-çon!
Что ви_жу я? До_ро_
Que vois-je là? D'où ce
p
cresc.
f
Allegro
_га_я шка_тул_ка? Для ко_го?
ri_che cof_fret peut-il ve_nir?
По_па_ла как сю_да?
Je n'o_se y tou_cher,
pp
Для че_го?.. И да_же ключ при ней!
et pour_tant... Voi_ci la clef, je crois!
От_крыть иль нет? ру_ка дро_жит! ну
Si je l'ouv_rais! ma main trem_ble! Pour-

(открывает шкатулку, букет падает из ее рук)

Мг. Mg.

что ж? от-крыть ведь не бе-да, и что ж я так ро-бе-ю!
-quoi? Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je sup-po-se!

Мой бог!
O, Dieu!

cresc. f

Мг. Mg.

Сколько бо-гатств! Как свер-ка-ют ал-ма-зы, не во сне ль я э-то
que de bi-joux! est-ce un rê-ve char-mant qui m'é-blou-it, ou si je

f

Мг. Mg.

ви-жу!
veil-le?

На э-ту рос-кошь мне и смот-реть да-же
Mes yeux n'ont ja-mais vu de ri-ches-se pa-

f

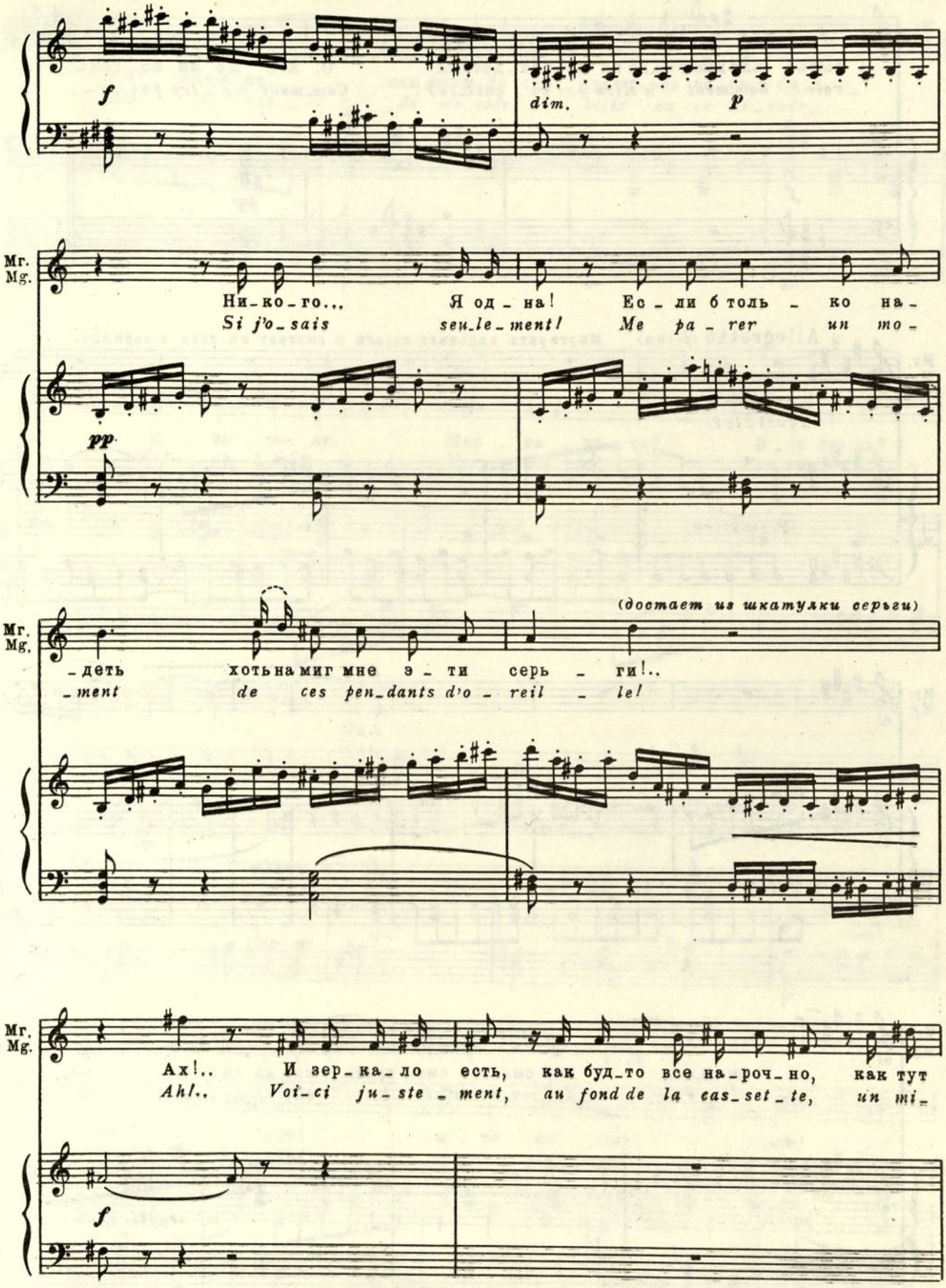
Allegro non troppo

Она любуется драгоценностями, потом бежит к калитке, выглядывает на улицу и снова возвращается к шкатулке.

Мг. Mg.

страш-но!
-reil-le!

p cresc.


f
dim.
p
Мг.
Mg.
Ни-ко-го... Я од-на! Ес-ли б толь-ко на-
Si j'o-sais seu-le-ment! Me pa-rer un mo-
pp
(достает из шкатулки серьги)
-деть хоть на миг мне э-ти серь-ги!..
-ment de ces pen-dants d'o-reil-le!
Ах!.. И зер-ка-ло есть, как буд-то все на-роч-но, как тут
Ah!.. Voi-ci ju-ste-ment, au fond de la cas-set-te, un mi-
f

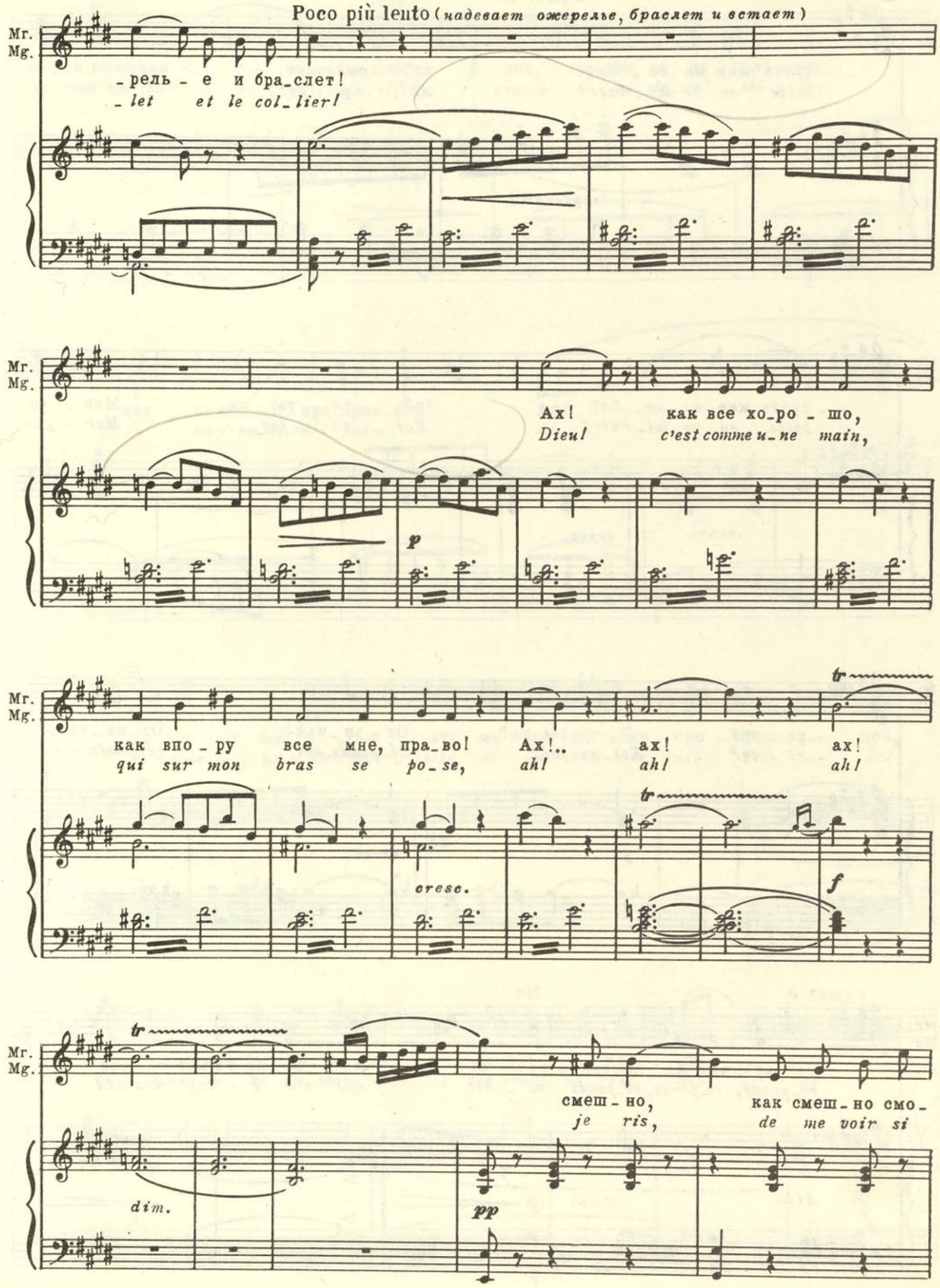

Мг.
Mg.
быть? Как мне вне_го не по_гля_деть_ся? О, как же не по_гля_
_roir! Com_ment n'ê_tre pas co_quet_te? Com_ment n'ê_tre pas co_
f
pp
Allegretto (♩.=50) Маргарита надевает серьги и смотрит на себя в зеркало.
_деть_ся?
_quet_te?
p leggiero
cresc.
Ах!
Ah!
f
dim.
смеш_но, как смеш_но смо_треть мне на се_бя!
Je ris de me voir si belle en ce mi_roir,
pp
leggiero

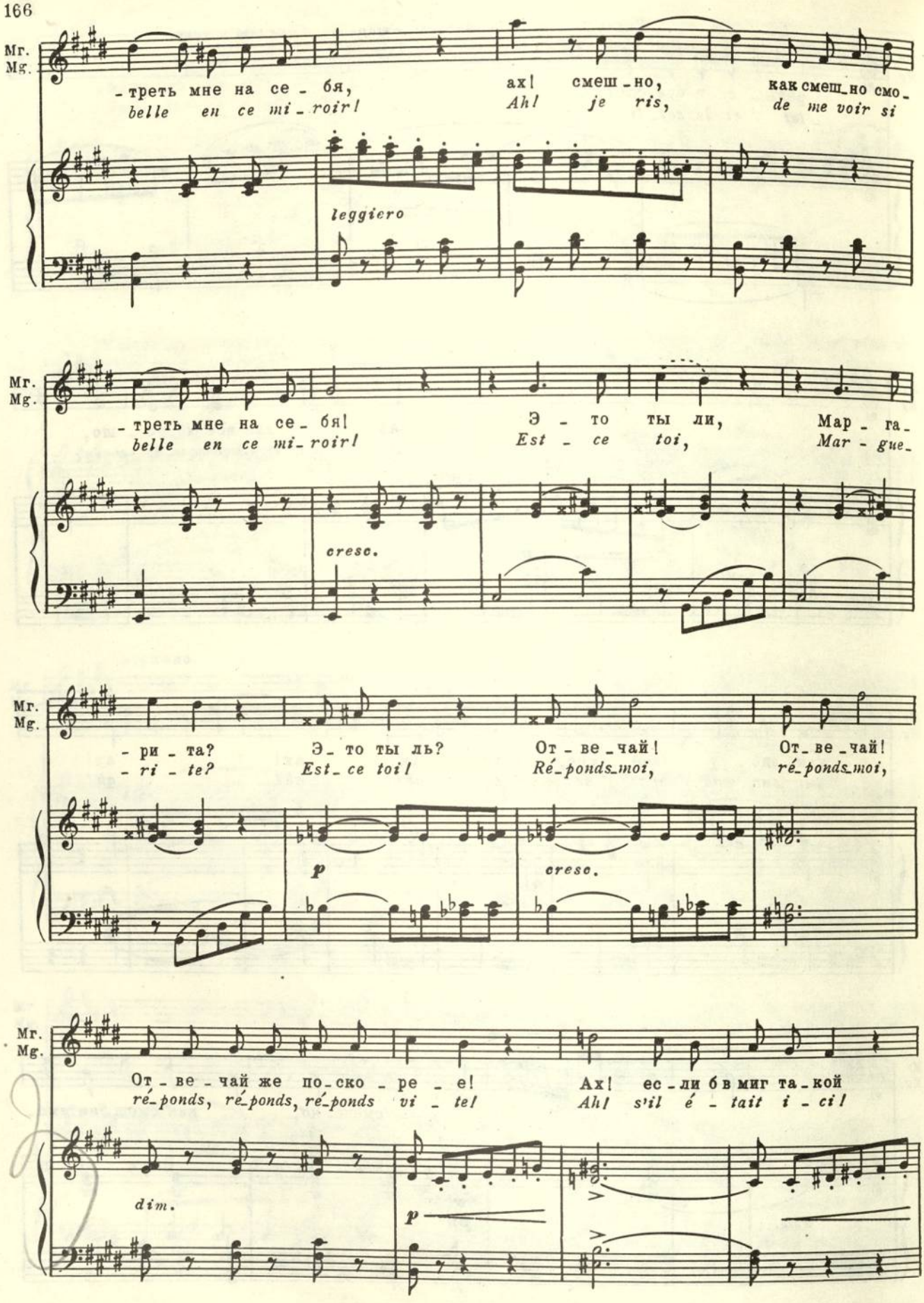

Мг.
Mg.
Ах! смеш-но, как смеш-но смо-треть мне на се-бя...
Ah! je ris de me voir si belle en ce mi-roir.
Э-то ты ли, Мар-га-ри-та? Э-то ты ль?
Est-ce toi, Mar-gue-ri-te, Est-ce toi?
cresc.
p
От-ве-чай! От-ве-чай! От-ве-чай мне по-ско-ре-е!
Ré-ponds-moi, ré-ponds-moi, ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds, vi-te!
cresc.
dim
p
dolce
Нет! нет! э-то не ты! нет!
Non! non! ce n'est plus toi! non!
cresc.


Мг.
Mg.
нет, все бы - ло - е про - па - ло, миг вол - шеб -
non, ce n'est plus ton vi - sa - ge; C'est la fil -
p
- ный на - стал, миг вол - шеб -
- le d'un roi, c'est la fil -
- ный на - стал, вол_шеб_ный миг вдруг на_сту - пил,
- le d'un roi! Ce n'est plus toi, ce n'est plus toi,
cresc.
чуд - ный миг на_сту - пил, ко - ро - ле_вой ты ста - ла.
c'est la fil_le d'un roi, qu'on sa - lue au pas - sa - ge!
f
dim.
p

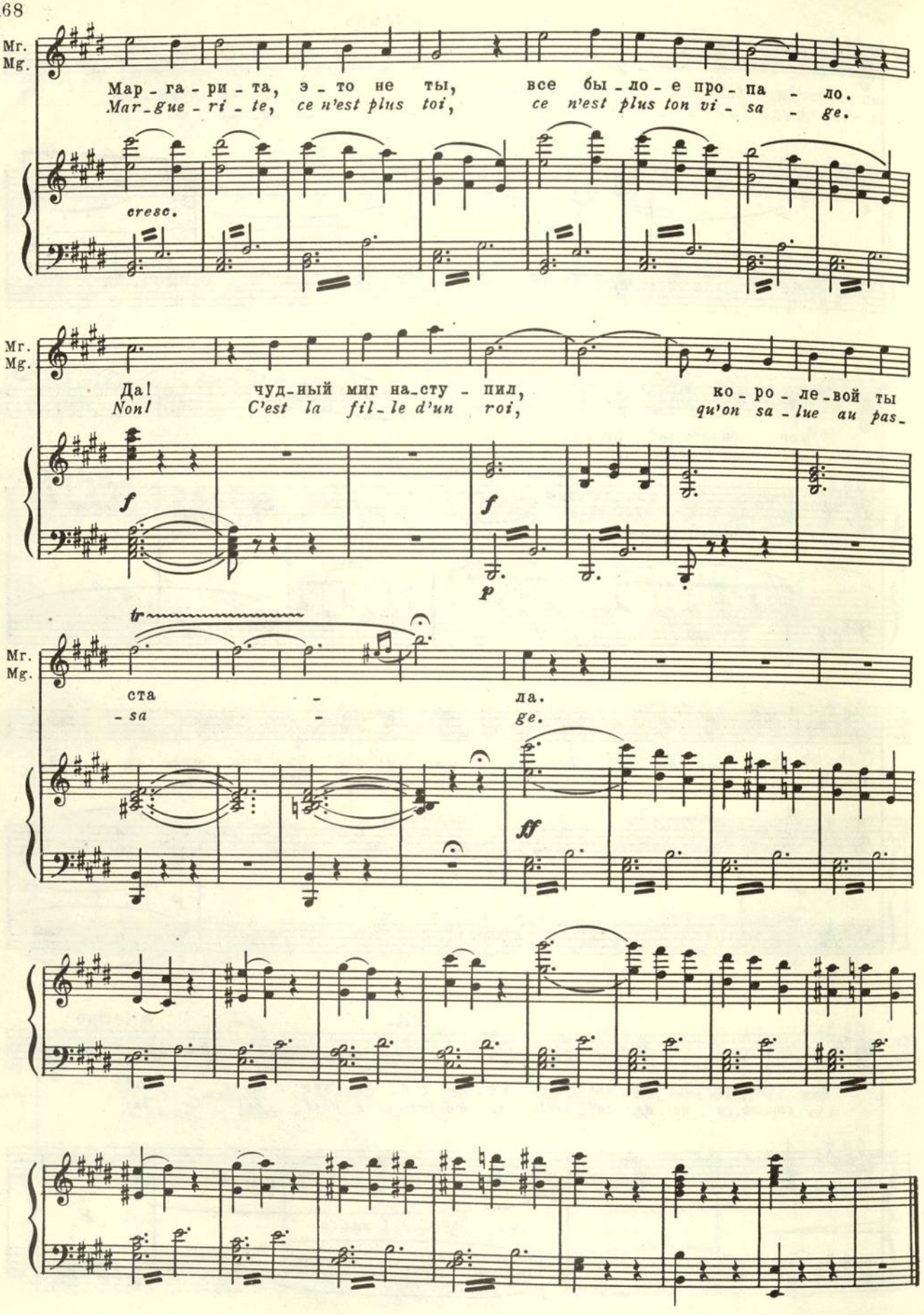

rit.
Мг.
Mg.
Ах! ес_ли б в миг та_кой он был бы здесь со мной!
Ah! s'il é_tait i_ci! S'il me voy_ait ain_si!
a tempo
Нет, пра_во, не на_прас_но мог он на_звать пре_крас_ной.
Comme u_ne de_moi_sel_le, il me trou_ve_rait bel_le!
pp
Ах!
Ah!
Он мог бы на_зы_
Comme u_ne de_moi_
cresc.
f
_вать ме_ня тог_да пре_крас_ной, он мог бы на_зы_
_selle, il me trou_ve_rait bel_le, comme u_ne de_moi_
dim.
p


rit.
a tempo
Мг.
Mg.
-вать ме-ня тог-да пре-крас-ной!
-selle, il me trou-ve-rait bel-le!
col canto
cresc.
Маргарита вынимает из шкатулки остальные драгоценности, надевает их и снова смотрится в
f
p
зеркало.
Пос-ко-рей кон-чим пре-вра-щень-е!
A-che-vons la mé-ta-mor-pho-se!
Мне те-перь на-деть лишь о-ста-лось о-же-
Il me tarde en-core d'es-say-er le bra-ce-


Poco più lento (надевает ожерелье, браслет и встает)
Мг.
Mg.
-рель - е и бра_слет!
-let et le col_lier!
Ах! как все хо_ро - шо,
Dieu! c'est comme u_ne main,
p
как впо - ру все мне, пра_во! Ах!.. ах! ах!
qui sur mon bras se po_se, ah! ah! ah!
cresc.
f
dim.
pp
смеш - но, как смеш - но смо -
je ris, de me voir si


Мг.
Mg.
-треть мне на се-бя,
belle en ce mi-roir!
ах! смеш-но,
Ah! je ris,
как смеш-но смо-
de me voir si
leggiero
-треть мне на се-бя!
belle en ce mi-roir!
Э-то ты ли,
Est-ce toi,
Мар-га-
Mar-gue-
cresc.
-ри-та?
-ri-te?
Э-то ты ль?
Est-ce toi!
От-ве-чай!
Ré-ponds-moi,
От-ве-чай!
ré-ponds-moi,
p
cresc.
От-ве-чай же по-ско-ре-е!
ré-ponds, ré-ponds, ré-ponds vi-te!
Ах! ес-ли б в миг та-кой
Ah! s'il é-tait i-ci!
dim.
p


rit.
a tempo
Мг.
Mg.
он был бы здесь со мной, нет, пра_во, не на_прас_но
S'il me vo_yait ain_si, comme u_ne de_moi_sel_le,
pp
мог он наз_вать пре_крас_ной! Ах!
il me trou_ve_rait bel_le! Ah!
cresc.
Он мог бы на_зы_вать ме_ня тог_да пре_крас_ной,
comme u_ne de_moi_selle, il me trou_ve_rait bel_le!
f
p
rit.
a tempo
он мог бы на_зы_вать ме_ня тог_да пре_крас_ной!
comme u_ne de_moi_selle, il me trou_ve_rait bel_le!
col canto
p

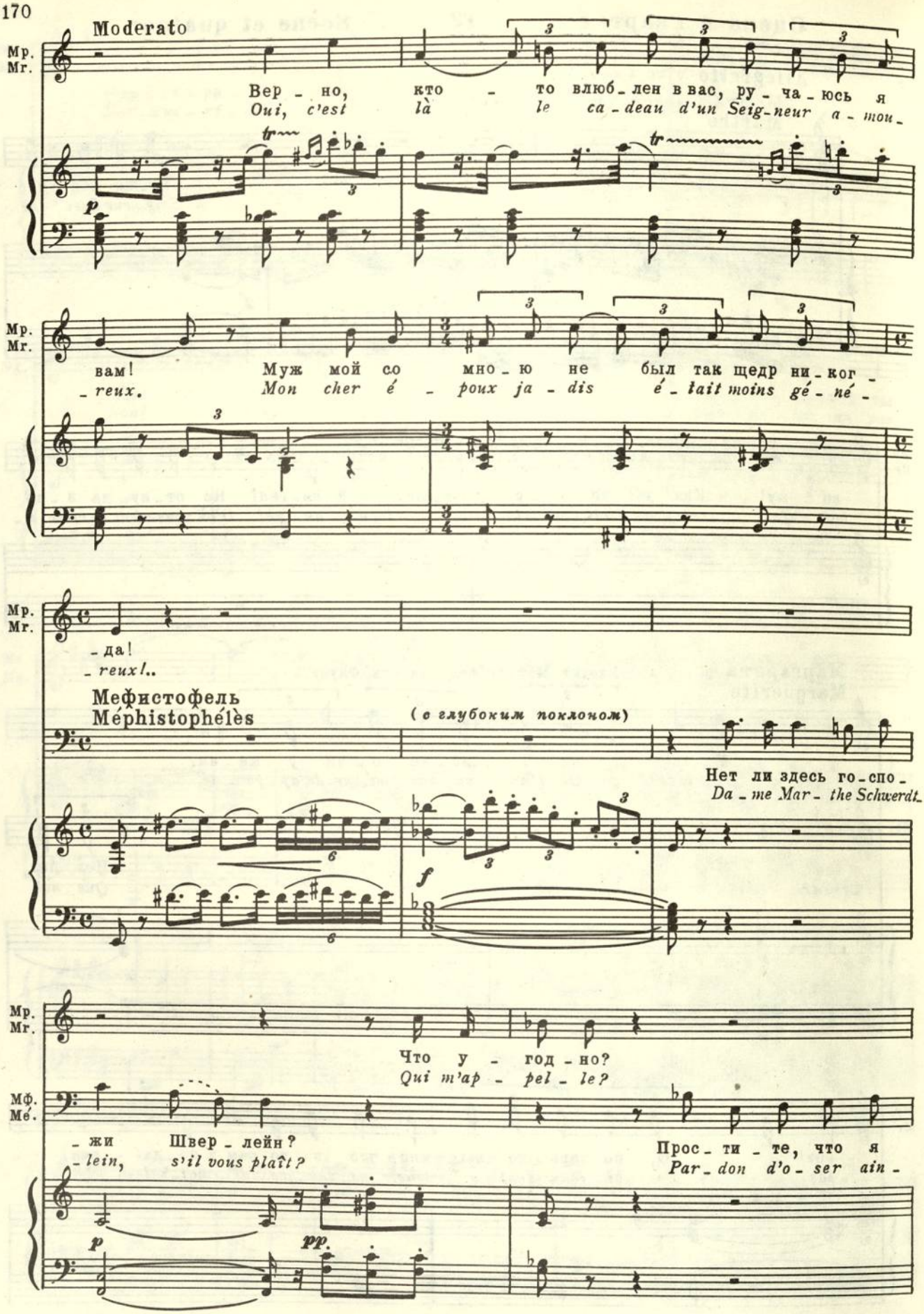

Мг.
Mg.
Мар - га - ри - та, э - то не ты, все бы - ло - е про - па - ло.
Mar - gue - ri - te, ce n'est plus toi, ce n'est plus ton vi - sa - ge.
cresc.
Да! чуд - ный миг на - сту - пил, ко - ро - ле - вой ты
Non! C'est la fil - le d'un roi, qu'on sa - lue au pas -
f
f
p
tr
ста - ла.
- sa - ge.
ff

## Сцена и квартет 12 Scène et quatuor

Allegretto vivo (♩=80)

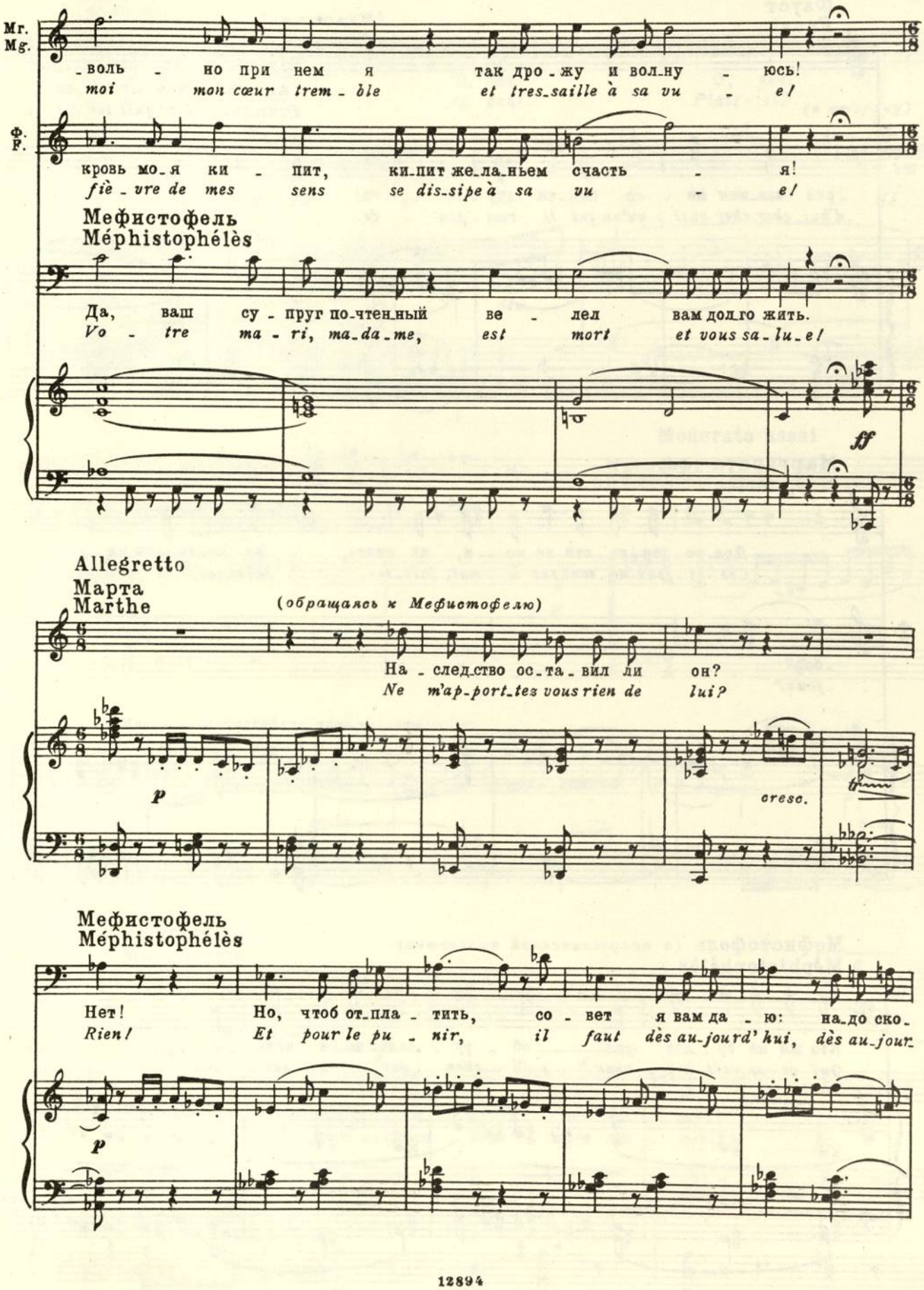
Марта (*входит через калитку*)
Marthe




Moderato
Мр.
Мг.
Вер - но, кто - то влюб - лен в вас, ру - ча - юсь я
Oui, c'est là le ca - deau d'un Seig - neur a - mou -
вам! Муж мой со мно - ю не был так щедр ни - ког -
- reux. Mon cher é - poux ja - dis é - tait moins gé - né -
- да!
- reux!..
Мефистофель
Méphistophélès
(с глубоким поклоном)
Нет ли здесь го - спо -
Da - me Mar - the Schwerdt -
Мр.
Мг.
Что у - год - но?
Qui m'ap - pel - le?
Мф.
Ме.
- жи Швер - лейн?
- lein, s'il vous plaît?
Прос - ти - те, что я
Par - don d'o - ser ain -


(тихо Фаусту)
Мф.
Мé.
вам пред-став-люсь сме - ло так. По-смо-
si nous pré-sen-ter chez vous. Vous voy-
pp
p
(громко Марте)
-три-те, по-дар-ки по-нра-ви-лись ей. Так вы— Мар-та Швер-
-ez qu'elle a fait bon ac-cueil aux bi-joux; Da-me Mar-the Schwerdt-
Марта
Marthe
Andante
Точ-но так.
Me voi-ci.
-лейн?
-lein?
Ах, при-нес я вам из-
La nou-vel-le que j'ap-
Andante
cresc.
p
-весть-е, пе-чаль-но-е о-чень для вас: ваш доб-рый
-por-te n'est pas pour vous met-tre en gaî-té. Vo-tre ma-


Маргарита
Marguerite
Что та-
Qu'est-ce
Марта
Marthe
Бо-же мой!
Ah! Grand Dieu!
Мф.
Мё.
муж скон-чал-ся, но вам ве-лел жить дол - го.
-ri, ma-da-me, est mort, et vous sa-lu - e.
f
ff
Mr.
Mg.
-ко-е?
donc?
Мф.
Мё.
Да!
Rien!
pp
ff
p
Mr.
Mg.
Марта
Marthe
Ах, не-
Mal-gré
Бо - же, го-ре мне!
O, ca-la-mi - té!
O, како-е не-сча-стье!
O, nou-velle im-pre-vu-e!
Фауст
Faust
Вся
La
pp


Мг.
Mg.
-воль - но при нем я так дро-жу и вол-ну - юсь!
moi mon cœur trem - ble et tres-saille à sa vu - e!
Ф.
F.
кровь мо-я ки - пит, ки-пит же-ла-ньем счасть - я!
fiè - vre de mes sens se dis-sipe à sa vu - e!
Мефистофель
Méphistophélès
Да, ваш су - пруг по-чтен-ный ве - лел вам дол-го жить.
Vo - tre ma - ri, ma-da-me, est mort et vous sa-lu-e!
ff
Allegretto
Марта
Marthe
(обращаясь к Мефистофелю)
На - след-ство ос-та-вил ли он?
Ne m'ap-port-tez vous rien de lui?
p
cresc.
Мефистофель
Méphistophélès
Нет! Но, чтоб от-пла - тить, со - вет я вам да - ю: на-до ско-
Rien! Et pour le pu - nir, il faut dès au-jourd' hui, dès au-jour-
p

Фауст (*Маргарите*)
Faust

Ах! За - чем вы сня-ли у-
*Pour-quoi donc quit-ter ces bi-*

Мф. Мё.

-рей вза-мен не - го най-ти дру - го - го!
*-d'hui, cher-cher quel - qu'un qui le rem - pla - ce.*

*pp*

Маргарита (*Фаусту*)
Marguerite

Дра-го-цен-но-сти не мо - и, их снять, их снять должна я...
*Ces bi-joux ne sont pas à moi, lais-sez, lais-sez, de grâ-ce...*

Ф. F.

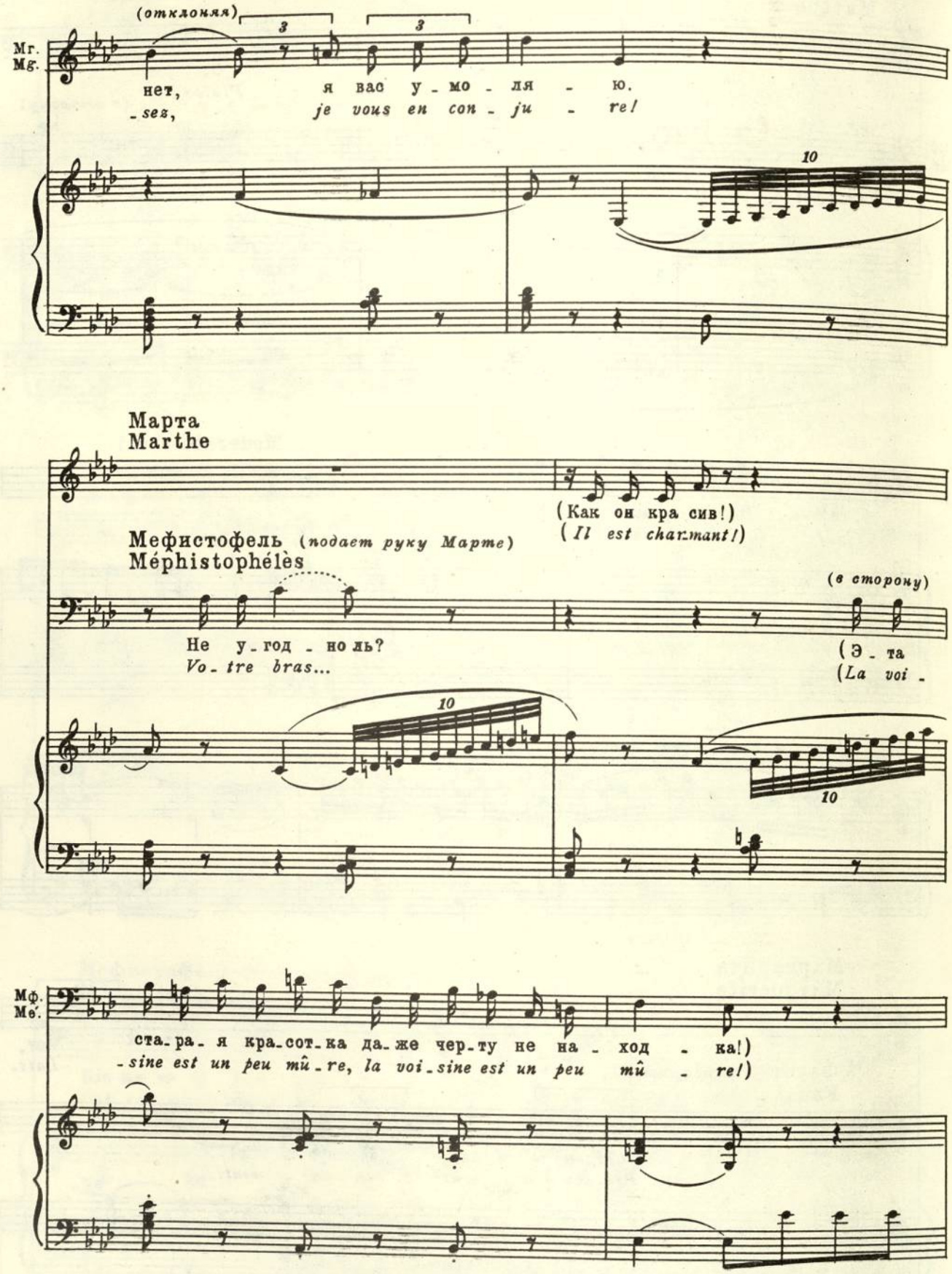
-бор?
*-joux?*

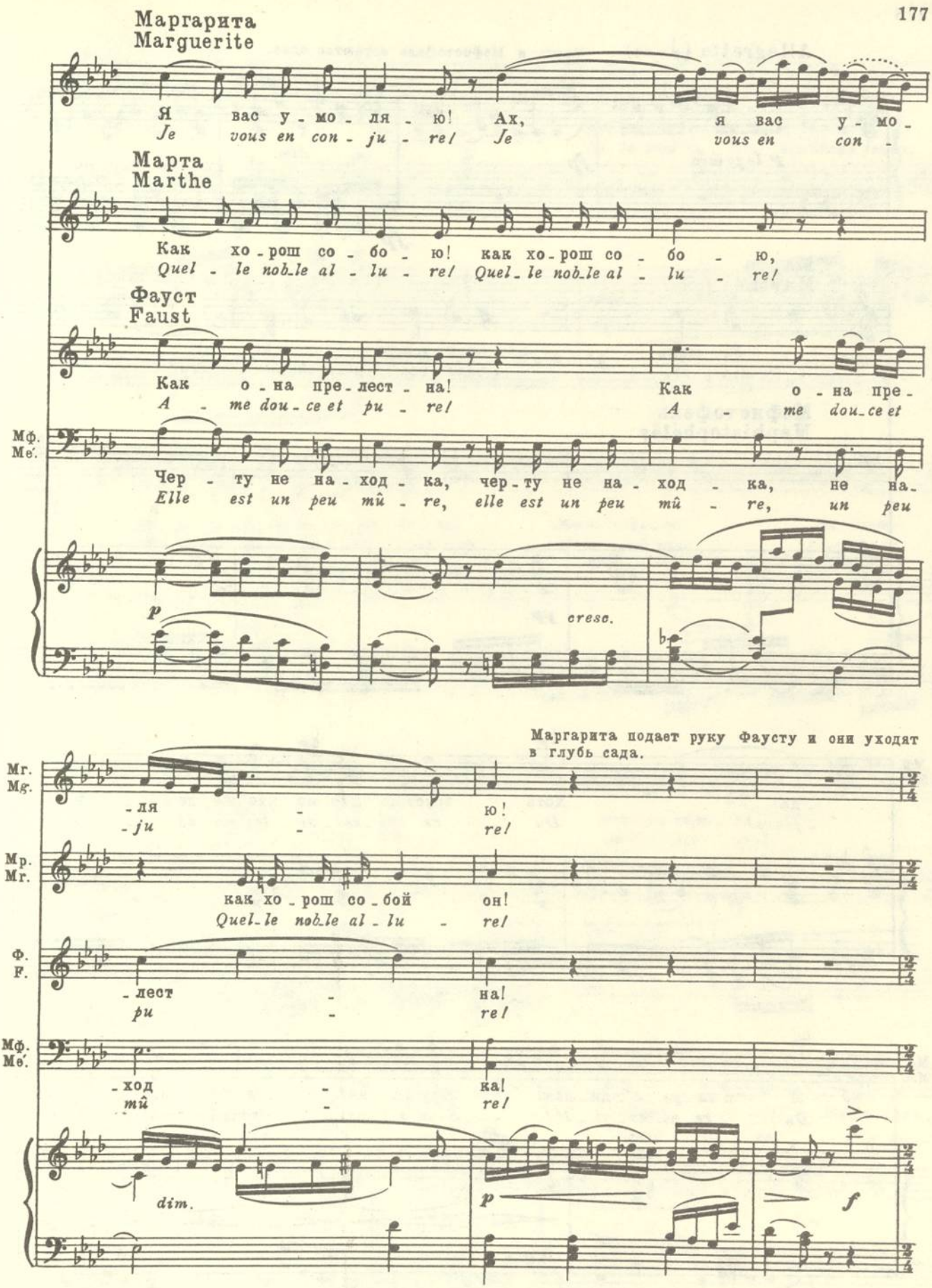
Мефистофель (*с преувеличенной пылкостью*)
Méphistophélès

Кто же не бу-дет рад об - ру - чаль-но-е коль - цо вам
*Qui ne se-rait heu - reux d'é - chan - ger a - vec vous la*

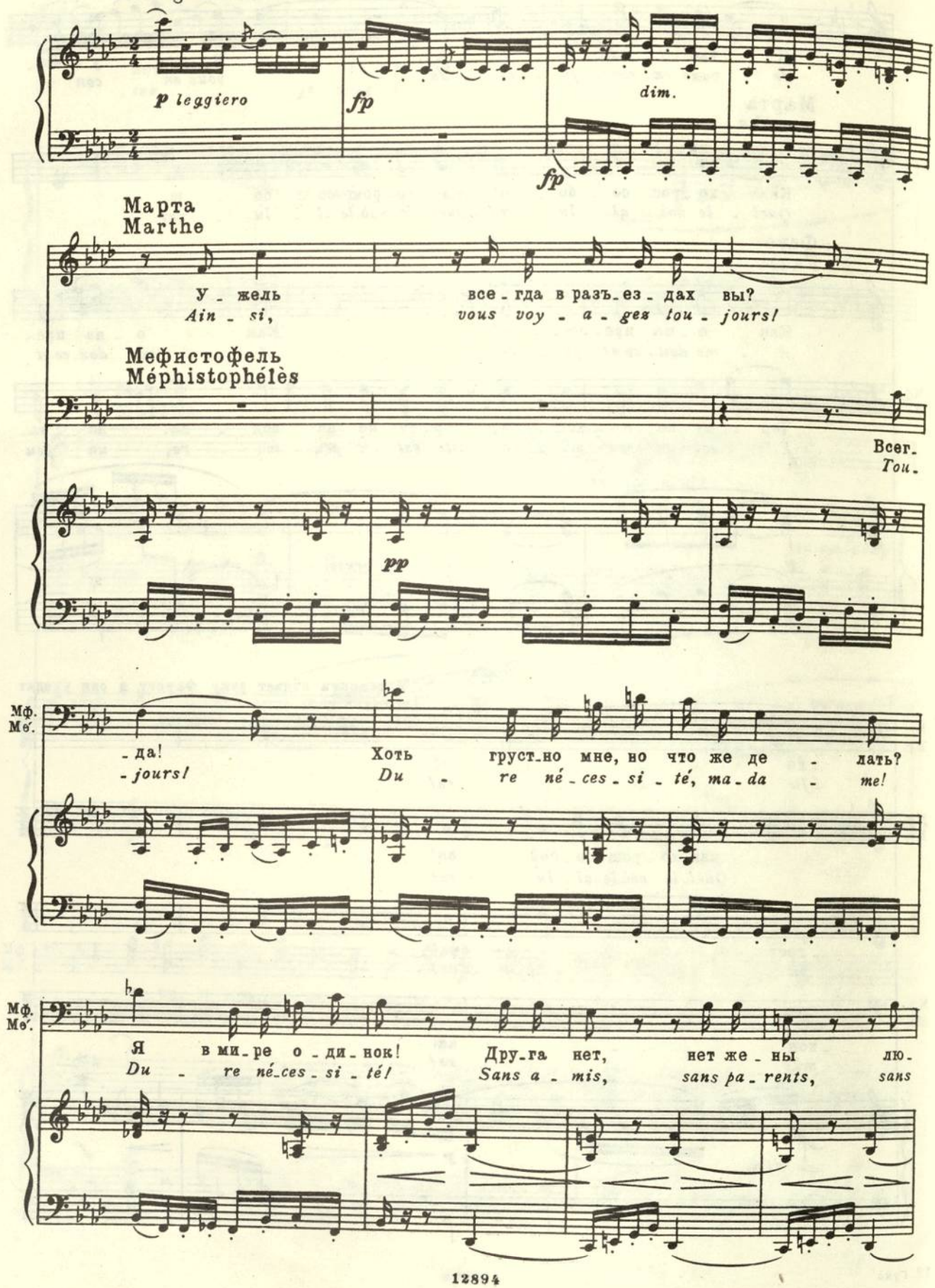
*f* *f*


Марта
Marthe
О, нет!
Ah bah!
О, нет!
Plaît - il?
(в сторону)
Мф.
Мé.
по - да - рить е - ще раз?
ba - gue d'Hy - mé - né - e!
Э -
Hé -
dim.
f
Moderato assai
Мф.
Мé.
- ге! О - на на все го - то - ва!
- las! Cru - el - le des - ti - né - e!
p
Марта и Мефистофель тихо разговаривают.
cresc.
dim.
Маргарита
Marguerite
Нет,
Lais -
Фауст (Маргарите)
Faust
Пой - дем - те в сад, вас про - шу!
Pre - nez ton bras un mo - ment!
p


(отклоняя)
Мг.
Mg.
нет,
-ses,
я вас у-мо-ля-ю.
je vous en con-ju-re!
10
Марта
Marthe
(Как он кра сив!)
(Il est charmant!)
Мефистофель (подает руку Марте)
Méphistophélès
(в сторону)
Не у-год-но ль?
Vo-tre bras...
(Э-та
(La voi-
10
10
Мф.
Мё.
ста-ра-я кра-сот-ка да-же чер-ту не на-ход-ка!)
-sine est un peu mû-re, la voi-sine est un peu mû-re!)


Маргарита
Marguerite
Я вас у-мо-ля-ю! Ах, я вас у-мо-
Je vous en con-ju-re! Je vous en con-
Марта
Marthe
Как хо-рош со-бо-ю! как хо-рош со-бо-ю,
Quel-le nob-le al-lu-re! Quel-le nob-le al-lu-re!
Фауст
Faust
Как о-на пре-лест-на! Как о-на пре-
A-me dou-ce et pu-re! A-me dou-ce et
Мф.
Мё.
Чер-ту не на-ход-ка, чер-ту не на-ход-ка, не на-
Elle est un peu mû-re, elle est un peu mû-re, un peu
p
cresc.
Маргарита подает руку Фаусту и они уходят в глубь сада.
Мг.
Mg.
-ля - ю!
-ju - re!
Мр.
Мг.
как хо-рош со-бой он!
Quel-le nob-le al-lu - re!
Ф.
F.
-лест - на!
pu - re!
Мф.
Мё.
-ход - ка!
mû - re!
dim.
p
f

Allegretto (♩=60) Марта и Мефистофель остаются одни.



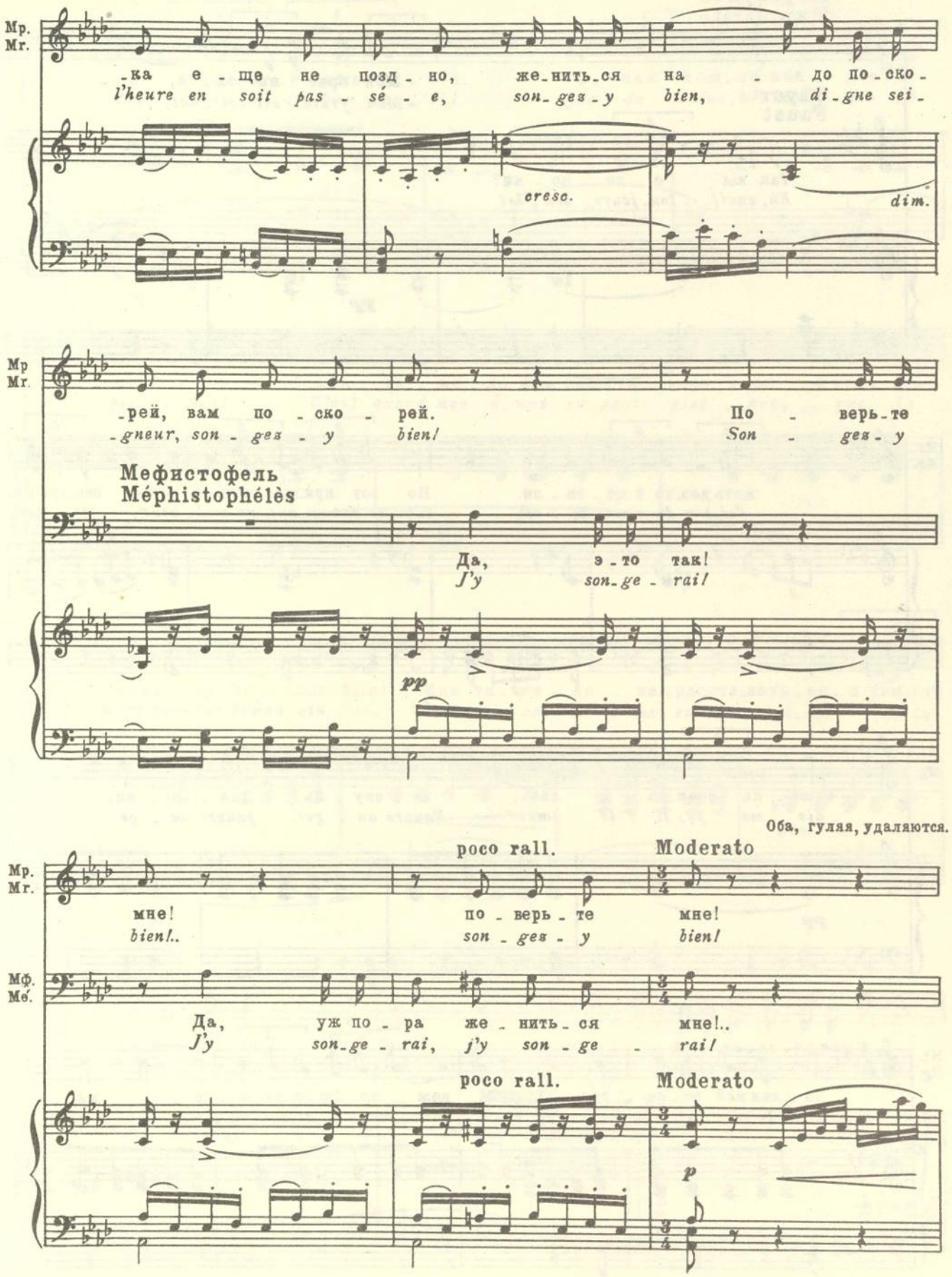

Марта
Marthe
Ну, а э-то, пра-во, не бе-да,
Ce-la sied en-core aux beaux jours,
Мф.
Мб.
-би - мой!
fem - me!
Ах!
Ah!
pp
Мр.
Мг.
ну, а э-то, пра-во, не бе-да!
ce-la sied en-core aux beaux jours!
Жить нель-зя
Mais plus tard,
со-всем,
plus tard!..
Мр.
Мг.
со-всем о-ди-но-ко,
com-bien il est tris-te
нет, вам нель-зя,
de vieil-lir seul,
Мр.
Мг.
жить о-ди-но-ко!
en é-go-ïs-te,
Нет,
seul
нет!
en
Жить нель-
é-go-
cresc.
dim.





№ 384662


Мр. Мг.
-зя так!
-ïs - te!
Мефистофель
Méphistophélès
Я со-гла-сен, мысль страш-на;
J'ai fré-mi sou-vent, j'en con-viens,
f
tr
Мф. Мé.
я со-гла-сен, мысль страш-на; да, но как же го - рю по-
j'ai fré-mi sou-vent, j'en con-viens, de-vant cette hor-ri-ble pen-
fp
p
Марта
Marthe
Ска-жу од-но: по-ка не
A-vant que l'heure en soit pas-
Мф. Мé.
-мочь мне?
-sé - e!
pp
Мр. Мг.
позд-но, на-до же-нить-ся вам ско-рей! Да, да, по-
-sé - e, di-gne sei-gneur, son-ges - y bien, a-vant que


Мр.
Мг.
-ка е - ще не позд - но, же-нить-ся на - до по-ско-
l'heure en soit pas - sé - e, son-ges-y bien, di-gne sei-
cresc.
dim.
Мр
Мг.
-рей, вам по - ско - рей.
-gneur, son - ges - y bien!
По - верь-те
Son - ges - y
Мефистофель
Méphistophélès
Да, э-то так!
J'y son-ge - rai!
pp
Оба, гуляя, удаляются.
poco rall.
Moderato
Мр.
Мг.
мне!
bien!..
по - верь - те мне!
son - ges - y bien!
Мф.
Мé.
Да, уж по - ра же - нить - ся мне!..
J'y son-ge - rai, j'y son - ge - rai!
poco rall.
Moderato
p

Маргарита и Фауст возвращаются.

Маргарита
Marguerite

Мой брат на вой_не,
*Mon frère est sol_dat,*

Фауст
Faust

Так вы о_ди_но_ки?
*Eh, quoi! tou_jours seu_le!*

Мг.
Mg.

мать дав_но в мо_ги_ле. Но вот при_шла вновь пе_чаль: сес_тра ма_
*j'ai per_du ma mè_re; puis ce fut un aut_re mal_heur, je per_*

Мг.
Mg.

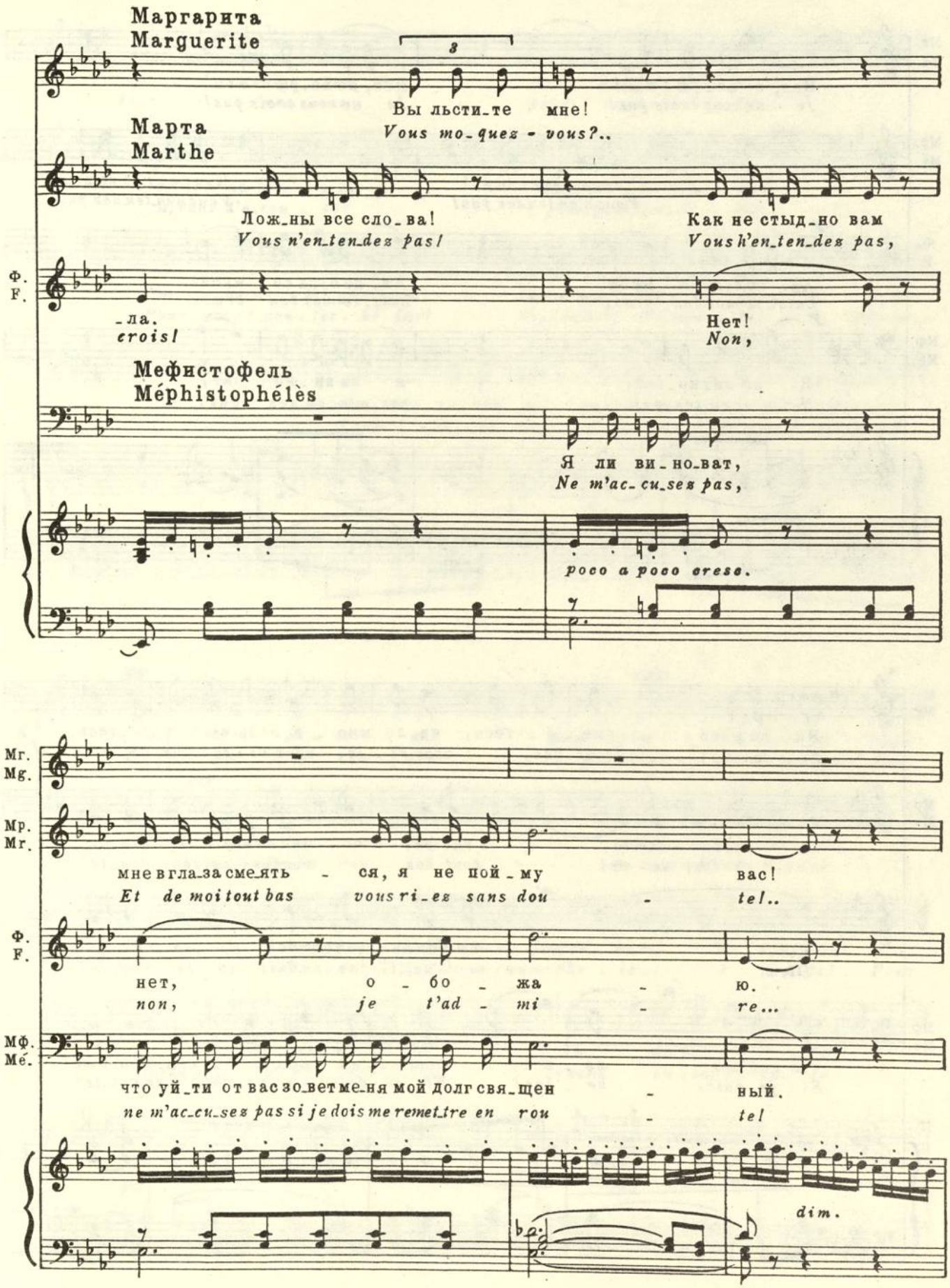
_лют_ка скон_ча_лась, за_сну_ла на_ве_ки,
_dis ma pe_ti_te sœur! Pauvre an_gel.. pauvre an_gel..

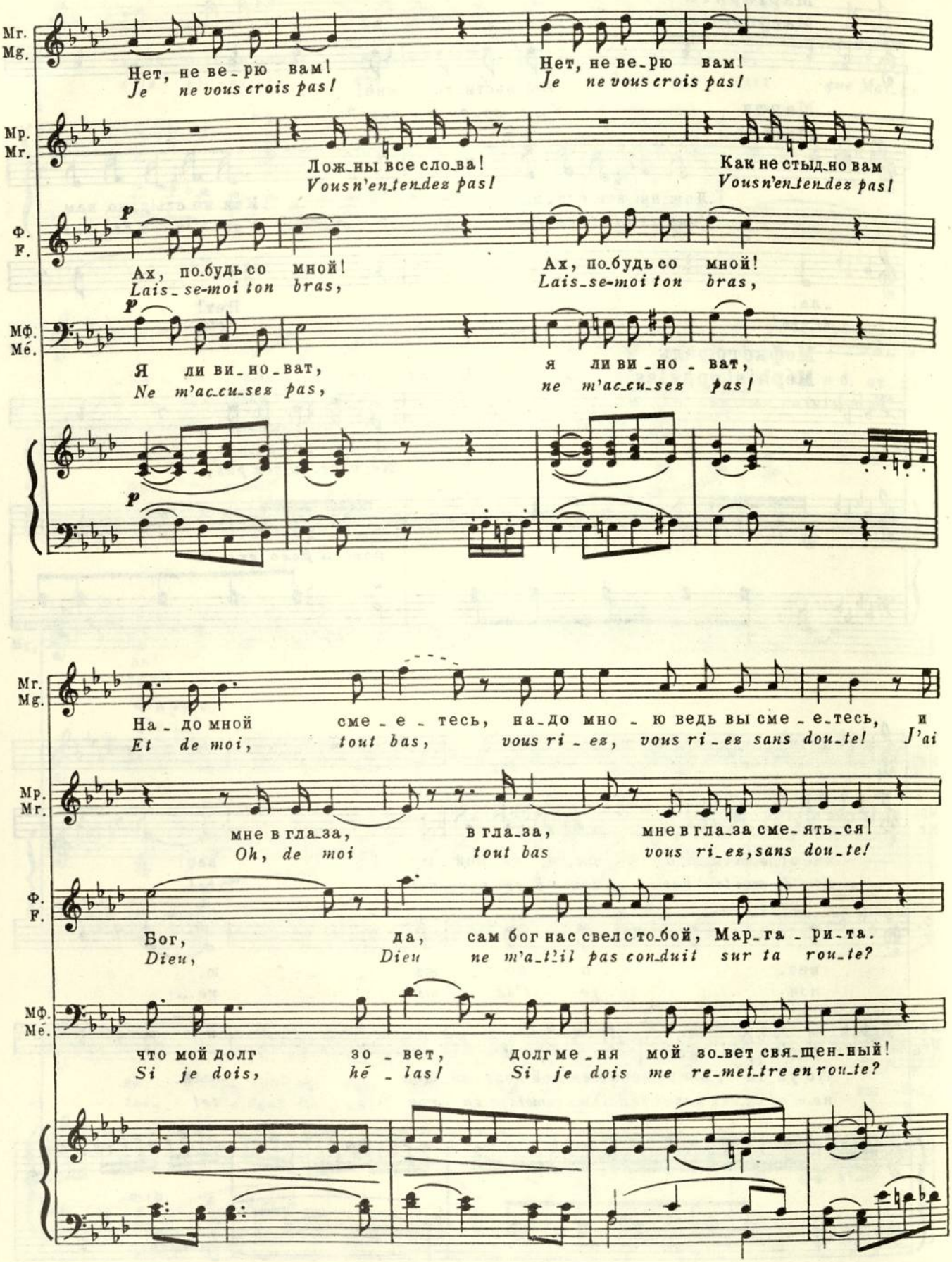
Мг.
Mg.

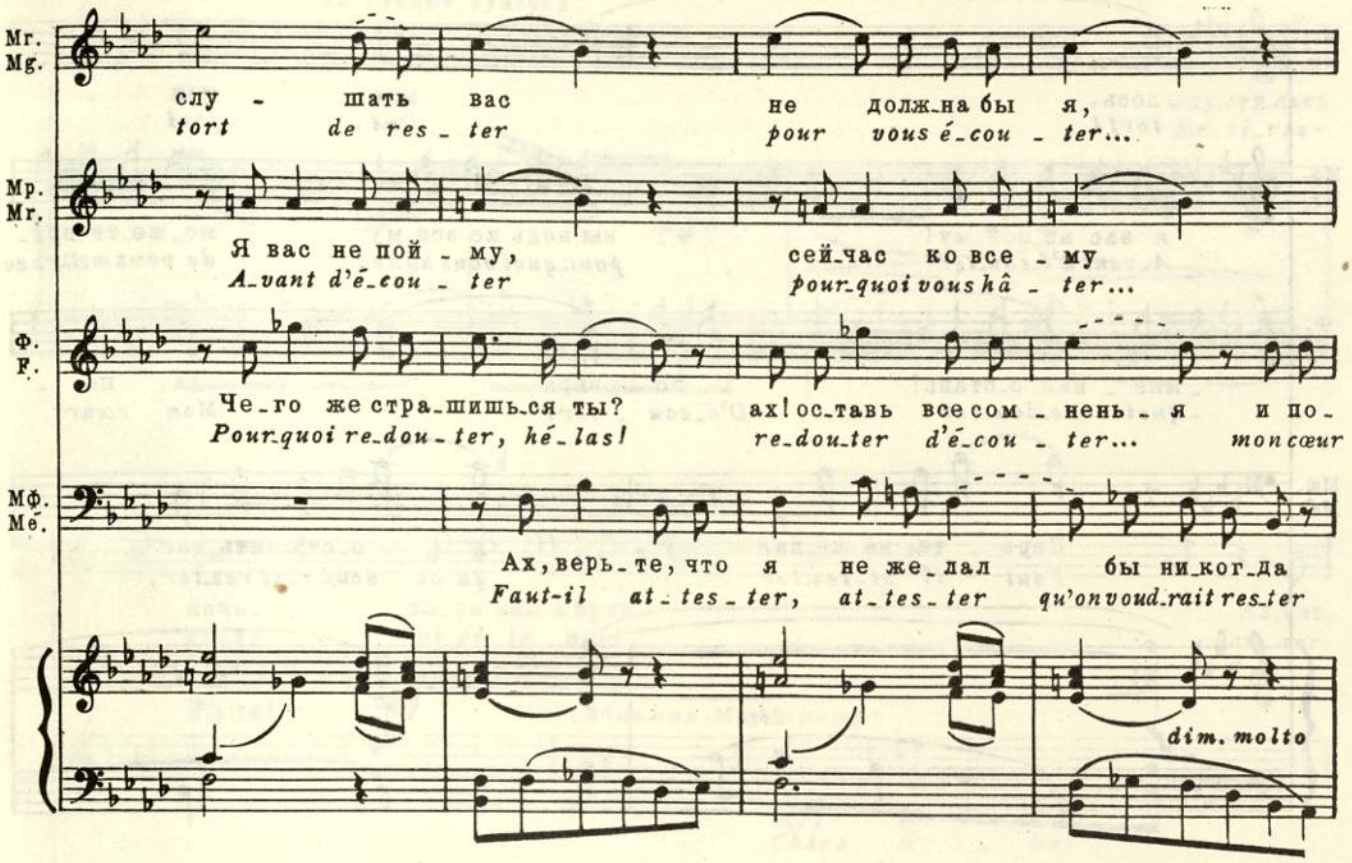
ан_гел мой от_ле_тел. Я неж_но лю_би_ла е_е жи_
*el_le m'é_tait bien chè_re, c'é_tait mon u_ni_que sou_ci, c'é_*


Мг.
Mg.
-ла для не-е лишь од-ной. О, как тяж-ко нам рас-ста-
-tait mon u-ni-que sou-ci! Que de soins, hé-las!.. que de
-вать-ся, как тя-же-ло нам рас-ста-вать-ся с тем, кто
pei-nes! C'est quand nos â-mes en sont plei-nes, que la
серд-цу до-рог был! Как тя-же-ло нам расста-вать-ся, с тем, кто
mort nous les prend ain-si. C'est quand nos â-mes en sont plei-nes, que la
dim.
Un poco più mosso
серд-цу до-рог был! А бы-ва-ло, ут-ром я,
mort nous les prend ain-si! Si-tôt qu'elle s'è-veil-lait,
pp colla voce
f
pp

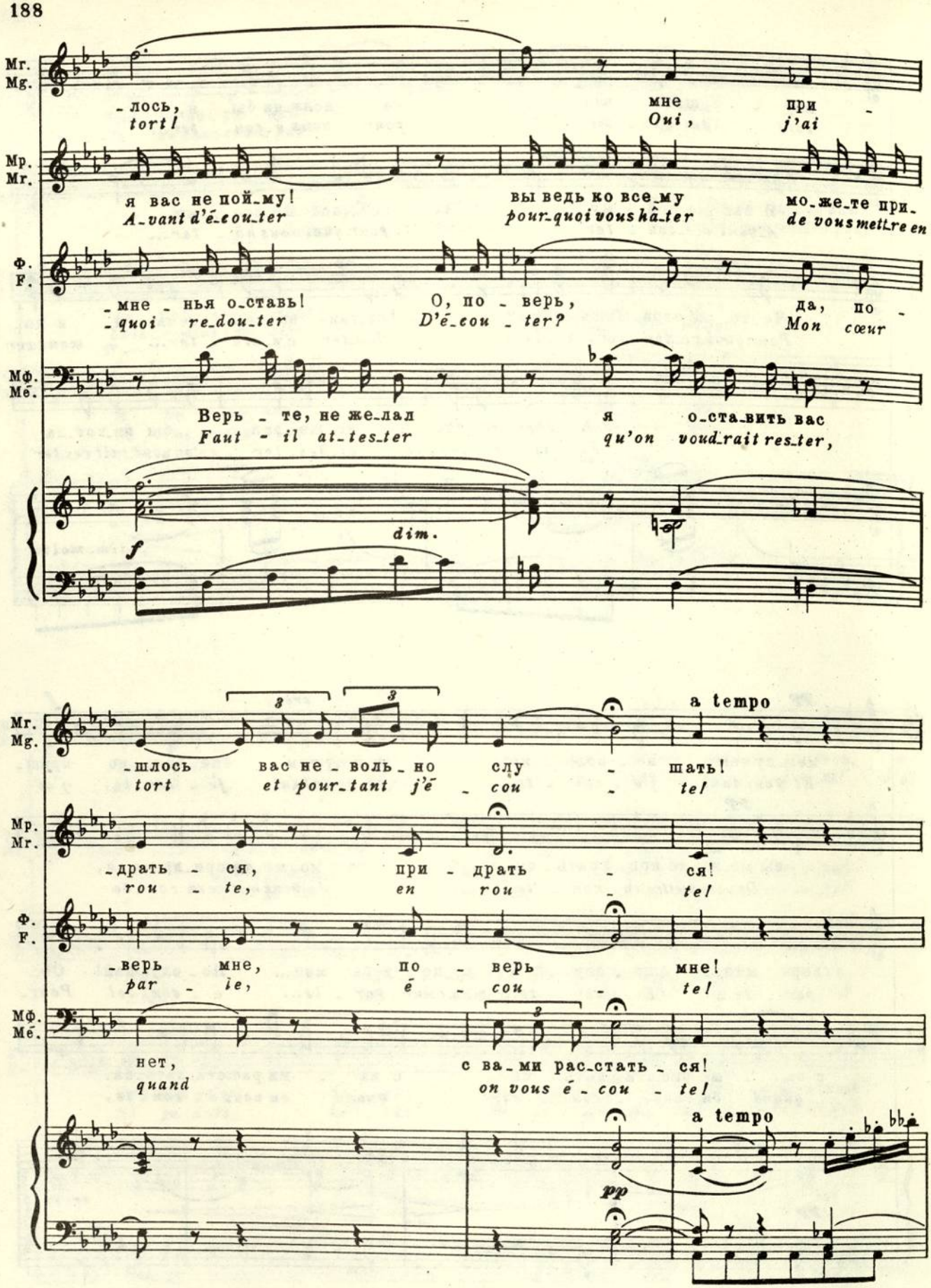

a tempo
Мг.
Mg.
лишь только вста - ну, ужк ней спе_шу! О - на ли - би - ла Мар_га_
vite il fal_lait que je fus - se là! El_le n'ai_mait que Mar_gue_
cresc.
dim.
_ри - ту! Ах, чтоб с ней вновьмне у_ви - дать_ся все на све_те я б от_да_
_ri - te! Pour la voir, la pau_vre pe_ti - te, je don_ne_rais tout i_ci -
pp
_ла!
_bas!
Фауст
Faust
Как мне жаль вас, но я у - ве - рен, что по_хо_жа о_на на
Si le ciel, a_vec un sou_ri - re, l'a_vait fai_te sem_blable à
Марта и Мефистофель возвращаются.
Ф.
F.
вас, пре_лест_на так же, как ан - гел... как вы бы_
toi, c'é_tait un an - ge, un an - gel.. Oui... je le
3
dim.
pp


Маргарита
Marguerite
Вы льсти_те мне!
Vous mo_quez - vous?..
Марта
Marthe
Лож_ны все сло_ва!
Vous n'en_ten_dez pas!
Как не стыд_но вам
Vous h'en_ten_dez pas,
Ф.
F.
_ла.
crois!
Нет!
Non,
Мефистофель
Méphistophélès
Я ли ви_но_ват,
Ne m'ac_cu_sez pas,
poco a poco cresc.
Мг.
Mg.
Мр.
Mr.
мне в гла_за сме_ять - ся, я не пой_му вас!
Et de moi tout bas vous ri_ez sans dou - tel..
Ф.
F.
нет, о - бо - жа - ю.
non, je t'ad - mi - re...
МФ.
Мé.
что уй_ти от вас зо_вет ме_ня мой долг свя_щен - ный.
ne m'ac_cu_sez pas si je dois me remet_tre en rou - tel
dim.

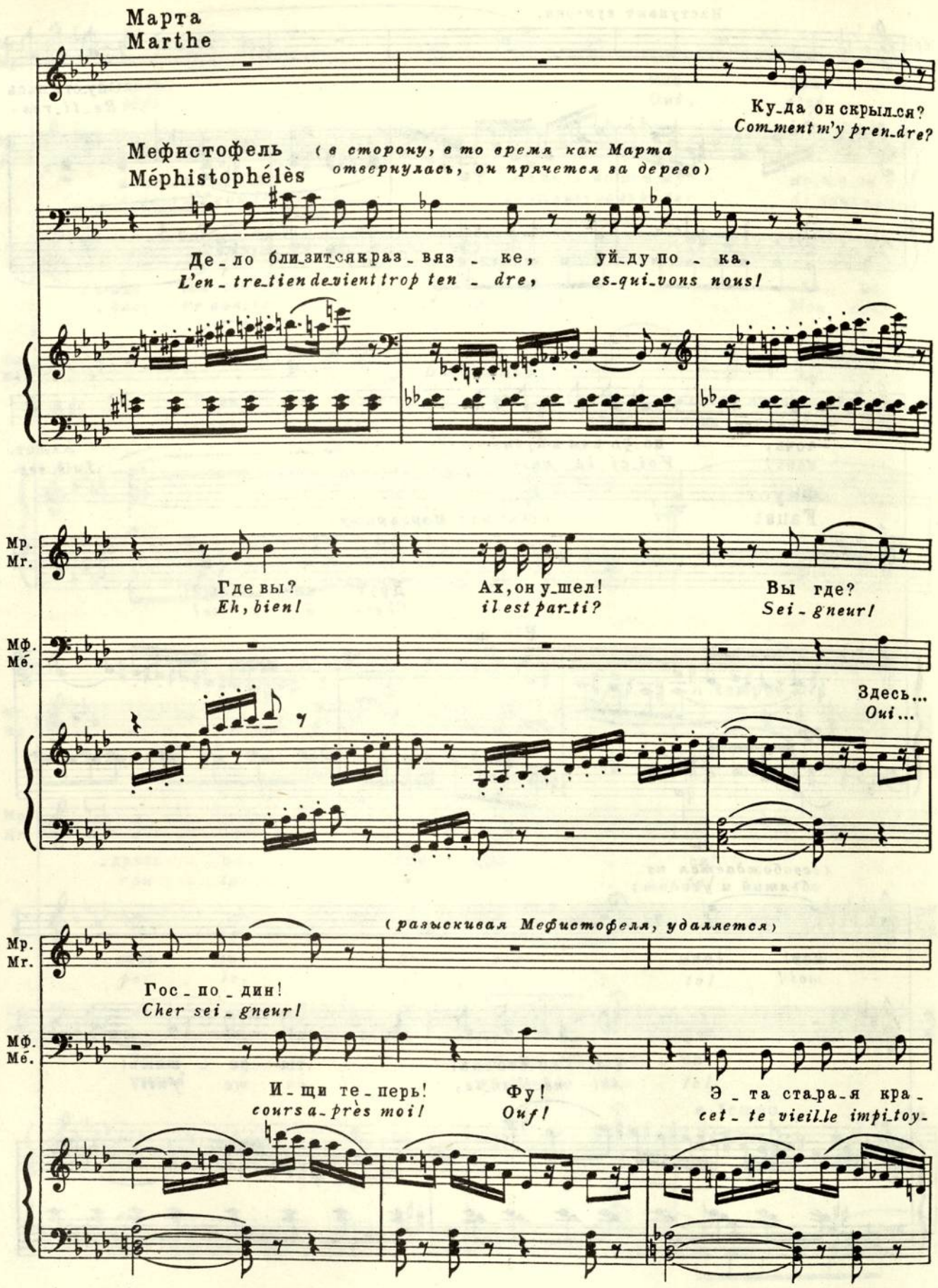

Мг.
Mg.
Нет, не ве_рю вам!
Je ne vous crois pas!
Нет, не ве_рю вам!
Je ne vous crois pas!
Мр.
Mr.
Лож_ны все сло_ва!
Vous n'en_ten_dez pas!
Как не стыд_но вам
Vous n'en_ten_dez pas!
Ф.
F.
p
Ах, по_будь со мной!
Lais_se-moi ton bras,
Ах, по_будь со мной!
Lais_se-moi ton bras,
Мф.
Mé.
p
Я ли ви_но_ват,
Ne m'ac_cu_sez pas,
я ли ви_но_ват,
ne m'ac_cu_sez pas!
p
На_до мной сме_е_тесь, на_до мно_ю ведь вы сме_е_тесь, и
Et de moi, tout bas, vous ri_ez, vous ri_ez sans dou_te! J'ai
мне в гла_за, в гла_за, мне в гла_за сме_ять_ся!
Oh, de moi tout bas vous ri_ez, sans dou_te!
Бог, да, сам бог нас свел с то_бой, Мар_га_ри_та.
Dieu, Dieu ne m'a_t'il pas con_duit sur ta rou_te?
что мой долг зо_вет, долг ме_ня мой зо_вет свя_щен_ный!
Si je dois, hé_las! Si je dois me re_met_tre en rou_te?


Мг.
Mg.
слу - шать вас не долж-на бы я,
tort de res - ter pour vous é-cou - ter...
Мр.
Mr.
Я вас не пой - му, сей-час ко все - му
A-vant d'é-cou - ter pour-quoi vous hâ - ter...
Ф.
F.
Че-го же стра-шишь-ся ты? ах! ос-тавь все сом - нень - я и по-
Pour-quoi re-dou-ter, hé-las! re-dou-ter d'é-cou - ter... mon cœur
Мф.
Mé.
Ах, верь-те, что я не же-лал бы ни-ког-да
Faut-il at-tes-ter, at-tes-ter qu'on voud-rait res-ter
dim. molto


Мг.
Mg.
pp
cresc.
f
меж-ду тем не - воль - но, меж-ду тем не-воль-но приш-
Et pour-tant j'é - cou - te, et pour-tant j'é - cou-te, j'ai
Мр.
Mr.
pp
вы мо-же-те при-драть - ся, мо-же-те при-драть-ся,
De vous mettre en rou - te, de vous mettre en rou - te
Ф.
F.
-верь мне... по - слу - шай, о, по - верь мне... По-слу-шай! Со-
par - le... E - cou - te... mon cœur par - le... é - cou-te! Pour-
Мф.
Mé.
с ва - ми рас-ста-вать - ся, с ва - ми рас-ста-вать-ся.
quand on vous é - cou - te, quand on vous é - cou - te,
pp
cresc.


Мг.
Mg.
-лось,
tort!
мне
Oui,
при -
j'ai
Мр.
Мг.
я вас не пой-му!
A-vant d'é-cou-ter
вы ведь ко все-му
pour-quoi vous hâ-ter
мо-же-те при-
de vous mettre en
Ф.
F.
-мне - нья о-ставь!
-quoi re-dou-ter
О, по - верь,
D'é-cou - ter?
да, по -
Mon cœur
Мф.
Мѣ.
Верь - те, не же-лал
Faut - il at-tes-ter
я о-ста-вить вас
qu'on voud-rait res-ter,
f
dim.
Мг.
Mg.
-шлось
tort
вас не - воль - но
et pour-tant j'é
слу - шать!
cou - te!
a tempo
Мр.
Мг.
-драть - ся,
rou - te,
при - драть - ся!
en rou - te!
Ф.
F.
-верь мне,
par - le,
по - верь мне!
é - cou - te!
Мф.
Мѣ.
нет,
quand
с ва-ми рас-стать - ся!
on vous é - cou - te!
a tempo
pp


Наступают сумерки.
Mr.
Mg.
Спу_сти_лась
Re_ti_res-
Più mosso
ночь,
vous!
по_ра вам в путь.
Voi_ci la nuit.
Ах,нет,
Lais_sez-
Фауст
Faust
(обнимая Маргариту)
Друг ми _ лый!
Chère â _ mel
Più mosso
pp
pp
(освобождается из объятий и уходит)
нет!
toi!
Ф.
F.
Ты же_сто_ка!
Ah! mé_chan_te,
ты бе _ жишь!
on me fuit!


Марта
Marthe
Ку_да он скрылся?
Comment m'y pren_dre?
Мефистофель ( в сторону, в то время как Марта отвернулась, он прячется за дерево)
Méphistophélès
Де_ло бли_зится к раз_вяз_ке, уй_ду по_ка.
L'en_tre_tien de_vient trop ten_dre, es_qui_vons nous!
Мр.
Mr.
Где вы?
Eh, bien!
Ах, он у_шел!
il est par_ti?
Вы где?
Sei_gneur!
Мф.
Mé.
Здесь...
Oui...
( разыскивая Мефистофеля, удаляется)
Мр.
Mr.
Гос_по_дин!
Cher sei_gneur!
Мф.
Mé.
И_щи те_перь!
cours a_près moi!
Фу!
Ouf!
Э_та стара_я кра_
cet_te vieil_le impi_toy-


Мф.
Мé.
-сот - ка о-хот-нобподве-нец по-шла с каж - дым - да-же с са-та-но -
-a - ble, de force ou de grĕje crois, al - lait ĕ-pou-ser le dia -
Марта (за сценой)
Marthe
Гос-по - дин!
Cher sei - gneur!
Гос-по-
Cher sei-
Фауст (за сценой)
Faust
Мар-га-ри - та!
Mar-gue-ri - te!
Мар-га-ри - та!
Mar-gue-ri - te!
Мф.
Мé.
-ю!
-ble!
Ваш слу - га!
Ser - vi - teur!
p
pp
Наступает ночь.
Мр.
Мг.
-дин!
-gneur!
Мф.
Мé.
Ваш слу - га!
Ser - vi - teur!

## Сцена 13 Scène




Adagio (♩.=50)
Мф.
Мé.
О,
O
p
pp
ночь,
nuit,
о -
é -
день ты их сво - им по -
tends sur eux ton
-кро - вом,
от - brel
в серд - цах
A - mour,
их раз - бу -
fer - me leur
pp
p
-ди страсть,
â - me
у - сы - пи
aux re - mords
сном слад - ким
im - por -


Мф.
Мё.
со - весть!
-tuns!
Цве - ты, вы в э - ту ночь долж -
Et vous, fleurs aux sub - tils par -
pp
p
-ны сво - им тон-ким, ду - ши - стым я-дом на-пол - нить
-fums, é - pa-nou-is-sez - vous sous cet - te main mau -
воз - дух, о-тра-вить е - го, впить-ся в серд - це Мар-га -
-di - te, a - che-vez de trou-bler le coeur de Mar-gue -
(удаляется и исчезает в глубине сцены)
-ри -
-ri -
ты!
te!
cresc.
dim.

## Дуэт 14 Duo

Входят Фауст и Маргарита.

Andante (♩=50)

Маргарита (*спешит к дому*)
Marguerite




Фауст (*удерживает ее на ступеньках*)
Faust



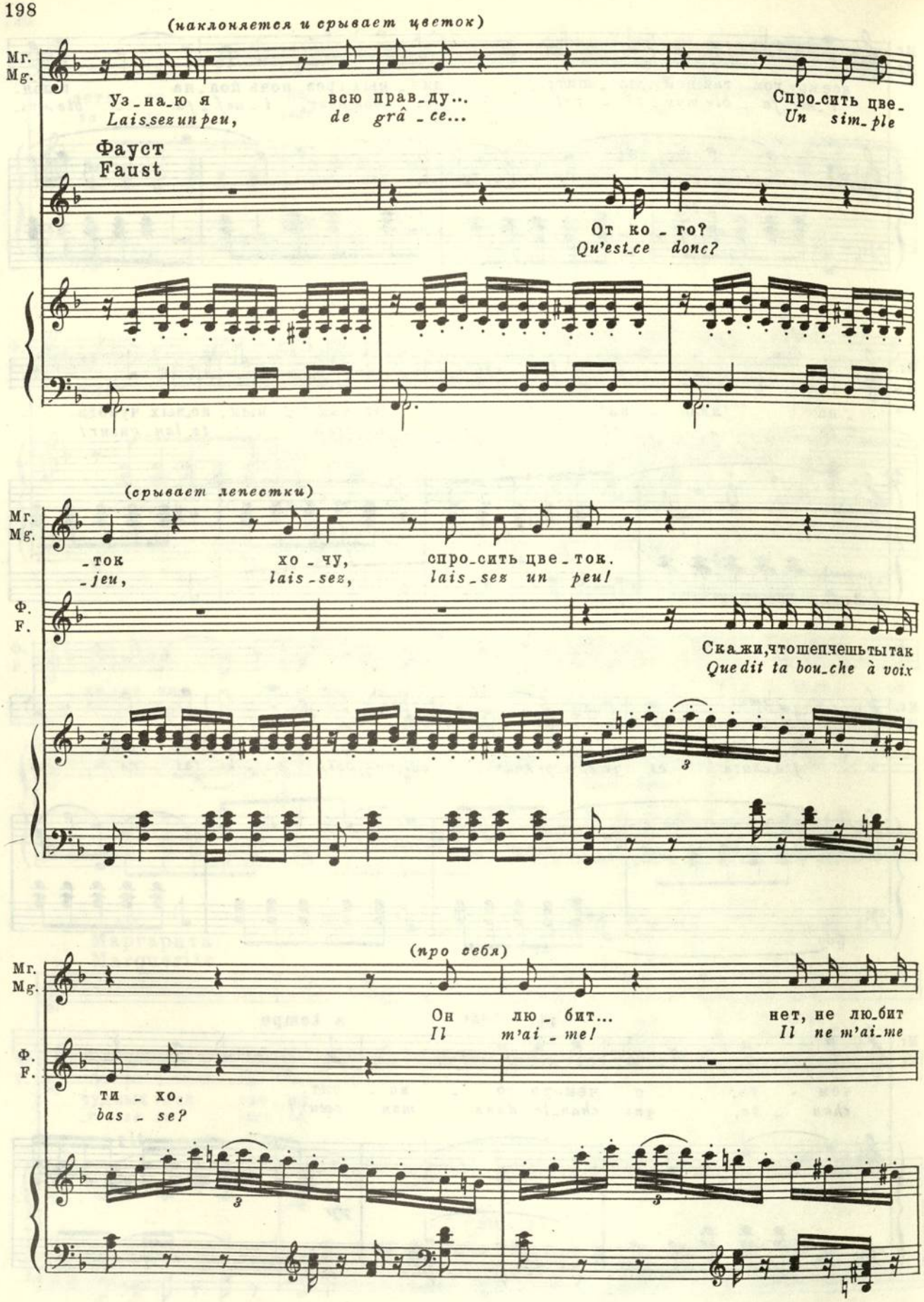


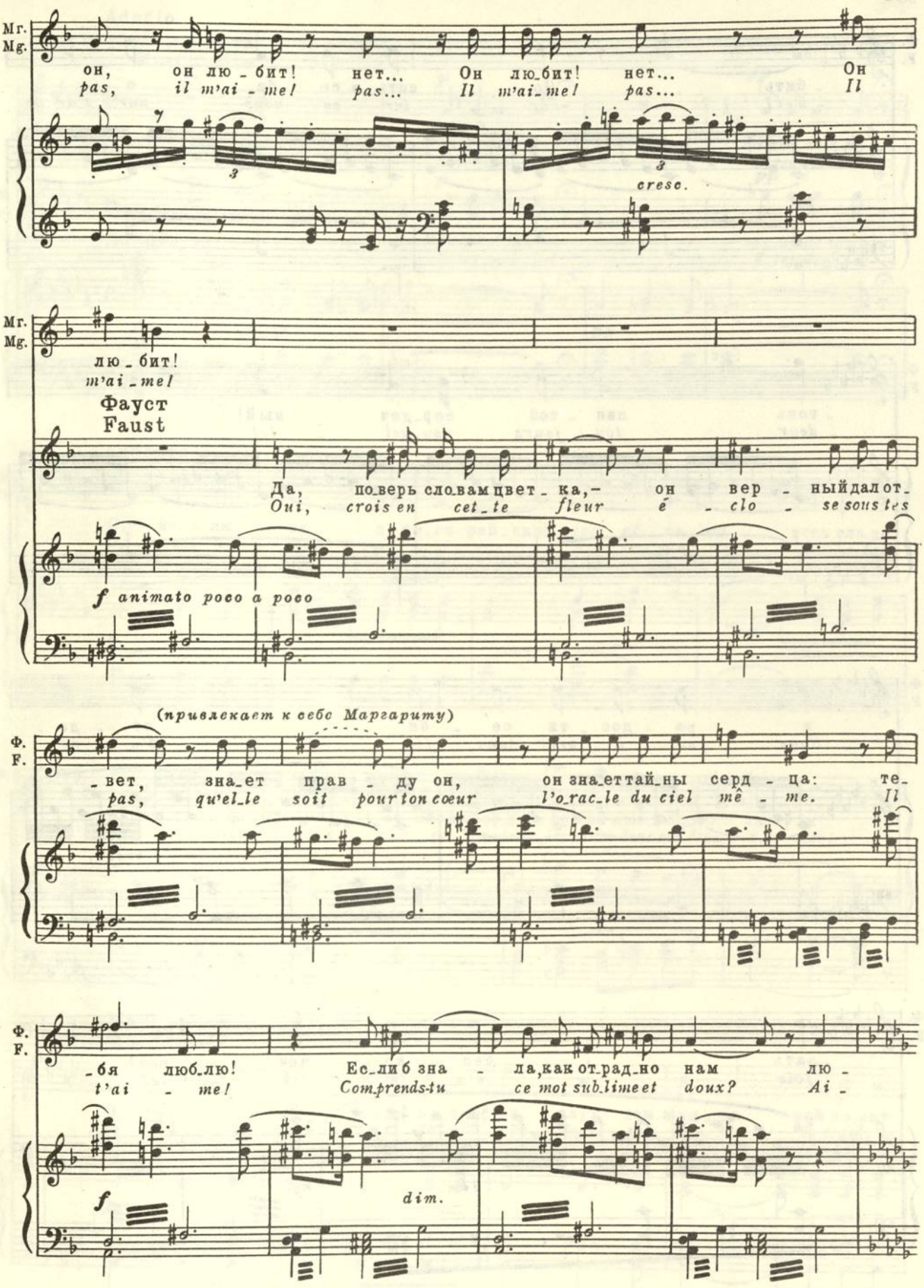


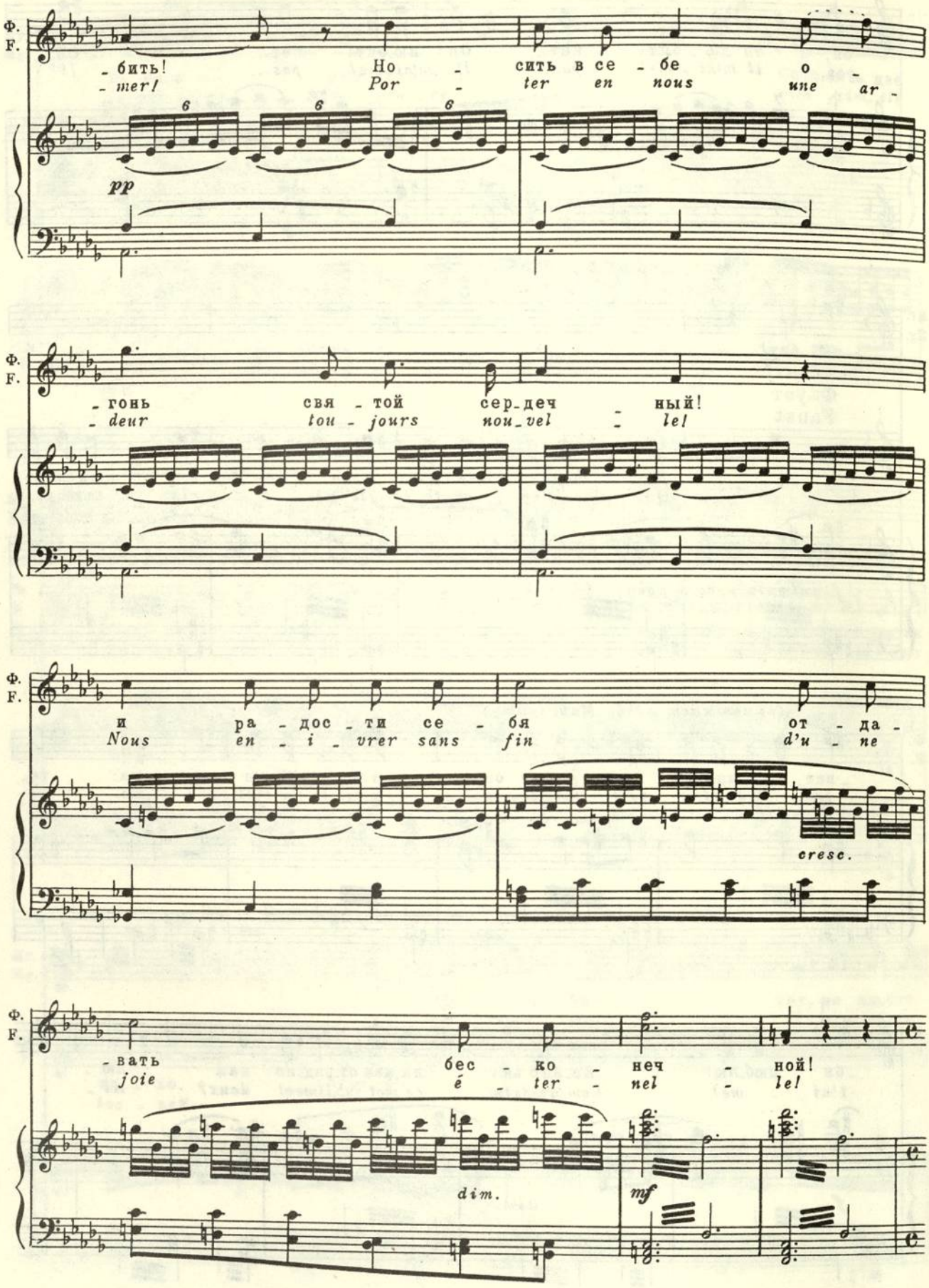



Ф.
F.
-деть - ся, на те_бя, ан_гел мой, на - гля - деть -
- sa - ge, lais - se-moi con_tem - pler ton vi - sa -
- ся! При блес - ке звезд ноч_ных гла - зам не
- ge! Sous la pâ - le clar_té dont l'as - tre
хо_чет - ся, о, по_верь мне, о - тор_вать - ся от чуд - ных, от
de la nuit, com_me dans un nu - a - ge, ca - res - se, ca -
rit.
Маргарита
Marguerite
a tempo
Здесь так ти - хо, ти - хо так,
Ô, si_len - ce... ô, bon_heur!
чуд_ных глаз тво - их.
_res_se ta beau_té.
rit.
a tempo
pp


Мг.
Mg.
все кру_гом тай_ной ды _ шит;
i _nef_fa _ ble mys _ tè _ re!
див _ ных грез ночь пол _ на
ô, bon_heur, i _ nef _ fa
и пол_
ble mys_
Мг.
Mg.
_ на люб _ ви!
_ tè _ re!
От_рад _ ных, но_вых чувств
E _ ni_vran _ te lan_gueur!
Мг.
Mg.
пол_на ду _ ша мо_я,
J'é_coute et je com_prends
и серд_цу го_лос тай_ный о
cet_te voix so _ li_tai _ re qui
rit.
a tempo
Мг.
Mg.
чем _ то, о чем-то го _ во _ рит.
chan _ te, qui chan_te dans mon cœur!
pp

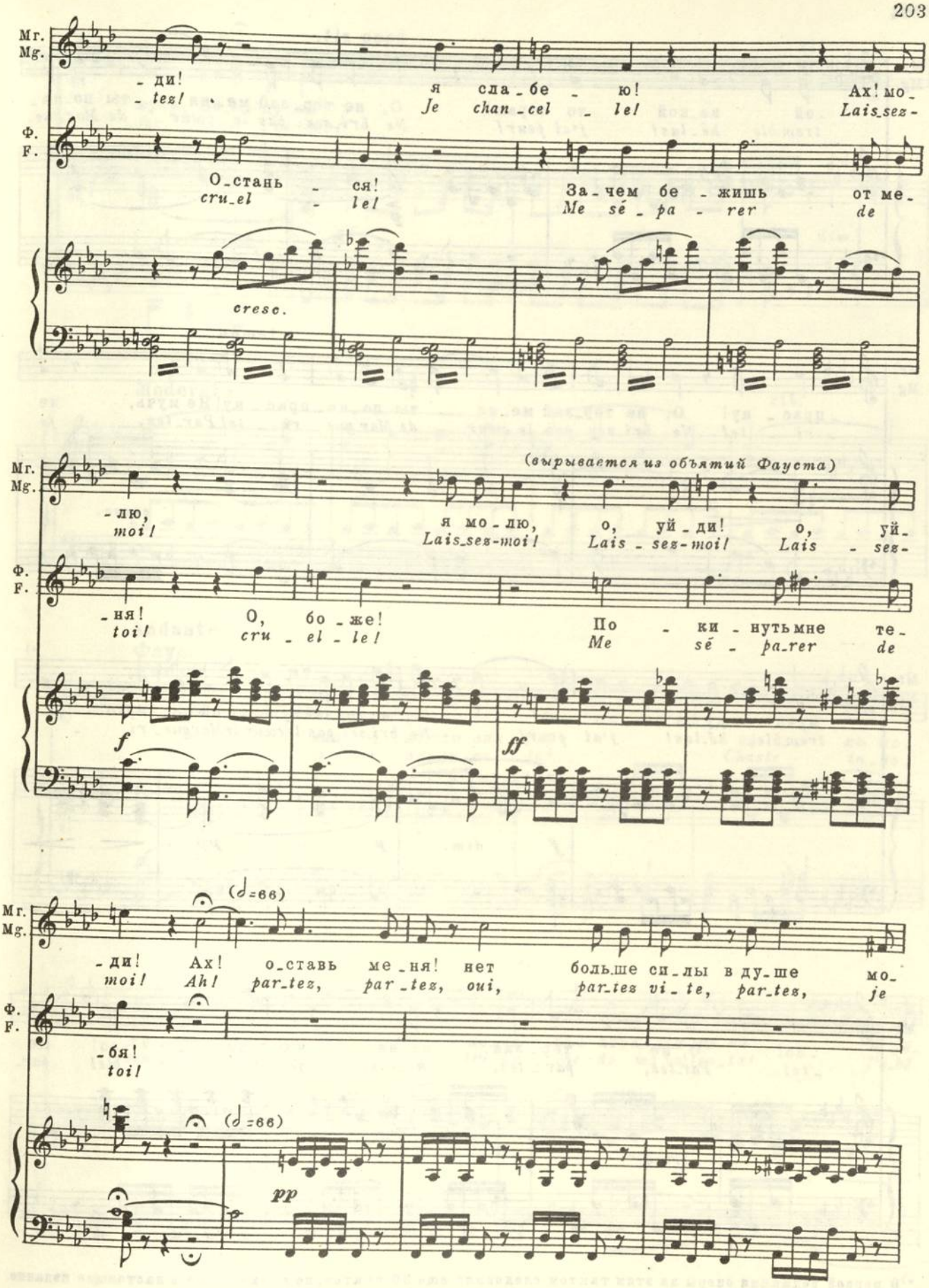

(наклоняется и срывает цветок)
Мг.
Mg.
Уз_на_ю я всю прав_ду... Спро_сить цве_
Lais_sez un peu, de grâ_ce... Un sim_ple
Фауст
Faust
От ко_го?
Qu'est_ce donc?
(срывает лепестки)
Мг.
Mg.
_ток хо_чу, спро_сить цве_ток.
_jeu, lais_sez, lais_sez un peu!
Ф.
F.
Скажи,чтошепчешьтытак
Que dit ta bou_che à voix
3
(про себя)
Мг.
Mg.
Он лю_бит... нет, не лю_бит
Il m'ai_me! Il ne m'ai_me
Ф.
F.
ти_хо.
bas_se?
3
3


Мг.
Mg.
он, он лю - бит! нет... Он лю-бит! нет... Он
pas, il m'ai - me! pas... Il m'ai-me! pas... Il
cresc.
Мг.
Mg.
лю - бит!
m'ai - me!
Фауст
Faust
Да, по-верь сло-вам цвет - ка,- он вер - ный дал от-
Oui, crois en cet-te fleur é - clo - se sous tes
f animato poco a poco
(привлекает к себе Маргариту)
Ф.
F.
-вет, зна-ет прав - ду он, он зна-ет тай-ны серд - ца: те-
pas, qu'el-le soit pour ton cœur l'o-rac-le du ciel mê - me. Il
Ф.
F.
-бя люб-лю! Ес-ли б зна - ла, как от-рад-но нам лю -
t'ai - me! Com-prends-tu ce mot sub-lime et doux? Ai -
f
dim.


Ф.
F.
-бить!
-mer!
Но - сить в се - бе о -
Por - ter en nous une ar -
pp
-гонь
-deur
свя - той сер-деч - ный!
tou - jours nou-vel - le!
и ра - дос - ти се - бя от - да -
Nous en - i - vrer sans fin d'u - ne
cresc.
-вать
joie
бес - ко - неч - ной!
é - ter - nel - le!
dim.
mf


Adagio
Маргарита
Marguerite
Век лю_бить!
E_ter_nel _ le!
бес_ко_неч_но!
E_ter_nel _ le!
Ф.
F.
Adagio
Век лю_бить!
E_ter_nel _ le!
бес_ко_неч_но!
E_ter_nel _ le!
Andante (♩=50)
О, ночь люб _ ви и не_ги рай_ской, в тво _ ей ти _ ши, весь сла_до_
Ô, nuit d'a _ mour, ciel ra_di _ eux, ô, dou_ces flam _ mes! Le bon_
_ страсть _ я по_лон, мир со мной твер_дит: те _ бя люб_лю, люб _ лю я!
_ heur si _ len _ ci _ eux ver _ se les cieux, les cieux dans nos deux â _ mes!
Маргарита
Marguerite
О, го _ во _ ри сло_ва люб_ви; слух так жад _ но мой ло_вит
Je veux t'ai _ mer et le ché_rir! Parle en _ co _ re! Je t'ap_par_

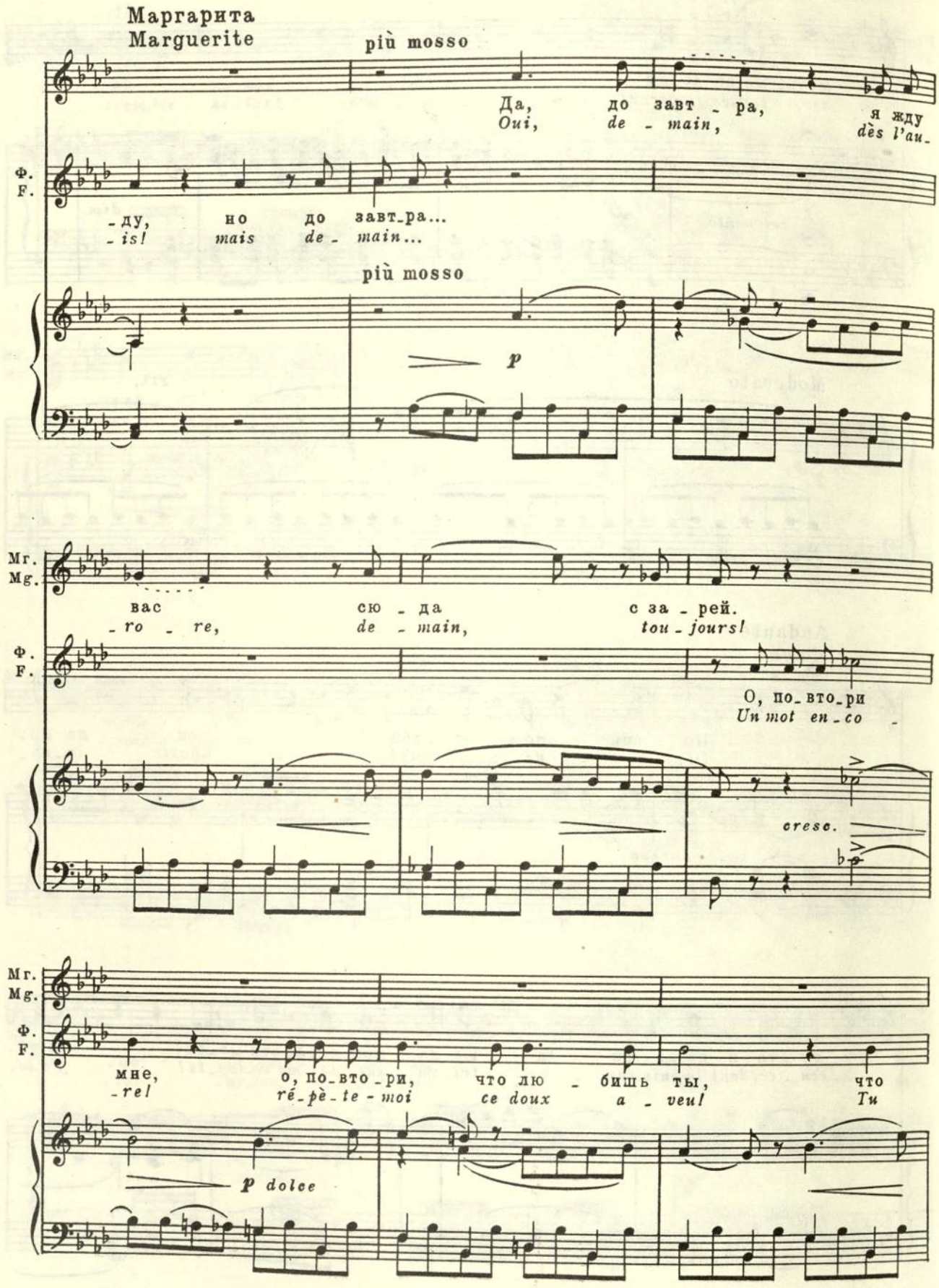

Мг.
Mg.
их; счасть - я мно - го о - ни ду - ше да - рят.
- tiens! je t'a - do - re, pour toi je veux mou - rir!
pp
Ми - лый! сколь - ко счастья, да, сколь - ко
Par - le! parle en - co - re! Ah! je t'a -
ppp
rit.
счасть - я те - бя лю - бить, с то - бой и жить, и у - ме - реть!
- do - re! Pour toi je veux mou - rir, pour toi je veux mou - rir!
Allegro agitato (♩=76)
Фауст
Faust
Нет! до - воль - но! Нет, уй -
Ah! par - tez! Ah! par -
Мар - га - ри - та! Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te! Mar - gue - ri - te!
Allegro agitato (♩=76)
f p
fp

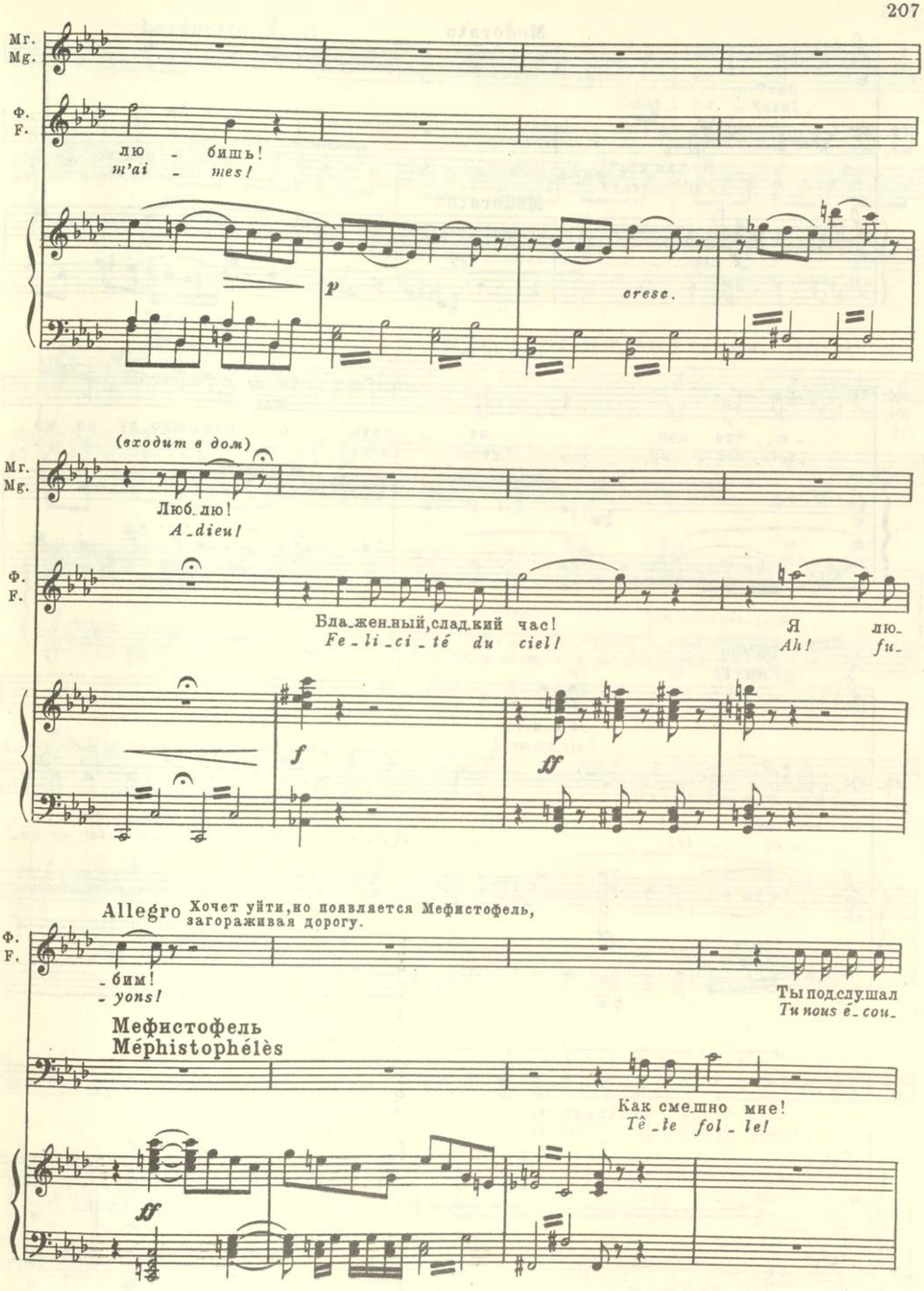

Мг.
Mg.
- ди!
- tez!
я сла - бе - ю!
Je chan - cel - le!
Ах! мо -
Lais - sez -
Ф.
F.
О - стань - ся!
cru - el - le!
За - чем бе - жишь от ме -
Me sé - pa - rer de
cresc.
(вырывается из объятий Фауста)
- лю,
moi!
я мо - лю,
Lais - sez - moi!
о, уй - ди!
Lais - sez - moi!
о, уй -
Lais - sez -
- ня!
toi!
О, бо - же!
cru - el - le!
По - ки - нутьмне те -
Me sé - pa - rer de
f
ff
(♩=66)
- ди!
moi!
Ах!
Ah!
о - ставь ме - ня! нет
par - tez, par - tez, oui,
больше си - лы в ду - ше мо -
par - tez vi - te, par - tez, je
- бя!
toi!
(♩=66)
pp

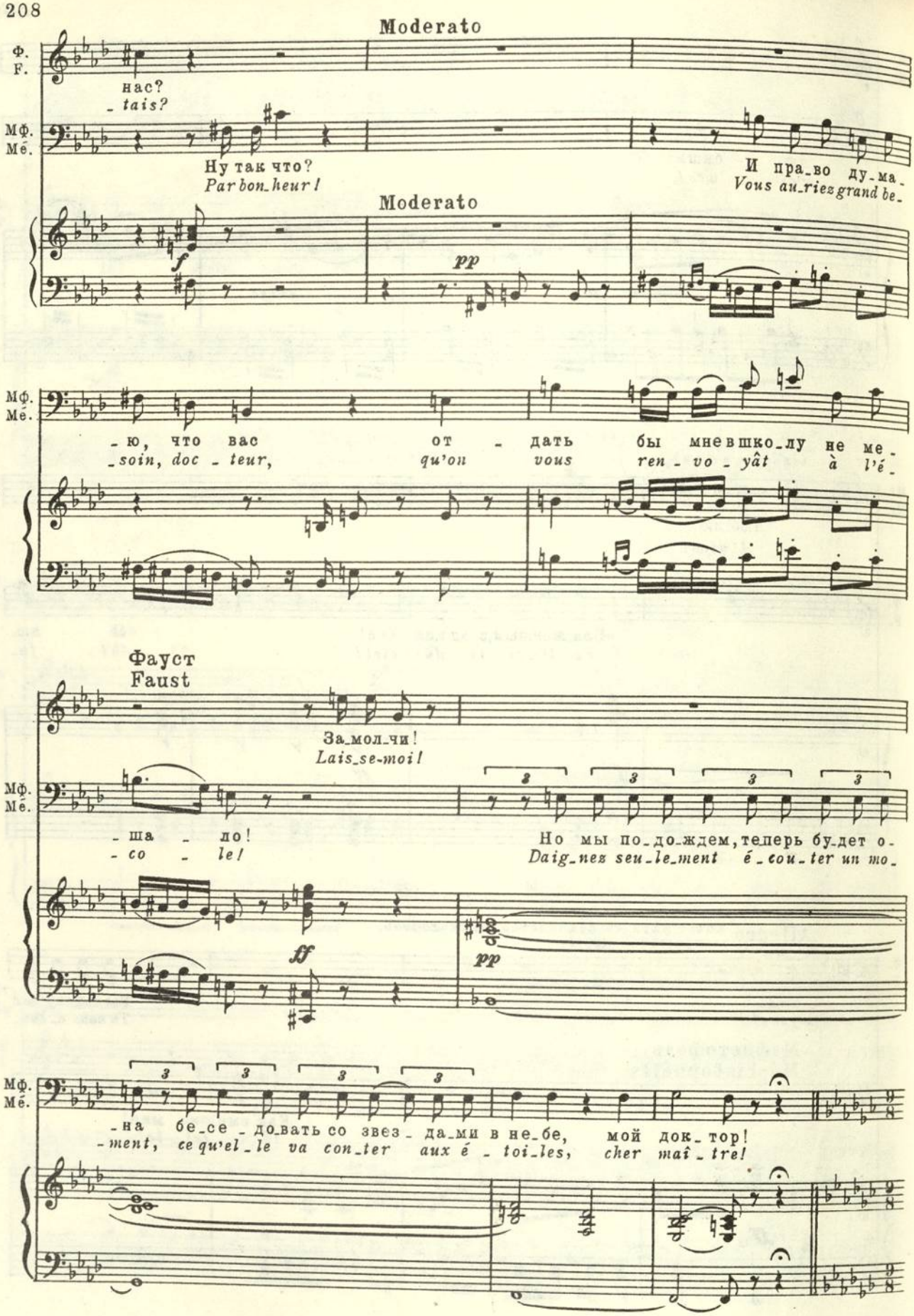


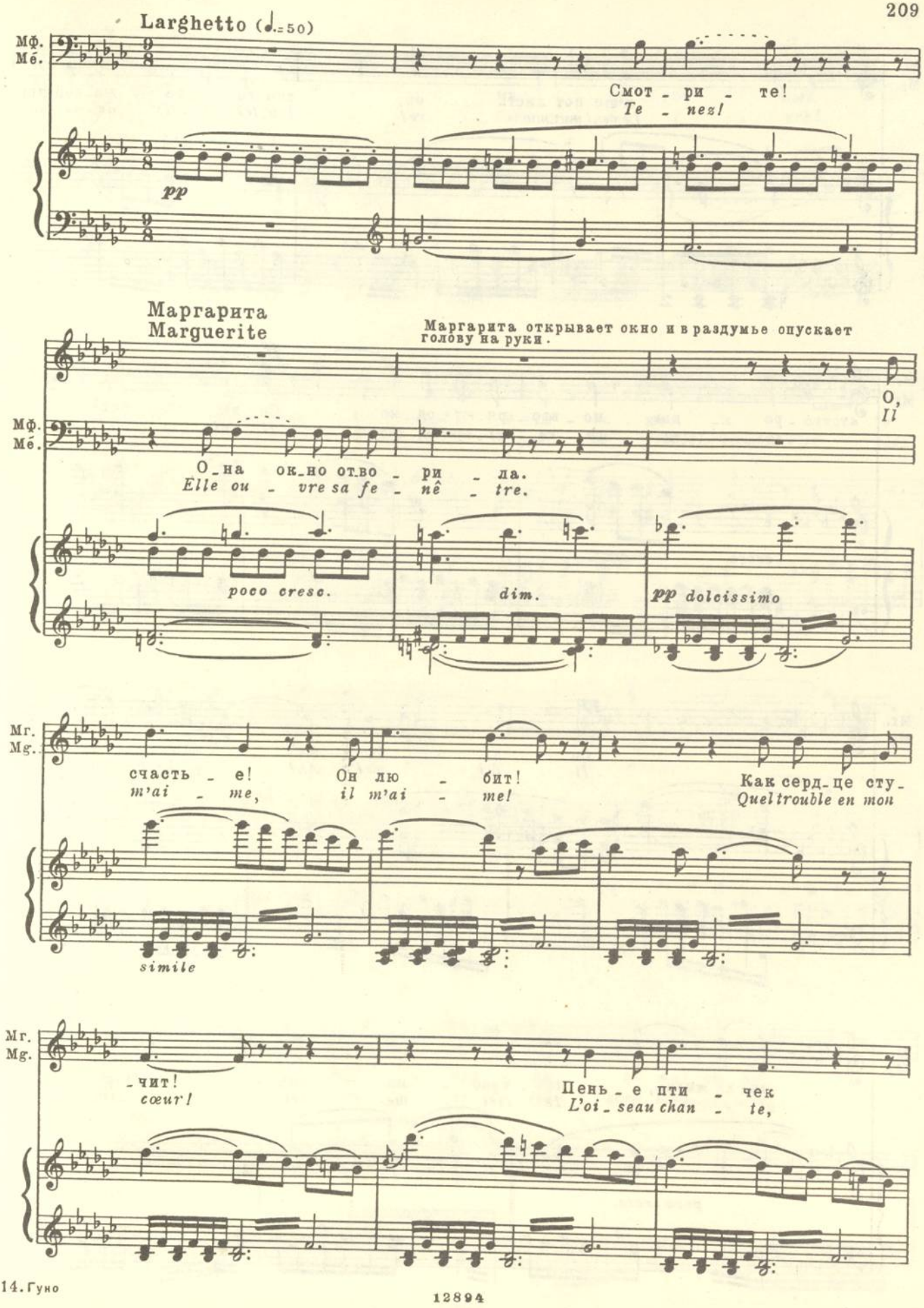

*) В первой редакции оперы за этим тактом следовали еще 30 тактов, не включенные в настоящее издание.


Мг.
Mg.
мучь, мо_ей ду_ши!
_tez, par_tez, j'ai peur!
col canto
ff
dim.
rit.
Moderato
p
rit.
Andante
Фауст
Faust
Не _ вин _ но_сти свя _ той
Di _ vi _ ne pu_re _ té!
си _ ла мо_
Chaste in_no_
espress.
Ф.
F.
_ гу _ ча _ я по_ко_ри _ ла же_ла _ нье стра_сти мо_ей!
_cen _ ce, dont la puis_san _ ce tri_om _ phe de ma vo_lon_té!
Я уй_
J'o_bé_


Маргарита
Marguerite
più mosso
Да, до завт_ра, я жду
Oui, de_main, dès l'au_
Ф. F.
_ду, но до завт_ра...
_is! mais de_main...
più mosso
p
Мг. Mg.
вас сю_да с за_рей.
_ro_re, de_main, tou_jours!
Ф. F.
О, по_вто_ри
Un mot en_co
cresc.
Мг. Mg.
Ф. F.
мне, о, по_вто_ри, что лю_бишь ты, что
_re! ré_pè_te-moi ce doux a_veu! Tu
p dolce


Мг.
Mg.
Ф.
F.
лю - бишь!
m'ai - mes!
p
cresc.
(входит в дом)
Люб_лю!
A_dieu!
Бла_жен_ный, слад_кий час!
Fe_li_ci_té du ciel!
Я лю_
Ah! fu_
f
ff
Allegro
Хочет уйти, но появляется Мефистофель, загораживая дорогу.
_бим!
_yons!
Ты под_слу_шал
Ti nous é_cou_
Мефистофель
Méphistophélès
Как смешно мне!
Tê_te fol_le!
ff


Moderato
Ф.
F.
нас?
- tais?
Мф.
Мé.
Ну так что?
Par bon_heur!
И пра_во ду_ма_
Vous au_riez grand be_
Moderato
f
pp
Мф.
Мé.
- ю, что вас от - дать бы мне в шко_лу не ме_
_soin, doc - teur, qu'on vous ren - vo - yât à l'é_
Фауст
Faust
За_мол_чи!
Lais_se-moi!
Мф.
Мé.
- ша - ло!
- co - le!
Но мы по_до_ждем, теперь бу_дет о_
Daig_nez seu_le_ment é_cou_ter un mo_
ff
pp
Мф.
Мé.
- на бе_се_до_вать со звез_да_ми в не_бе, мой док_тор!
-ment, ce qu'el_le va con_ter aux é_toi_les, cher maî_tre!


Larghetto (♩.=50)
Мф.
Мё.
Смот - ри - те!
Te - nez!
pp
Маргарита
Marguerite
Маргарита открывает окно и в раздумье опускает голову на руки.
О,
Il
О - на ок-но отво - ри - ла.
Elle ou - vre sa fe - nê - tre.
poco cresc.
dim.
pp dolcissimo
Мг.
Mg.
счасть - е! Он лю - бит!
m'ai - me, il m'ai - me!
Как серд-це сту-
Quel trouble en mon
simile
-чит!
cœur!
Пень - е пти - чек
L'oi - seau chan - te,


Мг.
Mg.
cresc.
и ше_пот листь - ев,
Le vent murmu - re!
все го_ло_са жи_вой при_
Tou_tes les voix de la na_
ff
-ро - ды по_вто_ря_ют од_но:
-tu - re me re - di_sent en chœur
„Он лю - бит!
„Il t'ai - me!
cresc.
dim.
pp
Он лю - бит!“ Ах!
Il t'ai - me!“ Ah!
как пре_крас - на
qu'il est doux de
pp
ста_ла жизнь,
vi - vre,
пре_крас - на
le ciel me
как жизнь!
sou - rit,
Мир вол_
l'air men_
poco cresc.
dim.


Мг.
Mg.
-шеб - ный, мир чу - дес - ный
-i - vre, l'air mer - i - vre!
p
pp
Мг.
Mg.
вдруг открылся пре - до мной, в нем на - шла я счасть - е
Est - ce de plaisir et d'a - mour, que la feuille tremble et pal -
Мг.
Mg.
серд - ца. Я жду те - бя!
-pi - te? De - main, de - main!
cresc.
Мг.
Mg.
Ах! ми - лый мой, при - ди, я жду те - бя!
ah! pres - se ton re - tour, cher bien-ai - mé!


(борется с собой, отступает, потом склоняет голову на плечо Фауста)
Мг.
Mg.
жду!
Viens!
жду!
viens!
Ах!
ah!
Фауст
Faust
(бросается к окну и обнимает Маргариту)
Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!
Мефистофель
Méphistophélès
Ха!
Hein!
cresc. molto
ff
cresc.
Мефистофель покидает сад с саркастическим смехом.
Мф.
Ме.
ха, ха, ха, ха!
Ah, ah, ah, ah!
fff
ЗАНАВЕС
RIDEAU
mf
p
pp

# ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

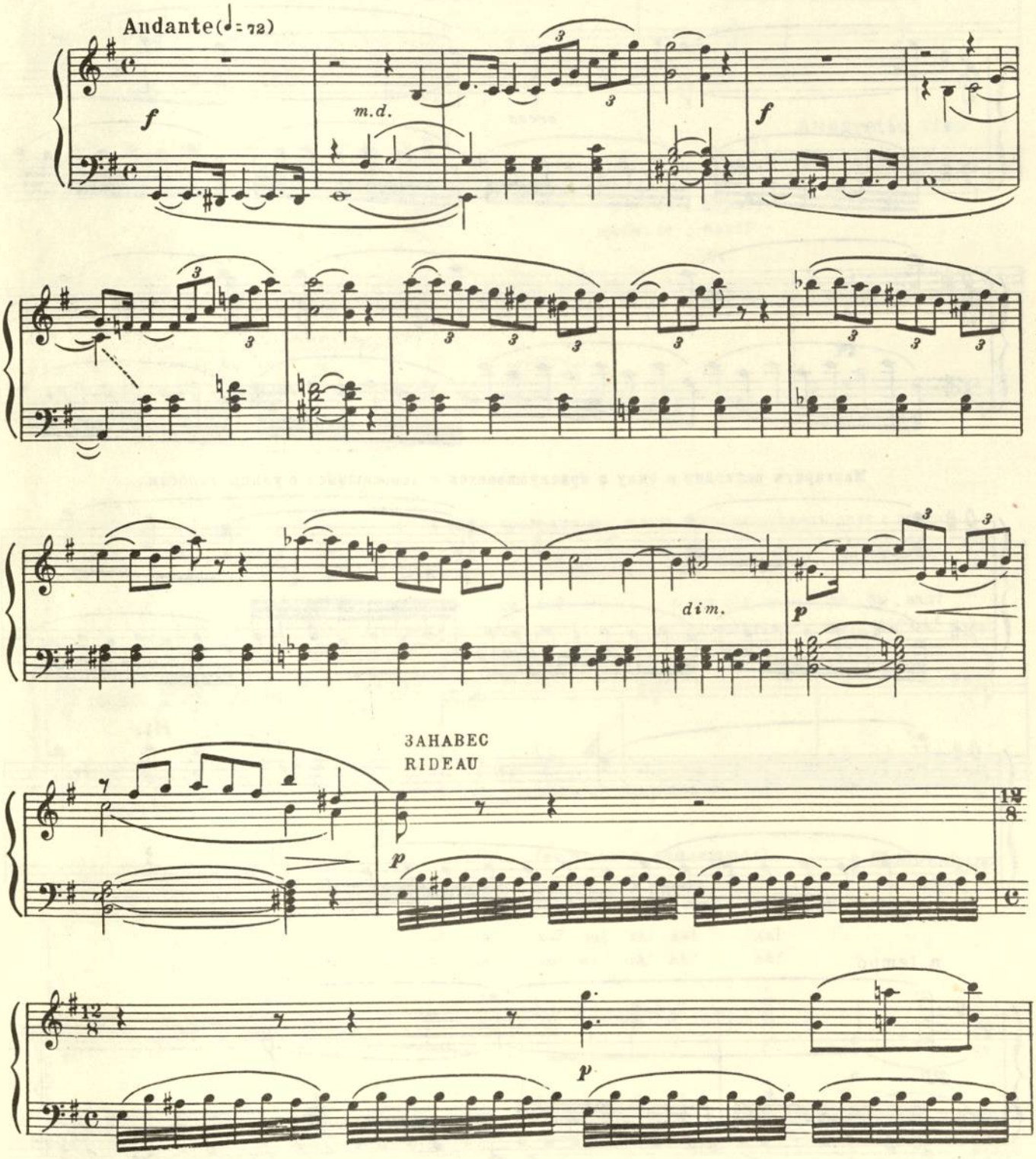
## Картина первая

# ACTE TROISIÈME

## Tableau premier

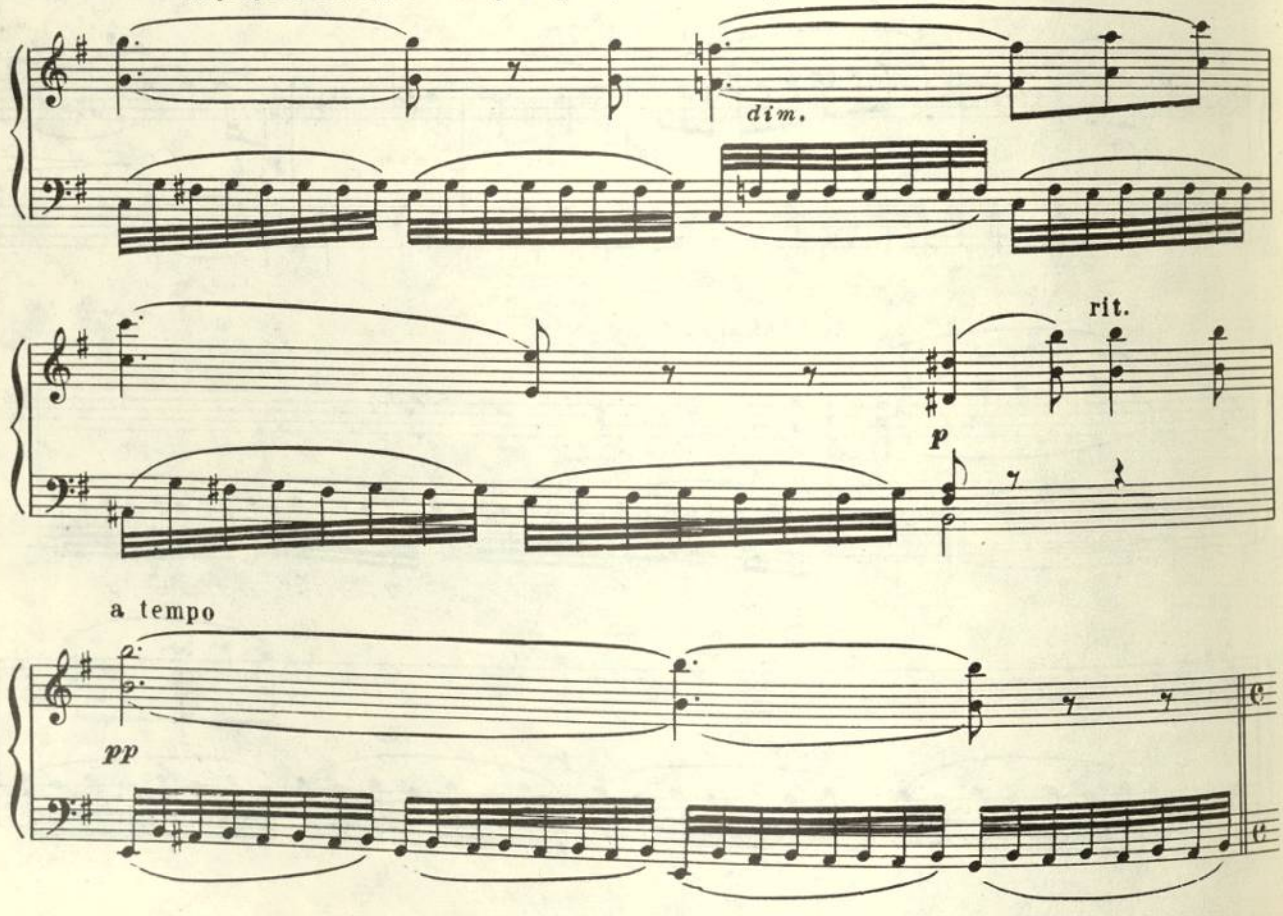
Комната Маргариты. Маргарита одна за прялкой.

**Антракт, речитатив и ария** **15** **Entracte, récitatif et air**






Маргарита подходит к окну и прислушивается к доносящимся с улицы голосам.




Adagio
Маргарита
Marguerite
О_ии сме_ют_ся там... вот и я так сме-
El_les ne sont plus là... je ri_ais a_vec
pp
Allegretto vivo
Мг.
Mg.
_я _лась, а те_перь, а те_перь?!
el_les au_tre_fois, main_te_nant?
pp
pp
Хор (за сценой)
S. Chœur (dans la coulisse) Мимо окна проходят женщины, переговариваясь друг с другом.
При_ез_жий скрылся мо_ло_дой, с тех пор и не бы_вал!
Le ga_lant é_tran_ger s'en_fuit et court en_core! Ah! ah!
(со смехом удаляются)
Moderato
ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f

## Маргарита за прялкой — Marguerite au rouet






1) Если ария Маргариты не исполняется, следует переходить от знака ⊕ к знаку ⊕ на стр. 227

Маргарита
Marguerite




a piacere
Mr, Mg.
- та - ю... Но он не и -
son - ne, il ne re . vient
a tempo
Mr. Mg.
- дет! Ах,
pas!.. Où
Mr. Mg.
где он, кто зна - ет?
donc peut - il ê - tre?
Mr. Mg.
Лишь день на - сту - па - ет, к ок -
Seule à mi fe - nê - tre, je
Mr. Mg.
- ну я спе - шу, вдаль гля -
plon - ge là - bas mon re -


Мг.
Mg.
- жу!..
- gard!..
У - вы,
Hé - las!
у -
hé -
- вы!
- las!
Где ми - лый, кто
Où donc peut - il
dim.
a piacere
зна - ет?
ê - tre?
Я на - прас - но
Il ne re - vient
a tempo
жду!..
pas!..
pp


Мг.
Mg.
Роп - тать я не
Je n'o - se me
p
сме - юл
plain - dre;
Тос - ку скрыть у -
Il faut me con -
p


Mr.
Mg.
- ме - ю!
- train - drel
cresc.
Mr.
Mg.
Лишь пла - чу тай -
Je pleu - re tout
p
Mr.
Mg.
- ком,
bas!
cresc.
Mr.
Mg.
как ночь на - ста -
Je pleu - re tout


Мг.
Mg.
-ет.
basl
Он не по - ни -
S'il pou - vait con -
cresc.
-ма - ет скорбь мо - ю!..
-naî - tre ma dou - leur!..
У -
Hé -
-вы!
-las!
Но где он, кто
Où donc peut - il
dim.
pp
a piacere
зна - ет?
ê - tre?
Что же он ней -
Il ne re - vient
a tempo
-дет?
pas!
3
3
12894


Мг.
Mg.
Ах!
Oh!
Хоть
le
раз
voir!..
у - слы - шать ша - гов ми - лых
en - ten - dre le bruit de ses
3
3
шум!..
pas!..
Сла - бе - ет мой
Mon cœur est si
cresc.
ум...
las,
и грудь тяж - ко
si las de l'at -


Мг.
Mg.
ды - шит! Он все не и -
-ten - drel.. Il ne re - vient
-дет! Вер - но, не при -
pas!.. Il ne re - vient
-дет. Мой ко - роль, бу - ду тво - ей ра -
pas. Mon sei - gneur! mon sei - gneur! mon
f
Allegro
-бо - ю! Ах, ес-ли б, как преж-де, пред-стал пре-до
maî - tre! s'il al-lait pa - raî-tre, s'il al-lait pa-
ff
f


Мг.
Mg.
-мно-ю...
-raî-tre,
Сколь-ко счасть-я!
Quel-le joi-e!
ff
Tempo I
У-вы!
Hé-las!
У-
hé-
pp
-вы!
-las!
Нет больше на-деж-ды!
Où donc peut-il ê-tre?
Нет, он не при-
Il ne re-vient
(склоняет голову и плачет, нитки выпадают у нее из рук)
-дет!
pas!
pp

## Сцена и романс 16 Scène et romance

Allegro agitato




Маргарита
Marguerite

Moderato

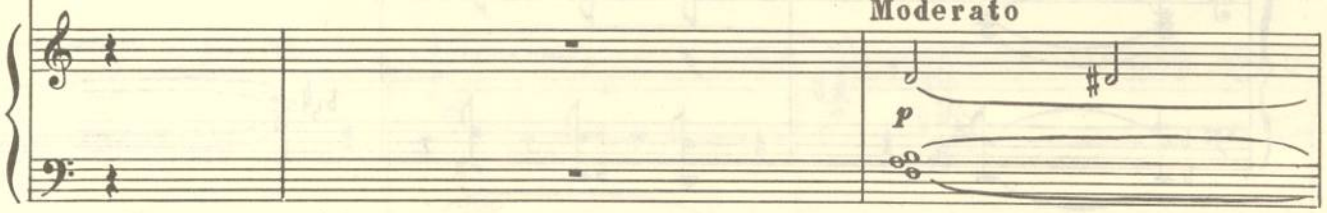
Зи - бель!
*Sie - bell*

Зибель
Siebel

Мар - га - ри - та!
*Mar - gue - ri - te!*

О - пять в сле -
*En - core des*

Moderato



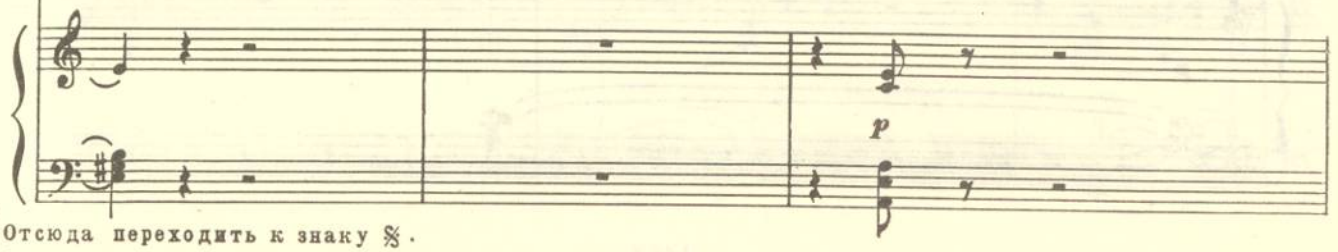

Мг.
Mg.

О - дин лишь вы жа - ле - е - те ме - ня.
*Hé - las! vous seul ne me mau - dis - sez pas.*

3.
S.

-зах?
*pleurs!*

Хоть е - ще мо - лод я,
*Je ne suis qu'un en - fant;*

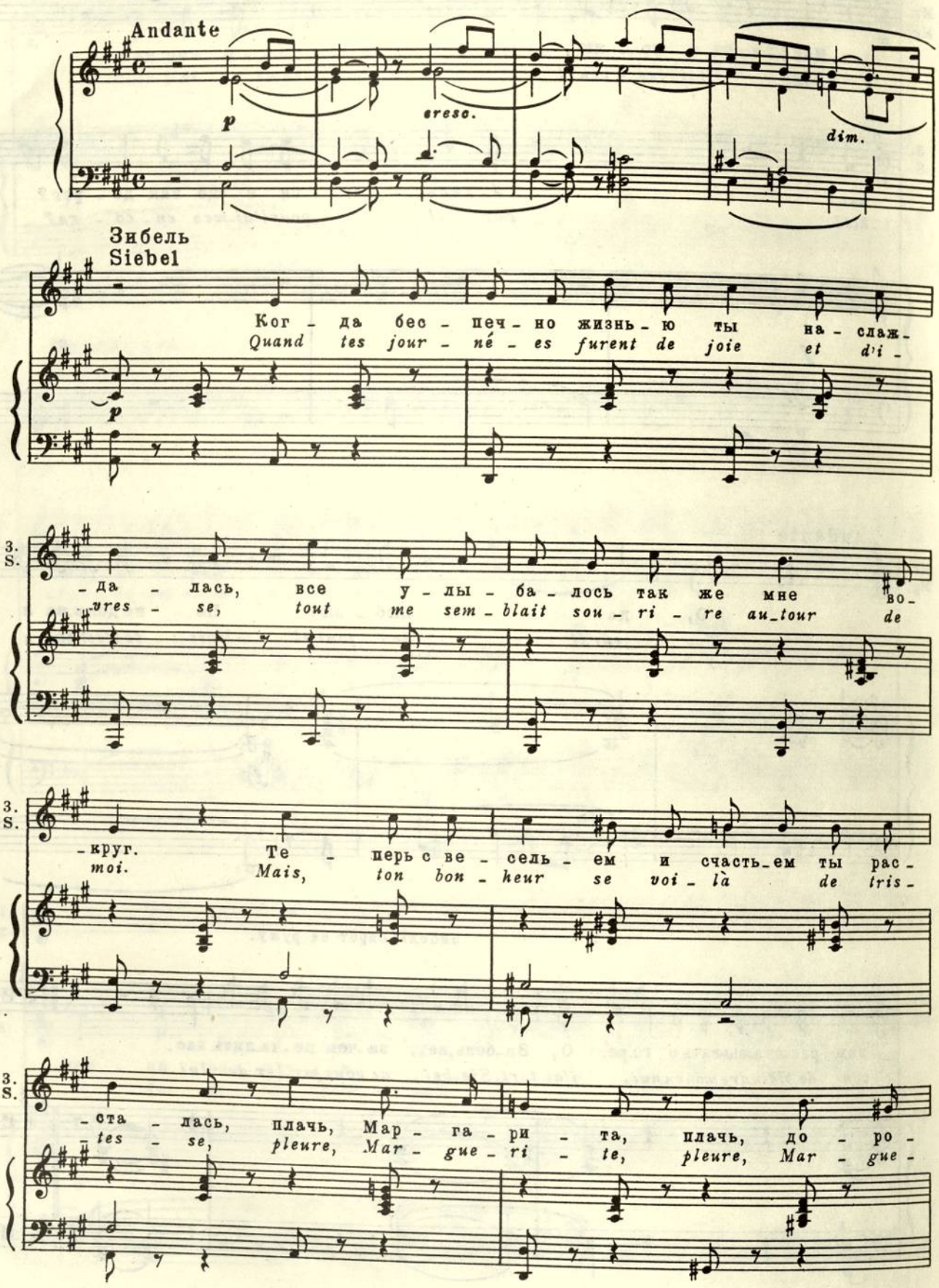



1) Отсюда переходить к знаку 𝄋.


З. S.
серд-цем у-же я ры-царь; о-то-мщу я за
mais j'ai le cœur d'un hom-me et je vous ven-ge-
f
Маргарита
Marguerite
Ко-го?
Qui donc?..
З. S.
все, на-ка-жу я е-го, е-го у-бью! Из-
-rai de son lâche a-ban-don, je le tue-rai! Faut-
f
ff
Мг. Mg.
З. S.
-мен-ни-ка, зло-де-я, ко-то-рый бро-сил
il que je le nom-me? L'in-grat qui vous tra-
p


Мг.
Mg.
Нет, я мо - лю!
Non, tai-sez-vous!
З.
S.
вас!
-hit!
У-жель
Par-don!
он е-ще вам до-рог?
vous l'ai-mez en-co-re?
f
p
Andante
Мг.
Mg.
О, да! люб-лю! Но не долж-на я
Tou-jours! tou-jours! Mais, ce n'est pas à
fp
Зибель берет ее руку.
Мг.
Mg.
вам рас-ска-зы-вать о го-ре. О, Зи-бель, нет, за-чем пе-ча-лить вас.
vous de plaindre mon enmui, j'ai tort, Sie-bel, de vous par-ler de lui.

## Романс Romance




3. S.
_га - я, с то_бо_ю пла_кать бу_дет вер_ный друг.
_ri_te, vois, je ré_pands des lar_mes a_vec toi.
dim.
p
3. S.
Как два цвет_
Com_me deux
cresc.
dim.
p
3. S.
_ка мы вмес_те вы_ рас_та_ли, в тес_ный со_юз объ_е_ди_нив серд_
fleurs sur la mê_me bran_che, la de_sti_née a_vait u_ni nos
3. S.
_ца; я раз_де_лю с то_бой го_ре и пе_ча_ли, о, Мар_га_
cœurs; je vois des lar_mes dans tes yeux de per_ven_che, pleure, Mar_gue_
cresc.
sf
dim.
3. S.
_ри_та, о, до_ро_га_я, друг твой пре_бу_дет ве_рен до кон_
_ri_te, pleure, Mar_gue_ri_te, et ton a_mi par_ta_ge ta dou_
sf
dim.

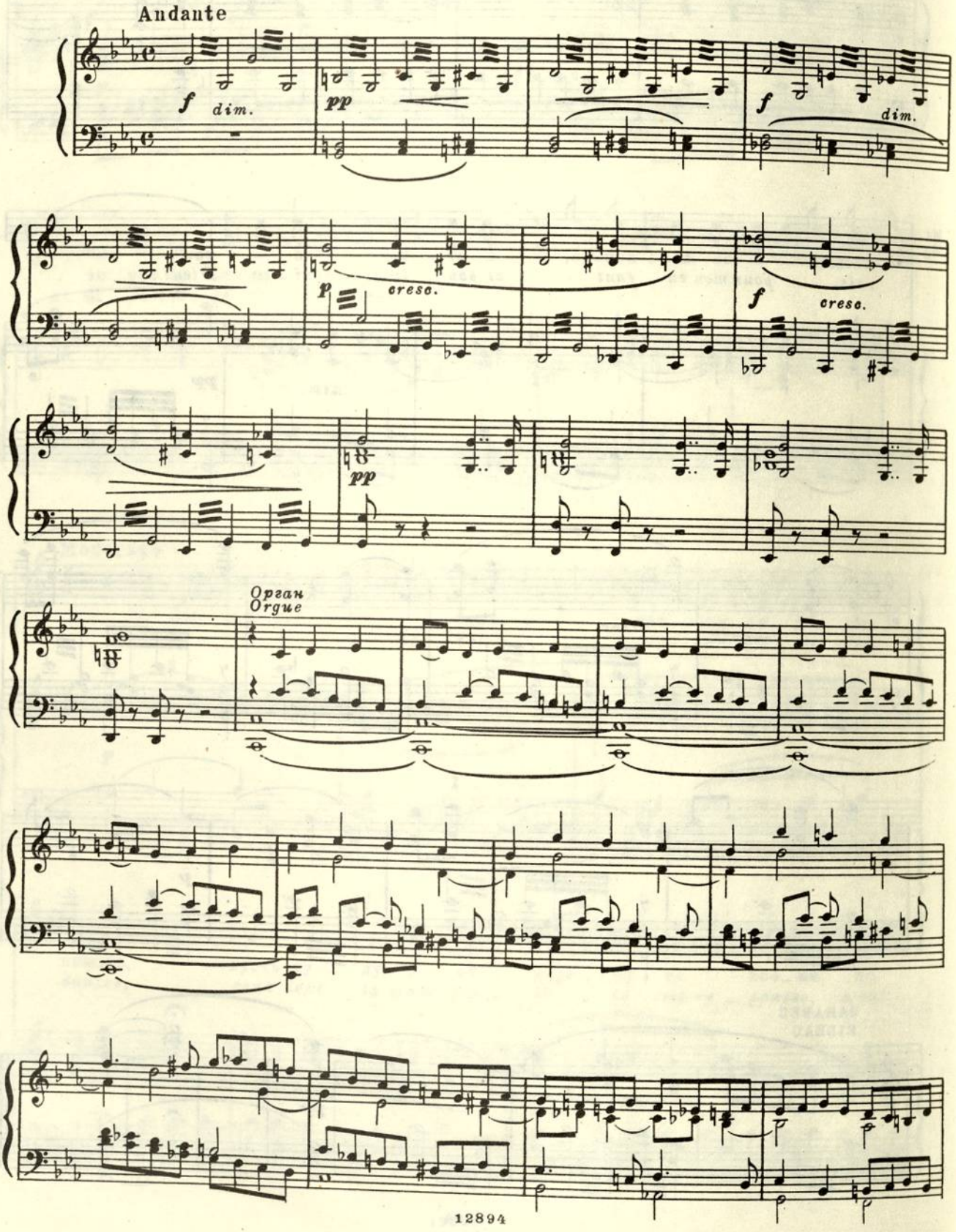

S.
_ца; друг твой ве_рен бу_дет до кон_ца, друг твой
_leur, ton a_mi par_ta_ge ta dou_leur, ton a_
p
S.
ве_рен бу_дет до кон_ца.
_mi par_ta_ge ta dou_leur.
Moderato
Mg.
Вы так доб_ры, Зи_бель, так серд_це ва_ше
So_yez bé_ni, Sie_bel; votre a_mi_tié m'est
p
Mg.
неж_но, пусть бу_ду я от_верг_ну_та все_ми, но
dou_ce, ceux dont la main cru_el_le me re_pousse, n'ont
p
p


Мг.
Mg.
бо - жий храм и мне от - крыт. Пой-ду ту - да мо-
pas fer-mé pour moi les por-tes du Saint lieu!.. J'y
p
Мг.
Mg.
-литься и за мла-ден-ца, и от-ца е - го.
vais, pour mon en-fant et pour lui pri-er Dieu!..
dim.
pp
cresc.
p
ЗАНАВЕС
RIDEAU
pp

## Картина вторая — Tableau deuxième

Площадь перед храмом. У входа в храм молится Маргарита. Поодаль стоит Мефистофель.

### Сцена перед храмом 17 Scène de l'Église

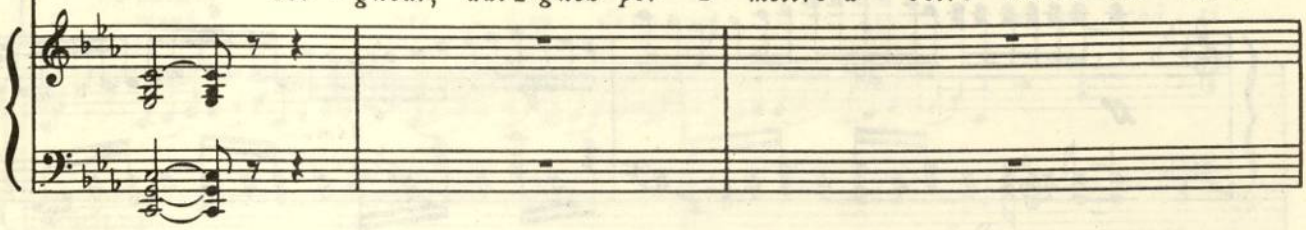


ЗАНАВЕС
RIDEAU

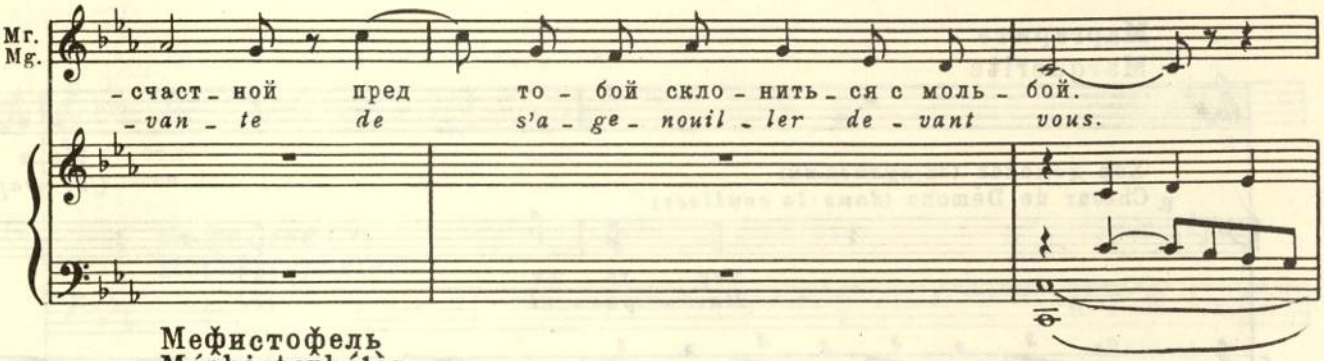


Маргарита
Marguerite

Гос - подь, поз - воль ра - бе тво - ей не -
*Sei - gneur, dai - gnez per - mettre à votre hum - ble ser -*



Мг.
Mg.



- счаст - ной пред то - бой скло - нить - ся с моль - бой.
*- van - te de s'a - ge - nouil - ler de - vant vous.*

Мефистофель
Méphistophélès



Нет, о моль-бе за - будь,
*Non, tu ne prie-ras pas!*



Мф.
Mé.

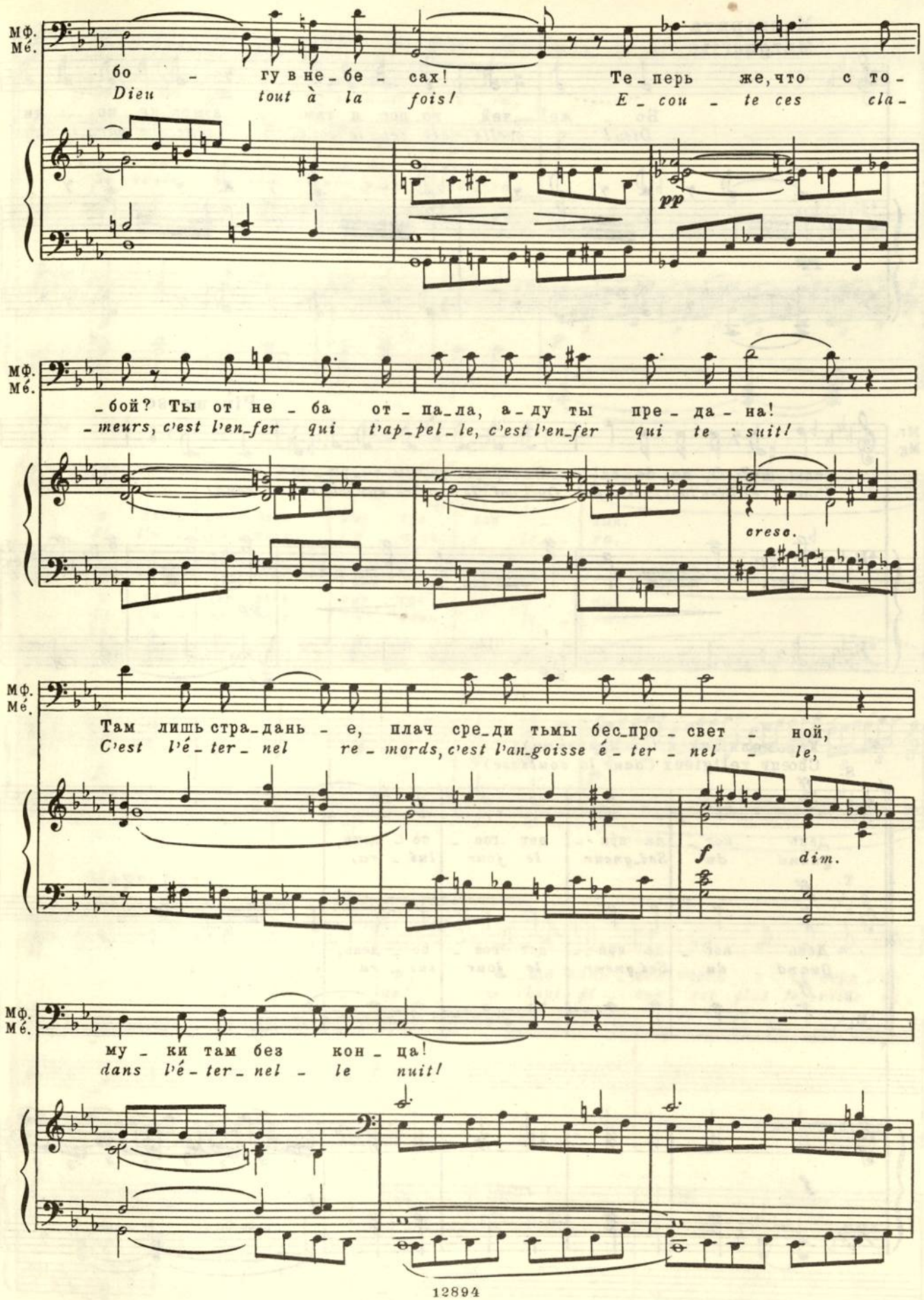
нет, о моль-бе за - будь! Ду - хи тьмы, ду - хи а - да,
*Non, tu ne prie-ras pas! Frap-pez-la d'é-pou - van - te,*

fp fp


Мф.
Мё.
при_близь_тесь к ней,
Es_prits du mal
при_близь_тесь к ней!
ac_cou_rez tous!
fp
fp
fp
ff
ff
dim.
Маргарита
Marguerite
Хор демонов (за кулисами)
В. Choeur de Démons (dans la coulisse)
Мо_е
Qui m'ap_
Мар_га_ри_та!
Mar_gue_ri_te!
pp
Мг.
Mg.
и_мя!
_pel_le?
Как мне
Je chan_
Мар_га_ри_та!
Mar_gue_ri_te!


Мг.
Mg.
страш_но! Бо_юсь! Гос_подь! О го_
cel_le! je meurs! Dieu bon! Dieu clé_
p
cresc.
_сподь, так страш_но мне! Грех мой тяж_кий про_
_ment, est_ce dé_jà l'heu_re du châ_ti_
3
dim.
_сти!
_ment!
Мефистофель
Méphistophélès
Вспом_ни,
Souviens_
p
Мф.
Mé.
дни, как бы_ла ты не_вин_на пред
_toi du pas_sé, quand sous l'ai_le des


Мф.
Мé.
не_бом и, как ан_гел, чис_та. В бо_жий храм при_хо_
an_ges a_bri_tant ton bon_heur, tu ve_nais dans son
_дить ты мог_ла, там мо_ли_лась, про_слав_ля_я твор_ца.
temple, en chan_tant ses lou_an_ges, a_do_rer le Sei_gneur,
Как бы_ла го_ря_ча и чис_та та мо_лит_ва, и ей вни_мал тво_
lors_que tu bé_gay_ais u_ne chas_te pri_è_re d'u_ne ti_mi_de
_рец. Сон-мы ан_ге_лов свет_лых воз_но_си_ли мо_лень_я
voix, et por_tais dans ton cœur les bai_sers de ta mère et


МФ.
Мé.
бо - гу в не - бе - сах!
Dieu tout à la fois!
Те - перь же, что с то -
E - cou - te ces cla -
pp
- бой? Ты от не - ба от - па - ла, а - ду ты пре - да - на!
- meurs, c'est l'en-fer qui t'ap-pel - le, c'est l'en-fer qui te suit!
cresc.
Там лишь стра - дань - е, плач сре - ди тьмы бес - про - свет - ной,
C'est l'é - ter - nel re - mords, c'est l'an-goisse é - ter - nel - le,
f
dim.
му - ки там без кон - ца!
dans l'é - ter - nel - le nuit!

Маргарита
Marguerite

Бо - же! чей го_лос я там в мра_ке но - чи
*Dieu! quelle est cet_te voix, que me par_le dans*

*pp*

Più mosso

Мг.
Mg.

слы_шу? О, не_бе_са! От стра_ха ра_зум те_ря_ю я!
*l'om_bre? Dieu tout puis_sant! Quel voi_le som_bre sur moi des_cend!*

*pp*

Хор молящихся (*за кулисами*)
Chœur religieux (*dans la coulisse*)

S. *ff*

День ког_да при_дет гос_по_день,
*Quand du Sei_gneur le jour lui_ra*

Т. *ff*

День ког_да при_дет гос_по_день,
*Quand du Sei_gneur le jour lui_ra*

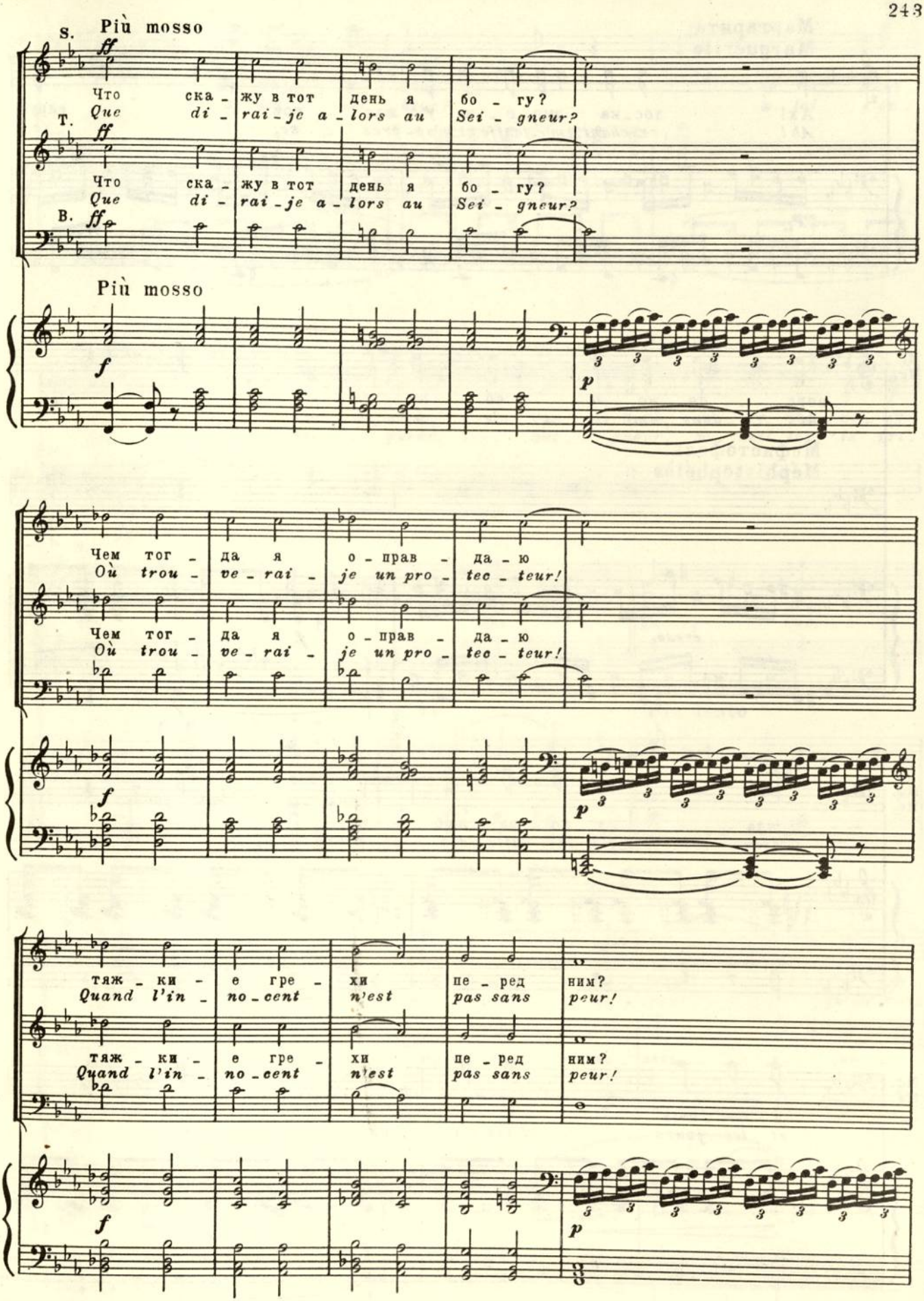
В. *ff*

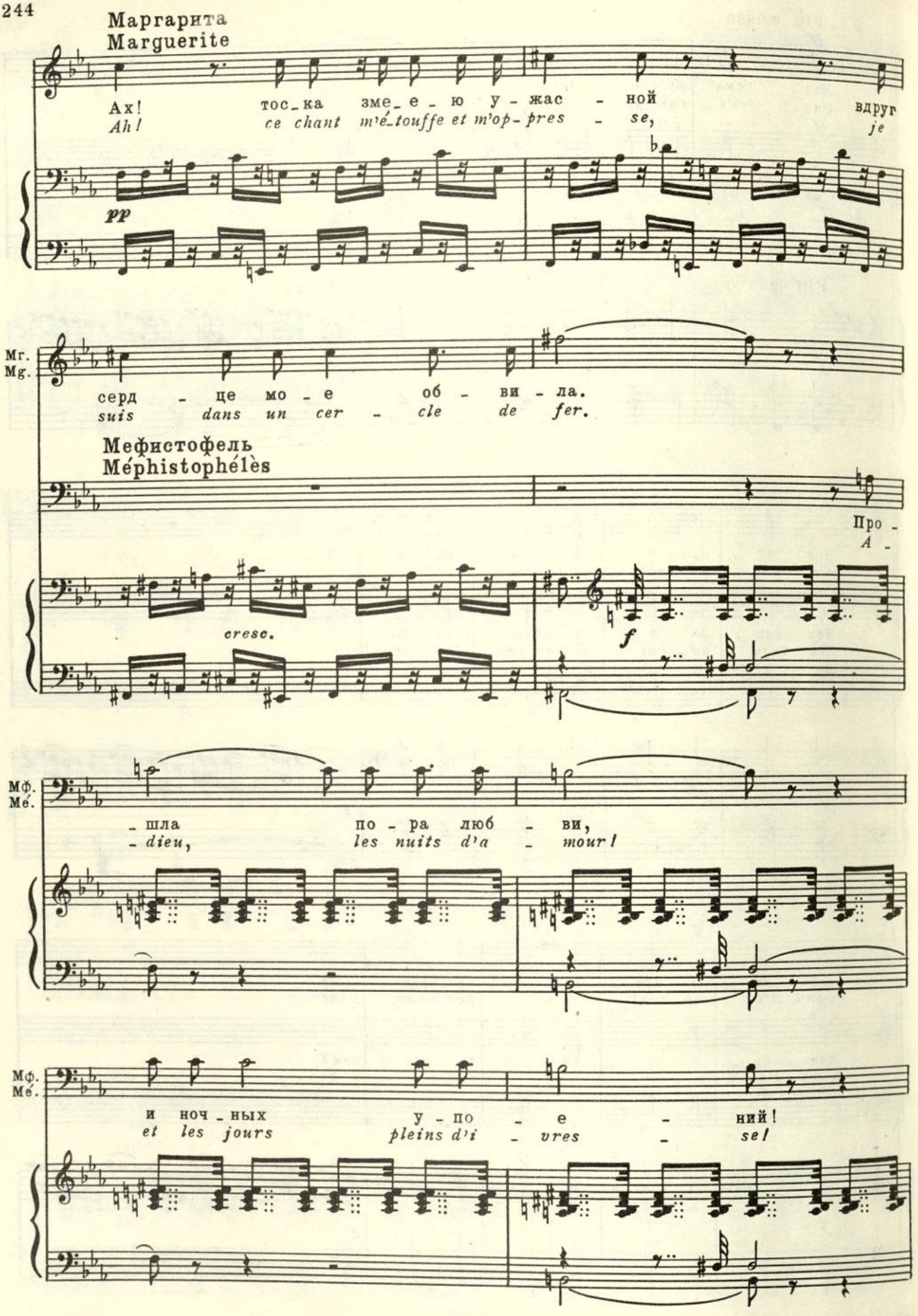
*f*

*p*


крест на не-бе за-бли-ста-ет,
Sa croix au ciel res-plen-di-ra,
крест на не-бе за-бли-ста-ет,
Sa croix au ciel res-plen-di-ra,
f
p
и па-дет весь мир гре-хов-ный.
Et l'u-ni-vers s'é-crou-le-ra.
и па-дет весь мир гре-хов-ный.
Et l'u-ni-vers s'é-crou-le-ra.
f
p
Маргарита
Marguerite
Е-ще страш-ней, е-ще силь-ней песнь э-та серд-це
Hé-las! hé-las! ce chant pi-eux est plus ter-rible en-
pp


Мг.
Mg.
му - чит!
- co - re l
Мефистофель
Méphistophélès
Нет!
Non l
Во -
pour
f
Мф.
Mé.
- век нет про - ще - нья те - бе!
toi, Dieu n'a plus de par - don!
И
Pour
Мф.
Mé.
нет те - бе пу - ти на не - бо!
toi le ciel n'a plus d'au - ro - re l
Мф.
Mé.
Нет!
non l
Нет!
non l

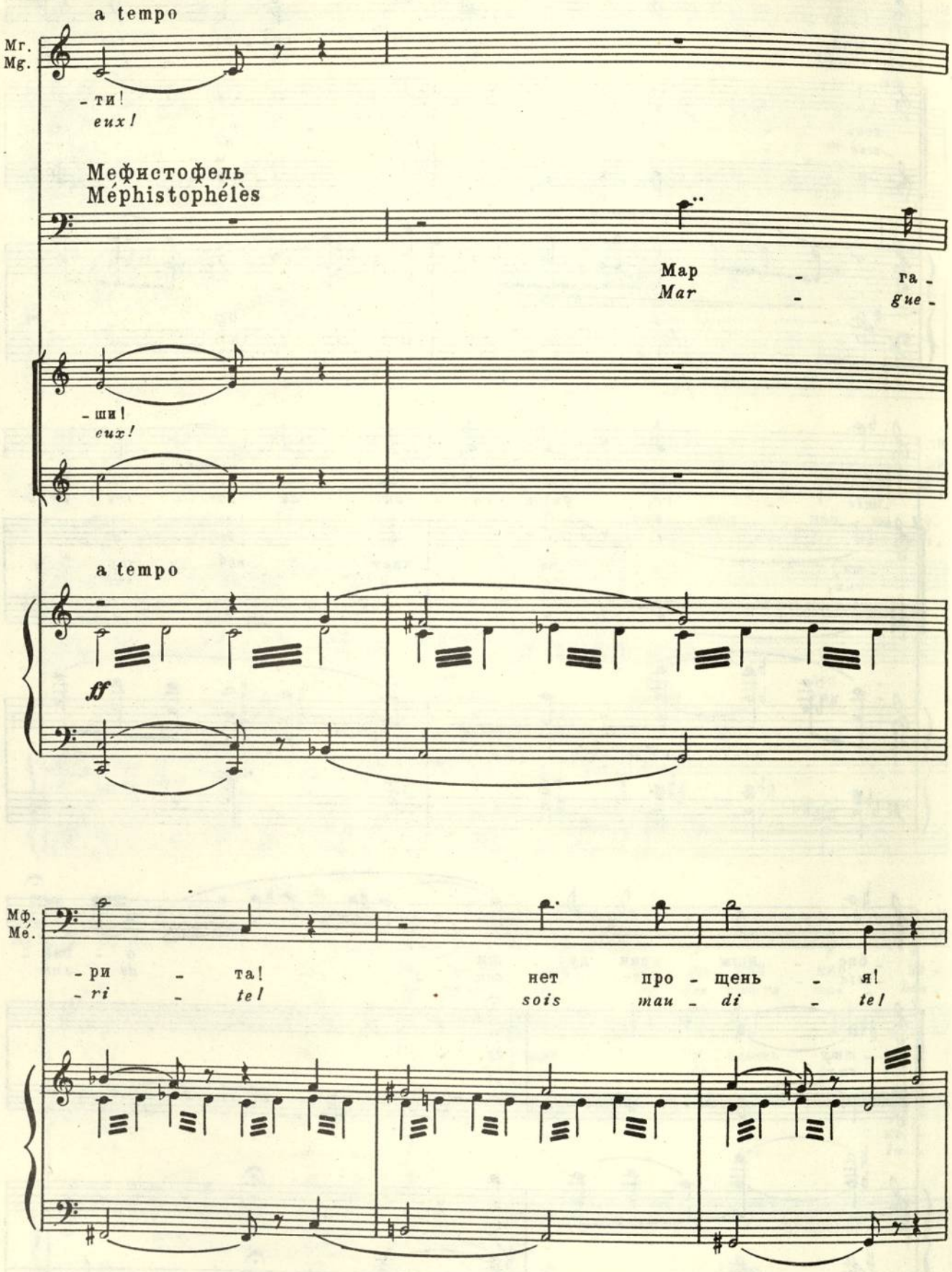

S.
Più mosso
ff
Что ска - жу в тот день я бо - гу?
Que di - rai - je a - lors au Sei - gneur?
T.
ff
Что ска - жу в тот день я бо - гу?
Que di - rai - je a - lors au Sei - gneur?
B.
ff
Più mosso
f
p
Чем тог - да я о - прав - да - ю
Où trou - ve - rai - je un pro - tec - teur!
Чем тог - да я о - прав - да - ю
Où trou - ve - rai - je un pro - tec - teur!
f
p
тяж - ки - е гре - хи пе - ред ним?
Quand l'in - no - cent n'est pas sans peur!
тяж - ки - е гре - хи пе - ред ним?
Quand l'in - no - cent n'est pas sans peur!
f
p


Маргарита
Marguerite
Ах! тос_ка зме_е_ю у_жас_ной вдруг
Ah! ce chant m'é_touffe et m'op_pres_se, je
pp
Мг.
Mg.
серд_це мо_е об_ви_ла.
suis dans un cer_cle de fer.
Мефистофель
Méphistophélès
Про_
A_
cresc.
f
Мф.
Mé.
_шла по_ра люб_ви,
_dieu, les nuits d'a_mour!
Мф.
Mé.
и ноч_ных у_по_е_ний!
et les jours pleins d'i_vres_se!


Мф.
Мé.
Про_щень - я нет!
à toi mal - heur!
те - бя ждет
à toi l'en -
ff
Маргарита
Marguerite
rit.
Più lento
Гос - подь, гос - подь, серд - цу, пол - но - му
Sei - gneur, Sei - gneur, ac - cueil - lez la pri -
Мф.
Мé.
ад!
- fer!
S.
Гос -
Sei -
подь, гос -
gneur, Sei -
T.
rit.
Più lento
p
Мг.
Mg.
го - ря, по - кой нис - по - шли и лу -
- é - re des cœurs mal - heu - reux qu'un ray -
- подь, о, у - слышь ты мо - лень - я не -
- gneur, ac - cueil - lez la pri - è - re des

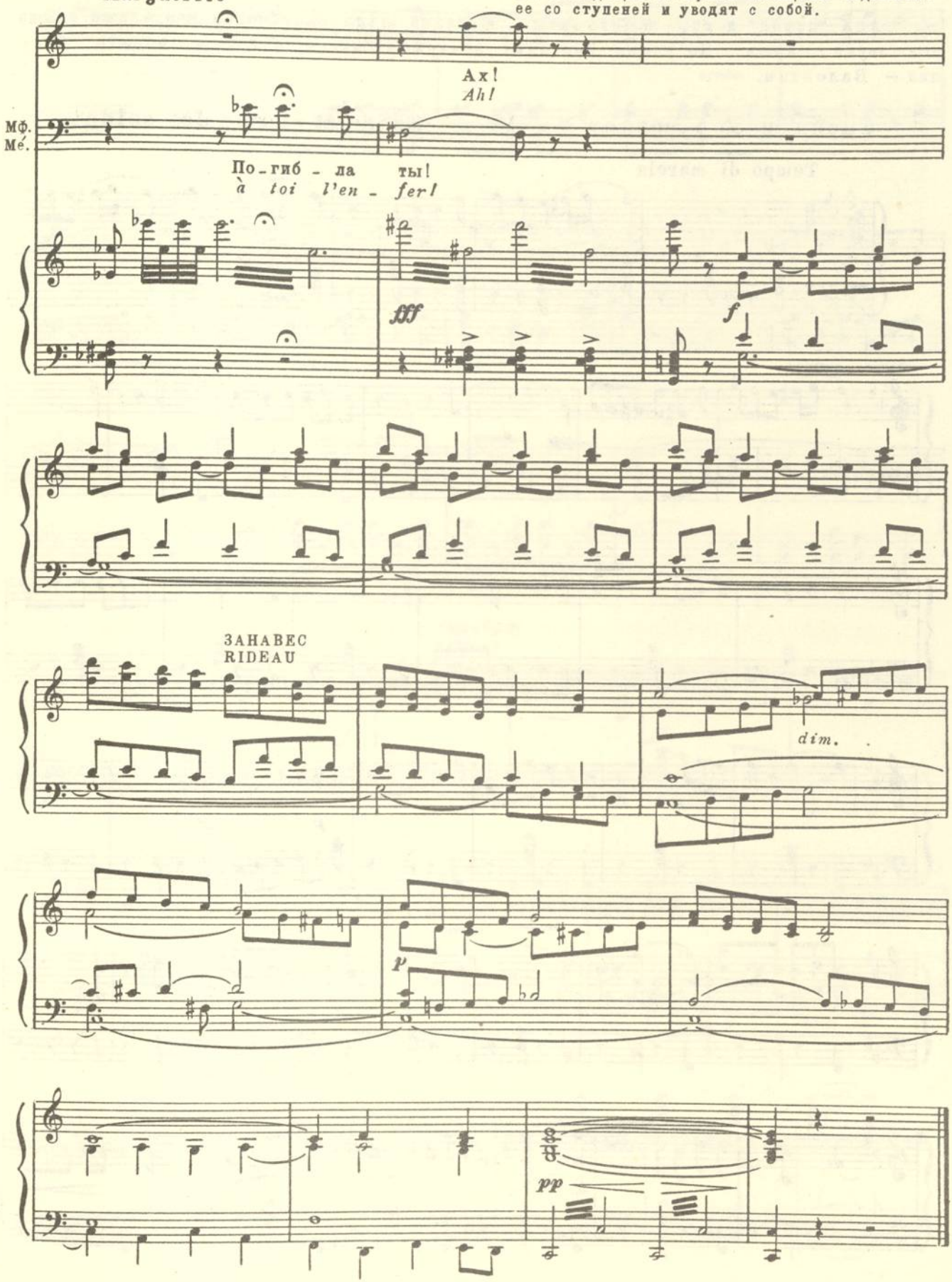

Мг.
Mg.
-чом сво - им ты не - бес - ным мрак ду -
-on de vo - tre lu - mière - re des -
-счаст - ной ду - ши, не -
cœurs mal - heu - reux, des
-ши о - све - ти! Гос - подь, серд - цу, пол - но - му
-cen - de sur eux! Sei - gneur, ac - cueil_lez la pri -
-счаст - ной ду - ши!
cœurs mal - heu - reux!
О, гос -
Qu'un ray -
го - ря, ты по - кой, ты по - кой нис - по -
-è - re, la pri - è - re des cœurs mal - heu -
О, гос - подь у - слышь ты мо -
Qu'un ray - on de vo - tre lu -
-подь, у - слышь ты мо -
-on de vo - tre lu -


Мг.
Mg.
-шли, и лу - чом сво - им ты не -
-reux! qu'un ray - on de vo - tre lu -
-лень - я не - счаст - ной ду -
-mière - re des - cen - de sur
-бес - ным, и лу - чом сво - им ты не -
-mière - re, qu'un ray - on de vo - tre lu -
-ши, не - счаст - ной ду -
-eux, des - cen - de sur
cresc. poco a poco
-бес - ным мрак ду - ши о - све -
-mière - re des - cen - de sur
-ши,
-eux,
ду -
sur
f


a tempo
Мг.
Mg.
- ти!
eux!
Мефистофель
Méphistophélès
Мар - га -
Mar - gue -
- ши!
eux!
a tempo
ff
Мф.
Mé.
- ри - та!
- ri - tel
нет про - щень - я!
sois mau - di - tel

Маргарита
Marguerite

Потрясенная Маргарита, потеряв сознание, падает. Выходящие из храма женщины поднимают ее со ступеней и уводят с собой.

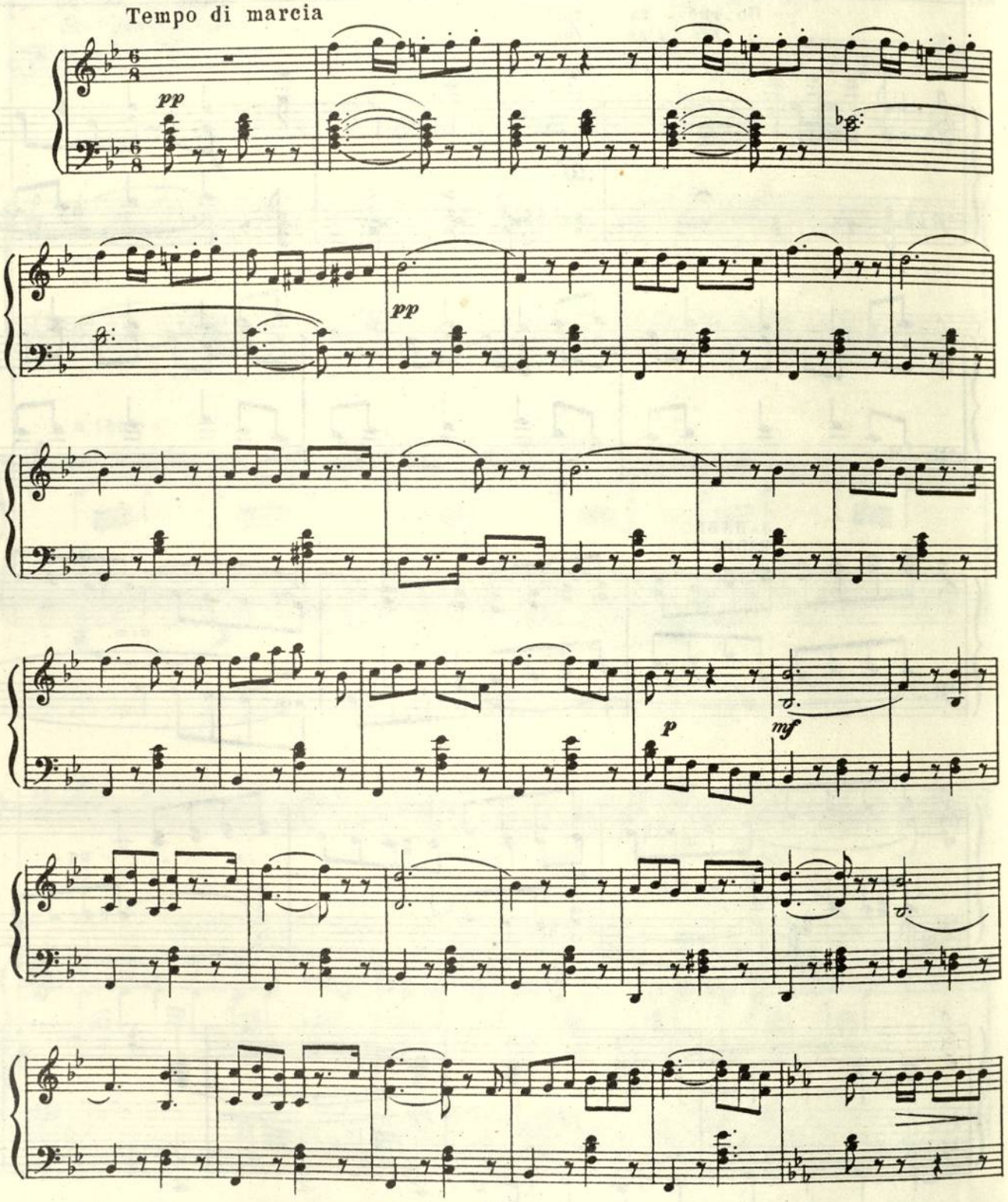


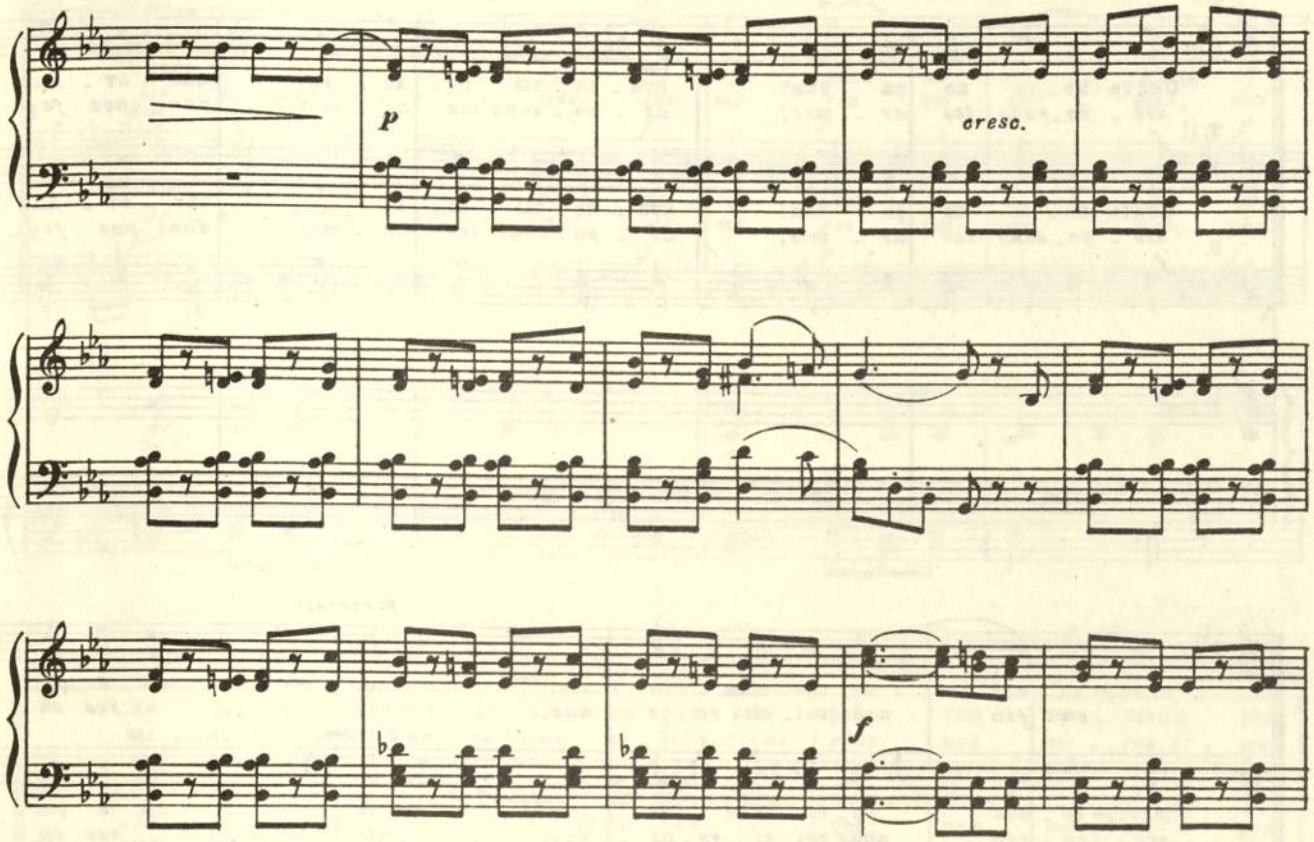
## Картина третья — Tableau troisième

Улица перед домом Маргариты. Сначала издалека, потом все ближе слышатся звуки марша. По улице проходят возвращающиеся с войны солдаты. Среди них — Валентин.

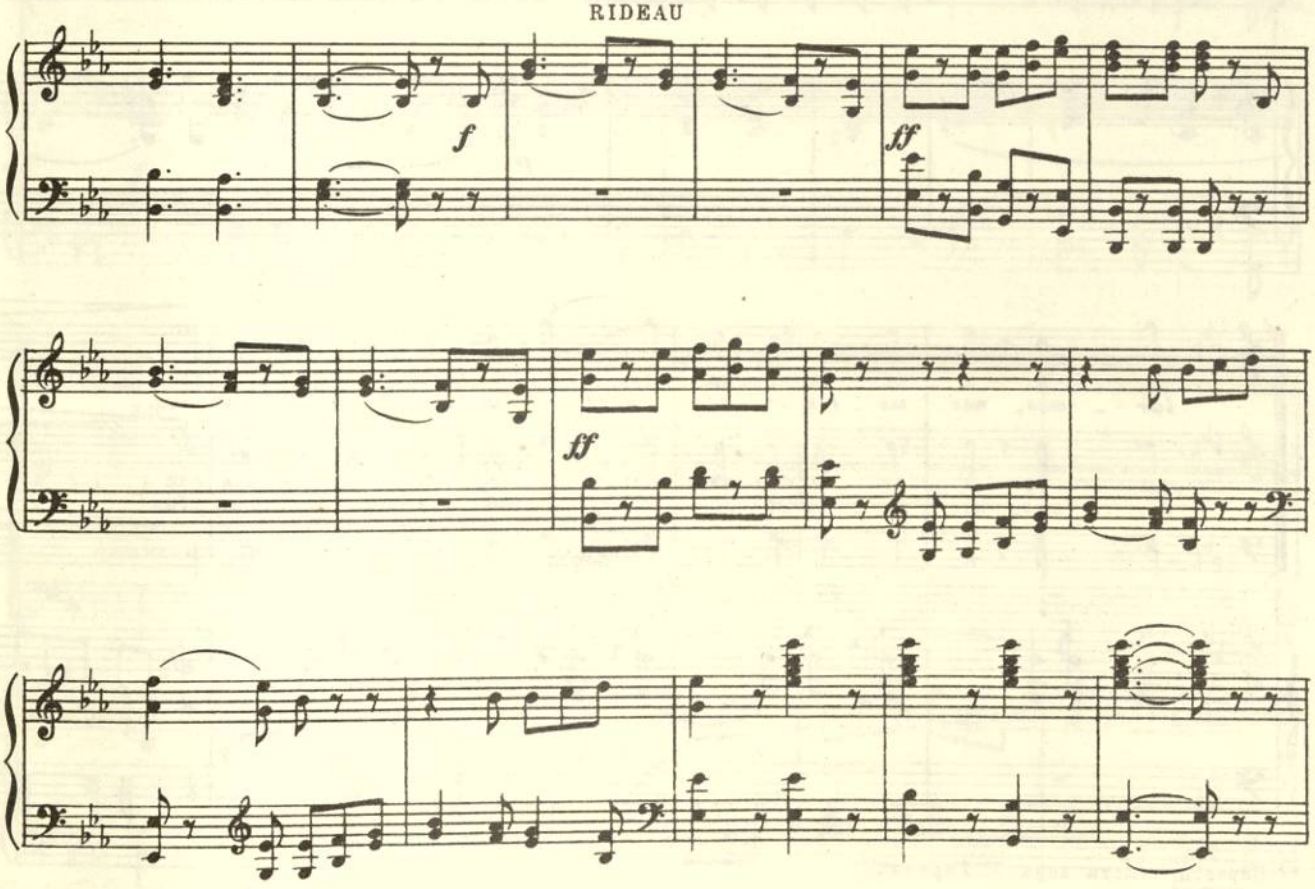
### Сцена и хор солдат — 18 — Scène et chœur des soldats

Tempo di marcia






ЗАНАВЕС
RIDEAU

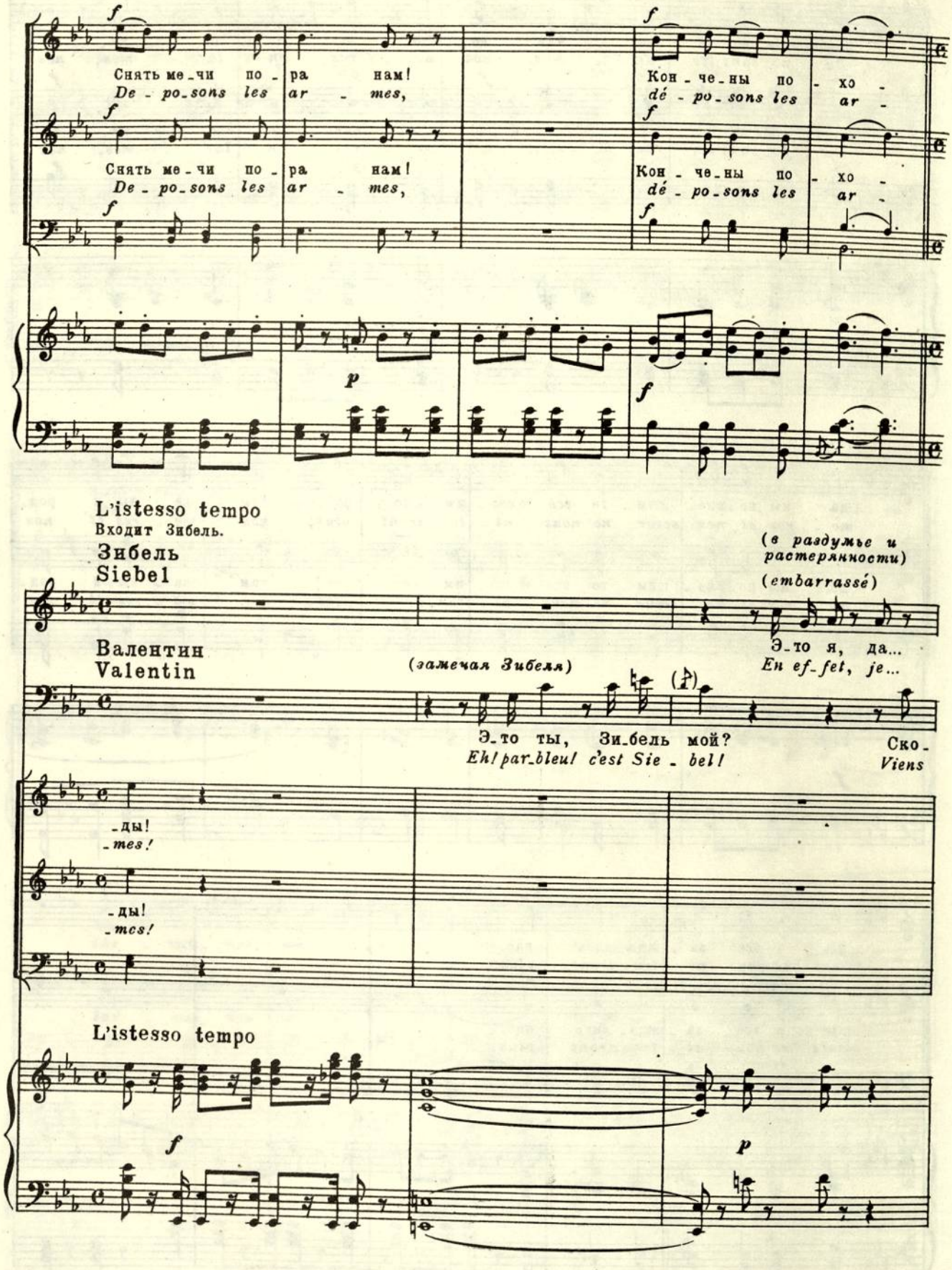


Хор
Chœur




*) Перевод текста хора Е. Геркена.


Снять мож-но ме-чи нам: до-бра-лись до до-ма, ту-
Dé-po-sons les ar-mes, nos mè-res en lar-mes, nos
Снять мож-но ме-чи нам: до-бра-лись до до-ма, ту-
Dé-po-sons les ar-mes, nos mè-res en lar-mes, nos
-да мы по-спе-шим-те все к сво-им ско-рей; там же-ны и род-
mè-res et nos sœur ne nous at-ten-dront plus, nos mè-res et nos
-да мы по-спе-шим-те все к сво-им ско-рей; там же-ны и род-
mè-res et nos sœur ne nous at-ten-dront plus, nos mè-res et nos
-ны-е все за-жда-лись нас.
sœurs ne nous at-ten-dront plus.
-ны-е все за-жда-лись нас.
sœurs ne nous at-ten-dront plus.
dim.
cresc.


Снять ме-чи по-ра нам!
De-po-sons les ar-mes,
Кон-че-ны по-хо-
dé-po-sons les ar-
L'istesso tempo
Входит Зибель.
Зибель
Siebel
(в раздумье и растерянности)
(embarrassé)
Валентин
Valentin
(замечая Зибеля)
Э-то я, да...
Eh ef-fet, je...
Э-то ты, Зи-бель мой?
Eh! par-bleu! c'est Sie-bel!
Ско-
Viens
-ды!
-mes!
L'istesso tempo

Allegro moderato

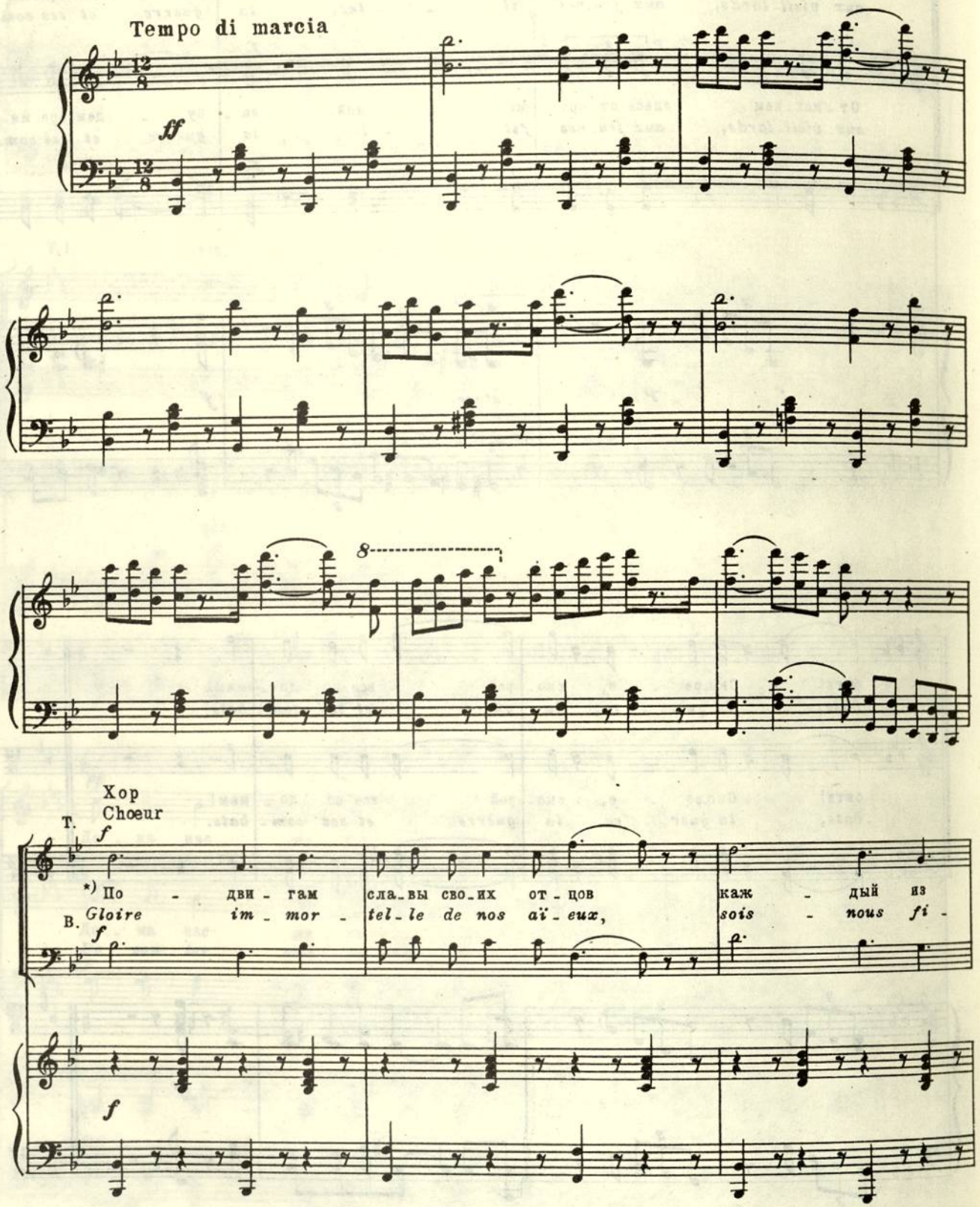



B.
V.
ря - дом со мной в бо - ю.
- cit de nos com - bats.
f
T. I
rit.
a tempo
Мы в край род - ной вновь воз - вра - ти - лись!
Oui, c'est plai - sir dans les fa - mil - les!
T. II
B.
pp
До - ма нас же - ны и род - ны - е за - жда - лись!
De con - ter aux en - fants qui fré - mis - sent tout bas,

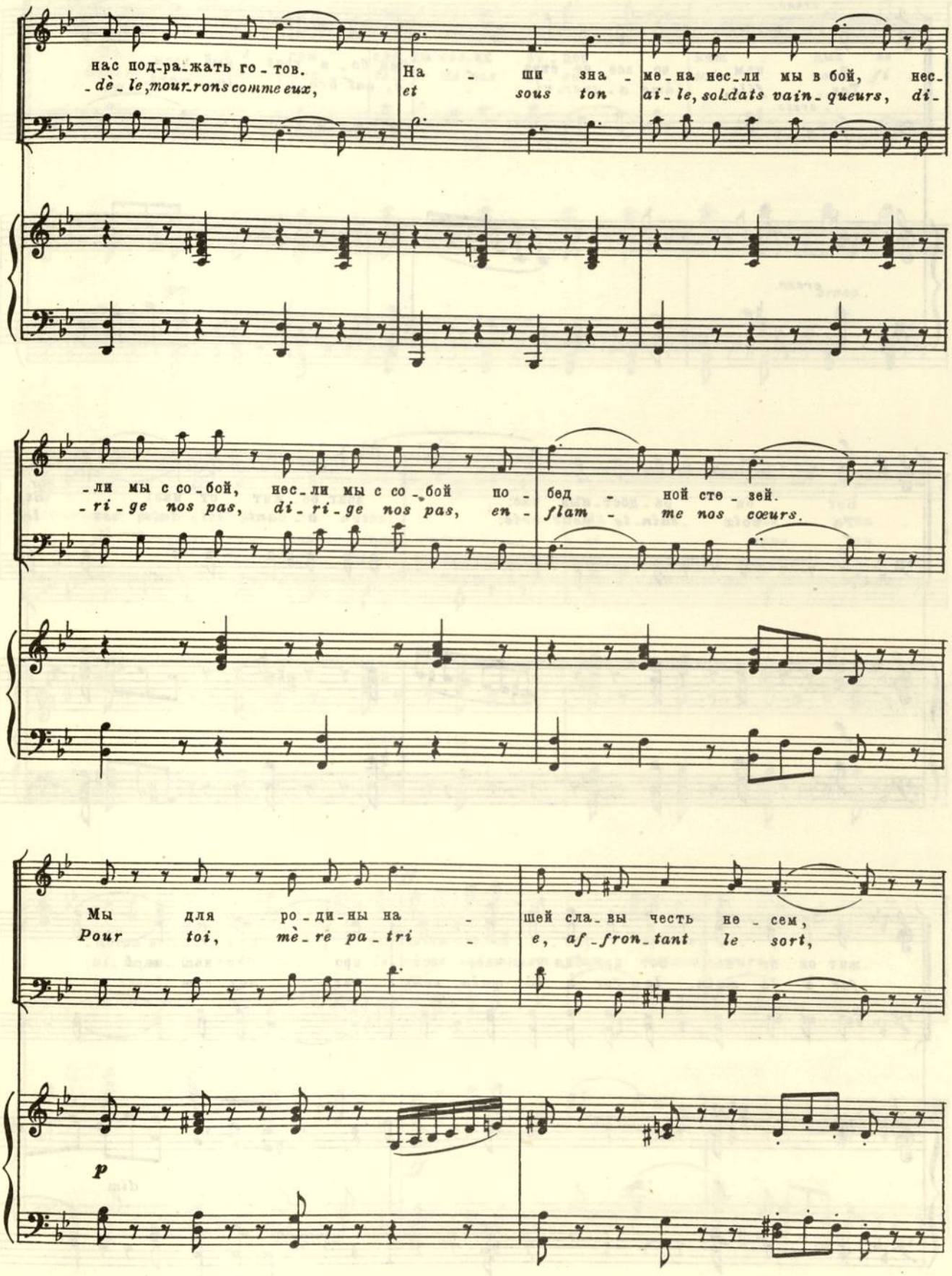

От - дох - нем здесь от сра - же - ний, за - бу - дем вре - мя
aux vieil - lards, aux jeu - nes fil - les, la guerre et ses com -
От - дох - нем здесь от сра - же - ний, за - бу - дем вре - мя
aux vieil - lards, aux jeu - nes fil - les, la guerre et ses com -
stacc.

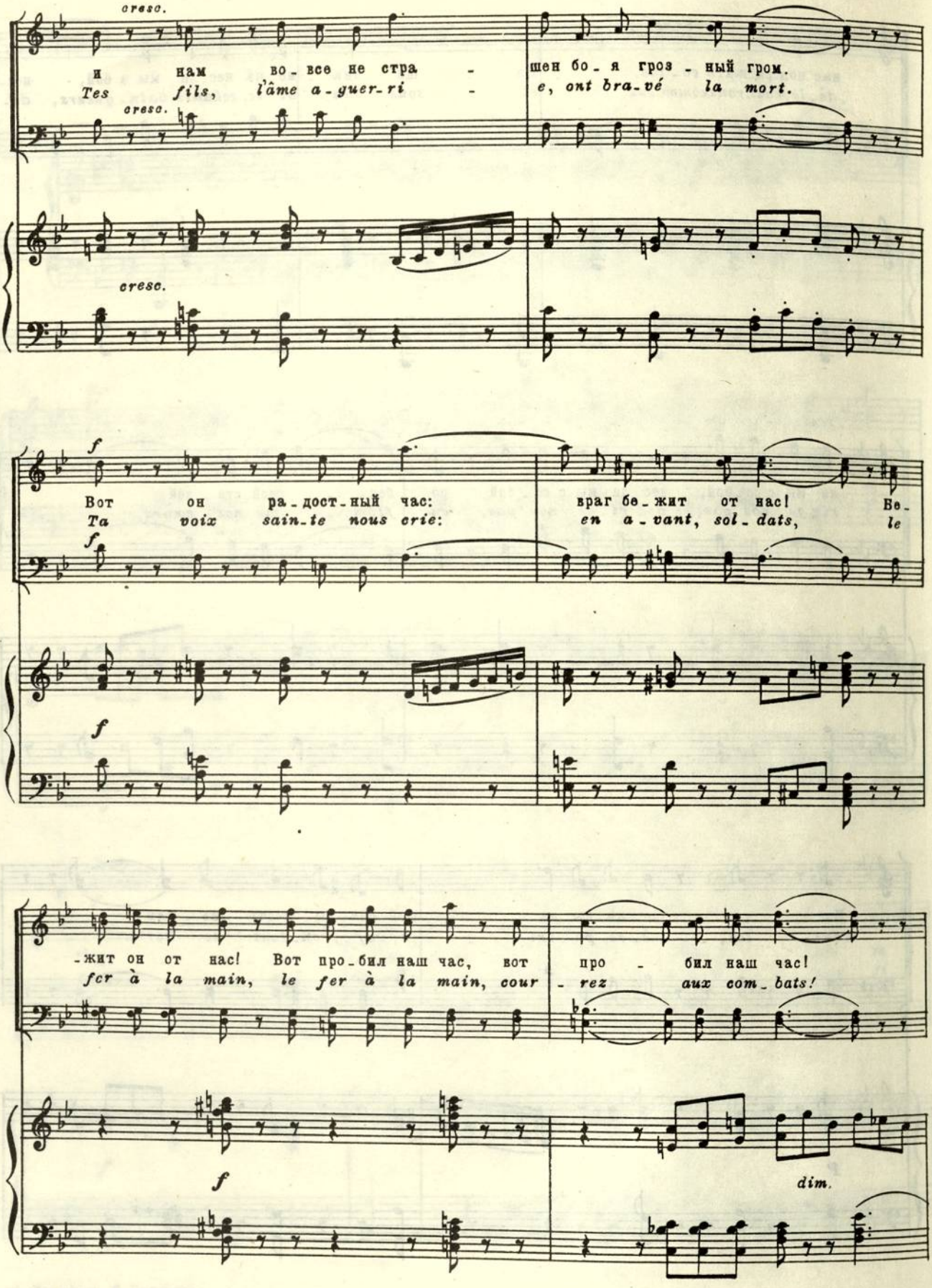

битв! Ско - ре - е, ско - рей все по до - мам!
- bats, la guer - re, la guerre et ses com - bats.
битв! Ско - ре - е, ско - рей все по до - мам!
- bats, la guer - re, la guerre et ses com - bats.

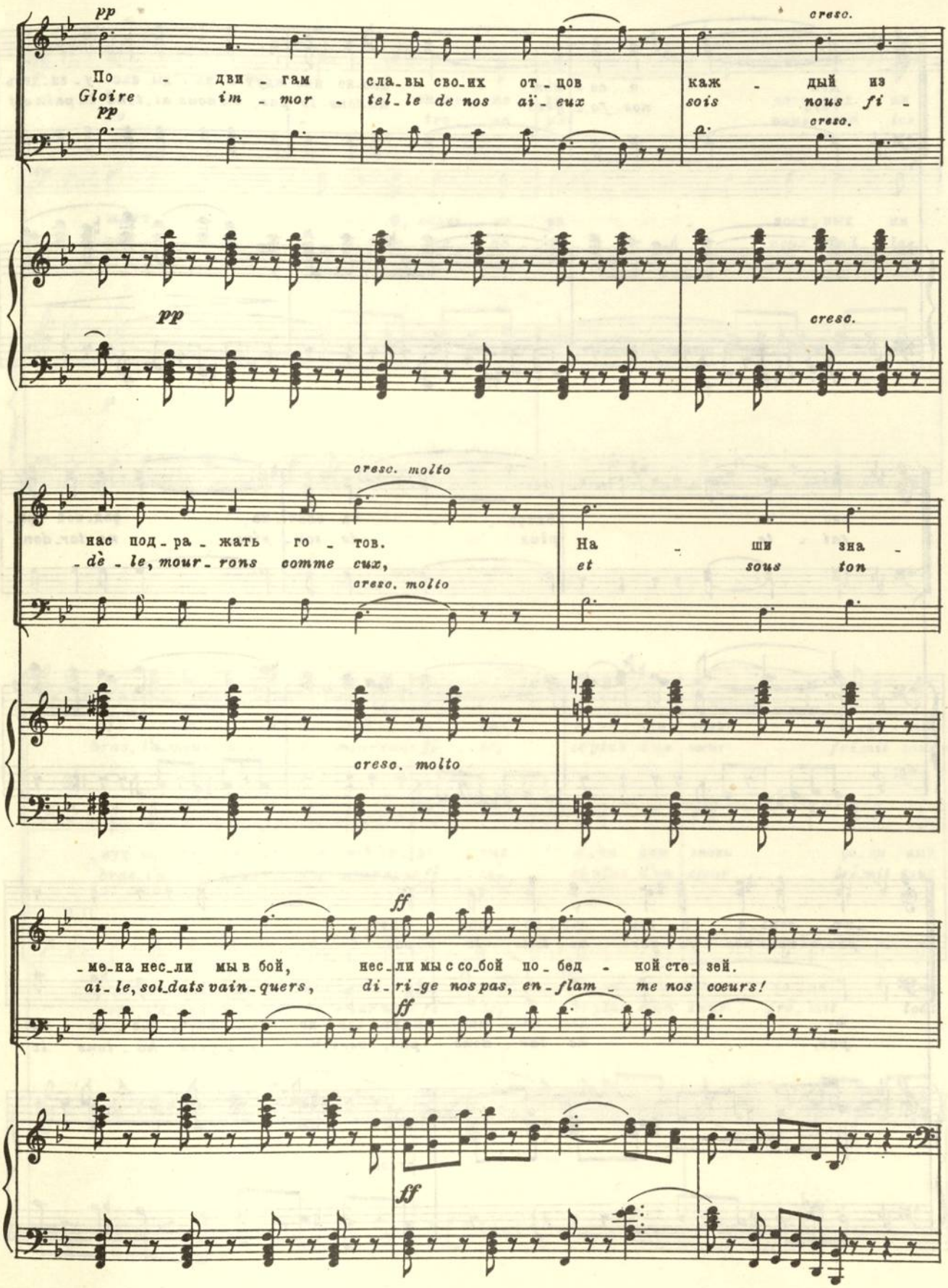
## Марш — Marche

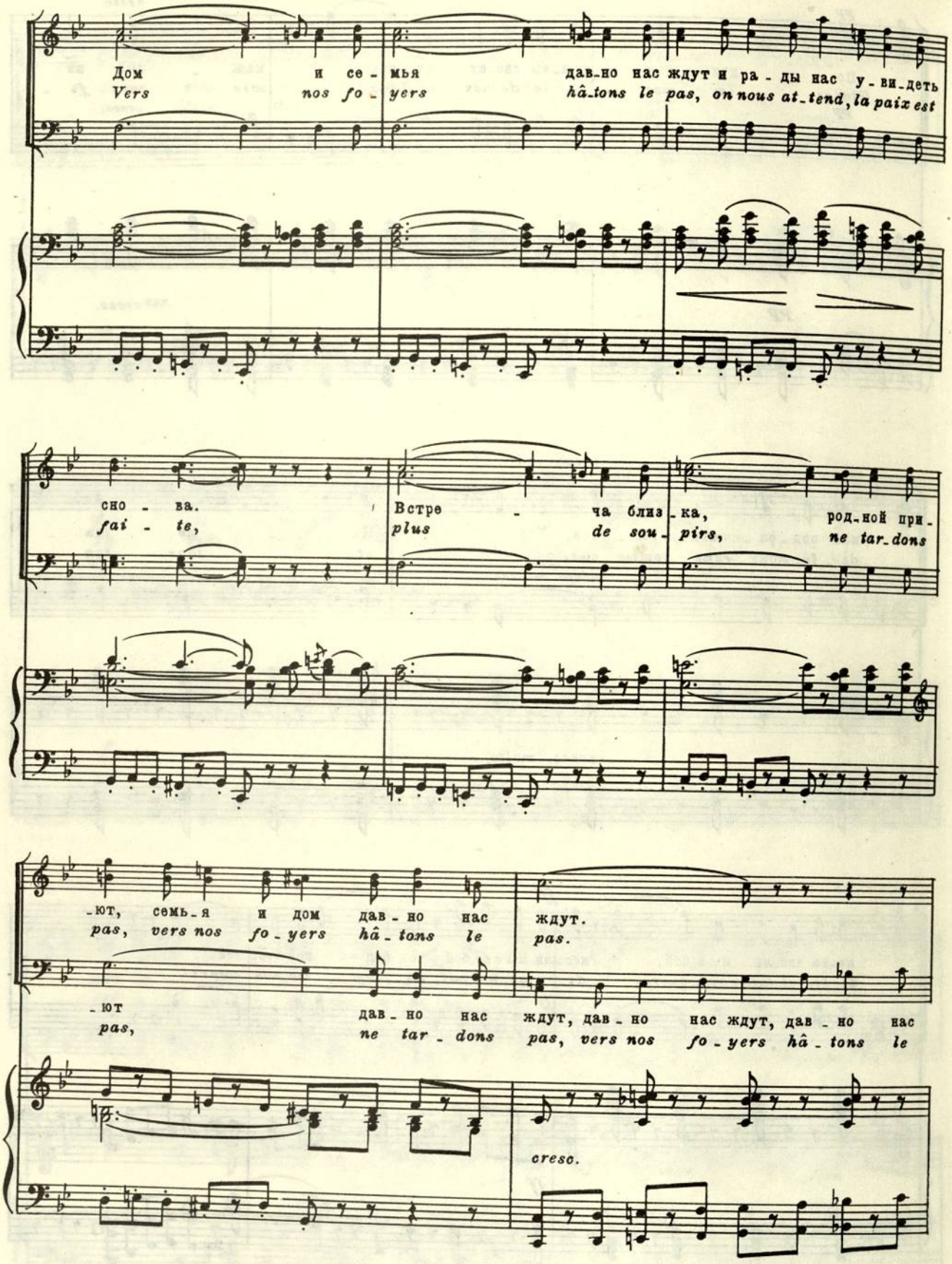



*) Перевод Е. Геркена.

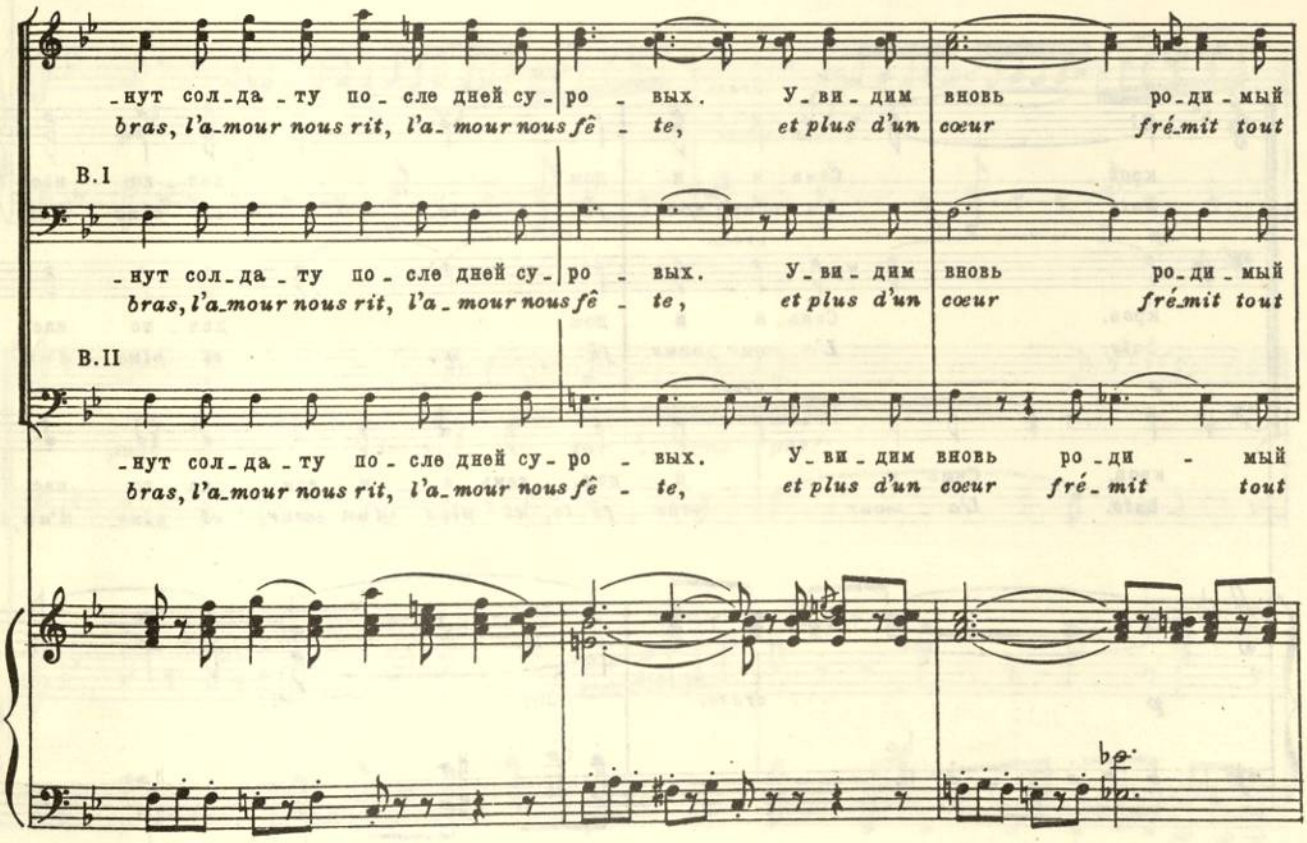

нас под-ра-жать го-тов.
-dè-le, mour-rons comme eux,
На - ши зна - ме-на нес-ли мы в бой, нес-
et sous ton ai-le, sol-dats vain-queurs, di-
-ли мы с со-бой, нес-ли мы с со-бой по-
-ri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, en-
бед - ной сте-зей.
flam - me nos cœurs.
Мы для ро-ди-ны на -
Pour toi, mè-re pa-tri -
шей сла-вы честь не-сем,
e, af-fron-tant le sort,
p

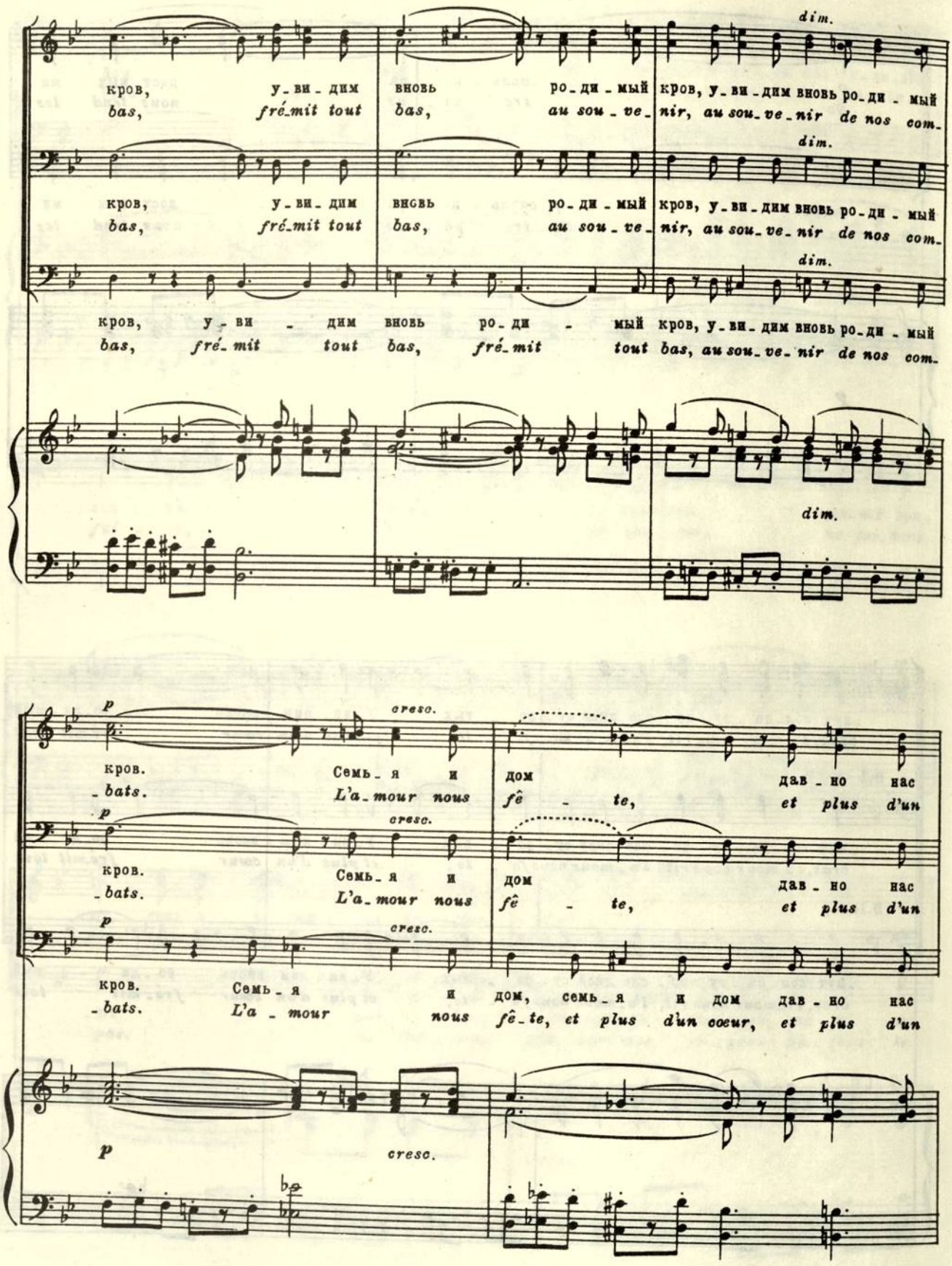

cresc.
и нам во - все не стра - шен бо - я гроз - ный гром.
Tes fils, l'âme a - guer - ri - e, ont bra - vé la mort.
cresc.
cresc.
f
Вот он ра - дост - ный час: враг бе - жит от нас! Бе -
Ta voix sain - te nous crie: en a - vant, sol - dats, le
f
f
f
- жит он от нас! Вот про - бил наш час, вот про - бил наш час!
fer à la main, le fer à la main, cour - rez aux com - bats!
f
dim.

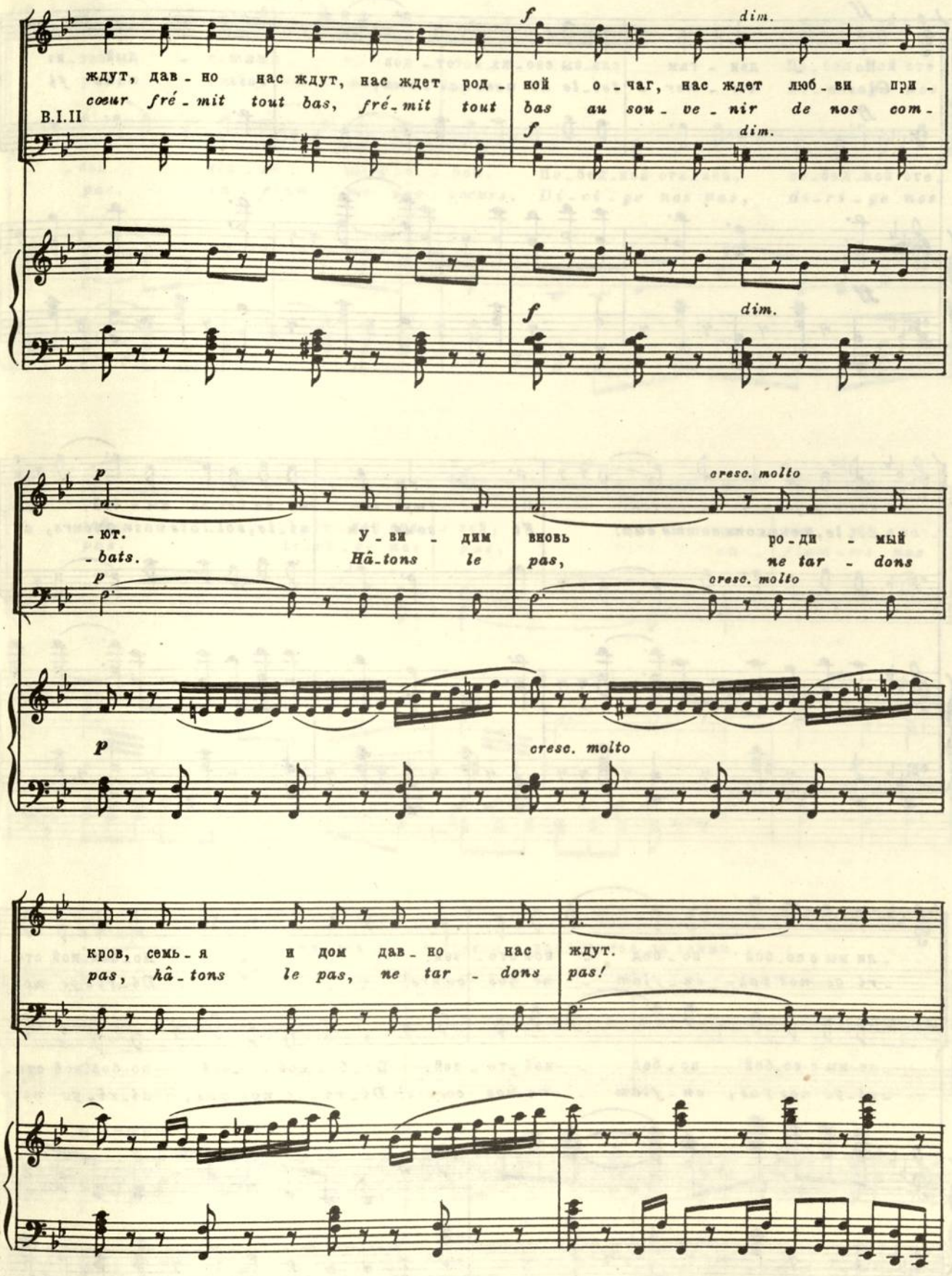

pp
По - дви - гам сла_вы сво_их от_цов каж - дый из
Gloire im - mor - tel_le de nos aï_eux sois nous fi -
cresc.
pp
cresc.
cresc. molto
нас под_ра_жать го - тов. На - ши зна -
_dè_le, mour_rons comme eux, et sous ton
cresc. molto
cresc. molto
ff
_ме_на нес_ли мы в бой, нес_ли мы с со_бой по_бед - ной сте_зей.
ai_le, sol_dats vain_quers, di_ri_ge nos pas, en_flam_me nos coeurs!
ff
ff


Дом и се - мья дав-но нас ждут и ра - ды нас у - ви-деть
Vers nos fo - yers hâ-tons le pas, on nous at-tend, la paix est
сно - ва.
fai - te,
Встре - ча близ-ка, род-ной при -
plus de sou - pirs, ne tar-dons
-ют, семь-я и дом дав - но нас ждут.
pas, vers nos fo-yers hâ-tons le pas.
-ют дав - но нас ждут, дав - но нас ждут, дав - но нас
pas, ne tar - dons pas, vers nos fo-yers hâ-tons le
cresc.

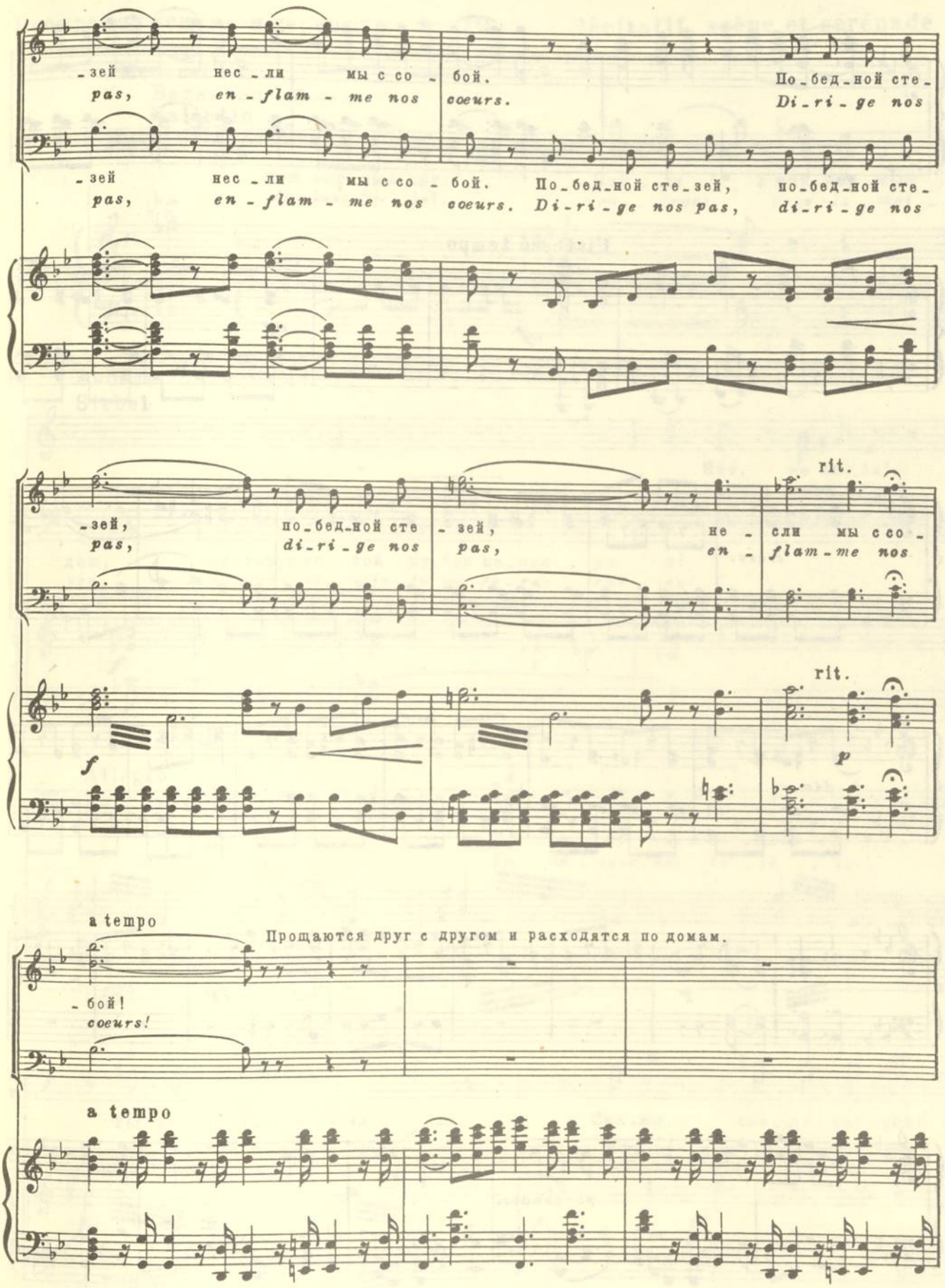

О, сколь - ко ра - дост - ных ми -
No - tre pa - ys nous tend les
ждут. О, сколь - ко ра - дост - ных ми -
pas. No - tre pa - ys nous tend les
p

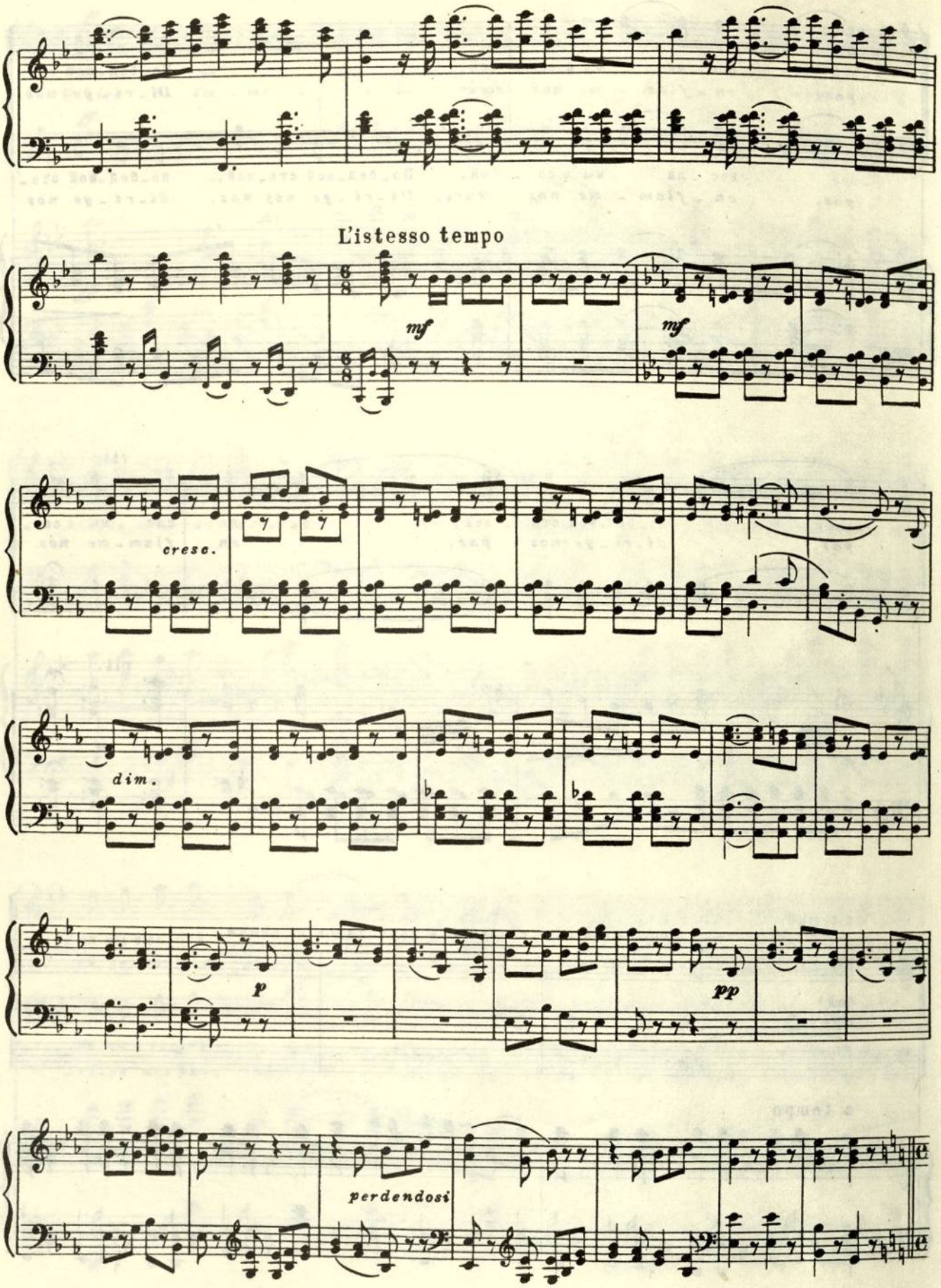

-нут сол-да-ту по-сле дней су-ро-вых. У-ви-дим вновь ро-ди-мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê-te, et plus d'un cœur fré-mit tout
B.I
-нут сол-да-ту по-сле дней су-ро-вых. У-ви-дим вновь ро-ди-мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê-te, et plus d'un cœur fré-mit tout
B.II
-нут сол-да-ту по-сле дней су-ро-вых. У-ви-дим вновь ро-ди-мый
bras, l'a-mour nous rit, l'a-mour nous fê-te, et plus d'un cœur fré-mit tout

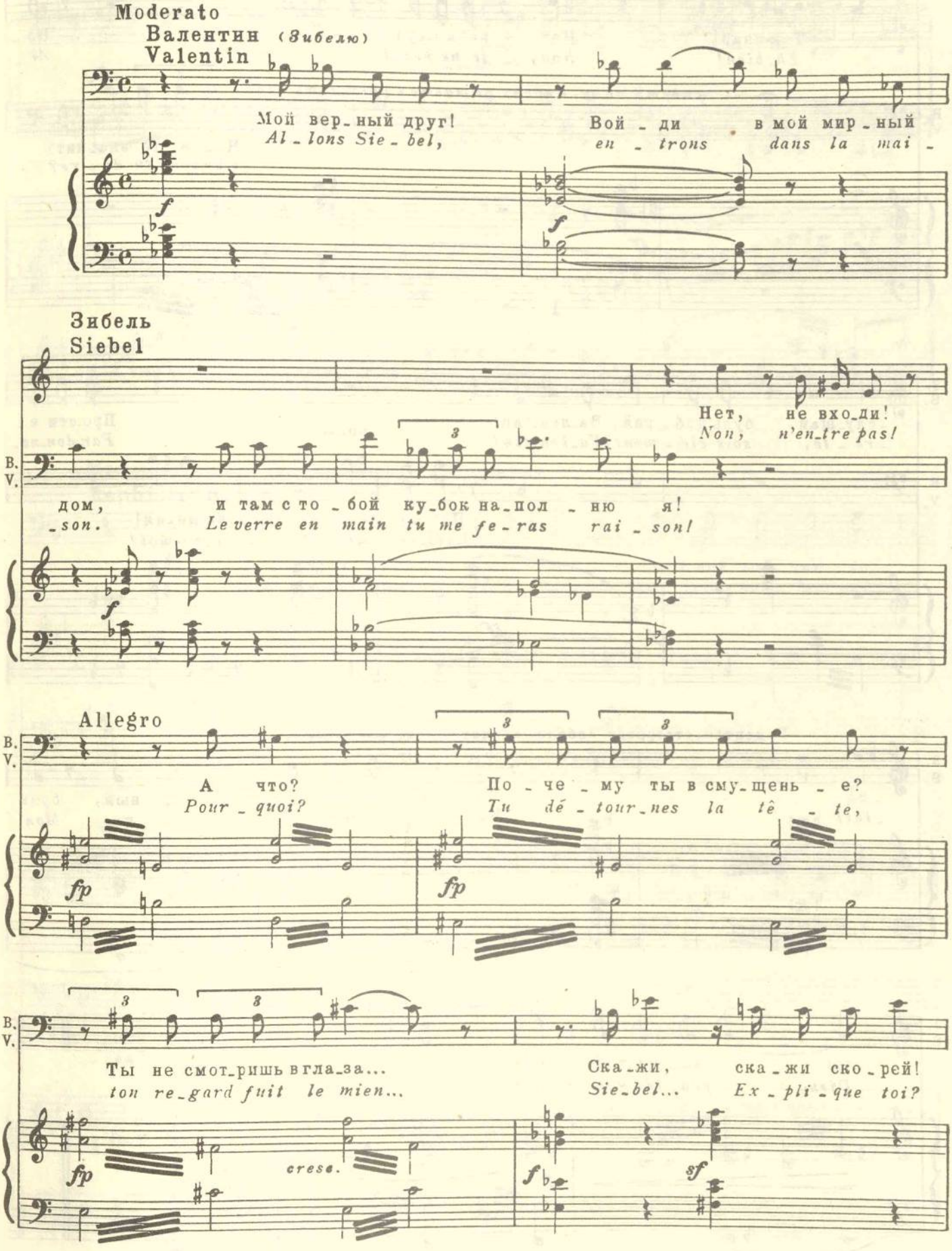

dim.
кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, au sou-ve- nir, au sou-ve-nir de nos com-
кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, au sou-ve- nir, au sou-ve-nir de nos com-
кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый кров, у-ви-дим вновь ро-ди-мый
bas, fré-mit tout bas, fré-mit tout bas, au sou-ve-nir de nos com-
p cresc.
кров. Семь-я и дом дав-но нас
-bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un
кров. Семь-я и дом дав-но нас
-bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un
кров. Семь-я и дом, семь-я и дом дав-но нас
-bats. L'a-mour nous fê-te, et plus d'un cœur, et plus d'un


ждут, дав - но нас ждут, нас ждет род - ной о - чаг, нас ждет люб - ви при -
cœur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas au sou - ve - nir de nos com -
B.I.II
f
dim.
- ют.
- bats.
У - ви - дим
Hâ - tons le
вновь
pas,
ро - ди - мый
ne tar - dons
p
cresc. molto
кров, семь - я и дом дав - но нас ждут.
pas, hâ - tons le pas, ne tar - dons pas!


ff
По - дви - гам слы_вы сво_их от_цов каж - дый из
Gloire im - mor - tel_le de nos aï_eux, sois nous fi -
ff
ff
нас под_ра_жать го - тов. На - ши зна - ме_на нес_ли мы в бой, нес_
_dè_le, mour_rons comme eux! Et sous ton ai_le, sol_dats vain_queurs, di_
_ли мы с со_бой по_бед - ной сте_зей. По_бед_ной сте_
_ri_ge nos pas, en_flam - me nos cœurs! Di_ri_ge nos
_ли мы с со_бой по_бед - ной сте_зей. По_бед_ной сте_зей, по_бед_ной сте_
_ri_ge nos pas, en_flam - me nos coeurs! Di_ri_ge nos pas, di_ri_ge nos


-зей нес-ли мы с со-бой. По-бед-ной сте-
pas, en-flam-me nos coeurs. Di-ri-ge nos
-зей нес-ли мы с со-бой. По-бед-ной сте-зей, по-бед-ной сте-
pas, en-flam-me nos coeurs. Di-ri-ge nos pas, di-ri-ge nos
-зей, по-бед-ной сте-зей, не-сли мы с со-
pas, di-ri-ge nos pas, en-flam-me nos
rit.
rit.
f
p
a tempo
Прощаются друг с другом и расходятся по домам.
-бой!
coeurs!
a tempo


L'istesso tempo
mf
mf
cresc.
dim.
p
pp
perdendosi


Moderato
Валентин (Зибелю)
Valentin
Мой вер_ный друг!
Al_lons Sie_bel,
Вой_ди в мой мир_ный
en_trons dans la mai_
f
f
Зибель
Siebel
Нет, не вхо_ди!
Non, n'en_tre pas!
B.
V.
дом,
_son.
и там с то_бой ку_бок на_пол_ню я!
Le verre en main tu me fe_ras rai_son!
f
Allegro
B.
V.
А что?
Pour_quoi?
По_че_му ты в сму_щень_е?
Tu dé_tour_nes la tê_te,
fp
fp
B.
V.
Ты не смот_ришь в гла_за...
ton re_gard fuit le mien...
Ска_жи, ска_жи ско_рей!
Sie_bel... Ex_pli_que toi?
fp
cresc.
f
sf

Зибель
Siebel



Allegretto

Входят Фауст и Мефистофель.



Мефистофель (*с гитарой под плащом*)
Méphistophélès




Фауст
Faust

Andante

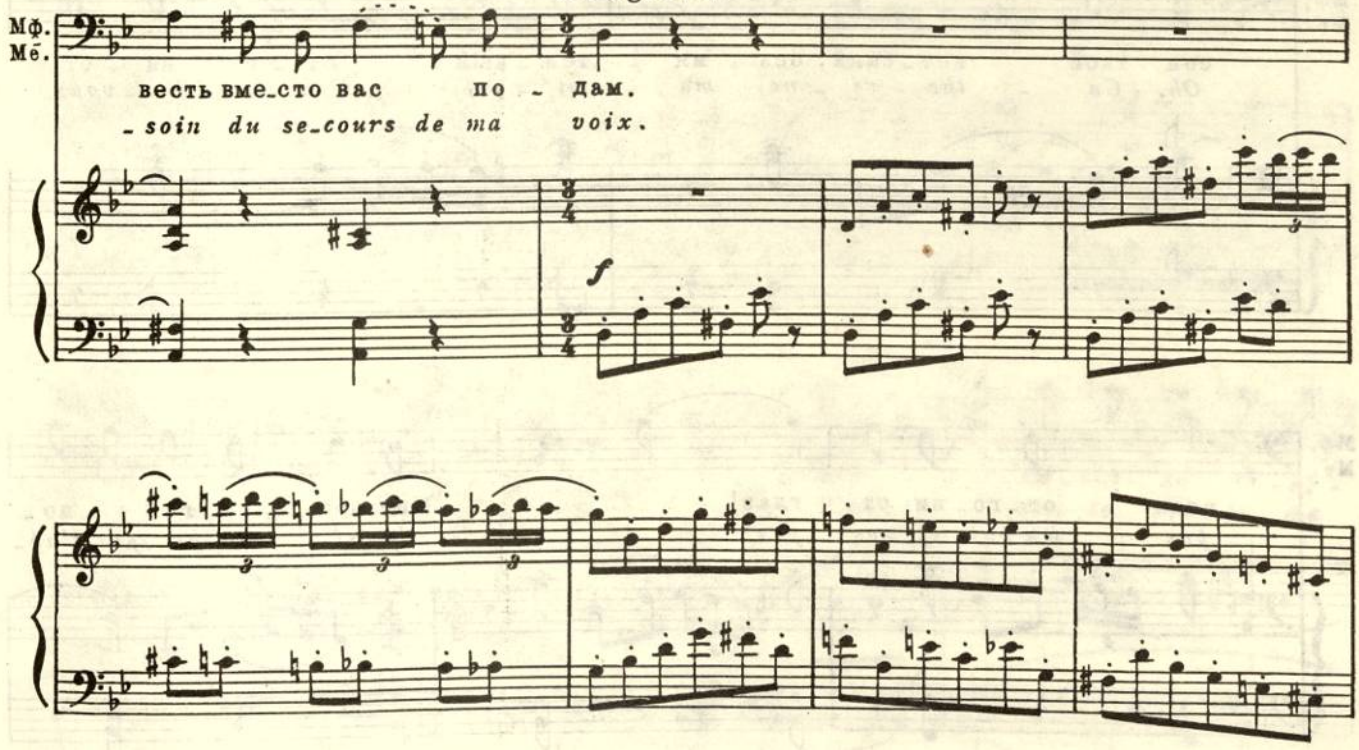



Moderato
Ф.
F.
стыд при-нес я в э-тот дом.
-ci la honte et le mal-heur.
Мф.
Мё.
Так за-чем по-се-
A quoi bon la re-
Moderato
p
Мф.
Мё.
-щать мес-та, где не-при-ят-но? Мы вре-мя
-voir a-près l'a-voir quit-té-e? Vo-tre pré-
Мф.
Мё.
луч-ше про-ве-дем, нас ждет ве-се-лье, пир ве-се-лый ждет
-sence ail-leurs se-rait bien mieux fê-tē-e, le sab-bat nous at-
f
Фауст
Faust
Мар-га-ри-та!
Mar-gue-ri-te!
Мф.
Мё.
нас!
-tend!
Ну, ви-жу
Je vois que
f
p


Мф.
Мё.
я, что в вас те_перь лю_бовь силь_ней рас_суд_ка! И чем сто_
mes a_vis sont vains et que l'a_mour l'em_por_te! Mais pour vous
cresc.
dim.
p


Мф.
Мё.
_ять и ждать на_прас_но, я ми_лой ва_шей
faire ou_vrir la por_te, vous a_ves grand be_

Allegretto


Мф.
Мё.
весть вме_сто вас по_дам.
_soin du se_cours de ma voix.
f

Мефистофель *(становится под окном и поет, аккомпанируя себе на гитаре)*
Méphistophélès

Un poco più lento

Вы - хо - ди, о, друг мой
*Vous qui fai-tes l'en-dor-*

Мф.
Ме.

неж - ный! Бил сви - дань-я час, бил сви - дань-я час,
*-mi - e n'en-ten-dez-vous pas, n'en-ten-dez-vous pas?*

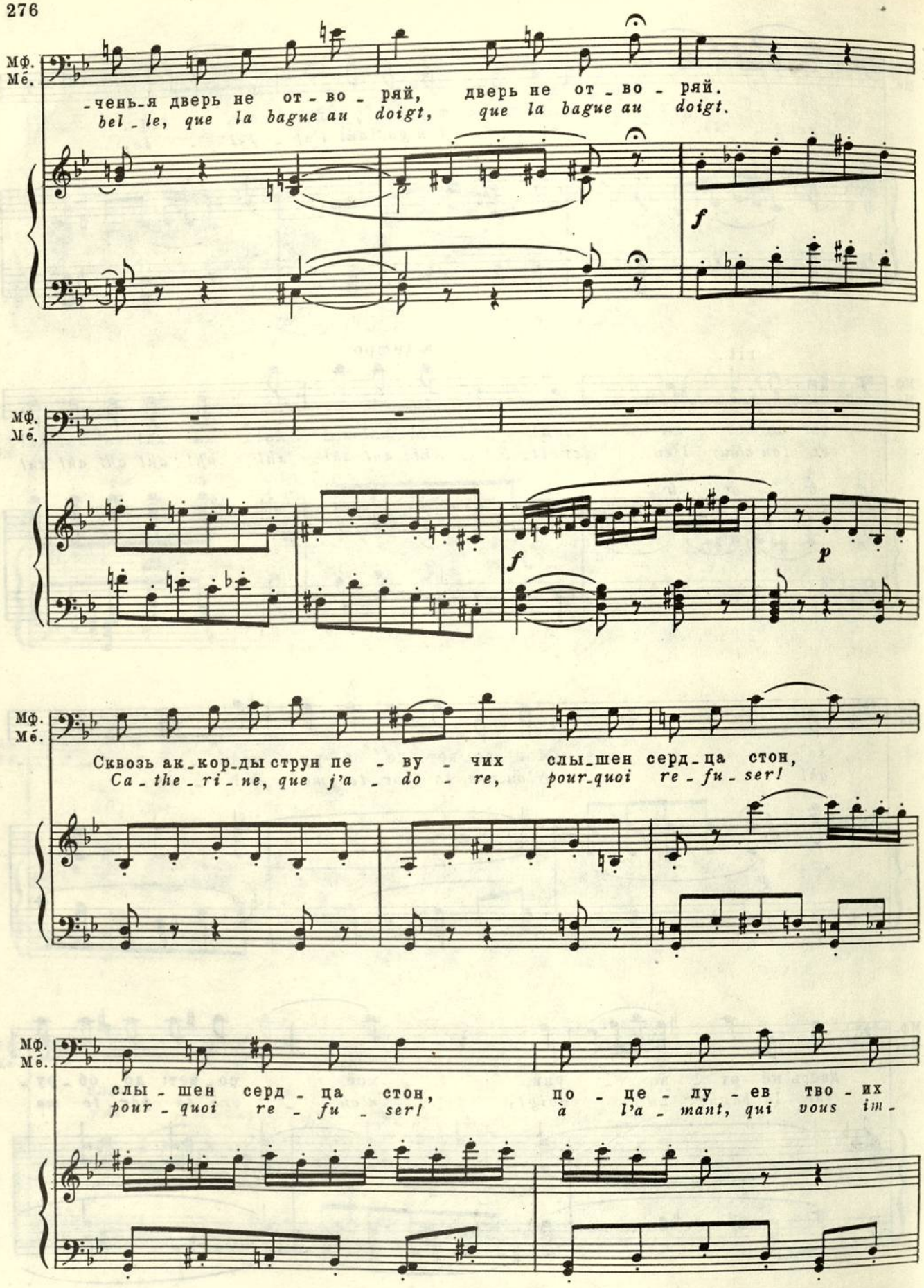
Мф.
Ме.

сон твой дет-ский, без-мя - теж-ный от-го-ни от
*Oh, Ca - the-ri-ne, m'a - mi - e, n'en-ten-dez-vous*

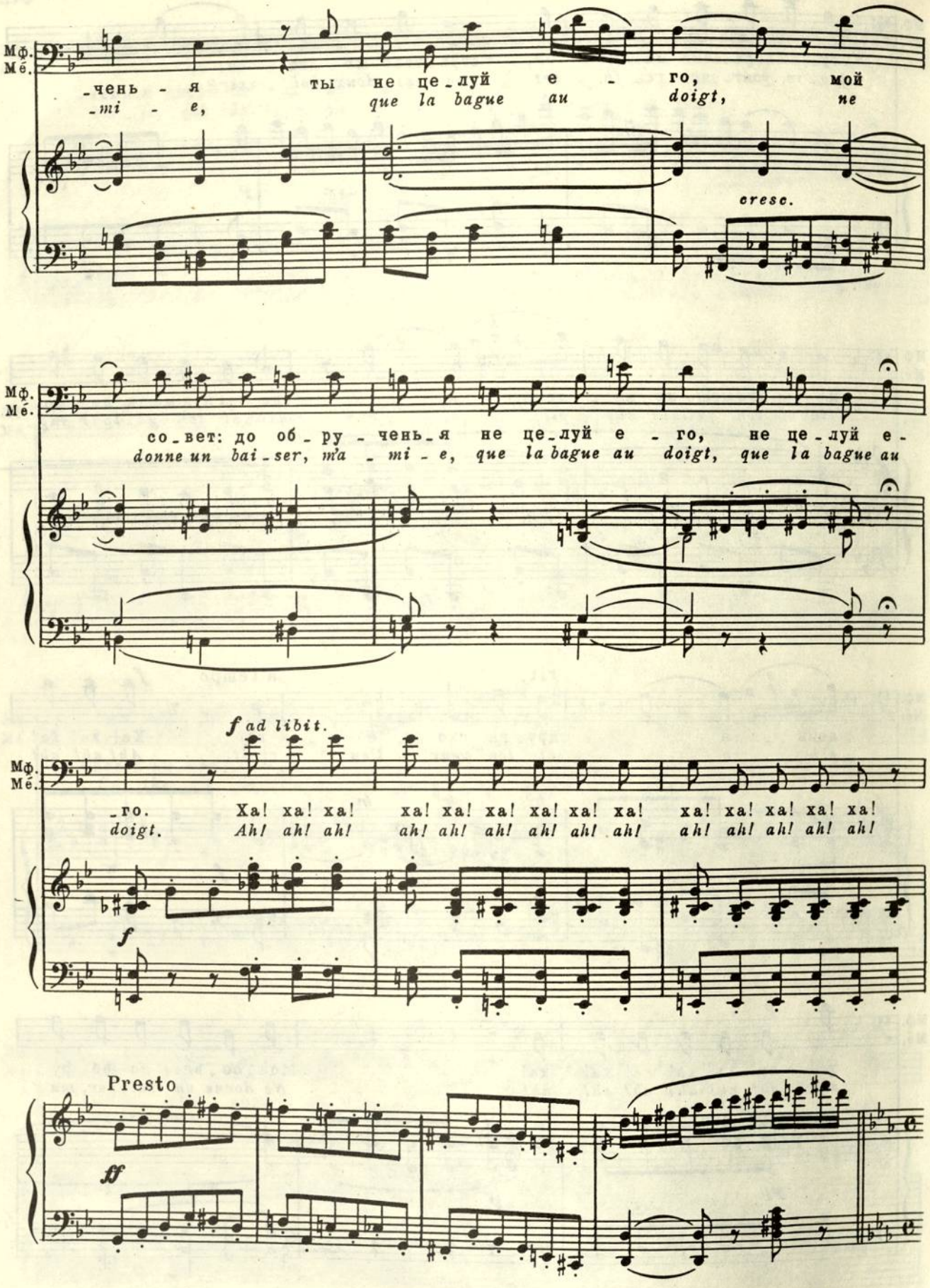
Мф.
Ме.

глаз, от-го-ни от глаз! Миг вос-тор-га, у-по-
*pas ma voix et mes pas? Ain-si ton ga-lant t'ap-*


Мф.
Мё.
- ень - я, миг вос - тор_га, у - по - ень - я
- pel - le, ain_si ton ga_lant t'ap - pel - le,
rit.
a tempo
ты не от - да - ляй! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
et ton cœur l'en croit. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f
ха! Мой со_вет: до об_ру - чень - я
ah! N'ou_vre ta por_te ma bel - le
p
дверь не от - во - ряй, мой со_вет: до об_ру -
que la bague au doigt, n'ou - vre ta por_te ma
cresc.


Мф.
Мё.
-чень-я дверь не от - во - ряй, дверь не от - во - ряй.
bel - le, que la bague au doigt, que la bague au doigt.
f
Мф.
Мё.
f
p
Мф.
Мё.
Сквозь ак-кор-ды струн пе - ву - чих слы-шен серд-ца стон,
Ca - the - ri - ne, que j'a - do - re, pour-quoi re - fu - ser!
Мф.
Мё.
слы - шен серд - ца стон, по - це - лу - ев тво - их
pour - quoi re - fu - ser! à l'a - mant, qui vous im -

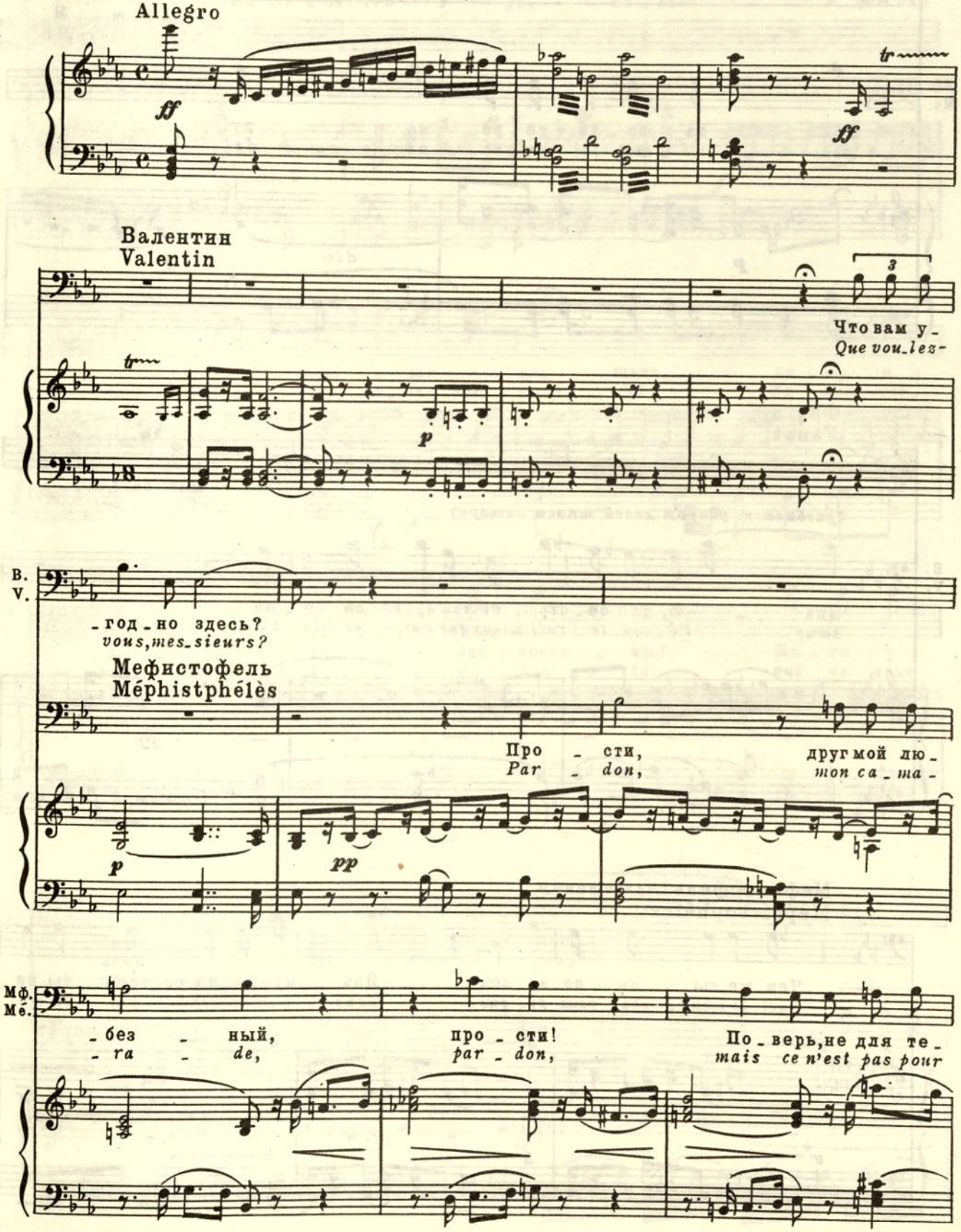

Мф.
Мё.
жгу_чих стра_стно мо_лит он, стра_стно мо_лит он.
-plo-re, pour-quoi re-fu-ser un si doux bai-ser?
dim.
p
Но ты примешь ли мо_лень_я,
Ain-si ton ga-lant sup-pli-e,
но ты примешь ли мо_
ain-si ton ga-lant sup-
rit.
a tempo
f
-лень_я
-pli-e
дру_га сво_е_го?
et ton cœur l'en croit.
Ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!
tr
f
p
ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Мой со_вет: до об_ру_
Ne donne un bai-ser, m'a-
pp
p

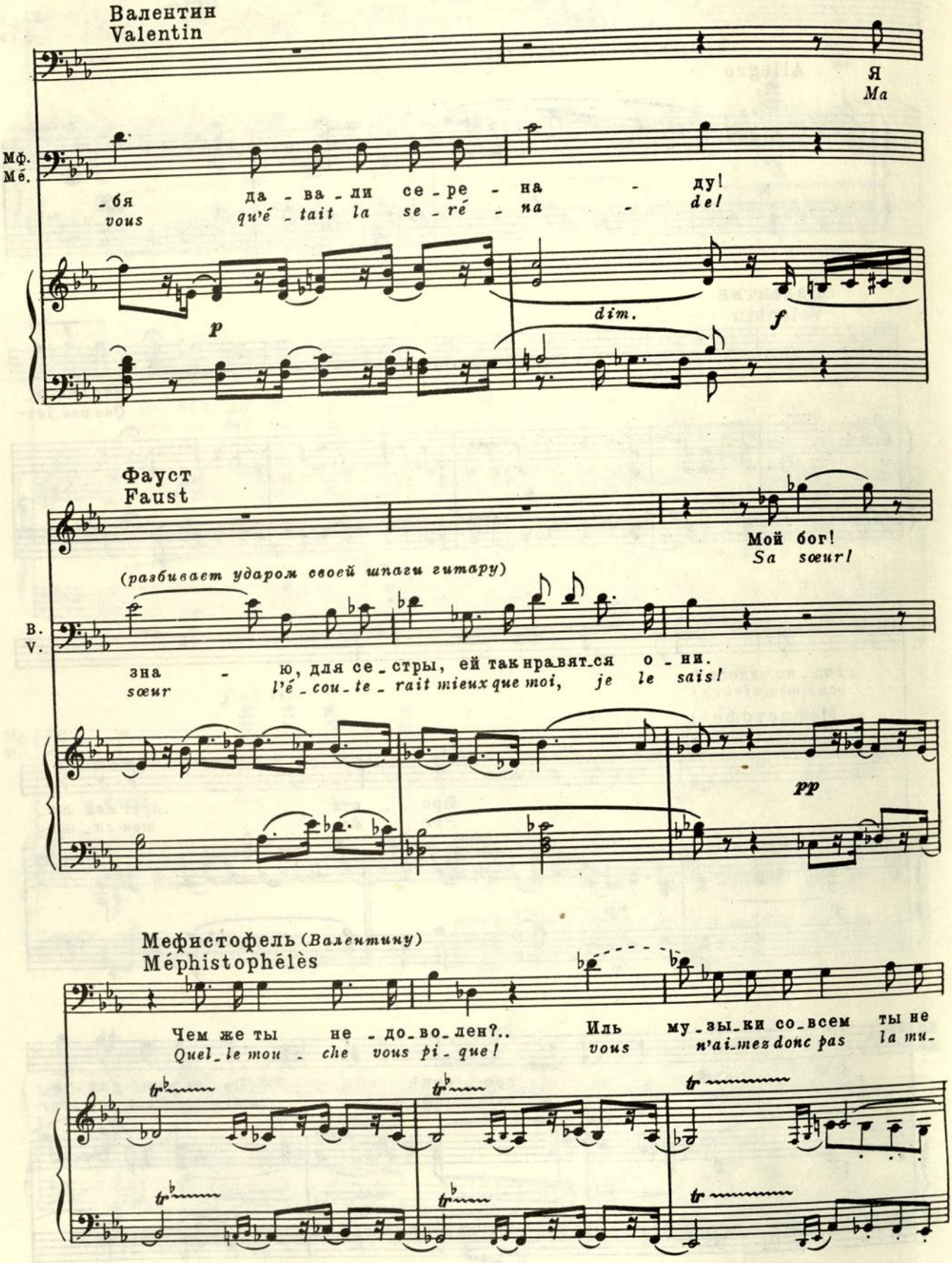

Мф.
Мё.
-чень - я ты не це-луй е - го, мой
-mi - e, que la bague au doigt, ne
cresc.
Мф.
Мё.
со-вет: до об-ру - чень-я не це-луй е - го, не це-луй е-
donne un bai-ser, m'a - mi - e, que la bague au doigt, que la bague au
f ad libit.
Мф.
Мё.
-го. Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
doigt. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f
Presto
ff

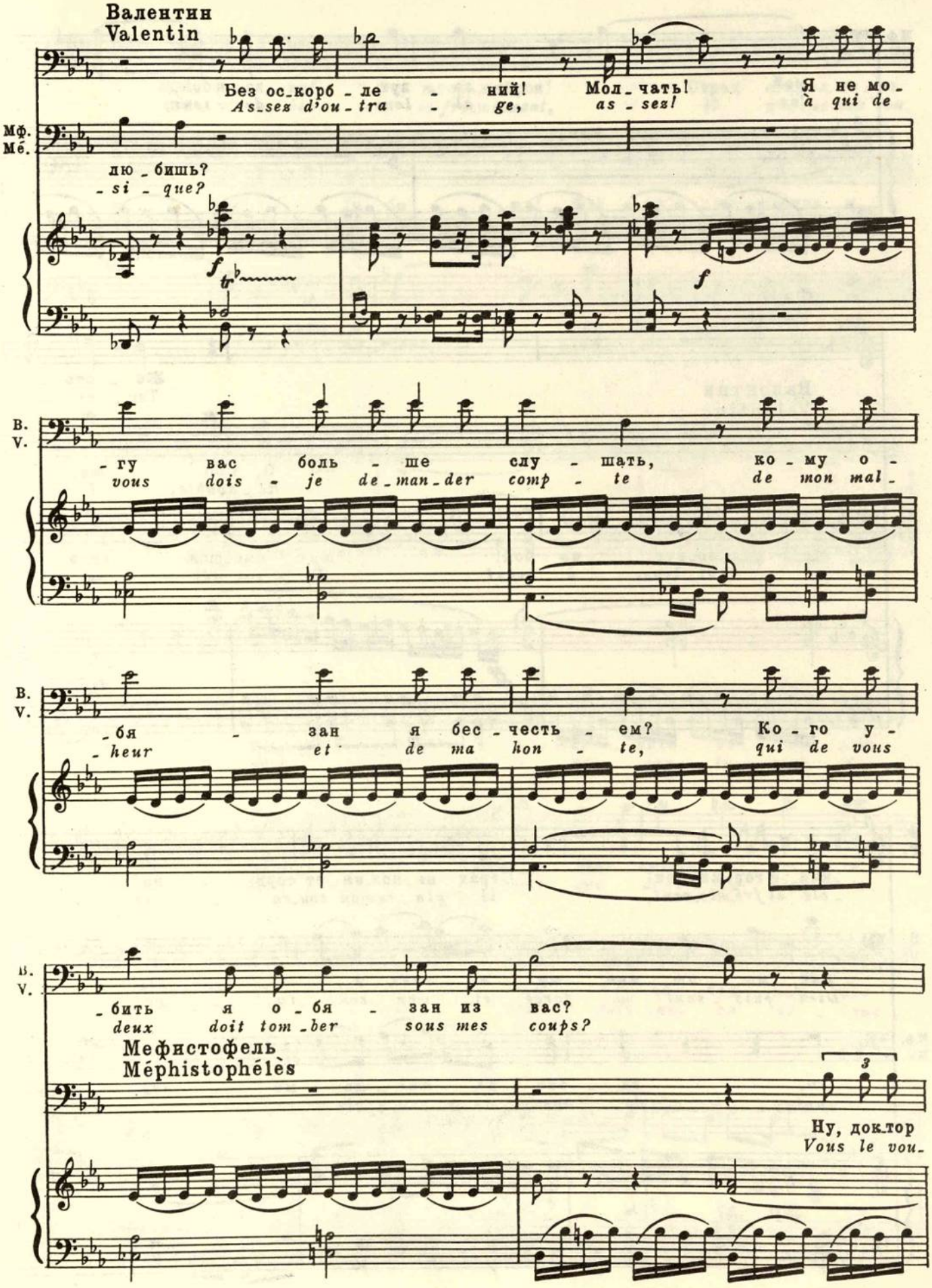
## Терцет 20 Trio

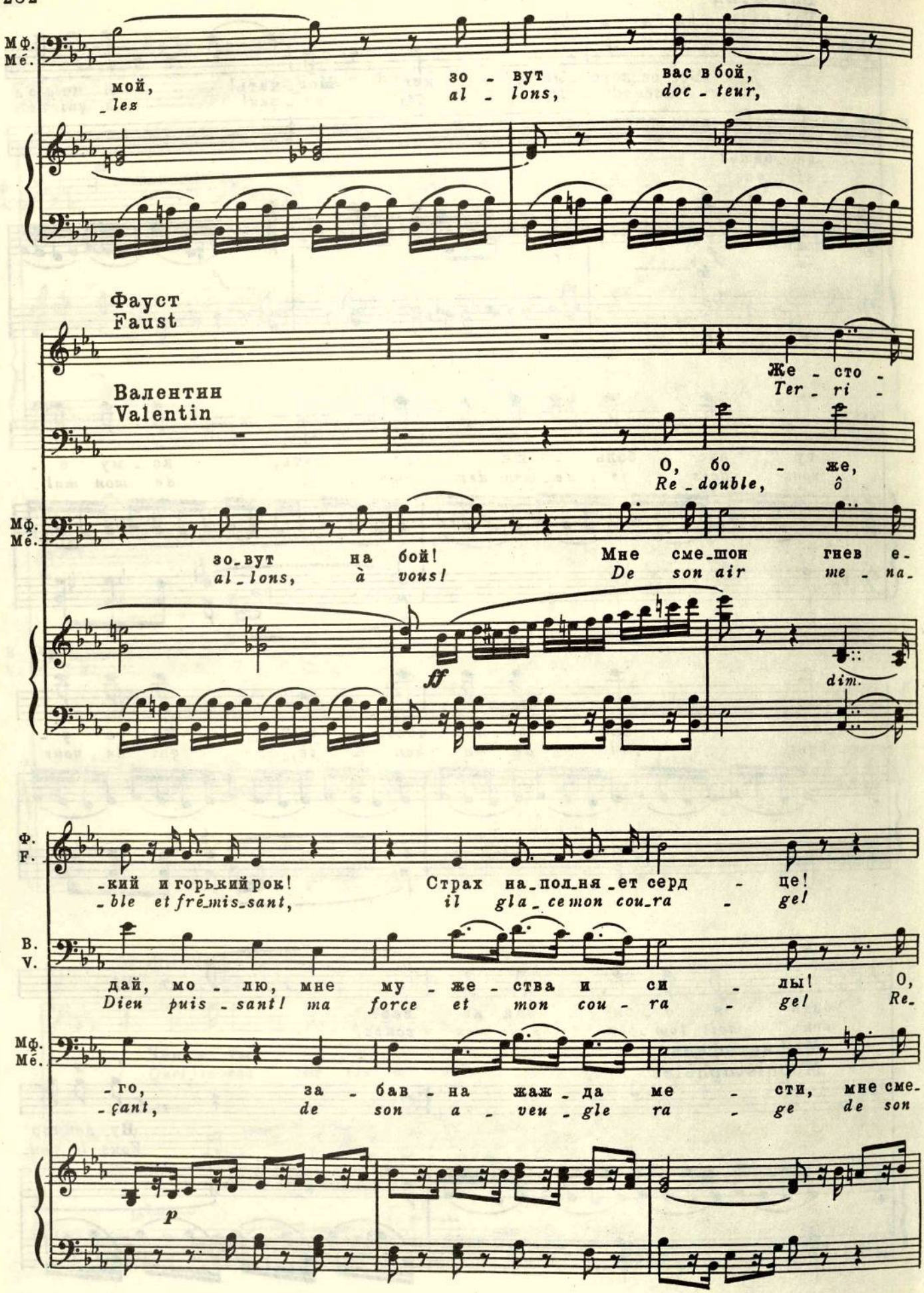
Из дома выходит Валентин.

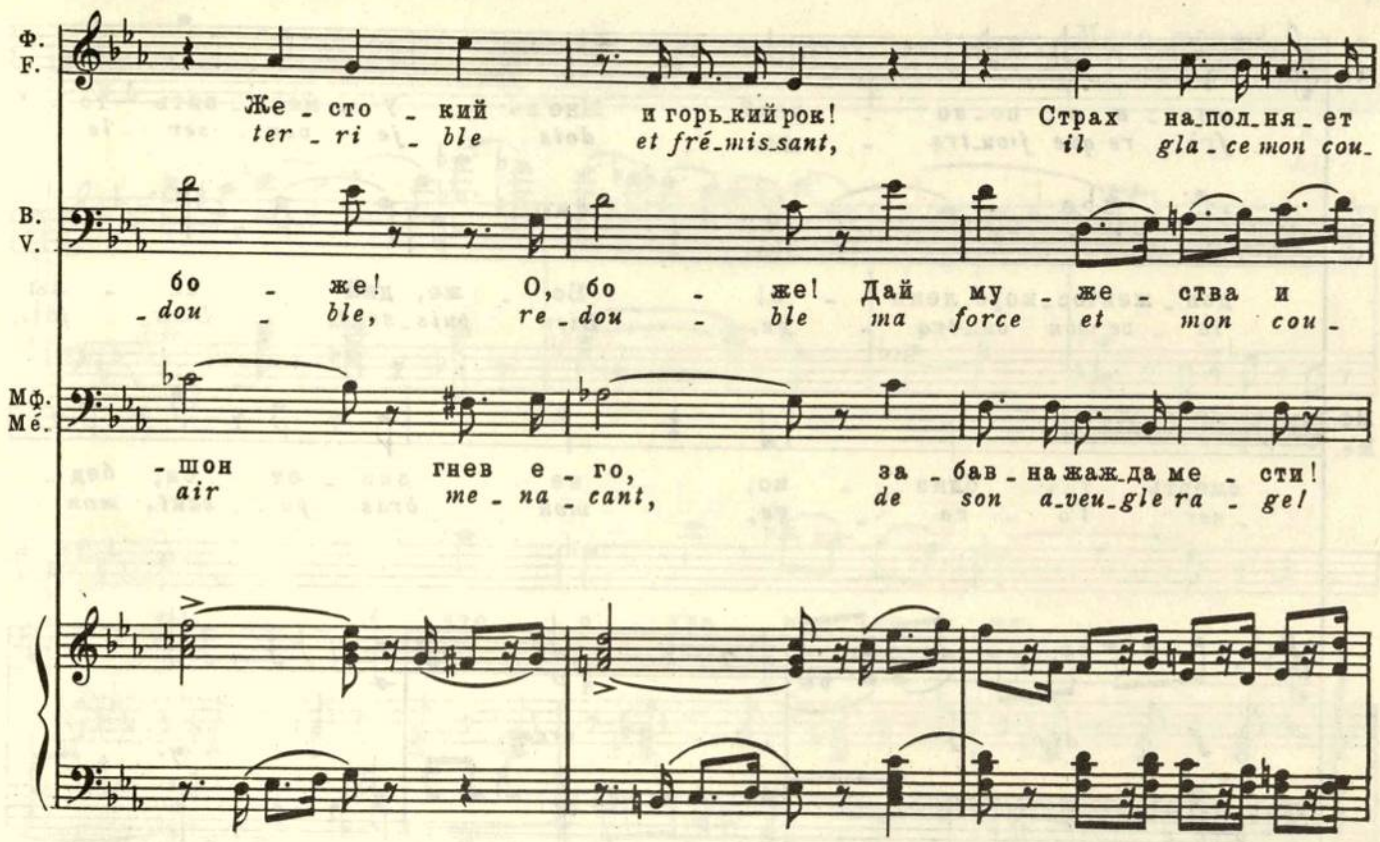
Allegro



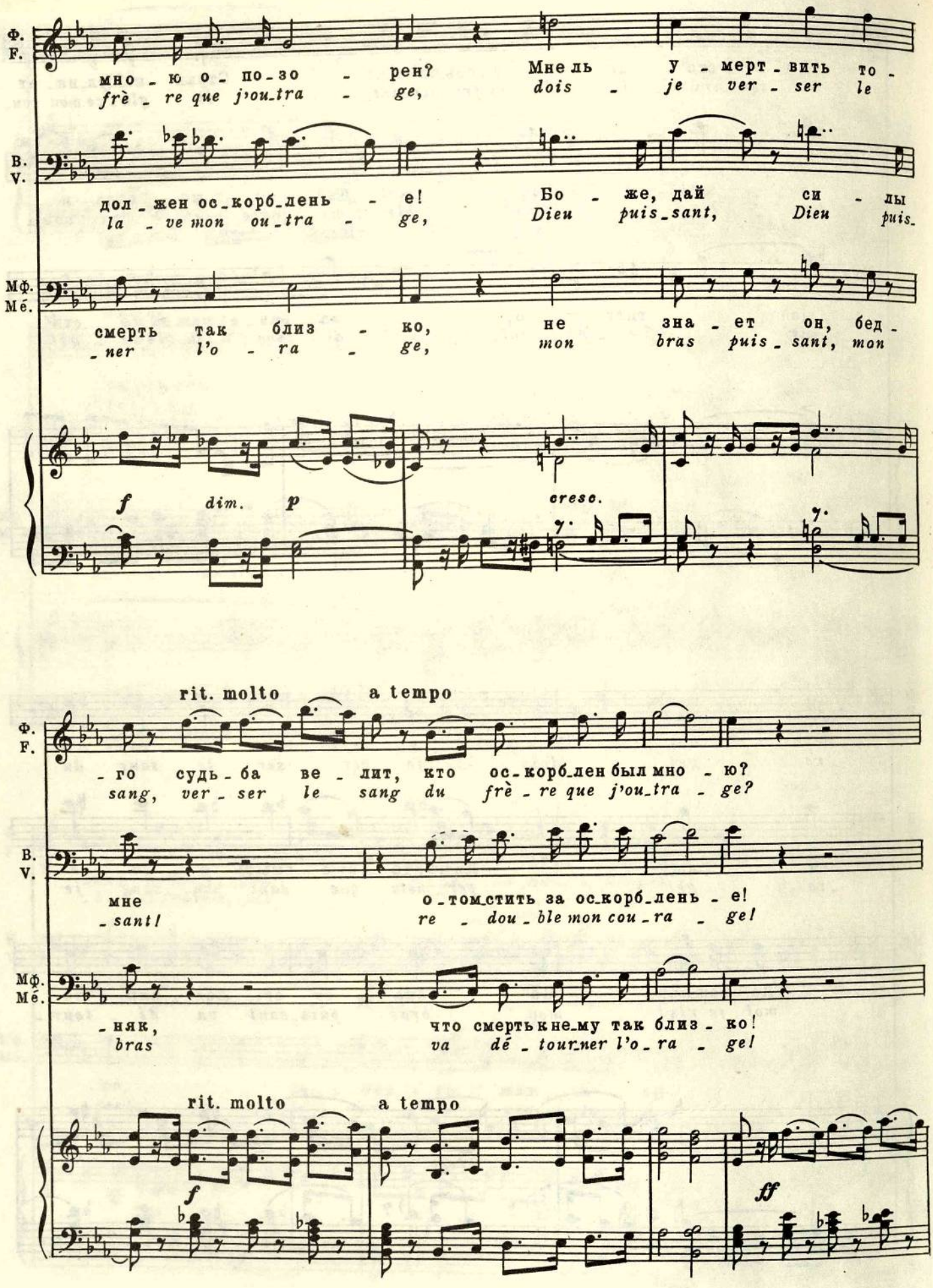

Валентин
Valentin
Я
Ma
Мф.
Mé.
-бя да - ва - ли се - ре - на - ду!
vous qu'é - tait la se - ré - na - de!
p
dim.
f
Фауст
Faust
Мой бог!
Sa sœur!
(разбивает ударом своей шпаги гитару)
В.
V.
зна - ю, для се - стры, ей так нравятся о - ни.
sœur l'é - cou - te - rait mieux que moi, je le sais!
pp
Мефистофель (Валентину)
Méphistophélès
Чем же ты не - до - во - лен?.. Иль му - зы - ки со - всем ты не
Quel - le tou - che vous pi - que! vous n'ai - mez donc pas la mu -


Валентин
Valentin
Без ос_корб_ле_ний! Мол_чать! Я не мо_
As_sez d'ou_tra_ge, as_sez! à qui de
Мф.
Mé.
лю_бишь?
_si_que?
f
f
В.
V.
_гу вас боль_ше слу_шать, ко_му о_
vous dois_je de_man_der comp_te de mon mal_
В.
V.
_бя_зан я бес_честь_ем? Ко_го у_
_heur et de ma hon_te, qui de vous
В.
V.
_бить я о_бя_зан из вас?
deux doit tom_ber sous mes coups?
Мефистофель
Méphistophélès
3
Ну, доктор
Vous le vou_


Мф.
Мé.
мой,
_les
зо - вут
al - lons,
вас в бой,
doc - teur,
Фауст
Faust
Валентин
Valentin
Же - сто -
Ter - ri -
О, бо - же,
Re - double, ô
зо_вут на бой!
al_lons, à vous!
Мне сме_шон гнев е-
De son air me - na-
ff
dim.
Ф.
F.
_кий и горький рок!
_ble et frémis_sant,
Страх на_полня_ет серд - це!
il gla_ce mon cou_ra - ge!
В.
V.
дай, мо - лю, мне
Dieu puis_sant! ma
му - же - ства и си - лы!
force et mon cou - ra - ge!
О,
Re_
Мф.
Мé.
_го,
_çant,
за - бав - на жаж - да ме - сти, мне сме-
de son a_veu_gle ra - ge de son
p


Ф.
F.
Же - сто - кий и горь-кий рок! Страх на-пол-ня-ет
ter - ri - ble et fré-mis-sant, il gla - ce mon cou-
В.
V.
бо - же! О, бо - же! Дай му - же - ства и
- dou - ble, re - dou - ble ma force et mon cou -
Мф.
Mé.
- шон гнев е - го, за - бав - на жаж-да ме - сти!
air me - na - cant, de son a-veu-gle ra - ge!


Ф.
F.
серд - це! Мне ль у - мерт - вить то - го, кто
- ra - ge! dois - je ver - ser le sang du
В.
V.
си - лы! Лишь кро - вью смыть е - го я
- ra - ge! per - mets que dans son sang je
Мф.
Mé.
Да, смешно! Не зна - ет он, бед - няк, что
moi je ris! mon bras puis-sant va dé - tour -
cresc.


Ф.
F.
мно - ю о - по - зо - рен? Мне ль у - мерт - вить то -
frè - re que j'ou - tra - ge, dois - je ver - ser le
В.
V.
дол - жен ос - корб - лень - е! Бо - же, дай си - лы
la - ve mon ou - tra - ge, Dieu puis - sant, Dieu puis -
Мф.
Мé.
смерть так близ - ко, не зна - ет он, бед -
- ner l'o - ra - ge, mon bras puis - sant, mon
f
dim.
p
cresc.
rit. molto
a tempo
- го судь - ба ве - лит, кто ос - корб - лен был мно - ю?
sang, ver - ser le sang du frè - re que j'ou - tra - ge?
мне
- sant!
о - том - стить за ос - корб - лень - е!
re - dou - ble mon cou - ra - ge!
- няк,
bras
что смерть к не - му так близ - ко!
va dé - tour - ner l'o - ra - ge!
rit. molto
a tempo
f
ff

Валентин снимает с себя медальон с портретом Маргариты.

Meno mosso

B. V.

A

*Et*

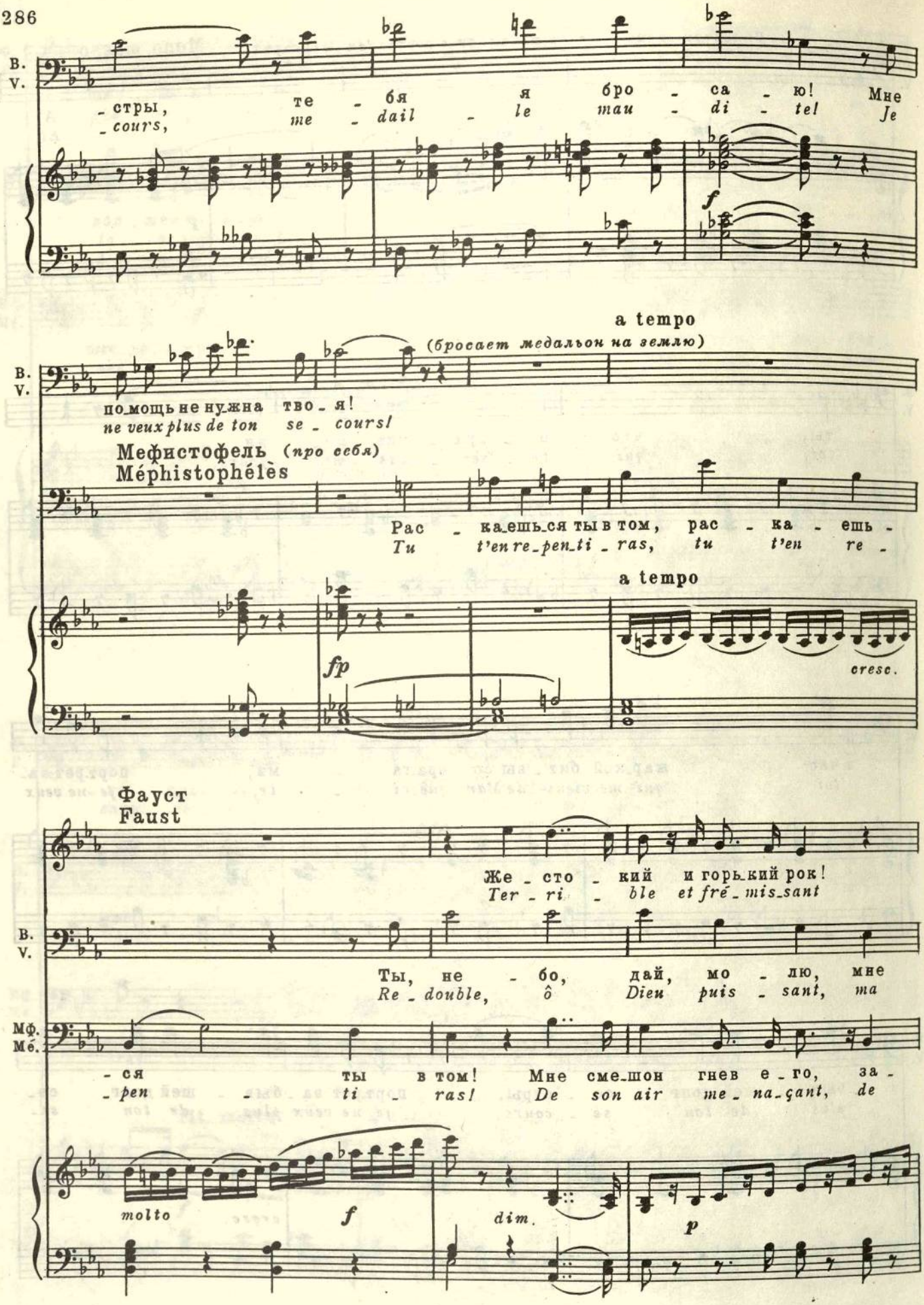
*p*

ты, что о - хра - нял ме - ня
*toi, qui pré - ser - vas mes jours,*

в час жар-кой бит - вы со вра-га - ми, порт-рет за-
*toi qui me viens de Mar - gue-ri - te, je ne veux*

-быв - шей долг се - стры, порт-рет за - быв - шей долг се-
*plus de ton se - cours, je ne veux plus de ton se-*

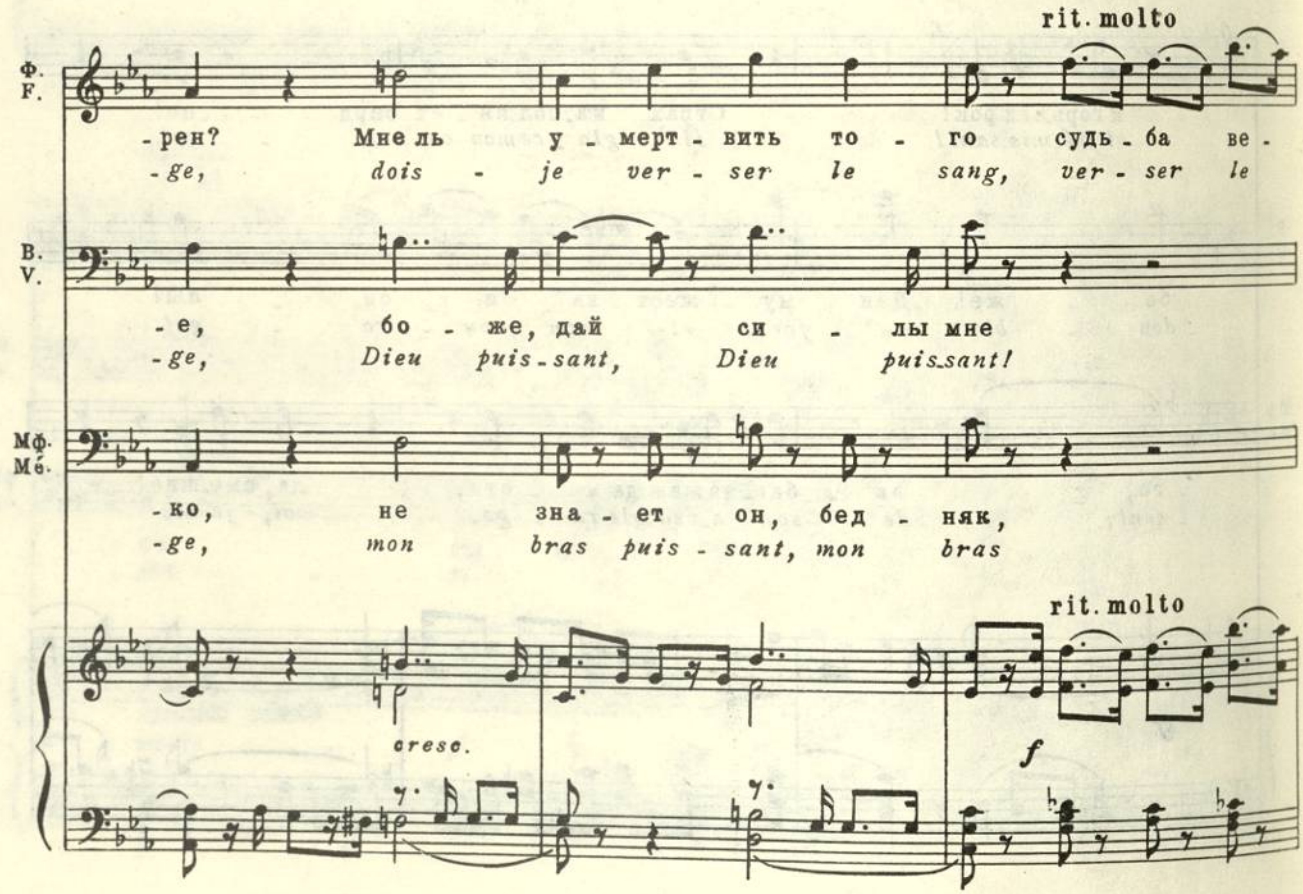
*cresc.*

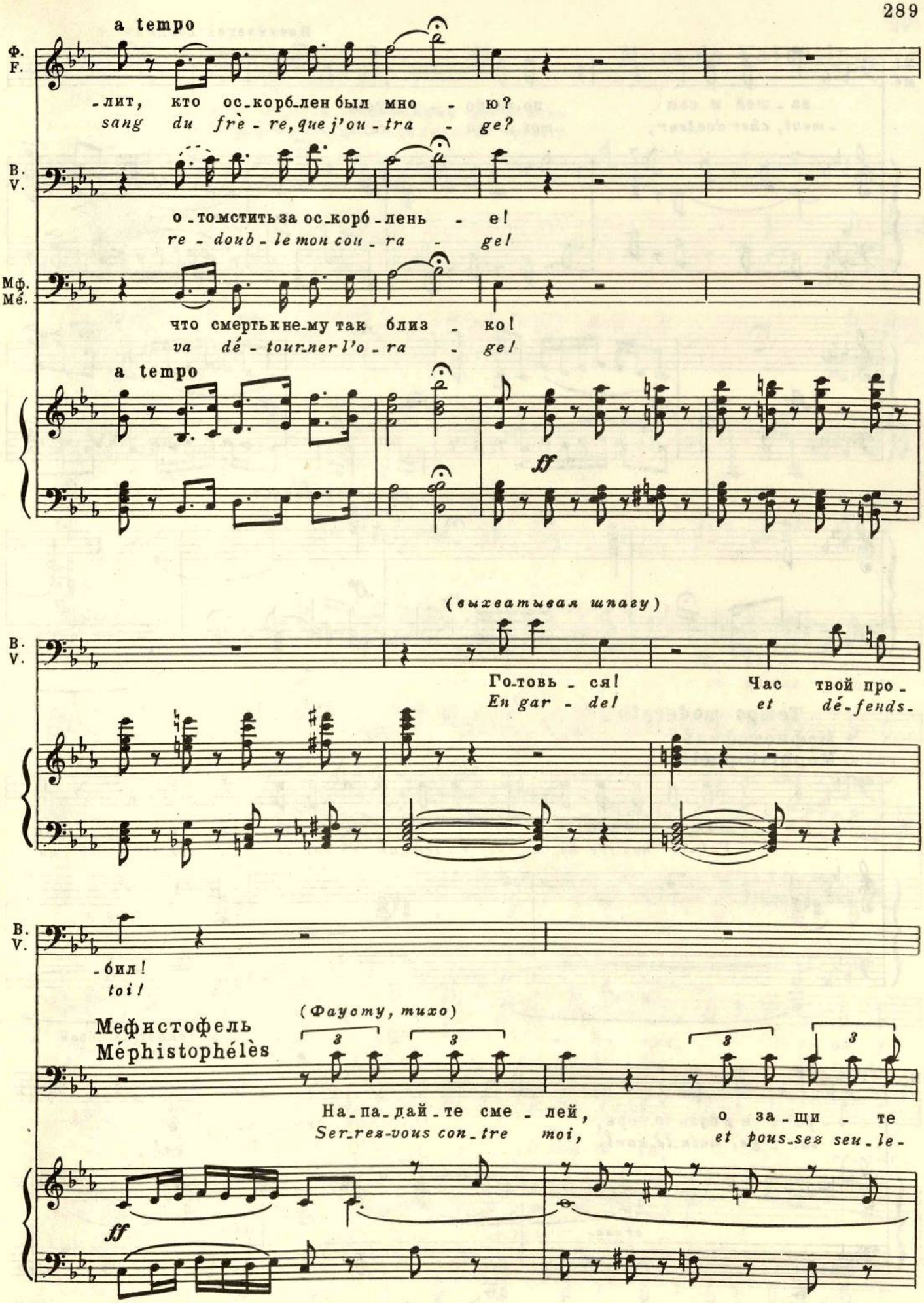

В. V.
-стры, te - бя я бро - са - ю! Мне
-cours, me - dail - le tau - di - te! Je
f
a tempo
(бросает медальон на землю)
В. V.
по-мощь не ну-жна тво - я!
ne veux plus de ton se - cours!
Мефистофель (про себя)
Méphistophélès
Рас - ка-ешь-ся ты в том, рас - ка - ешь -
Tu t'en re-pen-ti - ras, tu t'en re -
a tempo
fp
cresc.
Фауст
Faust
Же - сто - кий и горь-кий рок!
Ter - ri - ble et fré-mis-sant
В. V.
Ты, не - бо, дай, мо - лю, мне
Re-double, ô Dieu puis - sant, ma
Мф. Mé.
- ся ты в том! Мне сме-шон гнев е-го, за -
- pen - ti - ras! De son air me-na-çant, de
molto
f
dim.
p


Ф.
F.
Страх на_пол_ня_ет серд - це! Же - сто - кий
il gla - ce mon cou_ra - ge! ter - ri - ble
В.
V.
му - жест_ва и си - лы! О, бо - же! О,
force et mon cou - ra - ge! Re - dou - ble, re-
Мф.
Мб.
-бав - на жаж - да ме - сти, мне сме_шон гнев е-
son a - veu - gle ra - ge, de son air me - na-
sf


Ф.
F.
и горь_кий рок! Страх на_пол_ня_ет серд - це!
et fré_mis_sant! il gla_ce mon cou_ra - ge!
В.
V.
бо - же! Дай му - жест_ва и си - лы!
- dou - ble ma force et mon cou - ra - ge!
Мф.
Мб.
- го, за - бав_на жаж_да ме - сти, да, сме_шно!
- çant, de son a_veu_gle ra - ge, moi, je ris!
sf


Ф.
F.
мне ль у - мерт - вить то - го, кто мно - ю о - по_зо -
dois - je ver - ser le sang du frè - re que j'ou_tra -
В.
V.
Лишь кро - вью смыть е - го я дол_жен о_скорб_лень -
per_mets que dans son sang Je la - ve mon ou_tra -
Мф.
Мé.
не зна - ет он, бед - няк, что смерть так близ -
mon bras puis - sant va dé - tour - ner l'o - ra -
cresc.
f
dim.
p


rit. molto
Ф.
F.
- рен? Мне ль у - мерт - вить то - го судь - ба ве -
- ge, dois - je ver - ser le sang, ver - ser le
В.
V.
- е, бо - же, дай си - лы мне
- ge, Dieu puis - sant, Dieu puis_sant!
Мф.
Мé.
- ко, не зна - ет он, бед - няк,
- ge, mon bras puis - sant, mon bras
rit. molto
cresc.
f


a tempo
Ф.
F.
-лит, кто ос-корб-лен был мно - ю?
sang du frè - re, que j'ou - tra - ge?
В.
V.
о-то-мстить за ос-корб-лень - е!
re - doub - le mon cou - ra - ge!
Мф.
Mé.
что смерть-ке-му так близ - ко!
va dé - tour-ner l'o - ra - ge!
a tempo
ff
(выхватывая шпагу)
В.
V.
Го-товь - ся!
En gar - de!
Час твой про -
et dé-fends-
В.
V.
-бил!
toi!
Мефистофель
Méphistophélès
(Фаусту, тихо)
3
3
3
3
На-па-дай-те сме - лей,
Ser-rez-vous con-tre moi,
о за-щи - те
et pous-sez seu-le-
ff

Начинается поединок.

Мф. Мé.

ва - шей я сам по-за-бо - чусь.
*-ment, cher doc-teur, moi je pa - re.*

*ff*

*fp* *ff* *fp* *ff*

Валентин падает.

*ff* *p*

**Tempo moderato**

**Мефистофель**
**Méphistophélès**

Вот ю-ный наш ге - рой ле-жит и у-ми - ра - ет... Ско-
*Voi-ci no-tre hé - ros é-ten-du sur le sa - ble! au*

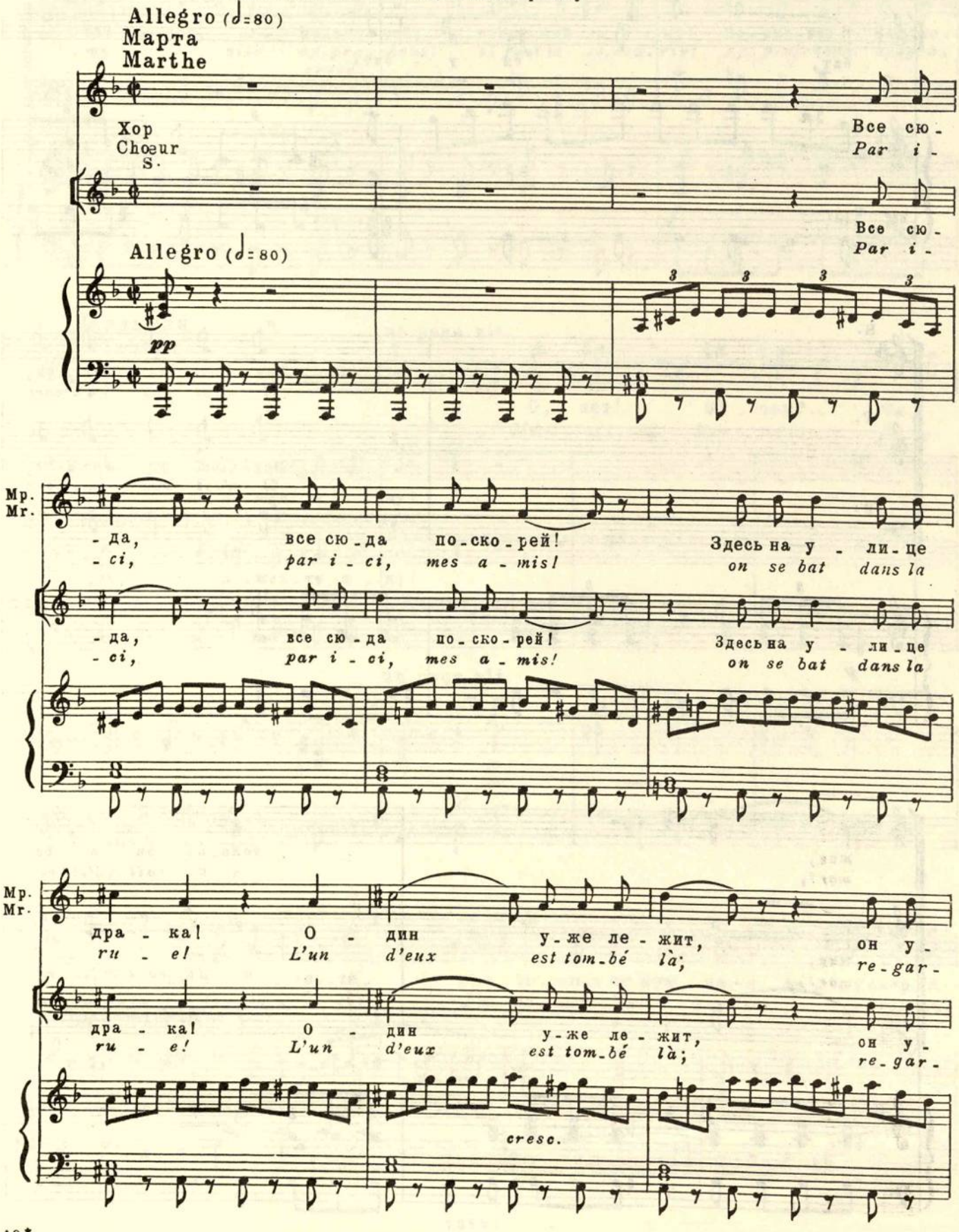
Увлекает за собой Фауста.

Мф. Мé.

-ре - е в путь те-перь, ско - ре - е!
*lar - ge, main-te-nant, au lar - ge!*

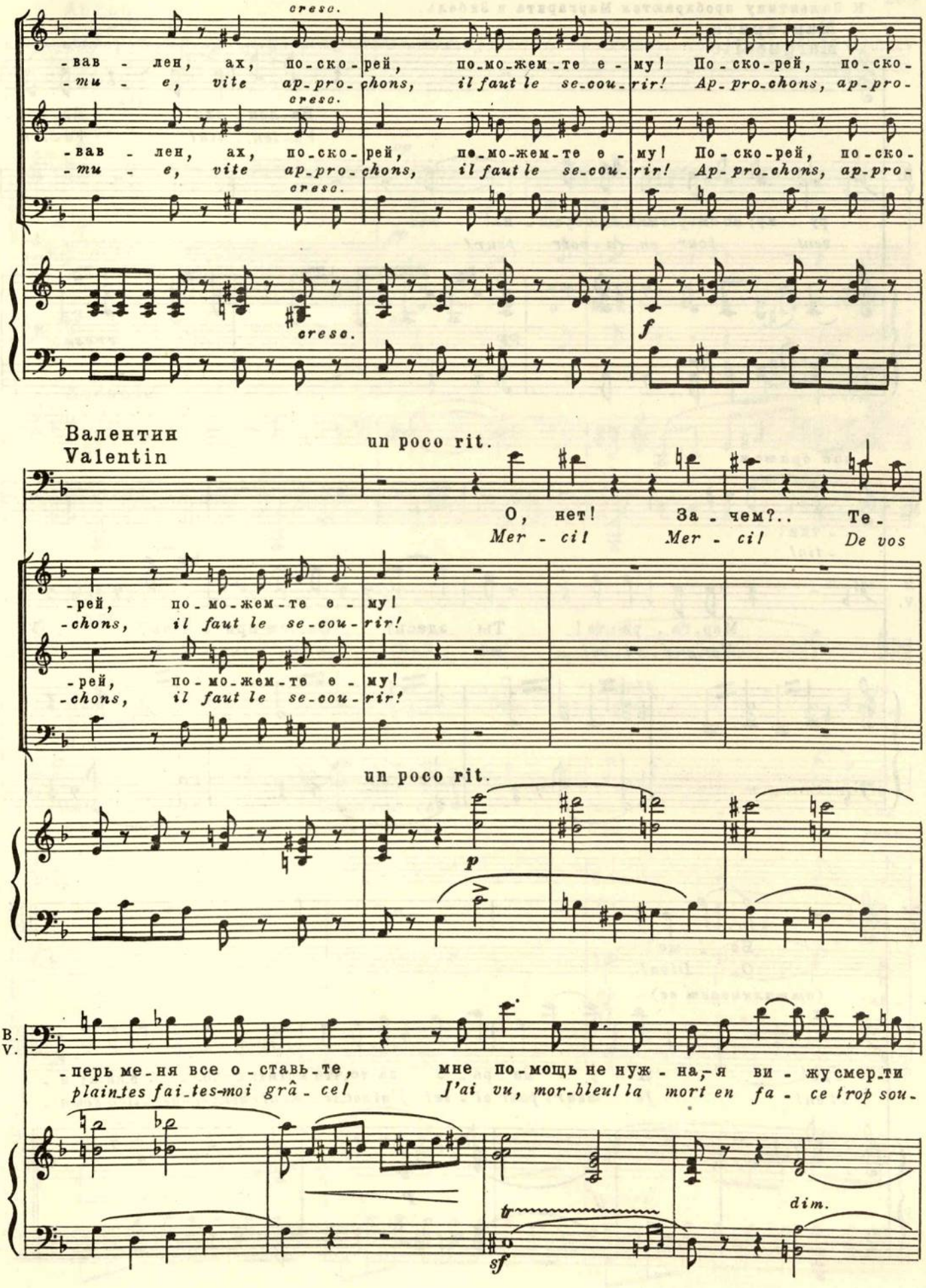
*cresc.* *dim.*

Появляется Марта с несколькими женщинами.
Они замечают Валентина и поднимают тревогу.



Сбегается народ.




cresc.
-вав - лен, ах, по-ско-рей, по-мо-жем-те е - му! По-ско-рей, по-ско-
-mu - e, vite ap-pro-chons, il faut le se-cou-rir! Ap-pro-chons, ap-pro-
cresc.
-вав - лен, ах, по-ско-рей, по-мо-жем-те е - му! По-ско-рей, по-ско-
-mu - e, vite ap-pro-chons, il faut le se-cou-rir! Ap-pro-chons, ap-pro-
cresc.
cresc.
f
Валентин
Valentin
un poco rit.
О, нет! За-чем?.. Те-
Mer-ci! Mer-ci! De vos
-рей, по-мо-жем-те е - му!
-chons, il faut le se-cou-rir!
-рей, по-мо-жем-те е - му!
-chons, il faut le se-cou-rir!
un poco rit.
p
В.
V.
-перь ме-ня все о-ставь-те, мне по-мощь не нуж-на, я ви-жу смер-ти
plaintes fai-tes-moi grâ-ce! J'ai vu, mor-bleu! la mort en fa-ce trop sou-
tr
dim.
sf

К Валентину пробираются Маргарита и Зибель.

Маргарита
Marguerite

(склоняется

Ва-лен-тин!
*Va-len-tin!*

Ва-лен-
*Va-len-*

В.
V.

ру-ку; но смертьмне не страш-на!
*-vent pour en a-voir peur!*

*pp*

*cresc.*

(над братом)

Мг.
Mg.

-тин!
*-tin!*

В.
V.

Мар-га-ри-та! Ты здесь? За-чем при-шла? Уй-
*Mar-gue-ri-te! ma soeur, que me veux-tu? va-*

Мг.
Mg.

Бо-же!
*O, Dieu!*

(отталкивает ее)

В.
V.

-ди!
*-t'en!*

Я у-ми-ра-ю за то,что мстить хо-тел лю-бов-ни-ку е-
*Je meurs pour el-le! J'ai sot-te-ment cher-ché que-elle à son a-*

*sf*

*p*


Andante
-e.
-mant!
Хор
Choeur
S.
T.
B.
pp
Бо - же мой!
Son a - mant!
Andante
pp
Маргарита
Marguerite
О, сколь - ко
Dou - leur cru-
Зибель
Siebel
(Валентину)
Сжаль - ся!
Grâ - ce!
Сжаль - ся!
Grâ - ce!
Сжаль - ся над
Grâ - ce pour
Он у - ми -
Il meurt pour
Он у - ми -
Il meurt pour
cresc.


Мг.
Mg.
го - ря!
-el - le!
Бо - же, про - сти,
O châ - ti - ment!
З.
S.
не - ю!
el - le!
Сжаль - ся!
Grâ - ce!
Сжаль - ся!
Grâ - ce!
O,
Soy.
-ра - ет!
el - le!
Он
Il
у - ми-
meurt
frap.
-ра - ет!
el - le!
Он
Il
у - ми-
meurt
frap.
cresc.
Мг.
Mg.
бо - же, про - сти!
O châ - ti - ment!
З.
S.
сжаль - ся ты!
-ez clé - ment!
-ра - ет за не - е!
-pé par son a - mant!
-ра - ет за не - е!
-pé par son a - mant!
p

Валентин
Valentin *(приподнимается, поддерживаемый стоящими вокруг людьми)(торжественно)*

По-слу-шай ме - ня, Мар-га - ри - та: что ко-му суж-де-
*É-cou-te-moi bien, Mar-gue-ri - te: ce que doit ar-ri-*

*p*

B. V.

-но, с тем то и при-клю-чит-ся... От смер-ти ни-кто не уй-
*-ver, ar - rive à l'heu-re di - te. La mort nous frap-pe quand il*

B. V.

-дет, коль про-бьет е - е час,— э - то не - бес за -
*faut. Et cha-cun o - bé - it aux vo - lon - tés d'en*

*p*

B. V.

-кон!..
*haut!*

Да!..
*Toi!*

Но и-
*te voi-*

*cresc.*

*f*

*dim.*

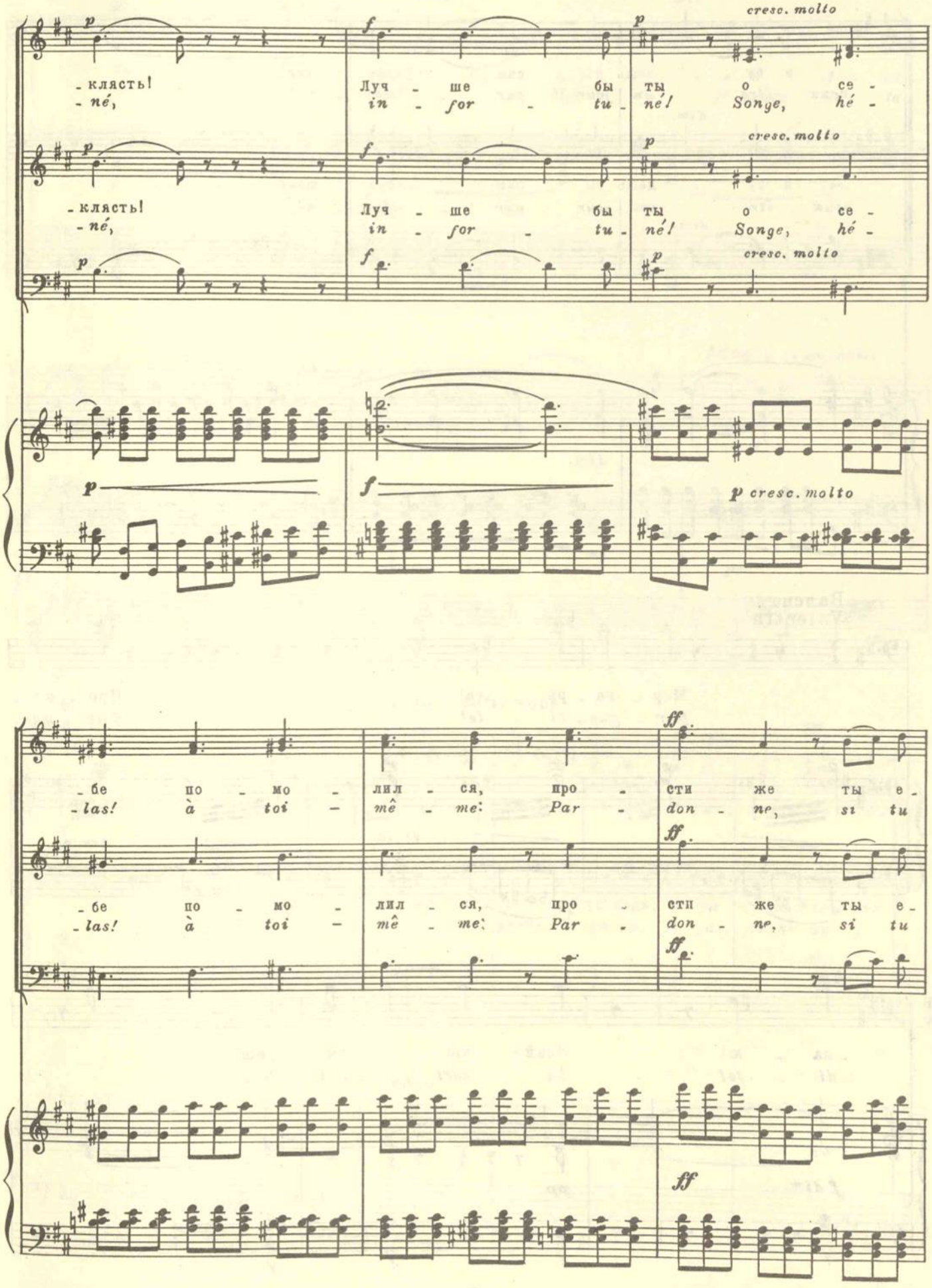


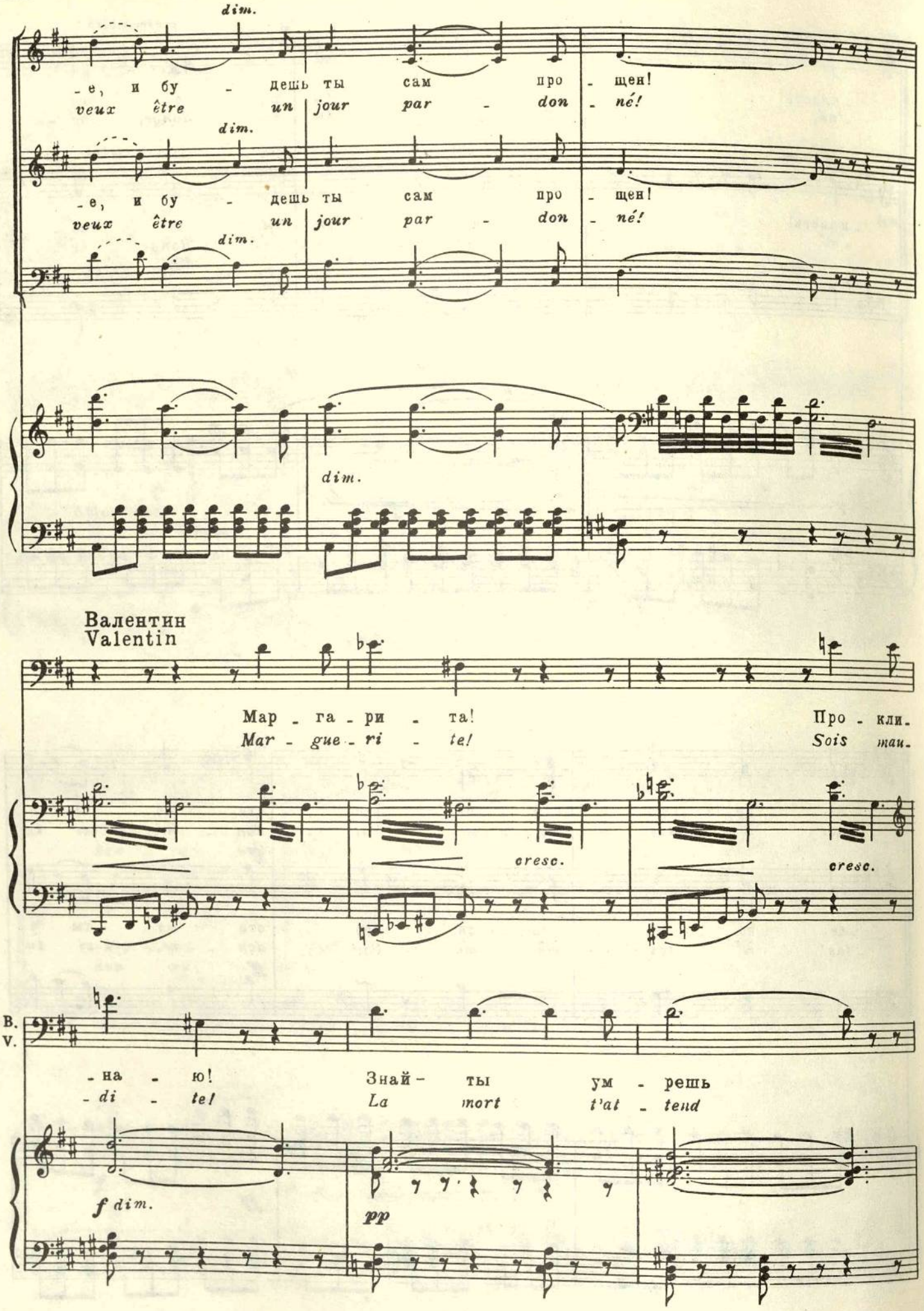

Отсюда до знака в первых изданиях клавира имеются 8 тактов, которые здесь опущены.

Маргарита снимает с шеи ожерелье и отбрасывает его.




B.
V.
-та!
bas!
S.
Как же он о-же-сто-чил-ся! В час
O ter-reur! ô blas-phè-me, ton
T.
Как же он о-же-сто-чил-ся! В час
O ter-reur! ô blas-phè-me, ton
B.
p
f
dim.
p
смер-ти ре-шил-ся
heu-re su-prè-me,
cresc.
се-стру про-
in-for-tu-
смер-ти ре-шил-ся
heu-re su-prè-me,
cresc.
се-стру про-
in-for-tu-
cresc.
f
dim.
p
f


cresc. molto
- клясть!
- né,
Луч - ше бы
in - for - tu -
ты о се -
né! Songe, hé -
- клясть!
- né,
Луч - ше бы
in - for - tu -
ты о се -
né! Songe, hé -
cresc. molto
p cresc. molto
- бе по - мо -
- las! à toi -
лил - ся, про -
mê - me: Par -
сти же ты е -
don - ne, si tu
- бе по - мо -
- las! à toi -
лил - ся, про -
mê - me: Par -
сти же ты е -
don - ne, si tu


dim.
-е, и бу - дешь ты сам про - щен!
veux être un jour par - don - né!
dim.
-е, и бу - дешь ты сам про - щен!
veux être un jour par - don - né!
dim.
dim.
Валентин
Valentin
Мар - га - ри - та!
Mar - gue - ri - te!
Про - кли -
Sois mau -
cresc.
cresc.
В.
V.
- на - ю!
- di - te!
Знай - ты ум - решь
La mort t'at - tend
f dim.
pp


B.
V.
по - зор - ной смерть - ю, я... а я у - ми -
sur ton gra - bat... Moi... je meurs de ta
pp
Adagio (умирает)
B.
V.
- ра - ю, как чест - ный сол - дат!..
main et je tombe en sol - dat!..
pp
Lento e sotto voce
S.
p
pp
При - ми е - го, о гос - подь, и ты сжаль - ся над
Que le Sei - gneur ait son âme et par - donne au pé -
T.
p
pp
При - ми е - го, о гос - подь, и ты сжаль - ся над
Que le Sei - gneur ait son âme et par - donne au pé -
B.
p
pp
Lento


Tempo I
ним!
-cheur!
ним!
-cheur!
Tempo I
p
ЗАНАВЕС
RIDEAU
pp

# ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ
## Картина первая

# ACTE QUATRIÈME
## Tableau premier

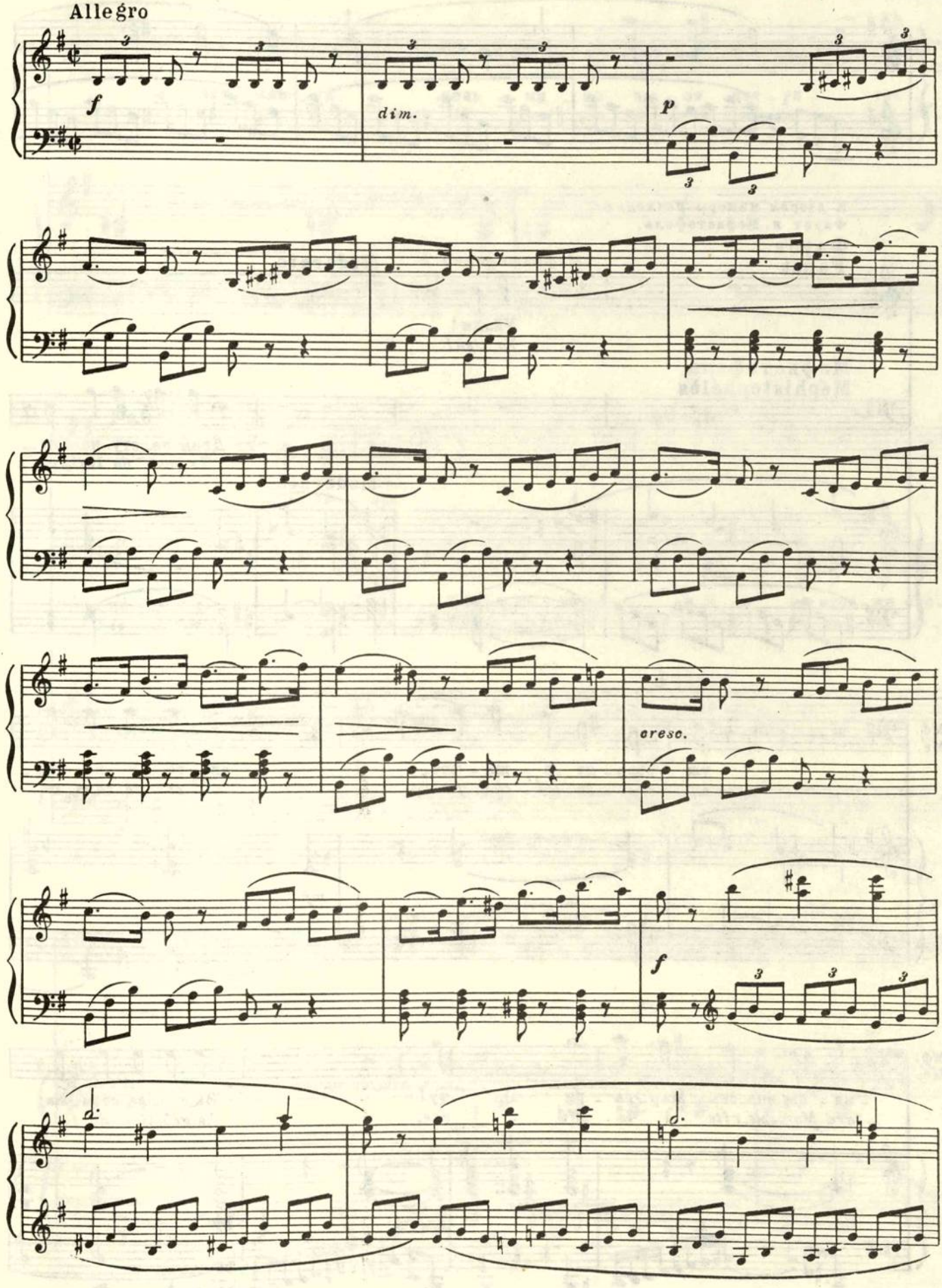
Тюремная камера. В углу на соломе спит Маргарита.

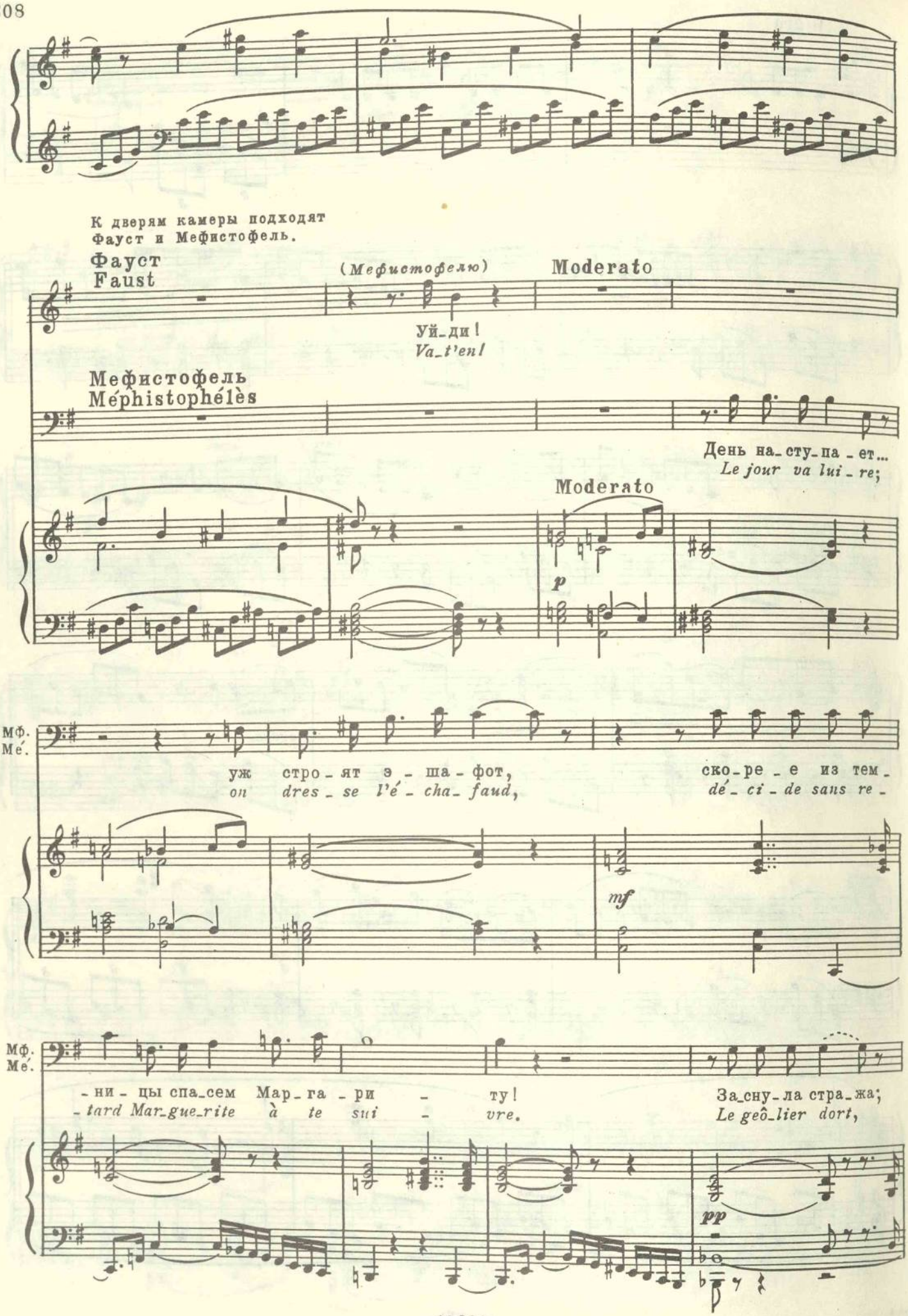
**Антракт и речитатив** 22 **Entracte et récitativ**

Moderato maestoso(♩=72)



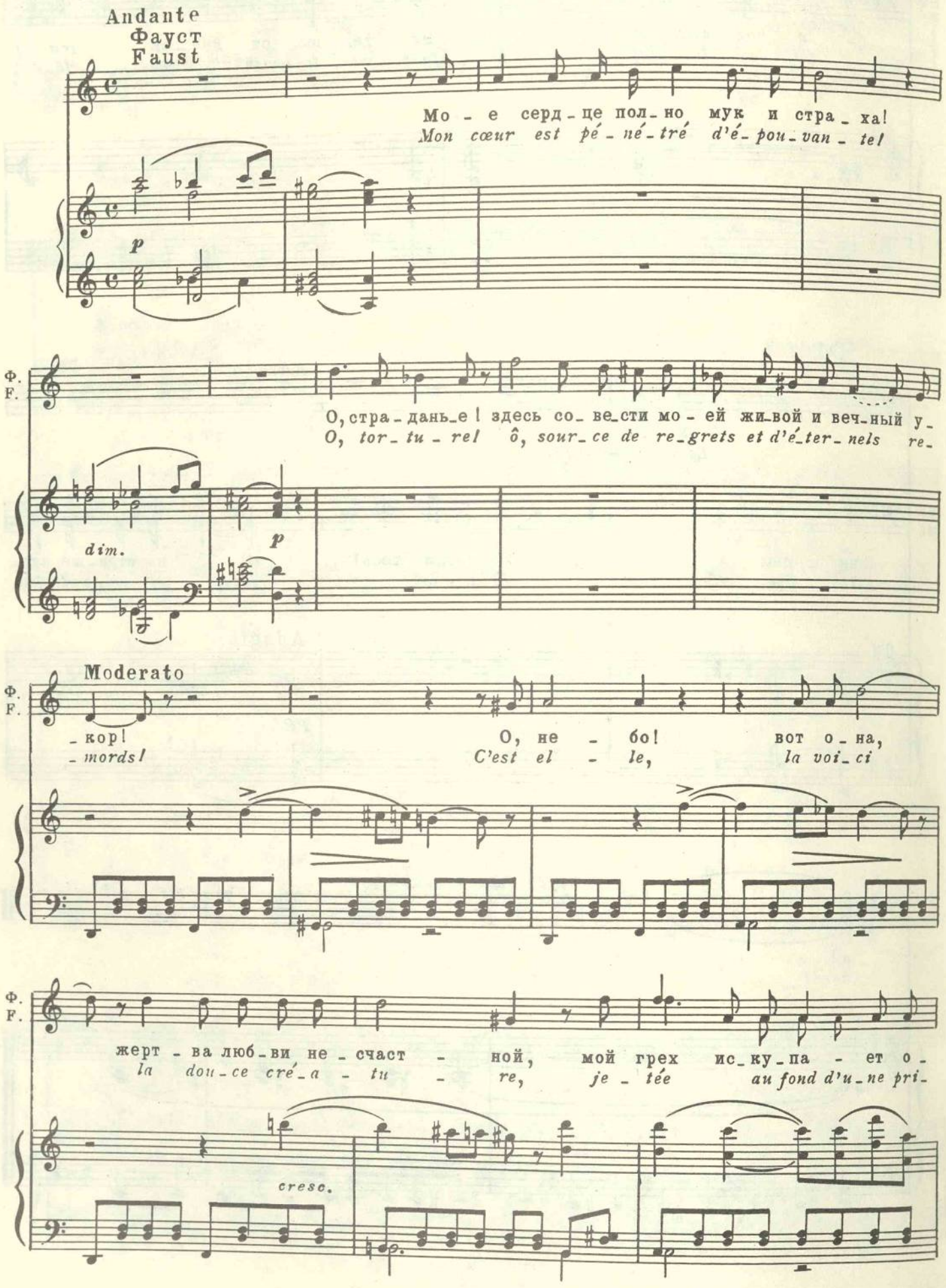

cresc.
dim.
p
ЗАНАВЕС
RIDEAU
a piacere
ff
dim.
p
3
3
3
3


Allegro
f
dim.
p
cresc.
f

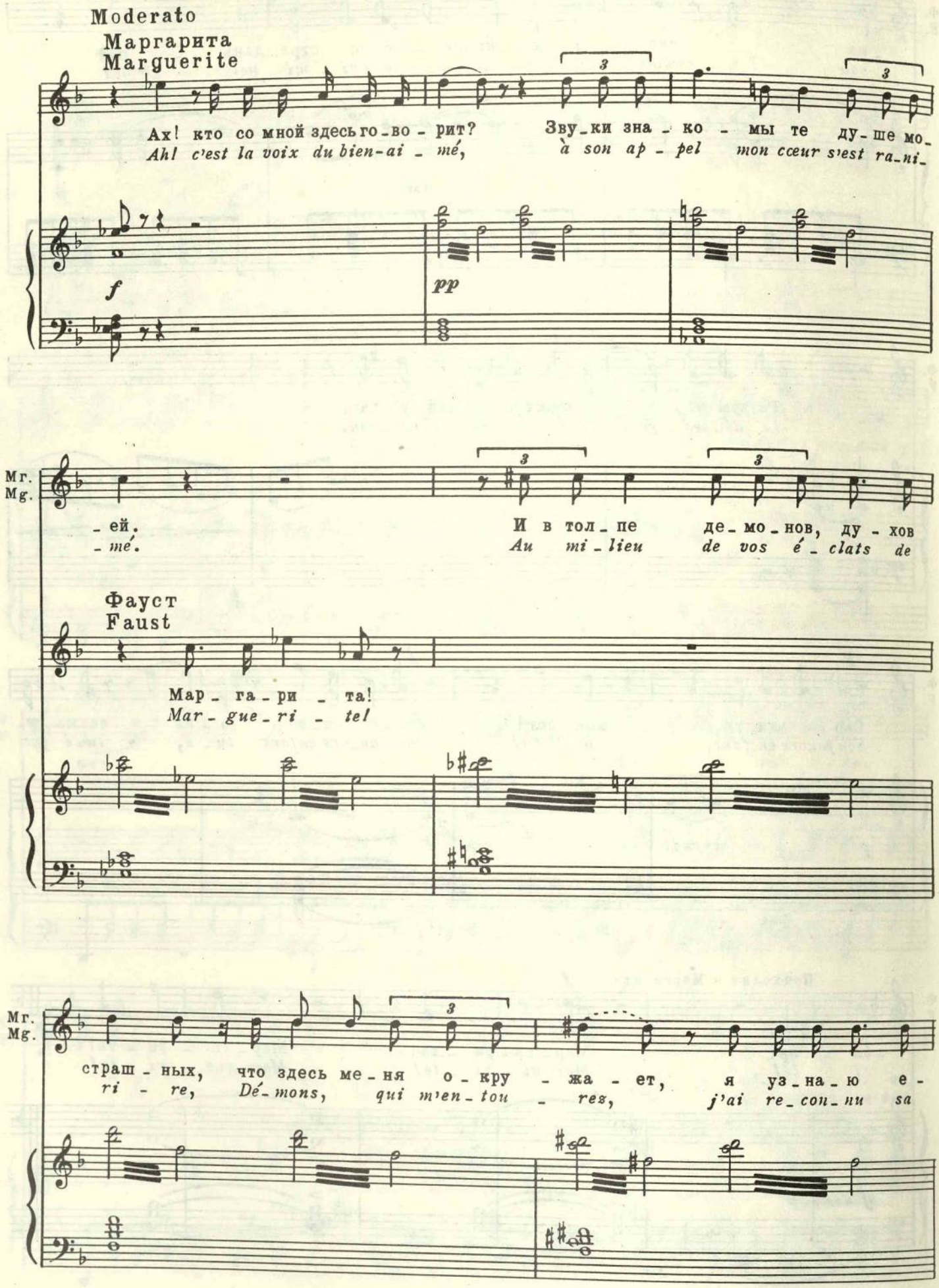

К дверям камеры подходят
Фауст и Мефистофель.
Фауст
Faust
(Мефистофелю)
Moderato
Уй_ди!
Va_t'en!
Мефистофель
Méphistophélès
День на_сту_па_ет...
Le jour va lui_re;
Moderato
p
Мф.
Ме.
уж стро_ят э_ша_фот,
on dres_se l'é_cha_faud,
ско_ре_е из тем_
dé_ci_de sans re_
mf
Мф.
Ме.
_ни_цы спа_сем Мар_га_ри_ту!
_tard Mar_gue_rite à te sui_vre.
За_ну_ла стра_жа;
Le geô_lier dort,
pp


Мф.
Ме́.
и вот клю - чи возь - ми - те вы от две - ри тем -
voi - ci les clefs, il faut que ta main d'hom - me la dé -
Фауст
Faust
Adagio
У - хо - ди!
Lais - se - nous!
- ни - цы.
- li - vre.
То - ро - пи - тесь!
Hâ - te - toi!
Я на стра - же сто -
moi, je se - rai de -
Adagio
pp
Фауст входит в камеру.
- ю!
- hors!

## Дуэт 23 Duo


Andante
Фауст
Faust
Мо - е серд - це пол - но мук и стра - ха!
Mon cœur est pé - né - tré d'é - pou - van - te!
p
Ф.
F.
О, стра - дань - е! здесь со - ве - сти мо - ей жи - вой и веч - ный у -
O, tor - tu - re! ô, sour - ce de re - grets et d'é - ter - nels re -
dim.
p
Moderato
Ф.
F.
- кор!
- mords!
О, не - бо!
C'est el - le,
вот о - на,
la voi - ci
Ф.
F.
жерт - ва люб - ви не - счаст - ной, мой грех ис - ку - па - ет о -
la dou - ce cré - a - tu - re, je - tée au fond d'u - ne pri -
cresc.


Ф.
F.
-на сво - е - ю жизнь - ю и стра_дань - ем!
-son comme u - ne vi - le cri - mi - nel - le!
dim.
p
Ра_зум е - е от стра_да_ний у - гас.
Le dé_ses - poir é - ga - ra sa rai_son.
p
cresc.
f
Сво - е ди_тя, мой бог! сво - е ди_тя о - на са_ма у-
Son pauvre en_fant, ô Dieu! son pau_vre enfant tu - é, tu_é par
Подходит к Маргарите.
-би - ла! Мар_га_ри - та! Мар_га - ри - та!
el - le! Mar_gue_ri - te! Mar_gue - ri - te!
sf dim. p
f


Moderato
Маргарита
Marguerite
Ах! кто со мной здесь го-во-рит?
Ah! c'est la voix du bien-ai-mé,
Зву-ки зна-ко-мы те ду-ше мо-
à son ap-pel mon cœur s'est ra-ni-
f
pp
Мг.
Mg.
-ей.
-mé.
И в тол-пе де-мо-нов, ду-хов
Au mi-lieu de vos é-clats de
Фауст
Faust
Мар-га-ри-та!
Mar-gue-ri-te!
Мг.
Mg.
страш-ных, что здесь ме-ня о-кру-жа-ет, я уз-на-ю е-
ri-re, Dé-mons, qui m'en-tou-rez, j'ai re-con-nu sa


Мг.
Mg.
(встает)
-го! Те - перь го-ре мо-е ис-чез - ло, час от-
voix! Sa main, sa dou-ce main m'at - ti - re, je suis
Фауст
Faust
Мар-га-ри-та!
Mar-gue-ri-te!
cresc.
-рад - ный на-сту - пил, час от-рад-ный на-сту-пил, мо-е го-ре про -
li - bre, il est là, je suis li-bre, il est là, je l'en-tends, je le
Allegro non troppo
-шло! Ты о-пять со мно - ю, ты о-пять со
vois! Oui, c'est toi... je t'ai - me, oui, c'est toi... je
dolce, espress.
мно - ю, те-перь и о - ко - вы не стра-шат ме -
t'ai - me, les fers, la mort mê - me ne me font plus
cresc.
dim.


Мг.
Mg.
-ня.
peur!
Ты две - ри тем - ни - цы,
Tu m'as re_trou - vé - e,
p
cresc.
ты две - ри тем - ни - цы о - то_прешь,мой ми - лый,
tu m'as re_trou - vé - e, me voi - là sau - vé - e,
cresc.
dim.
о - то_прешь,мой ми - лый, и ты спа - сешь ме - ня!
me voi - là sau - vé - el c'est toil je suis sur ton cœur!
Фауст
Faust
Да, я здесь с то -
Oui, c'est moi, je
dim.
pp
Ф.
F.
- бо - ю, да, я здесь с то - бо - ю, ни смер - ти, ни
t'ai - me, oui, c'est moi, je t'ai - me, mal - gré l'ef - fort
p espress.
cresc.


Ф.
F.
dim.
а - да не стра_шись те - перь; те - бя вновь я
mê - me du dé-mon mo - queur, je t'ai re_trou_
dim.
ви - жу, ты ль э - то, мой ан - гел?
-vé - e, je t'ai re_trou - vé - e,
cresc.
dim.
И все си - лы а - да те - бя не от -
te voi - là sau - vé - e, te voi - là sau -
cresc.
dim.
Tempo di Valse
-ни - мут, мо - я ты, на - век мо - я!
-vé - e, c'est moi, viens, viens, sur mon cœur!
pp


Маргарита
Marguerite
По - стой!
At - tends!
f
dim.
pp
pp
Мг.
Mg.
Ви-дишь-вот ме -
Voi-ci la ru -
ppp
Мг.
Mg.
-сто, встре-ти-лись где мы с то-бо - ю в пер - вый раз!
- e où tu m'as vu - e pour la pre-miè - re fois!
Мг.
Mg.
Здесь ру - ку мне
Où vo - tre main


Мг.
Mg.
ты пред - ло - жил тог - да сво -
o - sa pres - que ef - fleu - rer mes
Andantino
- ю.
doigts.
„Ос - ме - люсь пред - ло - жить, кра -
„Ne per - met - tres - vous pas, ma
- са - ви - ца, вам ру - ку, чтоб вас со - про - вож -
bel - le de - moi - sel - le, qu'on vous of - fre le
- дать, вам скуч - но здесь од - ной!“
bras, pour fai - re le che - min?“
dim.



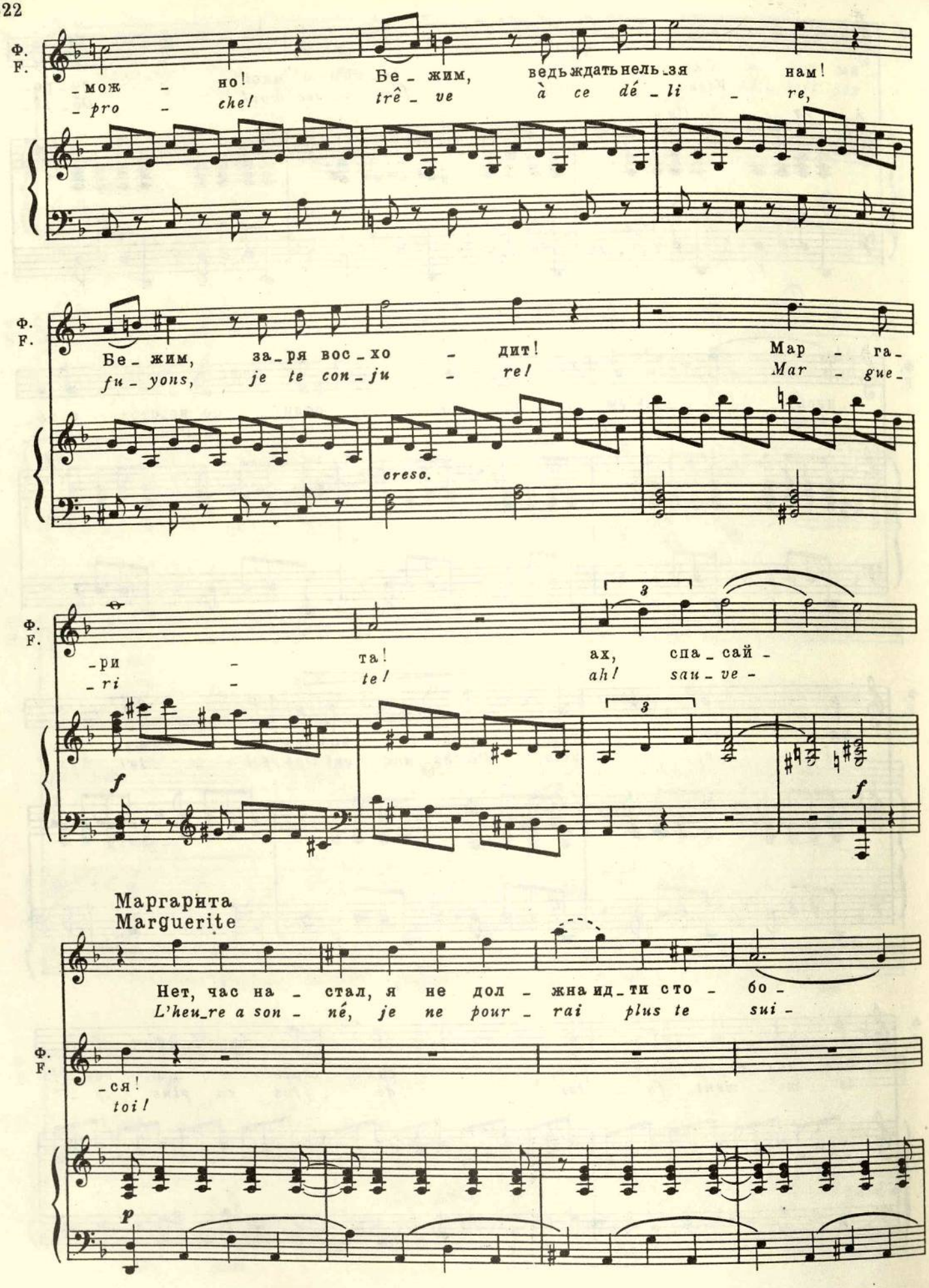
384682

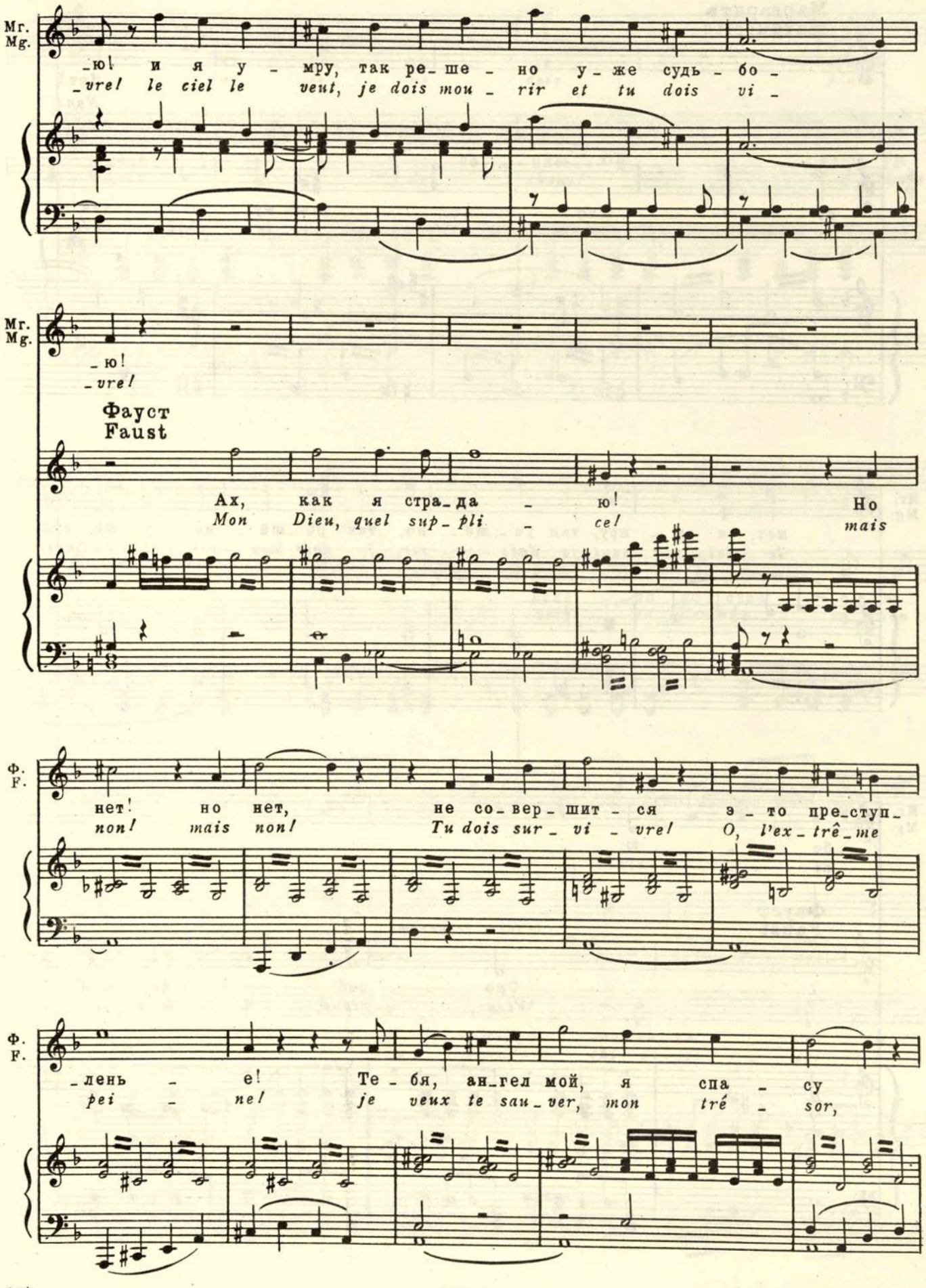

Мг.
Mg.
„Ах, нет, нет, бу - дет мне слиш_ком мно - го в том
„Non, mon - sieur, je ne suis de_moi - sel - le, ni
pp
чес - ти, не бле - щу я кра - со - ю
bel - le de_moi - sel - le, ni bel - le,
a piacere
и, пра - во, я не сто - ю ры - цар - ской ру -
et je n'ai pas be - soin qu'on me don - ne la
colla voce
a tempo
- ки.“
main.“
Фауст
Faust
Я все пом_ню, друг мой, но_спе_ши - у_хо_дит
Oui, mon cœur se sou - vient, mais suis-moi, l'heu_re
a tempo
cresc.

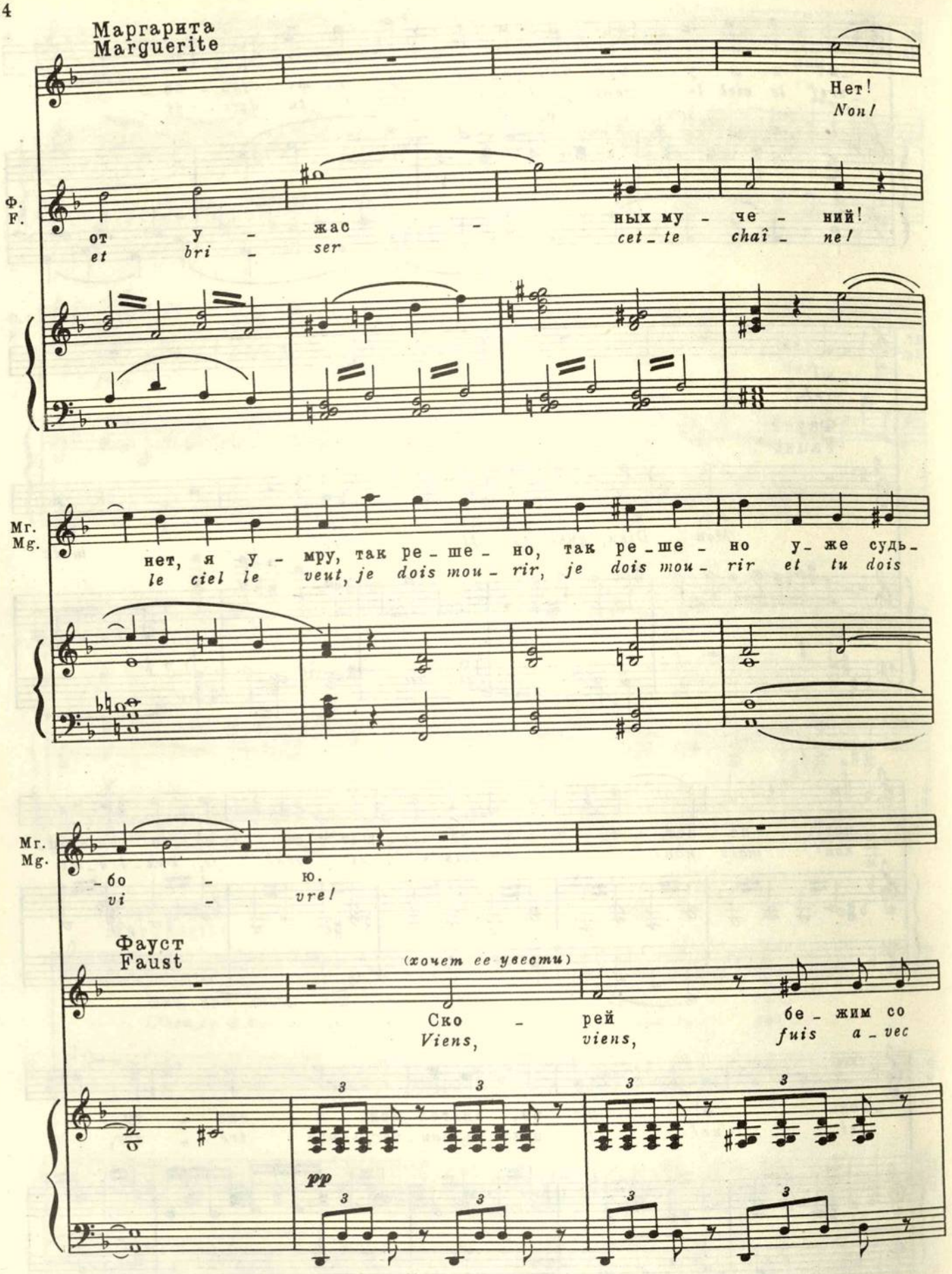

Adagio
Мг.
Mg.
Вот смо_три: мой зе_ле_ный
Et voi_ci le jar_din char_
Ф.
F.
вре_мя!
pas_se!
Adagio
f dim.
pp
ppp
Мг.
Mg.
сад,
_mant,
на_по_ен_ный за_па_хом
par_fu_mé de myrte et de
Мг.
Mg.
ро_зы,
ro_se,
ту_да ко мне ты при_хо_
où cha_que soir dis_cré_te_
Мг.
Mg.
_дил,
_ment
ког_да на зем_лю ночь спу_ска_лась...
tu pé_né_trais à la nuit clo_se...


Мг.
Mg.
Слад_ко там пе_ли со_ло_вьи, и все ма_
et le chant doux du ros_si_gnol mê_lait ses
pp
rit.
_ни_ло ку_по_ень_ю в час бла_жен_ства, бла_жен_ства люб_
no_tes de ten_dres_se aux sou_pirs de l'a_mour et d'iv_
Allegro
_ви!
_res_se!
Фауст
Faust
Да, спе_ши!
Oui, mais viens,
Allegro
p
cresc. molto
Ф.
F.
ах, вре_мя мчит_ся!
viens, l'heu_re pas_se!

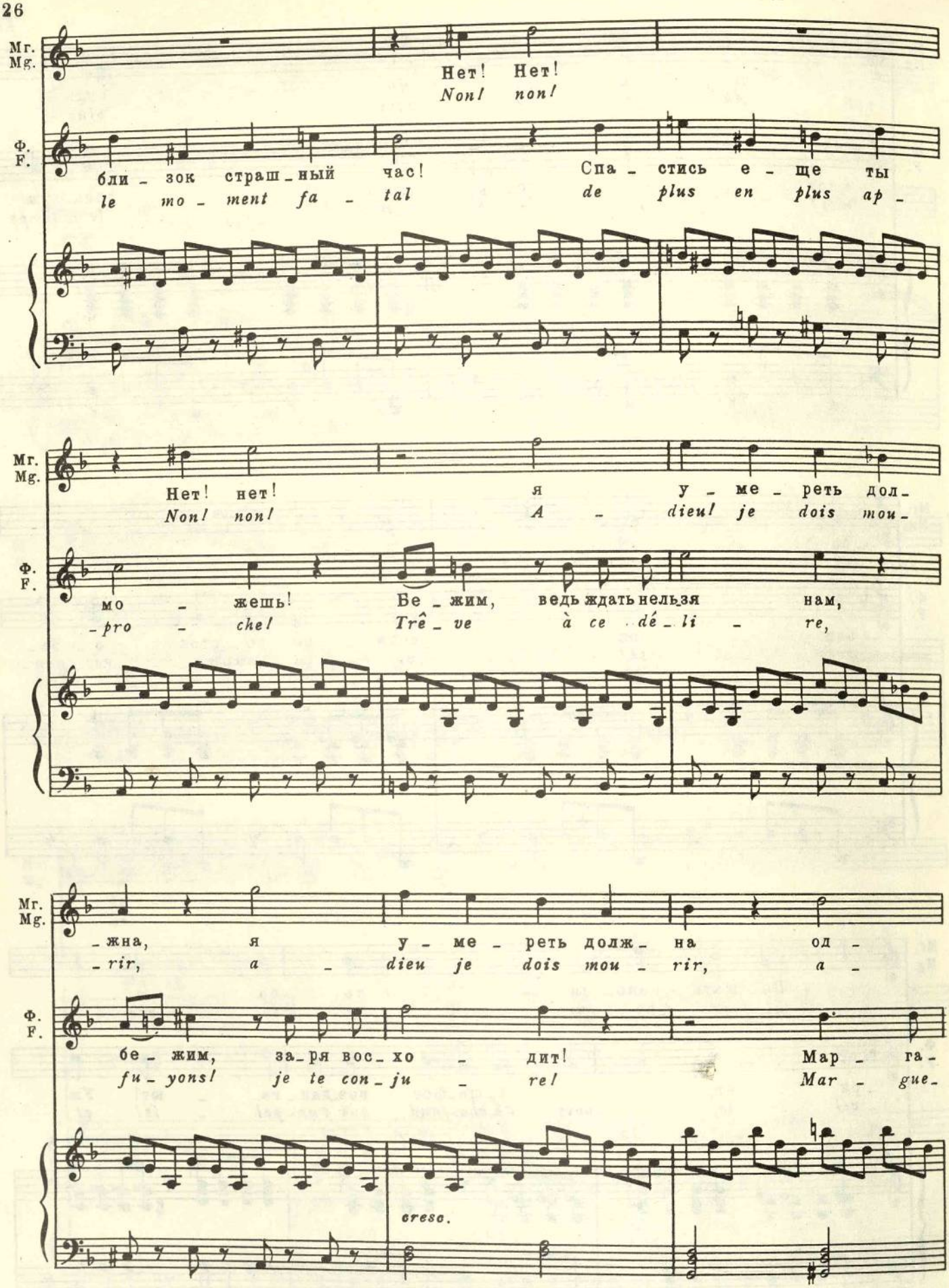

Ф.
F.
Ско - рей бе_жим со мной! то_ро-
Viens, viens, fuis a_vec moi! Dé_pê-
fp
-пись, день уж бли - зок, солн - це во_сток о_за_
-chons, le temps pres - se! Vois - tu l'au_ro - re nou_
-ря - ет, там э_ша_фот возд_ви_га - ют! Уж
-vel - le, vois l'é_cha_faud qui l'ap_pel - le! et
бли - зок страш - ный час, спа - стись е - ще воз_
le mo - ment fa - tal de plus en plus ap -


Ф.
F.
-мож - но! Бе - жим, ведь ждать нель-зя нам!
- pro - che! trê - ve à ce dé - li - re,
Бе - жим, за-ря вос-хо - дит! Мар - га-
fu - yons, je te con-ju - re! Mar - gue-
cresc.
-ри - та! ах, спа - сай -
- ri - te! ah! sau - ve -
3
3
f
f
Маргарита
Marguerite
Нет, час на - стал, я не дол - жна ид-ти сто - бо -
L'heu-re a son - né, je ne pour - rai plus te sui -
-ся!
toi!
p


Мг.
Mg.
_ю! и я у - мру, так ре_ше - но у_же судь - бо -
_vre! le ciel le veut, je dois mou - rir et tu dois vi -
Мг.
Mg.
_ю!
_vre!
Фауст
Faust
Ах, как я стра_да - ю! Но
Mon Dieu, quel sup_pli - ce! mais
Ф.
F.
нет! но нет, не со_вер_шит - ся э - то пре_ступ_
non! mais non! Tu dois sur_vi - vre! O, l'ex_trê_me
Ф.
F.
_лень - е! Те - бя, ан_гел мой, я спа - су
pei - ne! je veux te sau_ver, mon tré - sor,

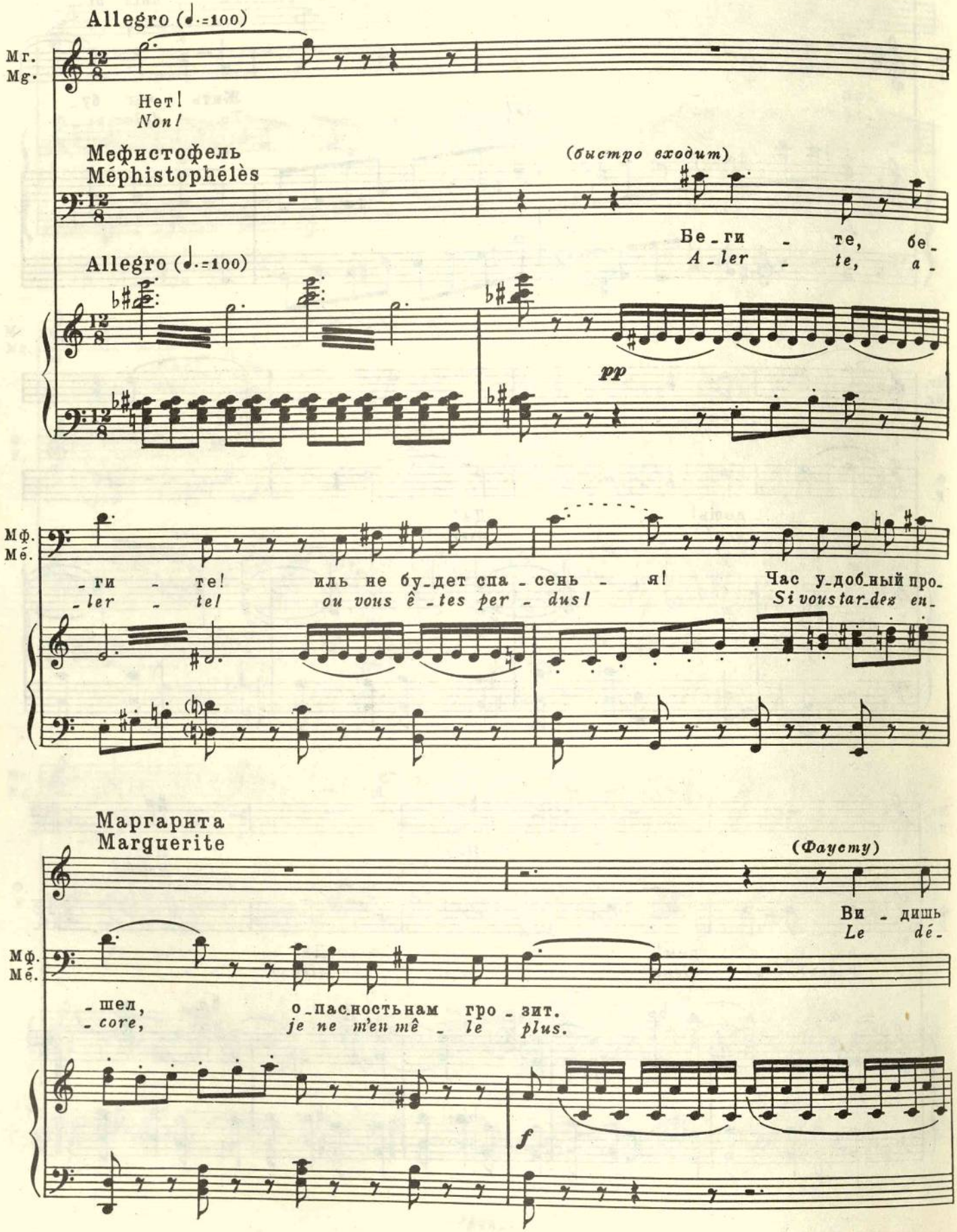

Маргарита
Marguerite
Нет!
Non!
Ф.
F.
от у - жас -
et bri - ser
ных му - че - ний!
cet_te chaî_ne!
Мг.
Mg.
нет, я у - мру, так ре_ше_но, так ре_ше_но уже судь_
le ciel le veut, je dois mou_rir, je dois mou_rir et tu dois
Мг.
Mg.
_бо -
vi -
ю.
vre!
Фауст
Faust
(хочет ее увести)
Ско - рей
Viens, viens,
бе_жим со
fuis a_vec
pp


Мг.
Mg.
Нет, ре - ше - но судь -
Ah, je ne dois plus
Ф.
F.
мной! то - ро - пись, день уж
moi! dé - pê - chons! le temps
- бо - ю!
vi - vre!
бли - зок! солн - це во - сток о - за -
pres - se! vois - tu l'au - ro - re nou -
Бе - жать нель - зя с то - бо - ю.
Et je ne puis te sui - vre.
- ря - ет, и э - ша - фот воз - дви - га - ют! Уж
- vel - le, vois l'é - cha - faud qui t'ap - pel - le! et

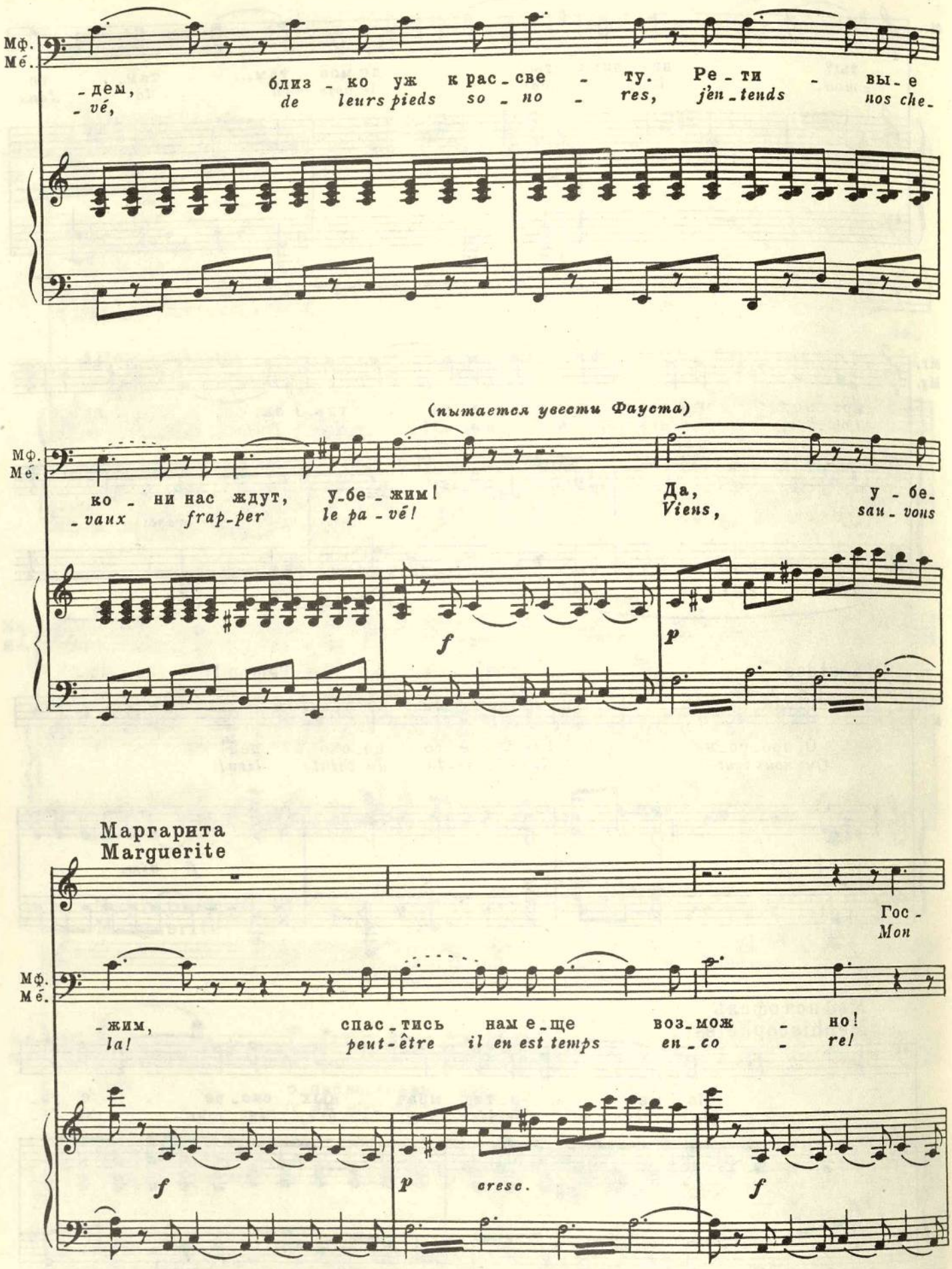

Мг.
Mg.
Нет! Нет!
Non! non!
Ф.
F.
бли - зок страш - ный час!
le mo - ment fa - tal
Спа - стись е - ще ты
de plus en plus ap -
Нет! нет!
Non! non!
я у - ме - реть дол -
A - dieu! je dois mou -
мо - жешь!
- pro - che!
Бе - жим, ведь ждать нельзя нам,
Trê - ve à ce dé - li - re,
- жна, я у - ме - реть долж - на од -
- rir, a - dieu je dois mou - rir, a -
бе - жим, за - ря вос - хо - дит!
fu - yons! je te con - ju - re!
Мар - га -
Mar - gue -
cresc.


Мг.
Mg.
-на!
-dieu!
Жить ты дол-
Tu dois vi-
Ф.
F.
-ри -
-ri -
та!
te!
Жить ты бу-
Tu dois vi-
3
f
Мг.
Mg.
-жен!
-vre!
Нет!
Non!
Ф.
F.
-дешь!
-vre!
Да!
viens!
f
Мг.
Mg.
Нет!
Non!
Нет!
Non!
Ф.
F.
Ах, и - дем!
Viens! ah, viens!
Да!
viens!
12/8

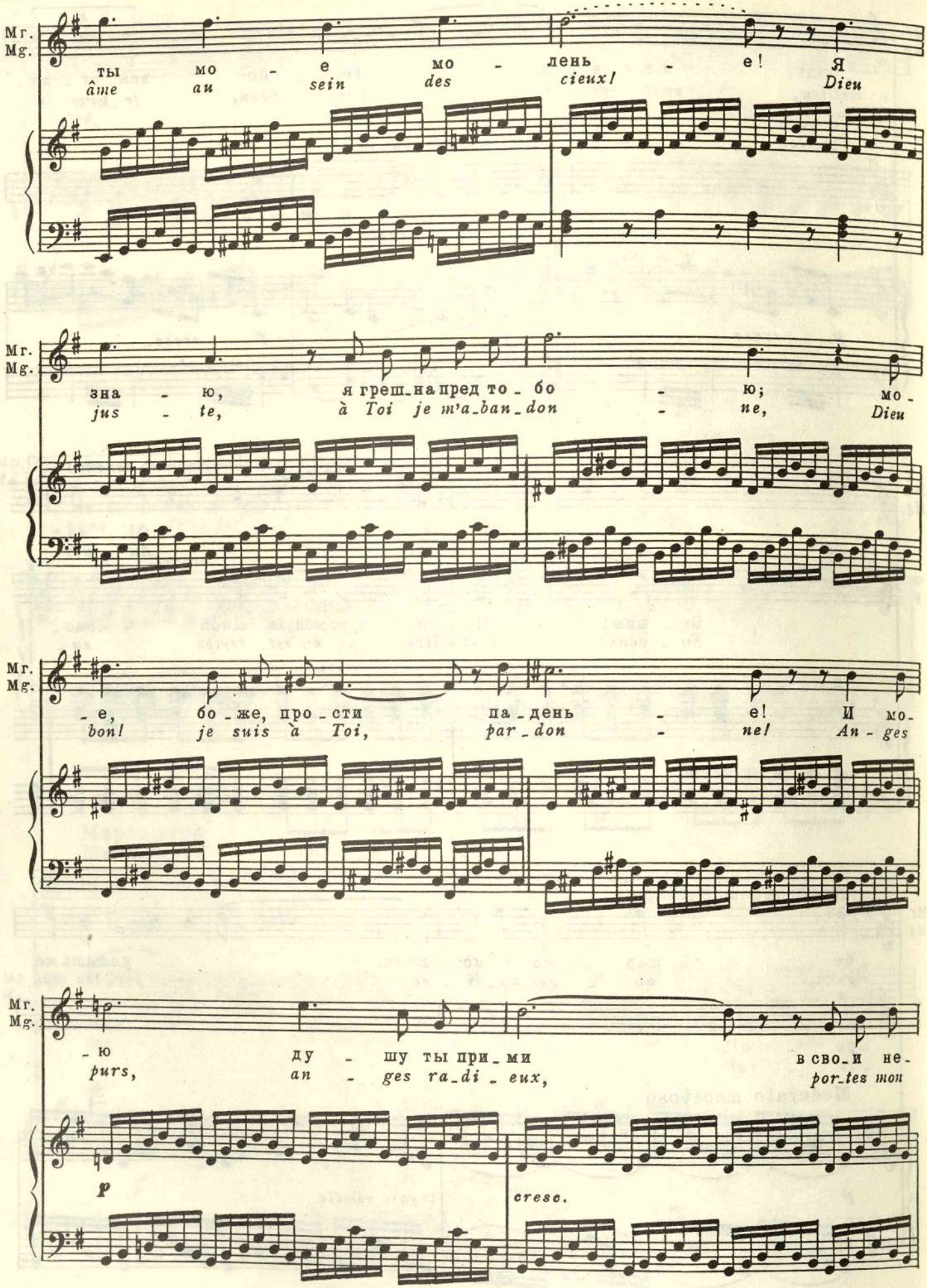
## Терцет и финальный хор 24 Trio et chœur final

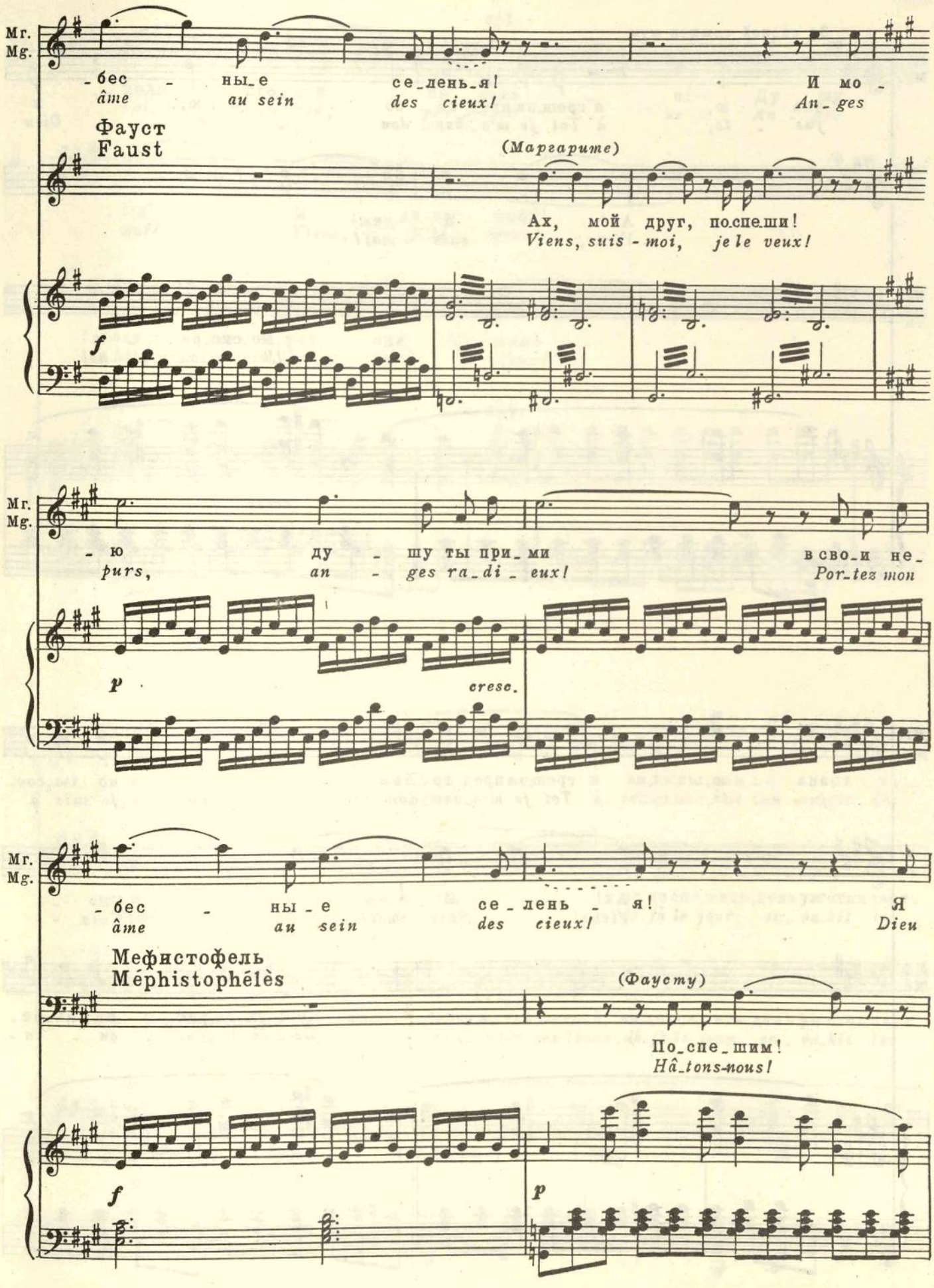



Мг.
Mg.
ты?
-mon,
ви - дишь ты?
le dé - mon!
де_мон там...
le vois - tu
там, .
là,
во
dans
p
мра_ке,
l'om_bre,
ог_нем го - рят
fi_xant sur
е_го
nous
son œil
гла - за.
de feu!
fp
cresc.
Maestoso
Tempo I
О, про_го_ни
Que nous veut-il?
ты е_го по_ско - рей!
Chas - se-le du saint lieu!
f
f dim.
Мефистофель
Méphistophélès
Из мест
Quit_tons
э_тих мрач - ных ско_ре - е уй_
ce lieu som - bre, le jour est le_
pp

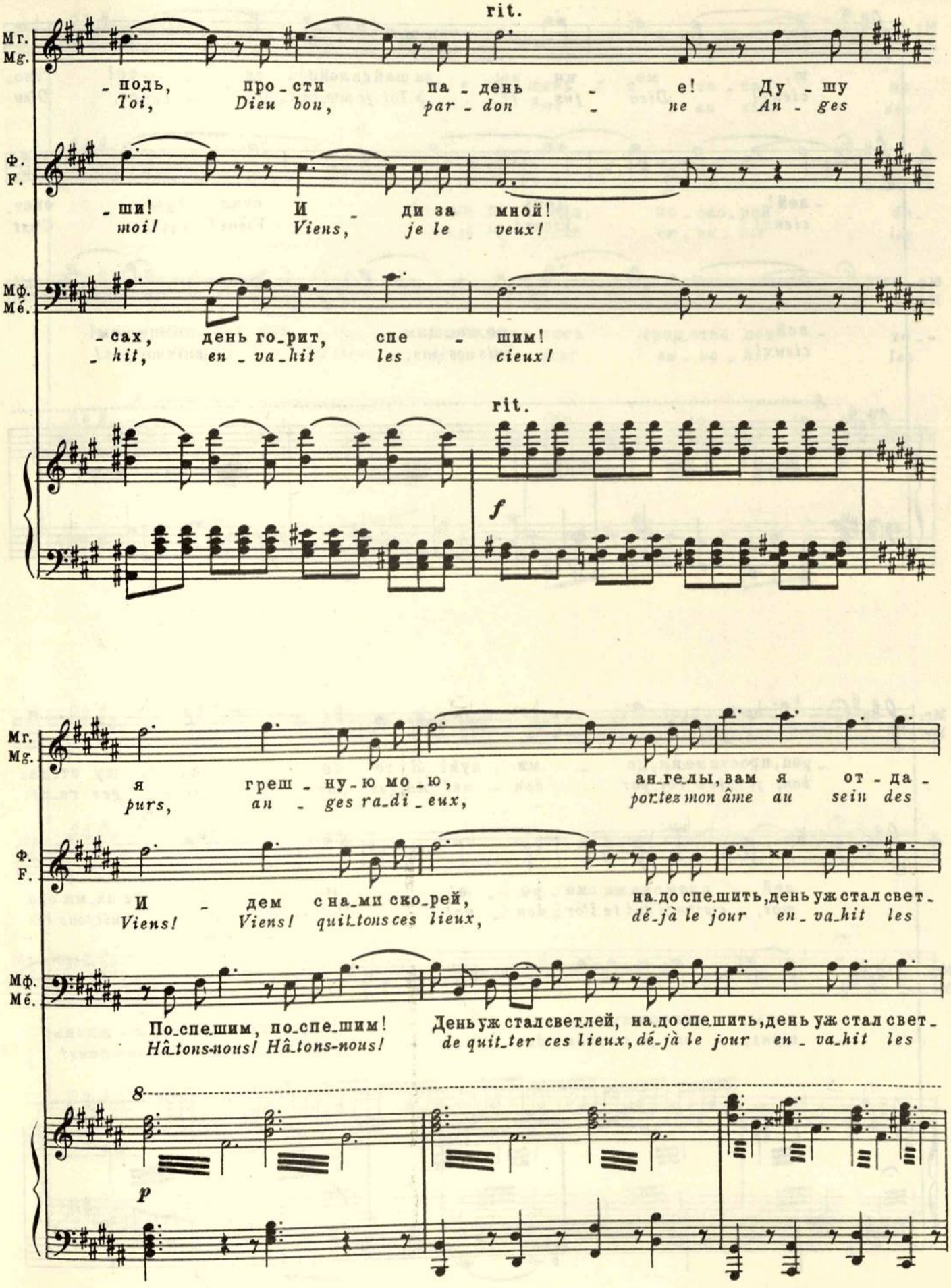

Мф.
Мё.
-дем, близ - ко уж к рас - све - ту. Ре - ти - вы - е
-vé, de leurs pieds so - no - res, j'en - tends nos che-
(пытается увести Фауста)
ко - ни нас ждут, у - бе - жим! Да, у - бе -
-vaux frap-per le pa-vé! Viens, sau - vons
Маргарита
Marguerite
Гос -
Mon
-жим, спас - тись нам е - ще воз - мож - но!
la! peut-être il en est temps en - co - re!
cresc.

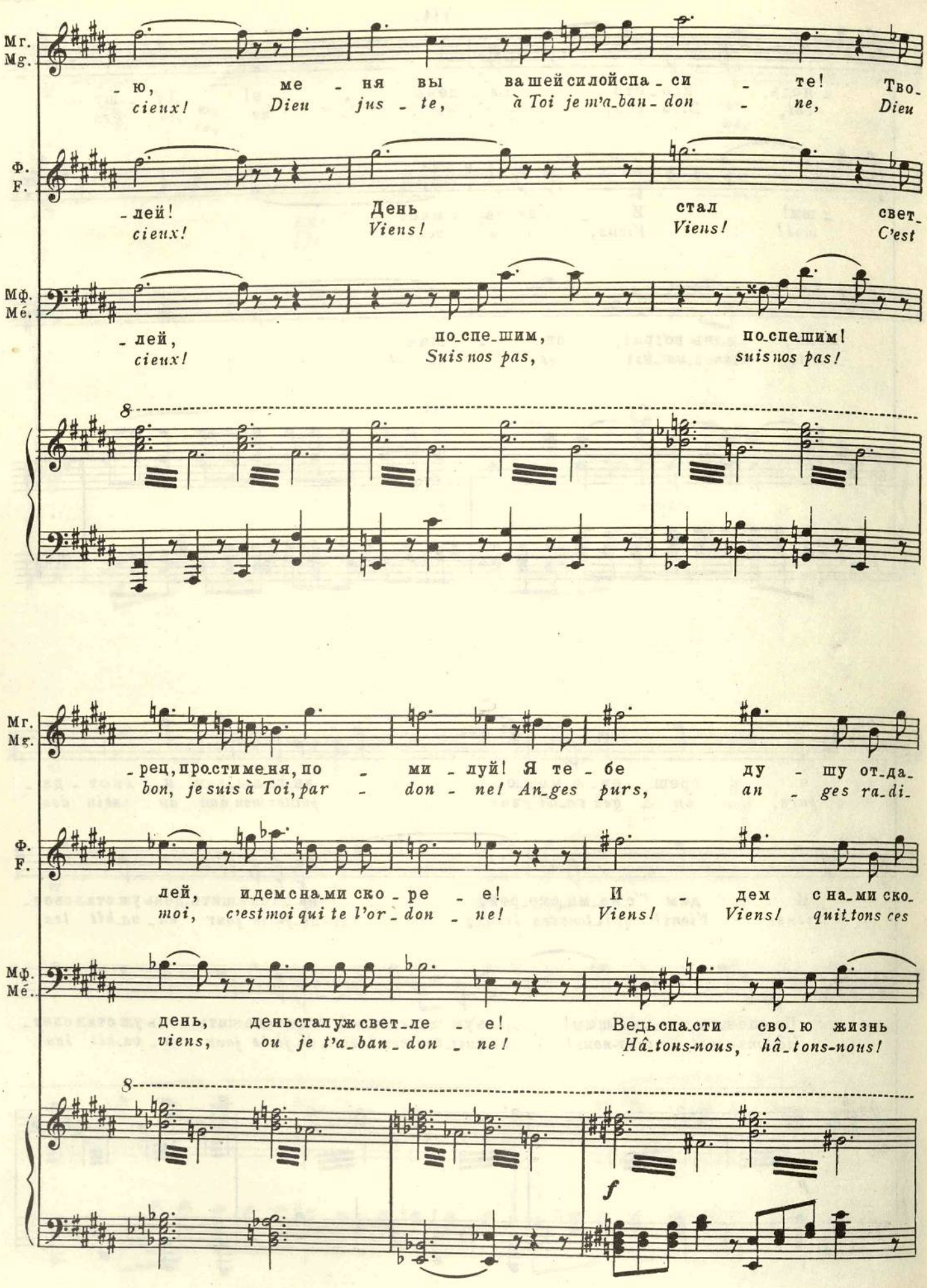

Мг.
Mg.
- подь,
Dieu,
я вся тво - я,
protè - gez - moi,
те - бе
ton Dieu,
вся от - да -
je vous im -
Фауст
Faust
(Маргарите)
Ах!
Viens!
p cresc.
f
p cresc.
Мг.
Mg.
- на
- plo -
rit.
(опускается на колени)
я!
rel
О! те -
An - ges
Ф.
F.
Бе - жим!
Fu - yons!
И - ди, другмой,за мной ско -
peut - être il en est temps en -
rit.
Moderato maestoso
Мг.
Mg.
- бе
purs,
жар - ко я мо - люсь,
an - ges ra - di - eux,
услышьже
por - tez ton
Ф.
F.
- pe - e!
- co - rel
Moderato maestoso
p
legato simile

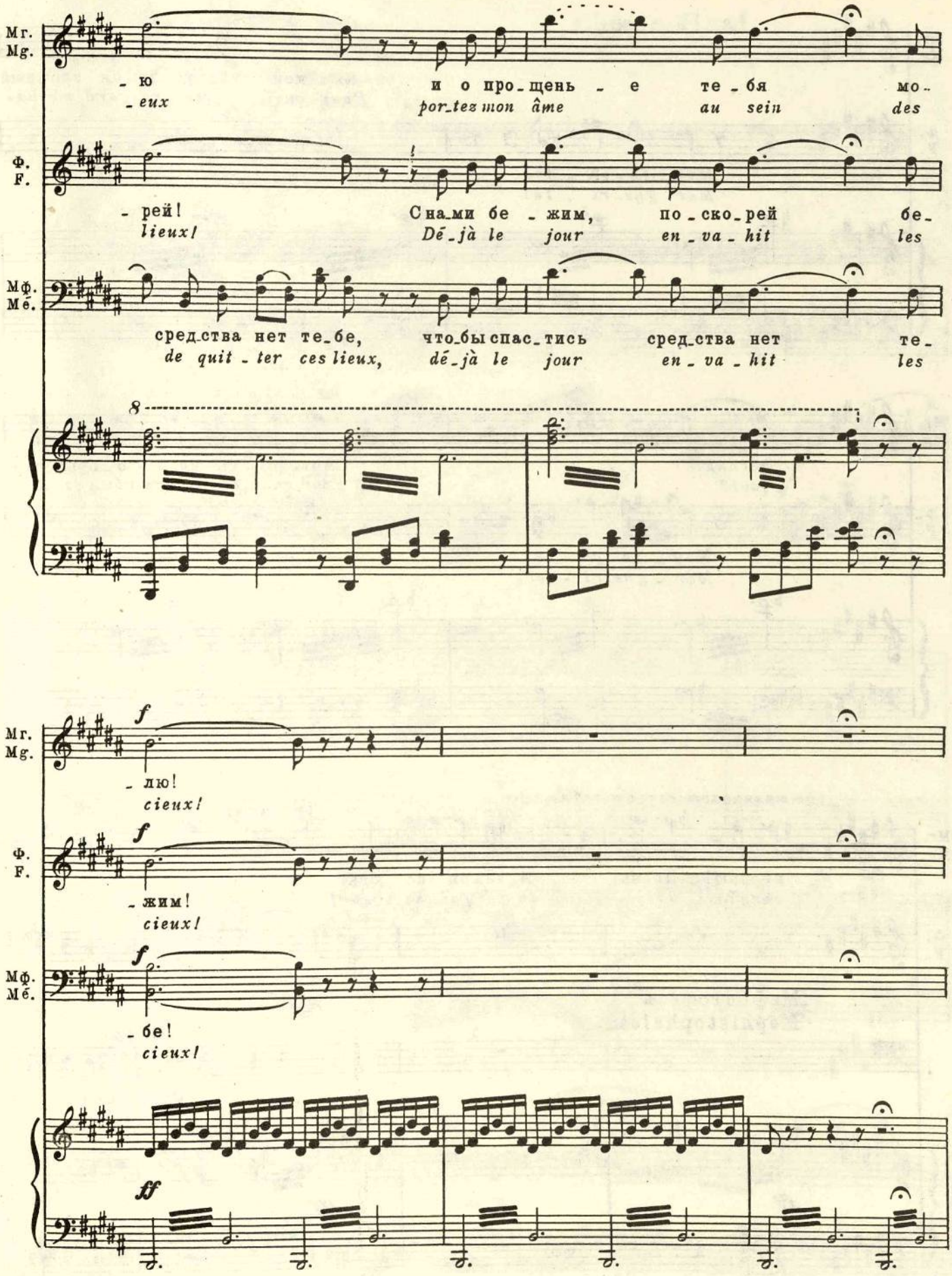

Мг.
Mg.
ты мо - е мо - лень - е! Я
âme au sein des cieux! Dieu
зна - ю, я грех - на пред то - бо - ю; мо -
jus - te, à Toi je m'a - ban - don - ne, Dieu
- е, бо - же, про - сти па - день - е! И мо -
bon! je suis à Toi, par - don - ne! An - ges
- ю ду - шу ты при - ми в сво - и не -
purs, an - ges ra - di - eux, por - tes ton
p
cresc.

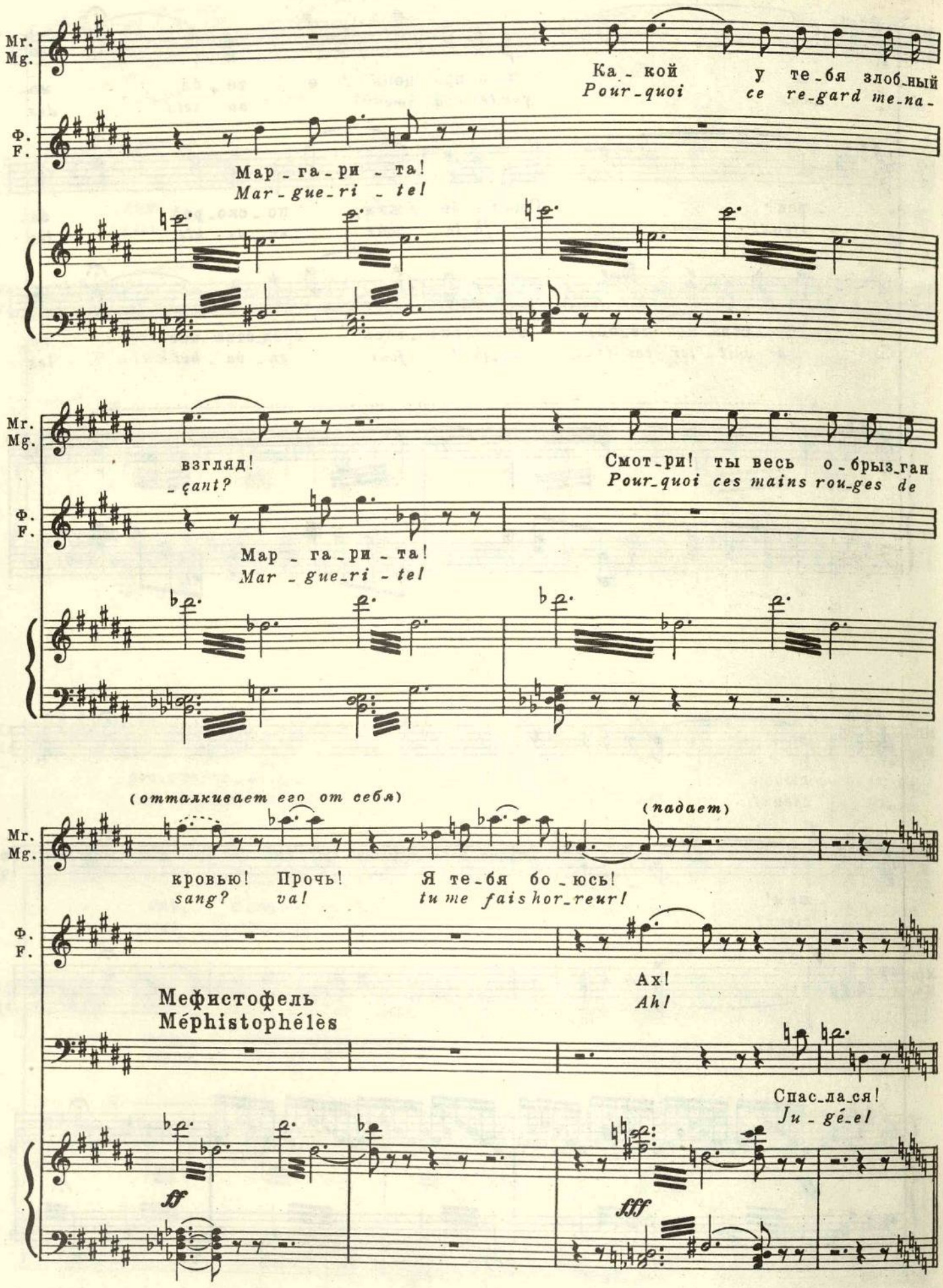

Мг.
Mg.
-бес - ные се_лень_я! И мо -
âme au sein des cieux! An_ges
Фауст
Faust
(Маргарите)
Ах, мой друг, по.спе.ши!
Viens, suis - moi, je le veux!
f
- ю ду - шу ты при_ми в сво_и не_
purs, an - ges ra_di_eux! Por_tez ton
p
cresc.
-бес - ные се_лень - я! Я
âme au sein des cieux! Dieu
Мефистофель
Méphistophélès
(Фаусту)
По_спе_шим!
Hâ_tons-nous!
f
p


За сценой слышен шум.
Мг.
Mg.
зна - ю, я грешна пред то - бо - ю, я
jus - te, à Toi je m'a-ban-don - ne, Dieu
Ф.
F.
Ах! И - дем!
Viens, suis - moi!
Мф.
Mé.
По-ско-ре - е!
L'heu-re son - ne!
cresc.
Мг.
Mg.
зна - ю, я грешна пред то-бо - ю, но ты, гос-
jus - te, à Toi je m'a-ban-don - ne! Je suis à
Ф.
F.
Ах! И - дем! Спе -
Viens! Suis - moi! Suis -
Мф.
Mé.
День уж го-рит на не-бе-
Dé - jà le jour en - va-


rit.
Мг.
Mg.
- подь, про - сти па - день - е! Ду - шу
Toi, Dieu bon, par - don - ne An - ges
Ф.
F.
- ши! И - ди за мной!
moi! Viens, je le veux!
Мф.
Мё.
- сах, день го_рит, спе - шим!
- hit, en - va_hit les cieux!
rit.
f
Мг.
Mg.
я греш - ну - ю мо - ю, ан_ге_лы, вам я от - да -
purs, an - ges ra_di_eux, portez mon âme au sein des
Ф.
F.
И - дем с на_ми ско_рей, на_до спе_шить, день уж стал свет -
Viens! Viens! quit_tons ces lieux, dé_jà le jour en_va_hit les
Мф.
Мё.
По_спе_шим, по_спе_шим! День уж стал свет_лей, на_до спе_шить, день уж стал свет -
Hâ_tons-nous! Hâ_tons-nous! de quit_ter ces lieux, dé_jà le jour en - va_hit les
8
p


Мг.
Mg.
-ю, ме - ня вы вашей силойспа - си - те! Тво-
cieux! Dieu jus - te, à Toi je m'a-ban-don - ne, Dieu
Ф.
F.
-лей! День стал свет-
cieux! Viens! Viens! C'est
Мф.
Mé.
-лей, по-спе-шим, по-спе-шим!
cieux! Suis nos pas, suis nos pas!
8
Мг.
Mg.
-рец, про-сти ме-ня, по - ми - луй! Я те - бе ду - шу от-да-
bon, je suis à Toi, par - don - ne! An-ges purs, an - ges ra-di-
Ф.
F.
лей, идем на-ми ско - ре - е! И - дем с на-ми ско-
moi, c'est moi qui te l'or-don - ne! Viens! Viens! quit-tons ces
Мф.
Mé.
день, день сталуж свет-ле - е! Ведь спа-сти сво-ю жизнь
viens, ou je t'a-ban-don - ne! Hâ-tons-nous, hâ-tons-nous!
8
f


Мг.
Mg.
- ю
- eux
и о про_щень - е те_бя мо-
portez mon âme au sein des
Ф.
F.
- рей!
lieux!
С на_ми бе - жим, по_ско_рей бе-
Dé_jà le jour en_va_hit les
Мф.
Мé.
сред_ства нет те_бе,
de quit_ter ces lieux,
что_бы спас_тись сред_ства нет те-
dé_jà le jour en_va_hit les
8
f
Мг.
Mg.
- лю!
cieux!
f
Ф.
F.
- жим!
cieux!
f
Мф.
Мé.
- бе!
cieux!
ff


Mr.
Mg.
Ф.
F.
Ка_кой
Pour_quoi
у те_бя злоб_ный
ce re_gard me_na_
Мар_га_ри_та!
Mar_gue_ri_te!
взгляд!
_çant?
Смот_ри! ты весь о_брыз_ган
Pour_quoi ces mains rou_ges de
Мар_га_ри_та!
Mar_gue_ri_te!
(отталкивает его от себя)
(падает)
кровью!
sang?
Прочь!
va!
Я те_бя бо_юсь!
tu me fais hor_reur!
Ах!
Ah!
Мефистофель
Méphistophélès
Спас_ла_ся!
Ju_gé_e!
ff
fff

## Финальный хор — Choeur final

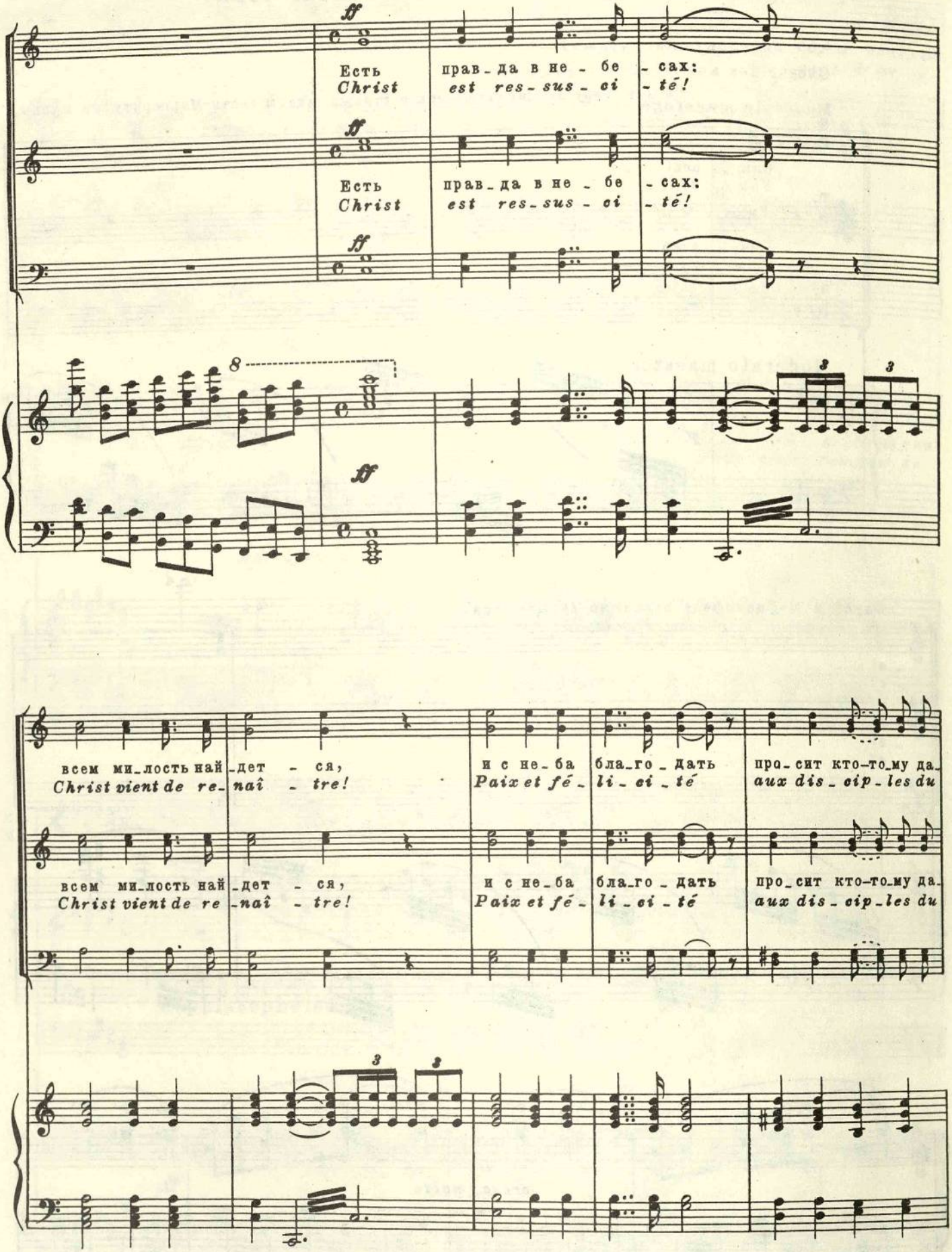
Хор ангелов (*за кулисами*)
Choeur des anges (*dans la coulisse*)

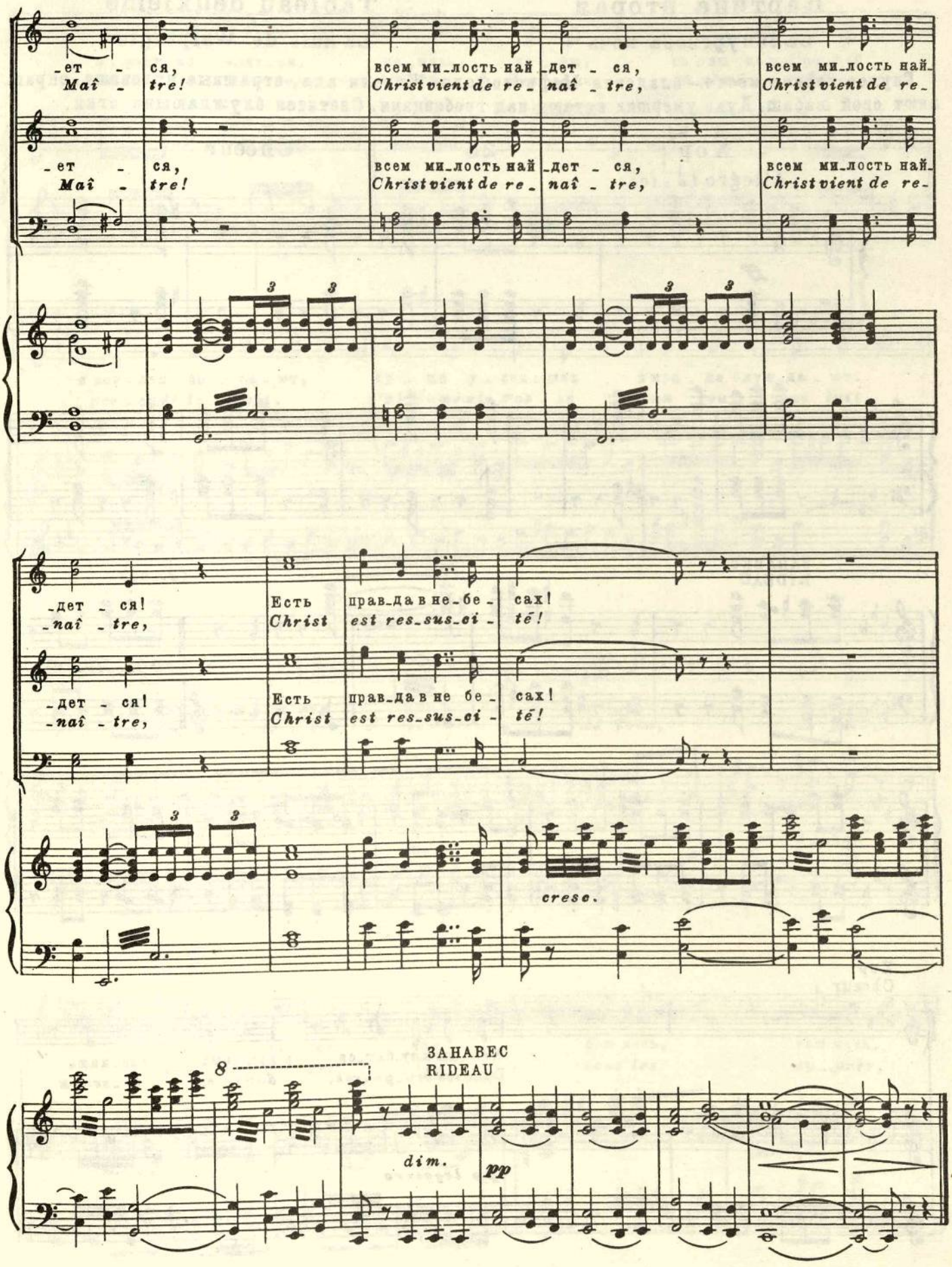
В камеру входят священник и стража, чтобы вести Маргариту на казнь.




Фауст и Мефистофель поспешно скрываются.




ff
Есть прав_да в не_бе_сах:
Christ est res_sus_ci_té!
ff
Есть прав_да в не_бе_сах:
Christ est res_sus_ci_té!
ff
8
3
3
ff
всем ми_лость най_дет_ся,
Christ vient de re_naî_tre!
и с не_ба бла_го_дать
Paix et fé_li_ci_té
про_сит кто-то_му да_
aux dis_cip_les du
всем ми_лость най_дет_ся,
Christ vient de re_naî_tre!
и с не_ба бла_го_дать
Paix et fé_li_ci_té
про_сит кто-то_му да_
aux dis_cip_les du
3
3


-ет - ся, всем ми-лость най- -дет - ся, всем ми-лость най-
Maî - tre! Christ vient de re- naî - tre, Christ vient de re-
-ет - ся, всем ми-лость най- -дет - ся, всем ми-лость най-
Maî - tre! Christ vient de re- naî - tre, Christ vient de re-
-дет - ся! Есть прав-да в не-бе- сах!
-naî - tre, Christ est res-sus-ci- té!
-дет - ся! Есть прав-да в не бе- сах!
-naî - tre, Christ est res-sus-ci- té!
cresc.
ЗАНАВЕС
RIDEAU
dim.
pp

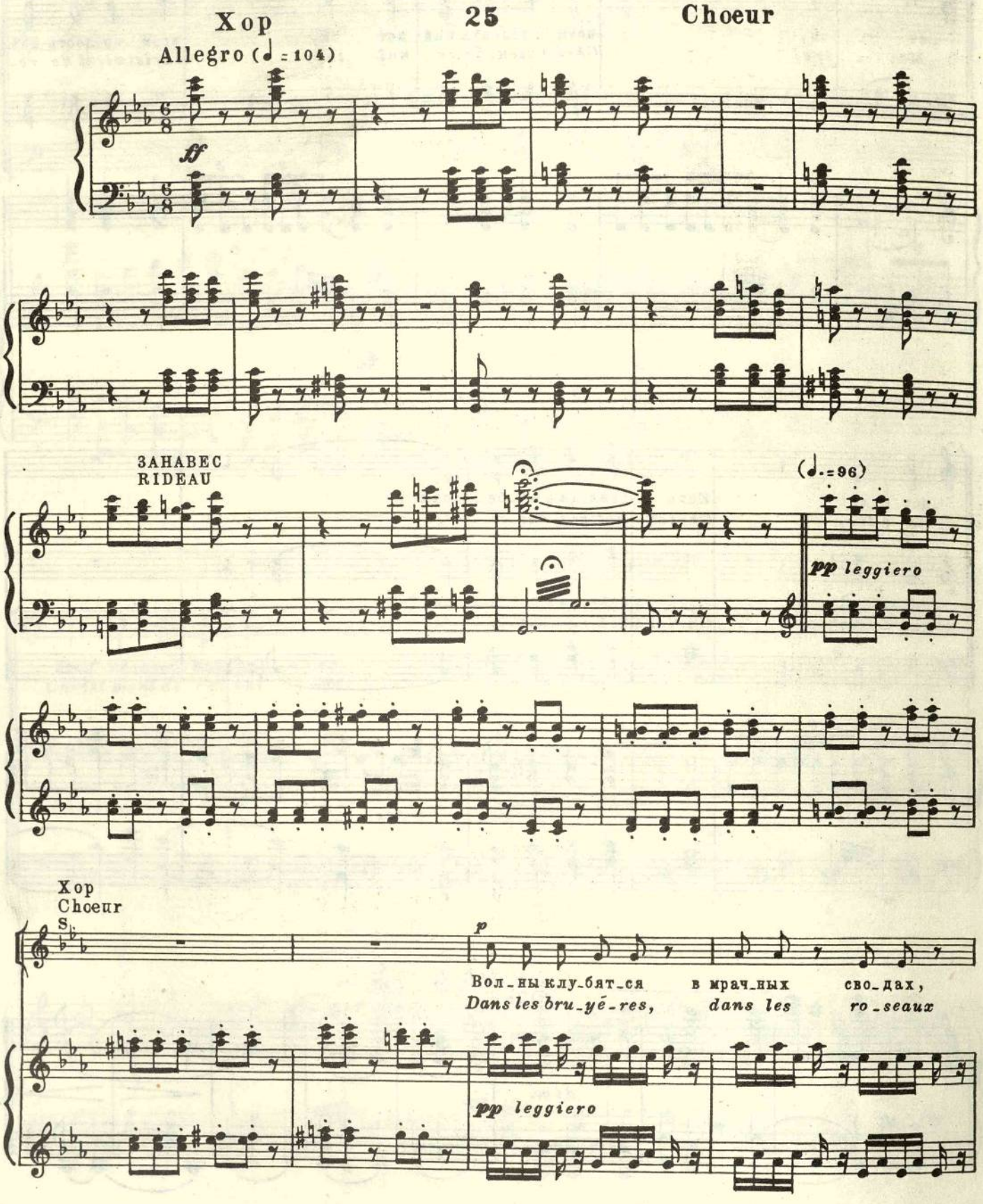
# Картина вторая

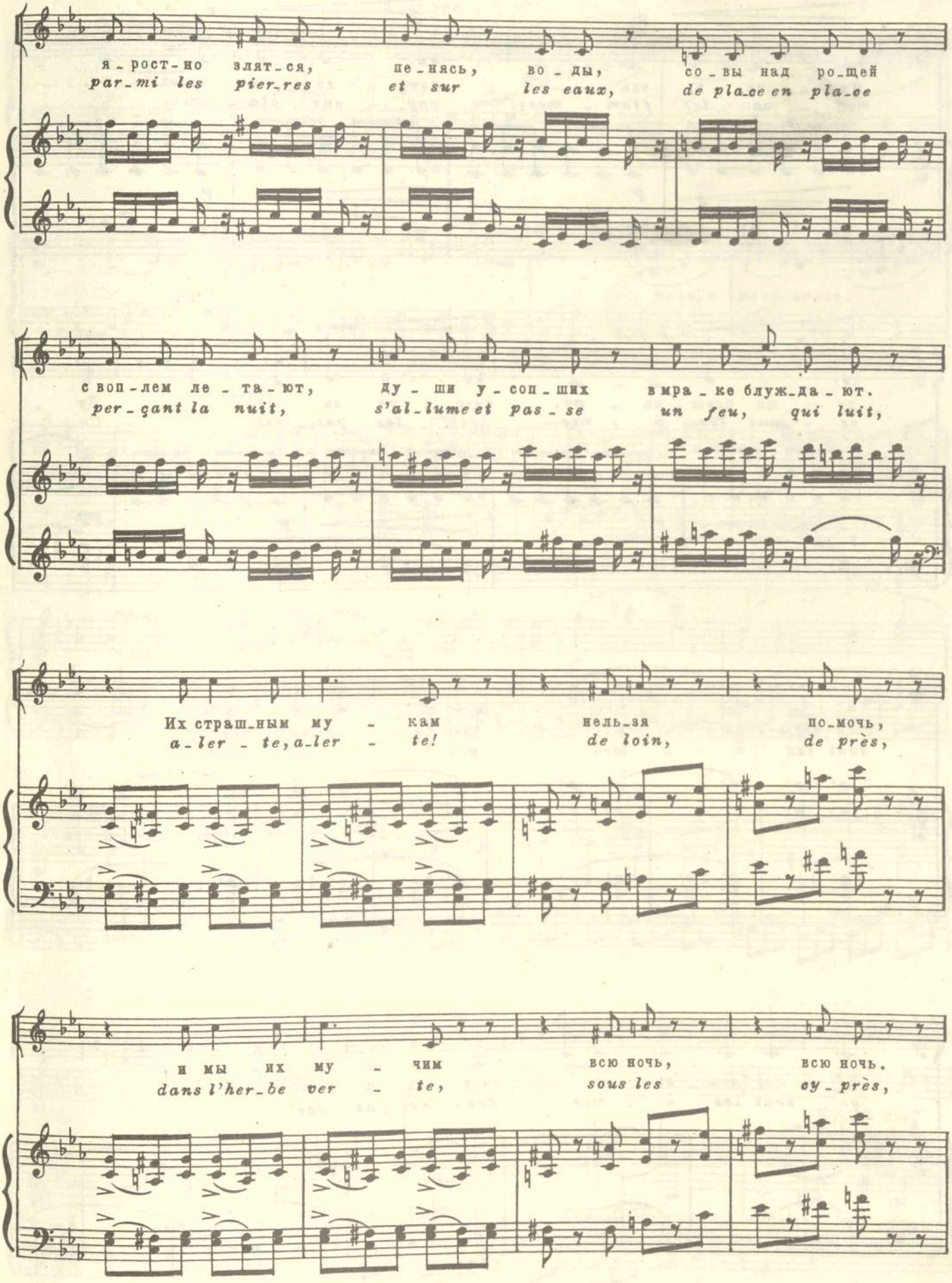
## Вальпургиева ночь

# Tableau deuxième

## La nuit de Walpurgis

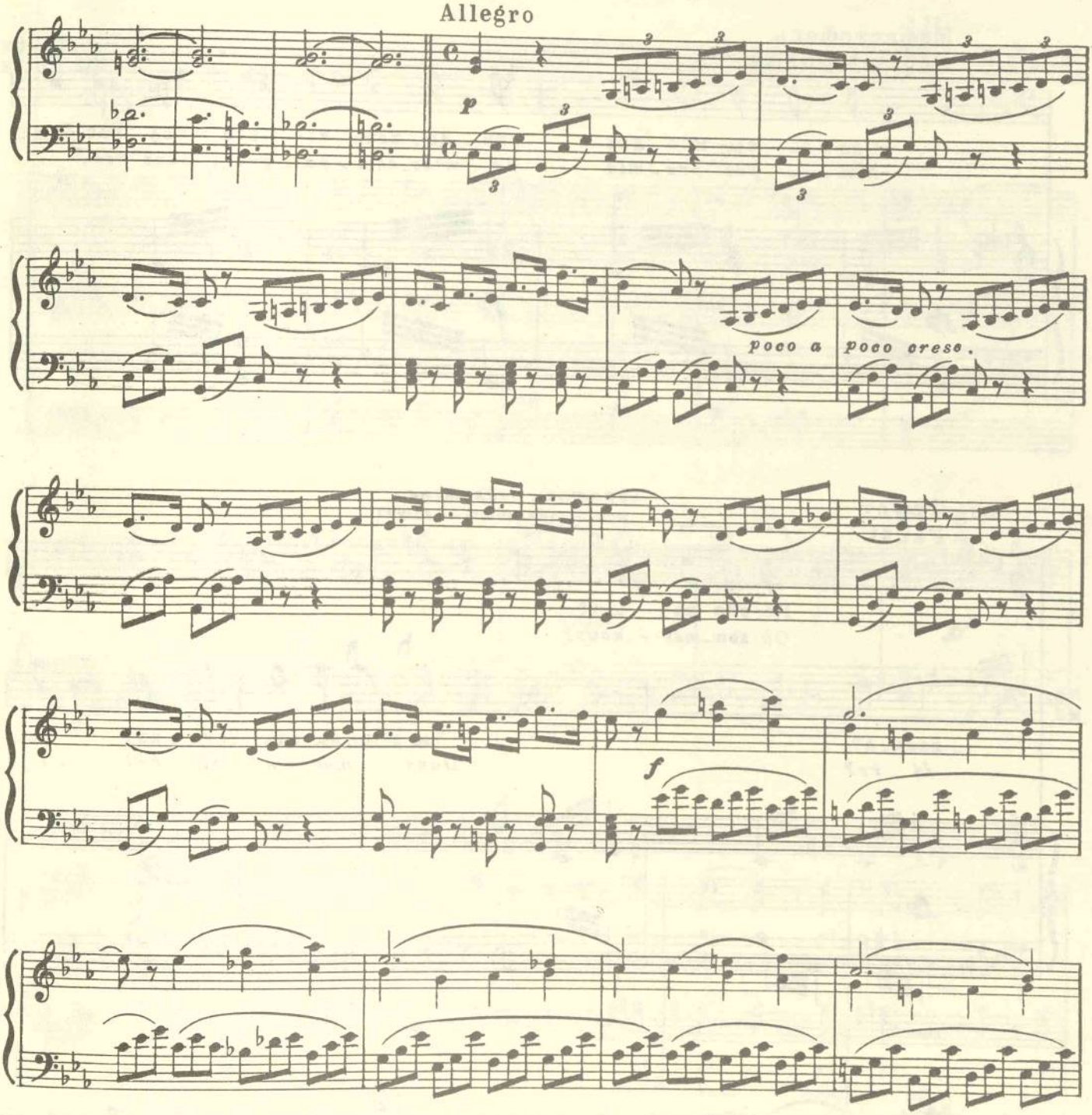
Глухое горное место — владения Мефистофеля. Жители ада, страшные чудовища, справляют свой шабаш. Духи умерших витают над гробницами. Светятся блуждающие огни.




я - рост - но злят - ся, пе - нясь, во - ды, со - вы над ро - щей
par - mi les pier - res et sur les eaux, de pla - ce en pla - ce
с воп - лем ле - та - ют, ду - ши у - соп - ших в мра - ке блуж - да - ют.
per - çant la nuit, s'al - lume et pas - se un feu, qui luit,
Их страш - ным му - кам нель - зя по - мочь,
a - ler - te, a - ler - te! de loin, de près,
и мы их му - чим всю ночь, всю ночь.
dans l'her - be ver - te, sous les cy - près,


Ми - ра не зна - я, веч - но - сти вслед
mou - van - tes flam - mes, ray - ons gla - cés,
ду - ши блуж - да - ют, смер - ти им нет!
ce sont les â - mes des tré - pas - sés!
Ду -
Ce
- ши блуж - да - ют, смер - ти им нет!
sont les â - mes des tré - pas - sés!
Ду - ши блуж - да - ют смер - ти им нет!
ce sont les â - mes des tré - pas - sés!

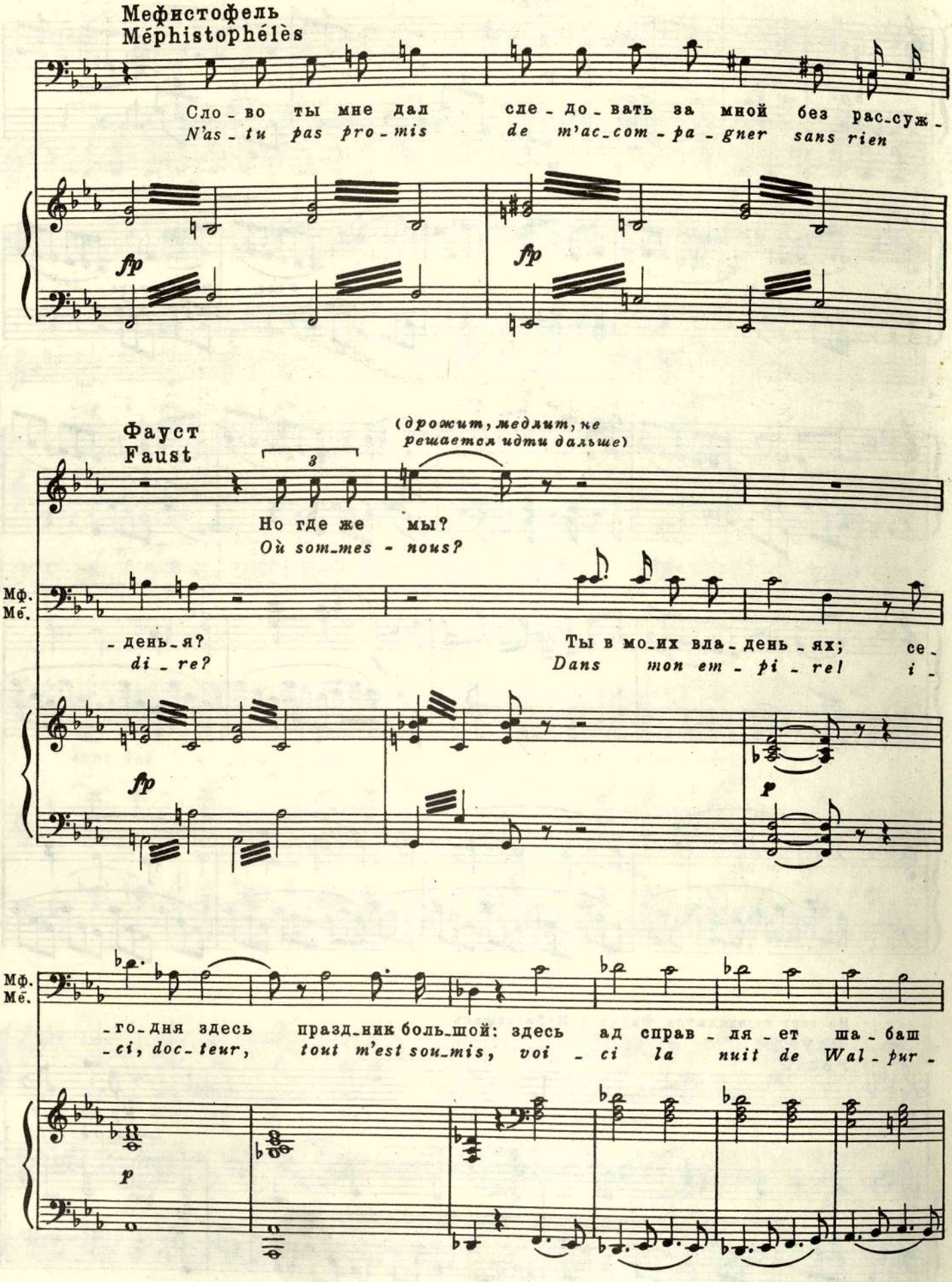
Allegro

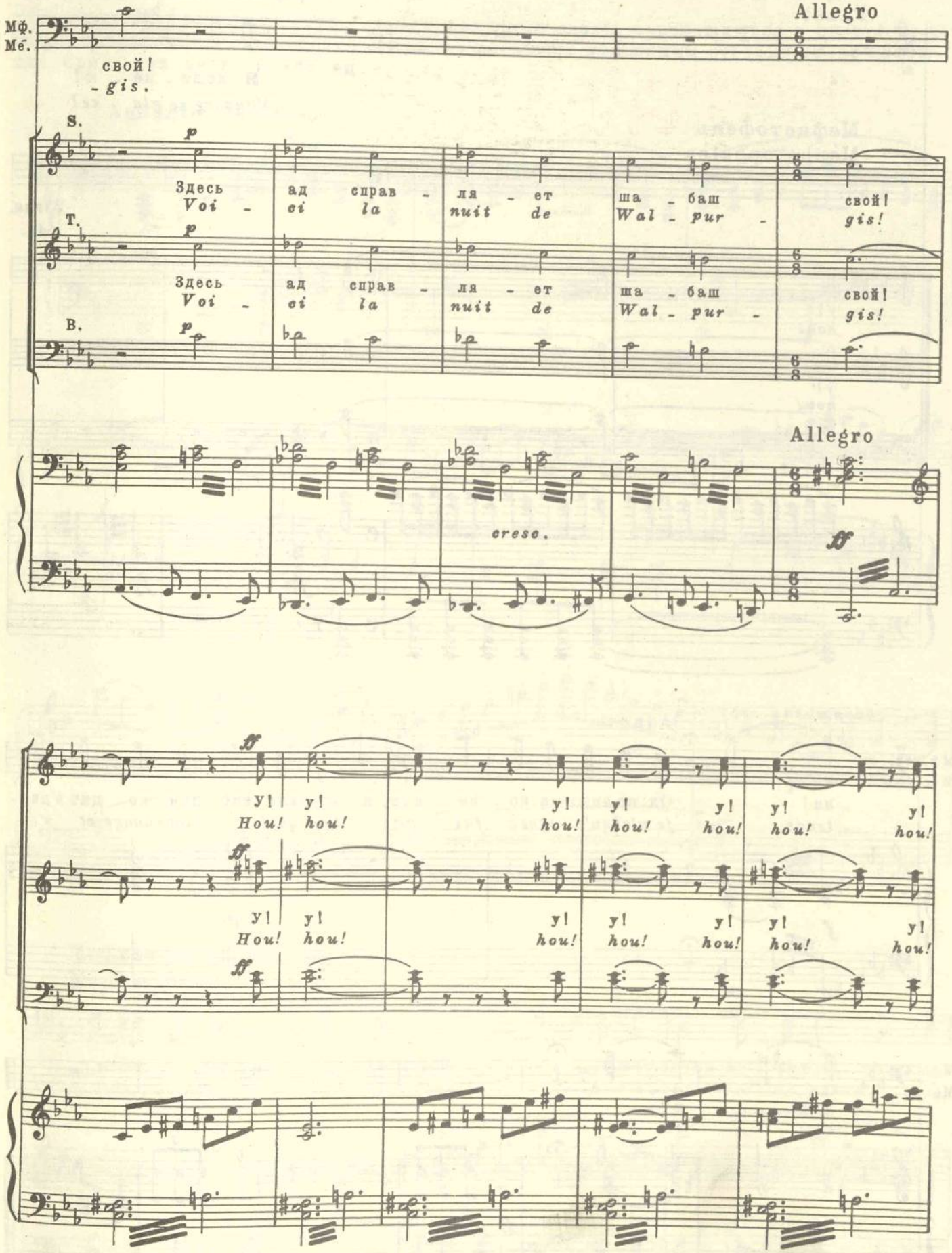



На гору поднимаются Фауст и Мефистофель.

Фауст
Faust




Мефистофель
Méphistophélès
Сло_во ты мне дал сле_до_вать за мной без рас_суж_
N'as_tu pas pro_mis de m'ac_com_pa_gner sans rien
fp
fp
Фауст
Faust
(дрожит, медлит, не решается идти дальше)
3
Но где же мы?
Où som_mes - nous?
Мф.
Ме.
_день_я?
di_re?
Ты в мо_их вла_день_ях; се_
Dans mon em_pi_re! i_
fp
p
Мф.
Ме.
_го_дня здесь праз_ник боль_шой: здесь ад справ_ля_ет ша_баш
_ci, doc_teur, tout m'est sou_mis, voi_ci la nuit de Wal_pur_
p


Allegro
Мф.
Мс.
свой!
-gis.
S.
p
Здесь ад справ - ля - ет ша - баш свой!
Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis!
Т.
p
Здесь ад справ - ля - ет ша - баш свой!
Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis!
В.
p
Allegro
cresc.
ff
ff
У! У! У! У! У! У! У!
Hou! hou! hou! hou! hou! hou! hou!
ff
У! У! У! У! У! У! У!
Hou! hou! hou! hou! hou! hou! hou!
ff

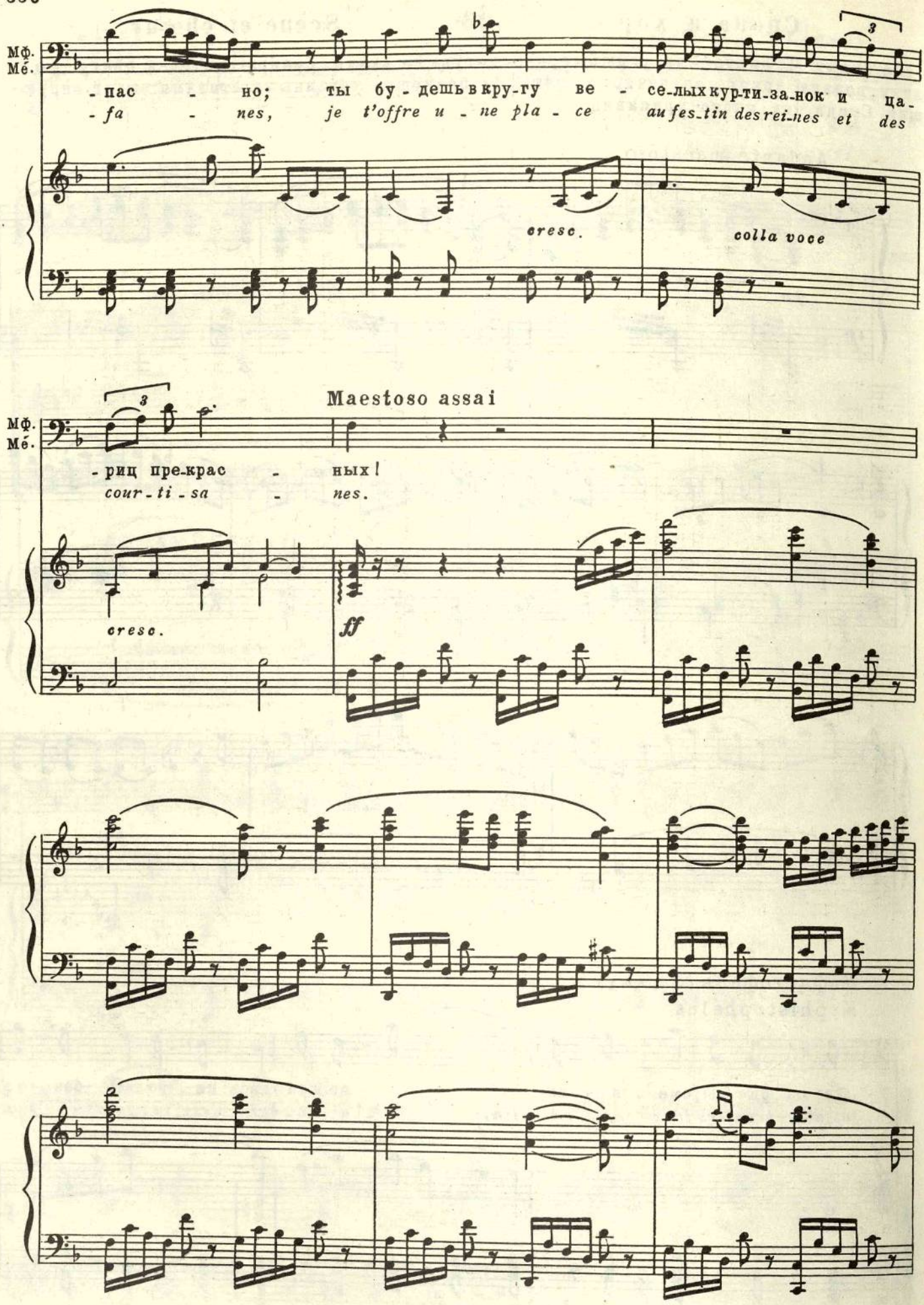

Фауст
Faust
(пугается, хочет уйти)
Я леде - не - ю!
Mon sang se gla - ce!
Мефистофель
Méphstophélès
Взгля-
At -
y!
hou!
y!
hou!
fp
fp
(удерживая его)
Adagio
Мф.
Mé.
- ни!
- tends,
Од-но лишь ма-но - ве - нье, и тот-час все при - хо - дит в дви -
je n'ai qu'un signe à fai - re pour qu'i - ci tout change et s'é -
f
p
Мф.
Mé.
- жень - е!
- clai - re.
ff
3

По знаку Мефистофеля угрюмые, неприступные скалы превращаются в цветущую долину, полную яркого солнечного света. За роскошно убранными столами сидят пирующие. Среди них много красавиц.

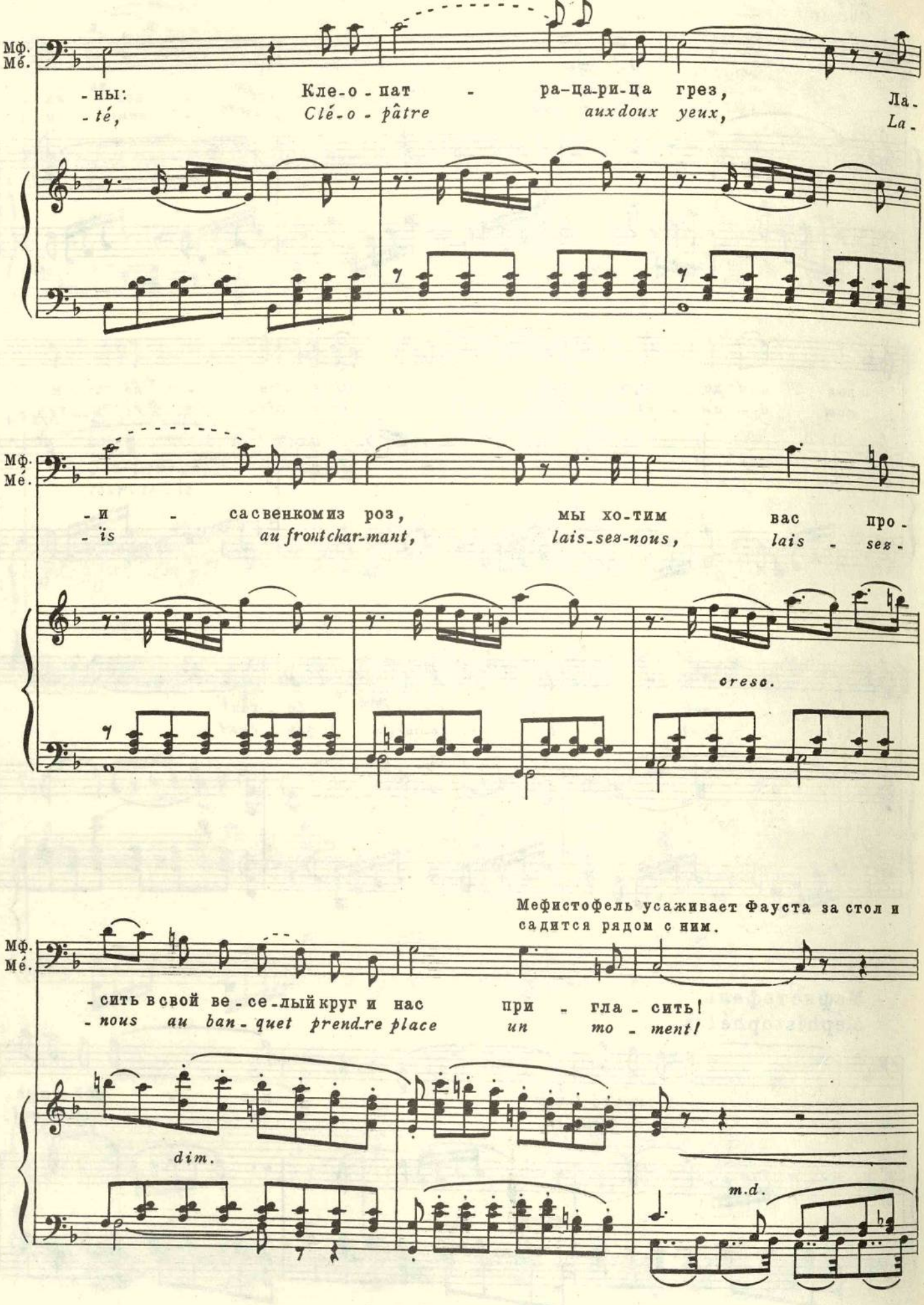



Мефистофель (*Фаусту*)
Méphistophélès



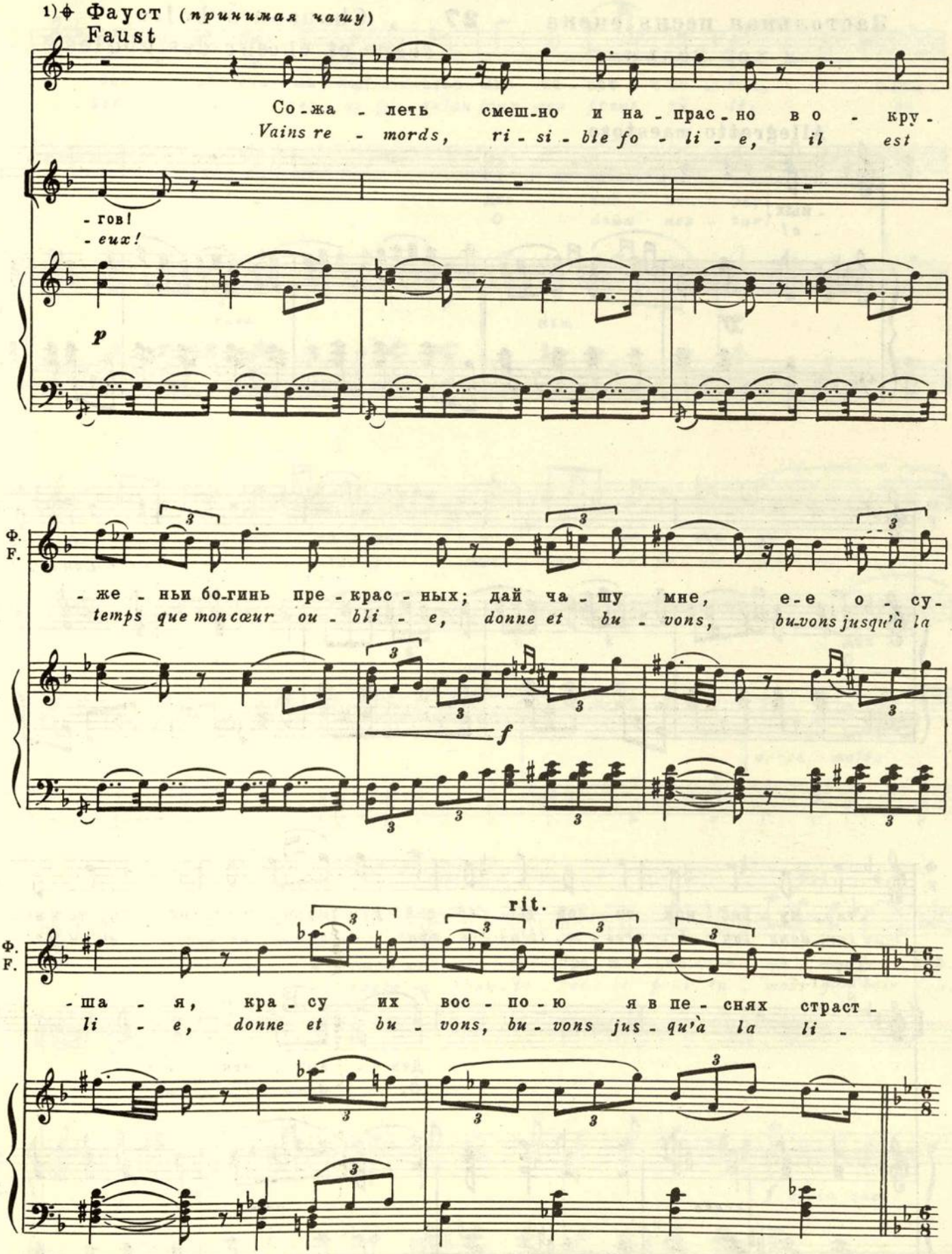

Мф.
Мé.
-пас - но; ты бу-дешь вкру-гу ве - се-лыхкур-ти-за-нок и ца-
-fa - nes, je t'offre u - ne pla - ce au fes-tin desrei-nes et des
cresc.
colla voce
Maestoso assai
-риц пре-крас - ных!
cour-ti-sa - nes.
cresc.
ff


Хор
Chœur
S.
f
Ча - ши вла - гой чу - дес - ной на -
Que les cou - pes s'em - plis - sent, au
mf
- пол - ним до кра - ев; мы ве - се - ло - ю
nom des an - ciens Dieux, que les airs re - ten -
пе - сней сла - вим всех бо - гов!
- tis - sent de nos ac-cords joy - eux!
p
Мефистофель
Méphistophélès
Жри - цы кра-со - ты дав - ней ста-ри -
Rei - nes de beau - té de l'an-ti-qui-


Мф.
Мé.
-ны:
-té,
Кле-о-пат - ра-ца-ри-ца грез,
Clé-o-pâtre aux doux yeux,
Ла-
La-
-и - сасвенкомиз роз,
-is au frontchar-mant,
мы хо-тим вас про-
lais-sez-nous, lais - sez-
cresc.
Мефистофель усаживает Фауста за стол и садится рядом с ним.
-сить всвой ве-се-лый круг и нас при - гла-сить!
-nous au ban-quet prend-re place un mo-ment!
dim.
m.d.


Мф.
Мé.
Сме - лей,
Al - lons!
сме - лей, ес-ли хо-чешь
al - lons! pour gué-rir la
(подает ему чашу)
про-шло-е ско-рей за - быть...
fiè-vre de ton cœur bles - sé,
ff
rit.
Вот в э - той ча - ше ты мо - жешь
prends cet - te cou - pe, et que ta

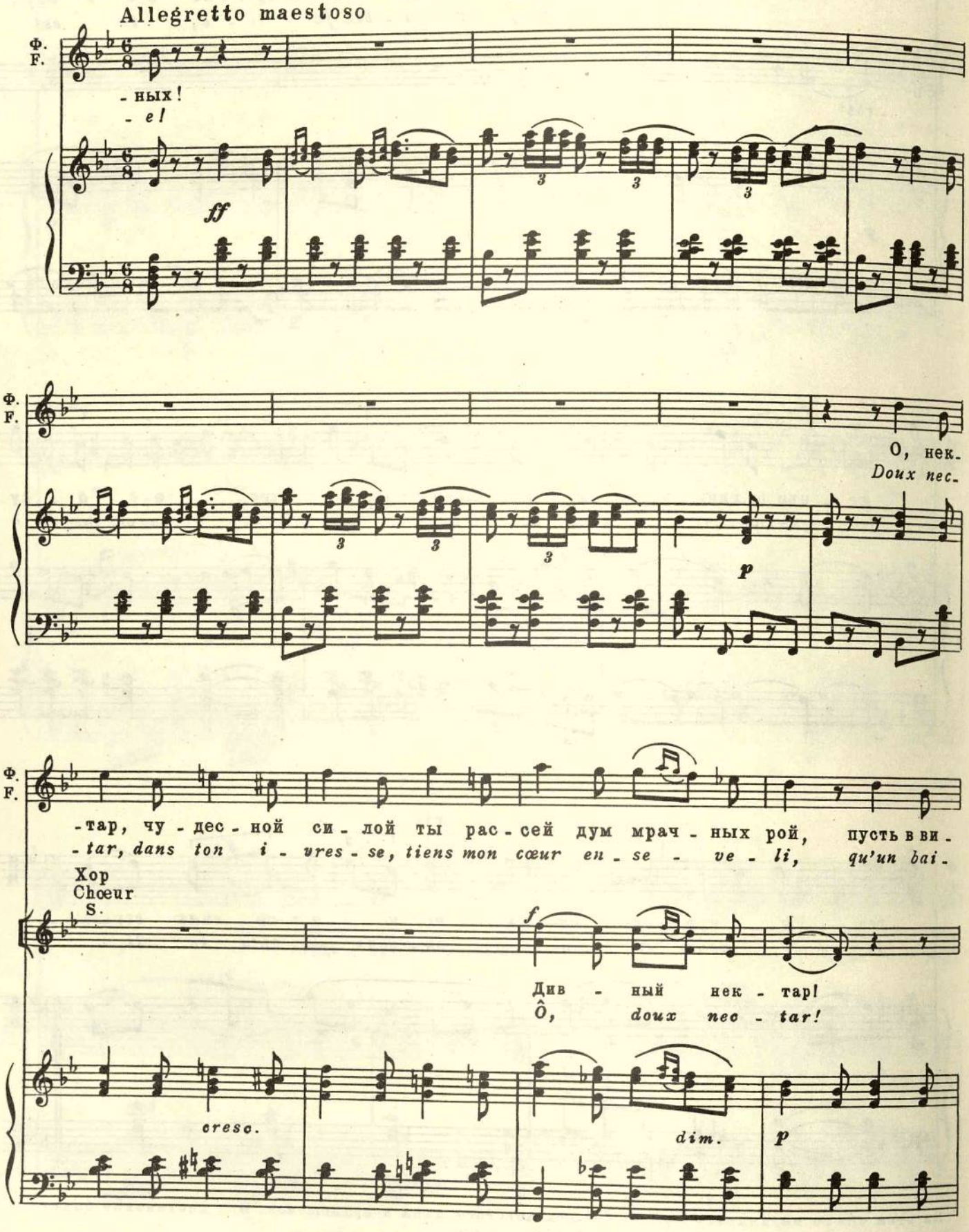

a tempo
Мф.
Мб.
все страданья свои утопить!
lè-vre puise l'oubli du passé!
S.
f
Чаши влагой чу-
Que les cou-pes s'em-
a tempo
f
-дес-ной на-пол-ним до кра-ев, мы ве-
-plis-sent au nom des an-ciens Dieux, que les
-се-лою пе-сней сла-вим всех бо-
airs re-ten-tis-sent de nos ac-cords joy-

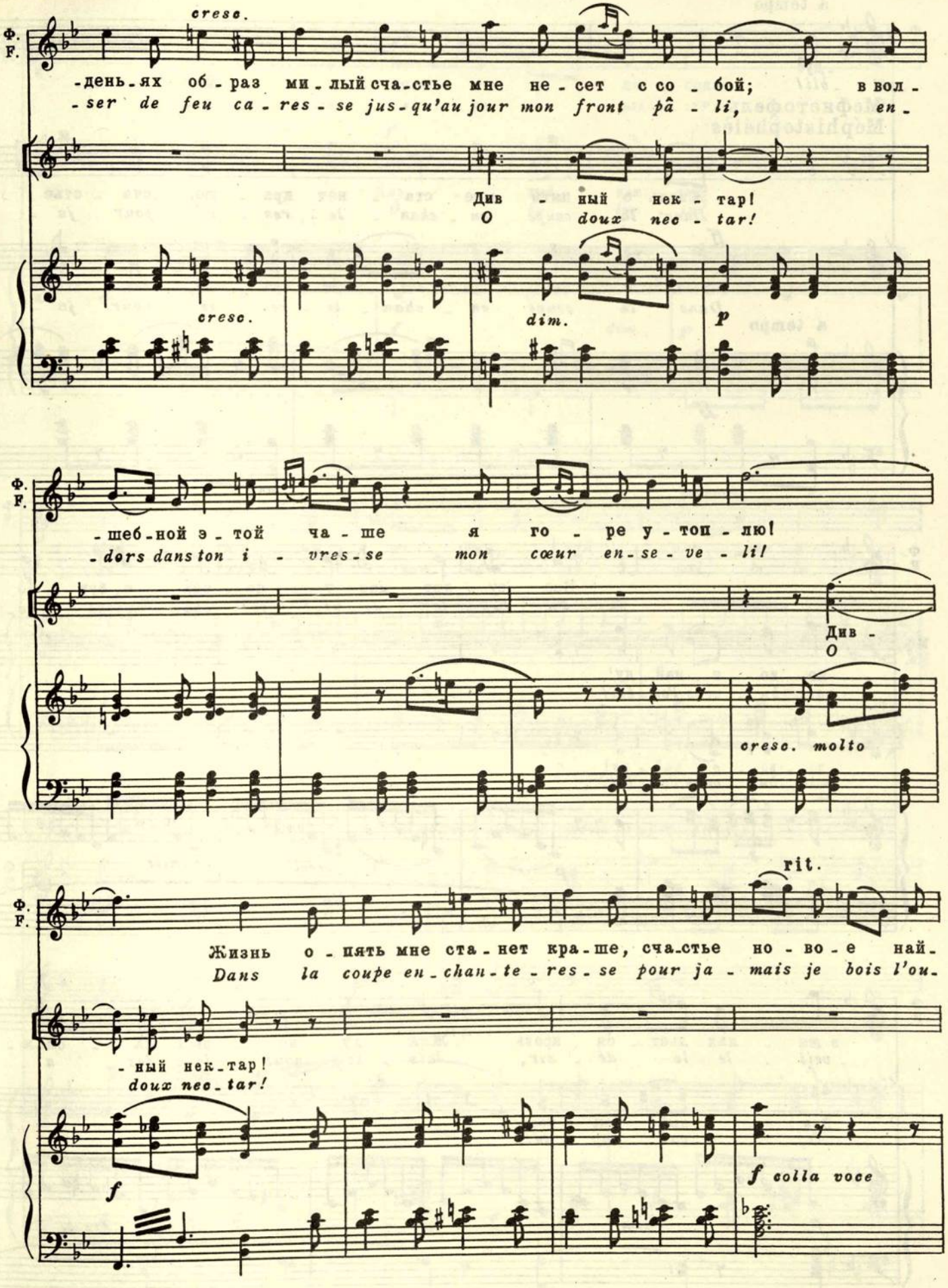



1) На этом такте начинается балет, музыка которого дана в приложении. При постановке балета делается купюра от знака ⊕ до знака ⊕ на стр. 360.

## Застольная песня, сцена и хор ведьм

## 27 Chanson à boire, scène et chœur des goules




Ф.
F.
cresc.
-день-ях об-раз ми-лый сча-стье мне не-сет с со-бой; в вол-
-ser de feu ca-res-se jus-qu'au jour mon front pâ-li, en-
Див-ный нек-тар!
O doux nec-tar!
cresc.
dim.
p
-шеб-ной э-той ча-ше я го-ре у-топ-лю!
-dors dans ton i-vres-se mon cœur en-se-ve-li!
Див-
O
cresc. molto
rit.
Жизнь о-пять мне ста-нет кра-ше, сча-стье но-во-е най-
Dans la coupe en-chan-te-res-se pour ja-mais je bois l'ou-
-ный нек-тар!
doux nec-tar!
f
f colla voce


a tempo
Ф.
F.
-ду!
-bli!
Мефистофель
Méphistophélès
Жизнь о - пять мне ста - нет кра - ше, сча - стье
Dans la coupe en - chan - te - res - se pour ja -
ff
Жизнь о - пять нам ста - нет кра - ше, сча - стье
Dans la coupe en - chan - te - res - se pour ja -
a tempo
ff
Ф.
F.
Все су - лит мне у - по - ень - е, бур - но
Vo - lup - té, de - vant tes char - mes se ré -
Мф.
Ме.
но - во - е най - ду!
-mais bu - vons l'ou - bli!
но - во - е най - ду!
-mais bu - vons l'ou - bli!
3
p
cresc.
simile
Ф.
F.
в жи - лах льет - ся кровь... Жаж - ду но - вых на - слаж -
-veil - le le dé - sir, lais - se - nous loin des a -
f
Див - ный нек - тар!
Ô, vo - lup - té!
f
dim.
p
cresc.


Ф.
F.
-де - ний и о - пять зо - ву лю - бовь! То -
-lar - mes au pas - sa - ge te sai - sir! Dé -
f
Див - ный нек - тар!
Ô, vo - lup - té!
f dim. p
-бой я о - ча - ро - ван, дай мне тво - и у -
-es - se, par tes char - mes ré - veil - le le dé -
(обнимает сидящую рядом куртизанку)
-ста...
- sir!
В жгу - чем, сла - дост - ном лоб -
Et noy - ons l'a - mour en
f
О,
Ô,
слад-кий час!
vo - lup - té!
cresc. molto
f

rit. a tempo

Ф. F.

-за- нье пусть с ду - шой со-льет-ся ду - ша.
*lar-mes, dans l'i - vresse et le plai-sir!*

Мефистофель
Méphistophélès

В жгу-чем, сла-дост-ном лоб-
*Et noy - ons l'a - mour en*

*ff*

В жгу-чем, сла-дост-ном лоб-
*Et noy - ons l'a - mour en*

rit. a tempo

*f colla voce* *ff*

Andantino

Мф. Мé.

-за - нье пусть с ду - шой со - льет-ся ду - ша!
*lar - mes, dans la joie et le plai - sir!*

-за - нье пусть с ду - шой со - льет-ся ду - ша!
*lar - mes, dans la joie et le plai - sir!*

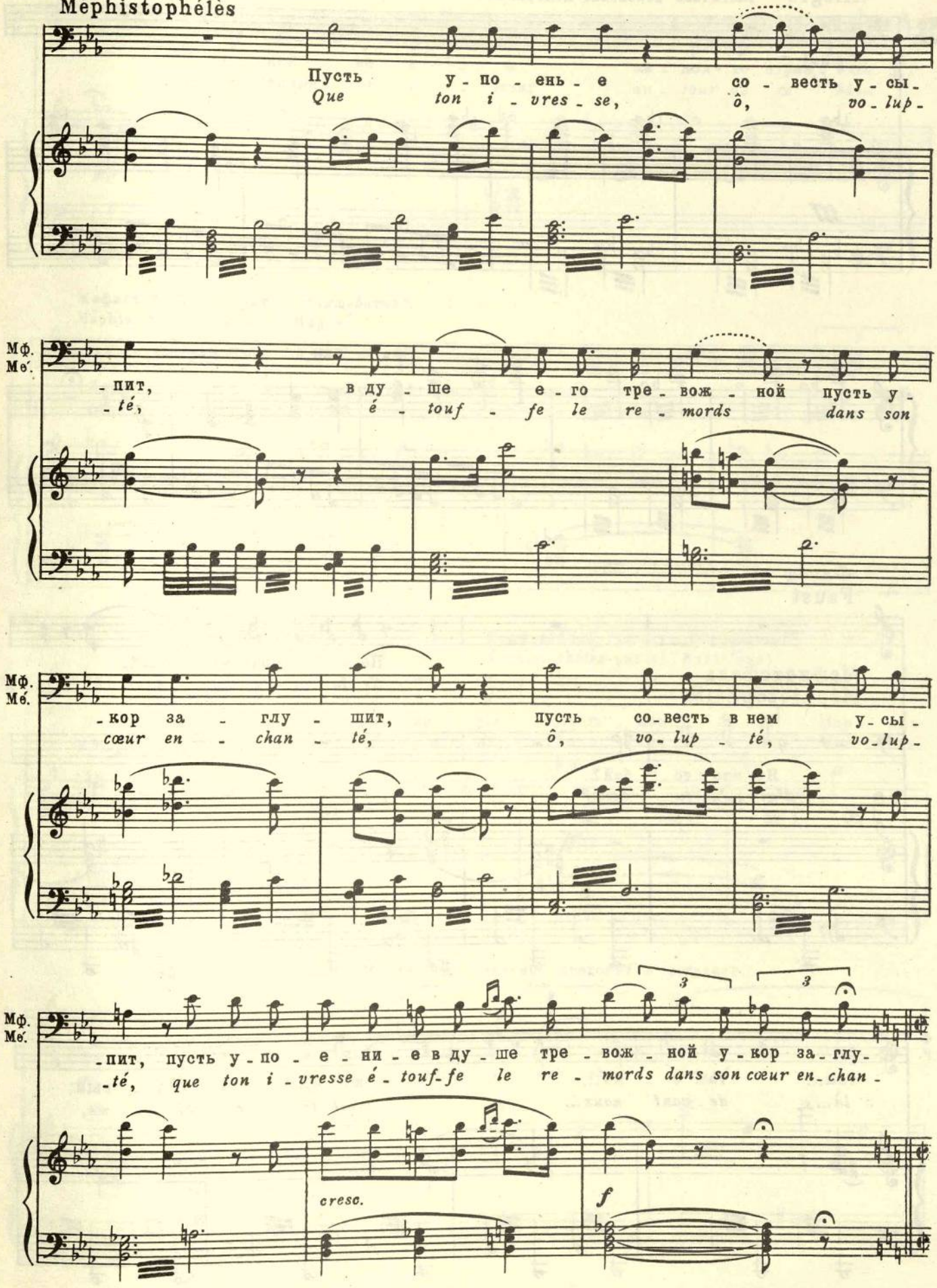
Andantino

*f*

Фауст внезапно бросает чашу и отстраняет от себя куртизанку. Он вслушивается в отдаленный голос, и имя Маргариты срывается с его губ. Он простирает руки к невидимому видению. Вокруг наступает темнота. Женщины исчезают.

*pp* *dolce*

Мефистофель
Méphistophélès



Allegro Частичное изменение декорации.

Мф.
Ме.

-шит!
-té!

fff

Фауст как бы пробуждается из забытья.

Фауст
Faust

Не ви-дишь раз-ве ты?..
Ne la vois-tu donc pas?

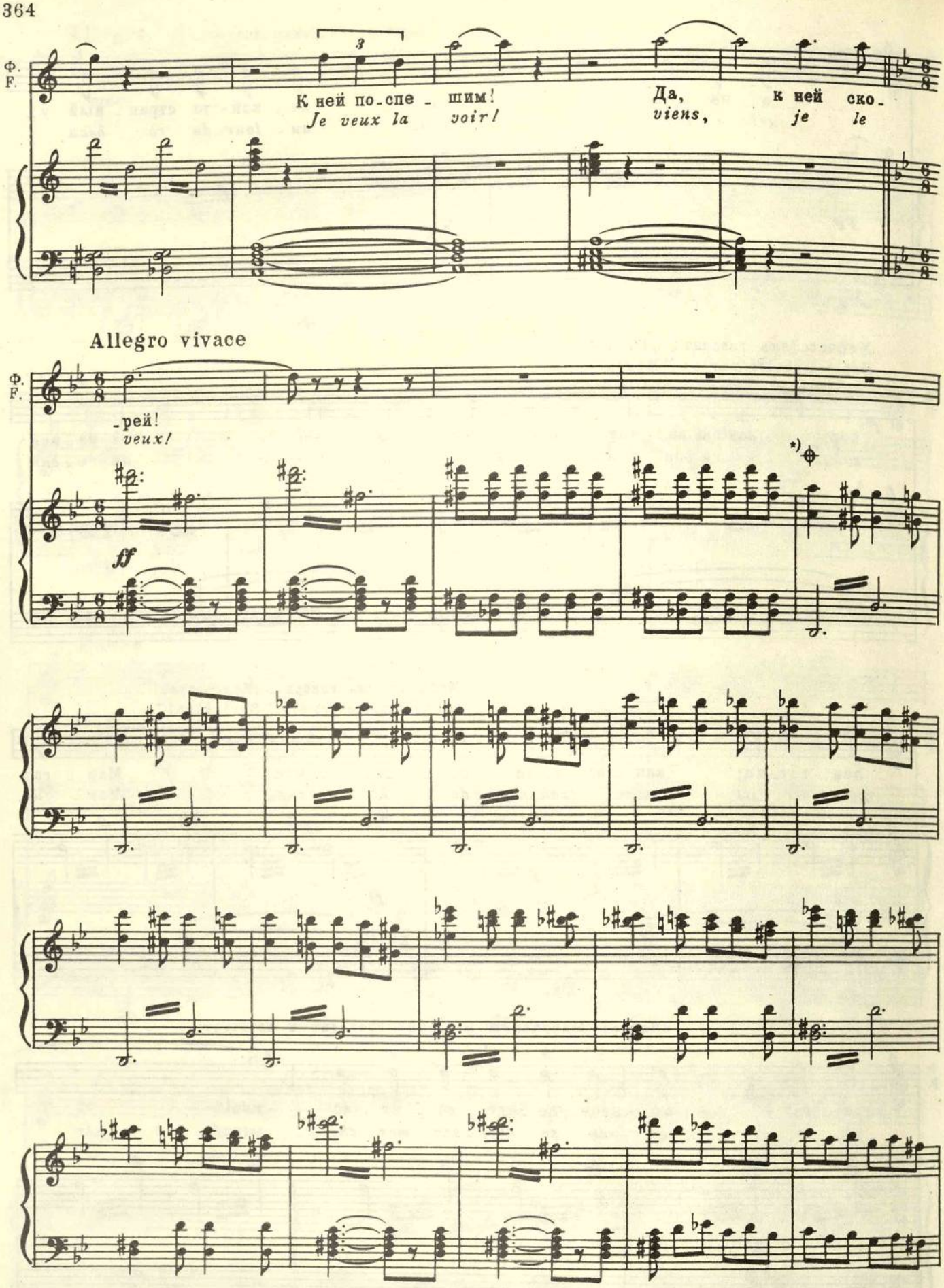
Мефистофель
Méphistophélès

Но что с то - бой?..
Mais qu'as-tu donc?

Ф.
F.

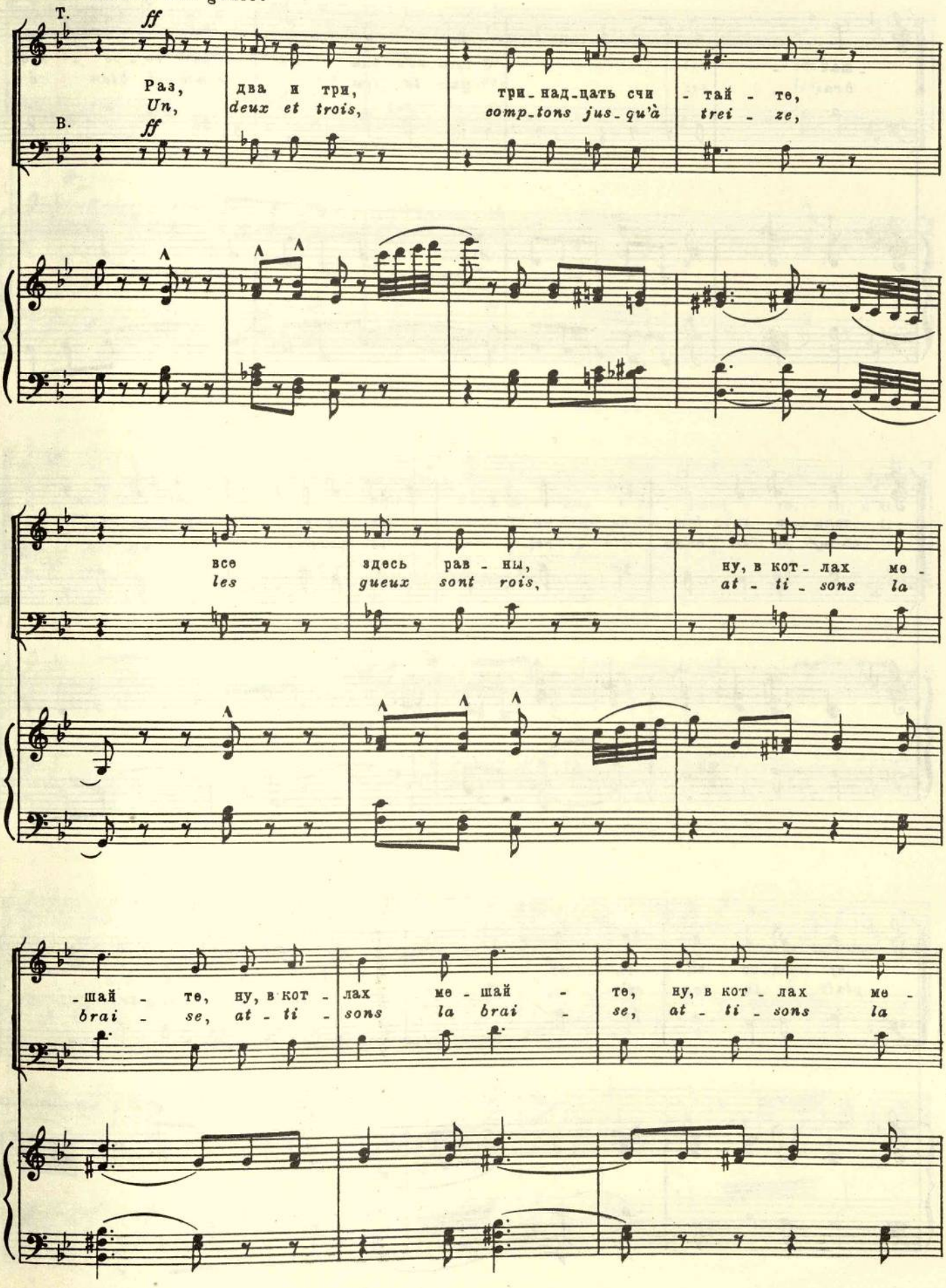
там... там о - на... как приз - рак блед - ный,
là... de-vant nous... muet-te et blê - me,

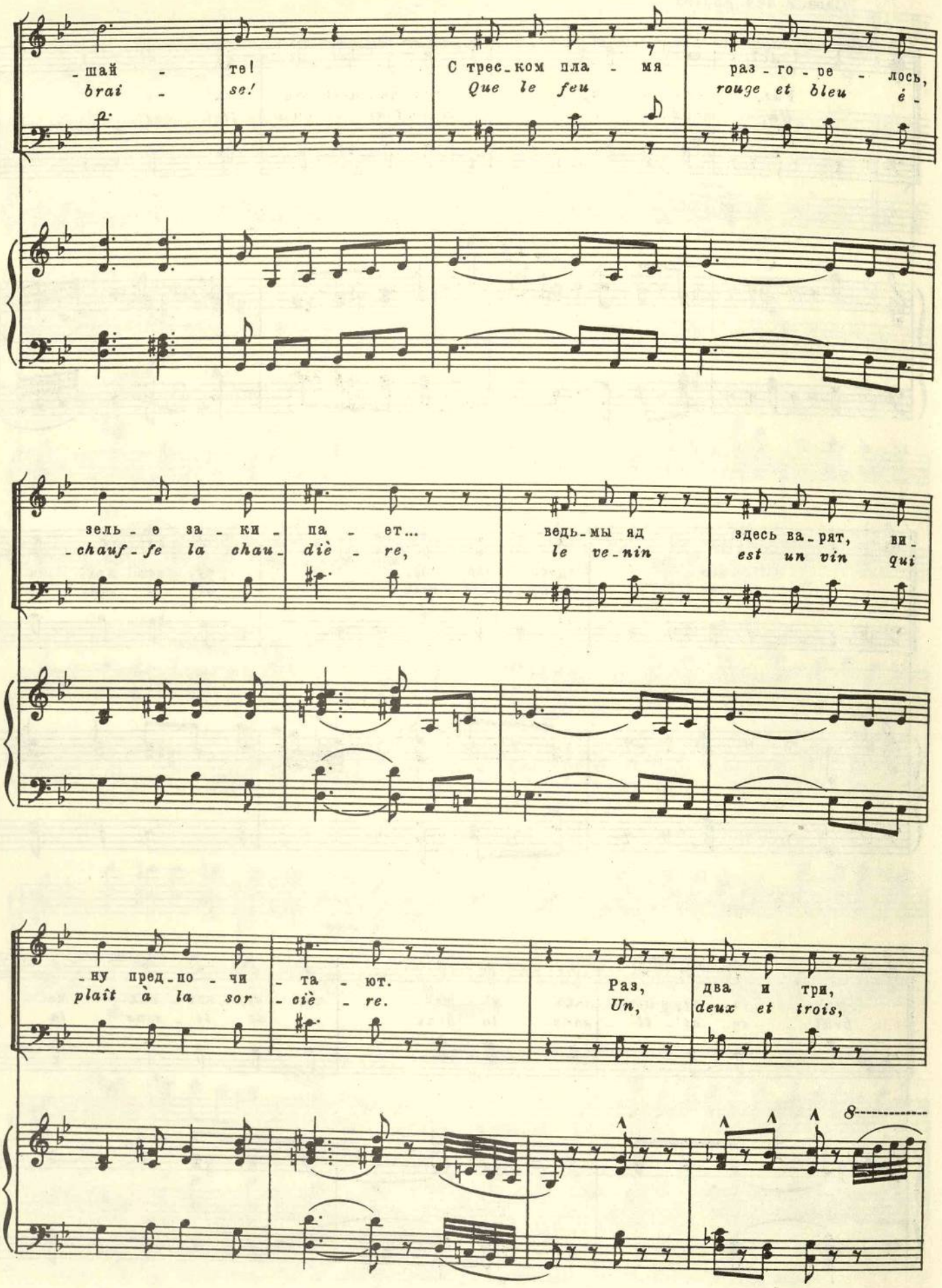

Ф.
F.
а на шей - ке е - е ка - кой - то стран - ный у -
quel é - trange or - ne - ment au - tour de ce beau
pp
Мефистофель говорит: „Волшебство".
Méphistophélès parle: "Magie."
-бор, как бы из тон - кой лен-ты крас - ной, из уз - кой
cou, un ru-ban rou - ge qu'el-le ca - che, un ru - ban
3
cresc.
Мефистофель говорит: „Колдовство!"
Méphistophélès parle: "Sortilège!"
лен - точ - ки; как след се - ки - ры страш - ной... Мар - га -
rouge et - roit com-me un tran-chant de ha - che... Mar - gue-
ff
Видение Маргариты медленно проходит и исчезает.
- ри - та! ах, кровь ле - де - не - ет во мне!
- ri - te, je sens se dres - ser mes che - veux!
ff

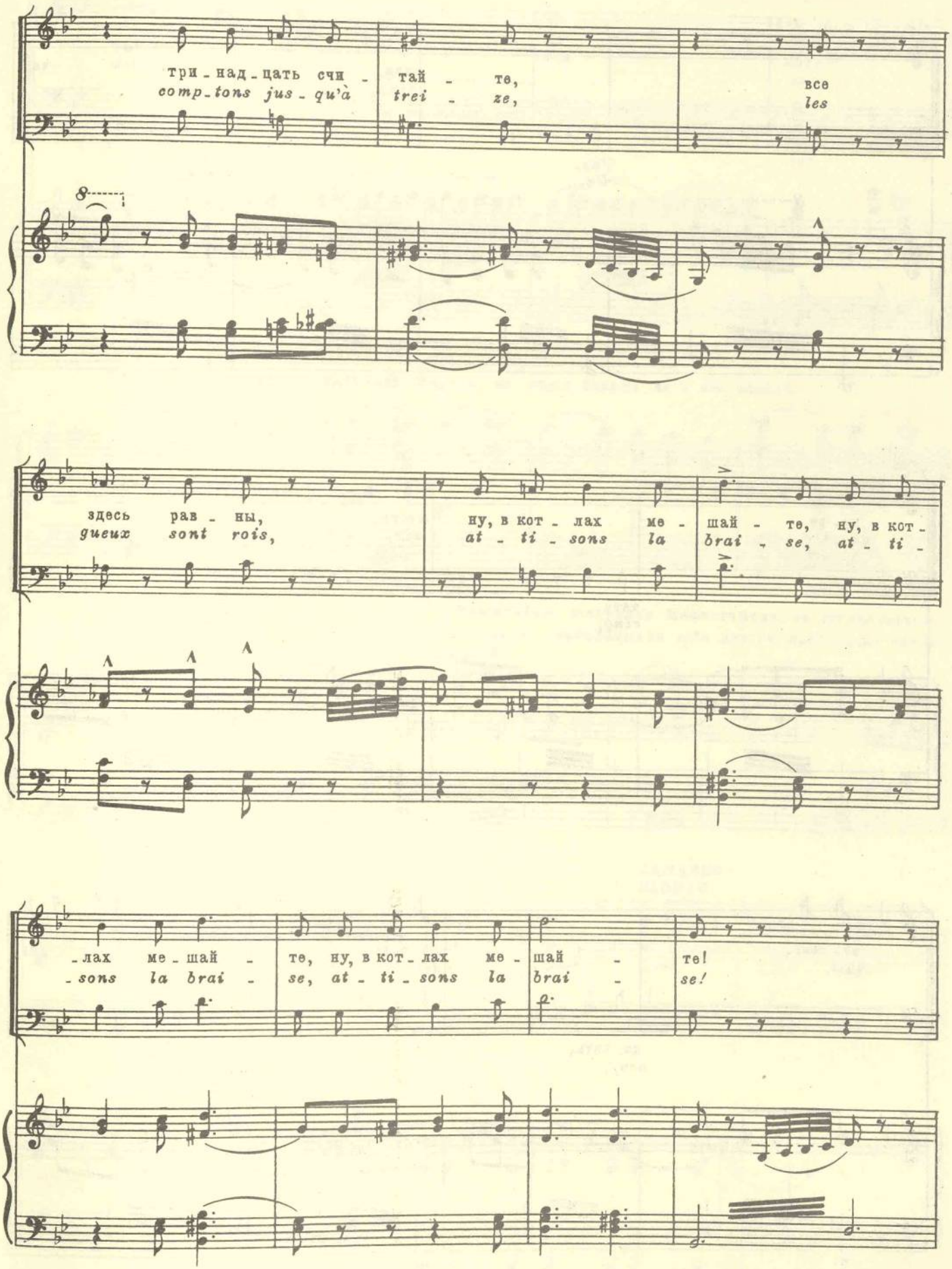


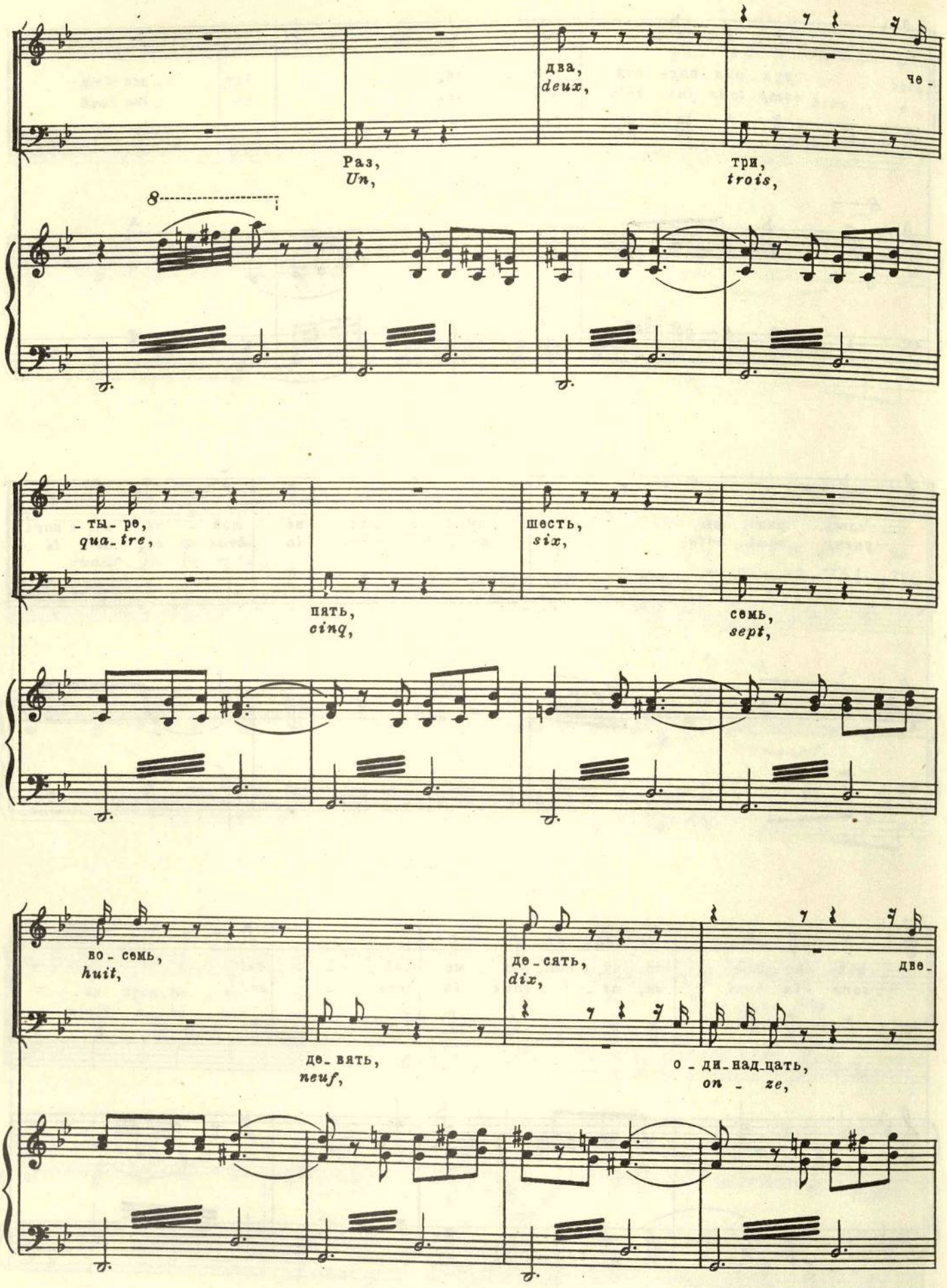

*) От знака ⊕ до ⊕ на стр. 369 в первых изданиях клавира эти 65 тактов отсутствуют.

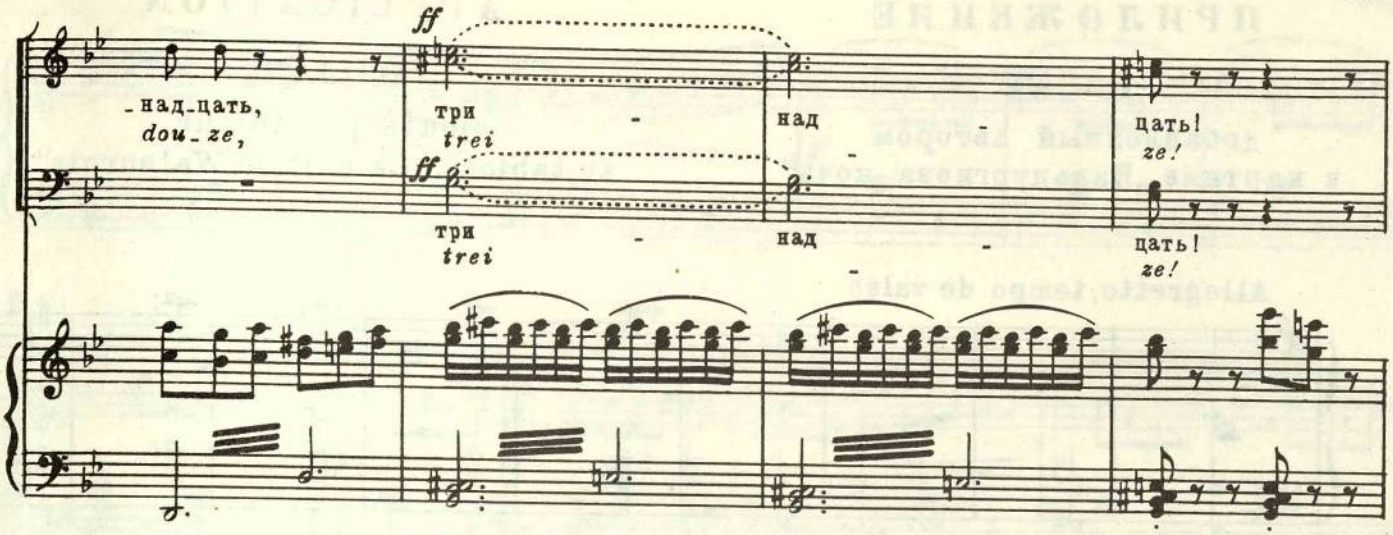
Хор ведьм
Chœur des goules




-шай - те! С трес-ком пла - мя раз-го-ре - лось,
brai - se! Que le feu rouge et bleu é -
зель-е за-ки- па - ет... ведь-мы яд здесь ва-рят, ви-
-chauf-fe la chau- diè - re, le ve-nin est un vin qui
-ну пред-по - чи - та - ют. Раз, два и три,
plaît à la sor - ciè - re. Un, deux et trois,
8


три - над - цать счи - тай - те, все
comp - tons jus - qu'à trei - ze, les
здесь рав - ны, ну, в кот - лах ме - шай - те, ну, в кот -
gueux sont rois, at - ti - sons la brai - se, at - ti -
- лах ме - шай - те, ну, в кот - лах ме - шай - те!
- sons la brai - se, at - ti - sons la brai - se!


Раз,
Un,
два,
deux,
три,
trois,
че -
8
- ты - ре,
qua - tre,
пять,
cinq,
шесть,
six,
семь,
sept,
во - семь,
huit,
де - вять,
neuf,
де - сять,
dix,
две -
о - ди - над - цать,
on - ze,



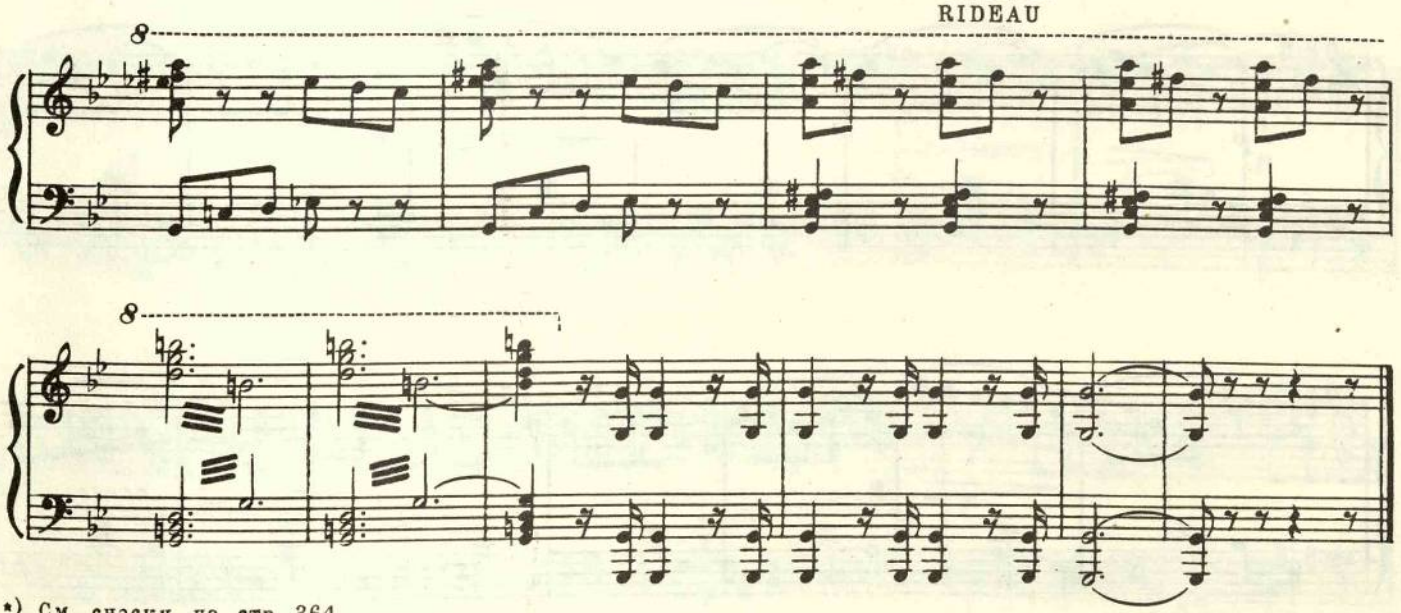

Мефистофель пытается удержать Фауста, но Фауст больше не в его власти.




Решительно отстраняя Мефистофеля, он устремляется мимо духов, прокладывая себе дорогу протянутой вперед шпагой.



ЗАНАВЕС
RIDEAU




*) См. сноску на стр. 364

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### БАЛЕТ

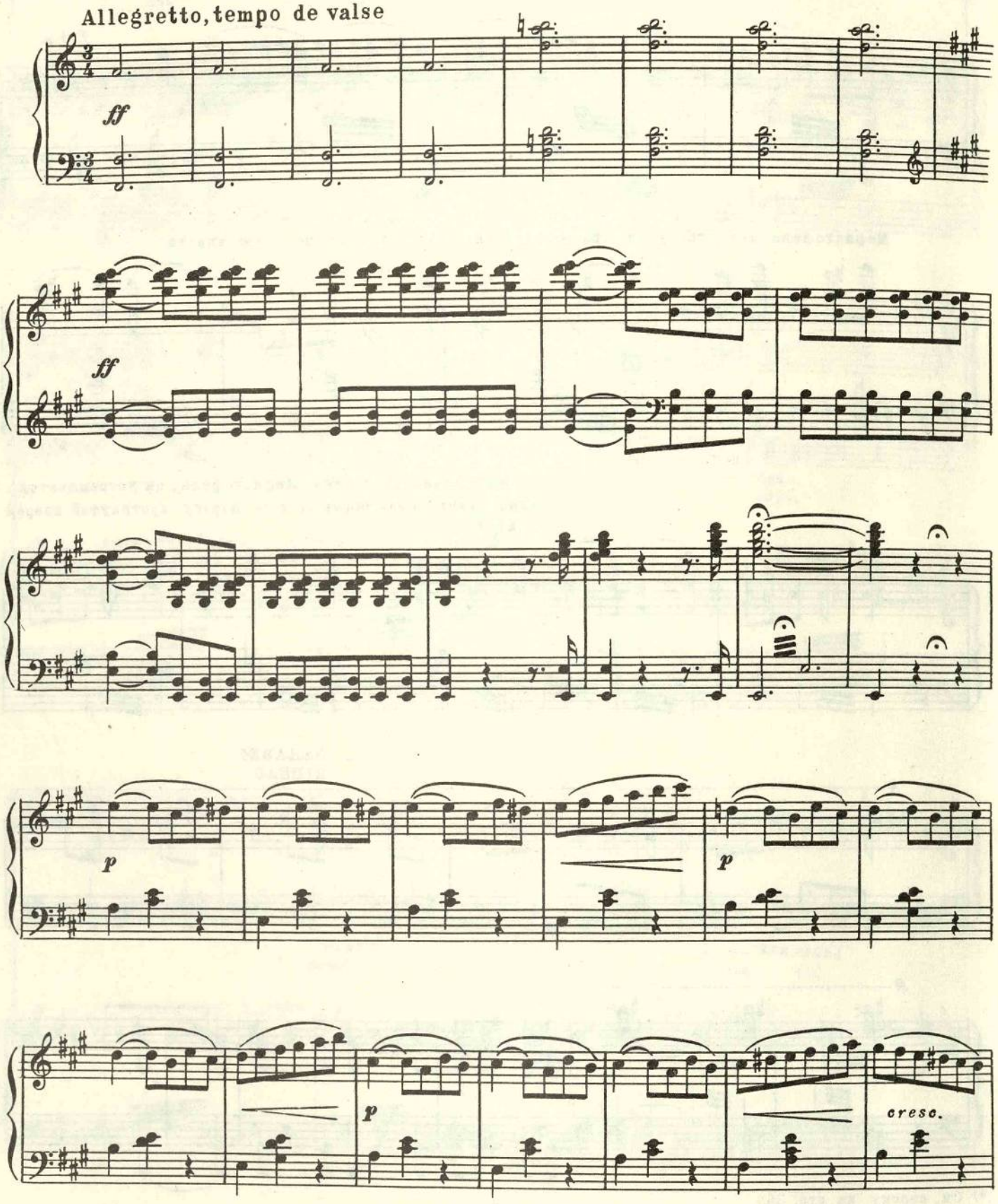
добавленный автором
к картине „Вальпургиева ночь“

## APPLICATION

### BALLET

ajouté par auteur
au tableau "La nuit de Walpurgis“

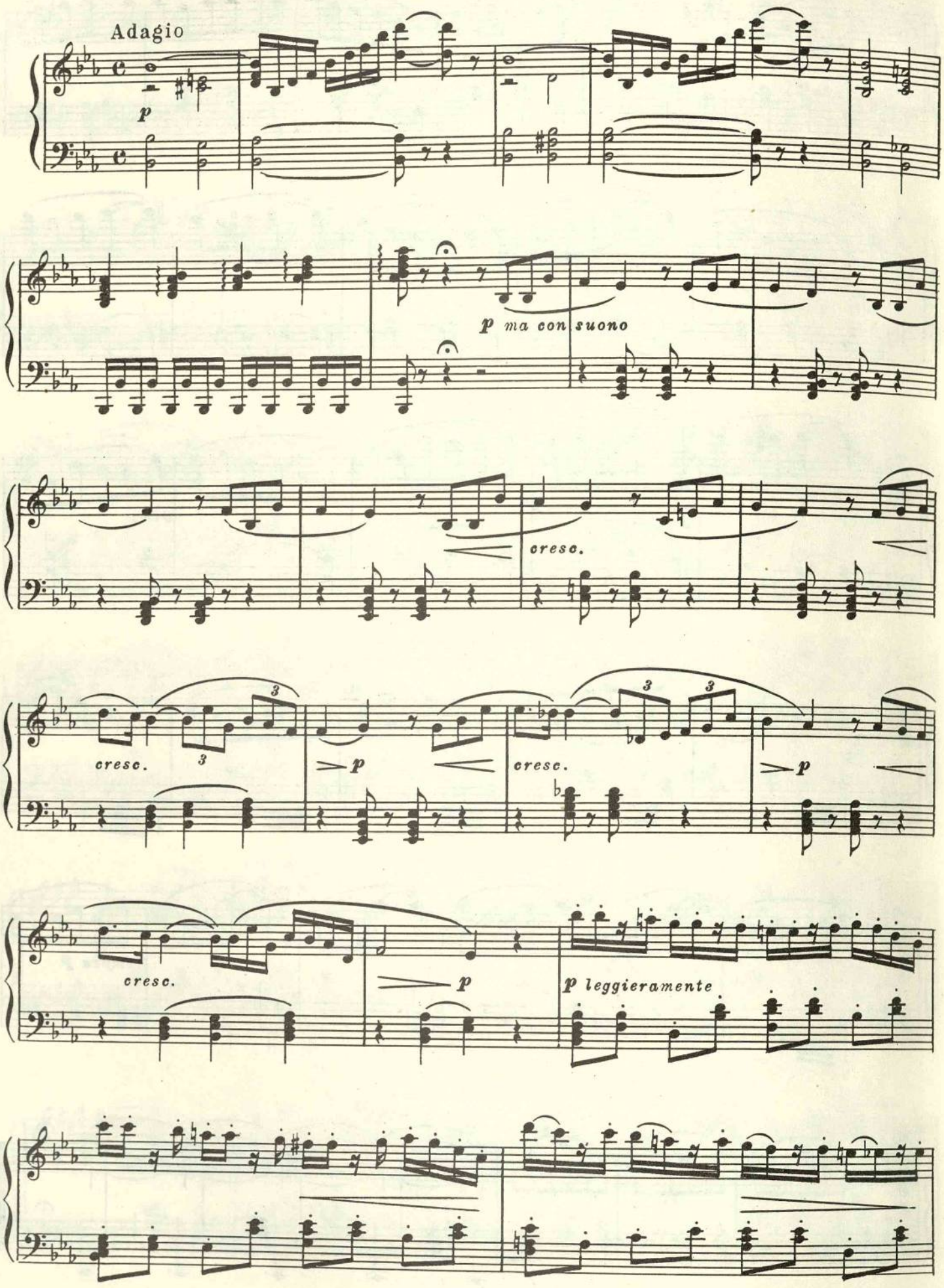
I



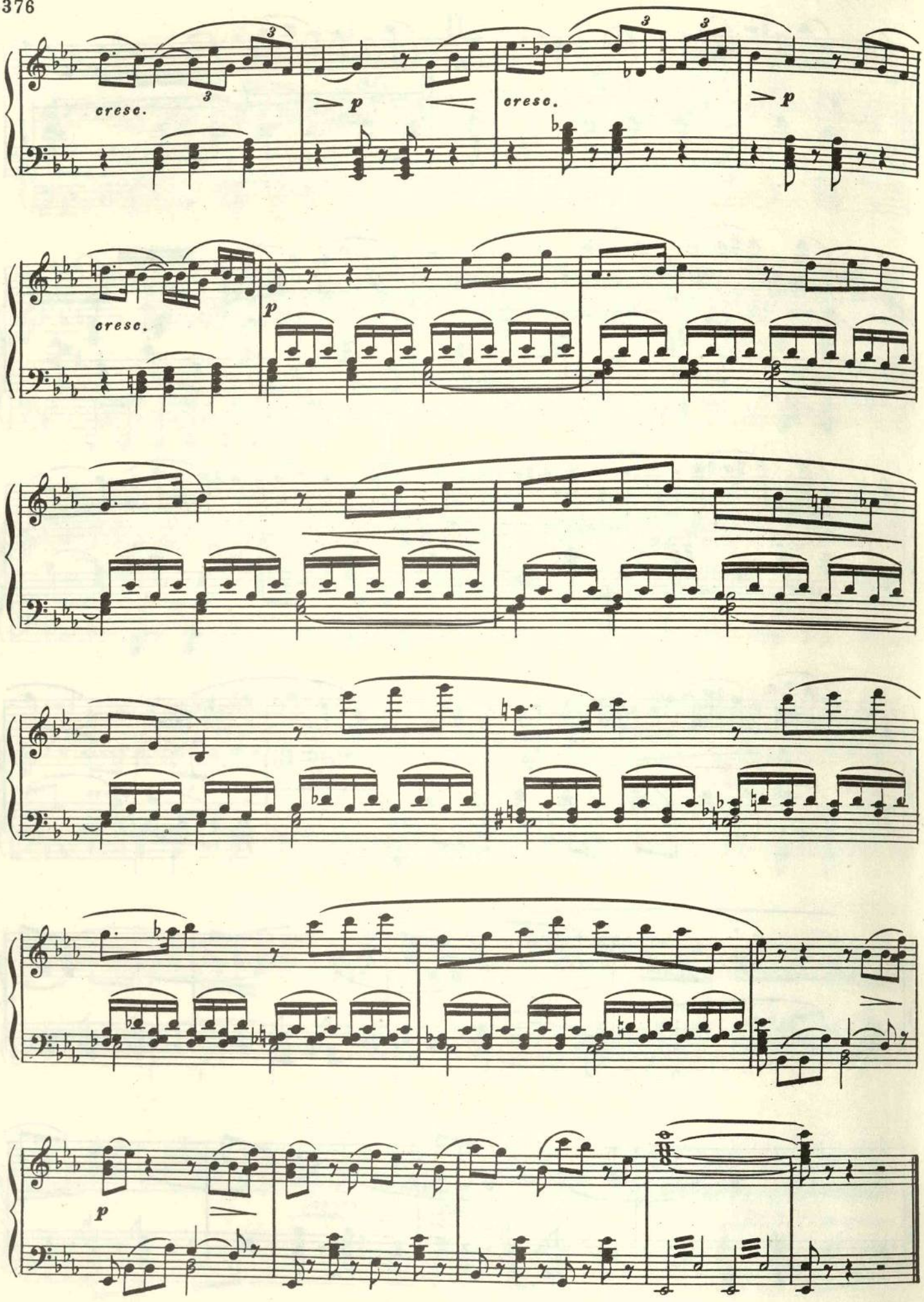

p
p
p
cresc.
p
f
p
cresc.
f
p
p
sempre p
p


p
p
p
p
cresc.
p

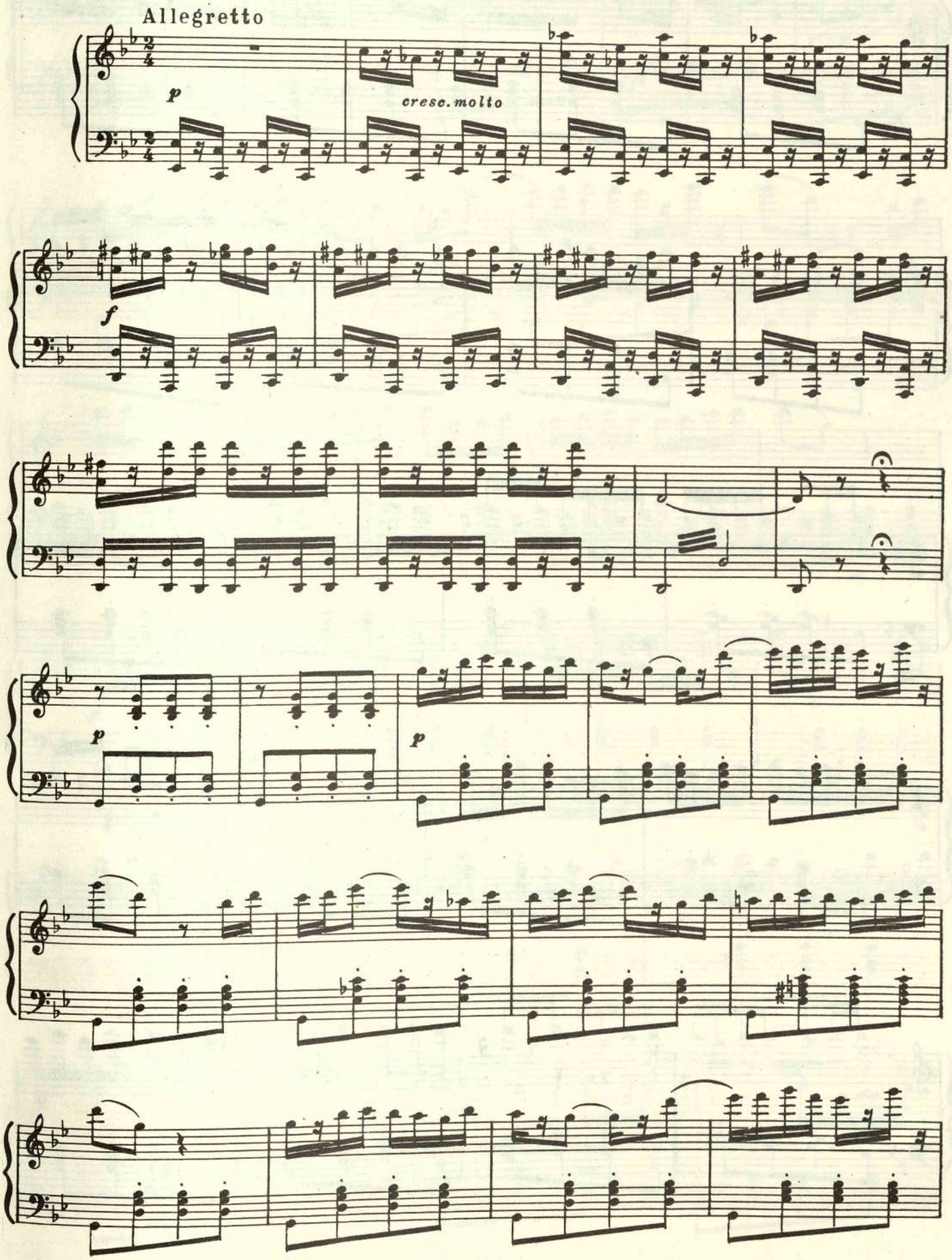

cresc. molto
f
dim.
p
sempre p

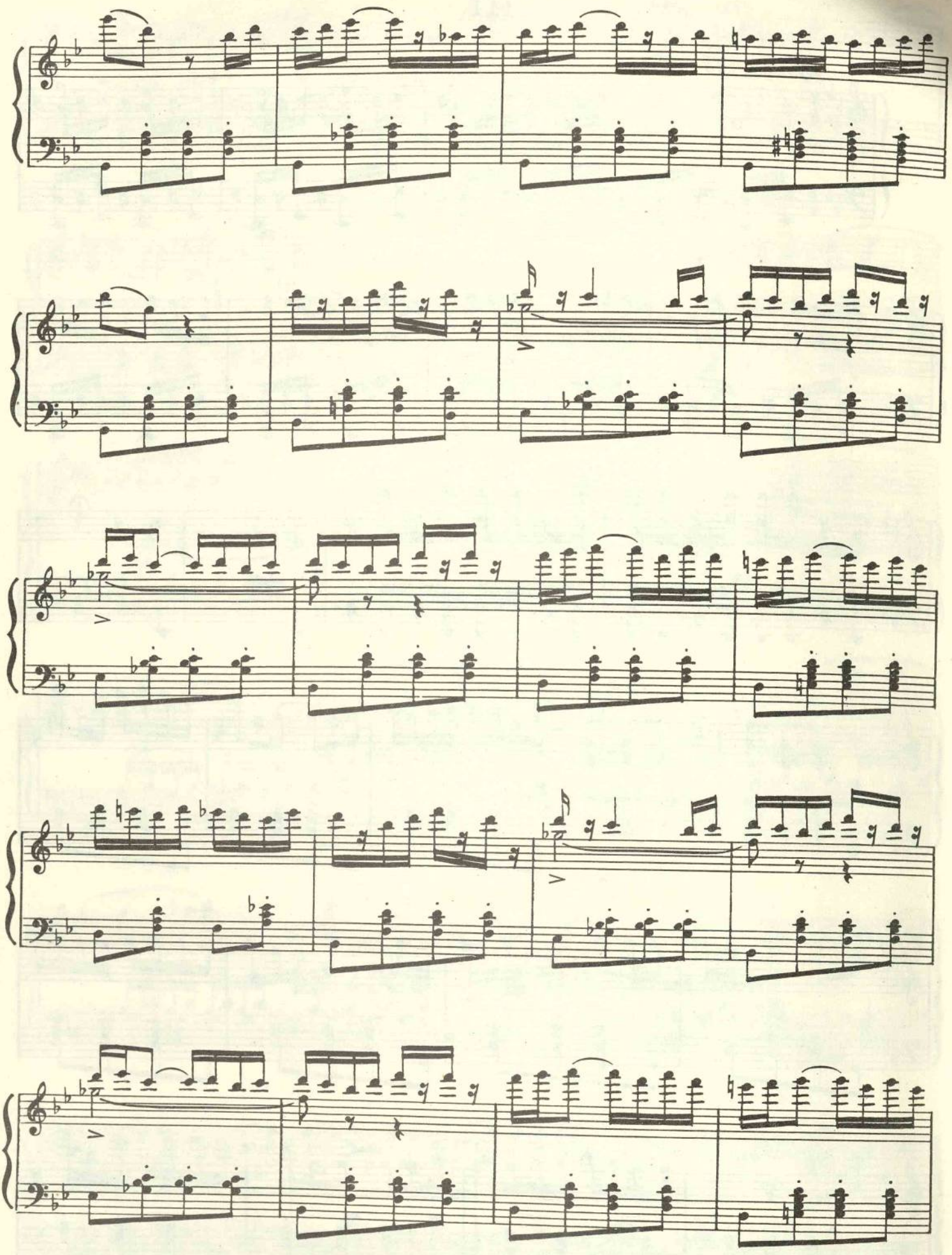

Adagio
p
p ma con suono
cresc.
cresc.
3
p
cresc.
3
3
p
cresc.
p
p leggieramente

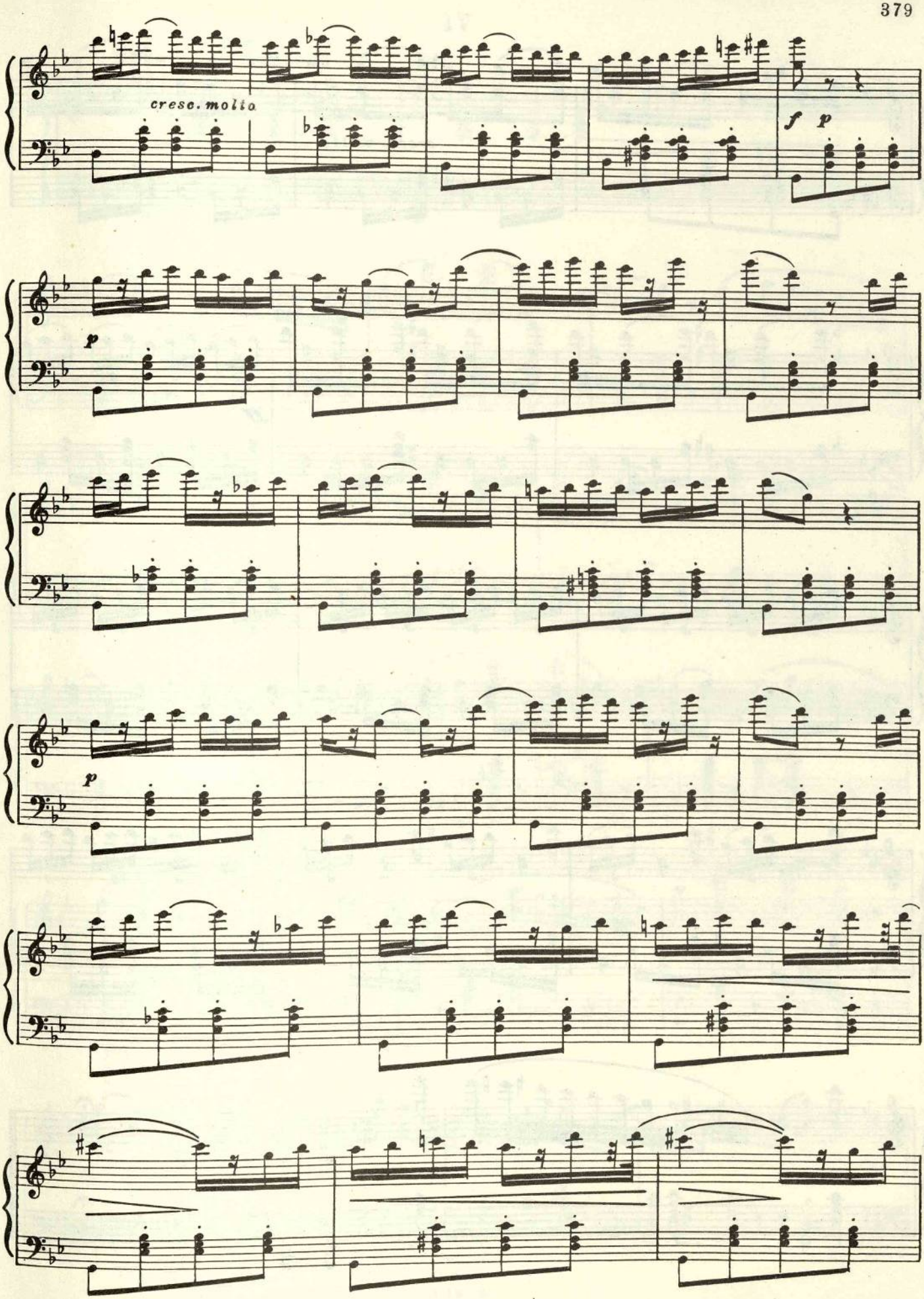

p
p
f
dim.
p
f
p
cresc.
p
cresc.

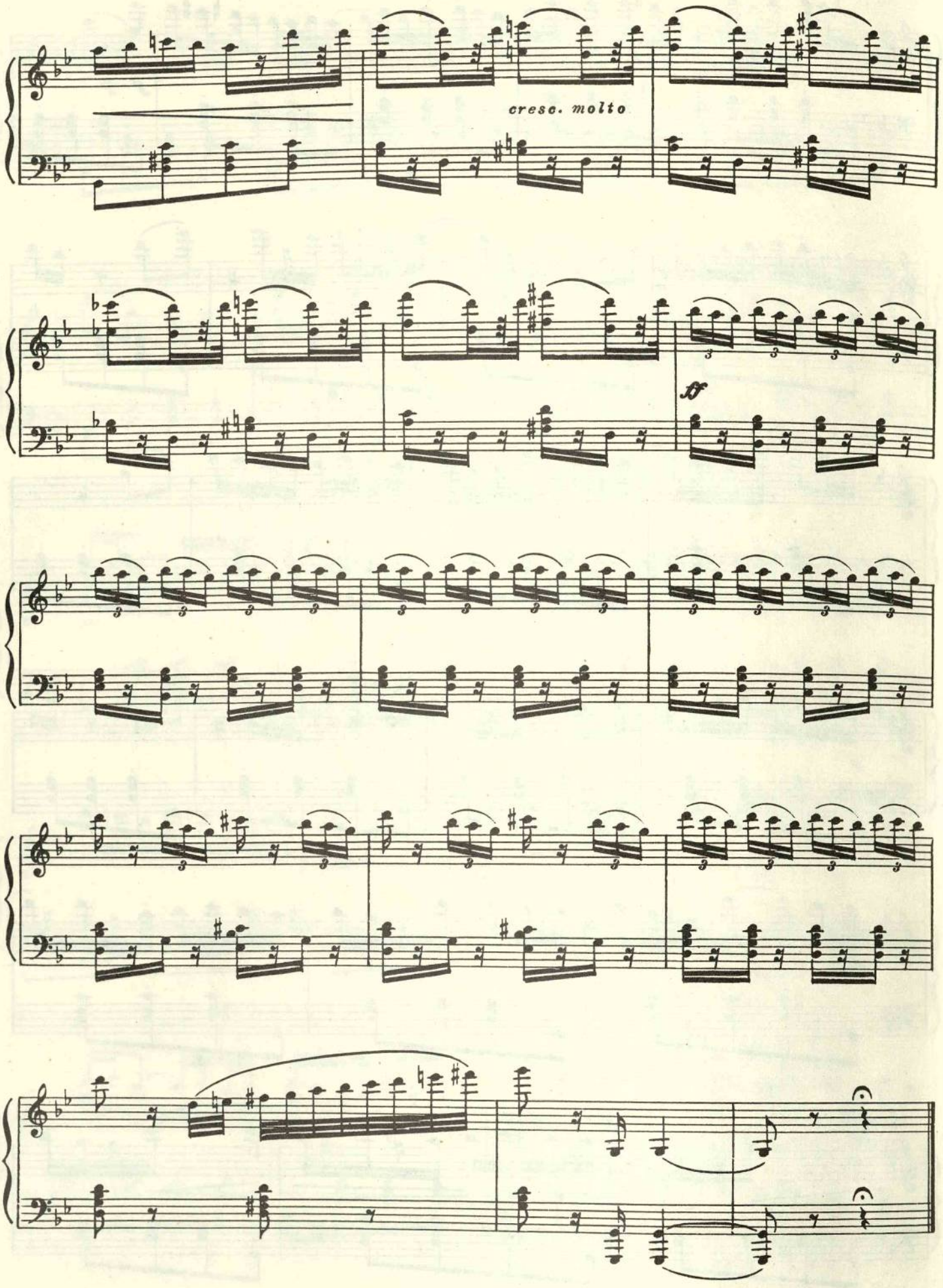

cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
p

# III



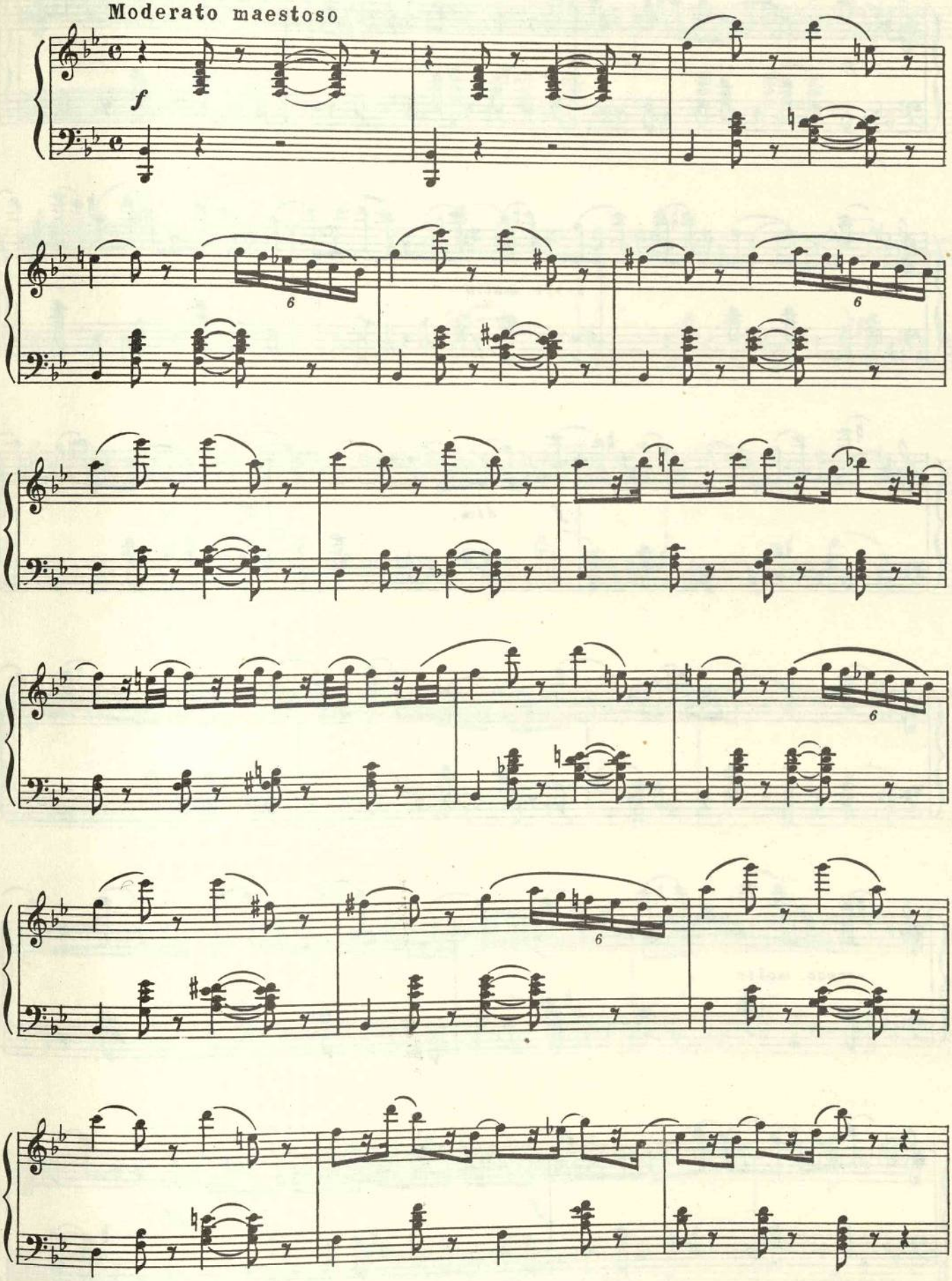


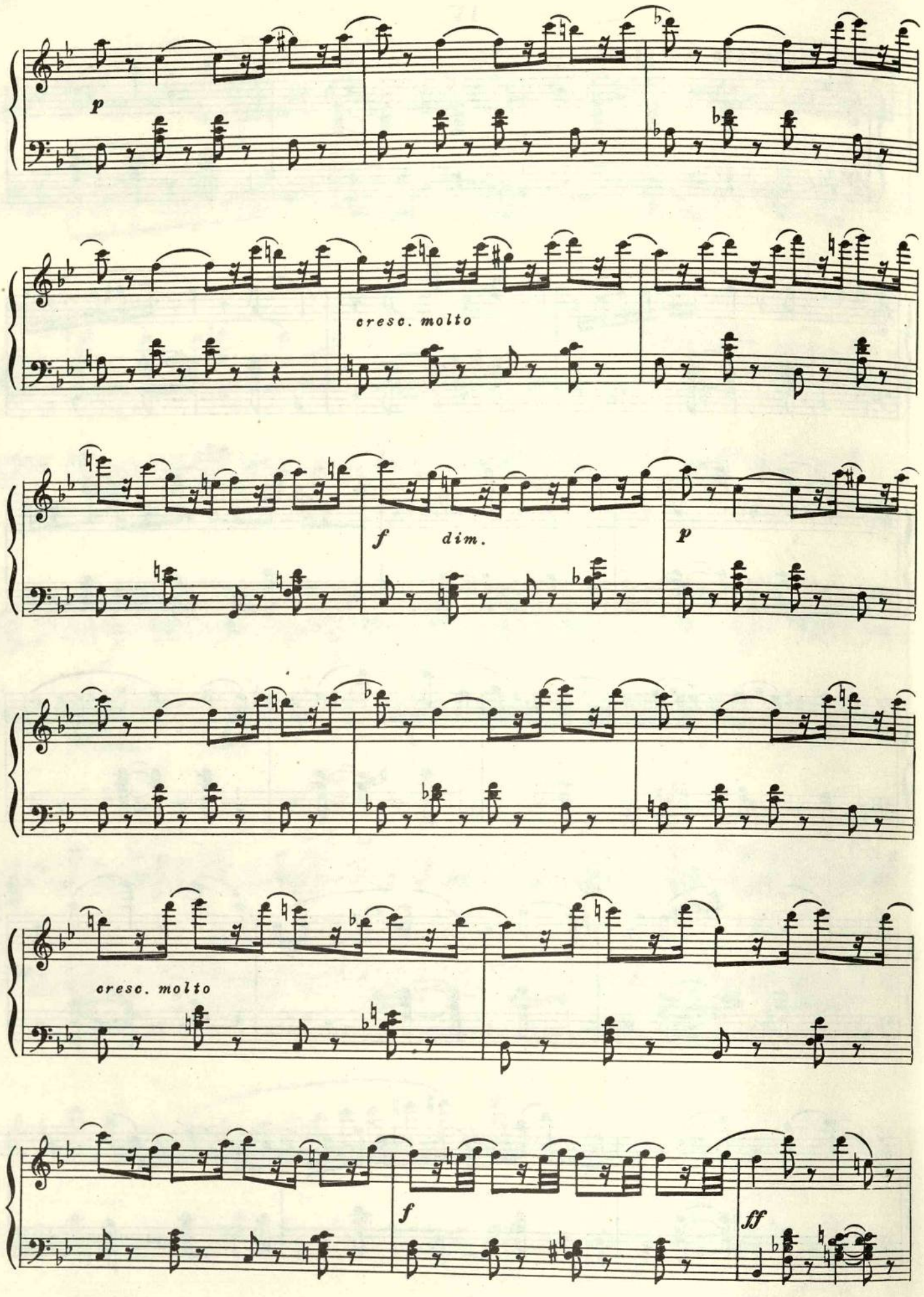

cresc. molto
f p
p
p

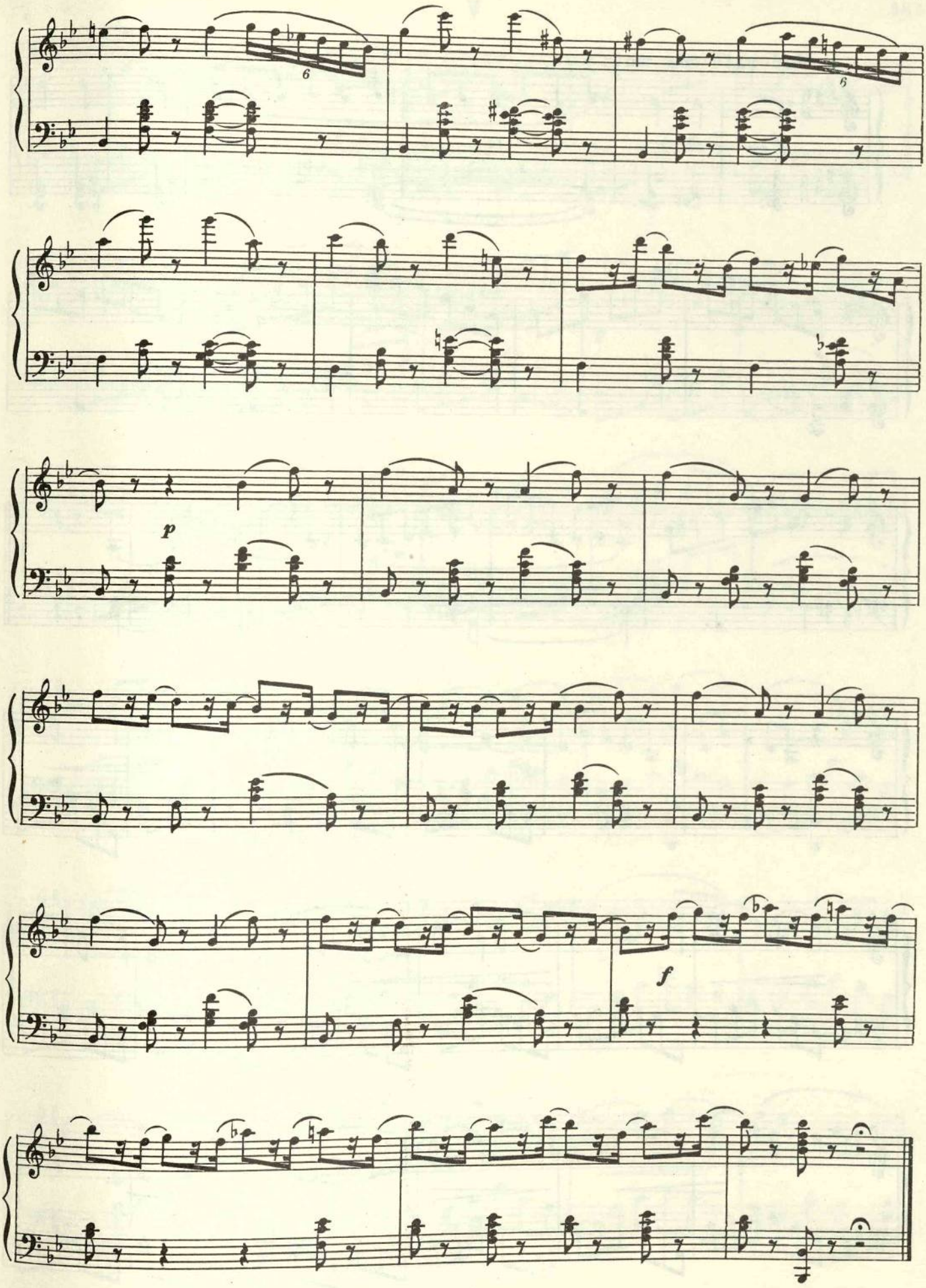

cresc. molto
ff

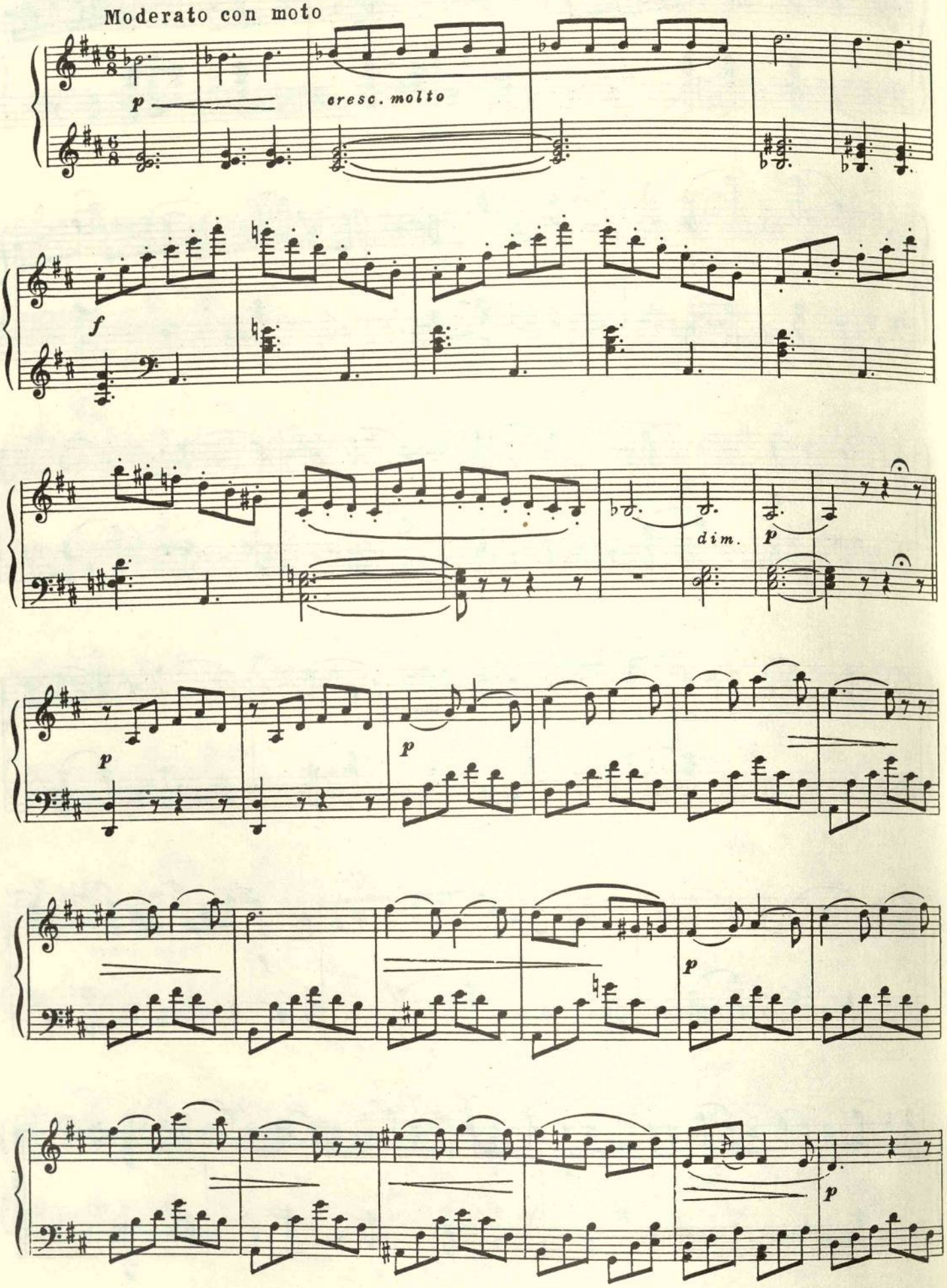
# IV

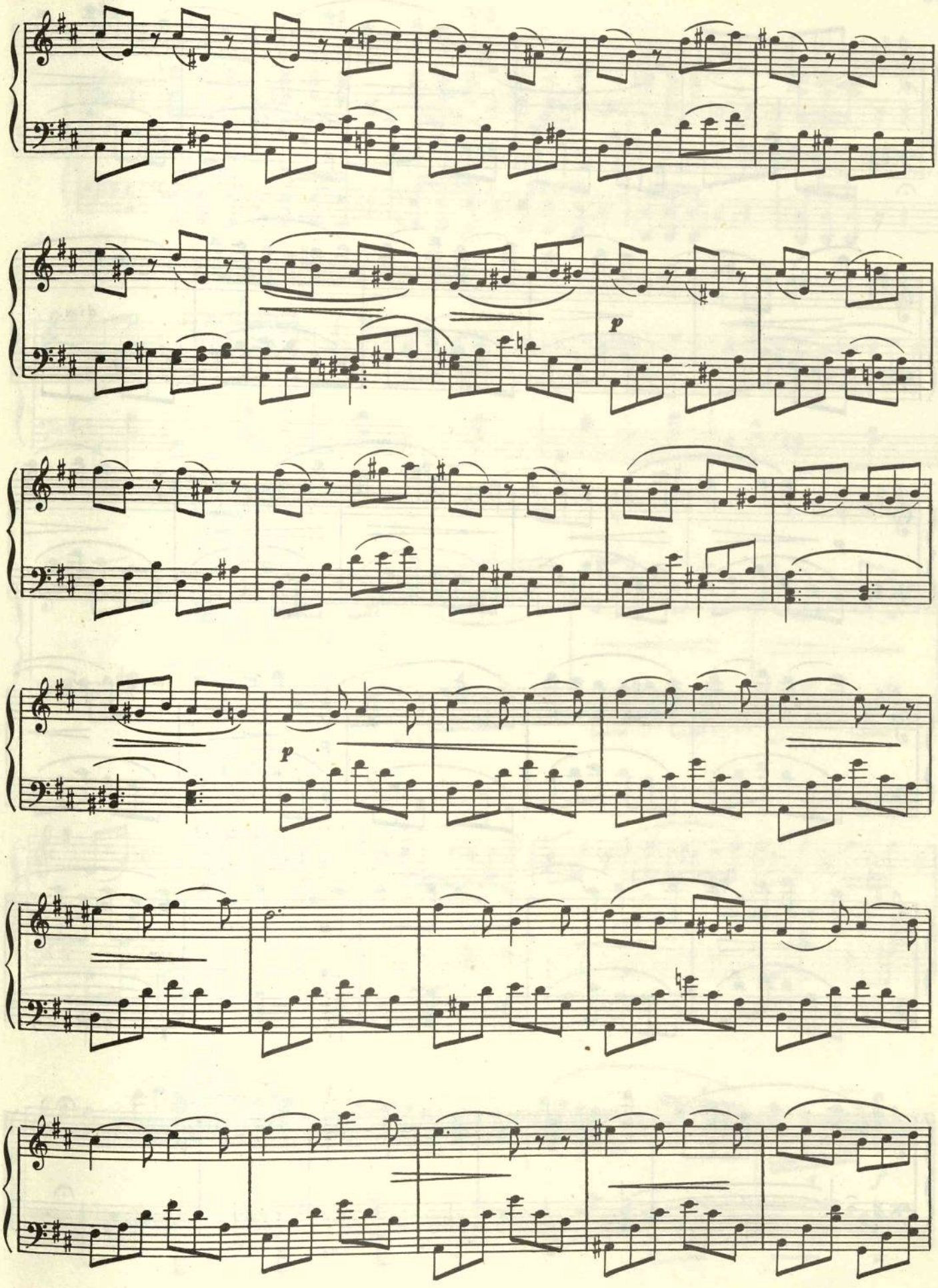
Moderato maestoso

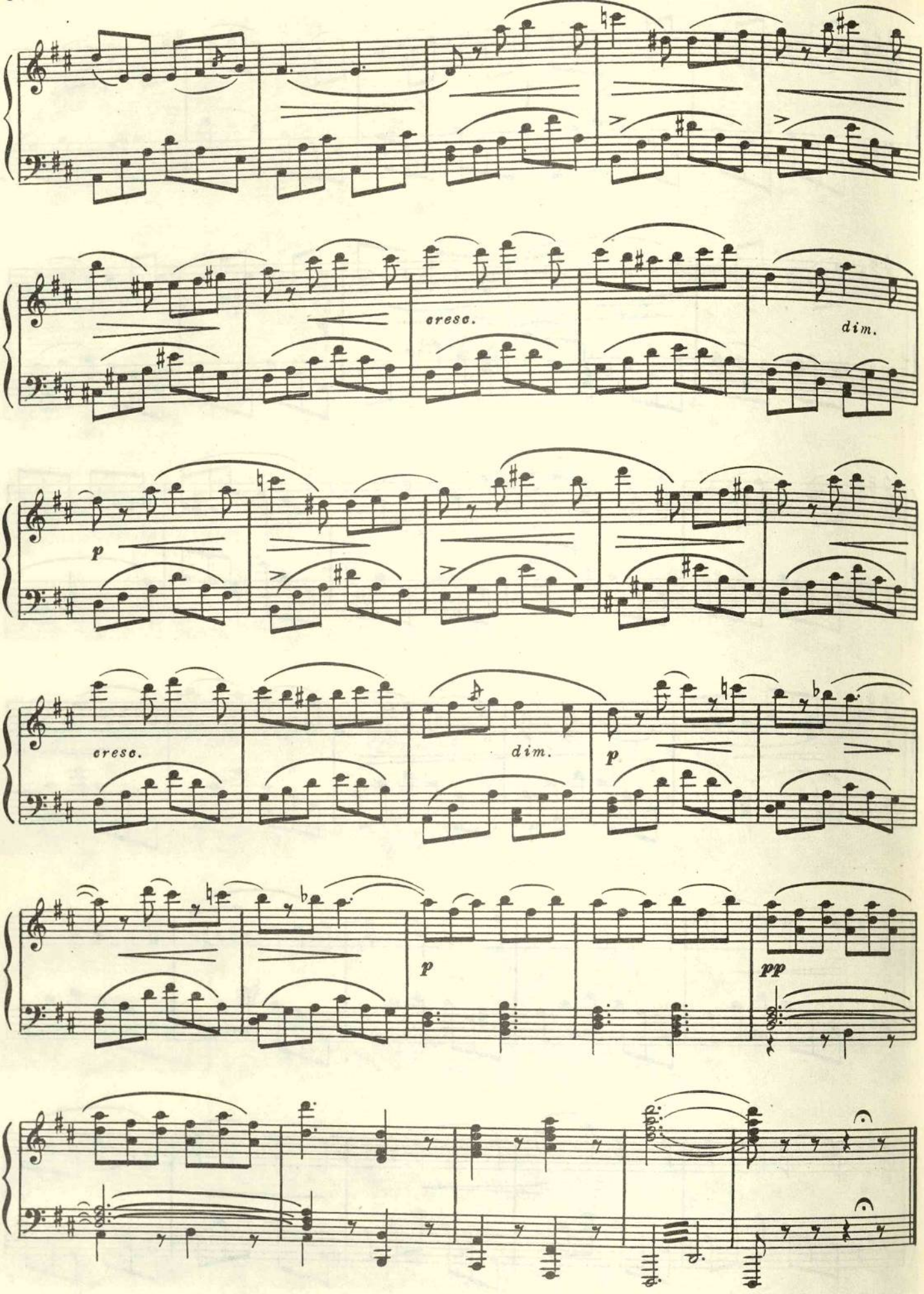



p
cresc. molto
f
dim.
p
cresc. molto
f
ff

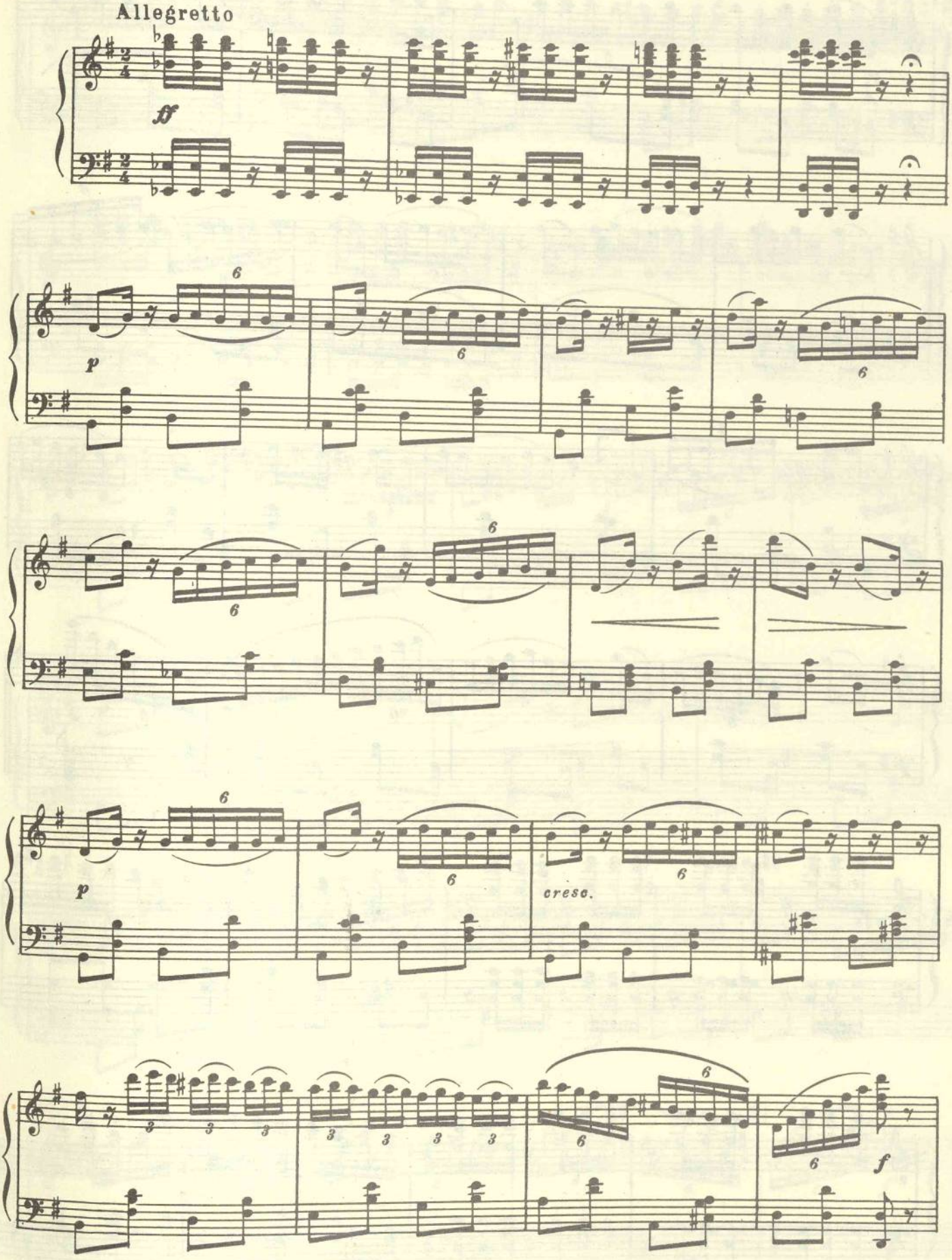

6
6
p
f

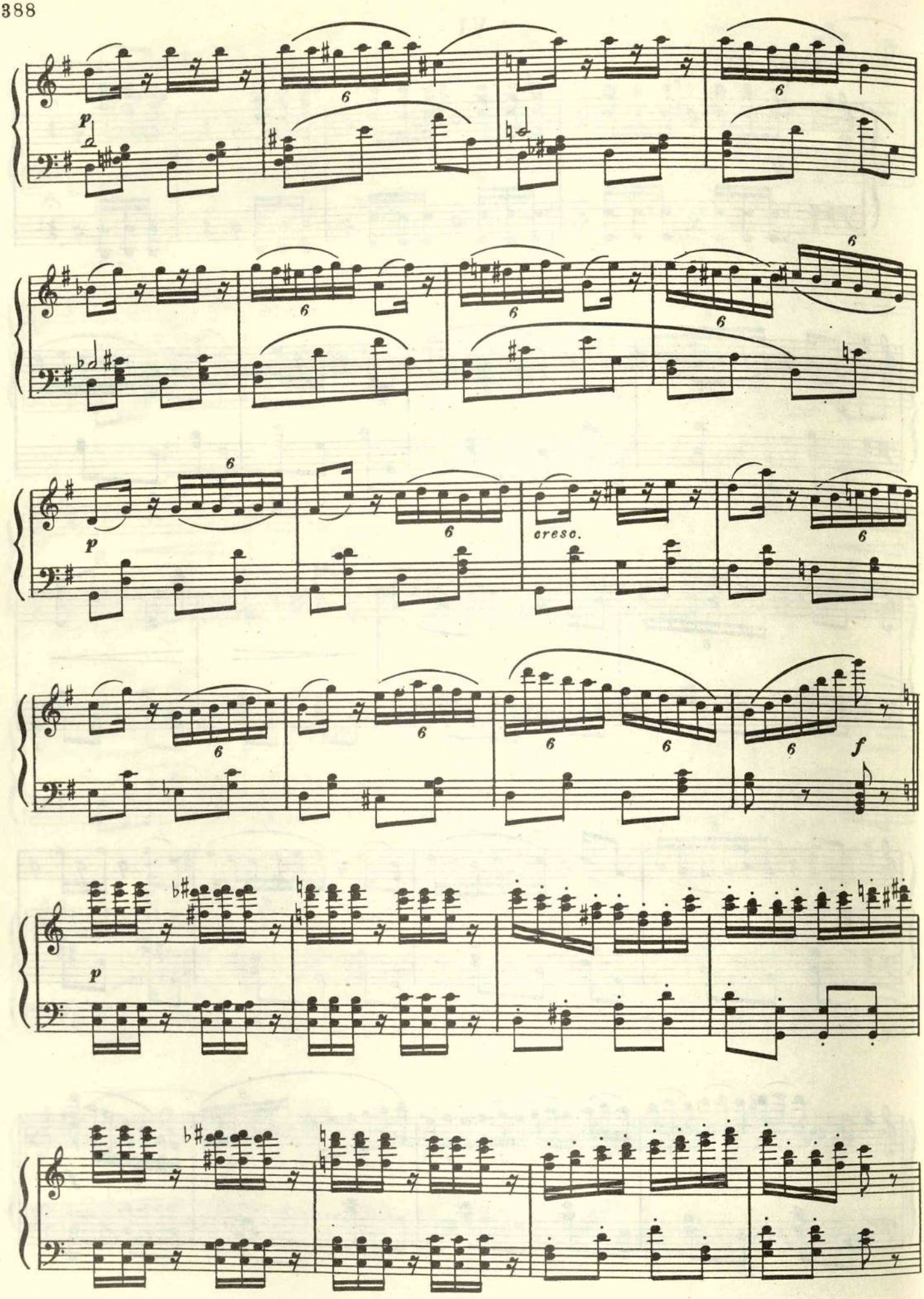

Moderato con moto
p
cresc. molto
f
dim.
p
p
p
p
p

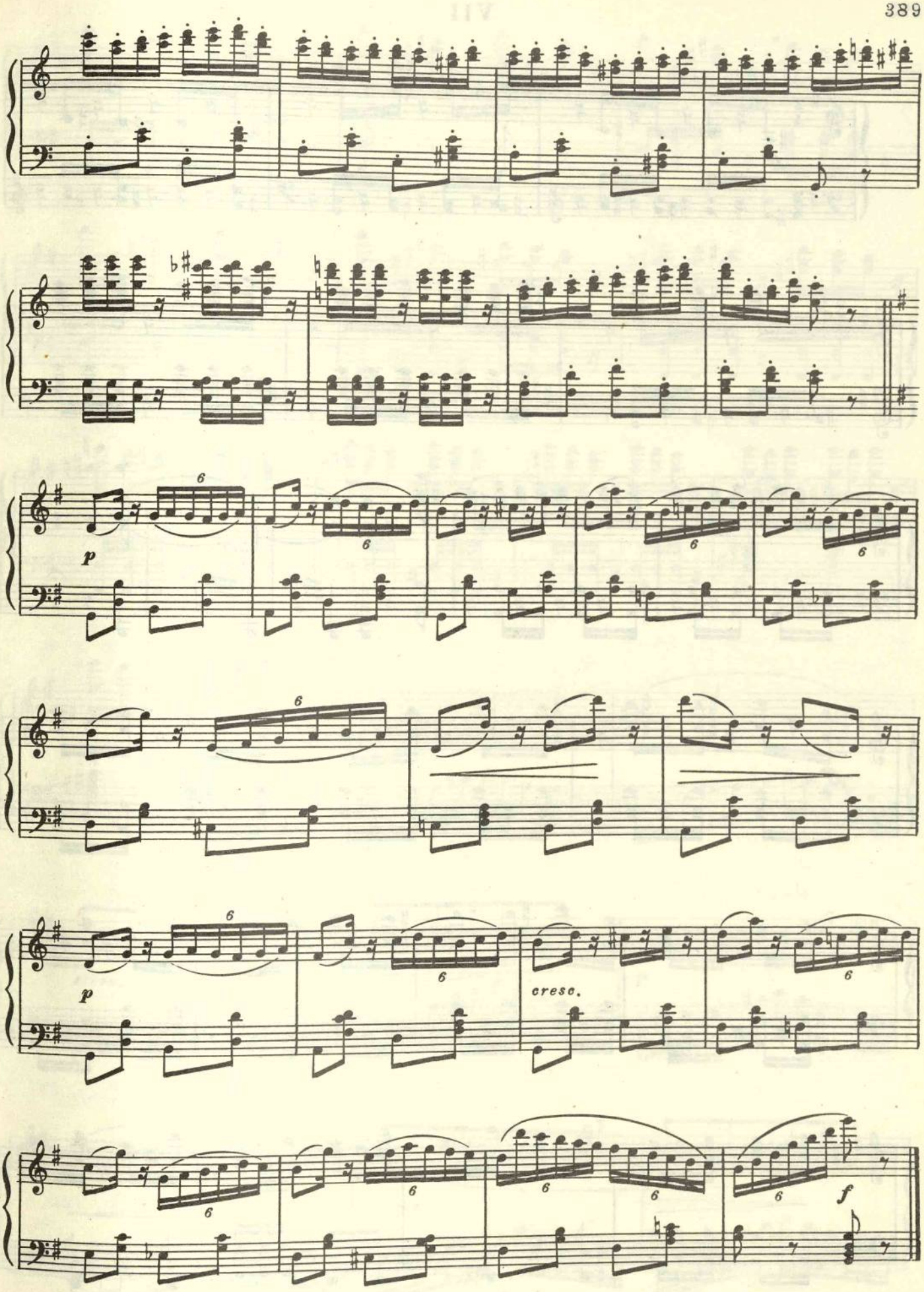

p
p


cresc.
dim.
p
cresc.
dim.
p
p
pp

# VI




p
cresc.
f
p
p

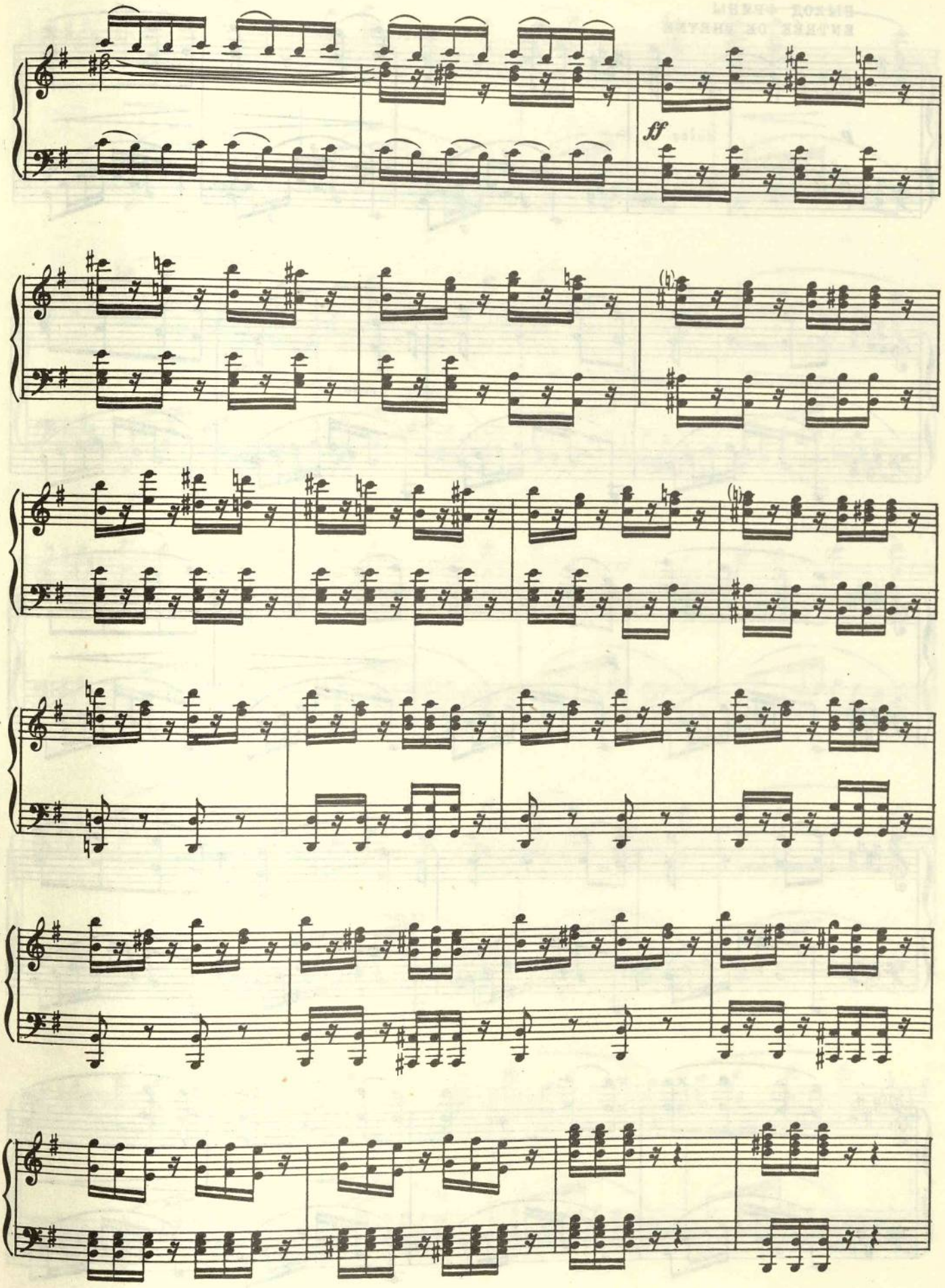

p
cresc.
f

# VII

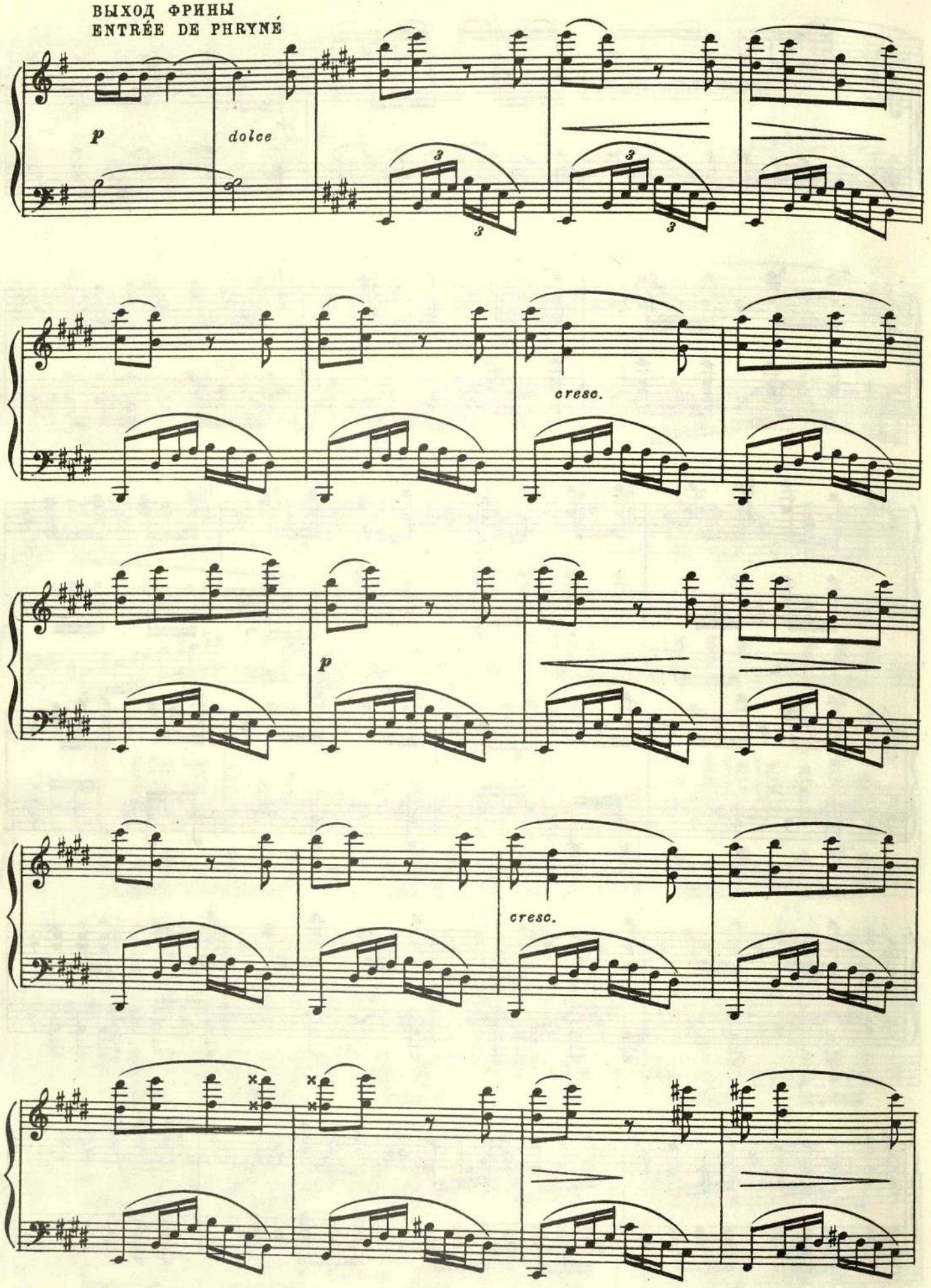



p espress.
3
3
3
3
cresc.
p
cresc.


p
cresc.
p
cresc.
ff


ff

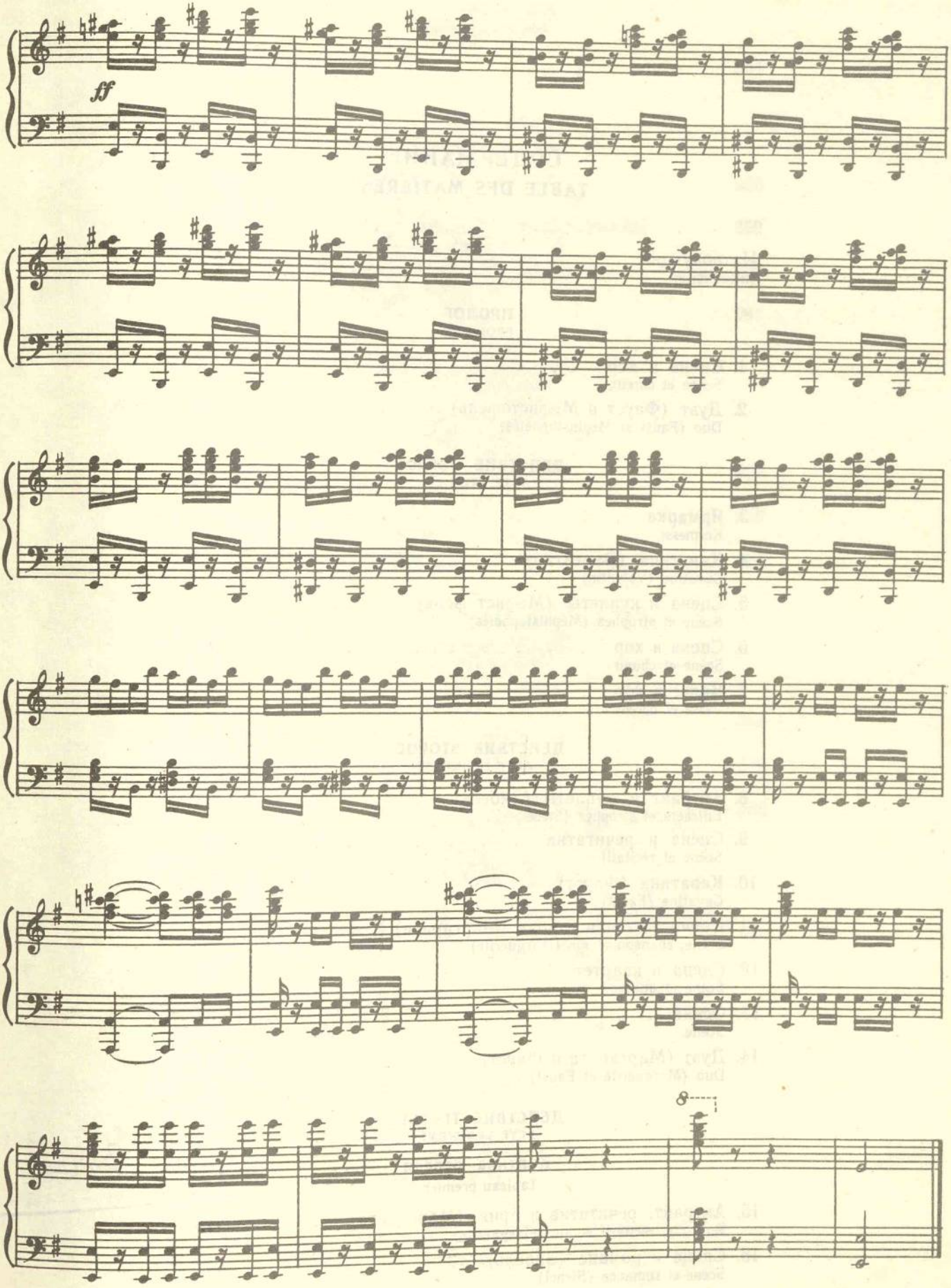
ВЫХОД ФРИНЫ
ENTRÉE DE PHRYNÉ




p
cresc. molto


8
ff
8
8
8
8
8
8

Più mosso



# СОДЕРЖАНИЕ
## TABLE DES MATIÈRES


Интродукция . . . . . 5
Introduction

**ПРОЛОГ**
**PROLOGUE**

1. Сцена и хор . . . . . 8
Scène et chœur
2. Дуэт (Фауст и Мефистофель) . . . . . 20
Duo (Faust et Méphistophélès)

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**
**ACTE PREMIER**

3. Ярмарка . . . . . 43
Kermesse
4. Каватина (Валентин) . . . . . 73
Cavatine (Valentin)
5. Сцена и куплеты (Мефистофель) . . . . . 77
Scène et strophes (Méphistophélès)
6. Сцена и хор . . . . . 89
Scène et chœur
7. Вальс и хор . . . . . 106
Valse et chœur

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**
**ACTE DEUXIÈME**

8. Антракт и куплеты (Зибель) . . . . . 133
Entracte et strophès (Siebel)
9. Сцена и речитатив . . . . . 140
Scène et récitatif
10. Каватина (Фауст) . . . . . 144
Cavatine (Faust)
11. Сцена, баллада и ария (Маргарита) . . . . . 151
Scène, chanson et air (Marguerite)
12. Сцена и квартет . . . . . 169
Scène et quatuor
13. Сцена . . . . . 192
Scène
14. Дуэт (Маргарита и Фауст) . . . . . 195
Duo (Marguerite et Faust)

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**
**ACTE TROISIÈME**

**Картина первая**
**Tableau premier**

15. Антракт, речитатив и ария (Маргарита) . . . 213
Entracte, récitatif et air (Marguerite)
16. Сцена и романс (Зибель) . . . . . 227
Scène et romance (Siebel)



ГОСТЕЛЕРАДИО
384662

**Картина вторая**
**Tableau deuxième**

17. Сцена перед храмом . . . . . 234
Scène de l'Église

**Картина третья**
**Tableau troisième**

18. Сцена и хор солдат . . . . . 250
Scène et chœur des soldats
19. Речитатив, сцена и серенада (Мефистофель) . . 269
Récitatif, scène et sérénade (Méphistophélès)
20. Терцет (Фауст, Валентин, Мефистофель) . . . 279
Trio (Faust, Valentin, Méphistophélès)
21. Смерть Валентина . . . . . 291
Mort de Valentin

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**
**ACTE QUATRIÈME**

**Картина первая**
**Tableau premier**

22. Антракт и речитатив . . . . . 305
Entracte et récitatif
23. Дуэт (Маргарита и Фауст) . . . . . 310
Duo (Marguerite et Faust)
24. Терцет и финальный хор . . . . . 328
Trio et chœur final

**Картина вторая**
**Вальпургиева ночь**
**Tableau deuxième**
**La nuit de walpurgis**

25. Хор . . . . . 342
Chœur
26. Сцена и хор . . . . . 349
Scène et chœur
27. Застольная песня (Фауст), сцена и хор ведьм . . 356
Chanson à boire (Faust), scène et chœur des goules

**ПРИЛОЖЕНИЕ**
**APPLICATION**

Балет, добавленный автором к картине «Вальпургиева ночь» . . . . . 370
Ballet, ajouté par auteur au tableau "La nuit de Walpurgis"

9/ 1331

Ш. ГУНО

# ФАУСТ